



مجلة
مجمع فؤاد الأول
لِللغة العربية

الجزء السادس

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة التحرير

لقد احتجبت هذه المجلة عن قرائها طوال سنوات الحرب الماضية التي استحكمت فيها أزمة الورق والطباعة ، ولكن نشاط المجمع ظل متصلا ، ونتاجه موفورا ، فاجتمع لديه من البحوث والمصطلحات مادة غزيرة تكفى لشغل أربعة أجزاء كاملة على التقريب .

وقد كان الأمل قويا منذ وضعت الحرب أوزارها في أن يستطيع المجمع أن يصدر من هذه المجلة في كل عام عددان أو أكثر يصنفى بها ما تجمع لديه خلال الدورات السابقة من بحوث ومصطلحات وقرارات ليتسنى للمجلة بعد فترة قصيرة أن تسير نشاطه في وقته ، وأن تنشر أعماله في حينها ، وأن تعود إلى نشر ما تعودت نشره من مباحث أدبية أو لغوية لأعضاء المجمع أو غيرهم من علماء اللغة العربية والباحثين فيها .

غير أن النظام القائم في طبع أعمال المجمع ونشرها مازالت تكتنفه مصاعب ليس من السهل تذليلها ، ومن أجل هذا لم يستطع المجمع أن يصدر من هذه المجلة سوى ذلك العدد الخامس الذي صدر في سنة ثمان وأربعين وتسعمائة وألف ، واقتصر فيه على نشر خلاصة من أعماله الرسمية خلال أربع دورات سابقة تنتهى إلى سنة اثنتين وأربعين وتسعمائة وألف .

ويسر المجمع أن يقدم اليوم عددا آخر من مجلته هو الجزء السادس . وقد تضمن — كما تضمن سابقه — أربع دورات أخرى تبدئ بالدورة التاسعة وتنتهى بنهاية الدورة الثانية عشرة .

ولم يكن من الميسور أن تتسع صفحات هذا الجزء لأكثر من تسجيل أعمال المجمع الرسمية من بحوث وأقرب وبحوث أخرى لاتزال موضع النظر ، ثم مصطلحات أقربت تعاريفها وأخرى ما فتئت تعاريفها قيد البحث والدرس .

والله نسأل أن يبارك في جهد المجمع ، وأن يوفقه للنهوض برسائله السامية في ظلال الطمأنينة والسلام ، وفي رعاية حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق الأول ، حفظه الله !

٢٧ من جمادى الآخرة سنة ١٣٧٠ هـ .

٤ من أبريل سنة ١٩٥١ م .

المحتويات

| صفحة | |
|------|---|
| ١ | الدورة التاسعة |
| ٣ | المرسوم الملكي بتعيين حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا رئيساً للجمع |
| ٤ | مرسوم بتعيين أعضاء عاملين |
| ٥ | استقبال الأعضاء الجدد |
| ١٣ | نعي الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للجمع وتعيين خلفه |
| ١٤ | قرارات الجمع في هذه الدورة |
| ٢١ | مصطلحات القانون المدني |
| ٦٣ | الدورة العاشرة |
| ٦٥ | قرار وزاري بتعيين أعضاء لمكتب الجمع |
| ٦٦ | وفاة معالي محمد توفيق رفعت باشا رئيس الجمع |
| ٦٧ | افتتاح مؤتمر الجمع |
| ٧٥ | قرارات الجمع في هذه الدورة |
| ١٠٩ | مصطلحات علم الاقتصاد السياسي |
| ١٤٥ | مصطلحات علم الصحة |
| ١٥١ | مصطلحات علم الرمد |
| ١٥٧ | الدورة الحادية عشرة |
| ١٥٩ | مرسوم بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية |
| ١٦٠ | مرسوم بتعيين عضو عامل |
| ١٦١ | افتتاح مؤتمر الجمع |
| ١٧٢ | قرارات الجمع في هذه الدورة |
| ١٩٨ | مصطلحات في علم التشريح |

(و)

صفحة

| | | |
|-----|--------|--|
| ٢٠٥ | | المدورة الثانية عشرة |
| ٢٠٧ | | قرار وزاري بتعيين عضو بمكتب المجمع |
| ٢٠٨ | | نفي عضو بالمجمع |
| ٢٠٩ | | جلسة افتتاح المؤتمر |
| ٢١٧ | | جلسة استقبال حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدري باشا عضو المجمع |
| ٢٢٣ | | قرارات المجمع في هذه الدورة |
| ٢٤٥ | | مسابقات المجمع الأدبية |
| ٢٤٨ | | مصطلحات القانون التجاري |
| ٢٦٤ | | مصطلحات كيميائية |
| ٢٧١ | | الفهارس |
| ٢٧٣ | | معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية |
| ٣٧٩ | | فهرس القرارات العلمية |
| ٣٨٠ | | فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية |
| ٣٨٣ | | فهرس الشواهد |
| ٣٨٥ | | فهرس أسماء الكتب |
| ٣٨٦ | | فهرس أسماء المؤلفين |

الدورة التاسعة

من يوم الأحد ٨ من شوال سنة ١٣٦١ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ م .
إلى يوم الاثنين ٢٧ من جمادى الأولى سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ٣١ من مايو سنة ١٩٤٣ م .

المرسوم الملكي

بتعيين حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا

رئيسا للمجمع ^(١)

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين بجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛ وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأي مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ - يعين محمد توفيق رفعت باشا رئيسا للمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

مادة ٢ - على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ٢٢ ذي الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢) .

فأروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية

احمد نجيب الهلالي

(١) أجرى الانتخاب لرياسة المجمع في الجلسة السادسة من الدورة السابعة للجمعية .

(انظر مجلة المجمع ، المجلد الخامس ص ٢٠٣)

مرسوم

بتعيين أعضاء عاملين يجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية ،
المقتل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ ،
وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين يجمع فؤاد الأول للغة
العربية ؛

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ — يعين عضوا حاملا يجمع فؤاد الأول للغة العربية كل من :

الدكتور على توفيق شوشة بك . (١)

الشيخ أحمد إبراهيم بك . (٢)

أنطون الجميل بك .

أحمد حافظ عوض بك .

الشيخ حسن القاياتي .

مادة ٢ — على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم

صدر بمرأى هابدين في ٢٢ ذي الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢)

فأروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية

أحمد نجيب الهلالي

استقبال الأعضاء الجدد

استقبال الأعضاء الجدد

ثم تليت الكلمة التي وجهها حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهملاي باشا وزير المعارف والرئيس الأعلى للمجمع ، ألقاها الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، نظرا لاضطرار معاليه إلى التغيب .

ثم ألقى حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع كلمته .

ثم ألقى صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك كاتب سر المجمع كلمته عن حضرات الأعضاء القدماء .

ثم ألقى صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك كلمته عن حضرات الأعضاء الجدد .

وفيما يلي نصوص الكلمات :

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم السبت ٢٤ من المحرم سنة ١٣٦٢ هـ (الموافق ٣٠ من يناير سنة ١٩٤٣) عقدت جلسة علنية بدار المجمع ، بشارع قصر العيني رقم ١١٠ بالقاهرة ، لاستقبال أعضائه الجدد شهدتها حضرات الأعضاء ولفيف من العلماء والأدباء وكبار المشرفين على التعليم .

وبدأت الجلسة بتلاوة برقية واردة من حضرة صاحب المعالي العضو المحترم عبد العزيز فهمي باشا ، نصها :

” أرحب كل الترحيب بالأفاضل القادمين وأرجو الله أن ينفعنا بعلمهم وكفائتهم ، كما أرجوكم إياهم وإخواننا أجمعين قبول عذري في التخلف . ولكم الشكر الجزيل . ”

فأجمع حضرات الأعضاء على شكره ، وتمني الشفاء العاجل له ، والانتفاع بمعاونته في سعي المجمع .

كلمة حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهملاي باشا

وزير المعارف

في الاحتفال باستقبال هؤلاء الضيوف الأعلام من أعضاء المجمع الجدد ، لهنهم بما نالوا من ثقة وتقدير ، وفاقا لما قدموا من الجهاد الدائب في نصرة اللغة والأدب ، ثم لهنهم وإخوانهم القدماء باجتماعهم إليهم ، ليتمموا معهم ما

حضرة الرئيس

حضرات الأعضاء .

حضرات السادة .

أحيي بجمعكم الموقر أصدق تحية ، وأشكر هذه الفرصة التي هيأت لي ولكم أن نشارك

كلمات حضرات الأعضاء

٦

مقتضيات العصر ، وتسائر الحضارة ، وتطاولع
كل ذى فن في فنه على دقة التعبير وسلامة البيان .

وأكرر تهنئتي لكم ، وأدعو الله أن يحسن
توفيقنا جميعا ، في ظل مولانا الملك المعظم
فاروق الأول ، حفظه الله وأبقاه .

بنعوا ، ويشاركوهم في الجهاد لما بقي ، وإن
ما بقي لكثير .

ولأنه ليسعدني أن تلتقي أمانينا جميعا عند غاية
واحدة نزو إليها ونسعى دائبين في أناة وصبر ،
هي النهوض باللغة العربية ، حتى توافق

كلمة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا

رئيس المجمع

بعد أن انقضت دهرا عن الاستشراف للعلم
والحضارة الحديثة . وهذا سبيل يحتاج ،
ولاريب ، إلى جبروت الهمة .

وإن مما يشد من متوننا ، وينفخ في عزائمتنا ،
ما نرى من موالاة حضرة صاحب المعالي وزير
المعارف عنايته بهذا المعهد ، وإسراعه إلى
إمداده بكل ما يقوى من وسائله ، ويسر له
السبل إلى تحقيق مآصده .

أيها السادة ؛

إذا كان لهذا المجمع الفخار بالانتماء إلى
اسم الملك العظيم أبي النهضة المغفور له الملك
فؤاد الأول ، فإن له الحظ الأعظم بدوام الرعاية
من خليفته ، وأصل نهضاته وباعثها ، حضرة
صاحب الجلالة الملك فاروق الأول ، في كل
ما يعز من شأن بلاده ، ويرفع من قدر العروبة
في كل مكان .

نسأل الله تعالى أن يكمل به برعايته الصمدانية ،
وعنايته الربانية ، ويديمه ملاذا للعلم والأدب
على طول الزمان .

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة
والسيادة ؛

إن من دواعي سعادتنا ، ووثاقة أملنا ، أن
نستقبل اليوم خمسة من أعيان أصحاب اللغة والعلم
والأدب والبيان ، ينضمون إلينا ، مؤازرين
في سعينا ، واصلين جهدهم بجهدنا ، عاملين
على بلوغ جُلِّ الغايات التي حررنا لها قوانا
وعزائمتنا . وإذا كنا قد وفقنا ، بحمد الله ،
في اختيارنا حق التوفيق ، وإذا كان حضرة
صاحب المعالي وزير المعارف قد وفق ، بحمد
الله ، في اختياره حق التوفيق ، فلا شك في أن
هذا وعدنا أذان بالتوفيق الأعظم ، توفيق الله
لنا في السعى إلى مهمتنا العظمى .

اللهم إن كلا منا يشعر أوفى الشعور بعظم
التبعة الملقاة على عاتقه ، وما يقتضيه واجبه من
إرهاق الفكر والنفس جميعا ، في تحقيق هذا
الواجب على وجهه .

كيف لا ومهمتنا المشتركة هو أن نبسط
لغتنا ، حتى تصبح لغة العلم والحضارة الحديثة

كلمة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع

العالمين - إلا تركيزا لمحاولات الماضى .
وتشخيصا للتزوع السالف الكامن ، وتحقيقا
لما تمتته الأمم العربية ، وصدى لما بشر به
أهلها من قبل . فهو إذن وليد لمنطق الأشياء ،
ووجوده نتيجة للحاجة إليه . فلئن خلا نسيجه
من بعض ما يقوى به من الخلايا ، ولئن اتصل
منها بأخرى مما يؤيد هذا النسيج ويمكن له
ويقويه ، إن كل ذلك مظهر من مظاهر الحياة
المالوفة الطبيعية ، وهو كفى بأن يمهّد للمجمع
القيام بعمله على وجه سوى صحيح .

أيها السادة ؛

. إذا كانت المحافظة على سلامة اللغة ، مع
وجوب وفائها بحاجات الحياة في تطورها
وتقدمها ، هى أول أهداف هذا المجمع وأصق
أغراضه به ، فإن التماس هذه السلامة حين
تقحم في أطوار التقدم البشرى ، وحين تزج
في سبيلها المتشعبة المختلفة ، قد لا تدرك حقا
إلا بتناصر جهود يتمثل لديها حب اللغة والمعرفة
بها ، ويتوافر لها العلم بما ترمى إلى الزمن
من كدح الأفكار وثمرات الأنظار ، وأن يرهف
لهذه السلامة الحس لينسق بين ما تخلف من
سدى الماضى وانبسط من لجة الواقع ، وليوازن
بين نغمت الغابر وألحان الحاضر ، وأن يتخذ لها
الصبر للبحث عن المخلفات الموروثة والمطموسة ،
وأن تعد لها الأناة والرؤية لتخير الأنسب
من الجديد المزاحم ، وأن تضرم لها الغيرة

حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ؛
حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة
والسيادة أعضاء المجمع ؛

أيها السادة ؛

منذ فجر النهضة المصرية الحديثة وعهد
مؤسسها المنفور له محمد على الكبير سلفت عدة
محاولات لخدمة اللغة العربية ، حتى اليوم الذى
أنشأ فيه المنفور له الملك فؤاد الأول هذا المجمع
في أواخر سنة اثنتين وثلاثين وتسعمائة وألف .
واتخذت هذه المحاولات شتى الصور ؛ فكانت
تلوح حكومية تارة وغير حكومية تارة أخرى .
وكانت تبدو حيناً في عمل الجماعات وحيناً آخر
في عمل الأفراد . وما كان الرعيل الأول من
مترجمة العلوم والفنون في مدارس الطب
والهندسة وغيرها أيام ولاية رأس الأسرة
المالكة ، وما كانت مدرسة الألسن والترجمة
في عصره ثم في عصر إسماعيل ، وما كانت
الجماعات والأفراد حين عملوا بدافع الرغبة لوضع
الألفاظ والاصطلاحات ، وضمنوها رسائلهم
أو أذاعوها في الصحف والمجلات ؛ ما كان
ذلك كله إلا تعبيراً عن شعور بالحاجة إلى هيئة
قادرة مكفولة الوسائل لخدمة اللغة العربية
وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها .

وما كان مجمع فؤاد الأول - الذى يغتبط
اليوم باستقبال فوج جديد من أعضائه

ولطالما كان الحرص على استخدام القديم خيرا .
ولطالما جادت الخمر إذا هي صبت في قديم
الزقاق . وكمن معنى حديث وجهه فإليه الملائم
في لفظ مهجور ، حتى كأنه اختبأ في الغيب
ليستقبل هذا المعنى الحديث .

ومن أجل هذا ، أيها السادة ، تظاهر
أعضاء المجمع — برغم رغبتهم في أن يروضوا
اللغة ليطوعوها لمقتضى العصر الحديث —
على ألا يترخصوا في التوليد والتعريب ، إلا إذا
استنفدوا كل الوسائل التي شرعتها اللغة لنفسها
في استمداد الصيغة العربية من يذويعها العذب ،
ومنتها الخصب ، ليحققوا بذلك أول غرض
نص عليه المرسوم ، وهو المحافظة على سلامة
اللغة .

ورب سائل يسأل : فيم هذه الجهود التي
يؤديها جنود معلومون وآخرون مجهولون في خدمة
لغة الضاد ؟ وفيم هذه الرغبات الملمحة التي تتناصر
وتتآزر حكومية وشعبية في سبيل سلامة اللغة ؟
وما تأويل ذلك وما جدواه ؟ وعندى أنه
لأن تأويل ذلك إلا حيوية مكينة في روح الشعوب
العربية تأتي إلا البقاء . وأهل في لغات
الشعوب ، أيها السادة ، أقوى ركن لمشخصاتها ،
وأظهر أثر لطابعها ، وأغنى خلاصة لنفسيتها .
فإذا ما حرصت الشعوب على تقدير هذا الركن ،
ورعاية هذا الطابع واستبقاء هذه الخلاصة المنعشة
الممددة لأجل مظاهر القومية فإنها إنما تفعل ذلك
مجاراة لإرادة البقاء . ولن تموت أمة تريد البقاء
وتنشب بأسبابه ، وتبقى لغتها حية زاهرة على
مر العصور ، وتعاقب الدهور .

لإذكاء العمل المثمر المتواصل . وليست تهيئة
هذه الوسائل وتجميعها لإبراز الصورة الجامعة
لهذه المعاني كلها بالهين اليسير ، ما لم يشمل
المجمع في تأليفه منذ كان طائفة ممن تنوع
معلوماتهم الواسعة المسعفة ، وتتلون معارفهم
الشاملة الوارفة ، وتعظم خبرتهم وتتسابق
جهودهم الصادقة المتحفزة لله وفي سبيل الخير
والمثال والكمال .

وفي الحق أن في مجموع السابقين واللاحقين
من أعضاء المجمع ما تتلون به تلك الصورة
الرائدة وتردان ، ففهمهم العالم والأديب والفقيه
والمشترع واللغوي والخصيف وذو الرأي
والنقاد . توفيق من الله ، وحكمة بالغة في أنزى
التقدير ، وسرمدي التدبير ، لتظفر اللغة
بما ينبغي أن يكون لها من عزة ومضاء ،
وما يجب أن يتصل بحياتها من ثروة ونماء .

على أن اللغة لا تنفد الفائدة المرجوة من جهود
من استخلصوا لخدمتها ، إلا بمقدار غنائمها
من كنوز الفكر وشريف المعاني ، وبمقدار
ما يتردد في صدور أهلها . من مختلف
الإحساسات ، وبمقدار ما يحول في نفوسهم
من لطائف الزعات ، وبمقدار حرص الناس
على أن يدرجوا في أصواتهم وحروفهم
كل ما ظفروا به من آثار التقدم ، وكل ما استثاروه
في وجدانهم من الحس النفسى الباطن بصور
الوجود . وعند ذلك إذا تهيأ للغة أن تكسو
كل جديد مبتكر من ألوان التقدم العلمى والفنى
نسيجا من أبرادها وطريقا من ألوانها فقد بلغت
الغاية المنشودة وضمنت بقاءها مع توالى الأيام .

أيها السادة ؛

قد ترخص بعضهم وسمي أعضاء بعض الجماع بالخالدين. ولعل عبارة الخلود إنما صحت لهؤلاء الأفراد ، وانسحبت بعض معانيها على أولئك الآحاد ، لأنها تتصل بإيمانهم المكين ورجبتهم الملمحة في إطاله أجل اللغة وتخليدها ، إلى أن يرث الأرض ومن عليها خير الوارثين .

وهل يبعد معنى الخلود عن أقوام يتتابعون ويتساندون ليؤججوا شعلة التفكير ، ويرسلوا في لظاها بخور التعبير ، وليحفظوا على اللفظ الجارى في ركب العصور ، والسائح في رحلة الدهور ، ماله من رواء وجلالة ، وما له من إفادة ودلالة ؟ على أن لله وحده الخلود ، وكل ما نملك لاغتنا إنما هو حرصنا عليها بمذخور الجهود .

وإننا إذ نشير إلى مجهود الجماع اللغوية ، يحسن أن تقرّر أصلا لا بد من إirاده ، ذلك أنه مهما يكن من جهود هذه الجماع وجهادها فقد يبدو إنتاجها عند بعض الناس ضئيلا ، حتى قد يستخف به المستخفون ، ويتندر به المتندرون . وهل عجب في ذلك إذا تذكرنا أن بناء المعنويات قد لا يشعر بقيمته إلا مكابذوه ، ولا يقدره إلا معانوه !

وهل عجب في ذلك إذا قدرنا ما لطيفة الأعمال العلمية الدقيقة من البطء والهدوء ، وقدرنا ما يعافه العلم من صفات الكثرة العددية والمظهر البراق ، مما هو قريب من شئون الأعمال المادية المجسمة !

ولعل كل ما هو كبير عظيم في ذاته من عمل المجمع حين يبدو للناس ضئيلا يذكرني بأسطورة من أساطير اليونان. ذلك أنه جاء في قديم الزمان إلى معبد "دلفوس" في موسم من المواسم الدينية قوم من السراة يقربون إلى آلهتهم مختلف القرايين ، فمنهم من جاء بشيران سمان طوقت بالذهب النضار ، ومنهم من أزلف الطيوب والغوالى ، ومنهم من وضع بالمذبح أغلى الثمار وأذكى الأزهار . على أن هذا المجمع في مركبه الزاخر الباهر لم يظفر من الآلهة بالرضوان ؛ حتى إذا جاء حراث فقير يحمل على ظهره جمعة فيها من كسبه الحلال ما يقيم أوده من أقراص الشعير ليرمى ببعضها في نار المعبد ، صاحت إذ ذاك السدنة أن قد تقبل الله هذا القربان ! ... فحسب المجمع ، أيها السادة ، من جهوده أن تكون قربانا خالصا بريئا ، وأن تكون على قلبها وحى الثقة والبصيرة ، وأن يكون أعضاء المجمع أقوياء الإيمان بخطاه التي يخطوها يوما بعد يوم ، وأن يبذلوا من نشاطهم غاية المستطاع . وليس يضيرهم بعدئذ أن يغمط لهم في العاجل حق ، ولا أن يسوء التقدير الوقى لسعيهم الموصول ؛ فإن من شأن من وقف نفسه لخدمة العلم ، وآثر لجهده ميادين الفكر ، ألا يصغى إلا لوحى المهمة التي آمن بها واقفا ، واضطلع بها راضيا .

على أنه يطيب لى في هذا المقام أيها السادة أن أشير إلى بعض ما أنجزه المجمع من الأعمال ، على وجه الإجمال ، برغم شبابه ووفرة الكهول والشيخوخة في أعضائه ، وشدة الحاجة إليهم فيما اضطلعوا به من شئون . فحسبى أن أذكر بما وضعه في دوراته الماضية وفقا لنظام اللغة

ما يترتب على قولي من إحراج لتواضعهم ، ولكن هل لي حيلة في التخفيف عن فضيلة ما اتصفوا به من التواضع إلا أن أوجز في القول بما يجازا غلا أرضاه لنفسى اعتمادا على ذبوع شهرة من نستقبل ، بل اعتمادا على دقة في شعور المستمعين وفطنة قد أتلمس منها الاكتفاء بالإشارة دون العبارة ؟

فهذا الزميل المحترم الشيخ أحمد إبراهيم بك له نحو العشرين بحثا وكتابا قويا في الفقه وأحكام الشريعة ، ألفها خلال حياته المباركة التي قضاه في خدمة العلم والأدب والتشريع ، حتى أصبح بنفسه وبما أثمر من بحوث ودراسات مرجعا وثيقا لدقائق الفقه الإسلامي ، وأسرار الشريعة الغراء ، بله ما أفاد به من بحوث في الرياضيات والأدب .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أحمد حافظ عوض بك الذي قضى فترة مديدة في خدمة الصحافة يغذى الجيل بفنون من الأدب والبيان ، إلى جانب ما ترجم وما ألف من أروع القصص وأمتع الكتب في التربية والتاريخ ، حتى استطاع أن يكسب بحق تقدير العلماء والمفكرين .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك الأديب الكبير الذي عرف الشرق العربي لقلمه منذ الصبا آيات طيبة من روائع البيان ، ودقائق الفكر ، ينثرها في مجلته الزهور مدى أربع سنوات متواليات وفي شتى المجالات والصحف ، حتى انتهت إليه رئاسة التحرير لجريدة الأهرام التي تطالع مع الشمس صادقة الدلالة على شغفه بالعربية وحرصه على أن يمدحها بأسباب الفناء

وما لوفها من قرارات صامية تليق على المسألة ، وهي قرارات طالما أفادت في وضع الألفاظ الجديدة ، وأعانت على إزالة الاضطراب الشديد في تعريب الأعلام الأجنبية للبلاد والمالك ، في كتابتها أو النطق بها ، ويسرت كذلك من قواعد اللغة وألانت من جامدها ووسعت من أقيستها ، حتى أمكن بذلك رفع ما قد يلاقيه المؤلفون والمترجمون من عنق .

وحسبي أيضا أن أشير إلى ما وجهه الجمع من العناية بالمصطلحات الواردة في كتب التعليم مما يتدارسه التلاميذ في مدارسهم ، فاستنبط لها ألفاظا فصيحة ، وصيغا دقيقة ، وتم له من ذلك وضع نحو خمسة آلاف مصطلح في علوم الأحياء والطب والطبيعة والكهرباء واللاسلكي والتاريخ والرياضة والطباعة والتصوير والفلسفة والقانون والاقتصاد والموسيقى وشئون الحياة العامة .

وبين يدي نفر من أعضاء الجمع أعمال قطعوا في إنجازها شوطا كبيرا . فمن ذلك المعجم اللغوي الوسيط ، وسيخرج مرجعا على أحدث نمط عصري يغني الطالب والمثقف مع التيسير في الكشف والمراجعة ، والوفاء بما يزيد في جلاء المعنى من رسم وتصوير .

أيها السادة ؛

أما وقد أشرت في حديثي إلى خدمة اللغة وما مارسه مجعها من عمل ، فإني لا أبيع لنفسى أن أفوت المناسبة السعيدة التي جمعتنا اليوم دون أن أذكر طرفا مما أعرف من الفضل لحضرات من نستقبلهم من الزلاء . على أنني لا أجهل

أولئك إخواننا الذين نستقبلهم اليوم، وليس المقام مقام تفصيل لمكانتهم وآثارهم ومؤلفاتهم العلمية . وحسبنا الآن أن نرحب بهم ، ونزلف إليهم أطيب تمانينا القلبية وابتهاجنا الخالص بمقدمهم إلينا واشترائهم معنا ، حين نأمل منهم أجمل العون على مهمتنا العظيمة .

على أننا ، وإن كان رجاء المجمع كبيرا في معونة من ينضم إليه ، واستبشاره واسعا بمن ينظم في سلكه ، نقدر دائما أن أعضاء المجمع يرجعون بمن يخدمون اللغة من غير أعضائه . ولذلك فإننا حين نهدي تحياتنا إلى زملائنا الجدد — نرسلها صادقة على البعد إلى كل من عملوا على نصرة اللغة فبين المجمع وبينهم نسب وثيق .

وإننا إذ نختم القول بتكرار تمانينا وتحياتنا — نسأل الله التقدير أن يمد المجمع بشفعات طيبات من عظمة الملك الذي أنشأ وأبقى له بركة اسمه الكريم ، وأن يمد عصر جلالة الملك "فاروق الأول" بأسباب التوفيق ، ويهيئ لحكومته وسائل النهوض بلغة العروبة الشماء .

والازدهار . وقد استطاع أن يحسن من لغة الدواوين مذكنا عاملا بوزارة المالية ، وجل للناشئين طائفة من أبرز الكتاب والشعراء حين أخذ في تصويرهم وتحليل آثارهم على نمط علمي دقيق ، واستطاع كذلك في شتى كتاباته العربية الرصينة أن ينال لها من دقائق أدب الفرنج لإحاطته الواسعة بروائعه .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ السيد حسن القاياتي الشاعرة الناثرة المتمكن في اللغة والأدب البصير بالذخائر الخالدة التي جادت بها القرائح العربية في عضورها الزواهر، المشهود له بالتعرف والتجود في أسلوبه الرصين وبيانه المكي .

وهذا الزميل المحترم الدكتور على توفيق شوشه بك أصاب من علوم الأحياء والطب ما جعل له مكانة ملحوظة بين العلماء ، وأشرب حب العربية ناشئا ، فكان حريصا بما تنبأ له من الأسباب على أن يضع كثيرا من المصطلحات العربية ويذيعها في محيط عمله الحكومي الدقيق مما يذكر له بالحمد والثناء .

كلمة صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك

عن الأعضاء الجدد

كذلك نشكر لحضرة زميلنا صاحب العزة كاتب سر المجمع ما نوه به عن كل واحد منا ، مما أملاه عليه كرم طبعه ، ونبل نفسه .

وإن ما أدلى به من بيان صادق عن مجهودات المجمع في خدمة لغتنا العربية هو الذي كان ينبغي أن تعرفه العامة كما تعرفه الخاصة ، فلا يذهب

(٢)

باسم إخواني الذين اختيروا ليكونوا أعضاء في هيئة هذا المجمع المحترم ، أحبيكم جميعا . وأشكر لحضرتي صاحبي المعالي الوزير والرئيس ما تفضل به علينا كل منهما من الترحيب بكلماته الطيبة ، وندد ذلك من كل منهما تक्रما علينا ، وتشجيعا لنا ، وسنكون عند حسن الظن بنا بمشيئة الله تعالى وعونه .

في القيام بواجب هذا المجمع العظيم ، متعاونين جميعاً على حمل عبئه الذي نرجو - بنعمة الله وفضله - ألا ينوء بنا . ويد الله مع الجماعة .

حقاً إن الإنسان لمسئول أمام ضميره عما يستطيع أن يقدمه إلى بلاده وبني وطنه من عمل نافع وخدمة صالحة ، في وسعه أن يقوم بها . وهو كذلك مسئول أمام ربه عما يستعمل فيه مواهبه التي أنعم بها عليه ، وهل قام بشكره لله عليها ، فلم ينحرف بما استخدمها فيه عن طريق الخير وما يرضى ربه عنه ، ولم يدخر وسعاً لذلك فليستعد كل منا للجواب ، ليتدارك الأمر قبل الفوات .

وإن مما يجب أن يكون على ذكر منا كلمة ذكر هذا المجمع اسم الملك الراحل العزيز مولانا فؤاد رحمه الله . فهو الذي تفضل بإنشائه وتعهده تعهد المرء أحب الأشياء إليه ، ثم تركه وديعة بين يدي خليفته الأمين حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق حفظه الله وأعزه بنصره ، ولا شك أنه سائر في سبيل والده العظيم في العطف على المجمع والعناية به وشموله برعايته . جعله الله تعالى أعظم نصير للغة العربية ، لغة البلاد ، وخير مجدد لحضارتها في عصورها الذهبية ، وذخراً وملاذاً لأمته على الدوام .

أحد في فهم عمل المجمع وتأويله كل مذهب . وإننا نعلم علماً ليس بالظن إن توحيد لغة العلوم والفنون ومصطلحاتها في مدارسنا ومعاهدنا العلمية والفنية كلها ، وجعلها لغة عربية خالصة لمن أول ما عمل له هذا المجمع المبارك منذ نشأته وسيسير في عمله هذا قدماً - والله آخذ بناصره - حتى يخرج اطلاب العلوم والفنون على اختلاف أنواعها ، وكثرة تشعباتها وفروعها ، ما يفي بحاجتهم جميعاً إن شاء الله : وإن في لغتنا العربية ، في أصولها ومشتقاتها ومجازاتها ، لمتسعاً لذلك .

ولئن لجأنا إلى تعريب بعض كلمات غير عربية ، أو أخذها كما هي ، إن ذلك لا يكون إلا عند الضرورة القصوى - وللضرورات أحكامها - وإن لنا في ذلك سلفاً يقتدى به قبل الإسلام وبعده . وإن لنا كذلك موقفاً ومؤنساً من الأمم في الحاضر والغابر . فنحن لا نرى أمة منها تستنكف عن الاقتباس من لغات غيرها تدججه في لغتها وتخضعه لنظمها . سنة التبادل بحكم المجاورة والاتصال ، وشأن الكائنات الحية كلها في تجددتها ونموها . على أننا لا نتجاوز حدود الاقتصاد في هذا ، ولا نستجيب إلا لصوت الحاجة الملحة .

وبعد ، فما نحن أولاء نمد أيدينا في ضبطة وسرور لتضعها في أيدي من ارتضوننا زملاء لهم

نعي الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع

بالأغراض التي أنشئ من أجلها المجمع ، ورغبة مشبوبة في تيسير وسائله . بل لقد كانت عقيدته العربية الصريحة ، وبغيرته على إلهام الفصحى تحذونه إلى أن يناخ عن المجمع بقلمه ولسانه كلها لاحت فرصة ، أو نجت ناجحة . ولا غرو أن يكون كذلك فقيدها الأستاذ البشري ، فقد عرفه العصر الحديث أدبيا في الذروة بين الأدباء البلغاء ، وكاتباً مشرقاً الديباجة ، رصين الأسلوب يعد حجة من حجج العربية على استطاعتها أن توالى الأديب المتمكن في التعبير عن خواج النفس وسوانح الفكر . والحق أن المصائب فيه عظيم وأن خسارتنا بفقدانه قل أن تعوض . على أن عزاء فيه بما ترك من ذخيرة أدبي مكتوب له البقاء ما بقيت ذخائر العربية في عصورها المتطاولة ، ربما نحفظ له في قلوبنا من ذكريات طيبة هيئات أن يسدل عليها ستار النسيان . وإننا لنسأل الله أن يكرم في دار الغفران مثواه ، وأن ينزله منازل الذين أحسنوا عملاً .

في مساء الأربعاء ٢٤ من مارس سنة ١٩٤٣ قبض الله إلى رحمة حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، وشيعت جنازته عصر الخميس فاشترك فيها أعضاء المجمع وموظفوه .

وقد نعى فضيلته إلى المجلس^(١) حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع وألقى الكلمة التالية في تأبينه :

« ودعنا يوم الخميس الماضي فضيلة الأستاذ المرحوم الشيخ عبد العزيز البشري ، مراقب المجمع الإداري ، بعد أن ظل قائماً بعمله إلى اليوم الذي وافاه فيه الأجل المحتوم ، فكانت بغيثتنا فيه بالغة الأثر في نفوسنا . وإننا لنذكر له رحمت الله عليه صادق إخلاصه في القيام على تدبير أعمال المجمع طوال السنين التي قضها مراقباً إدارياً له . فلمد كان لا يفتأ يوالى عمله بما آتاه الله من كفاية ومقدرة ، وبما كسب من خبرة وتجربة ، يبعثه على ذلك إيمان وثيق

المراقب الإداري للمجمع

الصبيدي رئيس التحرير والإدارة بالمجمع مراقباً إدارياً له . وأن معالي وزير المعارف وافق على هذا القرار .^(١)

وأعلن معالي رئيس المجمع للمجلس أن مكتب المجمع قرر تعيين حضرة الأستاذ عبد الفتاح

(١) الجلسة السابعة والعشرون « ١٩٤٣/٥/٣١ »

(١) الجلسة الثامنة العشرين « ١٩٤٣/٣/٢٩ »

قرارات المجمع في هذه الدورة

١ - صاحب الفضيلة الشيخ

محمد مصطفى المراغي :

قرار قبول استقالته - كتاب معالي رئيس

المجمع إلى فضيلته - رد فضيلته على

معالي الرئيس - انتخابه عضوا فخريا :

في الجلسة الأولى من هذه الدورة تلا معالي الرئيس الكتاب الذي بعث به إليه حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي مقدما به استقالته من عضوية المجمع ، وعقب معالي الرئيس على ذلك بأنه على أثر تلقي هذا الكتاب مضى إلى فضيلة الأستاذ الأكبر وكرر الرجاء إليه بأن يعدل عن هذه الاستقالة فرأى منه تصميما قاطعا عليها ، معتذرا بأن وقته أصبح لا يأذن له بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيه .

وقد رأى المجلس قبول هذه الاستقالة مبدئيا أسفه العظيم لحرمانه اشتراك الأستاذ الأكبر في جهوده وعهد إلى معالي الرئيس بأن يوجه إلى فضيلته كتابا يشكره على جليل آثاره في مناقشات المجمع وابداء الأسف لحرمانه مشاركته في تلك الجهود. (١)

(١) الجلسة الأولى « ١٨/١٠/١٩٤٢ »

وقد بعث معالي رئيس المجمع إلى فضيلته الكتاب التالي :

”حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي شيخ الجامع الأزهر أشرف بأن أبلغ فضيلتكم أنني ، طوعا لتصميمكم الجازم على الاستقالة من المجمع ، لأنه ليس لديكم من فضل الوقت ما يأذن لكم بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيكم قد أنهيت الأمر إلى مجلس المجمع الذي انعقد يوم الأحد (١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ الموافق ٨ شوال سنة ١٣٦١هـ) فأبدى أسفه الشديد لحرمانه معونتكم الحليّة في سعيه . وقد عهد إلى أن أبلغكم هذا مع أحسن تمنياته لكم . وإلى إذ أترجم لكم عن شعور المجلس أشكركم أجمل الشكر على ما أثبتتم من بليغ الأثر . وأرجو لكم الصحة والعافية اللتين تكافئان الاضطلاع بمهمكم العظيم في إسعاد العلم وإعزاز كلمة الدين . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

رئيس المجمع

فتلقى من فضيلته الرد التالي :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الاول للغة العربية .

السلام عليكم ورحمة الله . قد تسلمت كتابكم الخاص بقبول استقالتي من المجمع وإلى

(٢) الجلسة الثانية « ٢٦/١٠/١٩٤٢ »

الحادية عشرة من صباح الاثنين ٢٦ من أكتوبر
هنة ١٩٤٢ . وقد تليت الترشيحات المقدمة
من بعض حضرات الأعضاء والتقرير المتصلة بها،
وكان عدد المرشحين للكrisيين الحاليين ستة. وتناقش
حضرات الأعضاء في طريقة الانتخاب بين
المرشحين وبعد مناقشة استقر الرأي على اتخاذ
الطريقة الآتية :

(١) يكون الانتخاب لكل محل خلا
على حده .

(٢) إذا لم يحز أحد المرشحين النصاب
القانوني للأصوات يعاد الانتخاب بين الاثنين
الذين حازا أكثر الأصوات .

(٣) إذا تساوت الأصوات بين الذين حازوا
أكثر الأصوات عددا يعاد الانتخاب بين الذين
حازوا أكثر الأصوات جميعهم^(١) .

وفي الجلسة التالية أجريت عملية الانتخاب
للكrisيين الحاليين ، بفرت طبقة للقرار
السابق ، وقام على عملية جمع الأوراق وحصر
الأصوات بكل من حضرات أصحاب السعادة
الدكتور على إبراهيم باشا والدكتور منصور فهمى بك
عضوى المجمع والشيخ عبد العزيز البشمري مراقبه
الإدارى .

وأسفر الاقتراع النهائي عن فوز الأستاذ الشيخ
أحمد إبراهيم بك بأغلبية أحد عشر صوتا والدكتور
على توفيق شوشه بك بأغلبية اثني عشر صوتا^(٢) .

(١) الجلسة الثانية « ١٩٤٢/١٠/٢٦ »

(٢) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/٢ »

لشاكر لحضرات الإخوان أعضاء المجمع
شعورهم الكريم وتمنياتهم الطيبة وأسأل الله
لكم دوام التوفيق .

والسلام عليكم ورحمة الله »^(١)

وقد اقترح انتخاب فضيلته عضوا فخريا
تقديرا لمكاته الجلية ولفضله وجهده في الأيام
التي قضاها مشاركا في أعمال المجمع ، وطرح
معالي الرئيس هذا الاقتراح على المجلس فوافق
عليه بالإجماع^(٢) .

٢ - إعلان خلو مكانين

لعضوية المجمع - طريقة الترشيح -
انتخاب عضوين

أعلن معالي رئيس المجمع خلو المكان الذى
يشغله فضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى
المراغى ، وذلك لقبول استقالته^(٣) .

وكان قد سبق للمجمع أن أعلن خلو مكان آخر
بوفاة المرحوم عبد القادر حمزة باشا^(٤) .

ثم تناقش المجلس في أمر الترشيح لهذين
الكrisيين واتفق على أن الترشيح لا يكون
إلا في جلسة تعقد بعد الجلسة التى يعلن فيها خلو
المكان . وحدد لذلك جلسة تعقد في تمام الساعة

(١) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/٢ »

(٢) الجلسة الرابعة « ١٩٤٢/١١/٩ »

(٣) الجلسة الأولى « ١٩٤٢/١٠/١٨ »

(٤) الجلسة الأولى من الدورة الثامنة « ١٩٤٢/٢/٨ »

٣ - اشتراك الأعضاء الجدد في اللجان

قرر المجلس أن يضم :

إلى لجنة المعجم

الدكتور علي توفيق شوشة بك والشيخ أحمد
إبراهيم بك وأحمد حافظ عوض بك وأنطون
الجميل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأدب

أنطون الجليل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأصول

الدكتور علي توفيق شوشة بك وأحمد حافظ
عوض بك والشيخ حسن القاياتي وأنطون
الجميل بك .

وإلى لجنة المصطلحات الطبية (المتفرعة من
لجنة المعجم) :

الشيخ أحمد إبراهيم بك^(١)

ثم تقرر أن يضم :

إلى لجنة العمارة والفنون الجميلة : أنطون
الجميل بك^(٢)

٤ - تأليف لجنة للكيمياء ولجنة

للهندسة والفنون الجميلة

وضم عضو جديد إلى لجنة الكيمياء

وعضو جديد إلى لجنة المعجم

عرض على المجلس الاقتراح التالي من حضرة
صاحب العزة علي الجارم بك كاتب سر لجنة
المعجم :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الأول
للغة العربية .

لي الشرف أن أعرض على معاليكم تكوين
لجنة الكيمياء والهندسة والفنون الجميلة في هذا
العام وهو كما يأتي :

أولا :

لجنة الكيمياء

حضرة صاحب العزة علي الجارم بك .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر
حسين .

حضرة المحترم الأستاذ عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة الدكتور أحمد زكي بك .

حضرة المحترم الدكتور رمسيس جرجس .

ثانياً :

لجنة الهندسة والفنون الجميلة

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين
هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة الأستاذ أحمد أمين بك .

حضرة المحترم الأستاذ حسن شافعي .

حضرة المحترم الأستاذ عثمان رفيق رستم .

(١) الجلسة الخامسة عشرة ١٥/٢/١٩٤٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٠/٥/١٩٤٣

وتلقى المجمع كتاباً من حضرة الأستاذ عزيز. خلاط المهندس يعرض فيه أنه يضع معجماً مترجم فيه ألفاظ الصناعات ولا سيما ما يتعلق بالبناء ، وأبدى رغبته في عرض نموذج منه على المجلس ليكون له بعض الإرشاد والإشراف الذي يعينه على إتمامه ويسر له سبيل إخراجة . فقرر المجلس شكره على غيخته وأن يطلب إليه إحضار نماذج من عمله (١) . وفي الجلسة التالية حضر الأستاذ خلاط ومعه النماذج ، وبعد أن شرح الطريقة التي يسير عليها رأى المجلس أن عمله مماثل للعمل الذي تقوم به لجنة العمارة وأن المواد التي في هذا المعجم تفيد اللجنة في عملها فائدة كبيرة ، فقرر تعيين الأستاذ خلاط خبيراً بلجنة العمارة (٢) .

٦ - مشروع جمع كلمات الحياة العامة

أثيرت في المجلس مناقشة حول الاقتراح الذي قدمه معالي أحمد لطفي السيد باشا إلى لجنة المعجم ، ووافقت عليه اللجنة ، وهو أن يعنى المجمع بجمع المصطلحات الفنية التي يستخدمها العمال في مصانعهم والتجار في متاجرهم وأسواقهم والزراع في مزارعهم حتى إذا اجتمعت له طائفة صالحة من هذه المصطلحات نظر في وضعها في معجمه بعد صياغتها وفق الأوزان العربية (٣) .

وترى معاليكم أنا أضفنا الدكتور رمسيس عرجس وهو من المشتغلين بلجنة الطب إلى لجنة الكيمياء لسعة اطلاعه في علم الكيمياء ولشد يد رغبته في وضع كلمات عربية للمصطلحات الكيميائية ، وأتينا أضفنا إلى لجنة الهندسة والفنون الجميلة سعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا حتى تستفيد من سعادته ، فترجو التكرم بالموافقة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام “

فوافق حضرات الأعضاء على هذا الاقتراح وعلى ضم حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا إلى لجنة المعجم . (١)

ثم اقترح حضرة صاحب العزة على الجارم بك أن يضم إلى لجنة الكيمياء الفرعية حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد أحمد الغمراوي بك الأستاذ بكلية طب فوافق المجلس على هذا الاقتراح (٢)

٥ - اختياران للجنة العمارة والفنون الجميلة

اقترح صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم اختيار الأستاذ شفيق عبدالرحمن الأستاذ بكلية الهندسة خبيراً بلجنة العمارة والفنون الجميلة .

وعرض الاقتراح على المجلس فوافق عليه (٣)

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/١٠

(٣) الجلسة العاشرة ١٩٤٢/١١/٢٨

(١) الجلسة الخامسة ١٩٤٢/١١/١٧

(٢) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١

(٣) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/٣/٨

اجتماعها . فوائق المجلس على إحالة الاقتراح إلى لجنة الأصول^(١) .

٨ - اقتراح البدء في المعجم اللغوي التاريخي

خصصت الجلسة الختامية لدورة المجمع هذا العام للنظر في مقترحات حضرات الأعضاء الخاصة بمنهج العمل في المجمع في الدورة القادمة فدارت مناقشات طويلة انتهت باقتراح الأستاذ أحمد أمين بك أن تقوم لجنة المعجم بتحضير مادة وأن تندب المختصين في اللغات السامية لمعاونتها ثم تعرض هذه المسألة على المجمع . وتقرر أن يحال هذا الاقتراح إلى لجنة المعجم لتتولى تنظيم الاتصال بالخبراء أو الهيئات التي لديها ألفاظ وتتخذ الوسائل التي تراها كفيلة بإعداد المواد اللغوية للمعجم المنشود ، على أن يعرض ذلك على المجمع .^(٢)

٩ - تمثيل المجمع في مؤتمرات طبيين

(١) أرسلت الجمعية الطبية المصرية إلى المجمع كتابا تطلب فيه ترشيح أربعة من حضرات أعضائه للاشتراك في المؤتمر الطبي الذي سيعقد في الإسكندرية في ديسمبر سنة ١٩٤٣ ، وقد اقترح معالي الرئيس ترشيح حضرات أصحاب العزة والفضيلة الدكتور منصور فهمي بك وعلى الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين ، ووافق

وفي جلسة أخرى للمجلس^(١) تحدث سعادة الدكتور فارس نمر باشا في شأن هذا الاقتراح ، وسأل سعادته عن الخطوات التي خطاها . وهنا تكلم فضيلة الأستاذ الشيخ عبدالعزيز البشري المراقب الإداري ، فقال :

”إن هذا الاقتراح عرض على مكتب المجمع ليقرر المال اللازم لتحقيقه ، ورصد له المكتب مبلغا في ميزانية العام الفائت ولكن وزارة المالية لم تقرر ذلك ، فأعيد رصد هذا المبلغ في الميزانية الجديدة ، والمرجو أن تعتمد وزارة المالية آتسنى لإدارة المجمع أن تمضي في تحقيق ذلك الاقتراح ؛ وبهذه المناسبة أذكر أن المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد الإسكندري كان يقوم بمثل هذا العمل في نطاق جهده الشخصي“ .

٧ - اقتراح الحروف اللاتينية للكتابة العربية

أثيرت في المجلس مناقشة حول موضوع تحسين الكتابة العربية ووعده الأستاذ على الجارم بك بتقديم مشروع له ، فرأى معالي عبدالعزيز فهمي باشا أن تحسين الكتابة العربية لا يتأتى مطلقا إلا بتغيير الحروف التي تكتب بها واتخاذ الحروف اللاتينية ، وبذلك تتمكن من الكتابة ومن النطق صحيحين ، وطلب معاليه عرض رأيه على لجنة الأصول عند

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة السابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣١

(١) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١

١٠ - جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية

تلقى المجمع كتابا من حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى تخبر فيه المجمع بأنها رغبة منها في تشجيع الشعر العربي والقصة المصرية قد خصصت مبلغ مائة جنيه مصرى لإقامة مباراة في كل سنة باسم جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية على أن توزع هذه الجائزة كالتالى :

- ٤٠ جنيها للفائز الأول في مباراة القصة المصرية
- ٢٠ جنيها للفائز الثانى في مباراة القصة المصرية
- ٢٥ جنيها للفائز الأول في مباراة الشعر العربي
- ١٥ جنيها للفائز الثانى في مباراة الشعر العربي
- وطلبت وضع المسابقة تحت إشراف المجمع وتركت له الحرية في وضع الشروط والوقت الكافى لإقامتها .

ولما عرض الكتاب على مجلس المجمع^(١) قرر قبول القيام بهذه المهمة وشكر حضرة السيدة المتبرعة بهذه الجوائز وإحالة المباراة إلى لجنة الأدب لتتولى وضع الشروط واتخاذ ما يلزم لإعلانها .

١١ - جائزة لدراسة حركة الترجمة

تلقى المجمع من حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك كتابا يعلن فيه أنه تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيها مصرى لمن يضع أحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر .

(١) الجلسة الثامنة عشرة ١٩٤٣/٣/٨

المجلس على الاكتفاء بثلاثة أعضاء جريا على عادة المجمع في المؤتمرات السابقة وأقر ترشيح حضرات الذين اقترح أسماءهم معالى الرئيس .^(١)

(٢) ثم تلقى المجمع من الجمعية الطبية المصرية أنها ستقيم مؤتمرها الخامس عشر هذا العام في بيروت في المدة من ١٠ إلى ١٣ يولييه سنة ١٩٤٣ وتطلب إخبارها بمن سيمثل المجمع في المؤتمر وقد عرض الموضوع على المجلس ، فقرر أن يمثل المجمع في المؤتمر ثلاثة من أعضاء المجمع المقيمين بالقاهرة يترك لمعالى الرئيس اختيارهم والاتفاق معهم ، وأن يشترك في تمثيل المجمع ثلاثة من أعضاء المجمع الشرقيين المقيمين قريبا من مقر المؤتمر وهم الأستاذ محمد كرد على بك والأستاذ عبد القادر المغربى والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف .^(٢) ثم أعيد نظر الموضوع في المجلس فتقرر الاكتفاء بالأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المقيم ببيروت من بين الشرقيين يضم إليه اثنان من المقيمين بالقاهرة يختارهما الرئيس .^(٣)

ثم عرض معالى الرئيس على المجلس أن وزارة المعارف ترى الاكتفاء من المقيمين في القاهرة بعضو واحد نظرا للظروف الحاضرة ، فرأى المجلس أن يمثل المجمع الأستاذ على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف على أن يتفاوض معالى الرئيس وزارة المعارف لإقرار ذلك .^(٤)

(١) الجلسة الخامسة ١٩٤٢/١١/١٧

(٢) الجلسة الحادية والعشرون ١٩٤٣/٤/٥

(٣) الجلسة الثانية والعشرون ١٩٤٣/٤/١٩

(٤) الجلسة السابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣١

العزة على الجحارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، على أن يقدموا رأيهما للجنة الأدب^(١)

١٣ - في مكتب المجمع - تعيين عضو مكان آخر

عرض على المجلس أن وزارة المعارف أبلغت المجمع تعيين حضرة صاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك عضواً في مكتب المجمع بوصفه أحد كبار موظفي الوزارة بدلاً من حضرة صاحب العزة على الجحارم بك الذي أحنا إلى المعاش^(٢)

(١) الجلسة الأولى ١٨/١٠/١٩٤٢ وانظر الدورة الثامنة فمياً قدمت لجنة الأدب إلى المجلس تقريرها في شأن القصص الفائزة في هذه المسابقة (الجلسة السادسة عشرة من الدورة الثامنة ١/٧/١٩٤٢)

(٢) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢ وانظر القرار الوزاري بتأليف مكتب المجمع في الدورة السابعة . (الجلسة الثانية ٢٤/١٢/١٩٤٠)

وعرض الموضوع على المجلس فقرر إحالته إلى لجنة الأدب وشكر أنطون الجليل بك على تبرعه بهذه الجائزة التي تحفز هم الباحثين إلى درس هذا الموضوع^(١) .

١٢ - مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف

تلى كتاب وزارة المعارف الخاص بطلب مراجعة قصة (كفاح طيبة) إحدى القصص الفائزة في مسابقة القصة " للإفادة عما إذا كان المؤلف قد حقق ملاحظاتها وأصبحت القصة صالحة الطبع " .

ورئي أن يعهد بذلك وبالقصص التي ترد من هذا القبيل إلى كل من حضرتي صاحب

(١) الجلسة الثانية والمشرور ١٩/٤/١٩٤٣

مصطلحات القانون المدني

مرتبة على حسب أبواب هذا العلم^(١)

المقدمة

| | | | |
|------------------------|--------------------|-----------------------------|------------------------------|
| Données rationnelles | المسلّمات العقلية | École de l'exégèse | مذهب التزام النص |
| Données idéales | المسلّمات المثالية | Doctrin individualiste | المذهب الفردي |
| La forme | الشكل | Doctrin socialiste | المذهب الاشتراكي |
| La classification | التصنيف | Individualisme | الفردية |
| Sources du droit | مصادر القانون | Socialisme | الاشتراكية |
| Source formelle | المصدر الرسمي | | مذهب القانون الطبيعي |
| Coutumes | العادات | École de droit naturel | |
| Usage | العرف | Contrat social | العقد الاجتماعي |
| Les usages de commerce | عرف التجارة | L'école historique | المذهب التاريخي |
| L'usage commercial | العرف التجاري | | نظرية الغاية الاجتماعية |
| Usage local | العرف المحلي | Théorie du but social | |
| Usage professionnel | عرف الصنعة | Solidarité sociale | التضامن الاجتماعي |
| Jus naturel } | | | العلم والصياغة في القانون |
| Droit naturel } | القانون الطبيعي | Science et technique | |
| Règles de l'équité | قواعد العدالة | | المسلّمات الواقعية والطبيعية |
| La jurisprudence | القضاء | Données réelles, naturelles | |
| La doctrine | الفقه | Données historiques | المسلّمات التاريخية |
| Docteur } | | | |
| Juriconsulte } | فقيه | | |
| Juriste | رجل قانون | | |
| Arrêts de principe | أحكام المبادئ | | |
| Législation | التشريع | | |

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وأقرها المجلس في الدورة التاسعة وأقرها المؤتمر في الدورات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة والسادسة عشرة بعد نظر بعض الملاحظات عليها . وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها تمهيدا لإدراجها في المعجم الذي يعدّه المجمع .

| | | | |
|----------------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Lois facultatives | القوانين المرخصة | Actes législatifs | الأعمال التشريعية |
| Loi | قانون | Législateur | المشرع |
| Code | مدونة قانونية | Législation industrielle | التشريع الصناعي |
| Droit | قانون . حق . فقه | Législation rurale | التشريع الريفي |
| | الأحكام الانتقالية | Législation agricole | التشريع الزراعي |
| Dispositions transitoires | | Confection des lois | سن القوانين |
| Dispositions provisoires | الأحكام الوقتية | Pouvoir législatif | السلطة التشريعية |
| La codification | تدوين القوانين | Pouvoir exécutif | السلطة التنفيذية |
| Unification des lois | توحيد القوانين | Pouvoir judiciaire | السلطة القضائية |
| Rétroactivité des lois | رجعية القوانين | Séparation des pouvoirs | فصل السلطات |
| | عدم رجعية القوانين | La constitution | الدستور |
| Non-rétroactivité des lois | | Les règlements | اللوائح |
| Droit acquis | الحق المكتسب | | الأحكام الفاصلة -- القرارات |
| Simple expectative | مجرد الأمل | Les arrêts ; les décisions | |
| Interprétation des lois | تفسير القوانين | Ordonnances, ordres | الأوامر |
| | التفسير التشريعي | Les décrets | المراسم |
| Interprétation législative | | Décret-loi | مرسوم بقانون |
| | التفسير القضائي | Projet de loi | مشروع قانون |
| Interprétation judiciaire | | Promulgation | الإصدار |
| Interprétation doctrinale | التفسير الفقهي | Publication | النشر |
| Analogie | القياس | Sanction de la loi | التصديق على القانون |
| Argument a fortiori | قياس الأولى | Droit commun | الشريعة العامة |
| Argument a contrario | مفهوم المخالفة | Droit positif | القانون الوضعي |
| Argument a pari | مفهوم الموازنة | Jus scriptum { | القانون المدون |
| Interprétation extensive | تفسير التوسع | Droit écrit { | |
| | تفسير التضييق | Jus non scriptum { | القانون غير المدون |
| Interprétation restrictive | | Droit non écrit { | |
| | | Lois impératives | القوانين الحاتمة |

| | | | |
|--|---|---|----------------------------------|
| Jus civile } Droit civil } | القانون المدنى | الأعمال التحضيرية | Travaux préparatoires |
| Code civil | المدونة المدنية | المذكرة الإيضاحية | Note explicative |
| Droit commercial | القانون التجارى | تطبيق القوانين | Application des lois |
| | قانون التجارة البحرية | إلغاء القوانين | Abrogation des lois |
| Droit commercial maritime | قانون المرافعات المدنية والتجارية | الإلغاء الصريح | Abrogation expresse |
| Droit de procédure civile et commerciale | القانون الدولى الخاص | الإلغاء الضمنى | Abrogation tacite |
| | Droit international privé | الإلغاء الكلى | Abrogation complète |
| Statut personnel | الأحوال الشخصية | الإلغاء الجزئى | Abrogation partielle |
| Droits de famille | الحقوق العائلية | القانون العام | Jus publicum } Droit public } |
| La personnalité | الشخصية | القانون الدولى العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم | |
| Personne | الشخص | Droit international public ; jus gensium ; droit des gens | |
| Personne physique | الشخص الطبيعى | Société des nations | عصبة الأمم |
| | الشخص المعنوى — الاعتبارى أو القانونى أو المدنى أو الفرضى — الحكى — التقديرى | | محكمة العدل الدولية الدائمة |
| Personne morale ou juridique ou civile ou fictive | أهلية الوجوب | Cour permanente de justice inter- nationale | |
| Capacité de jouissance | أهلية الأداء | مكتب العمل الدولى | Bureau international du travail |
| Capacité d'exercice | الاسم | القانون الدستورى | Droit constitutionnel |
| Nom | اسم العائلة | القانون الإدارى | Droit administratif |
| | الاسم الشخصى | القانون المالى | Droit financier |
| Nom patronymique (surname) | الاسم الشخصى | قانون العقوبات | Droit pénal |
| Prénom (christian name) | الاسم التجارى | القانون الجنائى | Droit criminel |
| Nom commercial | خصائص الشخصية | قانون تحقيق الجنايات | Droit d'instruction criminelle |
| Attributs de la personnalité | | القانون الخاص | Jus privatum } Droit privé } |

| | | | |
|--------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------------|
| Né viable | المولود قابلاً للحياة | حال الشخص | État de la personne ; status |
| Enfant mort-né | المولود ميتاً | Domicile | الموطن |
| Discernement | التمييز | Domicile élu | الموطن المختار |
| Dépourvu de discernement | غير المميز | Résidence | محل الإقامة |
| Facultés mentales | القوى العقلية | L'absent | الغائب |
| Parenté légitime | القرابة الشرعية | Parenté | قرابة النسب |
| Parenté naturelle | القرابة الطبيعية | | قرابة الحواشي |
| Adoption | التبني | Parenté en ligne collatérale | قرابة الأصول والفروع |
| Filiation adoptive | بنوة التبني | Parenté en ligne directe | قرابة الأصول والفروع |
| Filiation naturelle | بنوة طبيعية | Alliance ou affinité | المصاهرة |
| Esclavage | الرق | Alliés | الأصهار |
| Génération | الجيل | Ascendants | الأصول |
| La nationalité | الجنسية | Descendants | الفروع |
| Naturalisation | التجنس | Conjoint | الزوج (أحد الزوجين) |
| Imbécilité | البله — أتمه | Époux | الزوج |
| Démence | الجنون | Épouse | الزوجة |
| Prodigalité | السفه | | الإخوة الأشقاء — بنو الأعيان |
| Le prodigue | السفيه | Frères germains | الإخوة لأب — بنو العلات |
| L'aliéné; le dément | المجنون | Frères consanguins | الإخوة لأُم — بنو الأخياق |
| Faiblesse d'esprit | الفقلة | Frères utérins | الزواج |
| Interdit | المحجور عليه | Mariage | نظام الزوجية المتساوي |
| Interdiction | الحجر | Régime matrimonial | المتوفى — المورث |
| Tutelle des biens | الولاية على المال | Defunt | الجنين — الحمل |
| | الولاية على النفس | Enfant conçu | المولود حياً |
| Tutelle sur la personne | | Né vivant | |
| Majorité | الرشد | | |
| Tuteur légal | الولي | | |

| | |
|---|--|
| Le pouvoir discrétionnaire سلطة التقدير | Tuteur الوصى |
| التكييف القانونى للعقد | Curateur القيم |
| La qualification légale du contrat | Curatelle قوامة |
| Violation de la loi خرق القانون | Établissements المنشآت |
| Contravention à la loi مخالفة القانون | Établissements publics المنشآت العامة |
| Sanction الجزاء | Fondations المؤسسات |
| Sanction préventive الجزاء الزاجر | نظرية الافتراض القانونى |
| Sanction répressive الجزاء الجابر | Théorie de la fiction légale |
| Lois imparfaites القوانين الناقصة | Personnalité fictive شخصية افتراضية |
| Devoir الواجب | Personnalité réelle شخصية حقيقية |
| Cour de cassation محكمة القضا والإبرام | Associations الجمعيات |
| Chambres réunies الدوائر المتجمعة | Statuts réels أحكام المعاملات |
| Légal قانونى | Requête عريضة |
| Illégal غير قانونى | Chambre des requêtes دائرة العرائض |
| Licite جائز | Assemblée nationale الجمعية الوطنية |
| Illicite غير جائز | Assemblée constituante الجمعية التأسيسية |
| Légitime شرعى | Les maximes de droit المرسلات القانونية |
| Illégitime غير شرعى | Obscurité de la loi غموض القانون |
| Prohibé محرم | Insuffisance de la loi قصور القانون |
| Interdit ممنوع | Silence de la loi سكوت القانون |
| | المبادئ القانونية العامة |
| | Les peincipes généraux de droit |

الالتزامات بوجه عام

Engagement

التعهد

Obligation

الالتزام

مصادر الالتزام

أولا - العقد

Contrat aux enchères عقد المزايدة

رسو المزايد - إرساء المزايد

Adjudication prononcée

Enchère المزايدة

Surenchère المزايد المعلى - إعلاء المزايد

Contrat d'adhésion عقد الإذعان

Contrat de gré à gré تعاقد بالممارسة

Contrat collectif عقد الجماعة

Contrat individuel العقد الفردي

Contrat-type العقد النموذجي

Contrat préliminaire العقد الابتدائي

Validité du contrat صحة العقد

Force de chose jugée قوة المقتضى به

Arrhes العربون

Représentation النيابة

Représentant النائب

Représenté الأصيل

Le tiers الغير

Mancœuvres dolosives طرق التدليس

Rapport juridique علاقة قانونية

Lien du droit رابطة قانونية

Contrats nommés العقود المسماة

Contrats innommés العقود غير المسماة

Éléments du Contrat : أركان العقد

١ - الرضاء Consentement

التعبير عن الإرادة - إبداء الإرادة - إظهار

الإرادة Déclaration de volonté

التعبير الصريح Déclaration expresse

التعبير الضمني Déclaration tacite

المعتدل - الرجوع

Révocation, rétractation

Nul باطل

Réserve mentale التحفظ المضمحل

Offre الإيجاب

Acceptation القبول

Conclusion du contrat تمام العقد

Extinction de l'offre سقوط الإيجاب

Formalités الأوضاع

| | | |
|---|-------------------------|----------------------|
| التركة المستقبلية — التركة المتظرة | Vices du consentement | عيوب الرضاء |
| Succession future | Erreur | الغلط |
| التعاقد على تركة مستقبلية — التعاقد على تركة | Erreur de droit | الغلط في فهم القانون |
| Pacte sur succession future | Erreur de fait | الغلط في الوقائع |
| Corps certain (المعين بالذات) | Dol | التدليس |
| المعين بالنوع | Fraude | النش |
| Chose déterminée quant à son espèce, chose de genre | Annulation du contrat | إبطال العقد |
| Acte authentique | Violence | الإكراه |
| العقد الشكلي — العقد الارتسامي | Influence induue | تأثير غير سائغ |
| Contrat solennel, contrat formel | Exploitation | الاستغلال |
| Contrat consensuel | Contrat à titre onéreux | عقد المماوضة |
| Contrat réel | Contrat à titre gratuit | عقد التبرع |
| Cours légal | Lésion | الذهبن |
| Cours forcé | | |
| Cours de change (القطع) | | |
| Intérêts moratoires | | |
| Ordre public | | |
| Bonnes mœurs | | |
| Cause | | |
| Cause efficiente | | |
| Cause impulsive (الباعث) | | |
| Cause finale (المقصود) | | |
| Fausse cause | | |
| Cause erroée | | |
| Cause simulée | | |
| Cause illicite | | |
| Cause immorale | | |
| Cause licite | | |

٢ — المحل والسبب

| | |
|------------------------|----------------------|
| Objet de l'obligation | محل الالتزام |
| Objet possible | المحل الممكن |
| Objet impossible | المحل المستحيل |
| Objet déterminé | المحل المعين |
| Objet indéterminé | المحل غير المعين |
| Objet déterminable | المحل القابل للتعين |
| | المحل القابل للتعامل |
| Objet dans le commerce | شيء لا يقبل التعامل |
| Objet hors du commerce | |
| Objet licite | الأمر الجائز |
| Objet illibite | الأمر غير الجائز |

البطلان والفسخ

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|
| Incapacité relative | عدم الأهلية النسبي | Dissolution du contrat | حل العقد |
| Incapacité absolue | عدم الأهلية المطلق | Nullité | البطلان |
| Incapable | عديم الأهلية | Rescision | الإبطال |
| Confirmation du contrat | إقرار العقد | Résolution | الفسخ |
| Ratification du contrat | إجازة العقد | Résiliation | الإلغاء |
| Réduction du contrat | انتقاص العقد | Nullité absolue | البطلان المطلق |
| | تحويل العقد — تحول العقد | Nullité relative | البطلان النسبي |
| Conversion du contrat | | Contrat nul | العقد الباطل |
| Culpa in contrahendo | الخطأ عند التعاقد | Contrat annulable | العقد النابل للإبطال |
| | العقد الملزم للطرفين | Invoquer une nullité | التمسك بالبطلان |
| Contrat synallagmatique, bilatéral | | Capacité | الأهلية |
| | العقد الملزم لطرف واحد | Capacité de s'obliger | أهلية الالتزام |
| Contrat unilatéral | | Capacité d'aliéner, | أهلية التصرف |
| Couvrir les risques | ضمان المخاطر | capacité de disposer | |
| | الدفع بعدم تنفيذ العقد | Capacité d'administrer | أهلية الإدارة |
| Exceptio non adimpleti contractus | | Incapacité | عدم الأهلية |

آثار العقد Effets du contrat

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص) | ١ - الأثر الملزم |
| Ayant cause à titre particulier | السلف (المتلقى عنه) |
| الدائن العادي (صاحب الدين المرسل) | الخلف (المتلقى) |
| Créancier chirographaire, ordinaire | الخلف العام (المتلقى على الشمول) |
| الدائن الشخصي | |
| التعهد عن الغير . الوعد عن الغير | |
| Promesse pour autrui, de porte fort | Avant cause à titre universel |

| | | |
|-------------------------------------|---------------|------------------------------------|
| Faute grave, lourde | الخطأ الجسيم | إجازة التعهد |
| Faute légère | الخطأ اليسير | Ratification de la promesse |
| Faute très légère | الخطأ النافه | الاستيعاد للغير (المشاركة للغير) |
| | الخطأ المجرد | Stipulation pour autrui |
| Faute in abstracto, faute objective | الخطأ الإضافي | Stipulant |
| | | المستوعد (المشترط) |
| Faute in concreto, faute subjective | | Promettant |
| Faute intentionnelle | الخطأ العمد | المتعهد |
| | | Bénéficiaire |
| | | المستفيد |
| | | Exceptions |
| | | الدفع |
| | | Droit direct |
| | | الحق المباشر |
| | | Responsabilité |
| | | المسؤولية |
| | | المسؤولية التعاقدية |
| | | Responsabilité contractuelle |
| | | Faute contractuelle |
| | | الخطأ التعاقدى |
| | | مسؤولية الإضرار |
| | | Responsabilité délictuelle |
| | | Faute délictuelle |
| | | الخطأ المضر |
| | | نظرية تدرج الأخطاء |
| | | Théorie de la gradation des fautes |

٢ - تنفيذ العقود وتفسيرها

| | | |
|---------------------------|-----------------|--|
| Exécution du contrat | تنفيذ العقد | |
| Interprétation du contrat | تفسير العقد | |
| Clause léonine | شرط الأسد | |
| Partie adhérente | الطرف المذعن | |
| Théorie de l'imprévision | نظرية الطوارئ | |
| Clauses de style | الشروط المأوفاة | |

ثانيا - الإرادة المنفردة

| | | | |
|------------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| Fait juridique | الواقعة القانونية | Volonté unilatérale | الإرادة المنفردة |
| Promesse de récompense | الوعد بالجمالة | Acte juridique | العمل القانونى |

ثالثا - العمل غير المشروع

| | | | |
|-------------------|------------------|---------|-------|
| Lien de causalité | رابطة السببية | Faute | الخطأ |
| Acte illicite | العمل غير الجائز | Dommage | الضرر |

مصطلحات القانون المدني

٣٠

| | | | |
|--|----------------------------------|------------------------------------|---|
| Légitime défense | الدفاع الشرعي | Responsable | المسئول |
| Etat de nécessité | حالة الضرورة | Victime | المضروب |
| | الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوي | | عناية الرجل اليقظ |
| Contrainte morale | | Les soins d'un homme diligent | عناية العاقل الصالح |
| Faute présumée | الخطأ المفترض | Les soins d'un bon père de famille | المعيار المحرر (في ذاته) |
| Committant | المتبوع | Critérium objectif | المعيار الإضافي |
| Préposé | التابع | Critérium subjectif | الأهلية في مسؤولية الإضرار - الأهلية في |
| Lien de préposition | رابطة التبعية | Capacité délictuelle | توبة الإضرار |
| Droit de direction | حق التوجيه | | إساءة استعمال الحق - التعسف في استعمال الحق |
| | حق الرقابة . حق الإشراف | Abus de droit | تجاوز حدود السلطة - تعدي حدود السلطة |
| Droit de contrôle | | | Détournement de pouvoir |
| Garde | الحراسة | Faculté | الممكنة |
| Garde matérielle | الحراسة الفعلية | Accidents du travail | إصابات العمل |
| Garde juridique | الحراسة القانونية | | المنافسة غير المشروعة |
| | مسئولية الشخص عن فعله | Concurrence déloyale | |
| Responsabilité du fait personnel | مسئولية الشخص عن فعله | Cause étrangère | السبب الأجنبي |
| Responsabilité du fait d'autrui | المسئولية الشبيهة | Cas fortuit | الحادث الفجائي |
| | | Force majeure | القوة القاهرة |
| Responsabilité objective ou du fait des choses | | Fait d'un tiers | فعل الغير |
| Faute dans la garde | الخطأ في الحراسة | Faute de la victime | خطأ المضروب |
| La présomption de faute | افتراض الخطأ | Faute commune | الخطأ المشترك |
| | افتراض المسؤولية | | الإعفاء من المسؤولية |
| La présomption de responsabilité | | Exonération de responsabilité | |

| | | | |
|--------------------------------|----------------------|------------------------------|---------------------|
| Risques de propriété | تبعات الملكية | Théorie des risques | نظرية التبعات |
| | تبعات الملاحة الجوية | Risques professionnels | تبعات الحرفة |
| Risques de navigation aérienne | | Risques sociaux | التبعات الاجتماعية |
| Risques créés | تبعات الخطر المستحدث | | تبعات الدفاع الوطني |
| | | Risques de défense nationale | |

رابعاً - الإثراء بلا سبب

| | | | |
|-----------------------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| | رد ما دفع بلا حق | | الإثراء على حساب الغير |
| Restitution de l'indû | | Enrichissement sans cause | |
| Solvens | الدافع | Enrichi | المثرى |
| Accipiens | المتسلم | Appauvri | المفتقر |
| | دعوى استرداد ما دفع بلا حق | Action subsidiaire | الدعوى الاحتياطية |
| Condictio indebiti | | | دعوى الإثراء على حساب الغير |
| Gestion d'affaire | الفضالة | Actis de in rem verso | |
| Gérant | الفضولي | | دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب |
| Maître | رب العمل | Paiement de l'indû | |
| Dépenses utiles | المصروفات النافعة | | اهتمام العائل الصالح |
| | المصروفات الكالية | Diligence d'un bon père de famille | |
| Dépenses somptuaires | | | المصروفات الضرورية |
| | | Dépenses nécessaires | |

خامساً - القانون

| | | | |
|--|------------------|--------------------------|-----------------|
| | الترام تقديم شيء | Obligation alimentaire | الترام النفقة |
| Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) | | Obligations de voisinage | الترامات الجوار |

آثار الالتزام

| | |
|---|---|
| ٢ - التنفيذ بمقابل | Effets des obligations آثار الالتزامات |
| Exécution par équivalent التنفيذ بمعادل | Obligation civile الالتزام المدنى |
| Dommages-intérêts التعويضات | Obligation naturelle الالتزام الطبيعى |
| التعويضات عن عدم التنفيذ | Obligation morale الالتزام الأدى |
| Dommages-intérêts compensatoires | ١ - التنفيذ العينى |
| التعويضات عن تأخير التنفيذ | Exécution en nature التنفيذ العينى |
| Dommages-intérêts moratoires الإضرار | Mise en demeure الإضرار |
| Damnum emergens الخسارة الواقعة | Sommaton الإنذار |
| المكسب الفائت | Commandement التنبيه الرسمى |
| Lucrum cessans | المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى) |
| Domage direct الضرر المباشر | Demande en justice, citatiop en justice |
| Domage indirect الضرر غير المباشر | الإعلان (على يد المحضر) |
| Domage p. évu الضرر المتوقع | Signification الإعلام |
| Domage imprévu الضرر غير المتوقع | Notification |
| Domage moral الضرر الأدى | Obligation de donner الترام إعطاء |
| التعويضات القضائية | Obligation de faire الترام عمل |
| Dommages-intérêts judiciaires | التزام الامتناع عن العمل |
| التعويضات الاتفاقية | Obligation de ne pas faire |
| Dommages-intérêts conventionnels | الإكراه البدنى |
| Clause pénale الشرط الجزائى | Contrainte par corps |
| التعويضات القانونية | Exécution forcée التنفيذ القهرى |
| Dommages-intérêts légaux | Exécution volontaire التنفيذ الاختيارى |
| Intérêts légaux الفوائد القانونية | Astreinte التلجئة المالية |
| Intérêts conventionnels الفوائد الاتفاقية | Jugement comminatoire حكم تهديدى |
| Taux d'intérêt سعر الفائدة | |

| | | | |
|---|---------------------------|--|--|
| Actes à titre gratuit | التبرعات | Taux légal | السعر القانوني |
| Acte d'appauvrissement | تعريف مفقر | Taux conventionnel | السعر الاتفاقي |
| Intention frauduleuse | نية الغش | | رسملة الفوائد |
| Concert frauduleux | التواطؤ على الغش | Anatocisme ; capitalisation des intérêts | شرط الإعفاء من المسؤولية |
| Simulation | الصورية | Clause d'exonération de responsabilité | |
| Action en simulation | دعوى الصورية | | |
| Simulation absolue | الصورية المطلقة | | |
| | الصورية النسبية بالتستر | | |
| Simulation relative par voie de déguisement | | | |
| | الصورية النسبية بالتضاد | | |
| Simulation relative par voie de contre-lettre | | | |
| Acte apparent | العقد الظاهري | Patrimoine | الذمة المالية |
| Acte fictif | العقد الوهمي | Gage commun | الضمان المشترك |
| Acte simulé | العقد الصوري | Actes d'exécution | الأعمال التنفيذية |
| Acte secret | العقد المستور | Actes de conservation | الأعمال التحفظية |
| Acte réel | العقد الحقيقي | Actes frauduleux | أعمال الغش |
| Contre-lettre | ورقة المضد - السند المضاد | | الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) |
| Insolvabilité | الإعسار | | — الدعوى الوربية — الدعوى الحلولية |
| Déconfiture | العجز | Action indirecte, oblique, subrogatoire | |
| Faillite | الإفلاس | Droit litigieux | حق متنازع فيه |
| Insolvable | معسر | Droit certain | حق ثابت |
| Déconfit | عاجز | Droit liquide | الحق المصنفي |
| Liquidation collective | التصفية الجماعية | Droit exigible | حق حال الأداء |
| Séquestre | الحارس — الحراسة | Droit exécutoire | حق قابل للتنفيذ |
| Séquestre-liquidateur | الحارس المصنفي | | الإدخال في الدعوى الإدخال في الخصومة |
| Réalisation des biens | بيع الأموال | Mise en cause | دعوى إبطال تصرف المدين (الدعوى البولصية) |
| | | Action paulienne | المعاوضات |
| | | Actes à titre onéreux | |

| | | | |
|-------------------------------|----------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Vente à l'amiable | البيع الاختياري | Masse de créanciers | جماعة الدائنين |
| | البيع بالمزاد العلني | Administration provisoire | الإدارة المؤقتة |
| Vente aux enchères publiques | | Vérification des créances | تحقيق الديون |
| | القسمة التناسبية | Règlement à l'amiable | التسوية الودية |
| Distribution par contribution | | | الصالح (في حالة العجز أو الإفلاس) |
| Distribution par ordre | قسمة الترتيب | Concordat | |
| | | Homologation | التصديق |

أحوال الالتزام

| | | | |
|--------------------------------|---|----------------------------------|------------------------------|
| Terme suspensif | الأجل الواقف | Modalités de l'obligation | أحوال الالتزام |
| | الأجل الفاسخ | Condition | الشرط |
| Terme extinctif, résolutoire | | | الشرط المعلق - الشرط الموقوف |
| | الإمهال الإنظار | Condition suspensive | |
| Terme de grâce, délai de grâce | | Condition résolutoire | الشرط الفاسخ |
| Echéance du terme | حلول الأجل | Condition casuelle | الشرط الاحتمالي |
| Déchéance du terme | سقوط الأجل | Condition mixte | الشرط المختلط |
| Expiration du terme | انقضاء الأجل | Condition potestative | الشرط الإرادي |
| Obligation alternative | الالتزام التخييري | | الشرط الإرادي المقيد |
| Obligation facultative | الالتزام البدلي | Condition simplement potestative | |
| | الالتزام المتعدد الأطراف | | الشرط الإرادي المحض |
| Obligation conjointe | | Condition purement potestative | |
| Obligation solidaire | الالتزام التضامني | Effet rétroactif | الأثر الرجعي (الاستناد) |
| Solidarité | التضامن | | تحقق الشرط |
| Solidarité active | تضامن الدائنين | Réalisation de la condition | |
| Solidarité passive | تضامن المدينين | | تحقق الشرط |
| | التضامن الاتفاقي . التضامن بحكم الاتفاق | Défaillance de la condition | |
| Solidarité conventionnelle | | Terme | الأجل |

| | | |
|--------------------------------|-----------------------------|---|
| Solidarité imparfaite | التضامن الناقص | التضامن القانوني . التضامن بحكم القانون |
| Recours du débiteur | رجوع المدين | Solidarité légale |
| | الالتزام غير القابل للتجزئة | Unité d'objet |
| Obligation indivisible | | وحدة المحل |
| | عدم قابلية الالتزام للتجزئة | Pluralité de liens |
| Indivisibilité de l'obligation | | تعدد الروابط |
| | | Représentation mutuelle |
| | | النيابة التبادلية |
| | | Solidarité parfaite |
| | | التضامن الكامل |

انتقال الالتزام

| | | |
|----------------------|-------------------------------|------------------------------|
| Cessionnaire | المحال | نقل الالتزام |
| Retrait | الاسترداد | Transmission de l'obligation |
| | استرداد الحقوق المتنازع عليها | Cession de créance |
| Retrait litigieux | | حوالة الحق |
| Retrait d'indivision | استرداد الشائع | Cession de dette |
| Endossement | التظهير | حوالة الدين |
| | | Cédant |
| | | المحيل |
| | | Cédé |
| | | المحال عليه |

أسباب انقضاء الالتزام

| | | |
|---------------------|-----------------|------------------------------------|
| Dation en paiement | العتاوة للوفاء | أسباب انقضاء الالتزام |
| Paiement partiel | الوفاء الجزئي | Modes d'extinction de l'obligation |
| La dette quérable | الدين الطلبي | Paiement |
| La dette portable | الدين الحلي | الوفاء |
| Offre réelle | العرض الحقيقي | Paiement simple |
| Consignation | الإيداع | الوفاء البسيط |
| Validité de l'offre | صححة العرض | الوفاء مع الحلول |
| Subrogation légale | الحلول القانوني | Paiement avec subrogation |
| | | استئصال المدفوع |
| | | Imputation des paiements |
| | | الدين الأثقل |
| | | La dette la plus onéreuse |

| | | |
|-------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|
| Compensation | المقاصة | الحلول الاتفاقى |
| Compensation légale | المقاصة القانونية | Subrogation conventionnelle |
| | المقاصة الاتفاقية | الحلول الشخصى |
| Compensation conventionnelle | | Subrogation personnelle |
| | المقاصة القضائية | Subrogation réelle |
| Compensation judiciaire | | الحلول العينى |
| Confusion | اتحاد الذمة | Novation |
| Remise de dette | الإبراء | الاستبدال |
| | استحالة التنفيذ | الاستبدال بتغيير الدين |
| Impossibilité d'exécution | | Novation par changement de dette |
| Prescription | التقادم | الاستبدال بتغيير المحل |
| | التقادم المكسب | Novation par changement d'objet |
| Prescription acquisitive | | الاستبدال بتغيير السبب |
| Prescription extinctive | التقادم المسقط | Novation par changement de cause |
| Délai de prescription | مدة التقادم | الاستبدال بتغيير الدائن |
| | انقطاع التقادم | Novation par changement de créancier |
| Interruption de prescription | وقف التقادم | الاستبدال بتغيير المدين |
| Suspension de prescription | | Novation par changement de débiteur |
| | التقادم الخمسى | Intention de nover |
| Prescription quinquennale | | Délégation |
| Dettes périodiques | الديون الدورية | الإمانة فى الوفاء |
| | الأثر الرجعى للتقادم | Délégation parfaite |
| Effet rétroactif de la prescription | | الإمانة الكاملة |
| | | Délégation imparfaite |
| | | الإمانة القاصرة |
| | | Délégant |
| | | المنتب |
| | | Délégué |
| | | المناب |
| | | Délégataire |
| | | المناب لديه |

إثبات الالتزام

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| التصديق على التوقيع | Preuve | الإثبات |
| Légalisation de signature | Objet de la preuve | محل الإثبات |
| Quittance | | عبء الإثبات |
| Communication | Charge de la preuve, onus probandi, | |
| Représentation | fardeau de la preuve | |
| Aveu | Procédés de la preuve | طرق الإثبات |
| Aveu judiciaire | Fait déterminé | واقعة محددة |
| | Fait contesté | واقعة متنازع فيها |
| | | واقعة متصلة بموضوع النزاع |
| Aveu extra-judiciaire | Fait pertinent | |
| Aveu pur et simple | Fait concluant | واقعة متبجة في الإثبات |
| Aveu qualifié | | |
| Aveu complexe | Fait admissible | واقعة جائزة للإثبات |
| Serment | Preuve écrite | الإثبات بالكتابة |
| Serment litis-decisoire | Acte authentique | محضر رسمي |
| | Acte sous seing privé | محضر عرفي |
| Serment supplétoire ou supplétif | Force probatoire | قوة الإثبات |
| | Grosse | الصورة التنفيذية |
| Serment de crédulité | Expédition | الصورة الأولى |
| | Titre exécutoire | السند التنفيذي |
| | Formule exécutoire | الصيغة التنفيذية |
| | Signature | التوقيع — الإمضاء |
| | Blanc seing | الترقيع على بياض |
| | Date certaine | التاريخ الثابت |

مصطلحات القانون المدني

٣٨

| | | |
|--|---------------------|--------------------------------------|
| Identité de personnes | وحدة الخصوم | النكول عن اليمين |
| Identité d'objet | وحدة الموضوع | Refus du serment, refuser le serment |
| Identité de cause | وحدة السبب | Référer le serment |
| | القرينة القاطعة | رد اليمين |
| Présomption irréfrogable, juris et de jure | | الإثبات بالبينة - الإثبات بالشهادة |
| | القرينة غير القاطعة | Preuve par témoins |
| Présomption juris tantum | | بداءة ثبوت كتابية |
| | الجنائي يعلق المدني | Commencement de preuve par écrit |
| Le criminel tient le civil en état | | Présomption |
| | الإثبات بالتسامع | القرينة القانونية |
| Preuve par commune renommée | | القرينة القضائية |
| | | Présomption de l'homme, judiciaire |
| | | حجية الشيء المقضي به |
| | | Autorité de la chose jugée |

العقود

البيع والمقايضة

| | | |
|---|---------------------|-------------------------------|
| الوعد بالتبائع | Vente | البيع |
| Promesse de vente synallagmatique | Vendeur | البائع |
| Pacte de préférence | Acheteur | المشتري |
| تقرير الشراء عن الغير | Prix | الثمن |
| Déclaration de commande, élection d'ami | Vente à tempérament | البيع بالتسيط |
| Vente en bloc | Promesse de vente | الوعد بالبيع |
| بيع الحزاف | Promesse d'achat | الوعد بالشراء |
| بيع المقدرات | | الوعد بالبيع من جانب واحد |
| Vente de choses de genre | | Promesse de vente unilatérale |
| Vente sur échantillon | | |

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| حق الاسترداد . مكنة الاسترداد | Vente à l'essai | بيع التجربة |
| Droit de réméré, faculté de réméré | | بيع المذاق |
| بيع ملك الغير | Vente sous réserve de dégustation | |
| Vente de la chose d'autrui | Délivrance | التسليم |
| بيع الحقوق المتنازع فيها | Garantie | الضمان |
| Vente de droits litigieux | Garantie de trouble | ضمان التعرض |
| المصروفات والرسوم القانونية | | ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) |
| Frais et loyaux coûts | Garantie d'éviction | |
| Personne interposée | Éviction totale | استحقاق الكل |
| Vente d'hérédité | Éviction partielle | استحقاق البعض |
| بيع الإرث | | شرط عدم الضمان |
| بيع في مرض الموت | Convention de non-garantie | |
| Vente dans la dernière maladie | | ضمان العيوب الخفية |
| المقايضة | Garantie de vices ou défauts cachés | |
| Échange | Vente à réméré | بيع الوفاء |
| المعدل . التعديل (للمقايضة وللقسمة) | | |
| Soulte, retour de lots | | |
| المقايض | | |

الهبة

| | | | |
|---|--------------|---|-----------------------------|
| Tradition, délivrance | التسليم | Donation | الهبة |
| الهبة بشرط العوض | | Donateur | الواهب |
| Donation avec charges, submodo, donation onéreuse | | Donataire | الموهوب له |
| Donation remuneratoire | هبة المكافأة | | نية التبرع |
| الرجوع في الهبة | | Intention de libéralité, animus donandi | |
| Révocation de la donation | | Don manuel | هبة المأولة — الهبة اليدوية |
| موانع الرجوع في الهبة | | Donation indirecte | الهبة غير المباشرة |
| Empêchements à la révocation de la donation | | Donation déguisée | الهبة المستترة |
| | | Promesse de donation | الوعد بالهبة |

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| الصدقة (هبة البر والإحسان) | الزيادة المتصلة بالموهوب |
| Don de bienfaisance | Accroissement communiquant avec |
| Souscription | la chose donnée |
| الاكتتاب | |

الشركة

| | | |
|--------------------------------------|---|--------------------------------|
| النصيب في الربح . الحصة في الربح | الشركة | Société |
| Part dans le bénéfice | الزمريك | Associé |
| النصيب في الخسارة . الحصة في الخسارة | تقدمة الشريك | Apport de l'associé |
| Part dans la perte | أرباح الشركة | Bénéfices de la société |
| مد أجل الشركة | خسائر الشركة | Pertes de la société |
| Prorogation de la société | شركة الأسد . الشركة الجائرة | |
| Dissolution de la société | حل الشركة | Société léonine |
| تعفية الشركة | المدير | Gérant, administrateur |
| Liquidation de la société | المدير التأسيسي | Gérant statutaire |
| مصفي الشركة | المدير الموكّل | Gérant mendataire |
| Liquidateur de la société | المدير المنتدب | Administrateur délégué |
| وفاء ديون الشركة | أموال الشركة | |
| Epurement du passif de la société | Actif social, biens sociaux, caisse sociale | |
| دائنو الشركة | ديون الشركة | |
| Créanciers sociaux | | |
| مدينو الشركة | | |
| Débiteurs sociaux | | |
| Affectio societatis | نية تكوين الشركة | Passif social, dettes sociales |

العارية

| | | |
|------------------------|-------------------------|----------------------|
| دارية الاستعمال | دارية | Prêt |
| Prêt à usage, commodat | عارية الاستهلاك . القرض | |
| المقرض . الماعير | | |
| Prêteur | | |
| المقرض . المستعير | | |
| Emprunteur | | Prêt de consommation |

| | | |
|--------------------------------|----------------------|-------------------------------|
| Débirentier | المدين بالدخل | الدخل الدائم . الإيراد المؤبد |
| | استبدال الدخل الدائم | Rente perpétuelle |
| Rachat de la rente perpétuelle | | Crédirentier |
| | | الدائن بالدخل |

الصلح

| | | | |
|------------------------|--------------------|--------------------------|-------------------------|
| Concession réciproque | التجاوز من الطرفين | Transaction | الصلح |
| Effet déclaratif | الأثر الكاشف | Parties à la transaction | طرفا الصلح . المتصالحان |
| Effet translatif | الأثر المنشئ | Contestation née | التزاع القائم |
| Interprétation stricte | التفسير الضيق | Contestation éventuelle | التزاع المتوقع |

عقد الإيجار أو عقد الإجارة

| | | | |
|--------------------------|---|------------------------|------------------------------|
| Trouble de droit | التعرض بسبب قانوني | Bail | الإيجار |
| Trouble de fait | التعرض الفعلي | Bailleur | المؤجر |
| | عمل جهة الإدارة | Preneur | المستأجر |
| Fait de l'administration | | Prix du bail | الأجرة |
| | الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية | Loyer | أجرة المبنى |
| Réparations locatives | | Fermage | أجرة الأرض الزراعية |
| Grosses réparations | الترميمات الجسيمة | Durée | المدة |
| Cession du bail | الانتازل عن الإيجار | Congé | النتييه بالإخلاء |
| Sous-location | الإيجار من الباطن | Délais du congé | مواعيد النتييه بالإخلاء |
| Preneur principal | المستأجر الأصلي | | مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة |
| | المنتازل له عن الإيجار | Termes du bail | إنقاص الأجرة |
| Cessionnaire du bail | | Réduction du prix | التزام الصيانة |
| Sous-preneur | المستأجر من الباطن | Obligation d'entretien | |
| Tacite reconduction | التجديد الضمني | | |

| | | | |
|--------------|----------------------|---------------------------------|-------------|
| Bail à ferme | إيجار الأرض الزراعية | Prolongation du bail | مد الإيجار |
| Amodiation | المزارعة | Résiliation du bail | فسخ الإيجار |
| Prix normal | أجر المثل | | الفسخ للعدر |
| Pépinière | المشتل | Résiliation pour excuse valable | |

عقد المقاولة

| | | | |
|---------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------|
| Architecture | العمارة — الرياسة — العرافة | Contrat d'entreprise | عقد المقاولة |
| Malfaçons | عيوب العمل | Entrepreneur | المقاول |
| | مقاوولات المرافق العامة | Auteur de la commande | رب العمل |
| Entreprises de services publics | مقاوول المرفق العام | | المقاول من الباطن |
| Entrepreneur de service public | المرتفقون | Sous-entrepreneur, sous-traitant | أجر المقاولة |
| Usagers | التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة | Prix de l'entreprise | العمل — الشغل |
| | Concession de services publics | Ouvrage | فحص العمل |
| Concessionnaire | الملتزم — صاحب الامتياز | Vérification de l'ouvrage | تسلم العمل |
| Tarif | التعريف | Réception de l'ouvrage | المقايضة |
| | عقد الالتزام — عقد الامتياز | Devis | التصميم |
| Acte de concession | دعوى الكافة | Plan | الأجر الإجمالي |
| Action populaire | النلف | Prix a forfait | التسليم |
| Avaries | متعهد النقل | Livraison | العامل |
| Transporteur | المُرسل | Ouvrier | الصانع |
| | المُرسل اليه | Artisan | مادة العمل |
| Destinataire | | Matière de l'ouvrage | بيانات شهرية |
| | | Situations mensuelles | المهار — الرأز — العريف |
| | | Architecte | |

عقد العمل

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------|---|---------------------------------|
| Règlement d'atelier | لائحة المصنع | Contrat de travail | عقد العمل |
| | عرف المهنة - عرف الصناعة | Travail | العمل |
| Usage professionnel | | Placier | البراض |
| Ouvrier, travailleur | العامل | | الممثل التجاري |
| Employé | المستخدم | Représentant de commerce | |
| Patron, employeur | رب العمل - المخدم | | الجواب التجاري - الجوال التجاري |
| Pourboire | الحلوان - الوهبة | Commis voyageur, voyageur de - commerce | |
| | العامل بالقطعة أو بالمنطوعية | Agent d'assurance | مندوب التأمين |
| Travailleur à la pièce, à la tâche | | Commission | العمالة |
| Congé | التنبيه بالاستغناء | Salaire | الأجر |
| Préavis | إشعار | Remise | الاقطاع |
| Dénonciation | إبلاغ | Ordres, commandes | التوصيات |
| Avertissement | إخبار | Clients | العملاء - الزبائن - الزبن |
| Notification | إعلان | Clientèle | الزبانة |
| Résiliation abusive | الفسخ التعسفي | | المهن الحرة - الصناعات الحرة |
| Congédiement, renvoi | الفصل | Professions libérales | |
| Congédiement abusif | الفصل التعسفي | Stage | التدريب |
| Contrat d'apprentissage | عقد التمهين | Engagement | الاستخدام |
| Maître | المعلم | Service | الخدمة |
| Apprenti | الصبي | | |

الوكالة

| | | | |
|-----------------------------------|--------------------------|------------------|------------------|
| Révocation du mandat | الرجوع في الوكالة | Mandat | عقد الوكالة |
| Retrait de la procuration | استرداد التوكيل | Mandataire | الوكيل |
| Renonciation au mandat | التنازل عن الوكالة | Mandant | الموكل |
| | التنازل في وقت غير لائق | Mandat général | الوكالة العامة |
| Renonciation à contretemps | | Mandat spécial | الوكالة الخاصة |
| Renvoi intempestif | العزل في وقت غير لائق | Mandat tacite | الوكالة الضمنية |
| Prête-nom | المسخر | Mandat exprès | الوكالة الصريحة |
| | التوكيل من الوكيل | Mandat dissimulé | الوكالة المستترة |
| Substitution du mandataire | | Compte à rendre | تقديم الحساب |
| Substitué | وكيل الوكيل | Rémunération | الأجر |
| | شرط عدم العزل في الوكالة | Honoraires | الأتعاب |
| Clause d'irrévocabilité de mandat | | Arbitrage | التحكيم |
| | المشاطرة في المتنازع فيه | Procuration | التوكيل |
| Pacte de quota litis | | | |
| Mandat ad litum | التوكيل في الخصومة | | |

الوديعة والحراسة

| | | | |
|--|--------------------|----------------------|--------------------|
| | الوديعة الاضطرارية | Dépôt | عقد الوديعة |
| Dépôt nécessaire, depositum miserabile | | Dépositaire | الوديع |
| Dépôt d'hôtellerie | وديعة الفندق | Déposant | المودع |
| Séquestre | الحراسة - الحارس | Restitution du dépôt | رد الوديعة |
| | الحراسة الاتفاقية | Dépôt irrégulier | الوديعة الراقصة |
| Séquestre conventionnel | | Dépôt volontaire | الوديعة الاختيارية |
| Séquestre judiciaire | الحراسة القضائية | | |
| Séquestre légal | الحراسة القانونية | | |

العقود الاحتمالية

| | | | |
|--------------------------|--------------------------|---------------------|-----------------|
| Enjeux | الرهان - الخطر | Contrats aléatoires | عقود المخاطرة |
| Loteries | ألعاب اليانصيب | Jeu | المقامرة |
| Tirage au sort | الاقتراع (السحب بالقرعة) | Pari | المراهنة |
| | الاستحقاق الدوري | Jeux d'adresse | ألعاب المهارة |
| Arrérages périodiques | | Jeux de hasard | ألعاب المصادفة |
| | شروط الأيلولة | Jeux de bourse | ألعاب البورصة |
| Clauses de réversibilité | | Exception de jeu | الدفع بالمقامرة |

التأمين

| | | | |
|--------------------------------|---------------------|-----------------------------|------------------|
| Avenant | ملحق عقد التأمين | Assurance | عقد التأمين |
| Indemnité d'assurance | تعويض التأمين | Assureur | المؤمن |
| Assurance sur la vie | التأمين على الحياة | | طالب التأمين |
| | التأمين من الحريق | Souscripteur de l'assurance | |
| Assurance contre l'incendie | | Assuré | المؤمن له |
| | تأمين المسؤولية | Prime | قسط التأمين |
| Assurance de responsabilité | | Assurance à prime | التأمين المقسط |
| | التأمين من الحوادث | Assurance mutuelle | التأمين التعاوني |
| Assurance contre les accidents | | Risque assuré | الخطر المؤمن منه |
| | المستفيد من التأمين | Police d'assurance | وثيقة التأمين |
| Bénéficiaire de l'assurance | | Courtier d'assurance | سمسار التأمين |
| Valeur d'assurance | قيمة التأمين | Clause compromissoire | شرط التحكيم |
| Rachat de l'assurance | تصفية التأمين | | |

الأموال

| | | | |
|--|-----------|------------------|-----------------|
| Charge | التكليف | Les biens | الأموال |
| | كل قانوني | Biens vacants | الأموال السائبة |
| Universalité juridique ; universum jus | | Les biens libres | الأموال المباحة |

أنواع المال

| | |
|--|---|
| الأموال النابتة بالتخصيص | العقار — الأموال النابتة |
| Immeubles par destination | Les biens immeubles |
| Usines | الأموال النابتة بطبيعتها |
| Rapport de destination | Immeubles par leur nature |
| Exploitation | الأموال النابتة بالإضافة أو الأموال النابتة |
| Exploitation agricole | Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent |
| Exploitation industrielle | الأموال النابتة بموضوعها |
| Exploitation civile | Immeubles par leur objet |
| Exploitation commerciale | الأموال النابتة المعنوية |
| Affectation perpétuelle | Immeubles incorporels |
| التخصيص الدائم | دعوى الاستحقاق |
| التخصيص للزينة | Action en revendication |
| Destination somptueuse | Action en restitution |
| Destination utilitaire | Action en résolution |
| تثبيت الممتلكات على وجه الدوام | Action en rescision |
| Attache du meuble à perpétuelle demeure | Action en nullité |
| الأموال النابتة بتقرير المالك | Action en révocation |
| Immeubles par la déclaration du propriétaire | دعوى الاسترداد في بيع الوفاء |
| | Action en réméré |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|
| Inséquestrabilité | عدم قابلية الحراسة | Les meubles | المتنولات |
| | طرح البحر ومحاسره | Lés biens meubles | الأموال المنقولة |
| Lais et relais de la mer | | Mobilier | الأمثلة |
| Canaux (canal) | الترع | Effets mobiliers | الأشياء المنقولة |
| Canaux publics | الترع العامة | Choses inanimées | الجمادات |
| | الترع الخاصة - المساق | | الأموال المنقولة بطبيعتها |
| Canaux privés, rigoles | | Les meubles par leur nature | |
| Deniers publics | القود العامة | | الأموال المنقولة بالإضافة أو الأموال المنقولة |
| Déclassement | الإخراج من الملك العام | | بالتعلق |
| | الأموال المادية | Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent | |
| Biens corporels - res corporales | | | المتنولات المعنوية |
| | الأموال المعنوية | Les meubles incorporels | |
| Biens incorporels - res incorporales | | | المتنولات بالمآل |
| Biens consommables | أموال تستهلك | Les meubles par anticipation | |
| Biens inconsumables | أموال لا تستهلك | Les meubles meublants | الأثاث |
| Biens fungibles | المثلثات | Les biens privés | الأموال الخاصة |
| Biens non-fungibles | الأنيميات | Les biens publics | الأموال العامة |
| Res communes | المشتركات | | أموال الدولة |
| Res nullius | المهملات | Les biens domaniaux, le domaine | |
| Res derelicta | المتروقات | | الأموال العامة للدولة |
| Biens principaux | الأموال الأصلية | Domaine public de l'État | |
| Biens accessoires | الأموال التبعية | | الأموال الخاصة للدولة |
| | التابع يلحق الأصل | Domaine privé de l'État | |
| Accessorium sequitur principale | | Prescription | التقادم |
| | الأموال القابلة للانقسام - أموال تنقسم | Prescriptibilité | قابلية التقادم |
| Biens divisibles | | Imprescriptibilité | عدم قابلية التقادم |
| | الأموال غير القابلة للانقسام | Insaisissabilité | عدم قابلية الحجز |
| Biens indivisibles | | Inaliénabilité | عدم قابلية التصرف |

مصطلحات القانون المدني

٤٨

| | | |
|--------------------------|-------------------------|---|
| Droits publics | الحقوق العامة | أموال التعامل |
| Droits naturels | الحقوق الطبيعية | Biens qui sont dans le commerce |
| Droits de l'homme | حقوق الانسان | أموال لا تعامل فيها |
| Droits de famille | حقوق العائلة | Biens qui sont en dehors du commerce |
| | الحقوق غير المالية | Droits parfaits |
| Droits extrapatrimoniaux | | الحقوق الناقصة |
| Droits réels | الحقوق العينية | Droits imparfaits |
| | الحقوق العينية الأصلية | Droits positifs |
| Droits réels principaux | | الحقوق السلبية |
| | الحقوق العينية التبعية | Droits négatifs |
| Droits réels accessoires | | Droits relatifs |
| | حق الأولوية - حق التقدم | Droits absolus |
| Droit de préférence | | Droits de créance |
| Droit de suite | حق التبع | المداينات |
| Droits immobiliers | الحقوق العقارية | الحقوق المالية |
| Droits mobiliers | الحقوق المنقولة | Droits patrimoniaux, droits de patrimoine |
| | | Droits personnels |
| | | Droits politiques |
| | | Droits civils |

الملكية

| | | |
|--|-----------------------------------|------------------|
| حق الاستعمال | Propriété | الملكية |
| Usus ; jus utendi ; droit d'user | Droit de propriété | حق الملكية |
| حق الاستئلال | | الملكية العقارية |
| Fruetus, jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance | Propriété immobilière ou foncière | |
| حق التصرف | Propriété mobilière | ملكية المنقول |
| Abusus, jus abutendi ; droit de disposer | | خصائص الملكية |
| | Attributs de la propriété | |

| | | |
|----------------------------|--------------------------|--|
| Produits | الحاصلات - المنتجات | تجزئة حق الملكية |
| Fruits | الثمار - الثمرات - الغلة | Démembrement du droit de propriété الملكية التامة |
| Fruits naturels | الثمار الطبيعية | La pleine propriété; plenum dominium ملك الرقبة |
| Fruits industriels | الثمار الصناعية | Nudum dominium; nue propriété نطاق حق الملكية |
| Fruits civils | الثمار المدنية | Étendu de droit de propriété ملكية سطح الأرض |
| Perception | القبض - الجنى - التحصيل | Propriété de la surface ملكية الهواء |
| Possesseur de bonne foi | واضع اليد الحسن النية | Domaine aérien ملكية باطن الأرض |
| Possesseur de mauvaise foi | واضع اليد السيئ النية | Domaine souterrain |

قيود حق الملكية

| | | |
|--|-------------------------------|----------------------|
| القيود للصالح الخاص | Restrictions légales | القيود القانونية |
| Restrictions d'intérêt privé | | المحال المقلقة |
| المضايقات المألوفة أو العادية | Établissements incommodes | |
| Inconvénients habituels, ordinaires, normaux | | المحال المضرة بالصحة |
| Obligations de voisinage | Établissements insalubres | |
| الترامات الجوار | | المحال الخطرة |
| Fait dommageable | Établissements dangereux | |
| فعل ضار | Routes agricoles | السكك الزراعية |
| القيود الاتفاقية | Antiquités immobilières | الآثار العقارية |
| Restrictions conventionnelles | Antiquités mobilières | الآثار المنقولة |
| شرط حظر التصرف | Restrictions d'intérêt public | القيود للصالح العام |
| Clause d'inaliénabilité | | |
| شرط حظر التصرف المؤبد | | |
| Clause d'inaliénabilité perpétuelle | | |

مصطلحات القانون المدني

٥٠

| | | |
|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| Acquéreur | المتصرف له — الملتقى — الممتلك | شرط حظر التصرف المؤقت |
| Intérêt sérieux et légitime | مصلحة جديّة مشروعة | Clause d'inaliénabilité temporaire |
| Juste motif | باعث صحيح | المتصرف — ناقل الملكية |
| Clause de remploi | شرط الاستبدال | Disposant, aliénateur |
| | | Gratifié |
| | | المبرع له |

أنواع الملكية

| | | | |
|---|--------------------------------------|---|---|
| Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative | الشيوع العادي أو المؤقت أو الاختياري | Propriété individuelle | الملكية الفردية |
| Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire | الشيوع الجبري أو المؤبد أو الإلزامي | الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع | |
| الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة | | Propriété indivise, indivision, propriété commune | الملكية الشائعة، indivision، الملكية المشتركة |
| الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة | | المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك في الملك | |
| Propriété collective ; copropriété en main commune ; gesamnte hand. | | Indivisaire, communiste, copropriétaire | الحصص |
| | | Quote-parts | جزء مقرر |
| | | Part divise | التعديلات الأساسية |
| | | Modifications radicales | |

القسمة

| | | | |
|-----------------------|---------------|---------------------|-----------------|
| Partage en licitation | قسمة التصفية | Partage définitif | القسمة النهائية |
| Déclaratif | كاشفة | Partage à l'amiable | قسمة التراضي |
| Translatif | منشئة | Partage en justice | قسمة قضائية |
| Partage provisionnel | قسمة المهايأة | Partage en nature | القسمة العينية |

| | | |
|--|--------------------------------------|--------------------------|
| تعيين الحصص | القسمة المؤقتة | Partage provisoire |
| Fixation des lots ou parts | القسمة الجزئية | Partage partiel |
| الملكية الأدبية والفنية والصناعية | معدل القسمة | Soulte ou retour de lots |
| Propriété littéraire, artistique et industrielle | نقض القسمة | Résolution du partage |
| براءات الاختراع — اجازات الاختراع — شهادات الاختراع | الاسترداد الإرثي | Retrait successoral |
| Brevets d'invention ou patentes | حكم التصديق | Jugement d'homologation |
| Marque de fabrique | المسترد | Retrayant |
| ملكية الرسائل | المسترد منه | Retrayé |
| Propriété des lettres missives | تكوين الحصص | Confection des lots |
| Expéditeur | تصفية المنازعات — الفصل في المنازعات | Vidé des contestations |
| Destinataire | توزيع الحصص | Répartition des lots |

حق الانتفاع

| | | |
|---------------------------------|------------------|--------------------------|
| إصلاحات الصيانة | حق الانتفاع | L'usufruit; usus fructus |
| Réparations d'entretien | الامتياز | Emphythéose |
| الإصلاحات الجسيمة | الاتفاق الشخصي | Servitude personnelle |
| Grosses réparations | الاتفاق العيني | Servitude réelle |
| Murs de soutènement | شبه حق الانتفاع | Quasi usufruit |
| Murs de clôture | المتنفع | L'usufruitier |
| العوائد السنوية على العقار | الأعمال التحفظية | Actes de conservation |
| Charges annuelles de l'héritage | أعمال الإدارة | Actes d'administration |
| Perte de la chose | أعمال التصرف | Actes de disposition |
| تلف الشيء | الجرد | Inventaire |
| Détérioration de la chose | | |
| Améliorations | | |

مصطلحات القانون المدني

٥٢

| | | | |
|------------------------|--------------|---|---|
| Droit d'habitation | حق السكنى | De plein droit | بقوة القانون . حتما |
| Propriété de mainmorte | الملك المحجر | | التنازل من جانب واحد. التخلي من جانب واحد |
| Etablissement pieux | جهة بر | Renonciation unilatérale ou abdica- cative | |
| Droit de hekr | حق الحكر | | التنازل الاتفاق |
| Droit de superficie | حق القرار | Renonciation conventionnelle | |
| Superficiaire | صاحب القرار | Renonciation translatiue | التنازل الناقل |
| Hékériste | المحتكر | Non usage | عدم الاستعمال |
| Redevance | أجرة الحكر | Consolidation | ضم الحقين |
| | | Droit d'usage | حق الاستعمال |

حقوق الارتفاق

| | | | |
|---|-------------------------|--|---|
| | الارتفاقات غير المستمرة | | حقوق الارتفاق |
| Servitudes discontinues | | Servitudes, servitudes prédiales ou foncières ou réelles | |
| | الارتفاقات الظاهرة | | العقار الخادم . المرتفق به |
| Servitudes apparentes | | Fonds servant (assujetti asservi, débiteur de la servitude) | |
| | الارتفاقات المستترة | | العقار المخدم . المرتفق |
| Servitudes non-apparentes | | Fonds dominant | |
| | الارتفاقات الإيجابية | Servitudes légales | الارتفاقات القانونية |
| Servitudes positives | | | الارتفاقات الاتفاقية |
| Servitudes négatives | الارتفاقات السلبية | Servitudes conventionnelles | |
| | حق اغتراف المياه | | بالارتفاقات البنائية (لاستعمال المباني) |
| Servitudes de puisage (aquae haustus) | | Servitudes urbaines | |
| | حق المرعى | | الارتفاقات الزراعية (لاستعمال الأراضي) |
| Servitudes de pacage (pecoris pascendi) | | Servitudes rurales | |
| | حق الشفة | | الارتفاقات المستمرة |
| Servitude d'abreuvement (pecoris ada- quam adpulsus) | | Servitudes continues | |

| | | |
|--|---------------------------------|---|
| Abornement | وضع الحدود | حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق |
| Clôture forcée | التحويط - التسوير الجبرى | Servitude de passage (iter, actus, via) |
| Actes de simple tolérance | أعمال التسامح | حق صرف المياه المنزلية |
| Mur mitoyen | الحائط المشترك | Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier |
| Appartements d'une maison | شقق الدار | حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب |
| Étages d'une maison | طبقات الدار | Servitude d'égouts des toîts |
| Exhaussement du mur | تعلية الحائط | Égouts المزاريب . الميازيب . بالودات |
| | تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك | حق المجرى . حق مرور المياه |
| Destination du père de famille | | Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc |
| L'étage inférieur | السفل | حق الشرب . حق الرى |
| L'étage supérieur | العلو | Servitude d'irrigation |
| Vues | المطلات | حق المسيل . حق الصرف |
| | المناور (ج . منار) | Servitude d'écoulement d'eau |
| Jours, jours de souffrance ou de tolérance | | ارتفاع عدم التعلية |
| | المطلات المواجهة | Servitude d'altius non tollendi |
| Vues droites ou de face | | ارتفاع عدم البناء |
| | المطلات المنحرفة | Servitude non aedificandi |
| Vues obliques ou de côté | | ارتفاع تحميل الجدار |
| | حق الرؤية - حق المطل | Servitude d'appui (oneris ferendi) |
| Droit de prospect ou d'aspect | | حق صيد البر والبحر |
| Vues de servitude | المطلات الارتفاقية | Droit de chasse et de pêche |
| Propriété enclavée | ملك محصور | Bornage فصل الحدود |
| | | Action en bornage دعوى فصل الحدود |

أسباب الملكية والحقوق العينية

| | |
|---|---|
| العقود الكاشفة للحقوق العينية | طرق اكتساب الملكية |
| Les actes déclaratifs de droits réels | Modus d'acquérir la propriété |
| العقود الناقلة للحقوق العينية | الاكتساب الابتدائي |
| Les actes translatifs de droits réels | Acquisition originaire |
| Plan cadastral خريطة فـك الزمام | الاكتساب الانتقالي |
| Annotations التـأشيرات (الإشارات) | Acquisition dérivée |
| Registre السجل | الاكتساب بين الأحياء |
| Successions المواريث | Acquisition entre vifs (inter vivos) |
| Part héréditaire التـصيب الإرث | الاكتساب بسبب الوفاة |
| Testament الوصية | Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) |
| Quotité disponible نصاب الوصية | الاكتساب بالشمول |
| نصاب الإرث | Acquisition à titre universel |
| La réserve, pars legitima | الاكتساب بالتعيين |
| تعيين الورثة | Acquisition à titre particulier |
| Détermination des héritiers | الاكتساب الإرادي |
| Curateur de la succession مصـفى التـركة | Acquisition volontaire |
| Biens successoraux أموال التـركة | الاكتساب غير الإرادي |
| Rétribution أجر | Acquisition non-volontaire |
| Apposition des scellés وضع الأختام | Grefe des hypothèques قلم الرهون |
| نفقات الجنـازة | Les actes entre vifs العقود بين الأحياء |
| Frais de funérailles ; funéraires | Constituer un droit réel إنشاء حق عيني |
| Pension alimentaire النفقة | Transmettre un droit réel نقل حق عيني |
| تحقيق الجرد | Modifier un droit réel تعديل حق عيني |
| Vérification de l'inventaire | Eteindre un droit réel إزالة حق عيني |
| Appropriation الاستيلاء | Transcription التسجيل |
| Les trésors الكنوز — الرـكاز | Inscription التقييد |
| | Enregistrement التدوين |

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------------|---|--------------------------|
| Possession vicieuse | الحيازة المعيبة | L'accession | الاتصاق |
| | الحيازة بالواسطة | L'accession naturelle | الاتصاق الطبيعي |
| Possession par intermédiaire | | Alluvion | الطمي |
| Copossession | الحيازة المشتركة | Avulsion | طرح البحر |
| Animus domini | نية الامتلاك | | الاتصاق الصناعي |
| | الحيازة العابرة | Accession artificielle ou industrielle | |
| Possession précaire ou détention | | En état de démolition | مستحق القلع |
| | تغير سبب الحيازة | La plus value | الزيادة في القيمة |
| Interversion du titre de possession | | La moins value | النقص في القيمة |
| Possession publique | الحيازة الظاهرة | Valeur vénale | القيمة التجارية |
| | الحيازة الخالية عن النزاع | Main-d'œuvre | أجر العمل |
| Possession paisible | | Adjonction | الضم |
| Possession continue | الحيازة المستمرة | Spécification | التحويل |
| Possession équivoque | الحيازة المبهمة | Mélange | المزج |
| | الحيازة الصريحة | La préemption | الشفعة |
| Possession non équivoque | | Préempteur | الشنيع |
| Violence | الإكراه | La prescription | التقادم (مضى المدة) |
| Violence physique | الإكراه المادى | | التقادم المكسب |
| Violence morale | الإكراه المعنوى | La prescription acquisitive (usucapion) | |
| Simple voies du fait | بمجرد الإيذاء | | التقادم المسقط أو المبرئ |
| La réintégrande | دعوى استرداد الحيازة | La prescription extinctive ou libératoire | |
| Action en complainte | دعوى منع التعرض | | انقطاع التقادم |
| | دعوى وقف الأعمال الجديدة | Interruption de la prescription | |
| La dénonciation de nouvel oeuvre | | | وقف التقادم |
| Interruption naturelle | الانقطاع الطبيعي | Suspension de la prescription | |
| Interruption civile | الانقطاع المدني | Computation des délais | حساب المدد |
| | ضم مدد الحيازة | Possession | الحيازة (وضع اليد) |
| Jonction ou accession des possessions | | | |

| | |
|---|-----------------------------|
| الحيازة بحسن النية | التقادم المكسب الخمسى |
| Possession de bonne foi | Usucapion quinquennale |
| الحيازة بسوء النية | التقادم الخمسى |
| Possession de mauvaise foi | Prescription quinquennale |
| الحيازة فى المنقول سند الملكية - حيازة | Juste titre السبب الصحيح |
| المنقول حجة تملكه | Negotium العمل القانونى |
| En fait de meuble possession vaut titre | Instrumentum المحرر |
| Tradition التسليم | السند الظنى أو الوهمى |
| | Titre putatif ou imaginaire |

زوال الملكية والحقوق العينية

| | |
|------------------------------|---|
| Expropriant طالب نزع الملكية | La perte de la propriété زوال الملكية |
| Exproprié مزروع الملكية | Extinction absolue الانقضاء المطلق |
| نقل الملكية | Extinction relative الانقضاء النسبى |
| Transmission de la propriété | Extinction volontaire الانقضاء الاختيارى |
| الاستيلاء المؤقت | Extinction volontaire نزع الملكية للنفعة العامة |
| Occupation temporaire | Expropriation pour cause d'utilité publique |

التأمينات

| | |
|--|------------------------------------|
| Sûretés personnelles التأمينات الشخصية | Sûretés التأمينات |
| Sûretés réelles التأمينات العينية | Garanties الضمانات |
| Gage commun الضمان المشترك | Sûretés générales التأمينات العامة |
| Contrats de garantie عقود الضمان | Sûretés spéciales التأمينات الخاصة |

الكفالة

| | | |
|---|--------------------------------|----------------------------------|
| مصدق الكفيل | Cautionnement | الكفالة |
| Certificateur de caution | La caution (garant) | الكفيل (الضامن) |
| كفيل الكفيل | Répondant | الضامن |
| Sous-caution; sous garant; caution de la caution | | الكفيل الشخصي |
| الوعد بالكفالة | La caution personnelle | |
| Promesse de cautionnement | La caution réelle | الكفيل العيني |
| Solvable | | الكفالة الشخصية |
| حق التجريد | Le cautionnement personnel | |
| Bénéfice de discussion | Le cautionnement réel | الكفالة العينية |
| (l'exception d'ordre) | | المدين — المكفول (المدين الأصلي) |
| Bénéfice de division | Débiteur, débiteur principal | |
| Cautions solidaires | Créancier | الدائن — المكفول له |
| Action personnelle | Dette cautionnée | المكفول به (الدين) |
| Action subrogatoire | Se porter caution | كفل |
| Action en indemnité | Le cautionnement civil | الكفالة المدنية |
| انقضاء الكفالة | | الكفالة التجارية |
| Extinction du cautionnement | Le cautionnement commercial | |
| الانقضاء تبعا | | الكفالة القانونية |
| Extinction par voie de conséquence | Le cautionnement légal | |
| الانقضاء بوجه أصلي | | الكفالة القضائية |
| Extinction par voie principale | Le cautionnement judiciaire | |
| شرط الاحتفاظ بالملكية | | الكفالة الاتفاقية |
| La clause reservati domini | Le cautionnement conventionnel | |
| الإيجار المملوك | | |

رهن الحيازة

| | | | |
|---|-----------------------|--|--------------------------|
| Bailleur de gage | الكفيل العيني | Gage ou nantissement | رهن الحيازة |
| Gage tacite | رهن الحيازة الضمني | Constituant ou débiteur | الراهن |
| خلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء) | | Créancier gagiste | الدائن المرتهن - المرتهن |
| Clause de pacte comissoire | | La chose engagée | الشيء المردون |
| شرط البيع دون إجراءات (شرط الطرق المهدد) | | Gage mobilier; nantissement mobilier; gage (en droit français) | رهن المنقول |
| Clause de voie parée | بيوت التسليف برهون | رهن الحيازة العقاري - رهن العتار حيازة | |
| Les maisons de prêt sur gage | | Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse (en droit français) | رهن الممنوع |
| Gage incorporel | الرهون المعنوية | Promesse de gage | الوعد برهن الحيازة |
| الدائنون المتأخرون في المرتبة | | الدائن المرتهن لعقار | |
| Créanciers inférieurs en rang | | Créancier antichrésiste | تسليم الرهن لعدل |
| Détermination du rang | تعيين المرتبة | Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage | |
| Gage de créance | رهن الدين | | |
| Dette incessible | دين غير قابل للتحوالة | | |
| Dette insaisissable | دين غير قابل للمجزز | | |

الرهن الرسمي

| | | |
|----------------------------|------------------------|-----------------------------|
| الرهن الاتفاق | Hypothèque | الرهن الرسمي |
| Hypothèque conventionnelle | | المرتهن رهنا رسميا |
| رهن السفن البحرية | Créancier hypothécaire | الراهن رهنا رسميا |
| Hypothèque maritime | | Constituant de l'hypothèque |
| رهن السفن النهرية | Hypothèque légale | الرهن القانوني |
| Hypothèque fluviale | Hypothèque judiciaire | الرهن القضائي |
| رهن السفن الجوية | | |
| Hypothèque des aéronefs | | |

| | |
|---|---------------------------------------|
| سقوط القيد | رهن المتاجر |
| Péremption de l'inscription | Hypothèque des fonds de commerce |
| محو القيد . شطب القيد | رهن الغلات الزراعية Warrant agricole |
| Radiation de l'inscription | رهن أثاث الفنادق Warrant hôtelier |
| Radiation volontaire المحو الإختياري | التواطؤ على الغش Concert frauduleux |
| المحو القضائي أو الإلزامي | الحساب الجاري Compte courant |
| Radiation judiciaire ou forcée | فتح الاعتماد Ouverture de crédit |
| إلغاء المحو Annulation de la radiation | تخصيص الرهن الرسمي |
| التنازل عن الأسبقية | Spécialité de l'hypothèque |
| Cession d'antériorité | Le chiffre de la créance مبلغ الدين |
| Cession de rang التنازل عن المرتبة | Incription القيد |
| التنازل عن الأولوية | Livre foncier السجل العقاري |
| Cession de priorité | Publicité réelle إشهار العين |
| Mainlevée فك الرهن | Bordereau القائمة |
| دعوى الرهن الرسمي | Acte d'inscription ورقة القيد |
| Action hypothécaire | تخصيص القيد |
| Tiers détenteur, tiers acquéreur الحائز | Spécialité de l'inscription |
| التنبيه بالدفع | البيانات الجوهرية |
| Commandement de payer | Mentions substantielles |
| الإذار بالدفع أو التخلية | Mentions accessoires البيانات التبعية |
| Sommation de payer ou de délaisser | دفاتر التسجيل |
| التلبية العقاري أو تنبيه نزع الملكية | Registres de transcription |
| Commandement immobilier | Registres d'inscription دفاتر القيد |
| خيارات الحائز | القيود التصحيحية |
| Options du tiers détenteur | Inscriptions rectificatives |
| قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين | الاحتفاظ بالقيد |
| Païement de la dette | Maintien de l'inscription |
| تطهير العقار من الرهن | تجديد القيد |
| La urge hypothécaire | Renouvellement de l'inscription |

| | |
|--|-----------------------------------|
| مصروفات الجرد أو الحصر | قائمة قيود الرهون |
| Frais d'inventaire | Tableau des inscriptions |
| مصروفات وضع الأختام | الديون المقيدة |
| Frais d'apposition des scellés | تحميل العقار المرهون |
| مصروفات رفع الأختام | Délaissement hypothécaire |
| Frais de levée des scellés | التقرير بالتخلي |
| امتياز الخزنة العامة | Déclaration de délaissement |
| Privilège du trésor public | Curateur |
| المبالغ المستحقة للخزنة العامة | أمين العقار |
| Sommes dues au trésor public | تسجيل التبني |
| Impôts | Transcription du commandement |
| Taxes | Transcription du محضر الجلس |
| امتياز الأجور والمرتببات | procès-verbal de saisie |
| Privilège pour les salaires et appointements | إلحاق الثمار بالعقار |
| Gens de service | Immobilisation des fruits |
| Commis | رجوع الحائز |
| Ouvriers | Recours du tiers détenteur |
| مصروفات مرض الموت | Droit d'affectation |
| Les frais de la dernière maladie | حق الاختصاص |
| امتياز مصروفات الحضاد أو البذور | Privilèges |
| Privilège pour frais de récolte ou de semences | الديون الممتازة |
| Engrais | الأموال المحملة بالامتياز |
| Matières fertilisantes | Biens grevés de privilège |
| المواد المقاومة للطفيليات | Privilèges généraux |
| Matières antiparasitaires | حقوق الامتياز العامة |
| امتياز آلات الزراعة | حقوق الامتياز الخاصة |
| Privilège pour ustensiles d'agriculture | Privilèges spéciaux |
| Privilège du bailleur | حقوق الامتياز المنقولة |
| | Privilèges mobiliers |
| | حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة |
| | Privilèges immobiliers |
| | Rang du privilège |
| | مرتبة الامتياز |
| | امتياز المصروفات القضائية |
| | Privilège des frais de justice |

| | |
|--|--------------------------------|
| امتياز المقاسم أو المتقاسم | المتنولات القابلة للحجز |
| Privilege du copartageant | Meubles saisissables |
| امتياز المقاولين والمعمارية | امتياز صاحب الفندق |
| Privilège des entrepreneurs et architectes | Privilège de l'hôtelier |
| مصرفات الحفظ والترميم | امتياز صاحب الخان |
| Frais de conservation et de réparation | Privilège de l'aubergiste |
| Droit de rétention | امتياز البائع |
| حق الحبس | Privilège du vendeur |
| Rétenteur | امتياز الممول |
| المحتبس | Privilège du bailleur de fonds |
| الارتباط | |
| Corrélation ou connexité | |

الدورة العاشرة

من يوم الاثنين ١٩ من شوال سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ م .
إلى يوم الاثنين ٧ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٣ هـ . الموافق ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤ م .

قرار وزارى

رقم ٦٠١٠ بتاريخ ١٢/١/١٩٤٤

وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ المعدل للرسوم المللكى الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ الخاص بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية ، وعلى قرار مكتب المجمع بجلسته المنعقدة في ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٤٣ المصدق عليه منا بتاريخ ٢٧ أكتوبر سنة ١٩٤٣ الذى يقضى بتجديد انتخاب حضرات الأعضاء لانقضاء ثلاث سنوات على تعيينهم .

قرر ما يأتى

المادة الأولى

- ١ - يحدد انتخاب حضرات الأعضاء الآتية أسماؤهم بمكتب المجمع وهم :
 حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك المستشار الفنى للمعارف
 » » » » منصور وهبى بك ... مدير عام دار الكتب المصرية
 » الأستاذ أحمد أمين الأستاذ بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول
 » صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش شيخ كلية اللغة العربية بالأزهر الشريف

المادة الثانية

على سعادة المستشار الفنى تنفيذ هذا القرار ويعمل به من تاريخ صدوره ما

وزير المعارف

التوقيع : أحمد نجيب الهلالى

وفاة معالى محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع

فى يوم الاثنين ١٧ من ربيع الآ نرسنة ١٣٦٣ هـ ، الموافق ١٠ من أبريل سنة ١٩٤٤ م ، نعى سعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب الى مجلس المجمع حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ، فوفقت الجلسة خمس دقائق حدادا على الفقيد ثم رثاه سعادة الرئيس النائب بهذه الكلمات :

لانه يعز علينا أن نفقد صديقنا الذى نعمنا برياسته فى هذا المجمع فترة طويلة ، تمثل فيها إخلاصه فى خدمة اللغة العربية والذود عنها ، وسعيه الدائب لتحقيق أغراض المجمع ، كما تمثل فيها نبيل أخلاقه فى معاملة إخوانه الأعضاء ، وكفايته الفائقة فى الاضطلاع بسئون المجمع على اختلاف نواحيها . وإن حزننا لفقدته ، وخسارتنا بوفاته لما يعجز التعبير عنه ، نسأل الله أن يلهمنا فى مصابنا به العزاء ، وأن يسكنه فسيح الجنات .

ووقف الأستاذ السيد حسن الزاياتى عضو المجمع وألقى هذين البيتين فى رثاء فى المغفور له الرئيس السابق :

نجى البيان وصديقه بكاه البيان وتلسيقه
أصيب بتوفيقه بجمع لدى راحم النيل توفيقه

ثم أعلن سعادة الرئيس النائب خلو مكان الفقيد وفقا لمرسوم المجمع ولائحته الداخلية^(١) .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ١٠ أبريل سنة ١٩٤٤

افتتاح مؤتمر المجمع

كلمته حضرة الأستاذ عبد الفتاح الصعيدى المراقب الإدارى للمجمع ، فألقاها ، وبعد ذلك أعلن أن حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وجه كتابا إلى المؤتمر ، فقلى الكتاب . ثم ألقى حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب كلمته ، وتبعه حضرة الأستاذ الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع فألقى كلمته ، وعلى أثر الفراغ منها دعى إلى الكلام كل من الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى ، فالأب أنستاس مارى الكرملى فألقيا كلمتهما . وبعد ذلك أنشد الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين قصيدة نظمها لهذه المناسبة . ثم أعلن سعادة رئيس المجمع انتهاء حفلة الافتتاح ، فانصرف المدعوون من غير أعضاء المجمع .

ثم عقدت الجلسة الأولى للمؤتمر ، فتداول رأى فى مواعيد انعقاد الجلسات الأسبوعية ومنهج العمل . واتفق على أن تعقد الجلسة التالية صباح يوم الاثنين التالى على أن يعرض فى هذه الجلسة ما أعد للعرض على المؤتمر من أعمال اللجان لتقرير ما يبدأ بالنظر فيه ، وانفض الاجتماع على أن يذهب حضرات الأعضاء إلى القصر الملكى ليسجلوا أسماءهم فى دفتر التشرىفات تقديمًا لولائهم فى مناسبة افتتاح المؤتمر وكانت الساعة قد بلغت منتصف الأولى بعد الظهر .

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٩ من المحرم سنة ١٣٦٣ الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٤ موعدا للاحتفال بانتتاح مؤتمر المجمع الذى دعى إليه جميع حضرات الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وحضرات الأساتذة : الشيخ عبد القادر المغربى ومحمد كرد على بك ، والأب أنستاس مارى الكرملى ، وحسن حسنى عبد الوهاب باشا ، والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، والأستاذ ه . ا . ر . جب من الأعضاء غير المقيمين بالقطر المصرى . وقبيل اقتراب الموعد حضر إلى دار المجمع حضرات الأعضاء المدعوين ، ماعدا صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا وصاحب العزة أحمد حافظ عوض بك والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المعتذرين بمآلهم الصحية . وكذلك توافد لفيف من كبار رجال الدولة ومديرى التعليم بوزارة المعارف وعمداء المعاهد العلمية وكثير من الأدباء والمشتغلين باللغة العربية ، إلى ممثلين للصحف والمجلات ، ومندوب من الإذاعة اللاسلكية للحكومة المصرية لإذاعة ما يلقى فى الاحتفال .

وفى تمام الساعة الحادية عشرة وقف سعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب وأعلن أن حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهللى باشا وزير المعارف طرأ عليه ما يدعو إلى الاعتذار من التخلف ، وأناب عنه فى إلقاء

كلمة حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهملالى باشا وزير المعارف

حضرة الرئيس ؛

حضرات الأعضاء ؛

أحييكم تحية المقدّر لما بذلتم في سبيل اللغة العربية من جهد ، المؤمل نيا أرصدتم لخدمتها من قوة وعلم وإخلاص .

ويسرني أن يشهد اجتماعكم في هذا الموسم الجليل حضرات الأعضاء الأجلاء الذين وفدوا إلينا من البلاد الشقيقة بعد غيبة طال أمدها وأحسبنا أثرها ، فأتقدم إليكم وإليهم بالتهنئة وأرجو أن يكون مقدمهم في هذا العام فالأحسننا يرمز إلى قرب عودة العالم إلى السلام ، كما يرمز إلى قرب تحقيق الأمن التي بدت بشاؤها في توثيق روابط الأخوة والتعاون بين أبناء البلاد العربية الشقيقة .

ويؤسفني أشد الأسف ألا يشهد اجتماعنا اليوم حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ، أتمنه الله بالصحة وأنسج عليه العافية .

ويسعدني أن أفتتح هذا الاجتماع وأثقا بأنكم لن تذلحوا — كما لم تذلحوا — جهدا في النهوض بمهمتنا الخطيرة التي تحبونها على مشقتها ، بل تحبونها أشقتها ، وهي صيانة لغتنا العربية ، وترقيتها حتى تبلغ ما نتمناه لها جميعا

من الكتابة الرفيعة بين اللغات الحية الراهية ، محفظة مع ذلك بروعتها القديمة وإخلاصها الخالدة وحتى تعيين كل ذي فن على أن يكون في فنه صحيح التعبير ، دقيق التصوير ، صادق البيان . نعم إن مهمتنا خطيرة شاقة لحياة الناس في تطور مستمر ، يزداد سرعة كلما تقدم الزمن ، وحاجة الناس إلى مرونة اللغة وسلاسة قيادها تشتد بمقدار ما يكون من هذا التطور . وعليكم أتم أن تروضوا اللغة رياضة تلائم بينها وبين تطور الحياة ، وتقدم العلوم ، ورقى الفنون ، وتسوسوها سياسة رشيدة تحقق للناس ما يحتاجون إليه من سهولة التعبير ودقة التفكير وحسن الأداء في غير جهد مرهق أو عسر مجاوز لما يطيقون .

ولكنني أعرف أن العلماء لا يحبون شيئا كما يحبون الجهد الذي يهتملون في سبيل العلم ولا يحرصون على شيء كما يحرصون على المشقة التي يلقونها ليجد الناس من تعبهم راحة ، ومن المهم لذة ، ومن شقاؤهم سعادة ونعيم .

فاستقبلوا عملكم الجليل موفورين مشكورين ، موفقين إن شاء الله في خدمة اللغة العربية إلى خير ما نحب وتحبون .

كلمة حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع

بودى أن أكون بينكم ، ولكن حالتى الصحية لا تأذن لى بذلك ، فأمل أن تقبلوا معذرتى ، ولحضراتكم جميعا أصدق التحيات أن يوفقكم الله فيما بين أيديكم من الأعمال التى تبغون بها تحقيق أغراض المجمع ، من إتهاض اللغة وتطويعها لمطالب الحضارة فى شتى مناحيها .

وتفضلوا بقبول أوفى الاحترام

محمد توفيق رفعت

حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا
أحييكم أطيب التحية ، وأرجو أن تبلغوا أركى تحياتى إلى معالى وزير المعارف الأستاذ أحمد نجيب الهلالي باشا وإلى حضرات إخوانى أعضاء المجمع ، وإنى لأهنيكم جميعا بافتتاح المؤتمر هذا العام وباجتماعكم ببعض حضرات إخواننا الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى الذين تمكنوا من شهود المؤتمر والاشتراك فى أعماله ، وأرجو لهم طيب الإقامة ، وقد كان

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع (النائب)

بيننا الآن رئيسنا حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا متحدّثا إلينا على ما لوف عادته فى حفلات الافتتاح السابقة ، فقد حجبته عنا حالته الصحية منذ أشهر ، وإننا نتمنى أن يسبغ الله على معاليه حلل العافية ، حتى يستأنف عمله الكريم فى الإضطلاع بشئون المجمع . وسيلقى على حضراتكم حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب المريبانا شاملا بما أنجزه المجمع من الأعمال فى غيبة حضرات الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى ، وسيعقبه بموجز ما أعدّ للعرض على المؤتمر فى انعقاده الحاضر . وإننا إذ نشكر لحضرة صاحب المعالي أحمد

حضرة صاحب المعالي الوزير ؛
حضرات السادة ؛

بسم الله العلى القدير نحتفل بافتتاح مؤتمر المجمع هذا العام ، ونرجو أن يوفقنا الله فيما أرسدنا له جهودنا من خدمة اللغة العربية الشريفة ، والقيام على تحقيق الأغراض التى تضمن لها الرقى والعزة ومسايرة الزمن . ومما يلا نفوسنا غبطة وارتياحا أن تسمع الظروف الآن بأن يشاركنا فى هذا المؤتمر بعض زملائنا الذين حرصنا لقاءهم أعواما متوالية ، فلهم من أعماق قلوبنا أصدق الترحيب . ويؤسفنا ألا يقوم

ولا يفوتنا أن نشكر لحضرات ضيوفنا الكرام
تفضلهم بتلبية دعوتنا لشهود هذا المؤتمر . وأكبر
وجائنا أن يحقق الله ما نصبو إليه من خير
العربية في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك
الناهض "فاروق الأول" أيد الله ملكه ، وحرس
ذاته المفداة .

نجيب الهلالي باشا وزير المعارف تحيته الكريمة
التي وجهها إلينا في كلمته البليغة ليسرنا أن نشيد
بما لمعاليه من جزيل الفضل في مناصرة المجمع
وعونه على تدبير شئونه وتوفية مطالبه . وليس
ذلك بالكثير على وزير يضم إلى أصالة الرأي
بعد الهمة ، ويجمع بين وثاقة العلم وبراعة الأدب .

كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور منصور بك فهمي

كاتب سر المجمع

فإننا نرجو صادقين أن يقرب الله اليوم الذي
يتسنى لنا فيه الاجتماع بمن لم تتيسر لنا دعوتهم
وتقرب حضورهم ، كما أننا نقرن هذا الاغتباط
بما نحسه من الأسى لفقد من حرم المجمع جهودهم
لانتقالهم إلى الرفيق الأعلى ، فلا رواحهم سايق
الرحمات ، ولذكراهم أكرم التحيات .

أيها السادة

لعل أكون مجيبا لما يحول بخواطر الزملاء
الذين حضروا مصر لشهود هذا المؤتمر من رغبة
في معرفة أهم شئون المجمع منذ انعقاد
مؤتمره من سنة ١٩٣٩ إلى هذا العام .
فن هذا الحين بقيت اللجان تعمل عملها وهي
تتقرب زوال العوائق ، فلما امتدت الحرب
أسفر التفكير عن تعديل في نظام المجمع
بما يهيء له أن يقوم بعمله ويمضي في طريقه ،
فصدر مرسوم ملكي كريم بتعديل المرسوم الملكي
الأول ، وكان من أثر ذلك أن جعل للمجمع
هيئتين الأولى مؤتمره المؤلف من جميع أعضائه
وهو يجتمع أربعة أسابيع كل سنة ؛ ومنه تصدر

حضرة صاحب المعالي وزير المعارف

حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع (النائب)

حضرات الزملاء أعضاء المجمع

حضرات السادة ؛

إن نفوسنا تستشعر اغتباطا لفرصة هذا
الاحتفاء بافتتاح المجمع ، إذ أتاحت لنا هذه
الفرصة أن نشد ما ترانى من بعض مظاهر
الحياة فيه باجتماع المقيمين من أعضائه بمصر مع
بعض زملائهم من الأقطار الأخرى ، ليستركوا
جميعا في خدمة ما أجمعوا أمرهم عليه من جعل
اللغة العربية وافية بمطالب العلوم والفنون
والآداب ، ناهضة بما تقتضيه الحياة الحافلة
في مختلف نواحيها .

ولقد كان من دواعي أسفنا أن تحول الحوائل
دون اتصال انعقاد المؤتمر عاما بعد عام ، من
غير أن نملك لهذه الحوائل دفعا . وإذا كنا
نفتبط اليوم باستئناف اجتماعنا ببعض حضرات
الزملاء الذين تيسرت دعوتهم وتيسر حضورهم ،

بهايتين المهمتين الجليلتين إلى المجمع بقرار وزارى والرابعة لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة ومهمتها درس اللهجات العربية وتطبيق القراءات عليها ورد الصحيح من اللهجات العامية إلى أصولها وكذلك النظر في طبع ما يلزم طبعه ونشره من ذخائر اللغة . وقد خُطت هذه الجان وفروعها خطوات مباركة وترون نتائج أعمالها فيما عرض على المجمع وما سيعرض هذا العام في المؤتمر والمجلس .

وفي مقام الحديث عن الجان لا يفوتنى أن أشير إلى ما تم بين المجمع والجمعية الطبية المصرية من تأليف لجنة من الأطباء للعمل مع ممثلين من أعضاء المجمع لدرس مصطلحات الطب على تبيان فروعها وقد كانت الجمعية قد اقترحت على الهيئات الحكومية المختصة أن تتألف لجنة محلية مصرية لتوحيد المصطلحات العربية في العلوم الطبية يشترك فيها الأطباء واللغويون ؛ وأن تكون بجانبها لجنة مركزية تتألف من أعضاء مصريين وآخرين يمثلون الأقطار العربية ، فوقفت الأحوال الحاضرة دون السير في تنفيذ هذا المقترح ورئى الاكتفاء الآن بتلك اللجنة التى ألفت من بين الأطباء وبعض أعضاء المجمع ؛ وقد قطعت هذه اللجنة شوطا بعيدا في مهمتها ؛ وهى تغذى مجاسه بالمصطلحات المدروسة وما زالت تعقد اجتماعاتها لإعداد ما بين يديها من مصطلحات فروع الطب .

والآن أسرد على حضراتكم ما أنجزه مجلس المجمع خلال تلك الفترة من المصطلحات . فقد أنجز في الطب كثيرا من مصطلحات علم الجراثيم وعلم الأمراض وعلم الزمد وعلم الصحة ومتفرقات

القرارات الخاصة بمادة اللغة العربية ؛ والهيئة الأخرى مجلسه المؤلف من الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وهو يجتمع في فترات دورية من السنة . وكذلك زيد عدد الأعضاء إلى ثلاثين ؛ وكون مكتب يتولى ميزانية المجمع ويشرف على أعماله الإدارية . وطووا لهذا التعديل عين عشرة من كبار العلماء والأدباء أعضاء في المجمع ، كما عين في أثناء هذه الفترة خمسة شغلوا أمانة خلا واحد منها بالاستقالة وخلت الأربعة الأخرى بوفاء أصحابها عليهم رحمة الله . وفي السنة الأولى من تنفيذ هذا التعديل عقد مؤتمر المجمع مقصورا على الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى ، نزولا على حكم الأحوال التى كانت قائمة . فأما مجلس المجمع فقد والى انعقاده ثلاث دورات عدا اجتماعاته في هذا العام ؛ وقد أنجز من الأعمال خلال هذه السنين ما هو مفصل فيما أعد للتوزيع على حضرات الأعضاء من محاضر الجلسات وخلاصة القرارات واسمحوا لى أيها السادة أن أجمل حضراتكم ما نهض به المجمع منذ قام نظامه الجديد ؛ فقد بدأ بتأليف لجان تتولى أعماله وجعلها أربعا أصلية تتفرع عنها عدة لجان تدعو إليها حاجة الدرس والبحث . فأما الأصلية فهى لجنة المعجم ومهمتها إعداد مواد المعجم الكبير ؛ ولما كانت المصطلحات في مختلف العلوم والفنون والآداب إنما تدرس وتبحث لى توضع في هذا المعجم وتعتبر من صميم اللغة ولباها فقد وكل إلى هذه اللجنة أن تتولى كل ما يتعلق بالمصطلحات على اختلاف مناحيها . والثانية لجنة الأدب ، ومهمتها تشجيع الإنتاج الأدبى الحديث . والثالثة لجنة الأصول ، ومهمتها تيسير قواعد النحو والصرف والكتابة العربية ، وقد عهدت وزارة المعارف

أيها السادة :

يطيب لبعض النقاد والمتحدثين عن المجمع أن يتساءلوا ماذا فعل ؟ وإلى أى رقم بلغت عدة كلماته ومصطلحاته ؟ وقد يؤدي بهم جواب هذا السؤال وذلك إلى التقليل من جهد المجمع وما أقره من المصطلحات بالإضافة إلى ما قطع من وقت وما أنفق من مال .

على أنه ربما فات هؤلاء المتسائلين كيف يجري العمل في المجمع ؟ وربما فاتتهم أيضا طبيعة الأعمال العلمية نفسها في ترفعها عن القياس بالحكم والتقدير بالعند والحكم بالكثرة أو القلة دون مراعاة الحدود في شمولها وبركتها . فكم قاعدة لا تستغرق من الكلمات إلا قليلا ، ولا تشغل من فراغ الصفحة إلا حينا ضئيلا ، هي وليدة تفكير جامع ، وجهد متتابع ، وثمره تجارب ومعاودة ، وأبحاث ودراسات ، مما دعت إليه الحاجة الماسة ، وحثت عليه الضرورة الملحة ، فإذا هذه القاعدة تدلل عوائق وتيسر مصاعب ، وإذا هي ترفع عن كواهل القائمين بشئون العلم والإبانة عنه بالفصحى جسيما من الأعباء .

فالمجمع في سعيه لوضع هذه القواعد وإقرار تلك المصطلحات لا تلهيه المباهاة والمكاثرة عن العناية بسد الحاجة التي تعرض مهمته في تطويع اللغة حتى تستوفي قضايا العلم والفن ، وتنهض بالتعبير عن شئون الحياة العامة في شتى الميادين على أنى قد أجملت لحضراتكم رؤوس الموضوعات التي تناولها المجمع بالدرس ، وإن المنصف حين يطالع على تفاصيلها في مواضعها من محاضر جلسات المجمع ولجانه يرى أن حضرات

مما يتصل بذلك مما مست إليه الحاجة وانتهى إليه البحث . وكذلك أنجز في القانون مصطلحات مقدمة القانون والالتزامات وكثيرا من مصطلحات الاقتصاد السياسي وتبلغ عدة الألفاظ التي فرغ المجلس من إقرارها في نحو ثلاث سنوات ما ينيف على ثلاثة آلاف مصطلح هي الآن صالحة للاستعمال والاستخدام دائية قطوفها من كل باحث في الطب والقانون يعنيه أن يجد ترجمة هذه المصطلحات قريبة المنال فصيحة المقال . وجرى على ما أوفى المجمع في تغليب الروح العلمي التعاوني لم يستبح لنفسه درس مصطلح أو وضع مقابله العربي أو إثارة لفظ له على آخر دون أن يشرك في ذلك الخبراء الفنيين من ذوي الكفاية والمقدرة ووزن أن يفسح صدره لملاحظة كل ذي رأى ونقد كل ذي بصيرة .

أيها السادة ؛

يفتح المؤتمر جلساته ليستقبل ما أعدته اللجان من الأعمال وفي مقدمتها مصطلحات جديدة في علم الطب وفي علم الكيمياء وفي فن الغارة والرسم وقيرهما ، وتبلغ عدة هذه المصطلحات أكثر من ألفين .

ومما سيتناول المؤتمر النظر فيه ما قد يبديه حضرات الأعضاء من الملاحظات على ما أقره المجلس في دوراته الثلاث .

وكذلك يترقب المؤتمر أن يتلقى من حضرات الزملاء الذين أسعدنا الحظ بالاجتماع بهم بعد طول الغيبة ما قد يمن لهم من المقترحات والآراء فيما يتخذ المجمع من الخطط والمناهج لخير اللغة ورقيا .

كلمات حضرات الأعضاء

٧٣

المقصود ويقدرّون بالزعة والانتاج كما يثابرون ويشكرون على الإنتاج . وإذا كانت الأيام قصيرة في حياة الأفراد فلا يتحقق فيها أحيانا ما تصبو إليه نفوسهم من خير ، فإنها طويلة في حياة الهيئات والجماعات . ولا بد أن تتحقق أغراضها وأهدافها مادام النزوع إلى الخير موصولا ، وما دام الباعث عليه قويا فتيا . فللمجتمع إذن مدى واسع يعمل فيه على إظهار ما يطمح إليه الطامحون من خدمة اللغة وإعزازها .

ولو أنه نُظر لإنتاج المجتمع نظرة تملو عن صور الكم ، فقدّر الناس أن اللفظ المحكم إنما هو وليد البحث العميق والفكر المحكم ، وأن التعبير الموفق إنما هو قالب جميل للعنى السليم ، لأدركوا أن التراث العلمي المقصود ، والعحس الفنى الدائب لإيجاد المصطلحات ، هما عون على أن تشرق المعانى زاهية وضاحة محببة . وبذلك تصبح اللغة مرآة مجلوة للفكر المجلو ، فتمضى الثقافة على نور من تعبيرات كاشفة لا تلبث أن يكون لها أكبر الأثر في صقل النفوس وتهذيبها . فالتفكير لغة باطنة ، والتعبير تفكير ظاهر ، وما أخرج الناس إلى الزمن لتوثيق الروابط وإحكامها بين الظاهر والباطن لكي تتم بينهما المواءمة والانسجام .

الأعضاء لم يذخروا وقتا ولم يألوا جهدا في سرعة إنجاز ما تمس الحاجة إليه من المطالب والطلبات و يوم يثيسر للجمع أن يطبع مالدية من الأعمال التي أقرها وأن يستأنف إصدار مجلته ومحاضر جلساته بعد أن تذهب الحواجز القائمة الآن بسبب الحرب الحاضرة ، يجد الجمهور إذ ذاك الجواب الكافي الشافي عن سؤاله الدائب : ماذا فعل المجمع ؟ ويشعر بالطمأنينة التي يحسها من لم يخب رجائه فيمن أحسن بهم الظن وناط بهم أملة المنشود .

على أنه إذا حق لعضو من أعضاء المجمع أن يذكر بعمل المجمع حين يتوق الناس لمعرفة مدى هذا العمل وذايته ، ينبغي ألا ينسى بل يظل ماثلا عند الجميع أن المجمع سواء أكان في نشاطه الدائب أم سكونه البادى إنما مثله من اللغة مثل الحرارة المدة لحيوية الأجسام بما تقتضيه وظيفته من العمل للغة ، وحرص أعضائه على أن يمهّدوا للعانى المتجددة مع الزمن سبيلا ذلولا لتيسيرها ، بل بما يرمز إليه المجمع في وجوده كشعلة تنبّه إليها نفوس المفكرين والكتاب والناطقين بالضاد ، للتوثيق بين الفكر السليم واللفظ المستقيم .

وإذا كان من الحق أن يقدّر الناس نتائج لأعمال وأن يزونا القيم بالثمرات ، فلا ينبغي أن ينفلوا قيمة المقاصد والزرعات ، فالناس يثابرون على

أيها السادة ،

إن المجمع بما يبذل في سبيل اللغة وإحيائها
ليستوى روح الهمة ويستلهم الثبات والثقة
من روح من أنشأه وسواه عملا مائلا ، ذلكم
هو المفطور له " فؤاد الأول " الذي حرص على
أن يوطد للمجمع دعائمه ، لكي يقوم بمهمته .
ومن توفيق الله أن شبّهه العظيم الملك " فاروقا
الأول " قد ورث فيما ورث عن أبيه الطيب
الذكر تلك الرعاية الضافية نهضات البلاد ،

في مختلف مناحيها ، وفي مقدمتها نهضة العلم
واللغة والأدب . ولذلك يشعر المجمع أنه يأوى
من رعاية جلالة الملك إلى ركن شديد وحرز
حريز . وإذا كان الاعتراف بالجميل لمن أسداه
فضيلة تلهم بها فإنه من الحق أن نشيد بما يليق
المجمع من رجال الحكم ، ولا سيما الذين تربطهم
به روابط العمل ، من المؤازرة وصدق المعونة .
ففي ظل هذه الرايات المتتابعة ، وفي كفالة
هذه العوامل المتجمعة ، يمضي المجمع في سبيل
تحقيق أغراضه قدما باسم الله وعلى بركة الله .

قرارات المجمع في هذه الدورة

القرارات العلمية

ثم وافق على اقتراح باستعمال هذا النسب في كل الاصطلاحات العلمية التي تنتهي الكلمة الإنكليزية منها بحروف oid أو form أو like ما لم يتناف هذا الاستعمال مع الذوق العربي^(١).

الاحتجاج بآراء أئمة اللغة المتقدمين لقياسية ما أقر المجمع قياسيته من الصيغ العربية^(٢)

١ - جمع الجمع :

قال الأشموني في شرح الخلاصة :

”قد تدعو الضرورة إلى جمع الجمع كما تدعو إلى تثنيته ، فكما يقال في جماعتين من الجمال جمالان ، كذلك يقال في جماعات : جمالات وإذا قصد تكسيده كسر نظرا إلى ما يشاكله من الآحاد ، فيكسر مثل تكسيده كقولهم في أعبد أعابد ، وفي أسلحة أسالحو ، وفي أقوال أناريل ، وما كان من المجموع على وزن مفاعل أو مفاعيل ، لم يميز جمعه جمع تكسير لأنه لا نظيره في الآحاد فيحمل عليه“.

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٢) مأخوذ من نص ”اقتراح لقياسية بعض الصيغ العربية“ الذي قدمه إلى المجمع حضرة المصطفى المحترم الشيخ محمد الخضر حسين .

١ - قياس أربع صيغ عربية :

نظر مؤتمر المجمع في قياس بعض الصيغ التي يحتاج إليها كثيرا في ترجمة المصطلحات العلمية ، ووافق على قياسية الصيغ الأربع الآتية :

(١) جمع الجمع — قرر المؤتمر أنه مقيس عند الحاجة^(١).

(٢) جمع المصدر — قرر المؤتمر أنه يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه^(١).

(٣) المصدر الذي على وزن — تنعال — قرر المؤتمر صحة أخذه من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة^(٢).

(٤) فعل (المضعف) — قرر المؤتمر أنه مقيس للتكثير والمبالغة^(٢).

٢ - ترجمة الكلمات الأجنبية المنتهية بالكاسعة oid :

وافق المجلس على أن كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة oid التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون ، مثل غرواني وسمسماني فيما تشبه الغراء والسمسم^(٣).

(١) الجلسة الرابعة للزومر ٢٢ من يناير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السابعة للزومر ٢٩ من يناير سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة السادسة للجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

٢ - جمع المصدر :

يقولون : إن المصادر لا تثني ولا تجمع ، لأن المصدر يراد منه الجنس أى جنس الفعل من حيث هو ، وهذا ظاهر في المصادر التي لا يقصد منها بيان العدد أو النوع ، أما إذا قصد منها بيان العدد فقد انفقوا على حق تثنيته وجمعه ، نحو رميت رميتين أو رميات ، فإن قصد منه بيان النوع فقد منع جمعه بعض النحويين ، والمشهور عند علماء العربية جوازه ، ومن شواهدهم على هذا قوله تعالى (وتظنون بالله الظنونا) وقول الشاعر .

ثلاثة أحباب فحب علاقة

وحب تملأ وحب هو القتل

وجاء في كليات أبي البقاء " وإذا قصد به (أى المصدر) الأنواع جاز تثنيته وجمعه ، ثم قال " ويجوز جمع المصادر وتثنيها إذا كان في آخرها تاء التانيث كالتلاوات والتلاوتين " .

٣ - تفعّل :

يوتى بتفعّل للبالغة ، قال الصبيان في حوائثي الأشموني : هل هو سماعي أو قياسي ؟ قولان . وقال صاحب التسهيل " وقد يغني في التكثير عن التفعّل تفعّل " قال شارحه ابن أم قاسم " وظاهر كلام الجويني أنه مقيس وقد نص بعضهم على أنه مقيس " .

٤ - نعل :

قال ابن هشام في كتاب المغني " وأما النضعيف ، فتقيل قياسي في اللازم وفي المتعدى لواحد " .

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ - عقد مؤتمر المجمع :

في الجلسة الأولى للمجلس عرض سعادة رئيس المجمع النائب موضوع عقد المؤتمر هذا العام ، فدارت بين حضرات الأعضاء مناقشة في إمكان دعوة الأعضاء الشرقيين والمستشرقين ، خلاص منها المجلس إلى هذا القرار :

" ليس في الاستطاعة عقد المؤتمر هذا العام ، لأن بعض الأعضاء من الشرقيين تتعذر دعوتهم أو إجابتهم للدعوة بسبب الأحوال الحاضرة ، فالمتعين الآن استمرار المجلس في أعماله كالعام الماضي ، على أن يبعث بذرائع أعماله إلى من تيسر مراسلتهم من أعضاء المؤتمر ، وذلك بالطريق الدبلوماسي بواسطة معالي وزير المعارف . وبما أن أعمال المجلس قابلة للتعديل بناء على ما قد

يعرض من الملاحظات فإن المجلس يضع ما قد يلاحظه أولئك الأعضاء موضع النظر . " (١)

ثم ورد المجمع كتاب من حضرة صاحب العزة المستشار الفني لوزارة المعارف هذا نصه :

" حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية ،

كلفني حضرة صاحب المعالي الزبير أن أرجو منكم أن تتفضلوا فتطلبوا إلى مجلس المجمع لإعادة النظر في القرار الذي اتخذته بالأيدي المؤتمر في هذا العام ، فإن معالي الزبير يرى أن الظروف مواتية لعقد المؤتمر وأن المصلحة العامة تدعو إلى ذلك

المستشار الفني : طه حسين "

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

الأولى للمجمع — أن يكون الاحتفال في داره وأن يدعى إليه :

رئيس الديوان الملكي وكبير الأمناء .

رئيس مجلس الشيخ .

رئيس مجلس النواب .

وزير المعارف ووكلاء وزارته والمديرون العامون بها .

مدير جامعة فؤاد الأول وعمداء كلياتها .

مدير جامعة فاروق الأول وعمداء كلياتها .

شيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات .

رؤساء المعاهد العلمية .

مديرو الصحف المصرية والمجلات العربية .

مدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها .

مستشار الإذاعة اللاسلكية .

مدير المطبعة الأميرية .

أعضاء لجان المجمع .

بعض فضليات السيدات المشتغلات بالأدب .

بعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

وأن تاتي الكلمات الآتية :

(١) كلمة حضرة صاحب المعالي وزير المعارف — ويكلف حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك الاتصال بمعاليه والاتفاق معه .

(٢) كلمة الرئيس — وتكون مقصورة على تحية المؤتمر وتحية الأعضاء القادمين .

وعرض هذا الكتاب على مجلس المجمع في جلسته الرابعة ، فتناقش المجلس في هذا الشأن ، وانتهى إلى أنه حين أصدر قراره الأول راعى في ذلك تعذر دعوة بعض حضرات الأعضاء المقيمين خارج القطر المصري واستحالة حضور بعضهم ، أما وقد رأى معالي الوزير موثاة الظروف لعقد المؤتمر في هذا العام فمجلس المجمع موافق كل الموافقة على عقده . ورأى المجلس أن يكون موعد انعقاد المؤتمر منتصف يناير سنة ١٩٤٤^(١)

وأبلغ المجلس في جلسته السادسة أن الوزارة رأت في شأن انعقاد المؤتمر هذا العام أن يدعى ممثلو سورية ولبنان والعراق وممثل تونس والأستاذ جب ، أما العضوان الألمانيان والعضو الفرنسي فلا سبيل إلى دعوتهم ولا إلى حضورهم ، فوافق المجلس على ذلك^(٢) .

٢ — أعمال المؤتمر في هذه الدورة :

وافق المجلس في جلسته الثامنة على تأليف لجنة لإعداد أعمال المؤتمر من حضرات الأعضاء المحترمين : الدكتور منصور فهمي بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ على الجارم بك^(٣) .

وقد نظرت اللجنة في الأمرين الآتين :

أولاً — حفلة افتتاح المؤتمر .

ثانياً — الأعمال التي يقوم بها المؤتمر في أثناء انعقاده .

ففيما يتعلق بالأمر الأول قررت — بعد أن استعرضت ما كان متبعا في الدورات الست

(١) الجلسة الرابعة للجلس ٨ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة السادسة للجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة الثامنة للجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

وقد وافق المجلس على قرار اللجنة ، على أن يترك لسعادة الرئيس النائب ولكتاب السرد دعوة من يري أن دعوتهم إلى شهود الاحتفال (١) .

وفي الجلسة الثانية للمؤتمر عرضت على حضرات الأعضاء خلاصة لما سبق للمجمع إقراره من القرارات وما عرض عليه من المقترحات في الدورات الثلاث السابقة ، ومنها ما يتصل بوضع معجم للقرآن الكريم ، وما يتصل بعمل المعجم العام ، وما يتصل بالمصطلحات وطريقة نظرها ، وجمعها من الحياة العامة ، وما يتصل بقواعد اللغة وأصولها ، والكتابة وتيسيرها ... وقد تناقش المؤتمر في تقديم بعض هذه الأعمال على بعضها الآخر ، وانهى إلى هذا القرار :

” تكون لجان لبحث تيسير الكتابة العربية ، وعمل المعجم العام ، ومعجم ألفاظ القرآن ، وتيسير النحو ؛ على أن يكون حضرات الوافدين أعضاء في هذه اللجان ، وأن تقدم تقاريرها خلال أسبوعين . وإلى أن تنتهي اللجان من ذلك ينظر المؤتمر نظرا عاما في تيسير الكتابة هل يمكن أولا يمكن ، وعلى أي أسلوب ؟ وقواعد النحو هل يحافظ عليها أو تُغير ؟ ومعجم القرآن هل يوضع أولا يوضع ؟ وكذلك يدرس ما يرد من حضرات الوافدين من الملاحظات على المصطلحات والقرارات ، كما يدرس موضوع جمع الكلمات التي يستخدمها العمال والزراع والتجار للاهتمام إلى قواعد فيه “ (٢) .

(٣) كلمة السكرتير العامي (نائبا عن الرئيس) يصف فيها أعمال المجمع من آخر مؤتمر عقد إلى الآن .

(٤) كلمة أحد الأعضاء الشرقيين .

(٥) كلمة الأستاذ جب .

(٦) كلمة لمن يريد من حضرات الأعضاء المصريين .

وأما فيما يتعلق بالأمر الثاني ، وهو الأعمال التي يقوم بها المؤتمر في أثناء انعقاده ، فقد رأت اللجنة أن تصفى المحاضر وتفرد مصطلحات كل علم في قوائم تطبع وتوزع على جميع أعضاء المؤتمر قبل انعقاده بوقت كاف . وكذلك تفرد جميع القواعد والقرارات اللغوية وتطبع وتوزع بالطريقة السابقة .

فإذا عقد المؤتمر كان من أعماله :

أولا - أن ينظر فيما يتقدم به حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين من ملاحظات خاصة بالمصطلحات أو بالقرارات العلمية التي أقرت .

ثانيا - أن ينظر فيما أقرته اللجان المختلفة من مصطلحات لم يسبق عرضها على المجلس ، وقد وجد أن لدى اللجان منها قدرا صالحا .

ثالثا - ما يعرضه حضرات الأعضاء من مقترحات .

(١) الجلسة العاشرة للمجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤

٣ - ضم حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى لجان المجمع :

وافق المؤتمر في جلسته الثانية (١) على أن يضم حضرات الأعضاء الوافدين جميعاً إلى كل لجنة من لجان المجمع الأربع ، وهي :

لجنة المعجم .

لجنة الأصول .

لجنة الأدب .

لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة .

٤ - عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية في البلاد العربية :

في الجلسة الثالثة للمؤتمر أثير موضوع عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية في البلاد العربية ، وتناقش حضرات أعضاء المؤتمر في ذلك ، وانتهى الرأي إلى أن يكلف حضرات الأعضاء الممثلين للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع في كل علم وفن على الهيئات العلمية ، وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافق المجمع بما ينتهي إليه قرار المختصين فيما وضعه المجمع من المصطلحات (٢).

٥ - - نشر المصطلحات التي سبق لمجلس المجمع إقرارها :

عرض سعادة رئيس المجمع النائب على مؤتمر المجمع في جلسته السادسة عشرة موضوع المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في الدورات الثلاث السابقة ، فدارت مناقشة بين حضرات الأعضاء حول هذه المصطلحات : هل يقرر

(١) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثالثة للمؤتمر ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

المؤتمر الموافقة عليها ليتفع بها الجمهور المثقف والهيئات العلمية ، مع بقاء الباب مفتوحاً لمن يريد من حضرات الأعضاء أو غيرهم من ملاحظات ، أو يؤجل هذا الإقرار إلى الدورة التالية ؟ وقد وافق حضرات أعضاء المؤتمر على نص القرار التالي في شأن هذه المصطلحات :

” يقرر المؤتمر نشر المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع لتكون موضوعاً للبحث والدرس في دورة المؤتمر المقبلة (١) “ .

٦ - إصدار مجلة المجمع :

نظر المجلس في جلسته الخامسة بعد العشرين في أمر إذاعة قراراته ومصطلحاته على الجمهور ، بعد أن تعطلت مجلته بسبب أزمة الورق ، فقرر السعي لدى الوزارة لإخراج المجلة حاوية قرارات المجمع ومصطلحاته وحدها . (٢)

٧ - تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي العربي السادس :

عرض على المجلس كتاب من الجمعية الطبية المصرية إلى معالي رئيس المجمع لانتخاب من يمثل المجمع في المؤتمر الطبي العربي السادس الذي يعقد في القاهرة في شهر ديسمبر سنة ١٩٤٣ ، فتقرر أن يمثل المجمع في هذا المؤتمر حضراتا العضوين المحترمين : على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين . (٣)

(١) الجلسة السادسة عشرة للمؤتمر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلسة ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الرابعة للجلسة ٨ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

١٠ - ضم عضو إلى لجنة معجم القرآن بدلا من عضو آخر :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين عضو لجنة معجم ألفاظ القرآن استقالة من عضوية اللجنة ، ونذبت اللجنة الأستاذ علي الجارم بك لمفاوضته في شأن العدول عن الاستقالة ، فأصر عليها للأسباب التي أبدتها في كتاب استقالته وهي كثرة أعماله في الأزهر وبعض بلجان المجمع . وقد عرضت اللجنة الأمر على مجلس المجمع فوافق على قبول استقالة حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين من عضوية لجنة القرآن ، وعلى أن يخلفه فيها حضرة صاحب الفضيلة الشيخ أحمد إبراهيم بك^(٤) .

١١ - رأى المجمع في كتاب جامع مسانيد صحيح البخاري للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي :

طلبت وزارة المعارف من المجمع في أنشاء عطلة الصيف لإبداء الرأي في كتاب "جامع مسانيد صحيح البخاري" الذي قدمه مؤلفه الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي إلى الوزارة طالبا أن تتولى طبعه . فأحال حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك هذا الكتاب إلى حضرات الأعضاء المحترمين : أحمد إبراهيم بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين . فوضعوا تقريرا عنه هذا نصه :

"لله يريح الباحث من عناء التفتيش وإضاعة الزمن الطويل في معرفة مظان الأحاديث

ثم ورد المجمع كتاب ثان من السكرتير العام للجمعية الملكية الطبية المصرية بعقد المؤتمر الطبي العربي السادس في بيروت في المدة بين الثامن والثاني عشر من يوليو سنة ١٩٤٤ ، فووفق على أن يمثل المجمع في هذا المؤتمر حضراته العضوين اللذين سبق اختيارهما ، وهما حضرة صاحب العزة علي الجارم بك وحضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين^(١) .

٨ - تمثيل المجمع في مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأول :

وجهت دعوة من السكرتير العام لجمعية الصيدلة المصرية إلى معالي رئيس المجمع ليحضر مؤتمر الجمعية الأول الذي يعتمد في القاهرة في المدة بين الثالث والخامس من مايو ، أو ليتدب المجمع من أعضائه من يمثله في هذا المؤتمر ، وقد عرضت هذه الدعوة على المجلس ووافق على أن يكتب إلى حضرة صاحب العزة الدكتور علي توفيق شوشه بك عضو المجمع باختياره ممثلا للمجمع في هذا المؤتمر ، وأن تبلغ الجمعية هذا الاختيار^(٢) .

٩ - اختيار خبير للجنة القانون والاقتصاد : وافق المجلس على مقترح لجنة القانون باختيار حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد العشماوي بك المستشار الملكي خـبرا فنيا لمصطلحات المرافعات^(٣) .

(١) الجلسة الخامسة عشرة للجلس ١٣ من مارس سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة المئمة العشرين ٢٤ من أبريل سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الأولى ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٤) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

ثم وافق المجلس في الجلسة التالية على أن يرسل الكتاب التالى إلى الوزارة :
” حضرة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف :

عرضت على مجلس المجمع في جلسته المنعقدة يوم ١٩٤٣/١١/٢٢ إشارة عزتكم في شأن كتاب ”جامع مسانيد صحيح البخارى“ التى نصها :
” إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر ، فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه“ .

والمجلس — وإن كان قد وافق على قرار اللجنة فى تقدير هذا الكتاب — لا يرى حافزا يدفعه إلى طبعه والإشراف عليه ، لأنه أدخل فى باب السنة منه فى باب اللغة .
وتفضلوا بقبول أوفى الاحترام .

رئيس المجمع النائب (١)

١٢ — رياسة المجمع فى غياب الرئيس :
فى الجلسة الثالثة للمجلس نظر حضرات الأعضاء فى موضوع رياسة المجمع فى غياب حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع المعتذر بمرضه ، وانتهت مناقشتهم القانونية ومراجعتهم للرسم الملكى واللائحة الداخلية للمجمع إلى القرار التالى :

” بما أن مسألة الرياسة فى غيبة الرئيس الأصيل محلولة بمقتضى مرسوم تشكيل المجمع الذى يتضمن بأن أكبر الأعضاء سنا هو الذى يتولى

وما لكل صحابى منها . ومما يمتاز به جمع طرق الحديث الواحد ولو كثرت فى موضع واحد . وهذا الكتاب جدير بالنشر لعظم فائدته لطالاب الحديث والباحثين فيه من الوجهة الدينية أو اللغوية أو التاريخية . ومؤلفه جدير بالتشجيع لما بذل من كبير المجهود“ .

وأرسل هذا التقرير إلى وزارة المعارف ، فردته إلى المجمع طالبة رأى مجلس المجمع فيه . ولما عقد المجلس جلسته الأولى عرض عليه هذا الموضوع فقرر فيه ما يلى :

” بما أن ثلاثة من حضرات أعضاء المجلس سبق لهم الاطلاع على الكتاب وتقديم تقرير عنه أبلغ إلى الوزارة بتاريخ ١٩٤٣/٧/٦ ، يرى المجلس الموافقة على تقرير حضراتهم (١)“ .

وفى الجلسة الخامسة للمجلس عرض سعادة الرئيس النائب على مجلس المجمع إشارة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف فى شأن هذا الكتاب ، وهذا نصها :

” إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه“ .

وبعد مناقشة قرر المجلس — فى شأن هذه الإشارة — الاكتفاء بالعلم (٢)

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الخامسة للمجلس ١٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(١) الجلسة السادسة للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

ثم كرر سعادة الدكتور فارس نمر باشا - في الجلسة الأخيرة - رجاءه أن يعفى من الاطلاع بأعمال الرئاسة ، فسأله حضرات الأعضاء أن يظل قائما بها حتى مفتتح الدورة التالية (١) .

وقد قرر معالي وزير المعارف في أثناء عطلة الصيف أن يعهد إلى حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا في القيام برئاسة المجمع إلى أن يتعافى رئيس السن أو يجري انتخاب الرئيس وأبلغ هذا القرار إلى مجلس المجمع في الجلسة الأولى من الدورة التالية (٢) .

١٣ - الانتخاب لمكتب المجمع :

عرض على المجلس موضوع انتهاء العضوية للمكتب بالنسبة لحضرات الأعضاء الأربعة الذين اختيروا من بين ثمانية رشحهم المجلس طوعا للمادة ١٢ من المرسوم الملكي المعدل لمرسوم إنشاء المجمع . فقد انتهت مدة عضويتهم القانونية وهي ثلاث سنوات ابتداء من ١٩ ديسمبر سنة ١٩٤٤ . فرأى المجلس أن يجدد انتخابه لحضرات الأعضاء الذين سبق انتخابهم في المرة الماضية ، وهم ثمانية وتاسع اشترك مع الثامن في عدد الأصوات التي حازها ، وأن تبلغ أسمائهم معالي وزير المعارف ليختار أربعة من بينهم وفقا للرسوم الملكي في المادة السالفة الذكر (٣) .

الرئاسة ، ويكون له بالطبع كل حقوق الرئيس من إدارة جلسات المجلس ومن رئاسة مكتبه وبلجانه المختصة ؛

وأكبر الأعضاء سنا هو حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا وقد قام في الجلسات الماضية من هذه الدورة برئاسة المجلس ، وله حق رئاسة المكتب والبلجان كما للرئيس الأصيل ؛ فالمجمع يرى الاستمرار على أن يتولى سعادة فارس نمر باشا رئاسة المجلس والمكتب والبلجان المختلفة مختصا في كل هذا بما للرئيس الأصيل من الاختصاص في الأمور التي يتولاها المجمع (١) .

وفي الجلسة الآمنة للمجلس طلب سعادة الدكتور فارس نمر باشا إعفائه من الرئاسة نيابة عن الرئيس الأصيل ، خشية ألا تساعد صحته على تحمل الأعباء الكثيرة التي تطلب من الرئيس (٢) ، فأجل المجلس النظر في ذلك إلى الجلسة التالية ، وفيها رجا حضرات الأعضاء من سعادة الرئيس النائب أن يستمر في الرئاسة آملا أن يشفى معالي الرئيس بعد وقت قصير (٣) .

وفي الجلسة التاسعة عشرة للمجلس نعى سعادة الدكتور فارس نمر باشا معالي الرئيس ، فدارت مناقشة بين الأعضاء في مسألة الرئاسة انتهت بالموافقة على أن يستمر الدكتور فارس نمر باشا قائما بأعمال الرئيس (٤) .

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو

سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة الحادية عشرة - الجلسة الأولى للجلس

٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة العاشرة للجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(١) الجلسة الثالثة للجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الثامنة للجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة التاسعة للجلس ١٣ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٤) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ١٠ من أبريل سنة ١٩٤٤

١٤ - انتخاب كاتب سر المجمع :

تنص المادة التاسعة عشرة من لائحة المجمع على أن "يُنتخب المؤتمر بالاقتراع السري والأغلبية المطلقة أحد أعضاء المكتب كاتبا سر لثلاث سنين ، ويجوز إعادة انتخابه " .

ولما كان حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك قد انتخب كاتبا سر بجلسة

٨ من فبراير سنة ١٩٤١ ، فقد عرض على المؤتمر موضوع انتخاب كاتب السر في جلسة ٧ فبراير سنة ١٩٤٤ ، وأجرى الانتخاب ، فكانت النتيجة انتخاب حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك بإجماع الحاضرين^(١) .

(١) الجلسة الحادية عشرة لل مؤتمر ٧ من فبراير سنة ١٩٤٤

معجم ألفاظ القرآن

قرر المجمع في دورته السابعة وضع معجم لغوي لألفاظ القرآن الكريم ، باعتباره الكتاب الثابت والمرجع الصحيح للغة العربية ، وتكليف لجنة المعجم البدء في هذا المعجم ، على أن تؤلف له لجنة فرعية من بين أعضائها .

وعرضت لجنة المعجم على المؤتمر القواعد التي رأت السير عليها في وضع هذا المعجم ، فاقبضتها المؤتمر والمجلس ، ثم قرر تأجيل النظر في الموضوع^(١) .

وقد عاد المؤتمر إلى نظر هذا الموضوع ، وقرر تأليف لجنة لوضع المنهج العملي لإنشاء هذا المعجم من حضرات أصحاب السعادة والعزة والفضيلة : الدكتور محمد حسين هيكل باشا ، والشيخ عبد القادر المغربي ، والشيخ أحمد إبراهيم بك ، والأستاذ هـ . ر . جب ، على أن تقدم نتيجة عملها للعرض على المؤتمر^(٢) .

(١) مجلة المجمع - الجزء الخامس ص ٢٠١ - ٢٠٢

(٢) الجلسة الثالثة لل مؤتمر ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

وهذه هي قواعد العمل في المعجم كما أقرها المؤتمر :

(١) ترتب ألفاظ القرآن حسب حروف المعجم على طريقة مختار الصحاح ، وتكتب كل كلمة في جراحة خاصة بها ، مع بيان السور والآيات التي وردت فيها على مثال ما جاء

(١) الجلسة الثانية عشرة لل مؤتمر ٩ من فبراير سنة ١٩٤٤

الألفاظ الأجنبية إلى لغاتهم ، مما قد يفيدنا الآن في نقل الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية وقت الحاجة .

(٧) تكون عبارة المعجم على دقتها العلمية ميسرة يفهما أوساط المثقفين .

(٨) تؤلف لإعداد هذا المعجم لجنة فرعية من خمسة من حضرات أعضاء المجمع ، وتستعين في عملها بالمتخصصين ، يعاونهم شبان من خريجي كلية الآداب وغيرهم ممن يعرفون اللغات السامية والشرقية واليونانية واللاتينية .

(٩) كلما أتمت اللجنة جزءا من عملها عرضته على لجنة المعجم العامة وعلى المجمع ، فإذا ووفق عليه نشر في أجزاء متتابعة .

(١٠) إذا بدا للجنة المؤلفة - في إنشاء العمل - ما يدعو إلى تغيير في هذا النظام كله أو بعضه عرضت اقتراحاتها على لجنة المعجم تمهيدا لإقرارها .

(١١) تجمع الكتب التي يلتزم بها من المكتبات العامة لتكون تحت تصرف اللجنة وقت العمل . ويفردها مكان خاص بدار المجمع .

(١٢) تقدر النفقات اللازمة لهذا العمل لغير حضرات أعضاء المجمع ، ويطلب فتح اعتماد بها في ميزانية ١٩٤٤ - ١٩٤٥ .

في الفهرست المسمى المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم للأستاذ فؤاد عبد الباقي الذي تقوم على طبعه دار الكتب الآن .

(٢) يفسر المعنى اللغوي للكلمة على ضوء النصوص العربية والمراجع اللغوية المعتمدة وذلك لتتبع ماحكاها الأولون ممن كانوا في العصر الأموي أو قبله ، ويرتب على الوجه الآتي :

المعاني الحسية للكلمة ، ثم المعاني المعنوية ثم المعاني المجازية ، ثم المعاني الاصطلاحية . على أن تبين المعاني التي يمكن أن يكون قد كشفها المأخرون من المفسرين واللغويين ، وينص على مواضعها في كتبهم وفي آثارهم العلمية المختلفة .

(٣) الأعلام الجغرافية تراجع مراجعة دقيقة ، وتعمل مصورات جغرافية لأماكنها ومواضعها .

(٤) الأسماء والأعلام والوقائع التاريخية يتعرض لها المعجم لتفهم كما فهمها العرب وقت نزول القرآن .

(٥) الألفاظ القرآنية التي من أصل غير قرشي ينص على أصلها متى أمكن ذلك .

(٦) الألفاظ الدخيلة التي وردت في القرآن ينبه عليها وينص على معانيها المستعملة في لغاتها الأصلية ، مع بيان أصولها . واللجنة ترى أن هذا يوضح لنا الطريقة التي كان العرب ينقلون بها

مشروع تيسير الكتابة العربية

فيه في الجلسات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة^(١).

وبعد أن فرغ المؤتمر من نظر كل من هذين المقترحين وافق على القرار التالي :

”يطمئئ كل ما قيل حول تيسير الكتابة في هذا المؤتمر ، ويذاع بالطرق المعروفة فيرسب إلى الهيئات المختصة ، وينشر على الجمهور ، وتتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وتعرض تقريرها على المؤتمر المقبل . ويطالب إلى الحكومة أن تضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية ، على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة^(٢)“.

عرض على مؤتمر المجمع في هذه الدورة مشروعان لتيسير الكتابة العربية ، أحدهما مشروع حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا لإبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، والآخر مشروع حضرة صاحب العزة على الجارم بك للاستعاضة عن طريقة الشكل بزوائد وعلامات مخصوصة تضاف إلى الحروف.

وقد تلا حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا مشروعه على المؤتمر في جلسته الخامسة والثامنة ، ونوقش فيه في الجلستين الخامسة عشرة والسادسة عشرة^(١).

وعرض حضرة صاحب العزة على الجارم بك مشروعه على المؤتمر في الجلسة التاسعة ، ونوقش

جائزة فاروق الأول للشعر العربي

وقد عرضت اللجنة تقريرها عن مسابقة الشعر على مجلس المجمع في هذه الدورة فوافق عليه ، وهذا نصه :^(٣)

”عقدت لجنة الأدب برئاسة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفي السيد باشا أربع جلسات

(١) الجلسة التاسعة للمؤتمر ٢ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والعاشر ٥ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والحادية عشرة ٧ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والثانية عشرة ٩ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السادسة عشرة للمؤتمر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الثالثة للجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ .

كانت حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوي قد تبرعت بمائة جنيه لإقامة مباراة سنوية باسم ”جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية“ ، ورغبت إلى المجمع في الإشراف على هذه المسابقة ، فقبل المجمع ذلك وأحال المباراة إلى لجنة الأدب^(٢).

(١) الجلسة الخامسة للمؤتمر ٢٤ من يناير سنة ١٩٤٤ ، والثامنة ٣١ من يناير سنة ١٩٤٤ ، والخامسة عشرة ١٩ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والسادسة عشرة ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة التاسعة — الجلسة الثامنة عشرة للجلس ٨ من مارس سنة ١٩٤٣ .

الفرعية يوم ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣، وقرأت القصائد الخمس . وبعد الموازنة والمقارنة رأت أن تمنح الجائزة الأولى للقصيدة الحائية للأستاذ أحمد محرم ، وأن تمنح الجائزة الثانية للقصيدة الفائية للأستاذ العوضي الوكيل . وأن تنوه بالقصائد الثلاث : الرائية للأستاذ العوضي الوكيل أيضا ، والمزدوجة للأستاذ محمد طاهر الجبلان ، والهمزية للشاعر الريفي ك . ن . وعقدت لجنة الأدب جلستها الثالثة يوم الاثنين ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ بعد انقضاء الجلسة الفرعية فعرضت هذه النتيجة عليها فتأجل البت في الأمر وعقدت اللجنة جلستها الرابعة يوم الاثنين أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ ، فوافقت على تقرير اللجنة الفرعية ، وهي تشرف بإعلام المجلس به ، وتتنزه هذه الفرصة لتشكر لحضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى عظيم اهتمامها بالأدب والشعر .

للنظر فيما ورد من القصائد للاشتراك بها في مسابقة حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى لنيل جائزة فاروق الأول للشعر العربي. وقد عقدت الجلسة الأولى يوم السبت ١٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ ونظر في أربع وثلاثين قصيدة لثلاثة وثلاثين شاعرا ، فقرئت القصائد جميعها القراءة الأولى وتخيرت اللجنة منها إحدى عشرة قصيدة جديدة لإعادة النظر ، واستبعد الباقي لأنه لم يبلغ المستوى المطلوب . وعقدت الجلسة الثانية يوم الخميس ٢١ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ فأعيد النظر في القصائد الإحدى عشرة وتخيرت اللجنة منها خمس قصائد رأت أنها خير ما قدم من الشعر، ثم وكلت اللجنة إلى حضرات الأعضاء المحترمين أنطون بك الجميل والأستاذ عباس محمود العقاد وعلى الحارم بك أن يعيدوا النظر في القصائد الخمس للفاضلة بينها ، وتعين ما يستحق الجائزتين منها ، والنويه بفضل من يستحق النويه ممن لم يفز بالجائزة . فاجتمعت اللجنة

اقترح ببعض الإصلاح في متن اللغة

عشرة على إحالة مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك وردود حضرات الأعضاء عليها إلى لجنة الأصول لدراسها والالتناء إلى قرار فيها ثم يعرض الموضوع بمجلته على المؤتمر .

وفيا إلى نص الأبحاث الثلاثة التي ألقاها حضرات الأعضاء المحترمين أحمد أمين بك والشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حروش :

قدم حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد أمين بك إلى مؤتمر المجمع بحثا عنوانه : " اقترح ببعض الإصلاح في متن اللغة " ، ألقاه في الجلسة السابعة للمؤتمر ، وتناقش فيه حضرات الأعضاء في الجلسات الثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة ، ورد عليه حضرات العضوين المحترمين الشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حروش يبينان القيا في الجلسة الرابعة عشرة . ثم وافق المؤتمر في جلسته الخامسة

بحث الأستاذ أحمد أمين بك

لهذا رأينا اللغة غنية غنى مفرطاً في أدوات البدو ومعيشة البدو وفقيرة جداً في حاجات المدينة ولهذا اضطروا هم أو غيرهم بجانب عملهم هذا إلى التعريب بهد أن أعرضوا عنه، نزولاً على حكم الطبيعة وتطور العمران وخطوا ما أخذوه عن القبائل بما عربوه من الأمم الممدنة، فأضاعوا بذلك القاعدة الأولى التي رسموها لأنفسهم وهي الأخذ عن العرب الخالص فقط. ولو كانوا أدركوا هذه النتيجة لسمحوا لأنفسهم من أول الأمر بالأخذ عن القبائل التي اختلطت بالعجم فهم على الأقل أولى من العجم الصنف الذين عربوا عنهم.

على كل حال قد آمنوا أو آمن الناس أن متن اللغة البدوي لا يكفي للحياة الحضريّة إذ ذاك فأكلوه بالتعريب وتوسيع الاشتقاق وبالنياس وسأيرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد في التشريع، ثم أصيب العرب بالضربة الشديدة في الأمرين معا وهو إقفال باب الاجتهاد في التشريع وباب الاجتهاد في اللغة، وهو حكم قاس لا يمكن تنفيذه فيهما إلا إذا ماتت الأمة وماتت اللغة (لا قدر الله). فلما لم تمت الأمة تحوّل على فتح باب الاجتهاد في التشريع بشقّ الوسائل الضعيفة والحيل السخيفة. فلما لم تنجح هذه الحيل كانت الضربة المخجلة وهي إهمال التشريع الإسلامي والاعتماد على التشريع الأوروبي إلا في حدود ضيقة كالأحوال الشخصية وأما في اللغة فكذلك نمت اللغة السامية على حساب اللغة العربية، واستعمل الناس في حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يهرون

اللغة العربية لفتنا فيجب أن تخضع لحياتنا تنوّنمونا وتسير مع زمننا وزمن من يأتي بعدنا لا أن تخضع لحياتنا لها، ويجب أن تسأيرنا في تقدمنا وتكون أداة طبيعة لتطورنا لا أن تقسرها على أن ترجع إلى الوراء ونعيش عيشة القرون الوسطى. ولغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها، ورقيا أو انحطاطها، لها الأثر الكبير في تكوين النزعات والأخلاق، فإن اللغة من الأدب، والأدب غذاء العقول والأرواح، والطابع الذي يطبع الأمة بطابع السمو أو الضعفة، والعزة أو الذلة.

ونظرة واحدة إلى تاريخ اللغة العربية تبين لنا مدى الخطر الذي يحيط بنا. وهو يخلص في أن جماعة من العلماء في صدر الدولة العباسية ساحوا بين قبائل العرب يأخذون منهم مفردات اللغة، وكان برنامجهم ألا يأخذوا عن حضري قط ولا من خالط الحضري من أهل التخوم، وكلمها أمعت القبيلة في البداوة كانت أولى بالنقل عنها كقيس وقميص وأسد ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين. وأودعوا كل ذلك في كتبهم التي كانت نواة لمعاجم اللغة. وهم من غير شك يشكرون كل الشكر على ما بذلوا من جهد وكابدوا من عناء ولكن موضع الخطأ فيهم أنهم قرروا أن اللغة العربية ليست إلا هذا الذي جمعه. وكانت النتيجة الطبيعية لهذه النظرة أنهم يريدون ألا يستعمل الناس أيام الدولة العباسية إلا ما كان يستعمله هؤلاء البدوي في معيشتهم البدوية، ومحال ذلك.

يتصل بحياة الحضرة كالملايس الحضرية والأطعمة الحضرية فقليل ، وأكثره جاء من التعريب في العصر العباسي ، فإذا أتينا إلى زمننا ورأينا الحضارة الغربية ومنتجاتها رأينا من الطبيعي قصورا واضحا فإذا قارنا الناقة وأنواعها وأجزاءها بالطبارة وأنواعها وأجزائها ، والعقار البدوية بالعقار الحضرية ، والصناعة البدوية بالصناعة الحضرية الخ... وجدنا الغنى المفرط في الأولى والفقر المدقع في الثانية. وهكذا. وعلاج ذلك في نظري أمور:

(١) التخفف من كثير من مفردات اللغة التي في المعاجم . فلسنا في حاجة إلى الثمانين ألف مادة التي وردت في لسان العرب كما يقولون ولا بد من طرح بعض الألفاظ وإماتها إلا أن تكون كتبنا مؤرخة للغة . ذلك ضروري لنفسح مجالاً للكلمات الجديدة في المسميات التي نحن في حاجة إليها . ولو أبقينا القديم كما هو وأضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخما يعجز أي متعلم . وأولى الكلمات بالإعدام هي : (١) الكلمات الحوشية التي يحجبها الذوق ويكرهها السمع ، والتي عبر عنها أصدق تعبير الصفي الحلبي حيث يقول :

إنما الخبزون والدردبوس
والطخا والنقاخ والعلطيس
لغة تنفر المسامع منها
حين تُروى وتشمئز النفوس
وقبيح أن يذكر النافر =
الوحشي منها ويترك المانوس
أين قولي هذا كتيب قديم
ومقال عقتل قدوموس؟

أنفسهم في حاجة إليها ولو أخذنا من اللغات الأجنبية معرفة ، ولم تبقى اللغة العربية الفصيحة إلا في تعليم التلاميذ ريثما يؤدون الامتحان ، أو على أقلام الخاصة الذين لا يحسنها أكثرهم ، والذين يفرون عند كتابتهم من وصف الحياة الواقعية من جرمة وطربوش وجاكته إلى كلمات قديمة حذاء وقلنسوة ولباس ونحو ذلك مما تكون فيه الحقيقة في واد والكلام في واد . ولو استمررنا على ذلك لكنت نتيجة اللغة نتيجة التشريع .

ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إقفاله كان هو الداء .

ولا أقدم الآن باقتراحات صغيرة مبدئية أتبعها بغيرها إذا سمحتم :

أولا - نظرة واحدة إلى اللغة العربية ترينا أنها واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم في مواضع ضيقة ضيقا شديدا أكثر من اللازم في مواضع أخرى كالثوب يطول أحد كفيه أمتارا ويقصر كفه الآخر فلا يكون إلا شبرا .

والسبب في ذلك هو ما ذكرت من أن اللغة العربية كانت لغة قبائل مختلفة بدوية : فما كان منها يتصل بحياة البدو من الإبل وحياتها وصفاتها والأرض وأنواعها والخيام وما إليها فغنى مفرطاً يدل على ذكاء العرب ومقدرتهم ودقة ملاحظاتهم ، حتى لم يتركوا شيئا من ملابس حياتهم إلا لحظوه ووضعوا له اسما وكانت كل قبيلة تفعل ذلك ، فلما جمع العلماء من قبائل مختلفة تنوعت الأسماء المتعددة لذلك ووجد بعض مانسميه بالمترادفات - وما كان منها

(ج) كذلك حذف كلمات الأضداد والقضاه عليها بتاتاً مثل : ولى إذا أقبل وولى إذا أدبر وشعبت الشيء إذا أصلحته وشعبته إذا شققته وأفدت المال إذا أعطيته غيرى وأندته استفدته وقسّط جار وقسّط عدل ، والغريم الطالب والغريم الطالب ؛ ونحو ذلك من مئات الكلمات فهذا أضعف شيء في اللغات ، وهو مفسد للقصد من اللغة ، فإن اللغة موضوعة للإبانة عن المعاني فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على الشيء وضده لضاعت قيمة اللغة ، وكان هذا تسمية لا إبانة وتسمية لا كشفاً واللغة لم توضع لتكون ألفاظاً وعلة وقوع اللغة العربية في ذلك أن العلماء جمعوا من القبائل المختلفة ، فقد تكون الكلمة دالة على معنى في لغتها وعلى ضده في لغة أخرى . فكانت كل قبيلة حكيمة في نفسها . فلماذا يريدون أن نجعل بين المتناقضات ؟ وكما ولد اختلاف القبائل هذا التضاد ولداً أيضاً كثرة المشترك في اللغة . فكأن معنى للعين والحال مما يجعل الذي يريد أن يفهم نصاً من النصوص حائراً بين جملة معان كلها صالح ولكن لا يستطيع الجزم . وأعمال القارئ لشرح ابن الأنباري للفضليات يرى في كل قصيدة الاختلاف في فهم المعاني لكثرة هذا المشترك . ولكنني لأريد حذفه بتاتاً كما أريد حذف المتضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد التخفيف منه قدر الإمكان . هذه أمثلة من أمثلة تضيق الواسع وأما الناحية الأخرى وهي توسيع الضيق فأوابها التعريب والاشتقاق والتمياز وكلها اتبعت في العصر العباسي ثم كان الخطأ في سلبنا نحن هذا الحق مع شدة الحاجة إليه . أما التعريب فقد سار المجمع عليه سيرة محمودا وقضى جزءاً كبيراً من وقته في تعريب المصطلحات

خل للأصمعي جوب الفياض
في تشاف تخف منه الروس
إنما هذه القلوب حديد
ولذيذ الألفاظ منمناطيس
فلننزل على حكم الصفي الحلبي ولنستبعد هذه الألفاظ
وأمثالها ، وكما يكون عملنا في المعاجم التفتيش عما يصلح يكون من عملنا أيضاً التفتيش عما لا يصلح وتقرير استبعاده وعدم إدخاله في المعاجم الجديدة .

(ب) كذلك استبعاد كثير من المترادفات التي لا حاجة إليها . فما حاجتنا إلى أن يكون للعسل ثمانون اسماً ولاسيف نيف ونمسون ولجنّة نحو مائتين وللصبيبة نحو أربعمائة في حين أن أهم من ذلك كله ليس له اسم واحد ؟ لقد مضى الزمن الذي كنا نعد فيه كثرة المترادفات مفخرة للغة واضطرتنا كثرة مخلوقات المدينة أن نحمد الله على أن يكون لكل مادة في الحياة اسم واحد يصطاح الناس عليه ويتفاهمون به . نعم إن بعض المترادفات ليس مترادفاً لدلالته على وصف أو نحو ذلك ، ولكن الكثير منها لا يدل على شيء غير الذي يدل عليه اللفظ الآخر فلا حاجة إليه — ونعم إن كثرة المترادفات ضرورية للشعر العربي الذي تلزم فيه القصيدة وحدة القافية والروي ، ولكن هذا في نظري عيب آخر يضاف إلى عيوب المترادفات . فوحدة القافية والروي في القصيدة الطويلة أضاعت من الشعر إلا على يد الهرة ، وجملة هم يشدون المعاني شداً ليثراً على النافية ، لأن يأنوا بالقافية التي تلائم المعنى ، وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة الواحدة ؟ ذلك أروح للسمع وأفسح مجالاً للشاعر .

عليه ، وصيغة فمأل تطلق على صاحب الحيوان ومروضة فقالوا فيل وفيسال فلم لا نقول قرد وقراد وكلب وكلاب وهكذا ؟

(٢) كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا في اللغة العربية المذكر والمؤنث . فبيئنت المذكر فيقال هو راوية للشعر وعلامة ونسابة ويذكر المؤنث فيقال هي كاعب وناهد . وهناك أنماط يطلق فيها اللفظ الواحد على الذكر والأنثى من غير تغيير ، كقولهم شاب أملود وجارية أملود وبعير ظهير وناقاة ظهير أى قوى ، وجمل ضامر وناقاة ضامر . وهناك الحيرة في أسماء هل هي مؤنثة أم مذكرة ، كالدرع والرحم والرحم فلا بد من الإمعان في الكشف عليها ، وقد لا تجد نصا . وهناك ما يذكر ويؤنث على السواء كالسلاح والصاع والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح — فيجب العمل على تسميل هذه الصعاب المربكة والجرأة في تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص من مثل :

(أ) جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه فمقول هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة وجمل ضامر وناقاة ضامرة .

(ب) كل ما لم يرد فسيه نص الأنثى بالهاء والمذكر بدون هاء من غير توقف على نص .

(ج) كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كإسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالدلو والبئر والأرض والسما ، والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه لما حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالوا " إن العرب تجترئ على تذكير المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث . "

العلمية والفنية ، وليس عليه إلا أن يستمر في طريقته في تعريب أدوات الصناعة وسائر أدوات الحضارة ، مع توسع في المنهج الذي يسير عليه . وقد أفرد لذلك بحثا آخر وأما الاشتقاق والقياس فكلهما يتدخل في الآخر في بعض صورته ، فلا جمع بينهما في الكلام ، وإني مورد بعض الأمثلة لما أريد منهما :

(١) إنا نعرف صيغ الزوائد كأفعل وفعل وفاعل وفاعل وانفعل وافتعل واستفعل الخ ، ونعرف المراد منها في الأعم الأغلب ، فيقولون إن فاعل للمشاركة مثلا ، وافتعل لا تخاذ شيء مثلا ، كاختتم اتخذ خاتما ، واستفعل للطلب مثلا كاستغفر الله وتفاعل لحصول شيء تدريجا كترديد وتواردت الإبل إلى آخر ما قالوا .

ولكن وجه العيب أنهم قصروا ذلك على ما سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسموا في هذا الاستعمال متى احتيج إليه وكان جاريا على أساليب اللغة . ما الذي يتبع من أن أقول خابرتي كما قالوا تابأته والمعنى في الاثنين واحد والاشتقاق واحد؟ وما المانع أن أقول استلفنت نظره وفيها معنى طلبت إليه أن يوجه نظره إلى نحو ذلك ؟ إن أكثر المترجمين في اللغة لا هم لهم إلا أن يخطئ كل ذلك لأنه لم يرد في المعاجم . وأريد من المجمع أن يقرر قياسية ذلك كله متى انطبق على النواعد الصرفية ودعت الحاجة إليه . وكذلك الشأن في المصادر ، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس مصدره فعالة كالحياطة والحياكة فلم يدم ذلك إذا شئنا كالبردة والنقاشة ، وفلان يدل على الثقاب كالجولان والفليان فقياسه في مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينص

إلا أمثلة قليلة يمكن التوسع فيها إذا قبل المبدأ وهو فتح باب الاجتهاد للإصلاح .

ثانياً - من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثي ماضيه ومضارعه من أى أوزان الفعل الستة هو ؟ والمتخصص في دراسة اللغة يشيب ولا يستطيع الجزم بصحة نطقه في هذا الباب أهو من باب نصر أو ضرب أو ذهب الخ. ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس . بل في كثير من الأحيان نشك ففرج إلى المعاجم في بعض الصيغ فلا تنص أو تختلف أو تجيز . ومما يزيد الأمر صعوبة أن الفعل الواحد له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص وله وزن آخر أو وزنان إذا كان بمعنى آخر . ويضطرب الباحث بين هذه النصوص وإذا لم يضطرب فلا يستطيع إحصائها واستيعابها والأمن من الزلل فيها .

وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا فاجتهدوا فيها . فقد روى القاموس في مقدمته عن أبي زيد الأنصاري "إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التي يأتى ماضيها على فعل قالت في المستقبل (أى في الفعل المضارع) بالخيار إن شئت قلت يفعل (بضم العين) وإن شئت قلت يفعل (بكسرها) فتقول حشر يحشر ويعكف يعكف .

وهو اجتهد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبي زيد فننظم الأفعال الثلاثية كلها ولا تقتصر على ما كان من باب "فعل" ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من (٧)

وعلى الجملة فالواجب تنظيم هذا الباب بالقواعد التي ذكرت ونحوها وإزالة الصعاب التي شوهت اللغة وجعلت تعلمها عسيراً .

كذلك يجب ألا نفهم أن اللغة العربية التي نملكها هي عمل العرب والأعراب في البادية وحدهم ، بل إن اللغة العربية التي نملكها هي عمل هؤلاء مضموماً إليه عمل الأدباء والعلماء الذين مانوها وعلجوها إلى اليوم . وبعبارة أخرى يجب أن نفهم أن اللغة ليست قاصرة على ما جمعه الخليل وابن دريد والحوهري ونحوهم من ألسنة العرب بل اللغة أيضاً ما استعمله ذوو الذوق العربي من أمثال أبي تمام والبحتري والمتنبي وأبي العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيراً لم يرد في المعاجم ووجدناه صالحاً لنا يسد حاجة من حاجتنا استعملناها . فالألفاظ التي استعملها أبو الفرج الأصفهاني في الأغاني من مثل نذر الرجل وتنذر إذا ما جاء بالنادرة وتنذر بقلان وتنادر عليه إذا جعله موضع نادرته صحيحة كالتى نطق بها الأعرابي ، وإذا استعمل المقرئ التذكرة بمعنى الرقعة التي يكتب فيها ليتذكر فهي عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التي استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته في علم الاجتماع عربية .

وهذا كله يساهمنا إلى القول بتنقية مسموه الدخيل وإدخال ما يصلح منه في معاجمنا كالأصيل تماماً بلا تفرقة إلا إذا وضعنا معجماً تاريخياً . وقد قام الأستاذ دوزى في ذلك مقاماً حسناً بمعجمه الذى وضعه في معاني الكلمات المستحدثة التي وردت في كتب المتأخرين .

هذا رأيي في التوسيع والتضييق وليس ما ذكرت

الأشئوني لنلجأ إليه ونعتمد به في الإصلاح
فقلولنا أقدر على فهم حاجتنا ونظرنا وتفكيرنا
أقدر على تنظيم بيتنا .

إنى لأعجب من أن كثيرا من المصلحين
تنهوا إلى خطر الجحود في التشريع ونادوا
بالاجتهاد فيه مع الاحتفاظ بالأصول الكلية
في الدين ، ولكن قلما نرى داعيا إلى الاجتهاد
في اللغة مع أن الجحود فيها خطرا لا يقل عن
خطر الجحود في التشريع . ومصدق ذلك انصراف
أكثر المتعلمين عنها متى نالوا حظا من لغة أجنبية
وقلة من يجيدها قراءة وكتابة كأنها لغة إضافية
لا لغة أصلية .

ثم لا خطر من هذا الاجتهاد مطلقا متى أحكم
طريقه ومتى حووظ على مقومات اللغة . وليست
مقومات اللغة في ألفاظ تحذف وألفاظ تزداد
ولافى هذه الفوضى في كثير من الأبواب ؛ إنما
مقومات اللغة في هيئتها وبناء كلماتها وطريقة
الاشتقاق ونحو ذلك ؛ بل أن تنظيمها وتحديد
الفوضى فيها يرغ من شأنها ويزيد في حيويتها
ويكثر من سواد من يجيدها .

وهنا سؤال وجهه إلى بعض حضرات الأعضاء
وهو : لمن يكون هذا الحق في الاجتهاد ؟

والجواب أن شأن اللغة شأن غيرها من الفقه
وسائر العلوم والفنون . كل متمكن من فرع ، دارس
له ، متخصص فيه ، نضج فيه ذوقه ، له الحق أن
يقترح وينسأدى بنظريته التي يراها حقا .
والمتخصصون في هذه المسألة ينظرون رايه
ونظرياته ويقررونها أو يرفضونها ؛ يعدلون لها ،
ثم بعد ذلك الهيئات الرسمية في التشريع تأخذ

باب ينصر أو يضرب فإن هذه توسعة ضارة
لا حاجة إليها بل نكتفى بوزن واحد وليكن
وزن يضرب .

فإذا جاز لأبى زيد أن ينظم بعض التنظيم
فمن أوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر
منه .

وهناك أبواب أخرى في اللغة العربية مسبوقة
للخط والاضطراب ، كباب التعدى والوزوم
وباب العدد والمصادر وكثرتها وبعثتها ،
وجمع التكسير واضطرابها الخ . وكلها تحتاج
إلى ضبط ولو بتوضيحية أرجى القول فيها إلى
فرصة أخرى إن شاء الله .

وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو
تقرير فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها وضبط
الفوضى فيها ، وهذا لا يكون إلا بالاعتقاد بأن
اللغة ملكنا لا أناس ملك لها ، نتصرف
فيها كما يتصرف الملاك في أملاكهم بالهدم
والبناء والتغيير والتبديل ؛ إنما يجب أن يكون
التصرف تصرف العقلاء لا السفهاء ، فنربط
جديدنا بقديمتنا ، ولا نبني إلا ما نحن في حاجة
إليه ، ونبنيه على خير وجه يحقق الغرض المطلوب
ونختار في بنائه خير البناءة .

إن الوضع الذى وضعنا فيه أنفسنا إزاء اللغة
وضع خطأ . لقد وضعناها موضع الالهة المألوفة
المقدسة ووضعنا أنفسنا منها وضع العبد الدليل
الخاضع . والوضع الصحيح أننا نحن السادة وهى
العبد الطيعة ، وليس يصح أن ننظر رأيا من
أبى زيد ولا كلمة من الأصمى ولا تخريجا من

وتقره وتذيعه على الناس ليكون دستوراً. ثم لابد أن يكون هناك اتصال بين المجمع والحكومة اتصالاً تشريعياً، فإذا قرر المجمع مثلاً رسم الألف اللينة في الأحرار ألفاً مطلقاً فلا قيمة لهذا القرار إلا أن تصدر وزارة المعارف بذلك أمراً لاستعماله في مدارسها وكتبها، وإلزام المعلمين باتباعه، وهكذا حتى يكون للإصلاح نتيجة فعلية. ولنتبع في ذلك ما تبعته الأمم الحية في إصلاح لغتها وكتبها ولننتفع بتجاربها ونجنب أخطاءها، والله الموفق.

ما تراه صحيحاً من أقوال هؤلاء العلماء وتتخذ منهم قانوناً لها، والمجامع العلمية المعترف بها من الأمة تقر صحة النظرية العلمية أو خطأها، وتدخل في عداد العلم ما ثبتت صحته، وهكذا. فكذا الشأن في اللغة. لكل كاتب وشاعر أن يستعمل من الكلمات اللغوية ما يؤدي غرضه ويعرضه على الناس ليجاروه أو يرفضوه، والمجامع الرسمية كجمعنا ومجمع دمشق تأخذ من هذا كله وما يعرضه عليها أعضاؤها بجدهم وبحشم ما تراه صالحاً

بحث الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين

وهذا الذي قاله الأستاذ لا يختلف فيه اثنان درساً شئون الاجتماع، وعرفاً مقتضيات التطورات التي تنتقل فيها الأمم حيناً بعد حين. ولكن اللغة تخضع لحياة الأمم وتنمو بنموها على قدر ما تدعو إليه الحاجة بحق، وتسارها في تقدمها، وتكون عنصراً من عناصر رقيها متى وقع زمامها في أيدي تقودها بحزم وأناة.

ذلك أن الأحوال التي تطرأ على اللغة، أو الانصرافات التي يراد إدخالها عليها، قد تكون من مقتضيات التطور التي لابد منها، وقد تكون أمراً تضر بموتها، أو عيوباً تذهب بكثير من محاسنها.

تحدث الأستاذ عن علماء العربية، وجمعهم للغة في صدر الدولة العباسية، وقال إنهم أكلوا متن اللغة بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق بالقياس، وسأرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد في التشريع، وقال: "ثم أصيب

قرأت اقتراح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك "لبعض الإصلاح في متن اللغة" فكنت ألقى في هذا الاقتراح آراء مقبولة، وآراء كان المجمع قد أقرها وجرى عليها في وضع كثير من المصطلحات، وآراء يصح أن تكون موضع بحث ومناقشة. وحيث إن المجمع قد عمل منذ نشأته على القاعدة التي لا يقوم العلم الصحيح إلا عليها، أعني منح الحرية المطلقة لكل عضو من أعضائه يريد أن يبدي رأياً أو يناقش غيره في رأي، لم أتردد في أن أعرض على حضراتكم ما بدا لي في هذا الاقتراح من ملاحظات، وانظروا ماذا ترون.

ذكر الأستاذ في فاتحة اقتراحه أنه يجب على اللغة أن تخضع لحياتنا تنمو بنموها، وتسير مع زمننا وزمن من يأتي بعدنا، وأن تسيرنا في تقدمنا، وتكون أداة طبيعة لتطورنا، وقال: إن لغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها وريقها أو انحطاطها.

أدرك صدرا من القرن الثامن قد كتب مخطوطة سيوييه في عشرات من المسائل، وهذا كتاب بدائع الفوائد لابن قيم الجوزية عامر؛ مسائل خالف بها علماء النحو والعرف.

فإذا فقد الاجتهاد اللغوي في عصر أوفى موطن فلائن هم طلاب اللغة قعدت بهم عن أن يبلغوا مرتبة الاجتهاد في نحوها وصرنها

ذكر الأستاذ أنه وقع التحايل على فتح باب الاجتهاد في التشريع وقال "ولما لم تنجح هذه الحيل كانت الضربة المخجلة، وهي إهمال التشريع الإسلامي والاعتماد على التشريع الأوربي إلا في حدود ضيقة كالأحوال الشخصية." لم يفصح قلم الأستاذ عن وجه هذا التحايل، حتى نأخذ معه بأطراف الحديث عنه، ونستطيع أن نوافقه في عدم نجاحه أو نخالفه، والذي أريد أن أقوله هنا هو أن الاعتماد على التشريع الأوربي لم ينشأ عن فقد الاجتهاد في الأحكام الشرعية وإنما نشأ من ناحية أن التصرف في شأن المحاكم وقع في أيدي أشخاص لم يعرفوا كفاية الفقه الإسلامي للقضاء أو عرفوا هذا ولكن لا يستهم خواطر اتجهت بهم إلى استبدال التشريع الأوربي بالتشريع الإسلامي، ونحن نعلم أن دولة شرعية أخلت محاكمها من الشريعة الإسلامية حين ذهب بعض زعمائها إلى الطرف الأقصى في محاكاة الأوربيين، ونعلم أن أمة أخرى استبدلت التشريع الفرنسي بالتشريع الإسلامي يوم كان رئيس وزارتها لا يؤمن بحكمة الشريعة الإسلامية قال الأستاذ: "وأما في اللغة فكذلك نمت اللغة العامية على حساب اللغة العربية واستعمل

العرب بالضربة الشديدة في الأمرين وهو إقفال باب الاجتهاد في التشريع وباب الاجتهاد في اللغة".

ادعى بعض الفقهاء أن باب الاجتهاد مقفل عندما أدرك المهتم ضعف، وقل في الناس من يدرس الشريعة دراسة تبلغ بصاحبها أن يكون مجتهدا، ولكن الراسخين في العلم وإن ورثوا من السلف فتاوى وأقضية وأصولا لاستنباط الأحكام لم ينقطعوا عن الاجتهاد جملة، وكانوا لا يبالون أن يناقشوا أقوال أئمة المذاهب، ويتخيرون من بينها ما يرونه أرجح دليلا، وأوفى برعاية المصلحة، ثم يطبقون على الحوادث المتجددة الأصول العامة أو القواعد المذهبية الخاصة، كقاعدة المصالح المرسلة، وقاعدة سد الذرائع، وقاعدة رعاية العرف، واستمر الإفتاء والقضاء بفضل هؤلاء العلماء الذين يملكون أنظارا مستقلة جارين على منهج محفوف بعدل وسداد، ولعل كلمة إقفال باب الاجتهاد في الشريعة قيلت عند ما تجاسر قليلو البصيرة في العلم على الإفتاء، وأفسدوا كثيرا من الأحكام بدعوى الاجتهاد. وأذكر أنني كنت أنشأت في تونس منذ أربعين سنة جملة، وقلت في أول عدد منها "ودعوى أن باب الاجتهاد مغلق لا تسمع إلا بدليل يساوي الدليل الذي انفتح به أولا".

وأما الاجتهاد في اللغة، فلا أدري متى أقفل بابه، وما زال علماء العربية في القرن السادس والسابع والثامن يناقشون آراء المتقدمين ويقررون آراء تخالف آراءهم، مثل ابن مالك وأبي حيان وابن هشام، وهذا ابن تيمية وقد

الناس في حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يرون أنفسهم في حاجة إليها ولو أخذت من اللغات الأجنبية محرفة . ثم قال : " ولو استقررنّا على ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع ، ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إغلاقه كان هو الداء . " لم يكن سبب نمو العامية إقفال باب الاجتهاد في اللغة ، وإنما سببه قلة التعليم وعدم وجود جماعات تسارع إلى أن تضع لكل معنى يحدث اسماً يليق به ، وتذيعه بين الناس ، كما فعل أصحاب العلوم فيما سلف إذ رأوا أنفسهم في حاجة إلى وضع مصطلحات للعاني التي لم يسبق للعرب أن وضعوا لها أسماء ، فكثرت المصطلحات في الفقه والنحو والصرف والفلسفة والحساب والطب وغيره . قال الجاحظ يتحدث عن المتكلمين : " وهم تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعاني ، واشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء ، وهم اصطلمحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم ، فصاروا في ذلك سلفاً لكل خلف وقدوة لكل تابع . " ثم قال : " وكما سمي النحويون فذكروا الحال والظرف وما أشبه ذلك ، لأنهم لو لم يضعوا هذه العلامات لم يستطيعوا تعريف القرويين وأبناء البلديين علوم العروض والنحو ، وكذلك أصحاب الحساب قد اختلقوا أسماء ، وجعلوها علامات للتفاهم . "

ونبه أبو علي بن سينا في كتاب القانون على طرق يسلكونها لتسمية الأمراض التي لم يضع لها العرب أسماء خاصة فقال : " قد تلحقها التسمية من وجوه إما من الأعضاء الحاملة لها كذات الجنب ، وذات الرئة ، وإما من أعراضها كالصرع ، وإما

من أسبابها كقولهم مرض سوداوى ، وإما من التشبيه كقولهم داء الأسد وداء الفيل ، وإما منسوبة إلى أول من يذكر أنه عرض له ، كقولهم قرحة طيلانية منسوبة إلى رجل يقال له طيلاني . وإما منسوبة إلى بلدة يكثر حدوثه فيها كقولهم القروح البلخية ، وإما منسوبة إلى من كان مشهوراً بالإنجاع في معالجتها كالقرحة السيروتية ، وإما من جواهرها وذواتها كالحمى والورم . "

فإذا كان جماعات العلوم والفنون وضعوا من المصطلحات ما ألفت فيه كتب مستقلة ، ونظر الناس إلى ما صنعوه بإعجاب واستحسان ، فلو أن جماعة من العلماء في العهود الماضية أقبلوا على ما يرجع إلى الصناعات والشئون الحوية من الأشياء المحدثه وأخذوا يضعون لها أسماء على نحو مصطلحات العلوم لم يجدوا فيها أحسب منكراً يزعم لهم أن هذا اجتهد في اللغة ، وأن باب الاجتهاد مقفل .

ذكر الأستاذ أن اللغة واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم ، وضيق في مواضع أخرى ضيقاً شديداً أكثر من اللازم ، ثم قال " وعلاج ذلك في نظري أمور " .

وأورد في صدر هذه الأمور التخفيف من كثير من مفردات اللغة التي في المعاجم ، بعلّة أننا لسنا في حاجة إلى الثمانين ألف مادة في لسان العرب ، وقال : " لابد من طرح بعض الألفاظ وإماتتها إلا أن تكون مؤرخة للغة " .

توضع المعجمات ليأخذ الناس منها ألفاظاً يؤلفون منها خطبهم ومراسلاتهم وأشعارهم ، كما توضع لتيسر للناس فهم ما يقوله بلغاء اللغة

من شعرونثر ، وليس من شك في أن الألفاظ العربية التي تحتويها المعجمات هي مبنوثة في كلام العرب شعرا وثرًا ، ودراسة آداب اللغة تقتضي أن نكون مستعدين لتفهم كل ما يصل إلينا من ذلك الشعر والنثر . فيحسن التخفف من مفردات اللغة في المعجمات التي توضع ليرجع إليها جمهور المتقنين في الكشف عن الكلمات التي تكثر الحاجة إليها ، ولا بد لنا بجانب هذا من معجمات نتقصى فيها الألفاظ الواردة من العرب بقدر المستطاع .

وأورد الأستاذ ثلاثة أنواع من الكلم رأها أولى من غيرها بالإعدام ، وهي الكلمات الحوشية والمترادفات وأسماء الأضداد وساق مثلاً للكلمات الحوشية أبيات صفى الدين الحلبي التي يقول في أولها :

إنما الحيزبون والدردبيس

والطّخا والنقّاخ والعلطيس

وملاحظتنا على هذا هو ما أشرنا إليه من أن أدب اللغة يحمل كثيراً من هذه الكلمات الحوشية أو المترادفة أو ما قيل فيها إنها أسماء الأضداد وليس من التحقيق في العلم أن نمر على هذه الأنواع من الكلمات في شعر أو نثر دون أن نفهم معانيها إلا أن يريد الأستاذ من الحكم بالإعدام إعدام هذه الأنواع من الكلمات وإعدام الشعر أو النثر الذي يحملها . فالحيزبون مثلاً ورد في شعر عبيد بن الأبرص من الجاهلية والدردبيس وردت في شعر جزي الكاهلي إلى غير هذا من الكلمات . بل نجد أشعار البلغاء من الإسلاميين والمحدثين عامرة بكثير من الكلمات الحوشية ، وإذا صح لنا أن نقول لمن يزاولون صناعة الفصاحة : لا تستعملوا الكلمة الحوشية لأنها مخلة بالفصاحة ، فليس

بأيدينا أن نقول لهم لا تستعملوا هذه الألفاظ المترادفة وهي مأنوسة الاستعمال خفيفة على اللسان كما أننا نستطيع أن نقول لهم لا تستعملوا هذا اللفظ الذي قيل إنه من أسماء الأضداد ، فإن بأيديهم حجة قوية إذ يقولون : نحن أعرف بما يقتضيه المقام ونفرق بين الكلام الذي يجب أن يكون نصاً صريحاً فيما يراد منه كالمؤلفات العملية وعقود المعاهدات والمعاملات ، والكلام الذي يحسن أن تقوم فيه القرائن الجلية مقام التصريح أو القرائن الخفية مقام النرائن الجلية أو يقوم فيه الإبهام مقام الإيضاح ، ولا يمتري أحد في أن كثيراً من المراسلات والمحاورات الأدبية والسياسية تقوم على البراعة في هذا الأسلوب من الكلام ، وقد يكون لنحو التورية والتوجيه والإبهام أغراض نبيلة ، وصور من المعاني تستروح إليها النفوس ، ويزداد بها أدب اللغة ثراء يغبط عليه .

ورأى الأستاذ أن المترادفات لازمة للشعر العربي حيث تلتزم وحدة القافية والروى في القصيدة الطويلة . وأشار على الشعراء أن يهجروا هذه الطريقة ويأخذوا بطريقة تعدد القافية حتى يمكن تنفيذه بحكم الإعدام على كثير من المترادفات وقال : "وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة الواحدة فذلك أروح للسمع وأفسح مجالاً للشاعر" .

وحدة القافية والروى أو تعددهما أمر لا تسيطر عليه المجمع ، وإنما هو مترك إلى ذوق الشاعر نفسه ، والأذواق في مثل هذا تختلف باختلاف العصور بل الأشخاص ، ولا ينبغي فيما أرى أن نصرف الشعراء عن وجهة قد تكون ملائمة لأذواق كثير منهم وهي وحدة القافية والروى ونقصرهم على وجهة تعددهما ،

صحح قياسيته ابن عصفور ؛ وأما استعمل بمعنى طلب الفعل فقد ذهب بعض الأئمة إلى أنه سماعي ، وظاهر كلام أبي سعيد السيرافي أنه قياسي إذ قال : أصل استعملت الشيء في معنى طلبته واستدعيته ، وهو الأكثر ، وما خرج عن هذا فهو يحفظ وليس بالباب وقد وجدت في بعض مذكري عبارة يغاب على ظني أني نقلتها من شرح المكي على المفصل لمظهر الدين محمد ونصها : ” فالباب في استعملت الشيء أن يكون للطلب أو الإصابة وما عدا ذلك فإنه يحفظ حفظا . ”

ومما يلاحظ هنا أن الأستاذ حرص على تصحيح كلمة « خابره » قياسيا على قول العرب ناباه وأبدى هذا الحرص عقب دعوته إلى استبعاد كثير من المترادفات في معاجمنا ؛ فهل يريد الأستاذ استبعاد المترادفات المسحوبة ، وتكثير مواد المترادفات المصنوعة بيد القياس !

على أني لا أرى مانعا من جعل صيغة فاعل لمعنى المشاركة في الفعل قياسية لكثرة ترددها في النصوص العربية .

قال الأستاذ :

” وكذلك الشأن في المصادر ، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس . مصدره فعالة كالحياطة والحياكة ، فلنعم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة . ”

ذكر الأستاذ في هذه الفقرة أن النحاة نصوا على أن فعالة مصدر قياسي للفعل الذي يدل على حرفة ؛ فما وجه التوقف إذن في أن نقول

ونضطرمهم إلى ذلك بإعدام وسيلة وحدة القافية وهي المترادفات .

ثم تحدث الأستاذ عن المشترك فقال : ” ولكنني لا أريد حذفه بتاتا كما أريد حذف المضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد التخفيف منه قدر الإمكان . ”

يحسن التخفيف من المشترك في المعجمات التي يراد منها إسعاف الجمهور بأن نذكر فيها المعاني التيكثر استعمال اللفظ المشترك فيها ونترك المعاني التي قلما يستعمل فيها ذلك اللفظ ولكن يجب أن نستوفي في المعاجم المبسطة معاني الألفاظ المشتركة لإجابة لداعي أدب اللغة فإن معاني هذه الألفاظ قد عرفت من الشعر والنثر العربي في القديم وصارت ماثلة في المنشآت التي حدثت في القرون الوسطى أو في النصوص القريبة من عصرنا .

ثم تعرض الأستاذ لصيغ الزوائد كأفعل وفعل وفاعل وانفعل وافعل واستفعل وذكر ما قاله النحاة في معانيها ، وقال : ” ولكن وجه العيب أنهم قصروا ذلك على ما سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا في هذا الاستعمال متى احتيج إليه ” واقتراح على المجمع أن يقرر قياسية ذلك .

قد قرر المجمع قياسية أفعل وفعل مستأنسا بنصوص بعض أئمة اللغة على قياسيتهما . ونعلم أن بعض أئمة العربية قرر قياسية انفعل مطاوعا لفعل أو أفعل ، أما المطاوع لفعل ، فقد قال علماء الصرف إذا أردت أن تجعل المتعدي لازما ، فالطريقة فيه أن ترده إلى باب انفعل وأما المطاوع لأفعل فقد

فاعل لأنه ليس فيه تكثير كقولنا لدى الدرع دارع ، ولذى اللبن لابن ، والباب فيما فيه صنعة ومعالجة أن يجيء على فعال كاللزاز والنجار ، وقد يستعمل أحدهما في موضع الآخر نحو ترأس لصاحب الترس ، وقد يستعمل في الشيء الواحد لفظان نحو رجل سائف وسيف . “ ومقتضى كلام ابن سيدة أن نقول قارد لمن له قرد وقراد لمن يسوس القرد ، على أن المعجمات قد نصت أنه يقال لسائس القرد قراد . قال صاحب القاموس : والقرد معروف والقراد سائسه .

قال الأستاذ : “ كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطاً في العربية المذكر والمؤنث . “ وذكر ألفاظاً معانيها مذكرة وقد لحقتها الهاء وهي راوية وعلامة ونسابة . ثم ذكر ألفاظاً دالة على أوصاف خاصة بالإناث جاءت خالية من الهاء ، وهي كاهب وناهد . وذكر ألفاظاً تستعمل للذكر والأنثى خالية من علامة التأنيث وهي أملود وظهير وضامر ، وقال إن هناك الخيرة في أسماء هي مؤنثة أم مذكرة كالدرع والرمح والصاع والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح ، وقال : “ فيجب العمل لتسهيل هذه الصعاب المربكة ، والجرأة في تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص “ .

للاستاذ أن يضع قاعدة تخالف نصوص النحويين ، وللمجمع أن ينظر في هذه القاعدة ، ويزنها بمقياس اللغة المأخوذة من موارد الكلام الفصيح وليس للاستاذ أن يضع قاعدة تبطل استعمالاً شائماً في نصوص الفصحاه وتفرض على أبناء العربية استعمالاً لم يألوه فيما ينطق به فصحاءهم

برادة ونقاشة ؟ ومن نص على قياسته ابن عصفور فقد نقل عنه الأزهري وغيره أن فعالة مصدر قياسي في كل فعل ثلاثي دل على حرفة أو ولاية سواء أكان مفتوح العين أو مكسورها وسواء أكان متعدياً أو لازماً .

وقد استأنس المجمع بمثل هذه النصوص فقرر قياسته ونص القرار : “ يصاغ للدلالة على الحرفة وشبهها من أى باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن فعالة . “

قال الأستاذ : “ وفعلان يدل على التقلب كالجولان والغليان ، فتقيسه في مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينصوا عليه . “

لاداعي لهذا الاقتراح وقد قرر المجمع فيما سلف قياسية هذا المصدر ونصه : “ يقاس المصدر على وزن فعلان للفعل اللازم مفتوح العين إذا دل على تقلب واضطراب “ .

قال الأستاذ : “ وصيغة نعال تطلق على صاحب الحيوان ومروضه فقالوا فيل وفيل فم لا نقول إذا احتجنا قرد وقزاد وكلب وكلاب وهكذا “ .

تكلم النحاة على استعمال فعال للنسب ونقلوا عن سيبويه أنه سماعى ونقلوا عن المبرد أنه قياسي ، فيقال لصاحب الفاكهة فمكاه ولصاحب البر برار ولصاحب الشعير شعار كما قالوا عطار وبزاز .

وقال ابن سيدة في المخصص : فرق حذاق النحويين بين فاعل وفعال فقالوا : الباب فيما كان ذا شيء وليس بصنعة يعالجها أن يجيء على

إن العرب تجترئ على تذكير المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث !!

الألفاظ التي تخلو من علامة التأنيث وسمع من العرب تأنيثها يقسمها علماء اللغة قسمين : ما يجب تأنيثه وما يجوز تأنيثه وتذكيره . وقد تعرض لجمعها بعض كتب فقه اللغة كالخصص أو كتب النحو ككتاب المحلل في شرح المفصل ، وقصد بعضهم إلى جمعها مستقلة كما صنع ابن جني وابن الحاجب ، وكنت منذ عهد بعيد قد تتبعتهما في هذه المؤلفات وغيرها ، فبلغت نحواً من مائة وستين اسماً ، وقد تختلف عباراتهم في واجب التأنيث وجائزه ، وإذا نحن أتينا إلى كل ما روى فيه أحد العلماء الوجهين من التذكير والتأنيث وجعلناه في قبيل المتفق على أنه جائز التأنيث بقي لنا فيما يجب تأنيثه نحو أربعين كلمة ونيف . وهذا المقدار قريب المأخذ متى أردنا المحافظة على ما هو جار في الاستعمال الفصيح . ثم إن من ينظر في اللغة الألمانية يجد كلماتها التي يرجع تأنيثها إلى السماع لا تكاد تدخل تحت حساب فهل خطر على بال طائفة من علماءها أن يبدلوا هذا الوضع من أوضاعها بدعوى أنه فوضي واضطراب !

ثم إن وجود هذا القسم أعنى واجب التأنيث هو الذي يشهد له الاستعمال المعروف في الكلام الفصيح . وقرر جمهور علماء العربية التزام هذا الاستعمال ولكن بعض اللغويين أجازوا نحو الشمس طلع والسماء أمطر والأرض اخضر ، قال الألوسي في شرح ضرائر الشعر : "وعن أبي كيسان والجوهري أن الفعل إذا كان منة الضمير المؤنث المجازي لا يجب إلحاق علامة التأنيث به"

في القديم والحديث ، والهاء في راية الشعر وعلامة ونسابة ونحوها للبالغة ، وأى ضرر في استعمال الهاء للبالغة حيث لا يحتمل المقام إرادة التأنيث ؟

وجاء الأستاذ بقواعد ليضبط بها باب التذكير والتأنيث ، وقال أولاً : "جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه ، فيقال هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ، وجمل ضامر وناقاة ضامرة" .

الأوصاف التي تختص بها الإناث مثل كاعب وناهد وطالق يلتزم فيها حذف الهاء لأن الهاء يفتى بها في الأصل للفرق بين المذكر والمؤنث ، فاستغنى عنها في مثل هذه الأوصاف لظهور التأنيث من نفس الوصف ، ومع هذا فقد قال النحويون إذا أريد منه معنى الفعل كأن يقال طالقة غذا جاز أن تلحق الهاء لإجراء له مجرى الفعل ، أما ما لا يختص بالإناث كأملود وضامر فلا مانع عندي من أن تلحقه الهاء على وجه الجواز فقد ورد في المعجمات أملودة وضامرة وظهيرة ، قال صاحب القاموس : شاب أملود وجارية أملودة . وقال صاحب اللسان : وناقاة ضامر ذهبوا إلى النسب ، وضامرة . وقال : بغير ظهير إذا كان شديداً قويا وناقاة ظهيرة .

ومن القواعد التي قصد بها الأستاذ تنظيم باب التأنيث والتذكير قوله : كل ما ليس مؤنثاً حقيقياً كأسماء الجماد إذا لم يكن فيها علامة التأنيث كالذلو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه . لما حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالوا

اللغة ، وبعد عهدهم من العهود التي كانت فيها اللغة على الألسنة نقية كالمقرئى وابن خلدون ونجمله عربيا . والطريقة السليمة فيما أرى أن ننظر إلى ما يستعمله هؤلاء المؤلفون من الكلمات التي لا تحتويها المعاجم العربية ونعرضها على مقاييس اللغة ، فإن لم تدفعها تلقيت بالقبول ككلمة التذكرة فإن عربيتها مسلمة إذ ليس فيها سوى التسمية بالمصدر واستعمال المصدر فيما يقوم به أو يقع عليه قياسى مطرد أما إن كانت مثل كلمة صُدفة أو كلمة عُمولة فلا أرى وجها لعلها في قبيل اللغة العربية وإدخالها في المعاجم .

وليسمح الأستاذ بأن أتقدم له بسؤال هو أنه قال في هذا المقال "الصعوبة المربكة" فهل أراد الأستاذ عندما استعمل كلمة مربكة أن تعدد عربية صحيحة ، وتدخل في المعجمات الجديدة ، أو أنه كتبها على وجه السهو ، وكلنا يقع في مثل هذا السهو ، فإن كتبها على أن تعدد عربية مع وجود ربك ، فقد أعان على تكثير المترادفات وهو يدعو بلحاح إلى أن نستبعد كثيرا منها ، وإن كان كتبها على وجه السهو فلم لا يحمل ما كتبه المقرئ أو ابن خلدون مما لم يسمع ولم يدخل تحت قياس ، على أنه صدر عن سهو ؟ ذكر الأستاذ أن من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثى ماضيه ومضارعه ، ومشى في تصوير هذه الصعوبة حتى قال : "ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس" . في الأفعال الستة صعوبة ولكن متى قرر المجمع التزام شكل الحروف ، وصار الناشئ يقرأ الأفعال الكثيرة الاستعمال في الكلام على وجهها الصحيح لكثرة

ورأى الأستاذ أن يعد في اللغة ما استعمله أبو تمام والبحتري والمتنبي وأبو العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، وقال "فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيرا لم يرد في المعاجم ووجدناه صالحا يسد حاجة من حاجتنا استعمالنا" .

هذا الذى قاله الأستاذ قد ذهب إليه بعض علماء العربية قديما وقد استشهد الزمخشري في تفسيره ببیت لأبى تمام وقال : وهو وإن كان محدثا لا يستشهد بشعره في اللغة فهو من علماء العربية ، فاجعل ما يقوله بمنزلة ما يرويه . واستشهد أبو على الفارسي في كتاب الإيضاح ببیت لأبى تمام ، كان سيف الدولة يعجب به ، وينشده كثيرا . واستشهد الرضى في عدة مواضع من شرح الكافية بأشعار أبى تمام ، وجرى على هذا المذهب الخفاجى في الاستشهاد بشعر المتنبي وقال في شرح درة الغواص "اجعل ما يقوله المتنبي بمنزلة ما يرويه" واستشهد ببیت لأبى دريد ، وقال : وابن دريد أمام نقه نعد ما يقوله بمنزلة ما يرويه .

وتجاوز الأستاذ هذه الطبقة من علماء العربية وقال : "ولإذا استعمل المقرئ التذكرة بمعنى الرقعة التي يكتب فيها للتذكر فهي عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التي استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته في علم الاجتماع عربية" . سهل علينا أن نعد ما استعمله أبو تمام وأضرابه عربيا لأنهم عرفوا بإتقان الرواية وسعة الاطلاع وطول الباع في صناعة البيان ، وذلك مما يجعل الخطأ فيما استعملوه من الكلمات والأساليب بعيد الاحتمال ، ومن موجبات الفوضى في اللغة أن نعمد إلى ما يستعمله المؤلفون ولو لم يتصدوا لرواية

اجتهاد أبي زيد على الوجه الذي فهمه علماء اللغة حسن لا بأس به ، ولترك مناقشة الأستاذ وتنظيمه للأفعال الثلاثية حتى يفصله ، ومتى كان الأستاذ يريد من قوله "ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر" فعل الذي لم يسمع مضارعه ، فله أن يكتفى بوزن واحد ، ولا يخرج على غيره أن ينطق به على وزن ينصر مادامت قواعد اللغة تسمح بذلك .

قال الأستاذ : "إذا جاز لأبي زيد أن ينظم بعض التنظيم ، فنحن أحوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر منه" .

يعمل أبو زيد وأمثاله لتنظيم اللغة في دائرة الإبقاء على أوضاعها ومقاييسها المنظور فيها إلى استعمال فصحاءها ، ولنا أقدر منهم على هذا التنظيم المعقول . أما التصرف في اللغة بنحو الهدم والتغيير والتبديل ، فغير علماء العربية أسرع إليه وأقدر عليه من علماء العربية .

قال الأستاذ : "وهناك أبواب أخرى في اللغة العربية مسببة للخلط والاضطراب كباب التعدى واللزوم ، و باب العدد والمصادر لكثرتها وبعثتها ، وجموع التكسير واضطرابها ... الخ . وكلها تحتاج إلى ضبط ولو بتوضيحية أرجى القول فيها إلى فرصة أخرى" .

ذكر الأستاذ في الأبواب التي يراها مسببة للخلط والاضطراب باب العدد ، وأذكر بهذه المناسبة أن شخصاً كتب بإحدى المجلات مقالا حاول فيه قلب بعض الأوضاع العربية ، وذكر في جملة تذكير العدد للوث ، وتأنيثه للذكر واقترح تغيير هذا الوضع .

ما يسميها أو تقع عليها عينه وهي واضحة الشكل لم تبقى إلا الأفعال القليلة الاستعمال ، وربما لقي فيها صعوبة عادية حيث يحتاج في معرفة بابها إلى مراجعة بعض المعجمات .

قال الأستاذ : وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا ، فاجتهدوا فيها ، فقد روى القاموس في مقدمته عن أبي زيد الأنصاري : "إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التي يأتي ماضيها على فعل فأنت في المستقبل بالخيار إن شئت قلت يفعل (بضم العين) وإن شئت قلت يفعل (بكسرهما)" .

إنما تحدث أبو زيد عن الأفعال المضارعة لفعل الذي لم يسمع مضارعه ، وذلك ما فهمه أهل العربية فيما رأينا ، وقد تصدى المرتضى في التاج لزيادة شرح هذه العبارة ، وقال : ويريدون بمجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه بعد البحث في مظانه ، أما إذا ورد في بعض المعجمات أنه من باب نصر أو من باب ضرب ، فيتعين الوجه الذي جاء في المعجمات وهذا صاحب المصباح يقول : "وإن لم يسمع في المضارع بناء ، فإن شئت ضمنت ، وإن شئت كسرت إلا الحلق العين أو اللام ، فافتح للتخفيف وإلحاقاً بالأغلب" .

قال الأستاذ : "وهو اجتهاد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبي زيد ، فننظم الأفعال الثلاثية كلها ، ولا تقتصر على ما كان من باب فعل ، ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر ، أو يضرب ، فإن هذه توسعة ضارة لا حاجة إليها ، بل نكتفى بوزن واحد وليكن وزن يضرب" .

يتصرف في اللغة بالهدم والبناء والتغيير والتبديل فإنما يريد العمل على إيجاد لغة إقليمية للحفاظ على سلامة اللغة العربية .

قال الأستاذ : "وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو تقرير فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها وضبط الفوضى فيها".

لا نرى باب الاجتهاد في اللغة مقفلا ، ولكن للاجتهاد فيها حدودا متى تحطها الناظر نخرج إلى تفكير لا يسمى اجتهادا في اللغة العربية ، وإنما المجتهدون في اللغة من يستكثرون من حفظ ألفاظها وينعمون النظر فيما يراد بها من المعاني ثم يقبلون على النظر في كلام العرب فيستخرجون المقاييس التي يقوم عليها الاشتقاق والنظم التي تراعى في التركيب .

قال الأستاذ :

"ثم لا خطر من هذا الاجتهاد في اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حووظ على مقومات اللغة ، وليست مقومات اللغة في ألفاظ تحذف ، وألفاظ تزداد ، ولا في هذه الفوضى في كثير من الأبواب ، إنما مقومات اللغة في هيئتها وبناء كلماتها وطريقة الاشتقاق ونحو ذلك".

نوافق الأستاذ في أنه لا خطر على اللغة من الاجتهاد في اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حافظ المجتهد على مقومات اللغة ، ولم يمد يده إلى هدم وضع من أوضاعها التي عرفت بها أو جرى عليها بلغاؤها بدعوى أنها فوضى منتشرة في أبوابها .

ونحن نعود فنقول : إن الأخذ بمثل هذا الاقتراح يصحرف بنا عن الغرض النبيل وهو المحافظة على سلامة اللغة العربية ، إذ هو اقتراح لإعدام شئ من مميزاتها ، ولو مشينا في هذا السبيل لكانا نعمل لإفناء اللغة العربية ، وإحداث لغة أخرى .

ذكر الأستاذ أن فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها لا يكون إلا بالاعتقاد بأن اللغة ملكا وقال : نتصرف فيها كما يتصرف الملاك بالهدم والبناء والتغيير والتبديل .

ليست اللغة ملكا لأفراد ولا لجماعات قليلة العدد وإن رأوا في أنفسهم الكفاية للتصرف معها بالهدم والبناء والتغيير والتبديل ما رأوا ، وإنما هي ملك للأمة التي تنطق بها ، والناطقون باللغة العربية شعوب يبلغ عددهم نحو من ستين أو سبعين مليونا ، ومن بين هذه الشعوب علماء درسوا اللغة دراسة ملأت نفوسهم بالإعجاب بها والحرص على سلامتها ، وإنما يطمحون إلى تكميل حاجاتها بنحو وضع مصطلحات لما يتجدد من العلوم والفنون ووضع أسماء لما يتجدد من مقتضيات المدنية إلى نحو هذا مما تسعه مقاييسها وييسر طرق تعليمها ، والمجمع ألف في مصر للحفاظ على سلامة اللغة العربية ، وهذا ما جعل الشعوب العربية ومن بينها مصر تقدره وتعلق عليه أمل القيام بالمهمة التي ألقيت على عاتقه ، وتساءل كل ركب عن سيرته ، وعما قرر في مؤتمراته . فإن أراد المجمع أن

بحث الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش

القرء الحيز والحجاز يون يرون أن معناه الطهر وترتب على الخلاف فيه الخلاف في العدة. والسنة والكتاب سيكونان محل الدرس والبحث إلى آخر الزمان. على أنه لا عيب في استعمال المشترك مطلقاً لأن المشترك قلباً يقع في كلام إلا ومعه قرينة تبين المعنى المراد منه، فإذا وقع خالياً من القرينة كان مجعلاً والإجمال من مقاصد البلاغة.

ولالأدب نواح ففي ناحية يكون الإيضاح والافصاح وفي ناحية أخرى يكون الغموض والإبهام، ويجب أن يملك المتكلم وسائل الإبهام والغموض كما يملك وسائل البيان والايضاح ليسكون كلامه مطابقاً لما تقتضيه الأحوال وتتطلبه المقامات. ولهم في الإبهام وسائل أخرى فقد يكون سببه الإعلال كما في غنار ونحوه فإنه يحتمل اسمي الفاعل والمفعول، وقد يكون بتسكير بعض الصفات نحو فلان طيب، ماهر فإنه يحتمل عود الصفة إلى طيب ويحتمل عوده إلى فلان، وقد يكون لحذف حرف الجر فقولك رغب أن تفعل يحتمل الرغبة في الفعل والرغبة عنه، وقد جاءت الآية الكريمة على ذلك قال تعالى: «وترغبون أن تنكحوهن» فاختلف المعنى تبعاً لتقدير الحرف، وقد يكون للتردد في مرجع الضمير فقد سأل رجل آخر أي الرجلين أفضل على أم أبو بكر فقال: «من بنته في بيته» وهذا يحتمل عود الضمير في بنته إلى النبي عليه الصلاة والسلام فيكون ذلك تفضيلاً لعل ويحتمل أن يكون الضمير المذكور عائداً على من ويكون

اقترح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك أولاً التخفيف من كثير من مفردات اللغة وإماتها لإلّا من المعجمات التاريخية وقال إن أولى الكلمات بالطرح والإماتة هي:

أولاً — الكلمات الحوشية التي يحجبها السمع ويكرهها الذوق.

ثانياً — بعض المترادفات الكثيرة.

ثالثاً — المشترك بين الضدين ورأى التخفيف من المشترك الآخر بقدر الإمكان.

ونحن نوافق على طرح الكلمات الحوشية المستكرهة الثقيلة لأننا لا نجني من كتابتها في المعجمات المتوسطة إلا النصب والتعب وإضاعة الوقت والمال، وفي كتابتها في المعجمات التاريخية حفظ التراث الذي ورثناه وسد حاجة من يريد الدرس العميق والبحث الدقيق، وقد جربنا في المعجم الوسيط على ذلك فلم نثبت فيه شيئاً من الكلمات الحوشية. أما إماتة بعض المترادفات الكثيرة فإننا لا نوافق عليها لأن المترادفات جرت في الأدب منظومه ومنتوره وسارت في الأدب القديم والحديث، فلو اقتصر على بعض المترادفات لوقع من بعدنا في خيرة عند عروض الأسماء الأخرى في الشعر والنثر. ويقال مثل ذلك في المشترك بين الضدين والمشتراك بين المتخالفين ويزيد المشترك بأنه وقع في الكتاب الكريم والسنة الشريفة، وكان وقوع المشترك مثار خلاف بين المجتهدين، وترتب على ذلك الخلاف في الأحكام الشرعية، فقد كان العراقيون يرون أن معنى

قال ابن جني في باب (أن ما قيس على الكلام العرب فهو من كلام العرب) : فقالوا ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب . ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا فيرك كل اسم فاعل أو مفعول وإنما سمعت البعض فقست عليه غيره فإذا سمعت قام زيد أجرت ظرف بشر وكرم خالد . قال أبو علي إذا قلت (طاب لخشكان) فهو من كلام العرب لأنك بإعرابك له قد أدخلته كلام العرب . ثم قال أبو علي وقت القراءة عليه كتاب أبي عثمان : لو شاء شاعر أو ساجع أو متسع أن يبنى بالحق اللام اسماً أو فعلاً أو صفة لحاز له ذلك وكان ذلك من كلام العرب وذلك نحو قولك خرج أكرم من دخل وضرب زيد عمراً ومررت برجل ضرب وكرم ونحو ذلك . قلت له أفترجل اللغة ارتجالاً ؟ قال ليس ذلك بارتجال لكنه مقيس على كلامهم فهو إذن من كلامهم ، قال ألا ترى أنك تقول طاب لخشكان فتجعله من كلام العرب وإن لم تكن العرب تكلمت به هكذا ؟ هـ

فلما أن نقول خابزه كما قالوا نابأناه ونقول استلفت نظره كما قالوا استعطفته ونقول تضامن زيد وعمرو ضمن كل منهما الآخر ، وهذا اجتهد في اللغة لا يبطل نصاً ولا يغير قاعدة ، لأن العرب سكتوا عن صوغ بعض مزيدات الأفعال الثلاثية وسكوتهم ليس حكماً بعدم جواز صوغ هذه المزيديات . واقترح أيضاً إصلاح الحال في الفعل الثلاثي ومضارعه لأن المتخصص في دراسة اللغة العربية لا يستطيع الجزم بصحة نطقه وقد يكون للفعل وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص ويكون له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى آخر إلى آخر ما ذكره .

الضمير في بيته إلى النبي صلى الله عليه وسلم فيكون ذلك تفضيلاً لأبي بكر . وهذا من أحسن الإجمال وأفضله لأنه ينجي من التبعات ويخلص من المؤاخذات . إلى غير ذلك من الأسباب التي ذكرها كل ذلك ليجمعوا المتكلم قادراً على الإخفاء والإبهام كقدرته على الإظهار والإبانة . وقد عدوا من محسنات الكلام التوجيه وهو إيراد الكلام محتملاً وجهين مختلفين كما في قول القائل :

خاط لي عمر قباء ليت عينيه سواء

وقد جعل الشاعر إجماله هذا موضع إعجابه ومناط نغره فقد قال بعد ذلك :

قلت شعرا ليس يدري أمديح أم هجاء

واقترح ثانياً : أن نتوسع في اللغة بصوغ مزيدات الأفعال الثلاثية التي لم يسمع لها مزيدات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى وأن نقيس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع فقيس البرادة والنقاشة على الخياطة والحياكة . وأن نقيس (فعال) للنسب فيما لم يسمع على ما سمع فنقول قود وقزاد كما قالوا فيل وفيال أما قياس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع وجعل فعال في النسب قياساً فقد فرغ منه المجمع في دورة سابقة ، وأما الشطر الأول من الاقتراح فإن العلماء قد أصروا على جعل صيغ المزيديات كلها سماعية ولم يقع بينهم خلاف إلا في زيادة الهزمة والتضعيف للتعدية فقط دون غيرها من المعاني .

ونحن نوافق على أن توسعة اللغة تقضي علينا باستعمال صيغ المزيديات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى ويكون هذا من كلام العرب لأنه جاء على قواعدهم .

كنسه . وكسح عرج . وبطن الشيء خفى
(ما ظهر منها وما بطن) وبطن بطنه امتلاء
بطنه (البطنة تذهب الفطنة) وبطن عظم بطنه
فهو بطين . وبطل الشيء ذهب . والأجير
لم يعمل . وبطل الرجل فهو بطل شجع .

فترى أن الفعل تختلف أبنيته باختلاف معانيه .
وكل هذه أفعال مألوفة لصغار المتأدبين .

وقد يؤدي اختلاف البناء وظيفة أخرى
فيكون فرقاً بين المتعدى واللازم . من ذلك
كسوته وكسى الرجل . صار ذا كساء . قال
الشاعر :

دع المكارم لا ترحل لبغيتها
واقعد فإنك أنت الطاعم الكاسي

وقد جاء الكتاب الكريم والسنة الشريفة
وفيها هذه الأبواب كلها . ويجب أن تيسر
دراستهما للقارئ والمتأدب والمتعلم . ولا تمربك
طائفة منهما إلا وتتوارد عليك هذه الأبنية .

وإصلاح الفعل الثلاثي يكون أما بقصر
مضارع فعل إذا لم يكن حلقى العين أو اللام على
يفعل أو يفعل أو بالتخفيف فيه بين يفعل ويفعل .
وبقصر الفعل الذى له وزن أو وزن في معنى
خاص وله وزن أو وزن في معنى آخر على وزن
واحد . ولا يمكن الالتجاء إلى شيء منها لأن
المضارع إذا قصر على يفعل أو يفعل أو خير
فيه بين الأمرين حصل الخلاف بين القديم والحديث ،
فإن في القديم يفعل أو يفعل فقط ويفعل ويفعل
مما وجاءت الحيرة والاضطراب . ومثل ذلك يقال
في قصر الفعل الذى له وزن الخ . ويزيد على ما
تقدم أن نفقد دلالة هذه المسألة على المعنى الآخر .

الأفعال الثلاثية

يختلف الفعل الثلاثي في العربية باختلاف
حركة العين ومن ثم أتت فيه الأبنية المعروفة .
فعل وفعل وفعل وهذه الصيغ الماضية صيغ
تقابلها في المضارع ، وهذه الأبنية تتقاسم الأفعال
وإن اختلفت في الكثرة والقلّة ، وهى لا تزال
مأثلة في اللغة العامية ، ففيها كتب وضرب ويقول
أهل المدن شربت وأصلها شربت فأتبعته
الفاء العين ، ويقولون تخنت وأصلها تخنت . وفي
اللغة الأدبية العادية يصادف هذه الأبنية
القارئ حينما قرأ والسامع حينما سمع ككتب
وأكل وركب وعظم وتعب وفتح . ويسمع
المتأدب الحلم والحلم فيتشوق لأن يعرف فعلهما
وفعل الأول حلم والثاني حلم وقد ورد من هذه
المادة حلم يقال (حلم الإهاب إذا فسد)
ومنه قول الشاعر .

فإنك والكتاب إلى على

كدابة وقد حلم الأديم

وأى امرئ لا يحب أن يعرف البناء الذى
يدل على التقدم فى السن والذى يدل على العظم
من مادة كبر والأول كبر بكسر الباء والثاني
كبر بالضم . قال تعالى (فإن كان كبر عليك
إعراضهم) ويقال من هذه المسألة كبرت
عجدا فكبرت أ كبره أى غالبته فى الكبر فغلبته
كما فى الأساس . ويقال حرق الثوب شقه .
وحرق الرجل لم يحسن العمل وحرق حق .
وسفل الرجل فى البئر نزل من أعلاها إلى
أسفلها . وسفل سفالة اتضع . وكسح البيت

التأنيث والتذكير

قال النحاة التأنيث فرع التذكير ولذلك احتاج التأنيث إلى علامة ، ومن علاماته التاء وقالوا إن التأنيث خاص بالأسماء فلا يؤنث الفعل ولا الحرف لأن الفعل يدل على حدث منسوب للفاعل والحدث جنس وهو مذكر وإنما لحقت التاء الفعل لتدل على تأنيث الفاعل من أول الأمر قبل ذكره والوصول إليه ، ولأن الحرف غير مستقل بالمفهومية وإنما يتحصل معناه بالاسم والفعل ، وما كان كذلك لا يؤنث وقد لحقت التاء بعض الحروف للتشبيه بالفعل .

وقد قرر علماء العربية بعد استقراء كلام العرب أن المصدر يستوى فيه المذكر والمؤنث ، نقول (زيد عدل . وهند عدل) وإنما هي إقبال وإدبار ، وأن ما كان على وزن مفعول ومفعيل ومفعل نحو معطار ومعطير ومغشم لا تلحقه تاء التأنيث ، وأن ما كان على فعول وكان بمعنى فاعل فإن التاء لا تلحقه تقول هو شكور وهي شكور وأن ما كان على وزن فاعل وهو بمعنى مفعول وتبع موصوفه لا تلحقه التاء غالبا يقال هذه امرأة قتيل وجريح .

وأن أفعال التفضيل في بعض أحواله لا يطابق موصوفه في التأنيث ، تقول هند أفضل من زيد وأن عدد المؤنث من ثلاثة إلى عشرة بغير التاء وعدد المذكر بها ، وهذا عكس القاعدة ، وإنما كان الأمر على هذا الوضع لأنهم لما أرادوا الفرق بين المؤنث والمذكر وكان المذكر أخف من المؤنث أسقطوا الهاء من المؤنث ليحصل التعادل .

ويتناقل اللغويون عبارة قديمة لأبي زيد الأنصاري وهي : إذا جاوزت المشاهير فأنت بالخيار . وقد قال صاحب التاج بعد سوجه هذه العبارة : يريدون بمجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه كيف هو بعد البحث عنه في مظانه فلا تجده . ومجاوزة المشاهير ليست لكل إنسان وإنما هي بعد حفظ المشهورات فلا يتأتى لمن لم يدرس الكتب ولا اعتنى بالمحفوظ أن يقول قد عدت السماع فأختار في المضارع يفعل أو يفعل . وقد عني العلماء بوضع قواعد تسهل هذا الأمر بعض التسهيل دوت في كتب الصرف .

واقترح أيضا لإصلاح باب التأنيث والتذكير بعد أن ذكر أن هذا الباب من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا في اللغة العربية ، فيؤنث المذكر فيقال هورأوية للشعر وعلامة ونسابة ويذكر المؤنث فيقال هي كاعب وناهد ، وأن هناك ألفاظا يطلق فيها اللفظ على المذكر والمؤنث من غير تغيير كقولهم شاب أملود وجارية أملود وجمل ظهير وناقظ ظهير . واقترح لإصلاح ذلك بعض القواعد :

الأولى - جواز تأنيث كل مؤنث ، يقال هي كاعبة وناهدة وجارية أملودة وناقظة ضامرة .

الثانية - كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر من غيرها من غير توقف على نص .

الثالثة - كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كاللدلو والبهتر والأرض والسماء يجوز تذكيره وتأنيثه لما نقل صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالوا (إن العرب تَجْتَرِي على تذكير مؤنث إذا لم يكن فيه التاء) .

الفعل فلا تلحقه التاء . والأوصاف المجردة من التاء التي وقعت وصفاً للمؤنث جرت على هذا الطريق ، فلو قصد بعض منها الحدوث والتجدد كان جارياً على الفعل فتلحقه التاء ، وإذا أردت أن تقول إن المرأة يقع منها الحيض الآن أو غدا قلت هي حائضة الآن أو غدا لأن الوصف جرى على الفعل وكان معناه تحيض الآن أو غدا قال الشاعر :

كأن ختون العام والعام قبله

كحائضة يزني بها غير طاهر

فإن الشاعر لم يقصد إلى التشبيه بمن هي ذات حيض وإن لم تكن حائضة بالفعل وإنما قصد التشبيه بمن تحيض فعلاً فلذلك أنش الوصف لجرىانه على الفعل . وبهذا يتفرج التذكير في قوله تعالى "جاءتها ريح عاصف" والتأنيث في قوله تعالى "ولسليمان الريح عاصفة" ويفهم وجه تأنيث الموضع في قوله تعالى "يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت" قال الزمخشري في تفسير هذه الآية : فإن قلت لم قيل مرضعة دون موضع ، قالت المرضعة التي هي في حال الإرضاع ملقمة نديها الصبي والموضع التي من شأنها أن ترضع وإن لم تباشِر الإرضاع في حال وصفها به فقليل مرضعة ليدل على أن ذلك الهول إذا فوجئت به وقد ألقيت الرضيع نديها نزعته عن فيه لما يلحقها من الدهشة .

وعلى ضوء هذا ننظر مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك في هذا الموضوع .

الضابط الأول (جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث فنقول : هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ، وهذا الضابط

وأن الاسم المجرد من التاء إذا كان لا يتغير مذكوره عن مؤنثه كبرغوث لا يؤنث وإن أريد به المؤنث ، وأن ذا التاء الذي لا يتميز مذكوره عن مؤنثه كشملة يجب تأنيثه . هذا في المؤنث الحقيقي . أما المؤنث المجازي فذو التاء يؤنث جوازا والمجرد من التاء يذكر وجوبا إلا أن يسمع تأنيثه كأرض وشمس وسماء .

وأنة قد جاءت بعض صفات المذكر بالتاء فقالوا راوية وعلامة ونسابة وهياكة ووقافة وملولة وفروقة وهمزة ولمزة وغير ذلك .

والمفهوم من كلامهم أن التاء في هذا للبالغة لا للتأنيث إلا في كلمتين اثنتين وهما "ربعة وقفلة" . قال المبرد في الكامل قالت أم عمران ترثيه .

(الله أيد عمراننا وطهره
وكان عمران يدعو الله في السحر)

يدعوه سرا وإعلانا ليرزقه
شهادة بيدي ملحادة غدر

قولها بيدي ملحادة مفعول من الإلحاد كما تقول رجل معطاء ومحسان ومكرام وأدخلت الهاء للبالغة كما تدخل في راوية وعلامة ونسابة . وأن المؤنث جاءت بعض أوصافه مجردة من التاء كحائض وكاعب وناهد ومرضع وعانس وضامر وظهير . ومن المأثور عندهم أن الأغلب في الفرق بين المذكر والمؤنث بالتاء هو الفعل للاستقراء وحمل عليه اسم الفاعل واسم المفعول لمشابهة حاله في اللفظ والمعنى ، فإذا خرج الوصف عن المشابهة المعنوية بأن لم يدل على التجدد والحدوث بل صار معناه ثبوت المعنى للذات على جهة الإطلاق فلم يكن جارياً على الفعل وصار بمنزلة المنسوب لحائض يكون معناها ذات حيض ومرضع ذات إرضاع وفي هذه الحالة يكون بعيداً عن

نص) ويقال في هذا الضابط مثل ما قيل في الضابط الأول .

الضابط الثالث (كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجناد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالذلو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه) .

يخالف ما نقلناه سابقا من أن المؤنث المجازي إن كان فيه التاء جاز تأنيثه وأن جرد من التاء وجب تذكيره إلا أن يسمع تأنيثه كأرض شمس وسماء .

يقضى بتأنيث المصدر إذا وقع صفة لمؤنث وجواز تأنيث أفعال التفضيل في جميع أحواله وجواز تأنيث ما كان على مفعال ومفعيل وفعل إن كان بمعنى مفعول وتبع موصوفه وجواز تأنيث مثل كاعب وناهد وعانس ، وفي ذلك كله مخالفة للعروف من كلام العرب .

الضابط الثاني (كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر بغيرها بدون توقف على

مصطلحات علم الاقتصاد السياسى التى أقرها المجمع مرتبة على حسب أبواب هذا العلم

المقدمة العامة للاقتصاد السياسى مبادئ عامة

Ecole classique المذهب التقليدى
Classical school

هو مذهب يقرر أنصاره أن القوانين الاقتصادية لها صفة الدوام و يلجأون فى دراساتهم إلى القياس والتجريد .

Methode déductive الطريقة القياسية
Deductive method

هى الانتقال من الكلى إلى الجزئى .

Methode inductive الطريقة الاستقرائية
Inductive method

هى الانتقال من الجزئى إلى الكلى .

Homo economicus الاقتصادى الأثر
Economic man

هو الذى لا يتأثر إلا بمصلحته الخاصة غير عابىء بأى باعث آخر .

Ecole psychologique المذهب النفسانى
Psychological school

مذهب يقرر أن الاحداث الاقتصادية من عمل الانسان فالمهم عنده هو استبانة الباعث على تصرفات الانسان بدراسة عواطفه وميوله .

Ecole mathématique المذهب الرياضى
Mathematical school

Loi économique قانون اقتصادى

Economic law
علاقة ثابتة بين ظواهر معينة تستمر بتحقيق شروط خاصة .

État statique حالة السكون
Economic statics

حالة المجتمع الذى لم تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

État dynamique حالة الحركة
Economic dynamics

حالة المجتمع الذى تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

Ecole historique المذهب التاريخى
Historical school

مذهب يقرر أن التاريخ هو الذى يرشدنا إلى كيفية قيام النظم الاقتصادية وكيفية تطورها وأن القوانين الاقتصادية ليست لها إلا قيمة نسبية .

هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ونظرها المجلس فى الدورة العاشرة ثم أقرها المؤتمر فى الدورة الحادية عشرة .

| | |
|---|---|
| موضوعه دراسة الوسائل الى من شأنها تخفيف وطأة المظالم الاجتماعية ويدخل فى ذلك تحسين حالة المال . | مذهب يستعمل فى الاقتصاد ويستخدم طرق التعليل والصيغ الرياضية كالمعادلات الجبرية والرسوم البيانية . |
| الاقتصاد القومى Economie nationale National economics | الاقتصاد البحت Economie pure Pure economics |
| موضوعه دراسة أمة بعينها من الوجهة الاقتصادية باعتبار أن لكل أمة ظروفها خاصة بها . | موضوعه كشف القوانين الاقتصادية بدراسة العلاقات بين الظواهر المختلفة . |
| التجريد Abstraction | الاقتصاد التطبيقى Economie appliquée Applied economics |
| هو أطراح كثير من عناصر البحث والاكتفاء بعناصر قليلة مسلم بها تشاد على أساسها القواعد الاقتصادية . | من غرضه البحث فى الوسائل التى يتسنى بها زيادة الثروة والإنتاج وإصلاح النظم الاقتصادية . |
| | الاقتصاد الاجتماعى Economie sociale Social economics |

تاريخ المذاهب الاقتصادية

| | |
|--|---|
| الأفراد وأن يكون مصدره الأفراد أنفسهم وألا تتدخل الدولة إلا لحفظ الأمن . | التجارية Mercantilisme Mercantilism |
| الطبيعيون أو الفيزيوقراطيون Physiocrates Physiocrats | مذهب قائم على فكرة أن غنى الدولة يتوقف على مقدار ما لديها من الذهب والفضة ، وسمى أنصاره بالتجارين لاهتمامهم بالتجارة الخارجية وقد ساد هذا المذهب منذ القرن السادس عشر |
| هم مؤسسو المذهب الحر فى فرنسا فى القرن الثامن عشر . وسموا بالطبيين لانتقادهم بوجود قوانين طبيعية تجرى عليها أمور البشر . | المذهب الحر أو الفردية |
| النظام الطبيعى Ordre naturel Natural order | Libéralisme ou individualisme Liberalism or individualism |
| هو نظام يعتقد الطبيعيون بوجوده وهو عبارة عن قواعد أفاضتها العناية الإلهية وليست من وضع الأفراد . | مذهب يقول بترك الحرية للأفراد فى الشؤون الاقتصادية وعدم تدخل الدولة فيها ويقر بأنصاره أن كل نشاط اقتصادى يجب أن يرمى إلى إسعاد |

مذهب اشتراكي مبدؤه الأساسي: (من كل بقدر قوته ، ولكل بقدر حاجته) فهو يكلف كل شخص أن يعمل بحسب قوته ، ويعطى كلا بحسب حاجته .

Collectivism الجماعة

Collectivism

مذهب اشتراكي يقرر أن أموال الإنتاج يجب أن تكون ملكا للدولة ، وأن تلغى الملكية الخاصة الواردة عليها . وأن أموال الاستهلاك هي وحدها التي تكون محلا للملكية الخاصة .

Anarchisme الفوضوية

Anarchism

مذهب يقول بإلغاء الملكية والدولة والدين جميعا وأن يصبح العلم والعقل هما المعول عليهما في إرشاد الناس .

Socialisme utopique الاشتراكية الخيالية

Utopian socialism

هي اشتراكية تجعل من مبادئ العدالة والإخاء والمساواة المثل الأعلى للجمعية الإنسانية دون أن تعنى ببيان وسائل الانتقال إلى ذلك المثل الأعلى .

الاشتراكية العلمية

Socialisme scientifique

Scientific socialism

اسم أطلقه كارل ماركس على نظريته في الاشتراكية بعلة أنها مستمدة من دراسة التاريخ وملاحظة الوقائع .

حرية التجارة وحرية العمل

Laissez passer, laissez faire

(يستعمل الانجائز المصطلح الفرنسي)

هذه العبارة هي جوهر مذهب الطبيعيين وصيغتها عندهم: (دع المرور حرا، دع العمل حرا) فكانوا يرون أن ترك التجارة طليقة من القيود وأن ترك للأفراد حرية ممارسة ما يختارون من المهن .

Produit net الغلة الصافية

Net product

هي الفرق بين الثروة المنتجة والثروة المنفقة للحصول عليها ، ويرى الطبيعيون أن الزراعة هي العمل الوحيد المنتج لأنها تأتي بغلة صافية .

Loi des débouchés قانون التصريف

Law of markets

هو قانون يقرر أن المنتجات تستبدل بالمنتجات ، وأن النقود ليست إلا واسطة فحسب وينسب هذا القانون إلى الاقتصادي الفرنسي ساي (Say) .

Capitalisme الرأسمالية (الرأسمالية)

Capitalism

لها معنيان : الأول - كثرة الأموال المستخدمة في الإنتاج . والثاني - النظام الذي تكون فيه رؤوس الأموال غير مملوكة للعمال .

Socialisme الاشتراكية

Socialism

مجموعة المذاهب التي ترمي إلى إيجاد المساواة الفعلية بين الأفراد وإلى إلغاء الملكية الخاصة .

Communisme الشيوعية

Communism

الاشتراكيون إن طبقة العمال يزداد عددها تدريجياً ، وإن طبقة الرأسماليين ليست سوى أقلية ضئيلة ، وإن النزاع بين الفريقتين صائر إلى استيلاء العمال على رؤوس الأموال .

Solidarisme مذهب التضامن
Solidarism

هو مذهب يقرر أن كل مولود يولد وعليه دين للجمع يتعم عليه الوفاء به بمساعدة الفقراء .

Interventionnisme مذهب التدخل
Interventionism

مذهب وسط بين الاشتراكية والمذهب الحر ، يرى أن تتدخل الدولة في الشؤون الاقتصادية ، ولكنه مع ذلك يرى الاحتفاظ بنظام الملكية الخاصة .

Socialisme d'état اشتراكية الدولة
State socialism

هذا المذهب ليس اشتراكياً بالمعنى الدقيق ، بل إن أنصاره يرون أن يكون تدخل الدولة واسع النطاق .

Économie dirigée الاقتصاد الموجه
Planned economy

تعبير حديث ذاع بعد أزمة سنة ١٩٢٩ ويراد به تدخل الدولة في الشؤون الاقتصادية بوضع خطة عامة لها .

Fascisme الفاشية
Fascism

مذهب سياسي واقتصادي نشأ بإيطاليا ، فن الوجهة السياسية يقابل النظام الديمقراطي ، ومن الوجهة الاقتصادية يقوم على نظام النقابات وعلى تدخل الدولة في كل مظاهر النشاط الاقتصادي .

Matérialisme historique مادية التاريخ
Materialistic interpretation of history

يقول كارل ماركس إن تفصى حوادث التاريخ يدل على أن المصالح المادية هي التي تحرك إرادة الإنسان ، وتكيف النظم السياسية والقانونية وغيرها .

الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج
Socialisme réformiste
Gradualism

مذهب يرى أن تنفيذ البرنامج الاشتراكي إنما يكون بالتدريج .
النقابية الثورية

Syndicalisme révolutionnaire
Revolutionary syndicalism

مذهب متطرف في الاشتراكية يقول بضرورة الالتجاء إلى العمل المباشر ، أى إلى أعمال العنف والكفاح التي لا هوادة فيها ، كما تكون طبقة العمال متيقظة ، فلا تخدر أعصابها .

Bolchevisme البلشفية
Bolchevism

هي مذهب شيوعي يرى أن من المستحيل على الهيئة الاجتماعية أن تتنقل طفرة من النظام الرأسمالي إلى النظام الشيوعي ، وأنه لا بد من دور انتقال يطبق فيه مذهب الجماعة إلى أن تتغير عقلية الناس . وواضع هذا المذهب لينين (Lénine) .

Proletariat طبقة العمال
Proletariat

هي إحدى الطبقتين اللتين يقول الاشتراكيون إن التطور الصناعي أدى إلى وجودهما : طبقة العمال وطبقة الرأسماليين . ويقول

| | | | |
|--|-----------------|---|---------|
| Etat corporatif Corporate state | الدولة النقابية | Nazisme Nazism | النازية |
| اسم يطلق على الدولة الفاشية فى إيطاليا ، إذ يقضى النظام فيها بتكوين نقابات للعمال ولأرباب الأعمال ، والنقابات هى التى تضع قوائم المرشحين لعضوية مجلس النواب . | | مذهب الحزب الاشتراكى الوطنى فى ألمانيا ، وهو مشابه للفاشية ، والتسمية مشتقة من الحروف الأولى للحزب الاشتراكى الوطنى فى ألمانيا . | |

المعلومات الأساسية فى الاقتصاد

| | |
|--|---|
| مجموع المنافع التى يحصل عليها الإنسان عند استهلاك كمية معينة من سلعة . المنفعة الحدية أو النهائية أو الغائية | قانون إشباع الحاجات |
| Utilité marginale ou finale Marginal or final utility | Loi de satiété des besoins Law of satiable wants |
| هى منفعة الوحدة الأخيرة من سلعة مكونة من عدة وحدات ، أو بعبارة أخرى هى المنفعة التى على الحد بين الرغبة وعدم الرغبة . قانون تناقص المنفعة | يقرر هذا القانون أنه متى حصل الإنسان على كمية معينة من سلعة ما قلت حاجته إلى وحدات إضافية . قانون الاستبدال أو الاستعاضة |
| Loi de l'utilité décroissante Law of diminishing utility | Principe de substitution Law of substitution |
| يقرر هذا القانون أنه كلما زادت الكميات التي تستهلك من سلعة قلت الحاجة إلى وحدات إضافية منها . | قانون يقضى بأن الإنسان قد يستعيب عن سلعة بأخرى تؤدى الغرض نفسه |
| Valeur Value | Richesse Wealth |
| القيمة | الثروة |
| لفظ يطلق يصفة عامة على درجة الأهمية النسبية للسلع . | هى الأموال القابلة للتملك والتقييم والمحدودة الكمية . |
| Valeur d'usage Value in use | Utilité Utility |
| قيمة المنفعة | المنفعة |
| | صفة فى الشيء تجعله قابلا لسد حاجة |
| | Utilité totale Total utility |
| | المنفعة الكلية |

| | |
|--|---|
| نظرية حديثة في قيمة المبادلة ، تقول إن تحديد قيم السلع تؤثر فيه أسباب متعددة ، وذلك لما يوجد بين جميع الظواهر الاقتصادية من الترابط . | مبلغ المنفعة الذى يحصل عليها الانسان باستهلاكه لسلعة ما (وقد عدل عن هذا التعبير معظم الاقتصاديين) . |
| فائض المستهلك | قيمة المبادلة |
| Rente du consommateur | Valeur d'échange |
| Consumer's surplus | Value in exchange |
| هو الفرق بين الثمن الذى دفعه المشتري فعلا وما كان مستعدا لدفعه حتى لا يحرم السلعة ، فإذا كانت منفعة السلعة أكثر من الثمن المدفوع فيها قيل إن هناك فائضا للمستهلك . | نسبة بين سلعة وأخرى عند المبادلة (والميل الحديث لإطلاق لفظ القيمة على قيمة المبادلة) . |
| | الندرة |
| | Rareté |
| | Scarcity |
| | قلة الكميات الموجودة من سلعة بينها . |
| | التوازن الاقتصادى |
| | Équilibre économique |
| | Economic equilibrium |

الإنتاج

عناصر الإنتاج

| | |
|--|--|
| مجهود يبذله الإنسان للحصول منفعة . | عوامل الإنتاج |
| نظام الوراثة للهن أو نظام التوارث فى المهن | Facteurs de la production |
| Régime des castes | Agents of production |
| Caste system | هى العناصر التى تتضافر فى تحصيل الإنتاج ، وهى الطبيعة والعمل ورأس المال والتنظيم . |
| هو نظام عتيق يتلقى بموجبه الابن المهنة عن أبيه بالوراثة تلقيا جبريا لا اختيار له فيه ، ولا تزال له آثار فى بعض أنحاء الهند . | الطبيعة |
| الرق | Nature |
| L'esclavage | Nature |
| Slavery | هى العامل الأول فى الإنتاج ، وتشمل الأرض والماء والهواء والحرارة والضوء . |
| نظام ساد فى أقدم العصور ، لأن الفكرة التى كانت منتشرة إذ ذاك هى أن العمل اليدوى يزرى بقدر الإنسان الحر ، فينبغى تركه للأرقاء | العمل |
| | Travail |
| | Labour |

هو في نظام الطوائف عامل كان يلحق
بخدمة معلم لئلا أجبر ، ولم يكن له حق مناداة
تلك الخدمة ، وإن خالف ذلك لم يكن يستطيع
أن يعمل لدى معلم آخر .

Maitre المعلم

Master

هو من له الحق في ممارسة إحدى المهن
استقلالا. وإذ كان هذا اللقب أرفع الدرجات
في نظام الطوائف .

Division du travail تقسيم العمل

Division of labour

تجزئة العمليات اللازمة لإنتاج شئ معين .

التنظيم العلمي للعمل

Organisation scientifique du travail

Scientific management

هو الاستعانة بالعلم في البحث عن الوسائل
التي تجعل العمل أكثر إنتاجا .

Prime علاوة (للعامل)

Bonus

هي أجر إضافي يتقاضاه العامل .

Psycho-technique النظرية الفنية النفسية

Psycho-technics

نظرية حديثة ترى تطبيق علم النفس على
الأعمال الصناعية الحديثة وإدخال تعديلات
على الآلات حتى تصبح ملائمة لحركات
الإنسان .

Physiologie du travail فسيولوجية العمل

Physiology of labour

حتى يتفرغ الأحرار لإدارة شئون الدولة والدفاع
عن الوطن . وقد تقرر إلغاء الرق بمعاهدة
بروكسل سنة ١٨٩٠ .

Servage نظام الأحلاس

Serfdom

نظام اتبع بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية
وبموجبه كان الملاك ياحقون بأراضيهم من
يجزونهم من الأرقاء. ولم يكن للأحلاس حق
مفاداة الأرض ولا للمالك حق إخراجهم
منها .

Corporations الطوائف

Guilds

نظام كان منتشر في أوربا لغاية القرن الثامن
عشر ، وفي مصر لغاية القرن التاسع عشر
ويتلخص في أن ممارسة المهن من صناعية
وتجارية كانت محصورة في عدد معين من
الطوائف لها في ذلك احتكار قانوني .

Apprentissage التمهين

Apprenticeship

هو التدريب على إحدى المهن ، وكان هذا
من لوازم نظام الطوائف .

Apprenti الصبي

Apprentice

من يجرى تدريبه على المهنة ، وفي نظام
الطوائف كان يلتحق بخدمة المعلم عدد من
الصبية يقوم بتعليمهم ويدينون له بالطاعة
والولاء .

Compagnon العريف

Journeyman

| | |
|--|--|
| رسمال (رأس مال) عيى | نظرية ترى أن تنظيم العمل يكون بدراسة |
| Capital en nature | المشقة التى يتحملها العامل ثم النظر فى وسائل |
| Capital goods | تحقيقها . |
| يطلق على الثروات التى تستخدم بأعيانها | |
| مباشرة فى الإنتاج مثل المواد الأولية والآلات . | |
| رسمال (رأس مال) قيمى | رسمال (رأس مال) |
| Capital en valeur | Capital |
| Money capital | Capital |
| هو الرسمال مقدرا بالنقود . | مجموعة الأموال التى يملكها الإنسان فى |
| | وقت معين . |
| رسمال (رأس مال) جار | رسمال (رأس مال) منتج |
| Fonds de roulement | Capital productif |
| Floating capital | Productive capital |
| هو الأموال الحاضرة التى تستخدم فى شراء | هو الثروة الناجمة عن عمل سابق والمستخدمة |
| المواد الأولية ودفع أجور العمال . | فى إنتاج ثروة أخرى . |
| الادخار | رسمال (رأس مال) كاسب |
| Epargne | Capital lucratif |
| Saving | Lucrative capital |
| هو الاحتفاظ بجزء من الدخل للاستقبل . | هو الرسمال ذو الدخل أى الثروة التى تغل |
| | لصاحبها دخلا ولو لم تستخدم مباشرة فى |
| | الإنتاج . |
| الاستثمار | رسمال (رأس مال) ثابت |
| Placement | Capital fixe |
| Investment | Fixed capital |
| استخدام الأموال فى الإنتاج إما مباشرة | هو الذى يستخدم فى الإنتاج أكثر من مرة |
| بشراء الآلات والمواد الأولية ، وإما بطريق | دون أن يتغير شكله مثل الآلات |
| غير مباشر كشراء الأسهم والسندات . | |
| ولى العمل | رسمال (رأس مال) متداول |
| Entrepreneur | Capital circulant |
| Entrepreneur, enterpriser | Circulating capital |
| هو الذى يتحمل مخاطر الإنتاج فله الغنم | هو الذى لا يستخدم فى الإنتاج إلا مرة |
| وعليه الغرم . | واحدة ثم يستهلك أو يتغير شكله مثل الفحم |
| | والنقود . |
| المؤسسة | |
| Entreprise | |
| Enterprise | |
| كل تنظيم يرمى إلى الإنتاج والمبادلة للحصول | |
| على ربح . | |

مصطلحات الاقتصاد السياسى

٢١٧

| | | | |
|----------------------|---|--------------------------|--|
| Obligation | السند | Etablissement | المنشأة |
| Bond, debenture | | Establishment | |
| | ورقة مالية مئونة لقرض حاصل ، والسند | | هى فرع تابع للؤسسة . |
| | فائدة ثابتة . | Société | الشركة |
| Action privilégiée | السهم الممتاز | Company | |
| Preferred stock | | | عقد بين اثنين أو أكثر للقيام بعمل مشترك . |
| | سهم يتمتع حامله بمزايا خاصة كأن يعطى له | Société en nom collectif | شركة التضامن |
| | ربح ثابت بطريق الأولوية على الأسهم المعتادة ، | Partnership | |
| | وأن يشترك بعد ذلك فى بقية الأرباح ، وذلك | | هى شركة يكون فيها الشركاء متضامنين |
| | بحسب ما يكون منصوباً عليه فى نظام الشركة . | | قانوناً . |
| Action de jouissance | سهم التمتع | Société en commandite | شركة التوصية |
| | سهم يعطى لحامل السهم المستهلك ويخوله | | هى شركة تتكون من صنفين : من شركاء |
| | الحصول على جزء من الأرباح أقل مما يحصل | | متضامنين يديرون الشركة ، ويسألون عن كل |
| | عليه حامل السهم العادى . | | ديونها ، وشركاء موصين لادخل لهم فى إدارتها |
| Parts de fondateurs | حصص التأسيس | Société anonyme | شركة المساهمة |
| | حصص تعطىها شركات المساهمة للأشخاص | Joint stock company | |
| | الذين يقومون بخدمات ممتازة كأن يقدموا لها | | تتكون من أشخاص غير مسمين ، وذلك |
| | حق اختراع أو امتياز حكومى . | | بطريق الاكتتاب فى أسهم ، وعنوان الشركة |
| Action de numéraire | السهم النقدي | | هو موضوع عملها ، وتحدد مسؤولية كل مساهم |
| | هو الذى يعطى نظير الاكتتاب بقبدا | | فيها كما يتحدد نصيبه فى الربح ، مقدار الأسهم |
| | فى الأسهم . | | التي يملكها . |
| Action d'apport | السهم العيني | | القراطيس المالية ، القيم المنقولة |
| | هو الذى يعطى مقابل تقديم حصة جديدة | Valeurs mobilières | |
| | كمقدار أو مقابل عمل | Securities | |
| | | | لفظ يطلق على الأسهم والسندات وحصص |
| | | | التأسيس |
| | | Action | السهم |
| | | Share, stock | |
| | | | جزء من رأس مال شركة المساهمة . |

| | |
|---|--|
| تطلق بصفة عامة على دخل الرسمال النقدى وبصفة خاصة على دخل حملة السندات . | الاستهلاك (المالى) Amortissement Amortization |
| المزارعة Métayage | إيفاء قيمة الأسهم والسندات لأربابها . |
| Métayage, crop-sharing | قسمة (كوبون) Coupon |
| طريقة لاستغلال الأراضى الزراعية باشتراك المالك والزارع فى الاستغلال ويقسم الناتج بينهما بنسبة يعينها العقد أو العرف . | وَرَيْتَة ترفق بكل سهم أو سند تفصل عند ميعاد دفع الأرباح والفوائد وتقدم للمحصل عليها . |
| الصناعة المنزلية Industrie à domicile | ربح السهم Dividende |
| Domestic system of industry | Dividend |
| عبارة تطلق على تكليف العامل صنع بعض السلع فى منزله لحساب أحد أرباب الأعمال ولا يكون بين العامل وولى العمل علاقة التبعية التى توجد فى المصنع . | هو دخل حامل السهم ، ويتغير من سنة لأخرى . |
| | فائدة Intérêt |
| | Interest |

نفقة الإنتاج

| | |
|--|---|
| الغلة الحدية | نفقة الإنتاج Coût de production |
| Rendement marginal | Cost of production |
| Marginal return | مجموع ما أنفق فى عمليات الإنتاج المختلفة . |
| هى الغلة المساوية لنفقات الإنتاج . | قانون تناقص الغلة |
| قانون ازدياد الغلة | Loi du rendement décroissant |
| Loi du rendement croissant | Law of diminishing returns |
| Law of increasing returns | قانون حاصله أن الزيادة فى العمل والرسمال لا يترتب عليها زيادة مناسبة فى الناتج ما لم يكن هناك تقدم فى فن الإنتاج . وأثر هذا القانون يظهر سريعا فى الزراعة . |
| يقرر هذا القانون أن الزيادة فى العمل والرسمال المستخدمين فى الصناعة تؤدي إلى زيادة الناتج بنسبة أكبر من زيادة النفقة . | أوج الإنتاج |
| شهادة اختراع . براءة اختراع | Optimum (de la production) |
| Brevet d'invention | هو النسبة العليا للإنتاج . |
| Patent | |
| شهادة تعطى للمخترع الذى سجل اختراعه . | |

اقتصاد المنشآت على إنتاج نموذج واحد أو نماذج قليلة من الساعة لتوفير نفقات الإنتاج .

Pièce de rechange البديلة

Interchangeable part

قطعة من نمط القطعة التالفة في السلع والآلات يستعاض بها عنها .

Intégration التكامل

Integration

هو الجمع بين صناعات مختلفة تكمل بعضها بعضا ، وتعاون في الوصول إلى فرض واحد .

Culture extensive الزراعة الخفيفة

Extensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير قليلة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

Culture intensive الزراعة الكثيفة

Intensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير كبيرة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

Frais généraux Overheads

هى المصروفات الثابتة للؤسسة مثل أجرة المبنى والتأمين والإضاءة ومرتببات المستخدمين الإداريين وهى لا تزيد بزيادة كمية المنتجات . النفقات الخاصة (للإنتاج)

Prix de revient partiel

Prime costs

تشمل المصاريف الخاصة التى تلزم لإنتاج السلع مثل المواد الأولية وأجور العمال وهى تزيد وتنقص تبعاً لمقدار الوحدات المنتجة .

التنظيم العلمى للإنتاج

Rationalisation de la production

Rationalisation of production

مجموعة الطرق الفنية والتنظيمية التى ترمى إلى زيادة المنتجات مع الاقتصاد فى المواد وفى الجهود التى تبذل فى الإنتاج .

Standardisation توحيد النمط

Standardisation

التوازن بين الإنتاج والاستهلاك

Quasi monopole شبه الاحتكار

Quasi monopoly

تفرد شخص أو شركة بإنتاج الجزء الأكبر من سلعة بعينها .

Monopole public احتكار عام

Public monopoly

احتكار تقوم به الدولة أو أشخاص القانون العام الأخرى مثل البلديات .

Libre concurrence المنافسة الحرة

Free competition

هى التسابق اللازم على الحرية الاقتصادية .

Monopcle الاحتكار

Monopoly

تفرد شخص بالقيام بعمل معين .

| | | |
|---|------------------|--|
| هو الذى يستند إلى نص فى قانون أو لائحة. | Monopole privé | احتكار خاص |
| Monopole de fait | Private monopoly | |
| De facto monopoly | | احتكار ينفرد فيه فرد أو شركة بالإنتاج والبيع أو الشراء . |
| هو الذى لا يستند إلى نص قانونى بل يترتب على عدم وجود منافسة . | Monopole légal | احتكار قانونى |
| | Legal monopoly | |

الجمعيات التعاونية

| | | |
|--|---------------------------------------|--|
| هى جمعيات تعاونية تقوم بإقراض صغار التجار والزراع والصناع . | Coopération | التعاون |
| جمعيات البناء التعاونية | Co-operation | |
| Sociétés coopératives de construction | | مذهب اقتصادى شعاره " الفرد للجماعة والجماعة للفرد " ومبدؤه تكوين جمعيات للقيام بعمل مشترك لمصاحبة الأعضاء والاستغناء عن الوسيط . |
| Building co-operative societies | | جمعيات الاستهلاك التعاونية |
| جمعيات تتكون من العمال ، بعضها يشتري الأراضي و يقيم عليها المنازل ثم يبيعها أو يؤجرها إلى الأعضاء ، وبعضها يقترض الأعضاء ما يلزمهم لبناء مساكنهم . | Sociétés coopératives de consommation | |
| جمعيات التعاون الزراعية | Consumers' co-operative societies | هى جمعيات غرضها الاستغناء عن الوسيط وهو تاجر التجزئة ، فهي تشتري بالجملة وتبيع لأعضائها ولغيرهم . |
| Sociétés coopératives agricoles | | جمعيات الإنتاج التعاونية |
| Agricultural co-operative societies | Sociétés coopératives de production | |
| هى جمعيات يؤسسها عادة صغار الزراع للحصول على مزايا خاصة . | Producers' co-operative societies | جمعيات تتكون من العمال وغرضها التخلص من أرباب الأعمال . |
| Boni | | جمعيات التسليف التعاونية |
| المبلغ الذى يوزع على أعضاء الجمعية التعاونية بنسبة معاملاتهم معها بصرف النظر عن حصتهم فى رأس المال . | Sociétés coopératives de crédit | |
| | Credit co-operative societies | |

مميزات الإنتاج فى العصر الحديث

| | |
|---|--|
| الكارتل . اتفاق المنتجين . حلف المنتجين | تكتيل الصناعات |
| Cartel | Localisation des industries |
| Cartel | Localisation of industries |
| هو اتفاق يتم بين عدة مؤسسات تنتمى إلى فرع معين من فروع الإنتاج بقصد احتكار السوق أو بقصد تنظيم المنافسة مع استبقاء شخصية كل مؤسسة . | هو تجمع الصناعات التى تنتمى إلى فرع واحد من فروع الإنتاج فى جهة واحدة . |
| الترست . توحيد الشركات | التركز |
| Trust | Concentration |
| Trust | Concentration |
| انضمام عدة مؤسسات تفقد كل منها استقلالها تحت إدارة واحدة . | قلة عدد المؤسسات وزيادة ما فيها من قوى الإنتاج |
| الاندماج | المتجر |
| Consolidation | Fonds de commerce |
| Consolidation | هو مجموع العناصر التى تتضافر فى العمل مشتركة لتحقيق الربح عن طريق المتاجرة . |
| انضمام عدة مؤسسات بعضها إلى بعض انضماما تفقد فيه كل واحدة منها استقلالها وتحل محلها جميعا شركة واحدة . | الاتفاقات الصناعية |
| | Ententes industrielles |
| | Industrial combinations |
| | اتفاق بين المنشآت الصناعية بقصد التخلص من المنافسة . |

مهمة الدولة فى الإنتاج

| | |
|---|--|
| نظام بمقتضاه تقوم الدولة أو السلطات المحلية ببعض المشروعات فتمولها وتستغلها . | اشتراكية البلديات |
| الامتياز | Socialisme municipal |
| Concession | Municipal socialism |
| هو أن تمنح الدولة فردا أو شركة حق القيام ببعض الأعمال العامة وتفرض عليه التزامات وشروطا يتعهد بالوفاء بها . | تطلق عبارة "اشتراكية البلديات" على زيادة النشاط للبلديات اذ تقوم بتوريد المياه والغاز والكهرباء وإنشاء الأسواق . الخ . |
| | الريعى . الاستغلال الحكومى |
| | Régie |

الإنتاج والسكان

| | | |
|---|--------------|--|
| مستعمرات الاستيطان | Emigration | الهجرة أو المهاجرة |
| Colonies de peuplement | Emigration | |
| Population colonies | | |
| مستعمرات ينتقل إليها أهالى ابدولة المتبوعة | | انتقال الأفراد من مكان إلى آخر سعيا وراء |
| إذا ضاق نطاق أرضها . | | الرزق . |
| مستعمرات الاستغلال | Colonisation | الاستعمار |
| Colonies d'exploitation | Colonisation | |
| Exploitation colonies | | |
| مستعمرات الغرض منها الحصول على الثروات الطبيعية . | | يقصد به أحد معنيين : الأول - استعمال |
| | | دولة حق السيادة على إقليم خارج عن حدود |
| | | أراضيها . والثانى - تعمير بعض المناطق |
| | | التي تنقصها الأيدى العاملة . |

التأمين

| | | |
|---|----------------------|---|
| الحاسب (فى شركة التأمين) | Assurance | التأمين |
| Actuaire | Insurance | |
| Actuary | | |
| هو خبير فى حسابات الاحتمالات . | | عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعوض آخر عما |
| Prime d'assurance | | يقع له من خطر معين . مقابل دفع إتاوات ويسمى |
| Premium insurance | | الأول مؤمنا والثانى مؤمنا له . |
| المبلغ الذى يدفعه المؤمن لمصلحةه فى فترات دورية . | Loi de probabilité | قانون الاحتمالات |
| Police d'assurance | Law of probabilities | |
| Insurance policy | | قانون يبين نسبة الحوادث التي ينتظر أن |
| الوثيقة المثبتة لشروط التأمين وهي تختلف تبعا | | تتحصل فى أغلب الأحوال إذا توافرت شروط |
| للخطر المؤمن منه . | | خاصة . |

التداول

التقود

Troc

Barter

المقايضة

مبادلة سلعة بأخرى

نقود تكيلية . نقود مساعدة
Monnaie d'appoint, monnaie fractionnaire
Subsidiary money

هى التى لها قوة إبراء محدودة أى أن الدائن غير ملزم بقبولها فى وفاء دينه إلا لغاية مبلغ معين مثل النقود الفضية ونقود النيكل والبرونز فى مصر .

القيمة الحقيقية أو المعدنية (للنقود)
Valeur réelle ou métallique (de la monnaie)
Market value (of money)

هى قيمة المعدن الذى تشتمل عليه النقود .
القيمة الاسمية أو القانونية (للنقود)

Valeur nominale ou légale (de la monnaie)
Nominal or face value (of money)

هى القيمة التى تحددها الدولة للنقود فى التداول ويلاحظ أن النقود الرئيسية تكون قيمتها المعدنية مساوية لقيمتها الاسمية أما النقود التكيلية فقيمتها المعدنية أقل من قيمتها الاسمية .

Loi Gresham قانون جريشام
Gresham's law

قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة من التداول .

Frai التحات . التأكل
Abrasion

نقص وزن النقود بالاستعمال
دار السك . دار ضرب النقود

Hôtel de monnaie
Mint

هى مصنع يعهد اليه بسك النقود المعدنية .

نظرية الكم فى النقود . نظرية كمية النقود

Théorie quantitative de la monnaie
Quantity theory of money

نظرية حاصلها أن قيمة النقود تتجه اتجاها عكسيا مع كميتهما أى أنه كلما زادت كميتهما قلت قيمتهما وارتفعت الأثمان .

Équation de l'échange معادلة المبادلة
Equation of exchange

معادلة جبرية وضعت لتوضيح نظرية الكم فى النقود وهى فى أبسط صورها تنحصر فى أن:

$$\frac{\text{كمية النقود}}{\text{كمية البضائع}} = \text{الثمن}$$

Monnaie métallique النقود المعدنية
Metallic money

نقود تسكها الدولة من المعادن كالذهب والفضة
Monnaie réelle نقود حقيقية
Real money

هى التى لها وجود مادى .

Monnaie de compte نقود حسابية
Money of account

هى نقود ليس لها وجود مادى وإنما هى قيم اصطلاحية تستخدم فى بعض الأحوال كوحدة للحسابات مثل الجني Guinea فى إنجلترا ويساوى ٢١ شلن .

Monnaie légale نقود رئيسية أو أساسية
Legal tender

هى التى لها بأمر الشارع قوة إبراء مطلقة لا يجوز الحد منها بمعنى أن الدائن فى كل حال مجبر على قبولها فى سداد الدين مهما يكن حد مقدار ما يدفع منه .

هو الذى لا يجعل فيه الشارع قوة الإبراء المطلق وحرية السك إلا للمعدن واحد بيمينه .

نظام المعدنين (المعدنية الثنائية) Bimétallisme
Bimetallism

نظام يجعل لكل من النقود الذهبية والفضية قوة إبراء مطلقة . والقانون يحدد النسبة بينهما ويقرر حرية السك لكل منهما .

نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب
Symmétallisme
Symmetallism

نظام تكون فيه قيمة العملة الرئيسية مكونة من مزيج من الذهب والفضة .

النقود الورقية Monnaie de papier
Paper money

نقود ورقية يصدرها بنك الإصدار أو الحكومة ، وهى على أنواع متعددة .

نقود ورقية كاملة الرصيد (نقود ورقية ممثلة)
Monnaie de papier représentative
Representative paper money

هى نقود ورقية تمثل قيمتها مقداراً من الذهب أو الفضة مودعا في خزانة الدولة أو بنك الإصدار مثل شهادات الذهب والفضة في الولايات المتحدة .

النقود الورقية الائتمانية

Monnaie de papier fiduciaire
Fiduciary paper money

هى وعد بدفع مبلغ من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب . ورصيدا المعدنى يكون أقل من مجموعها المتداول ، ويقبلها الجمهور لثقتهم بها ، ولذا سميت الائتمانية .

حرية السك Frappe libre
Free coinage

مبدأ مقرر بالنسبة للنقود الرئيسية حاصله أن لكل فرد الحق في تقديم سبائك إلى دار السك والحصول على نقود بدلها .

عيار النقود Titre de la monnaie
Fineness of coin

مقدار ما تحوى عليه النقود من المعدن الخالص المعتبر أساساً لها بالنسبة لوزنها ، فمثلاً الجنيه المصرى يمثل ما زنته ٨,٥ جرام من الذهب بغير ٨٧٥ في الألف .

وحدة النقد Unité monétaire

Monetary unit

هى وزن ثابت من معدن معين العيار والمشرع هو الذى يحدده .

رسم السك Droit de brassage
Brassage

مبالغ يمثل نفقات سك النقود .

قاعدة النقد Étalon monétaire

Monetary standard

يقصد بقاعدة النقد المعدن الذى يتخذ أساساً للنظام النقدي في دولة من الدول .

قاعدة الذهب Étalon-or

Gold standard

كون الذهب أساس النظام النقدي وكون النقود الورقية قابلة للصرف به مع عدم وضع عقبات في سبيل انتقال الذهب من الدولة .

نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية)

Monométallisme

Monometallism

| | | |
|---|------------------|---|
| Inflation | التضخم | النقود الورقية الإلزامية أو الورق النقدي |
| Inflation | | Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie |
| زيادة النقود أو وسائل الدفع الأخرى على حاجة المعاملات . | | Inconvertible paper money |
| Déflation | الانكماش | هى النقود الورقية غير القابلة للصرف بالذهب |
| Deflation | | سواء أصدرتها الحكومات أم البنوك المركزية . |
| نقص المتداول من النقود الورقية . | | Currency notes |
| Réflation | مقاومة الانكماش | نقود ورقية حكومية |
| Reflation | | هى نفود ورقية تصدرها الدولة . |
| تعبير حديث استعمل فى الولايات المتحدة بمعنى زيادة المتداول بقصد رفع الأسعار إلى مستوى محدد . | | Cours facultatif |
| Prime de l'or | علاوة الذهب | السعر الاختياري |
| Gold premium | | تداول النقود الورقية بسعر اختياري إذا كان الدائن غير ملزم بقبول النقود الورقية فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزما بصرف قيمتها بالذهب . |
| زيادة سعر الذهب على قيمته القانونية . | | Cours légal |
| Clause-or | شرط الذهب | السعر القانوني |
| Gold clause | | تداول النقود الورقية بسعر قانوني إذا كان الدائن ملزما بقبولها فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزما بدفع قيمتها بالذهب . |
| شرط ينص عليه فى العقود مقتضاه الالتزام بالدفع ذهباً ، وهو لا يقتضى أن يحصل الوفاء بالذهب فعلاً ، بل موجه هو الدفع بالعملة الورقية مع مراعاة النسبة بينها وبين سعر الذهب . | | Cours forcé |
| Clause de paiement en marchandises | شرط الوفاء بضاعة | السعر الإلزامي |
| شرط ينص عليه فى بعض العقود بإباز الاضطرابات النقدية ، وبه يلتزم المدين بالوفاء بمقدار معين من سلعة بدلاً من النقود . | | Billets de banque (بنكنوت) |
| | | Banknotes |
| | | هى أوراق يصدرها بنك الإصدار مشتملة على تعهد بدفع مبلغ معين من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب . |

تحويل مبلغ من حساب شخص فى بنك إلى
حساب شخص آخر يتعامل مع البنك نفسه .

المقاصة
Compensation
Clearing

هى طريقة لانقضاء الالتزامات بين شخصين
كل منهما دائن للآخر ومدين له ، وإذا كان
الساحب والمستفيد يتعاملان مع بنوك مختلفة
فإن تسوية قيمة الشيكات المسحوبة عليها
تحصل بينها بطريق المقاصة كذلك .

غرف المقاصة

Chambres de compensation
Clearing houses

منشآت تقوم بتسوية ديون البنوك بعضها
قبل البعض الآخر .

الصرف
Change
Exchange

مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية أو التبايع
فى أوراق تجارية مسحوبة على الخارج ويطلق
أيضا على سعر المبادلة .

سعر الصرف
Cours du change
Rate of exchange

سعر مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية .

الأوراق الأجنبية
Devises étrangères
Foreign bills

هى موضوع عمليات الصرف . ومثلها
الكمبيالات والشيكات المسحوبة على الخارج .

سعر الصرف بالتبادل
Change au pair
Exchange at par

شرط الوفاء بنقد أجنبي

Clause de paiement en monnaie étrangère

شرط يدون فى العقود متى كانت العملة
الوطنية متدهورة .

الأوراق التجارية
Effets de commerce
هى الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .

الكمبيالة — السفتجة
Lettre de change
Bill of exchange

محرم صادر من دائن يكلف مدينه دفع
مبلغ معين فى تاريخ معين لإذن شخص ثالث
أو لإذن الدائن نفسه أو لإذن الحامل له .

السند الإذنى
Billet à ordre
Promissory note

محرم يتضمن التزاما بدفع مبلغ لإذن شخص .
معين أو لحامله فى تاريخ معين .

الشيك
Chèque
Cheque, check

أمر صادر إلى مصرف من شخص له
حساب فيه يكلفه دفع مبلغ من النقود عند
الاطلاع لشخص معين أو لأمر شخص معين
أو لحامله .

الشيك المسطر
Chèque barré
Crossed check

شيك يتميز بوجود خطين متوازيين فى وسطه
من أعلى إلى أسفل .

نقل (الحسابات)

Virement (des comptes)

Change défavorable الصرف غير الملائم
Unfavourable exchange
يعتبر سعر الصرف غير ملائم إذا كان فوق
التعادل .

Change erratique الصرف المتقلب
Abnormal exchange
إذا كانت الدولة تتبع نظام النقود الورقية
الإلزامية ، فليس هناك أى حد لتقلبات سعر
الصرف ، وتسمى هذه الحالة بالصرف المتقلب .
نظرية تساوى قوة الشراء

Théorie de la parité des pouvoirs
d'achat
Purchasing power parity theory
نظرية حاصلها أن سعر الصرف يعبر
عما للنقود من قوة الشراء المقارنة .

تثبيت النقود
Stabilisation de la monnaie
Stabilisation of money
هو العودة إلى قاعدة الذهب سواء على
أساس القيمة القديمة أو على أساس قيمة أخرى .
توجيه النقد . النقد الموجّه

Monnaie dirigée
Managed currency
نظرية حاصلها اتباع سياسة نقدية تؤدي
إلى ثبات الائتمان .
سياسة السوق الحر

Politique du marché libre
Open market policy
تعبير يستخدم للدلالة على سياسة البنوك
المركزية في بيع الأوراق المالية وشراؤها
لزيادة أو نقص التداول من النقود .

يعتبر سعر الصرف عند حد التعادل إذا
كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية
يحدد بحسب كمية الذهب الموجودة في العملتين
الوطنية والأجنبية .

سعر الصرف بما فوق التعادل
Change au dessus du pair
Exchange at premium
يعتبر سعر الصرف فوق حد التعادل إذا كان
ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية أكثر
من نسبة كمية الذهب في العملتين .

سعر الصرف بما دون التعادل
Change au dessous du pair
Exchange at discount
يعتبر سعر الصرف دون حد التعادل إذا كان
ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية أقل
من نسبة كمية الذهب في العملتين .

موازنة سعر الصرف
Arbitrage du change
Arbitrage of exchange
عملية تقوم بها البنوك وهى شراء الأوراق
الأجنبية موضوع الصرف من الجهات التى
هبطت فيها ائتمائها لتبيعها فى الجهات التى ارتفع
فيها السعر .

Change favorable الصرف الملائم
Favourable exchange
يعتبر سعر الصرف ملائماً للدولة إذا كان
دون التعادل .

تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية)
Revalorisation (de la monnaie)
Revalorisation
تثبيت النقود بإعادتها إلى قيمتها الأصلية .
إنقاص النقود

Dévaluation (de la monnaie)
Devaluation

تثبيت النقود على أساس جديد يجعل وحدة
النقود ممثلة من الذهب لوزن أقل .

Démonétisation إلغاء النقود
Demonetisation

عدول الدولة عن استعمال نوع من النقد
بإحلال نقد جديد محله .

قاعدة الصرف بالبنجيه الإنجليزى
Sterling exchange standard
نظام تكون فيه الأوراق المصرفية الوطنية
غير قابلة للصرف فى الداخل ، ولكنها تصرف
فى المعاملات الخارجية بأوراق تجارية إنجليزية
أو بنقود إنجليزية .

قاعدة المسكوكات الذهبية

Gold specie standard

كون المتداول نقودا ذهبية .

قاعدة السبائك الذهبية

Gold bullion standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون قابلة
للسرف لا بنقود ذهبية ولكن بسبائك ذهبية
لا يقل مقدارها عن حد معين وذلك غالبا
بالنسبة للمعاملات الخارجية .

قاعدة العملة الأجنبية الذهبية (قاعدة الأوراق
الأجنبية الذهبية)

Gold exchange standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون غير
قابلة للصرف بالذهب فى الداخل ، ولكنها
تصرف فى المعاملات الخارجية بأوراق أجنبية
لها قيمة الذهب مثل النقود الأجنبية والأوراق
التجارية المسحوبة على دولة تتبع قاعدة الذهب .

الائتمان

هو الذى يستخدم لزيادة النشاط الاقتصادى
وذلك بإنشاء المنشآت الصناعية والتجارية
أو توسيعها .
التسليف للاستهلاك

Crédit à la consommation
Consumption credit

هو الذى يستخدم فى أغراض غير منتجة
من الوجهة الاقتصادية .

الائتمان — الثقة المالية — التسليف
Crédit
Credit

الائتمان هو تقديم مال حاضر نظير الحصول
على مال مستقبل وأساسه الثقة وهو لفظ له
إطلاقات مختلفة .

التسليف للإنتاج

Crédit à la production
Producers' credit

البنك المركزي أو المصرف المركزي — البنك
الرئيسي أو المصرف الرئيسي — بنك البنوك
أو مصرف المصارف .

Banque centrale ou banque des banques
Central bank or bankers' bank

اسم يطلق على بنك الإصدار .

بنوك الودائع — مصارف الودائع

Banques des dépôts

Deposit banks

هي التي تقوم بعمليات قصيرة الأجل .

بنوك الأعمال — مصارف الأعمال

Banques d'affaires

هي التي تقوم بعمليات طويلة الأجل مثل
إنشاء منشآت صناعية .

Escompte (الخصم)
Discount

دفع قيمة ورقة تجارية إلى حاملها قبل حلول
الأجل مقابل استئصال مبلغ معين .

سعر القسط (سعر الخصم)

Taux de l'escompte

Rate of discount

هو سعر الفائدة الذي يحسب على أساسه
المبلغ الواجب خصمه من الورقة التجارية.
ويتوقف على طبيعة الورقة التجارية وعلى الحالة
الاقتصادية العامة .

التسليف لأجل قصير

Crédit à court terme

Short term credit

هو الإقراض لمدة قصيرة .

التسليف لأجل طويل

Crédit à long terme

Long term credit

هو الإقراض لمدة طويلة .

Crédit agricole التسليف الزراعي
Agricultural credit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الزارعين
برؤوس الأموال ويكون لمدة قصيرة أو متوسطة .

Crédit foncier التسليف العقاري
Mortgage or dit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الملاك
بالأموال ويكون عادة مصحوبا برهن رسمي .

Banque البنك — المصرف
Bank

البنك مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان
بالإقراض والإقراض .

بنك الإصدار — مصرف الإصدار

Banque d'émission

Bank of issue

هو الذي يقوم بإصدار الأوراق المصرفية .

| | | |
|--|---|--|
| رصيد الذهب - الاحتياطي الذهبى | Ouverture de crédit | فتح الاعتماد |
| Encaisse-or | اتفاق يتعهد بموجبه البنك أن يضع تحت تصرف أحد عملائه مبلغا معينا لمدة معينة فهو وعد بالقرض يتحول إلى قرض متى استعمل العميل حقه في سحب المبلغ . | |
| Gold reserve | | |
| الذهب المستخدم ضمانا لإصدار النقود المصرفية . | Lettres de crédit | خطابات اعتماد |
| الحساب الجارى | خطابات يطلب فيها البنك إلى مراسليه في الخارج أن يدفعوا لحاملها ما يحتاج إليه لغاية مبلغ معين . | |
| Compte courant | Banking principle | مبدأ حرية الإصدار |
| اتفاق بين شخصين بينهما معاملات مستمرة بموجبه تقييد الحقوق والديون الناشئة بينهما في دفتر أو قائمة ، ولا تصبح واجبة الأداء إلا عند حلول أجل متفق عليه لإقفال الحساب ، وما ينتجه الحساب الجارى عندئذ من الرصيد يكون هو الواجب الأداء . | مبدأ يتلخص في جعل إصدار الأوراق المصرفية حرا دون تدخل من جانب الحكومة . | |
| بيوت التسليف برهن | Currency principle | مبدأ تقييد الإصدار |
| Monts-de-piété | يقتصر في تنظيم إصدار الأوراق المصرفية بتدخل السلطات العامة . | |
| هى التى تقوم بالاقرض بضمان منقول . | البنوك الزراعية - المصارف الزراعية | |
| التسليف على أوراق مالية | Banques agricoles | هى التى تقوم بعمليات التسليف الزراعى . |
| Avances sur titres | الرجعة (سند التخزين) Warrant agricole | |
| الإقراض بضمان أوراق مالية . | سندات تمثل البضاعة المودعة في المخازن ويمكن التسليف على البضاعة بنحهم هذه السندات . | |
| التسليف على بضائع | | |
| Avances sur marchandises | | |
| التسليف بضمان بضائع . | | |

نظرية الأثمان

| | | | |
|--|---------------------|--------------------------------|--|
| Producteur marginal | المنتج الحدى | Prix | الثمن |
| Marginal producer | | Price | |
| هو الذى تتساوى نفقة إنتاجه وقيمة ما ينتجه . | | | نسبة سلعة إلى النقد عند المبادلة . |
| فائض المنتج — كسب المنتج | | Demande | الطلب |
| Rente du producteur | | Demand | |
| Producer's surplus | | | هو الكمية التى يقبل الأفراد شراءها من سلعة ما بثمن معين . |
| هو الفرق بين نفقة الإنتاج وثمن السوق . | | Offre | العرض |
| Prix fixe | الثمن المحدد | Supply | |
| Fixed price | | | هو الكمية التى يقبل المنتجون والتجار بيعها من ساعة ما بثمن معين . |
| الثمن الذى لا مساومة فيه . | | | مرونة الطلب |
| Prix normal (الثمن العادى) | | Elasticité de la demande | |
| Normal price | | Elasticity of demand | |
| هو الذى يتحدد أساسيا بنفقات الإنتاج . | | | هى أن يكون التغير القليل فى ثمن سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المطلوب منها . |
| سلعة إعلانية . سلعة ترويجية | | | مرونة العرض |
| Article réclame | | Elasticité de l'offre | |
| ساعة تباع عادة بثمن منخفض بنية رواجها . | | Elasticity of supply | |
| طلب السلع المتناوبة | | | هى أن يكون التغير القليل فى ثمن سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المعروض منها . |
| Demande alternative | | | ثمن السوق أو الثمن الجارى |
| Alternate demand | | Prix de marché ou prix courant | |
| طلب السلع التى يقوم بعضها مقام بعض . | | Market price or current price | |
| Joint demand | طلب السلع المتناوبة | | هو الذى يتعين فى المنافسة الحرة بنقطة توازن العرض والطلب . |
| طلب السلع المتكاملة كالطلب على البن والسكر فإنه طلب مترابط . | | | |

| | |
|---|---|
| الحركات العامة للأثمان Mouvements généraux des prix General movements of prices هى متوسط تغيرات أثمان السلع . | عرض السلع المتلازمة Joint supply عرض السلع التى تتيج معا كالقطن وبذرة القطن . |
| الأرقام القياسية Nombres indices Index numbers هى الأرقام التى تقاس بها درجة التغيرات التى تطرأ على بعض الظواهر الاقتصادية كالأسعار والأجور وغيرها . | الثمن الاحتكاى Prix de monopole Monopoly price هو الذى يتحدد فى حالة الاحتكار . |
| الأرقام القياسية التفاضلية Moyennes pondérées ou indice avec poids Weighted average هذه طريقة تبين درجة أهمية السلع المتخذة أساسا للمقارنة . | الثمن العدل Juste prix Just price هو الثمن المعقول ، الذى لا غبن فيه . |
| الأثمان الجملة Prix de gros Wholesale prices هى الأثمان التى تشتري بها مقادير كبيرة من السلع إما من المنتجين مباشرة أو من التجار . | تعالية السعر Valorisation الطرق المتبعة لرفع الأسعار . |
| أثمان التجزئة Prix de détail Retail prices الأثمان التى يشتري بها المستهلكون السلع من تجار التجزئة . | الجرايات . المقننات Rationnement Rationing نظام يحدد ما يستهلكه كل فرد من بعض السلع . |
| نفقة المعيشة Coût de vie Cost of living ثمن السلع الضرورية وتتخذ أثمان التجزئة أساسا لقياسها . | بطاقات الجرايات Cartes de rationnement Ration cards بطاقات يحدد فيها الكمية التى للأفراد حق شرائها . |
| | التسعير الجبرى Taxation, tarification Price fixing هو أن تحدد الدولة بما لها من السلطة العامة ثمنها رسميا للسلع لا يجوز للبائع أن يتعداه . |
| | الاستيلاء Réquisition أن تستولى الحكومة جبرا على بعض السلع . |

النقل

| | |
|--|---|
| نفاضى ما تتحمله وحدة النقل | تحويل السكك الحديدية |
| Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer | Étatisation des chemins de fer |
| Charging what the traffic will bear | Nationalisation of railways |
| مبدأ متبع فى تحديد أجرة النقل فى السكك الحديدية ويحصر فى أنه لا يحدد سعرا واحدا بل أسعارا مختلفة لكل نوع من الأشخاص أو البضائع بحسب ما تستطيع أن تدفعه . | مذهب يرى أن تملك الدولة السكك الحديدية . |
| نول الشحن . نولون الشحن | نفقات النقل |
| Fret | Coûts de transport |
| Freight | Transport charges |
| ثمن نقل البضائع بطريق البحر . | التكاليف التى تتحملها الهيئات التى تقوم بالنقل . |
| | Tarif du transport |
| | تعريفة النقل |
| | Transport rates |
| | هى بيان الأجرة التى تطلبها الهيئات التى تقوم بالنقل . |

الأزمات

| | |
|--|--|
| هو الدور السابق على الأزمة ويتميز بنشاط الصناعة وارتفاع الأسعار والأجور . | الأزمة |
| Phase de dépression | Crise |
| Depression phase | Crisis |
| نوبة الفتور | اضطراب لحاقى يطرأ على التوازن الاقتصادى وهو ينشأ عادة عن اختلال التوازن بين الإنتاج والاستهلاك . |
| تتميز بانخفاض الأسعار وانعدام الثقة وقيام الأزمة . | الدورة الاقتصادية |
| Phase de liquidation | Cycle économique |
| Liquidation of business | Business cycle |
| فترة التصفية | تتعاقب على المجتمع فترات رخاء وفتور وتصفية ومجموع هذه الفترات يعبر عنه بالدورة الاقتصادية . |
| هى الفترة الأخيرة فى الدورة الاقتصادية ، فيها تصفى المنشآت غير السليمة وتعمل المنشآت | فترة الرخاء ، طور الرخاء . |
| | Phase de prospérité |
| | Prosperity or boom phase |

| | |
|---------------------------------------|---|
| القلة فى الاستهلاك . قلة الاستهلاك | الأخرى على جعل نفقة إنتاجها ملائمة لمستوى الأثمان المنخفض . |
| Sous-consommation | |
| Underconsumption | إفراط الإنتاج |
| نقص الطلب على السلع بسبب بطالة العمال | Surproduction |
| ونقص المتداول من النقود . | Over-production |
| | هو زيادة الإنتاج على الاستهلاك . |

التجارة الداخلية والبورصات

| | | | |
|---|--------------------|---|--|
| Marché | السوق | Publicité | النشر . الإعلان |
| Market | | Advertising | |
| يقصد بالسوق من الوجهة الاقتصادية أية جماعة من التجارى يقومون بأعمال تجارية متشابهة فاللفظ السوق لا يدل ضرورة على مكان معين بل يشير إلى سلعة أو عدة سلع بعينها وإلى المتبايعين فيها الذين يتنافس بعضهم بعضا ، متصلين فى معاملاتهم اتصالا حرا . | | مجموعة الطرق التى تستخدم لتعريف الجمهور ببعض المنتجات وحثه على شرائها . | |
| Bourse | البُورصة (البورصة) | Exposition | معرض |
| Bourse, exchange | | | مكان تعرض فيه السلع . |
| اجتماع يعقد فى مواعيد دورية — يوميا فى الغالب — لأجل القيام بعمليات شراء البضائع والأوراق المالية وبيعها ، وقد يطلق هذا اللفظ على مكان الاجتماع أو زمانه أو مجموع الصفقات التى تعقد . | | | المنسوب التجارى |
| سمسار (برصة الأوراق المالية) | | Voyageur de commerce | مسافر للتاجر ووظيفته العمل على اجتذاب العملاء بالانتقال من جهة لأخرى ونشر الدعاية لسلعة أو سلع معينة . |
| Agent de change | | | الممثل التجارى |
| Stock broker | | Représentant de commerce | مندوب دائم لأحد المتاجر فى جهة معينة . |
| وسيط مهمته إيجاد الصلة بين الأشخاص المستعدين للبيع والأشخاص الراغبين فى الشراء ثم العمل على تحقيق غرضهم . | | | الوكيل بالعمالة (بالعمولة) |
| | | Commissionnaire | |
| | | Commission agent | شخص يعمل لحساب آخر بمقتضى عقد توكيل ويتعاقد باسمه الخاص . |

Cours fixe سعر محدد

Fixed price

سعر يحدده العميل وليس للسمسار أن يتعدها.

Cours moyen السعر المتوسط

Average price

سعر يتحدد تبعا للتوسط الحسابى بين أعلى سعر وأدنى سعر .

Premier cours سعر الفتح

First price

أول سعر فى البرصة فى يوم معين .

سعر الإقفال

Dernier cours, cours de clôture

Closing price

آخر سعر فى يوم معين .

Au mieux السعر الأحسن

Best price

هو السعر المناسب الذى يترك للسمسار حرية اختياره .

Baissier مضارب على النزول (نزولى)

Bear, shorts

هو الذى يرى إلى الاستفادة من انخفاض الأسعار .

Haussier مضارب على الصعود (صعودى)

Bull, longs

هو الذى يرى إلى الاستفادة من ارتفاع الأسعار

Vente à découvert البيع على المكشوف

Short selling

بيع سلع غير مملوكة للبائع .

Courtier سمسار (برصة البضائع)

Broker

هو وسيط فى برصة البضائع .

الأوراق المالية الدولية (القيم الدولية)

Valeurs internationales

International securities

الأوراق المالية ذات الشهرة العالمية .

Marché officiel السوق الرسمية

تسمى البرصة أحيانا بالسوق الرسمية .

Marché libre السوق الحرة

تطلق عادة على التعامل خارج البرصة .

Marché noir السوق السوداء

تطلق عادة على التعامل فى الخفاء تهربا من التسعير الجبرى .

الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية

Marché au comptant

Spot market

هى التى تنفذ بعد مدة قصيرة لاستكمال الإجراءات .

Marché à terme الصفقات الآجلة

Future market

هى صفقات يؤجل فيها تسليم الأوراق المالية أو البضائع والوفاء بتمتها إلى وقت محدود .

Cours du jour سعر اليوم

Day price

أى سعر يتحدد فى يوم معين .

حق استعادة المبيع . صفقة جزائية مضاعفة
Marché à faculté, option de double
Call of more
هي التي تقترن بحق استعادة القدر المتعامل
عليه .

التصفية (في البرصة)

Liquidation (des opérations de
bourse)
Settlement

تسوية عمليات البرصة .

التصفية بالفليارات تصفية البيوع المتعاقبة
Liquidation par filière

طريقة تتبع لتسوية العمليات المتعاقبة
في البرصة على كمية واحدة من البضائع والغرض
من اتباعها أن تبقى البضائع في مكانها إلى أن
يتسامها المشتري الأخير الراغب في التسلم .

صندوق التصفية Caisse de liquidation
صندوق يوجد في بعض البُرسات تترك فيه
جميع العمليات الآجلة في البرصة ويضمن
تنفيذ العمليات .

صندوق الضمان Caisse de garantie
صندوق أنشئ في برصة البضائع الآجلة
في مصر ، والغرض منه مواجهة كل توقف
يحصل من السماسرة أثناء سير العملية ، بأن يقوم
مؤقتا بأداء ما ارتبط به السماسر من التعهدات .

Report المدد للمشتري
Carry over
عملية يقوم بها المشتري وهي مكملة لعملية
سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل

Marché ferme صفقة بائنة
هي التي تلزم نهائيا البائع والمشتري بحيث
لا يكون لأحدهما العدول عن التزامه

Contre-operation صفقة ضدية
هي صفقة مضادة للأولى .

Marché à prime ou à option
Option صفقة جزائية

هي صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين الخيار
بين طلب التنفيذ أو الفسخ أو الحصول على
ميزة خاصة مقابل دفع جزاء ولها أحوال متعددة .

Marché à prime simple صفقة جزائية بسيطة
هي صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين مجرد طلب
التنفيذ أو الفسخ مقابل دفع جزاء .

Stollage صفقة جزائية ترددية (ستيلاج)
Call and put
صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين بحسب
اختياره إما أن يكون بائعا أو مشتريا مقابل
دفع جزاء .

Prime simple à la hausse شراء بشرط الخيار
Call
صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة المشتري .
بيع بشرط الخيار

Prime simple à la baisse
Put
صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة البائع .

| | | | |
|---|--|------------------------|--|
| Accaparement | الإعراج بالاختباس | Déport | المد للبائع |
| Corner | | Backwardation | عملية يقوم بها البائع وهي مكملة لعملية سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل . |
| هو أن يعتمد المشتري لأجل إلى الحصول على معظم الكميات الموجودة من السلعة حتى لا يتمكن البائع عند حلول الأجل من تنفيذ الترانة . | | Spéculation | المضاربة |
| Manipulations | المضاربات المفتعلة | Speculation | عمليات يقوم بها بعض الأشخاص بناء على معلومات فنية وتقديرات معقولة للانتفاع من فروق الأسعار في الزمان والمكان . |
| Manipulations | | | المقامرة (في البرصات) |
| تطلق على الوسائل التي من شأنها أن تحدث تغييرا غير طبيعي في الأسعار . | | Jeu (dans les bourses) | |
| التغطية . التأمين (بصفقة آجلة) | | Gambling | في لغة البرصة يعبر عن المقامرة بالعمليات التي يقوم بها أشخاص لا تتوافر لديهم معلومات فنية خاصة عن حالة السوق . |
| Couverture (par une opération à terme) | | | الأراجيف (في الأسواق) |
| Hedging | هي استخدام الصفقات المؤجلة كأداة للحصول على ربح ثابت . | Agiotage | إشاعات تشر بقصد التأثير في الأسعار . |

التجارة الدولية

| | | |
|--------------------|--|--|
| Droits ad valorem | الرسوم القيمة | نظرية النفقات النسبية |
| Ad valorem duties | هي نسبة مئوية من قيمة السلعة . | Théorie des coûts comparatifs |
| Droits spécifiques | الرسوم النوعية | Theory of comparative costs |
| Specific duties | هي رسوم لا تبحي على أساس القيمة بل بفرض مبلغ على كل وحدة من المنتجات إما على أساس الوزن أو الحجم أو السطح أو المدد . | نظرية حاصلها أن الدول لا تبدأ في الاتجار بعضها مع بعض إلا إذا اختلفت تكاليف الإنتاج النسبية فيها . |
| | | Droits de douane |
| | | Custom duties |
| | | الرسوم الجمركية |
| | | ضرائب تفرض على البضائع عند اجتيازها حدود الدولة . |

Tarif autonome التعريفة الاستقلالية
هى التعريفة الصادرة بقانون أو بمرسوم
واللدولة أن تعدلها سواء بزيادة الرسوم الموضحة
بها أو إنقاصها .

Tarif conventionnel التعريفة الاتفاقية
هى التى تحدد باتفاق بين دولتين أو أكثر
ولا تعدل إلا باتفاق جديد .

Traité de commerce معاهدة تجارية
Commercial treaty
معاهدة بين دولتين أو أكثر لتنظيم المعاملات
التجارية بينهما ، وتكون لمدة طويلة نسبيا .
Convention commerciale اتفاق تجارى
اتفاق بين دولتين لمدة قصيرة غالبا .

Tarif de préférence التعريفة التفضيلية
Preferential tariff
تعريفة خاصة ترمى إلى تسهيل العلاقات مع
دولة معينة بمنحها مزايا لا تستفيد منها أية
دولة أخرى ، وقد يكون سببها صلة التبعية
أو الجوار أو الجنس .

Union douanière اتحاد جمركى
Custom union
هو اتفاق الغرض منه أن يجعل من عدة
دول أرضا جمركية واحدة خاضعة لنظام
جمركى واحد .

Tarif compensateur تعريفة تعويضية
Countervailing duty
تعريفة ترمى إلى إبطال الأثر الناتج من
الإعانات المعطاة لإنتاج أو تصدير بعض السلع
بفرض ضريبة معادلة للإعانات .

التحريم . الحظر (فى التجارة الدولية)

Prohibition (dans le commerce inter-
national)
Prohibition

منع الصادرات أو الواردات .

الإعانات (للإنتاج أو التصدير)

Primes (à la production ou à l'ex-
portation)
Bounties

منح مالية تعطىها السلطات العامة إلى بعض
المنشآت الصناعية أو الزراعية حتى يتسنى لها
مقاومة المنافسة الأجنبية .

Contingentement نظام الحصص
Quota system

نظام بمقتضاه تحدد الكميات التى تقبل من
بعض السلع الأجنبية فى مدة معينة وبمجرد دخول
هذه الكميات تقل الحدود فى وجه البضائع
المحددة .

Dumping الإغراق

مجموعة الإجراءات التى ترمى إلى تحميل
المستهلكين الوطنيين أعباء أكبر من الأجانب
لتملك الأسواق الأجنبية ، وذلك بالبيع فى الخارج
بأسعار تقل كثيرا عن أسعار السوق الداخلية .

Tarif douanier التعريفة الجمركية
Custom tariff

تشمل قوائم بالسلع المفروضة عليها الضريبة
عند تصديرها أو استيرادها ، وبالرسوم الواجب
جبايتها عليها .

Libre-échange حرية التجارة
Free trade
مذهب اقتصادى يرمى إلى إعفاء التجارة الدولية من القيود والرسوم .

Protectionnisme حماية التجارة
Protection
مذهب اقتصادى يرمى إلى تقييد الواردات الأجنبية وفرض رسوم جمركية مرتفعة عليها لحماية للصناعات القومية والإنتاج القومى .

الاكتفاء القومى (الاستغناء القومى)
Nationalisme économique ou autarcie
Economic nationalism or autarchy
مذهب يرى القائمون به أن الدولة يجب أن تسد حاجاتها من إنتاجها القومى .

Exportations الصادرات
Exportations
البضائع الوطنية التى ترسل إلى دولة أخرى .

Importations الواردات
Importations
البضائع الأجنبية التى تشتريها الدولة .

Balance du commerce الميزان التجارى
Balance of trade
بيان قيمة الصادرات وقيمة الواردات .

Balance des comptes الميزان الحسابى
Balance of payments
بيان ما للدولة وما عليها من الديون قبل الدول الأخرى .

نص الدولة الأكثر رعاية
La clause de la nation la plus favorisée
The most favoured nation clause
نص يدرج فى الاتفاقات والمعاهدات التجارية ، وبموجبه تتعهد دولة لدولة ثانية بمنحها ما قد تعطيه الدول الأخرى من المزايا فى المستقبل .

البضائع العابرة (الترنسية)
Transit
نظام يطبق على البضائع التى تخترق حدود الدولة متجهة منها إلى دولة أخرى .

الإيداع
Entrepôt
Bonded goods
وضع البضائع المستوردة فى مخازن تابعة للمجارك أو تحت إشرافها .

نظام القبول المؤقت
Admission temporaire
نظام خاص بالبضائع الأجنبية التى تدخل أرض الدولة على أن تخرج منها بعد تحويلها صناعاتها .

رد الرسوم (الدروباك)
Drawback
هو رد الكل أو البعض من الرسوم التى حصلت لها إدارة الجمارك عن المواد الأولية المستعملة لصنع بعض السلع عند إعادة تصديرها .

المناطق الحرة
Zones franches
هى جزء من أرض الدولة يعتبر خارجا عن الحدود الجمركية .

| مال موازنة الصرف | الرقابة على الصرف |
|--------------------------------------|--|
| Fonds d'égalisation des changes | Contrôle des changes ou contrôle |
| Exchange equalisation fund | des devises |
| مال أعدته بعض الدول لمقاومة التغيرات | Exchange control |
| السريعة التي تحدث في سعر الصرف وعهدت | تدخل الحكومة والبنوك المركزية للتأثير في سعر |
| في القيام عليه إلى هيئة خاصة . | الصرف . |

التوزيع

المسائل الاقتصادية في التوزيع

| الربح الشخصى | الدخل |
|--|---|
| Rente personnelle | Revenu |
| Personal rent | Income |
| ميزة شخص على آخر من وجهة الكفاية | المنفعة الناتجة عن رأس المال أو العمل . |
| والاستعداد . | |
| شبه الربح | الربح |
| Quasi-rente | Rente |
| Quasi-rent | Rent |
| ميزة بعض عوامل الإنتاج على بعضها الآخر | دوالجزء الذى يدفعه المستأجر إلى المالك |
| من حيث قوة إنتاجها أو ضعفه . | من غلة الأرض نظير استغلال قواها الطبيعية |
| | غير القابلة للتهلاك . |
| تحويل ملكية الأراضي | الأرض الحدية |
| Nationalisation du sol | Terre marginale |
| Land nationalisation | Marginal land |
| مذهب يرمى إلى جعل الأراضي ملكا للدولة . | هى التى يكون ناتجها مساويا لما أنفق عليها . |
| الأجر | ربح الخصب |
| Salaire | Rente de fertilité |
| Wage | Fertility rent |
| مكافأة العمل على اختلاف أنواعه . | هو الربح الناتج من ميزة أرض على أخرى |
| | من وجهة الخصب . |
| الأجر بالزمن | ربح الموقع |
| Salaire au temps | Rente de situation |
| Time-rate | Situational rent |
| تحديد الأجر تبعا للزمن الملقى في العمل . | هو الربح الناشئ من موقع الأرض . |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Salaire nominal Nominal wage | الأجر الاسمى | الأجر بالقطعة | Salaire à la tâche ou aux pièces Piece-rate |
| الوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل أجره له . | | الأجر المحدد بحسب الكمية المنتجة . | |
| Salaire réel Real wage | الأجر الحقيقى | نظام الأجر المزدى (التصاعدى) | Salaire progressif ou avec prime Premium bounties |
| ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل من قوة الشراء . | | طريقة يحدد فيها أجر أساسى للعامل تزد عليه مكافأة أو علاوة بسبب كثرة ما ينتجه أو بسبب جودته . | |
| Loi d'airain des salaires Iron law of wages | قانون الأجور الفولاذى | تقلب مقياس الأجور — مراوحة مقياس الأجور | L'échelle mobile des salaires Sliding scale |
| قانون حاصله أن أجر العامل غير متجاوز عادة أدنى حد لعيش الكفاف . | | تغير الأجر لبعض العوامل كاثمان المنتجات أو نفقات المعيشة . | |
| نظرية مخصصات الأجور | | المفاسمة فى الأرباح | Participation aux bénéfices Profit sharing |
| Théorie du fonds des salaires Wages fund theory | نظرية تقوم على فكرة أنه يوجد فى كل دولة فى وقت معين مقدار من رأس المال النقدى معد لدفع الأجور ، ويرى أصحابها أن تحديد الأجر يتبع النسبة بين عدد العمال ومقدار هذا المال | اشتراك العمال فى أرباح المؤسسة . | |
| نظرية قوة إنتاج العمل | | مشاركة العمال فى رأس المال Copartnership اشتراك العمال فى رأس المال بتحويل حصصهم فى الأرباح إلى أسهم فى المؤسسة التى يعملون بها . | |
| Théorie de la productivité du travail Productivity of labour theory | نظرية حاصلها أن الأجر يتحدد تبعاً لقوة إنتاج العامل . | الأجر الجماعى | Salaire collectif Group piece rate |
| Ouvrier marginal Marginal worker | العامل الحدى | مبلغ إجمالى يتعهد رب العمل بدفعه لطائفة من العمال مقابل أدائهم عملاً معيناً . | |
| الذى يكون أجره مساوياً لما أتجه | | الحشد | Marchandage |
| | | توريد العمال بواسطة مقاول . | |

| | |
|--|---|
| نظرية التفضيل الزمنى Time-preference theory | الأجر الحق Juste salaire Just wage |
| نظرية تسويع الفائدة بحجة أن الناس يفضلون المال الحاضر على المال المستقبل المساوى له في النوع والكمية . | هو الأجر الذى يكفى لمعيشة العامل معيشة هادئة مريحة . |
| السوق النقدية Marché monétaire Monetary market | الفائدة الإجمالية Intérêt brut Gross interest |
| سوق استغلال الأموال لأجل قصير . | المبلغ الذى يتقاضاه المقرض سنويا ، وهو يتكون من عنصرين ، الفائدة الصافية ومقابل الخطر الذى يستهدف له المقرض . |
| السوق المالية Marché financier Financial market | الفائدة الصافية Intérêt net Net interest |
| سوق استغلال الأموال لأجل طويل . | هى ثمن استخدام رأس المال النقدي الذى حصل عليه المقرض . وهذا الثمن واحد بالنسبة لكل القروض في زمان معين وسوق معينة . |
| الربح Profit Profit | الفائدة الاسمية Intérêt nominal Nominal interest |
| هو الفرق بين ثمن البيع ونفقة الإنتاج . | الوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض . |
| الربح الإجمالى Profit brut Gross profit | الفائدة الحقيقية Intérêt réel Real interest |
| كل المكاسب التى يحصل عليها رب العمل . | ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض من قوة شراء . |
| الربح الصافي Profit pur ou net Pure profit | |
| ما يحصل عليه رب العمل علاوة على فائدة رأس ماله وأجر إدارته . | |

المسائل الاجتماعية في التوزيع

| | |
|--|---|
| التنظيم الدولي للعمل Organisation internationale du travail International organisation of labour | تشريع العمل Législation ouvrière Labour legislation |
| | تشريع يرمى إلى حماية العمال ورفع مستواهم . |

Règlement d'atelier لائحة المصنع
هى لائحة يدون فيها كيفية تنظيم العمل
وسيره وإدارته وهى إلزامية للعامل وإن كان
لا يشترك فى وضعها .

Truck system نظام الأجر العيني
دفع الأجور لا نقدا ولكن كمية من البضاعة
ومعظم التشريعات تحرم هذه الطريقة .
عدم قابلية الأجر للمعجز

Insaisissabilité des salaires
حكم تقرره معظم التشريعات لمصاحبة
العمال .

Syndicats النقابات
Trade-unions
جماعات لها مصالح مشتركة تتضافر للدفاع
عنها .

عقد العمل الجماعى
Contrat collectif de travail
اتفاق بين رب العمل ونقابة العمال على تحديد
شروط العمل .

Grève الإضراب
Strike
توقف العمال عن المضى فى العمل المتفق عليه .

Lock-out الإغلاق
وقف رب العمل استغلال المنشأة .

Boycottage المقاطعة
Boycotting
ترك الاتصال بشخص معين أو التعامل معه .

تنظيم يرمى إلى الوصول إلى حلول مشتركة
بين الدول فى مسائل العمل .

مكتب العمل الدولى
Bureau international du travail
International labour office
هيئة دائمة مهمتها تنظيم العمل الدولى .

Traités du travail معاهدات العمل
Labour treaties
معاهدات موضوعها توحيد تشريع العمل
فى دولتين بالنسبة لمسائل معينة .

Repos hebdomadaire الراحة الأسبوعية
Weekly rest day
يقرر كثير من التشريعات مبدأ الراحة
الأسبوعية أى إعطاء العامل يوما للراحة كل
أسبوع .

Accidents du travail إصابات العمل
الإصابات التى يستهدف لها العامل فى أثناء
قيامه بالعمل .

نظرية مخاطر الحرفة

Théorie du risque professionnel
نظرية حاصلها أن ما يحدث للعمال فى أثناء
العمل هو خطر متصل مباشرة بالنشاط
الاقتصادى فيجب أن يتحملة رب العمل .

عقد العمل
Contrat de travail
Contract of employment
عقد ياتزم بموجبه شخص أن يعمل فى خدمة
شخص آخر لقاء أجر .

| | | |
|--|---------------------------|---|
| مجموعة القوى المنتجة فى الدولة . | Conciliation | التوفيق |
| Revenu national | Mediation or conciliation | وسيلة لفض النزاع بين العمال وأرباب الأعمال . |
| National income | Arbitrage | التحكيم |
| الدخل القومى لدولة فى سنة معينة هو مجموع قيمة كل السلع المنتجة، وكل الخدمات المقدمة فى هذه المدة . | Arbitration | إحالة النزاع بين العمال وأرباب الأعمال إلى شخص ثالث أوهيئة للفصل فيه . |
| Luxe | Assurance sociale | التأمين الاجتماعى |
| Luxury | Social insurance | تأمين يراد به الاحتياط من نتائج بعض المخاطر التى تستهدف لها فئة معينة من الأشخاص بسبب حالتهم المادية أو ظروفهم الخاصة . |
| إشباع حاجة غير ضرورية . | Chômage | البطالة |
| Pauvreté, indigence | Unemployment | هى عدم توافر العمل لشخص راغب فيه وقادر عليه فى مهنة تتفق مع استعدادة نظرا لحالة سوق العمل . |
| Poverty | Bureau de placement | مكتب الترخيم |
| حالة من لا تكفيه موارده . | Richesse nationale | الثروة القومية |
| Assistance | National wealth | |
| Relief | | |
| مساعدة الأشخاص الذين لا تكفى مواردهم لسد حاجتهم . | | |
| Assistance publique | | |
| Public relief | | |
| الإعانة العامة | | |
| مساعدة تقوم بها الدولة والهيئات المحلية . | | |
| Assistance privée | | |
| Private relief | | |
| الإعانة الخاصة | | |
| مساعدة من جانب الهيئات الخاصة كالجمعيات الخيرية . | | |

مصطلحات علم الصحة^(١)

| | | | |
|---|------------------|---|--------------------|
| Bacteriological standard | مقياس الجرثام | Acid reaction | تفاعل تخمض |
| Bench mark | علامة المنسوب | Acid water | ماء خامض |
| Biological factors | عوامل إحيائية | Aoidity | حموضة |
| Biologic cycle | الدورة الإحيائية | Advantages | مزايا |
| Bitter taste | طعم مر | Agar count | الإحصاء الأجارى |
| Bitter water | ماء زقاق | Agar plates | صنّاف الأجار |
| Brackish taste | طعم ملحي | Albuminoid ammonia | نشادر زلالانى |
| By-pass | مجرى جانبي | Alkaline reaction | تفاعل قلوى |
| Canal | ترمة (قناة) | Alkalinity | قلوية |
| Capacity | سعة | Analysis | تحليل |
| Capillarity | الشعرية | Abyssinian well | بئر حبشية |
| Carbonate hardness | عسر كربوناتي | المنبت اللاهوائى للبن مع عباد الشمس | |
| | ساقية كارول | Anaerobic litmus milk | |
| Caruelle pump = Multicellular band water elevator | | Annual rainfall | درجة المطر السنوية |
| Cataract | شلال | Antiline | حادبة |
| | مستجمع الأمطار | Aquatic plants | نباتات مائية |
| Catchment area gathering ground | | Artesian well | بئر ارتوازية دافقة |
| Caustic alkalinity | قلوية كاوية | متوسط درجات المطر السنوية | |
| Cesspool | مُغاط | Average annual rainfall | |
| Chalybeate taste | طعم حديدى | Bacillus coli | باسيل القولون |
| Char on burning | تفجيم بالحرق | Bacteriological analysis | تحليل جرثامى |
| Chemical analysis | تحليل كىماوى | <p>(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالجميع، ومرضت على المجلس فى الدورة العاشرة، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها، وستعرض تعاريفها على المؤتمر ليعتبرها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يمد الجميع.</p> | |
| Chemical factors | عوامل كىماوية | | |
| Chlorinous odour | رائحة كلورونية | | |

| | | | |
|--------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
| Downward movement | حركة نزولية | Cement | أسمنت |
| Dug well | بئر محفورة | Cement-mortar | مِلاط الأسمنت |
| Dung | روث | Clarity | صفاء |
| Electrolysis | تحلل كهربى | | تصنيف العسر |
| Evaporation | التبخّر | Classification of hardness | |
| Faeces | براز | Clay | طفل |
| Fairly soft | معتدل اليسر | Clear water | ماء صاف |
| Fault | صدع | Colloid water | ماء غروائى |
| Fishy odour | رائحة سمكية | Colour | لون |
| Fixed Screen | مصفاة ثابتة | Constant spring | ينبوع دائم |
| Flat roof | سطح منبسط | Contaminated water | ماء ملوث |
| Fluorescein | فلورسين | Contamination | تلوث |
| | النشادر الطليق والملحى | Contour lines | خطوط المناسيب |
| Free and saline ammonia | | Crenethrix fungi | الفطر الشعري الينبوعى |
| Fresh-water lakes | البحيرات العذبة | Daily rainfall | درجة المطر اليومية |
| Galon | جالون | | المياه الجوفية السفلى |
| Galvanic current | تيار كلفانى | Deep underground water | |
| Gas | غاز | Deep well | بئر شطون |
| Gelatine plates | صفائح الهلام | Degree of hardness | درجة العسر |
| Grassy odour | رائحة عشبية | Depression of level | هبوط المستوى |
| Ground-air | هواء جوفى | Diluted | مخفف |
| Ground-glass stopper | سدّاذزجاجى مصنفّر | Dilution | تخفيف |
| Ground-level | مستوى الأديم | Dip | التصوّب |
| Grounding of electricity | تأريض الكهرباء | Disadvantages | معايب |
| Hard water | ماء عسر | Dissolved oxygen | أكسجين ذائب |
| Hardness | العسر | Distilled water | ماء مقطر |
| Hawksley's formula | صيغة هوكسلى | Downstream | الصّيب |

| | | | |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Main spring | الينبوع الرئيسى . الأم | Humic acid | الحامض الدبالى |
| Mawkish taste | طعم كريه | | تركيز أيونات الإيدروجين |
| Medicinal spring | ينبوع دوائى | Hydrogen-ion concentration | |
| Metallic impurities | الشوائب المعدنية | Iodoform odour | رائحة أيودوفورميه |
| Meter | عداد | | طهارة لا نفاذة |
| Microscopical examination | فحص مجهرى | Impermeable layers, Impervious layers | |
| Mineralization | تعدن | Impounding reservoir | جانية |
| Moderately hard | متوسط العسر | Indicator bacteria | الجراثيم الدالة |
| Mortar | ملاط (مونة) | Infiltration water | مياه الرش |
| Movable screen | مصفاة متحركة | Inspid, flat taste | مسيخ . تافه |
| Mud | طين | Intermittent spring | ينبوع متقطع |
| Natural outlet | مخرج طبيعى | | أو يلى نتائج التحليل |
| | الجراثيم الطبيعية بالمياه | Interpretation of analysis results | |
| Natural water bacteria | | Inverted cone | مخروط مقلوب |
| Neutral reaction | تفاعل متعادل | Iron bacteria | جراثيم حديدية |
| Nitrates | نتراتات | Iron concretions | حصيات حديدية |
| Nitrites | نترينات | Iso-chlores | خطوط تساوى الكلور |
| | عسر لا كربونائى | | إحصاء مخزات سكر اللبن |
| Non-carbonate hardness | | Lactose fermentors count | |
| Non-organic solids | الجوامد اللاعضوية | Land spring | ينبوع ضحل |
| Non-porous layers | طبقات صم | Lateral movement | حركة جانبية |
| Odour, Smell | رائحة | Leakage | السرب |
| Odourless | عديم الرائحة | Leaking pipe | الأنبوبة السريبة |
| Oily odour | رائحة زيتية | | خزان سرب (سربت المزايدة : سالت) |
| Oily taste | طعم زيتى | Leaking reservoir | |
| | خريطة المساحة الرسمية | Lime-mortar | ملاط الجير |
| Ordnance survey map | | Lustre | لمعان |

| | | | |
|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| Rain-gauge | مقياس المطر | Organic decomposition | انحلال عضوى |
| Rain-water | ماء المطر | Organic solids | الجوامد العضوية |
| Rain-water pipe | ميزاب المطر | Overthrust | تراكُب |
| Reaction | تفاعل | Peat | خُث |
| Reduction | اختزال | | حامض خُثى (ج حوامض خُثية) |
| Refuse | قمامة | Peaty acid | |
| Ridge lines | خطوط القمم | Peaty matter | مادة خُثية |
| Rinse | مصمص (بالصاى) | Percolation | الغور |
| Ripe-cucumber odour | رائحة قُثائية | Permanent hardness | عسر دائم |
| River | نهر | | احصاء باسيل القولون التخمينى |
| River-basin | حوض النهر | Persumptive bacillus coli count | |
| River-bed | قاع النهر . مهاد النهر | | الطبقات المتخللة |
| Salt-bitter taste | أجاج | Pervious layers, permeable layers | |
| Salty water | ماء ملح | PH | ت . ا . |
| Sample | عينة | PH indicators | دلائل ت . ا . |
| Sand | رمل | | الفحص الطبيعى (الفيزيقي) لىاه |
| Sanitary survey | مساحة صحية | Physical examination of water | |
| Sea-water | ماء البحر | Physical factors | عوامل طبيعية |
| Section | مقطع | Pig-pen odour | رائحة خنزيرية |
| Sedimentation | ترسب | | تأكل الرصاص |
| | التنقية الذاتية للأنهار | Plumbo-erosion = plumbo-corrosion | |
| Self purification of rivers | | Plumbo-solvency | ذوبانية الرصاص |
| Separator | فاصل | Pole's formula | صيغة بول |
| Sewage | الخبث | Polluted water | ماء تتجيس |
| Sewage bacteria | جراثيم الخبث | Pollution | السجس |
| Shallow well | بئر نزوع | Porous layers | طبقات مسامية |
| Silica scale | مقياس السليكا | Potable water | ماء شرب |
| | | Range of supply | مدى الأمداد |

| | | | |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| Surface-flow | جريان سطحي | Silt | غرين |
| Surface-water | مياه سطحية | Siphon | منسوب |
| Suspended matter | مادة معلقة | Slightly hard | قليل العسر |
| Sweet odour | رائحة ذكية | | قوة استهلاك الصابون |
| Syncline | حنينة | Soap-destroying power | |
| Taste | طعم | Soft water | ماء يّسر |
| Tasteless | عديم الطعم | Softness | اليّسر |
| Temporary hardness | عسر مؤقت | Soil | تربة |
| Thermal spring | ينبوع حار. حمة | Soil bacteria | جراثيم التربة |
| Throw | دقعة | Solvent | مذيب |
| Tintometer | مقياس اللون | Sources of water | مصادر الماء |
| Tipping apparatus | قلاب | Span-roof | سطح مسنّم |
| Total hardness | جملة العسر | Sparkling | تالقي . براق |
| | جملة الجوامد الذائبة | Specimen | نموذج |
| Total solids in solution | | Spring | ينبوع |
| Trade effluent | فائض المصانع | Stagnation | ركود |
| Tube well | بئر أنبوبية | | مقياس البلاطين والكوبالت المعايير |
| Turbid water | ماء عكر | Standard platinum cobalt scale | |
| Turbidity | عكر | Step-well | بئر مدرجة |
| Ulmic acid | الحامض الدردي | Storage tank | صهريج . خزان |
| | فحص مجهرى | Stream | جلول |
| Ultra-microscopical examination | | | المكورات السبحية البرازية |
| Underground water | المياه الجوفية | Streptococcus faecalis | |
| | مستوى المياه الجوفية | Styptic taste | طعم قابض |
| Underground water table | | Subartesian well | بئر ارتوازية غير دافقة |
| Upland surface water | مياه السهول | Subsoil | التربة التحتانية |
| Upstream | الصّعد | Subsoil water | المياه الجوفية العليا |

مصطلحات علم الصحة

١٥٠

| | | | |
|---------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|
| Water-intake | مأخذ المياه | Urine | بول |
| Water-shed | منطقة الأمطار | Velocity | سُرعة |
| Well-aerated water | ماء جيد التهوية | Very hard water | ماء عسور |
| Winchester's bottle | زجاجة ونشستر | Very soft water | ماء يَسور |
| Yield of rain | حاصل المطر | Water | ماء |
| Yield of river | حاصل النهر | | دورة الماء في الطبيعة |
| Yield of well | حاصل البئر | Water-cycle in nature | |
| | | Water-gallery | جُنَّابية مائية |

مصطلحات علم الرمد (١)

| | | | |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Capsulotomy | قطع المحفظة | Accreta | انضمامى |
| Cataract extraction | استخراج السد | Acne rosacea | العد الوردى |
| Cataracta | سد | Adenoid character | الطبع الغدائى |
| Catarrh, atropine | نزلة الأتروپين | Adsorption | لزوب |
| Catarrhus siccus | نزلة جافة | Amyloid degeneration | فساد نشوانى |
| Cauterisation | كى | Angularis | موقى |
| Cavernous sinus | الجيب الكهفى | Ankyloblepharon | الخنص |
| | التهاب النسيج الخلالى بالججاج | Ankylosis | القسط |
| Cellulitis of orbit | | Arida siliquata | خروبي يابس |
| Centrad | سترد | Artificial ripening | إنضاج صناعى |
| | ارتشاح القرنية المركزى | Astigmatic chart | مرسوم الاستجمية |
| Central infiltration of cornea | | Blanching | ابيضاض |
| Centralis | مركزى | Blepharophimosis | الخصوص |
| Cephalocele orbitale | فتق نخى بالججاج | Blood staining of cornea | تدنى القرنية |
| | أمراض النخى - أمراض الرنخ | Bulla | مجملة (ج. جمال ، مجل) |
| Cerebellar disease | | Bullous | مجمولى |
| Check ligaments | أربطة صادة | Buphthalmus | عين الثور |
| | كيموزس - ودينج (من ابن سينا) | Buttonhole iridectomy | قطع قرصى عروى |
| Chemosis | | Calcareous band | الشريط الكلسى |
| Chemotaxis | المجاوبة الكيماوية | | |
| Chloroma | الورم الأخضر | | |
| Choked disc | القرص المحتق | | |
| Chorio-capillaris | المشيمية الشعرية | | |
| Choroid | المشيمية | | |
| Chorioidal crescent | الهلل المشيمى | | |

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورة العاشرة ، ووردت المجمع ملاحظات عليها نظرهما المؤتمر فى الدورة الحادية عشرة . وقد أقر المجلس والمؤتمر طائفة من هذه المصطلحات ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للتظرف فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المجمع الذى يده المجمع .

| | | | |
|---|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| Compensation for injuries | الأرش | Chorioidal ring | الحلقة المشيمية |
| Confusion colours | الوان تليسية | Chorioiditis | التهاب المشيمية |
| Confrontation method | طريقة المواجهة | Chorio-retinitis | التهاب مشيمي شبكي |
| Congenital | خلقي | Chromatophore | حاملة اللون |
| Conjugate deviation | انحراف قرانى | Chromatopsia | الإبصار التلويف |
| Conjunctival flap | الشريحة الملتحمة | Chromidrosis | الغرق المتلون |
| Consensual reaction | الارتكاس التحاسي | Cicatrization | إنداب |
| Contact glasses | نظارات لصيقة | Cilium forceps | ملقاط - مناش |
| Contraction furrows | فلوح انقباضية | Circle (of Zina) | حلقة (زينا) |
| Contracture | قفاح | | الحلقة الشريانية القزحية الكبرى |
| Conus | محروط | Circulus arteriosus iridis major | |
| Copiopia hysterica | الحسور الهستيرى | | الحلقة الشريانية القزحية الصغرى |
| Corectopia | انزياح البؤبؤ | Circulus arteriosus iridis minor | |
| Corelysis | تحرير البؤبؤ | | الضمور حول القرص |
| Corpuscle | جسيمة | Cir umpapillary atrophy | |
| Cortical | لحاوى | Clamp | الكبشان |
| Couching | قدح (السد) | Clearing of cicatrix | صفاء الندبة |
| | طريقة كريدية لتوقى رمد الوليد | | صفو التحام القرنية |
| Credés method of prophylaxis of ophthalmia neonatorum | | Clearing of corneal scars | |
| | التهاب الملتحمة الغشائي | Clinometer | مقياس الميل |
| Croup of conjunctiva (membraneous conjunctivitis) | | Cloudiness of cornea | تغييم القرنية |
| Crusta lactia | قشرة لبية | Cocaine, anaesthesia | خدر كوكايينى |
| Cryptophthalmus | كون العين | Cold applications | الوضعات الباردة |
| Crypts of iris | هزيمات القزحية | Collapse of eye | هبوط المقلة |
| Uirette | منخل (مكحت) | Collapsus cornea | هبوط القرنية |
| Curetting | سحل (كحت) | Collyrium | القطرة |
| | | Coloboma | نقص (فى أنسجة العين) |
| | | Commotio retina | ارتجاج الشبكية |

| | | |
|----------------------------|--------------------------|----------------------|
| ندبة متمددة بالقرنية | Cyclitis | التهاب الجسم الهدبي |
| Ectatic cicatrix of cornea | Cyclodialysis | فصل الجسم الهدبي |
| Emphysema | Cyclopean eye | عين السيكلوب |
| Epiphora | Cycloplegia | شلل الجسم الهدبي |
| Evenness | Cystitome | قاطع المحفظة |
| Exanthema | Cylindrical lens | عدسات أسطوانية |
| Exoess | Cylindroma | ورم أسطوانى الخلايا |
| Excessive convergence | Cystic | كيسي |
| Eyestrain | Cystoid cicatrix | الندبة الكيسية |
| Facet | Dacryo-adenitis | التهاب الغدة الدمعية |
| Far-point | Dacryocystitis | الغرب |
| Fetal ocular cleft | Dehydration | إنكاز |
| Flattening of | Depletion | نحج |
| Follicles | Deposits on cornea | القرارة على القرنية |
| Forceps | Dermoid cyst | كيس ادمى |
| Fusiformis | Dessication | تجفاف |
| سد نفانى الزجاج | Diabetic | ديابيطى |
| Glass-blowers cataracta | Differentiation | التفريق |
| Glaucomatosa | Diffuse | منتشر |
| Globule | Diffuse inflammation | التهاب منتشر |
| Glaucoma | Discission | تفتيت (السد) |
| Haemangioma | Disseminata | التهاب منتشر |
| Hemeralopia | Distraction crescent | هلال تبعدى |
| Herpes febrilis | Dura | جاف |
| Heterochromia iridis | Dystrophy | الحثل |
| Histology | Echymosis of conjunctiva | الطرفة |
| Horns on lids | Ectasia of cornea | بروز فى القرنية |

| | | | |
|--------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|
| Microphthalmus | الخوص | Hypermaturation | مفرط النضج |
| Miosis | ضيق البؤبؤ | Ichthyosis | حشفة الجلد |
| Milky | لبنى | Immature | غير ناضج |
| Modified simple | معدل بسيط | Incipient | بادئ |
| Modified linear | بالقطع المستقيم المعدل | Insufficiency | قصور |
| Modified | معدل | Intumescent | منتبج |
| Mole | خال | Keratitis profunda | التهاب القرنية العميق |
| Monster | مسيخ | Keratoconus | قرنية مخروطية |
| Morgagnian cataract | سد (مورجان) | Lachrymal duct | قناة الدمع |
| Myxoma | ورم غاطى | Lactea | لبنى |
| Natans | عائم | Lamellar | صفائى |
| Near-point | النقطة القريبة | Lattice-shaped opacity | عُتْمَة شَبَاكِيَّة |
| Naevus | شامة | Lead incrustation | ترصص |
| Nebulae | وكتة | Lepra | الجذام |
| Neuralgia | ألم عصبي | Leucoma | سحابة |
| Nodular opacity | عُتْمَة عُجْبَرِيَّة | Lime incrustation | تجبُّر |
| Nystagmus | رأاة | Linear | بالقطع المستقيم |
| Objective | الواقى | Lithiasis | تصجر (عن ابن حنين) |
| Pannus | السَّيْل | Lupus | داء الذئب |
| Papillary | حَلَى | Lymphangioma | ورم وعائى لمفى |
| Papilloma | ورم حَلَى | Macula of retina | البقعة البصرية |
| Papule | حبطة | Macula | بقعة |
| | التهاب لحمة القرنية | Mature | ناضج |
| Parenchymatous keratitis | | Membranous | غشائى |
| Partial | جزئى | Metamorphopsia | الأبصار المحيل |
| Partial stationary | جزئى واقف | Metastatic | انتقالى |
| Pemphigus | الفقاعى | | |

| | | | |
|---------------------|-------------------------|--------------------------------|------------------------|
| Senile | شيخونى | Perinuclear | حول النواة |
| Soft | لين | Petrificans | متحجر |
| Spindle-shaped | مردنى | Phlyctaenula | ودقة |
| Sporotrichosis | مرض الشعيرات البزيرية | Phlyctaenulosa | ودق |
| Sporotrichum | الشعيرى البزيرى | Polar | قطبي |
| Stages | أدوار | | محفظى مركزى خلئى |
| Stationary | واقف | Posterior central capsular | |
| Striate opacity | عُتمة مخططة | Posterior cortical | لحاوى خلئى |
| Stroma | سدى | Posterior polar | قطبي خلئى |
| Subjective | الشعورى | Pressure opacity | عُتمة ضغطية |
| Supertraction | تشداد | Prickers | قذاحون |
| Sympathetic | السمبتاوى | Process | نتوء |
| Tarsus | الغضروف | Progressive | ازديادى |
| Teratoma | ورم جنينى | Ptosis | استرخاء الجفون |
| Test for simulation | اختبار التمازض | Punctate | منقط - أرقط |
| Toilet of eye | تقويم العين | Pustule | بثرة |
| Tone | توثق | Reclination | قدح |
| Tremulous | مرتجف | | هودة البصر من نفسه |
| Transplantation | ازدراع - إفسال | Recovery of sight, spontaneous | |
| Traumatic | إصابى | Retrotarsus | خلف الغضروف |
| Variolous | جدرى | Ripe | مستو |
| Vascularisation | توعية | Ripening | تسوية |
| Vernalis | ربيعى | Rhachitic | خراعى |
| Vesicles | نقطة - ج. نقطات (قاموس) | Scarification | تشريط |
| Wrinkling | تجعد | Scotoma | ظلمة |
| Zonular | زُنارى | Scrofulous | خنازى |
| Zonular opacity | عُتمة زُنارية | Secondary | ثانوى |
| | | | الضمور الهاشى الشيخونى |
| | | Senile marginal atrophy | |

الدورة الحادية عشرة

من يوم الاثنين ٦ من ذى القعدة سنة ١٣٦٣ هـ . الموافق ٢٣ من نوفمبر سنة ١٩٤٤ م .
إلى يوم الاثنين ١٦ من جمادى الثانية سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥ م .

مرسوم

بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسومين الصادرين في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ و ٢٥ نوفمبر سنة ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

وعلى محضر جلسة المجمع التي أجرى فيها الترشيح لاختيار الرئيس .
وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

رسمنا بما هو آت :

مادة (١) يعين أحمد لطفي السيد باشا رئيسا لمجمع فؤاد الأول للغة العربية لمدة ثلاث سنوات .

مادة (٢) على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ٣١ يناير سنة ١٩٤٥

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية

مرسوم

بتعيين عضو عامل يجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو ١٩٤٠ .
وعلى المرسومين الصادرين في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ و ٢٥ نوفمبر ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين للجمع المشار إليه .

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

رسمنا بما هو آت :

المادة الأولى

يعين الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضوا عاملا يجمع فؤاد الأول للغة العربية في المكان الذى خلا بوفاة المرحوم الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

المادة الثانية

على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ١٨ جمادى الأولى سنة ١٣٦٤ (٣٠ أبريل سنة ١٩٤٥) .

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية

افتتاح مؤتمر المجمع

ويكل ديوان المحاسبة والدكتور محمد صالح بك عميد كلية الحقوق بجامعة فؤاد والدكتور علي إبراهيم الزيني عميد كلية التجارة بجامعة فؤاد والدكتور زكي عبد المتعال عميد كلية الحقوق بجامعة فاروق والأستاذ إسماعيل القباني عميد معهد التربية ، والدكتور واطسن مدير الجامعة الأميركية والأستاذ شارل كوينتر مدير المعهد الفرنسي للآثار والأستاذان منصور سليمان وعبدلحفي مصطفى المفتشان الأولان للغة العربية بوزارة المعارف وغيرهم من العلماء والأدباء والمشتغلين باللغة ، وممثل الصحف العربية والأجنبية .

وشهد الاجتماع طائفة من كرام السيدات بنهن حضرة صاحبة العصمة هدى هانم شعراوي والسيدة إنصاف سرى مديرة التعليم الثانوي والآنسة كلثوم جعفر مديرة النشاط المدرسي .

وقد تلقت إدارة المجمع اعتذار حضرة صاحب الدولة أحمد ماهر باشا رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالي محمود فهمي النقراشي باشا وزير الخارجية وسعادة وكيل الديوان الملكي .

وفي الموعد المحدد ، أعلن حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا رئيس المجمع النائب افتتاح المؤتمر ، وأشار إلى وفاة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وأعلن وقف الجلسة نحس دقائق حدادا .

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين غرة صفر سنة ١٣٦٤ (الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٥) موعدا لافتتاح مؤتمر المجمع الذي دعى إليه حضرات الأعضاء المقيمين بمصر وحضرات الأساتذة الأب أنستاس ماري الكرمل و محمد كرد علي بك والشيخ عبد القادر المغربي وعيسى إسكندر المعلوف وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا والأستاذ ه . ا . جب والأستاذ ل . ماسينيون من المقيمين خارج القطر . وقد اعتذر من التخلف عن حضور المؤتمر هذا العام الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف لحالته الصحية ، والأستاذ ه . ا . جب لظروف حالت بينه وبين الحضور . وقد شهد جلسة الافتتاح حضرات المدعوين جميعا ، أهدا حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا لمرضه والدكتور علي توفيق شوشه بك لسفره ، وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا .

وما كاد الموعد يقترب حتى توافد على دار المجمع حضرات أصحاب المعالي محمد حافظ رمضان باشا وزير العدل وإبراهيم عبد الهادي بك وزير الصحة والشيخ فوزان السابق وزير المملكة العربية السعودية والسيد محمد صادق المجددي وزير الأفغان و محمد حلمي عيسى باشا والدكتور عبد الرزاق السنهوري بك ويكل العدل ومحمد سعيد لطفي بك ويكل الشؤون الاجتماعية و محمد العثماني بك المستشار الملكي وعل بك إسماعيل

”الفتوغرافير“ في حل مشكلة تيسير الكتابة .
وقد طالب معالي عبيد العزيز فهمي باشا الكلمة
تعليقا على ما أشار إليه حضرة الأستاذ الشيخ
عبد القادر المغربي فأجيب إلى طلبه ، ثم أعلن
حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع النائب
انتهاء الجلسة والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر ،
على أن يقصد حضرات أعضاء المؤتمر قصر
عابدين لتسجيل أسمائهم في سجل التشريفات .

واتفق على أن تكون الجلسة القادمة في الساعة
الحادية عشرة من صباح يوم الثلاثاء ١٦ من يناير
سنة ١٩٤٥ للنظر في تحديد الجلسات الأسبوعية
للمؤتمر ، وإجراء الترشيح لرياسة المجمع ، والنظر فيما
يبدأ به من الأعمال .

ثم دعا حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد
حسين هيكل باشا وزير المعارف لإلقاء كلمته ،
وبعد انتهائه منها وقف حضرة صاحب السعادة
رئيس المجمع النائب وألقى كلمته . ثم تلاه
حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي
باشا كاتب سر المجمع فألقى كلمته في أعمال الدورة
هذا العام ، وتبعه حضرة صاحب العزة الأستاذ
أنطون الجميل بك فألقى كلمته في مهمة المجمع اللغوية
والموازية بينها وبين مهمة مجمعنا اللغوي ، ثم أعقبه
حضرة الأستاذ عباس محمود العقاد ، فألقى كلمته
في الاتجاهات الحديثة في الأدب العربي ، ثم وليه
حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي فألقى
كلمة في أثر التطور العام في الحياة الاجتماعية للعرب
بعد الحرب القائمة ، وأثر تقدم صناعة

كلمة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد حسين هيكل باشا وزير المعارف

الذي يبعث إلى جو العربية حيوية ونشاطا ،
يرحب الناس بهما ، ويظرون إليهما على أنهما
من القوى المدافعة لجماعة الأمم العربية إلى التقدم
متضامتين متعاويزن .

ومما يضاعف غبطة أعضاء المجمع المصريين
بانقاد المؤتمر ما شعرنا به في مثل هذا الوقت
من العام الماضي ، من حسن التوجيه لأعمال
المجمع مؤتمره ومجلسه . فقد كانت القرارات التي
اتخذها المؤتمر كلها الحكمة والسداد . صحيح أننا
لم نستطع المضي في تنفيذ هذه القرارات كلها
لاعتبارات مختلفة . ومن ذلك أننا لم ننفذ

أيها السادة ،
أحييكم جميعا ، وأحيي إخواننا الذين قدموا
من الأقطار الشرقية ومن أوروبا ليشاركوا
في هذا المؤتمر لمجمع فؤاد الأول للغة العربية
رغم ظروف الحرب . وأكبر رجائي أن يشترك
أعضاء المجمع كلهم في مؤتمر العام القادم في جو
يظل العالم فيه سلام قائم على أساس من الحق
والعدل .

ولست أشك في أن أهل مصر جميعا يشاركونني
في توجيه هذه النحية لضيوفنا الكرام ، كما أنني
لست أشك في اغتباطكم بالحلم بانقاد هذا المؤتمر

المصطلحات العلمية والثقافية من أثر في الحياة الفكرية للأمم التي تتكلم لغة واحدة . فأن ذلك في معاهد العلم والتعليم أوضح من أن يحتاج إلى بيان . وأثره في تفاهم العلماء وفي نشر الحوار الثقافي العام لا يقل عن أثره في معاهد التعليم وضوحا وجلاء . وأثره عند الكتاب والمؤلفين ورجال الصحف ومن يتولون إقامة الصلة بين الجمهور والإخصائيين من العلماء ، ظاهر مثل هذا الظهور والوضوح . مع ذلك لا يقدر بعض الناس هذا الأثر الجليل ويذهبون إلى التقليل من قيمة المجهود الذي يبذل في توحيد هذه المصطلحات ، كما يذهب بعض إلى التهوين من قيمة الأثر العام الذي كان للمجمع في حياة اللغة وفي اتجاه الثقافة العربية ، منذ أنشأ المغفور له الملك فؤاد هذا المجمع في سنة ١٩٣٣ .

والواقع من الأمر ، أيها السادة ، أن قيام المجمع قد كان له أثر كبير جدا في حياة لغتنا وثقافتنا معشر المتكلمين بالعربية . ولا أحسبني أبالغ إذا قلت إن هذا الأثر لا يقل عما كان للمجمع الفرنسي من أثر في حياة اللغة والثقافة الفرنسية وعما لكل مجمع لغوي من أثر في لغة أهل البلد الذي يقوم فيه . وليس يرجع ذلك إلى المجهود الإيجابي الذي يقوم به المجمع وكفى ، بل يرجع بمثل هذا القدر أو بأعظم منه إلى وجود المجمع لذاته . فقام هذه المراجع من اللغة والمشتغلين بها هو بمقام رب الأسرة الشيخ الوقور من أسرته تتمر تجاربه وإرشاداته . وشعور أبناء الأسرة برقابة هذا الشيخ لأعمالهم وثنائه على إحسان المحسن وكشفه عن أخطاء الخطيء ، يثمر كما يثمر مجهوده الإيجابي ، أو أكثر مما يثمر مجهوده الإيجابي . وعمل المجمع الإيجابي ليس أقل من

قراركم بوضع معجم للقرآن الكريم إلا تنفيذا جزئيا لاعتبارات متعلقة بميزانية الدولة للعام الماضي . لكن ذلك لا يقلل من قيمة هذه القرارات ، ولعله يدعو المؤتمر إلى حث الحكومة المصرية على ماودة المجمع حتى يتسنى له الإسراع في عمله .

ثم إن موافقة المؤتمر الضمنية على المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في السنوات التي حالت ظروف الحرب فيها دون انعقاد المؤتمر ، قد شجعت مجلس المجمع على المضي في إقرار طائفة جديدة من المصطلحات وكان للخبراء الذين شاركوا المجلس في تقريرها فضل كبير في النتائج التي وصلنا إليها . وأكبر رجائنا هنا في مصر ، أن تكون هذه المصطلحات قد أذيعت في البلاد العربية المختلفة ، ولقيت إقرارا ضمينا يدعو إلى عظم الرجاء في توحيد المصطلحات العلمية والثقافية في هذه البلاد كلها . فإن يكن ذلك حقا فما أشد اغتباطنا به ، وما أكبر رجاءنا في تقوية أواصر جماعة الأمم العربية ودفعها لتحقيق سائر أغراضها . فوحدة المصطلحات العلمية والثقافية ليست أمرا هينا ، بل هي على العكس من ذلك أمر جليل الخطر في توجيه الحياة العقلية والروحية للأمم المشتركة في لغة واحدة ، وهي الكفيل بنهوض الثقافة المشتركة بين هذه الأمم على قواعد سليمة بريئة من الاضطراب وما يجر الاضطراب إليه من نتائج يجب جهد الطاقة اتقاؤها والعمل على زوالها .

أيها السادة ؛

لأراني بحاجة ، وأنا أخاطب جمعا من العلماء الأجلاء أمثالكم ، إلى الإفاضة فيما لوحدة

وعملوا على تحقيق أغراضه بقوى السلامة في اللغة وبإضافة ثروة جديدة إليها، وكان للقرارات والمصطلحات التي وضعها المجمع وللجوال الذي حرص ولا يزال يحرص على نشره في البلاد العربية كلها لتظل لغتها العربية سليمة، وتكون مع سلامتها قديرة على أداء كل ما يحتاج إليه السلم والفن والأدب وما يتصل بها من حاجات الحياة الحديثة أحسن الأداء — كان لقرارات المجمع ولهذا أثره الواضح في هذا الإنتاج.

لست أزعج بهذا أن المجمع أنشأ جديدا لم يكن موجودا، لكنه من غير شك قد شجع الإنتاج الفكري والثقافي تشجيعا عظيم القيمة كبير الأثر، وإنني الكبير الرجاء في أن يزداد هذا التشجيع، فيزداد الإنتاج الفكري في مصر وفي البلاد العربية كلها ازدياده في أكثر البلاد رقيًا وحضارة.

أيها السادة؛

يجب على، وأنا أشير لما كان للمجمع من أثر في تشجيع الإنتاج الثقافي، أن أشيد بعمل الذين زادوا في هذا الإنتاج، أعضاء المجمع ومن غير أعضائه. هؤلاء كان لهم فضل عظيم في مؤازرة جهود المجمع لزيادة النشاط في الحياة الثقافية ببلاد العربية عامة وهؤلاء هم في كل أمة وعصر قوام هذه الحياة وسبب ازدهارها. ولذلك يختار أعضاء المجمع من بينهم ليضموا جهودهم الفردى إلى جهد المجموع الذى ينضمون إليه وجهدهم في الحالين مقدر مشكور. وإذا جاز لى أن أفرق في التقديرين جهدهم الفردى وجهدهم مع زملائهم من أعضاء المجمع، فذلك أن ما يثرونه في هذه الهيئة الموقرة من آراء يتبنون بها الإصلاح

عمله في التوجيه والإرشاد قدرا وقيمة. وهو في حياة اللغة أشبه بعمل البرلمان في تقويم الحكم وحسن توجيهه. فكما يقلب البرلمان الآراء والأفكار وينقدها ثم يقر الصالح منها كذلك يقلب المجمع الآراء والأفكار ثم يقوم بتنفيذ ما يرى الخير في تنفيذه، لا يمنعه من ذلك ما يمنع البرلمان من مبدأ فصل السلطات.

أيها السادة؛

لا أريد بما قدمت دفاعا عن هذا المجمع وعمله فلم يدر بخلقى يوما أن وجود المجمع كان موضع مناقشة، أو أن المجمع كان موضع اتهام. وإنما أردت أن أبدد شبهات طافت ببعض الأذهان لا مسوغ لها، ولست أكتفى في تبديد هذه الشبهات بالنظرة العامة التي سقتها في العبارة السابقة؛ فنشاط الإنتاج العلمى والأدبى والثقافى في البلاد العربية عامة وفي مصر خاصة وتزايد هذا النشاط منذ تأليف المجمع هو الشهيد العمل المحسوس الذى يقنع من لا يقتنعون إلا بالدليل المحسوس، وحسب من شاء أن يقارن بين هذا الإنتاج واتجاهه وسلامة لغته في السنوات الأخيرة، وما كان من ذلك قبل إنشاء المجمع صحيح أن كتابا وشعراء ومؤلفين وعلماء من الفطاحل المبرزين كان لهم فضل كبير في المحافظة على اللغة العربية وسلامتها في مختلف العصور التى مضت؛ لكن هؤلاء كانوا أفرادا لم يجتمع مجهودهم ولم يتفقوا فيما بينهم على التوجيه العام لحياة اللغة والثقافة العربية، فلما تألف المجمع وجه جهود الناشئين من الكتاب والأدباء وجهة خاصة فقد اتجهت أنظارهم إلى المجمع،

لا يجب أن يزججنا أو يزجج أحدا . فعمل المجمع وعمل المشتغلين باللغة خارج المجمع لا يجعل هذه السنين تمر عبثا . وما نبغيه من إصلاح يتحقق خلالها ، بحكم التطور الطبيعي ، شيئا فشيئا ، وعلى النحو الذي ترضاه اللغة ويرضاه المتكلمون بها الحريصون على سلامتها . فاللغة كائن اجتماعي متين الأساس مستقر القواعد ، ولذلك لم تؤد الثورة بها في أمة من الأمم إلى انقلاب سريع يخالف جوهرها وذوقها . لكن تطورها لتواجه حاجات الحياة مع المحافظة على سلامتها يقتضي المشتغلين بها دأبا متصلا وجهدا لا يعرف الملل وعلى قدر الجهد والدأب يكون التطور الصالح الذي نبغيه .

واجتماع هذا المؤتمر اليوم ، واجتماعه كل عام ، ومداومة مجلس المجمع العمل قبل انعقاد المؤتمر وبعده ، ذلك هو الجهد وهو الدأب فيه تقوم به هيأتكم الموقرة . وعمل العاملين كتابا وعلماء وشعراء من غير أعضاء المجمع جهد عظيم يسير جهد المجمع ويؤازره للمحافظة على سلامة اللغة ، مع بقائها قادرة على أداء ما نريده من أغراض الحياة كلها . وإنا نرجو أن يوفق الله هذا الجهد ، ويسدد خطى الذين يبذلونه ، لتكون لغتنا العربية الكريمة السليمة ، هذا كما كانت في الماضي ، أداة قوية على حمل نصيبها من عبء الحضارة في عالم يسود فيه الحق والعدل ، وتستقر الحرية والسلام .

يترك من الدوى ويتردده من الصمدى أكثر مما لو أثاروها أفرادا ، وعلى ما يكون لها من جلال القيمة وبإلغ القدر .

وهذه مزية أخرى يجب أن تضاف إلى ما قدمت من الآثار التي تركها نشاط المجمع في حياتنا الثقافية . لقد فكر غير واحد في ضرورة تبسيط النحو ، وفي ضرورة تيسير القراءة العربية بل لقد اهتمت وزارة المعارف المصرية بهذين الموضوعين منذ سنوات ودعت إلى الاشتغال بهما . مع ذلك ظل الاشتغال قليلا حتى إذا أثار المجمع المسائلتين من غير أن يتخذ فيهما قرارا ، توالت البحوث من أرجاء البلاد العربية المختلفة يبدى أصحابها آراءهم في هذه الأمور الحيوية . وإذا لم يصل المجمع إلى قرار سريع في مثل هذه الموضوعات الدقيقة ، فإن المداومة على تقليب الأفكار كقيلة بآب ينتهي ، بعد زمن طال أو قصر ، إلى رأى يطمئن له الناس ويرضونه ويؤمنذ يكون المجمع قد حقق بآثارته أمثال هذه الأمور غرضا أساسيا من أغراضه ، سواء أكان الرأى الذى ينتهى الناس إليه من عمل المجمع المباشر أو من أشخاص من غير أعضائه أثارته دعوة المجمع حماسهم وحباهم الله التوفيق في عملهم

أيها السادة ؛

قد تنقضى سنون عدة قبل أن يتحقق ما نريد كلنا لخير لغتنا العربية الكريمة . انقضاء السنين

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا رئيس المجمع النائب

واستجابة لنداء المجمع — لدليل على أن صلة العلم وق صلة الدم والجنس والبلد ، وفوق الصلات فالمسادية والمنافع الشخصية . نعم إن صلة العلم كذلك ويجب أن تكون كذلك لأن العلم في كل زمان ومكان ملك للإنسانية يشترك بنوها في خدمته أفرادا وجماعات ، وينفعون به كذلك أفرادا وجماعات من كل جنس وفي كل زمان ومكان . ونحن أبناء العروبة أحوج ما نكون إلى ضم الشمل والتعاون فيما يعود بالخير على بلاد العربية .

والمجامع على اختلاف أغراضها تخدم العلوم على تنوعها خدمة مباشرة أو غير مباشرة وهي على كل حال خدمة لا يستغنى عنها العلم بل إن حاجته إليها ماسة وإن بدت واضحة جلية بالنسبة لبعضها ، دقيقة خفية بالنسبة لبعضها الآخر .

ونحن هنا هذا يضطلع بععب من الأغراض العلمية الشريفة ويهدف لتحقيقها ، ويمضي في سبيلها على نور من الثقة والاطمئنان . وهو واصل بتوفيق الله تعالى إلى غايته المرجوة من خدمة الفصحى وتطويعها لمطالب العلوم والفنون . وقد قطع بحمد الله في سبيل ذلك شوطا يذنى إلى الغاية ، وسيتولى حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر المجمع شرح ذلك الآن وأرجو أن يحقق حسن ظنكم بالمجمع وحيد سعيه .

بسم الله نفتتح مؤتمر المجمع آملي أن يكون عامنا هذا عام يمن وبركة وتوفيق فيما نباشر من عمل لخير العروبة في شتى الأقطار ، ويؤسفنا ألا نرى بلدنا المغفور له حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق راعت باشا رئيس المجمع ، إذ قبضه الله إلى رحمته خلال هذا العام فخرم المجمع بوفاته رئيسا كان له أجهل الأثر في الإشراف على شئونه ورعاية صوالحه وتوجيهه أفضل توجيه ، أكرم الله مثواه في دار الخلد .

وكان حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب يسره — كما يسرنا أيضا أن يكون معنا في هذه الحفلة لولا طارئ صحتي خفيف دعاه إلى الاعتذار راجيا أن يكون بيننا في الجلسات القادمة إن شاء الله . نسأل الله له تمام الصحة والعافية .

ثم أرجو أن أكون معبرا عن شعورى وشعور إخواني المصريين من أعضاء المجمع وغيرهم وشعور محبي العرب والعروبة في الترحيب بإخواننا أعضاء المجمع الشرقيين والمستشرقين ، وتقديم الشكر الموفور لحضراتهم على تفضلهم بتلبية دعوتنا لحضور هذا المؤتمر ومشاركتنا في تحقيق أغراض المجمع وتأييد مقاصده .

وإن ما عاناه حضراتهم من تركهم الأهل والوطن ، وما تجشموه من السفر في هذه الظروف الشاذة الشاقة ، تلبية لنداعى العلم

عليه . ويفخر المجمع بأن يظل متمتعاً بالرواية معتزاً بالتأييد في عهد ابنه المتوكل على الله حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول أيده الله بروح من عنده ، وحقق آماله العظيمة في إيتاء الخير العام . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

وإذا كان المجمع قد مضى موفقاً في عمله توصلنا إلى بلوغ غايته البعيدة فإن ذلك دليل على أن فكرة إنشائه كانت فكرة جلية تعلن عظمة صاحبها وصاحب أمثالها أبي النهضة الجسام عاهل مصر وابن عاهلها وأزكى فروع الدوحة العلوية المباركة المغفور له فؤاد الأول رحمه الله

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر المجمع

أن يفقد رئيسه السابق المغفور له حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا . ولا شك أنكم جميعاً تشركوني فيما أحسه من عظيم الإكبار والتقدير لما كان يتصف به رئيسنا الراحل من نبيل الخلال وكريم الشئائل . فقد نعمنا برياسته لهذا المجمع نحو عشرة أعوام كان فيها نعم الصديق لسائر الأعضاء ، وكان خير عون للمجمع على المضى في طريقه . رحمه الله رحمة واسعة ، وأعلى مقامه في مثابة الرضوان .

أيها السادة ؛

إني لأستأذنكم طوعاً للهمة التي وكلت إلي في هذا المقام أن أجمل لحضراتكم ما قام به المجمع في السنة الماضية . على أنني وقد أراد الله لي أن أتجمل مهمة حديث لا يتناول إلا سرد أعمال أنجزها المجمع أو هو ماض في إنجازها ، أشعر بأن حديثي قد يكون فيه بعض الإملال ولكنها طبيعة المهمة التي وكلت إلي ، وحظ زامر المحي الذي لا يطرب . وستجدون العزاء عن ذلك بما وكل أمره إلى زميلي الجليلين الأستاذ أنطون

أيها السادة ؛

إننا لنحمد الله جلّت قدرته أن يسر لنا عقد المؤتمر هذا العام كما انعقد مؤتمر العام الفائت ، وقد تمكن كثير من زملائنا المقيمين في الخارج من الشيوخ إلى مصر ليشتروا معنا فيما نبذل من جهد ونجهد من عمل في سبيل تأييد النصيحة وإعلاء كلمتها .

وإننا لنرحب من أعماق قلوبنا بهؤلاء الزملاء الأجلاء ، ونسأل الله أن يتيح للعالم أمناً دائماً وسلاماً شاملاً حتى تذلل العقبات أمام بقية حضرات الأعضاء ، فينتظم شمل المجمع ويمضي إلى غايته قدماً بتعاون أعضائه جميعاً عما قريب إن شاء الله .

وإذا كان المجمع يسره أن يرحب بالقادمين الكرام ، ويرجو لهم موفور العافية في حلهم وتوكلهم ، فإنه في هذه الساعة يستشعر مض الأسف على من فقدهم من أعضائه الراحلين الذين لا ينسى لهم أثرهم في خدمته والاضطلاع بأغراضه . وقد قدر الله للمجمع في عامه المنصرم

حضرات الأعضاء عليها ليعد دراسة مستوفية للوضوع على اختلاف وجهات النظر فيه . فهي مرجع للدارس والباحث ، وسبيل إلى استقرار الرأي على بصيرة وهدى . هذا وقد قرر المؤتمر أيضا أن يطلب إلى الحكومة وضع جائزة مقداها ألف جنيه لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة . وإنما أراد المجمع بذلك ألا يدنر أهل العربية وسعا في التآزر معه في هذه المشكلة التي طالما خاض في شأنها الكاتبون والباحثون ، وطالما تمنى الحرصاء على العربية أن يجدوا لها اعتناص منها حلا موفقا يسهل الأمر على المتعلمين ، ويصل المستقبل المشرق بالمساضى المجيد ، فيصيب الهدف ويحقق الغرض ، ويكون موزعا للرضى والقبول .

(٢) كذلك نظر المؤتمر في اقتراح بتأليف معجم لألفاظ القرآن الكريم يتناول ألفاظه وأعلامه بالشرح العلمى الدقيق ، ويكون مستوفيا حاجة المتعلم إلى فهم معانى الآيات الكريمة وتجنب الخطأ في مدلولها دون رجوع إلى التفاسير الكبيرة والمؤلفات الضخمة التي يتعذر الانتفاع بها على غير المتخصصين في دراسة الشريعة وأصولها . وقد أريد بهذا المعجم أن يكون عوناً للثقفين ثقافة حديثة على أن يتزودوا زاداً طيباً من ألفاظ القرآن الكريم وتعايره الشريفة ، وأن تتجلى لهم معانيها الرفيعة في غير مشقة ولا جهد ، وقد عين المجمع من بين أعضائه لجنة لوضع هذا المعجم ورسمت اللجنة لنفسها منهاج العمل ، وشرعت في اتخاذ العدة للبدء فيه .

الجميل بك والأستاذ عباس محمود العقاد من أحاديث أدبية طريفة تخرجكم من هذا الملل وتلقون فيها إمتاعاً للنفس ومتاعاً للفكر ، كما تجدون فيها سيففضل بالقائه غيرهما من إخوانى الأعضاء ما يزيدكم رضا وانسراحاً .

أيها السادة ،

أتحدث الآن إلى حضراتكم فيما أنجزه المجمع مؤتمره ومجلسه ولجانه منذ انعقاد المؤتمر في مثل هذا اليوم من العام المنصرم حتى الآن .

(١) فأما المؤتمر فقد عقد كما تعلمون ثمانى عشرة جلسة ، نظر خلالها في شئون شتى ، كان أهمها درسه للقرارات المختلفة في تيسير القواعد وتيسير الكتابة . فقد قدم الأستاذ أحمد أمين بك اقتراحاً مفصلاً ببعض الإصلاح في متن اللغة فناقش فيه حضرات الأعضاء ، ومحصوا ما احتواه من الآراء ، وقرروا المؤتمر أن يحال إلى لجنة الأصول لدرسه مع الردود التي وجهت عليه ، واستخلاص ما يمكن الانتفاع به مما تضمنته . وقد قدم الأستاذان الجليلان صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا ، وصاحب العزة على الجارم بك اقتراحين في تفسير الكتابة ، فأولهما يرى اتخاذ بعض الحروف اللاتينية لرسم الكتابة للعربية ، وثانيهما يتخذ بعض العلامات والضوابط للتيسير . فناقش المؤتمر في هذين الاقتراحين ، وقرر أن يطبع كل ما قيل حول هذا الموضوع وأن ينشر على الجمهور ، وأن تتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وأن تعرض تقريرها في ذلك على المؤتمر . وإن ما كتبه حضراتنا المعزوين المحترمين في شأن التيسير وما رد به

المختلفة إلى الحكومات والهيئات في تلك الأقطار الشقيقة ، ونحن نلتظر أن ترد إلينا ملاحظات العلماء والفنيين من حضرات أعضاء المجمع وغيرهم لتحريضها حتى تكون الموافقة على المصطلحات الموضوعية موافقة إجماعية بعد درس شامل واستقصاء كامل في أرجاء الناطقين بالضاد .

(٥) والآن أوجس لكم ما نظرفيه مجلس المجمع خلال العام الفائت من المصطلحات ، وحضراتكم تعلمون أن السبيل في درس هذه المصطلحات أن تتولى اللجنة المختصة علما من العلوم أو فرعا من العلم ، فتستخرج مصطلحاته ، وتعرض ما هو مستعمل فيه من الألفاظ ، وأن تدرس هذه الألفاظ المستعملة ، فإن كانت صحيحة أقرتها ، وإن لم تكن صحيحة عالجتها بما ترى من لفظ جديد سائغ أو تعريب إذا لم يكن من التعريب بد . ومما هو مرعى أن كل لجنة لا تبأشر هذا العمل إلا بعون من خبير مختص من أساتذة الجامعة الفنيين أو كبار المختصين في العلم الذي تدرس مصطلحاته ، وذلك لكي يكون ذلك الخبر معبرا عن رأى الذين يستخدمون هذه المصطلحات في الدراسة وفيما يجرى به العمل في محيط الحياة العامة . فإذا انتهت اللجنة من دراستها وتمحيصها عرضت على المجلس وشهد اجتماعاته ذلك الخبر الفني المختار لتقرير المصطلحات ، وذلك ضمنا لتحقيق الشورى العلمية المنشودة في وضع الكلمات حتى تظهر بوافق العلماء والدارسين والمستعملين للمصطلحات في مختلف الشئون .

(٦) وقد نظر المجلس في العام الفائت في مصطلحات الاقتصاد السياسي وفي مصطلحات

(٣) وقد نظر المؤتمر في بعض الصيغ الصرفية التي كشفت التجارب في وضع المصطلحات عن الحاجة إلى اتخاذها للتعبير عن معاني المصطلحات والدلالة عاينها دلالة وافية ، فدرس المؤتمر آراء أئمة اللغة في هذه الصيغ ، تمشيا مع مبدئه في أن يأخذ من مصادر العربية ما يعينه على توسيع أقيستها حتى تجارى التطور الفكري والتقدم العلمي ، وقد أقر من ذلك أربع قواعد : أولاها أن جمع الجمع مقبوس عند الحاجة ، والثانية أنه يجوز جمع المصدر عند ما تختلف أنواعه ، والثالثة أن يؤخذ تفعال مصدر للدلالة على الكثرة والمبالغة ، والرابعة أن تؤخذ صيغة فعل للتكثير والمبالغة قياسا ، ولم يتخذ المؤتمر هذه القرارات إلا بعد تمحيص ومراجعة واستنادا إلى آراء الأعلام من سدة اللغة الذين ضبطوا قواعدها ورسموا أقيستها .

(٤) وكان طبعيا أن ينظر المؤتمر في شأن المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في دوراته السابقة ، ولما كانت المجمع حريصا على أن يكون ما يقره من المصطلحات صالحا للاستعمال في شتى أرجاء الناطقين بالضاد ، فلا يستأثر وحده بإقرار المصطلحات وإبرام الرأى فيها دون تعرف لما يكون عند الباحثين والعلماء واللغويين في الأقطار التي يمكن الاتصال بها ، فقد قرر المؤتمر أن يتولى حضرات الأعضاء الممثلين للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع في كل علم وفن على الهيئات العلمية وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافق المجمع بما ينتهى إليه قرار المختصين الفنيين فيما وضعه المجمع من المصطلحات . وقد عملت إدارة المجمع على تنفيذ هذا القرار ، فبعثت بنسخ من مجموعات المصطلحات

وكذلك تلقى المجمع دعوة من جمعية الصيدلة للاشتراك في مؤتمرها ، فاختار المجلس زميلنا الدكتور على توفيق شوشه بك لهذه المهمة .

(١٠) فأما بلان المجمع فإن أكثرها يجتمع في فترات أسبوعية ، وهي ماضية فيما هي بسبيله من إعداد المصطلحات وكبريات المسائل للعرض على المجلس ، فمثلا تجتمع اللجنة الطبية مرتين في الأسبوع وتنظر في فروع شتى من علوم الطب ، وكذلك تجتمع لجنة القانون والاقتصاد ، وأمامها مصطلحات كثيرة في جوانب مختلفة من الدراسات القانونية . وكذلك تجتمع لجنة الأصول لتدرس مقترحات تيسير الكتابة وتيسير القواعد ، وقد أخذت منذ حين في إعداد مشروع جديد لما تكون عليه دراسة النحو بحيث يسهل أمره على المتعلمين ويكفل تعميم تحصيله بأيسر جهد ، مع ترك التعقيد والتوسع الذي طالما شكاه المربون والمعلمون قبل المتعلمين . وكذلك أجرت لجنة الأدب مسابقة للباحثين والأدباء في دراسة حركة الترجمة في القرن التاسع عشر وفي القصة المصرية ، وقد تبرع الأستاذ أنطون الجليل بك بجائزة مالية لمسابقة الترجمة وتبرعت صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوي بجائزتين مائتين لمسابقة القصة . وكذلك قطعت لجنة المعجم اللغوي الوسيط شوطا بعيدا في إعداد مواد المعجم ، وهو كما تعلمون يجري في تربيته وتسقيفه على أحدث الأساليب المعاصرة في عمل المعجمات وسيكون بإذن الله مرجعا وائيا للكاتب الأديب والدارس المثقف بحيث لا يحد فيه أحد عناء في المراجعة والتفتيش .

الرمد ، وفي مصطلحات التشريح . وفرع منها جميعا وتبلغ عدتها نحو تسعمئة مصطلح ، ثم أخذ ينظر في مصطلحات القانون التجاري فأتم منها صدرا حتى الأسبوع الماضي ، وسيستأنف النظر في بقيتها بعد انتهاء جلسات المؤتمر .

(٧) ومما اعترض سبيل المجلس وهو ينظر في بعض المصطلحات الطبية حاجة التعبير إلى صيغة نسبة تدل على الشبه والتظير ، وبعد أن قلب المجلس وجوه الرأي قرر أن كل كلمة أجنبية فيها كاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون مثل (غرواني) و (سمماني) فيما يشبه الغراء والسمسم . وبعد أن تقرر ذلك قدم الدكتور رمسيس جرجس أحد خبراء اللجنة الطبية بحثا في هذا الموضوع سرد فيه أمثلة عربية من هذا النسب تأييدا لقرار المجلس واحتجاجا له ، فنظرت فيه لجنة الأصول وأحالته بتقرير منها إلى مجلس المجمع فوافق المجلس على هذا التقرير .

(٨) وقد ذكرت لحضراتكم فيما أقره المؤتمر أنه وافق على أن تؤخذ صيغة فعل للتكثير والمبالغة قياسا . وقد رأى زميلنا الأستاذ أحمد العوامري بك في إحدى جلسات المجلس أن يعاد النظر في هذا القرار ، وسيعرض على حضراتكم لمراجعته والبت في شأنه تحريا للدقة وبسطة المختلف وجهات النظر .

(٩) وقد تلقى المجمع جريا على المتبع في كل سنة من الجمعية الطبية المصرية دعوة للاشتراك في المؤتمر الطبي الذي انعقد في بيروت ، وقد مثل المجمع في هذا المؤتمر زميلنا الأستاذ على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين .

كلمات حضرات الأعضاء

١٧١

مجال ، وسيتم أخذ المجمع الأهبة للقيام بهذا المشروع بعد إقرار المال اللازم له في السنة المالية المقبلة .

(١٣) أما منهي أعمالنا في هذه الدورة فقد أرسلنا إليكم بمجل البرنامج وقد بعثنا إليكم بمجموعة المصطلحات ومحاضر جلسات المجلس ليتيسر لكم دراستها وإبداء رأيكم فيها وملاحظاتكم عليها وها نحن أولاء نرتقب منكم أن توافقونا بما عسى أن تكونوا قد أعددتوه من المقترحات التي ترون عرضها على المؤتمر وبما ترسمونه من الوسائل للنموض بالأغراض التي يهدف إليها المجمع .

وزي لزاما علينا ونحن نفتتح مؤتمر مجمع فؤاد الأول أن نذكر بأطيب الذكري منشئه العظيم هاهل مصر الخالد الذكر "فؤاد الأول" أفاض الله عليه شأبيب الرحمت . وإن المجمع ليجد المدد من المؤازرة والمعونة والمزيد من التأييد والتوطيد في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك "فاروق الأول" حفظه الله راعيا للعلم والأدب ، آمينا على آمال الوطن العربي الأكبر في العزة والسؤدد ، والسلام عليكم ورحمة الله .

(١١) وإذا كانت أحوال الحرب قد حجبت عن الجمهور مطبوعات المجمع ، وفي مقدمتها مجلته ومجموعات محاضره ، بسبب ندرة الورق ، فإن إدارة المجمع حاملة على أن يبدأ في وقت قريب بطبع ما يمكن طبعه ، وقد استأنفت سعيها في سبيل ذلك ، ولقيت من معونة وزارة المعارف وجهات الاختصاص ما هو خليق بالشكر وما هو جدير بتحقيق أملنا في ظهور آثار المجمع المحتجبة عن جمهور قراء العربية .

(١٢) وقد كان المجلس قد قرر في إحدى دوراته — بناء على اقتراح من حضرة صاحب المعالي الأستاذ الجليل أحمد لطفي السيد باشا — أن تجمع ألفاظ الحياة العامة الدائرة في أسواق التجارة والصناعة والزراعة ، وسائر مظاهر الحضارة ، حتى تكون اللغة المستعملة فعلا في محيط الحياة بين يدي المجمع لدرسها ومعرفة أصولها ، فما كان منها مقبولا أقر وما لم يقبل نظر المجمع فيما يقوم مقامه من ألفاظ اللغة المأنوسة التي تؤدي المعاني المقصودة ، وتنفيذ هذا المشروع يتسنى للمجمع أن يتصل بصميم اللغة المستعملة في الحياة الاجتماعية وأن يعمل على التقريب بينها وبين الفصحى في كل

قرارات المجمع في هذه الدورة

قراران علميان

ووافق المؤتمر تطبيقاً لهذا القرار على صيغة
الألفاظ المستعملة الآتية :
خَلَّرَ، حَضَرَ، وَرَدَ، تَخَفَّصَ، جَسَمَ، حَلَّلَ،
شَرَعَ^(١) .

٢ — عود إلى قرار اتصال «لا» بالاسم :
عند نظر المؤتمر في ملاحظات حضرة صاحب
المعالى عبيد العزيز فهمي باشا على مصطلحات
القانون المدني، أعيد القول في اتصال لا بالاسم
وتركهما كالكلمة الواحدة، وكان قد سبق للمجمع
أن أقر جواز ذلك في لغة العلم^(٢)، فتناقش
حضرات الأعضاء في مدى هذه الإباحة، وانتهى
الرأي أخيراً إلى الموافقة على ألا يتخذ قرار باستعمال
لا دائماً أو عدم استعمالها دائماً، إنما نقول إنه
يجوز لنا استعمال لا مركبة مع الاسم المفرد، إذا
وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع^(٣) .

١ — عود إلى قرار قياسية صيغة فَعَّلَ :

كان مؤتمر المجمع قد وافق في الدورة الماضية
على قياسية صيغة "فَعَّلَ" للتكثير والمبالغة^(١) . ثم
اقترح أحد حضرات الأعضاء في جلسة من
جلسات المجلس^(٢) أن يعاد عرض هذا القرار
على المؤتمر التالي، فراجع المؤتمر القرار في هذه
الدورة، وتناقش فيه حضرات الأعضاء مناقشة
مستفيضة، ثم ووفق على القرار الآتي :

« لما كان نقل المجرد الثلاثي إلى صيغة فَعَّلَ
يفيد معنى التعدية أو التكثير أو النسبة أو السلب
أو اتخاذ الفعل من الاسم، يرمي المجمع أنه يجوز
استعمال هذه الصيغة ليؤدي الفعل أحد هذه
المعاني عند ما تدعو الحاجة إلى تأديته وإن لم
ينص على هذه الصيغة، على ألا يقر المجمع نهائياً
مثل هذه الكلمات إلا بعد تحييصها . »

(١) الجلسة الثالثة للوقتر ٢٠ من يناير سنة ١٩٤٥

(٢) محاضر الدورة الثانية للمجمع (مطبوعة) الجلسة
الثالثة والعشرون ص ٢٤٤

(٣) الجاهية السابعة عشر للوقتر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٥

(١) الدورة العاشرة — الجلسة السابعة للوقتر ٢٩ من

يناير سنة ١٩٤٤ .

(٢) الدورة العاشرة — الجلسة السادسة عشرة للمجلس

٢٠ من مارس سنة ١٩٤٤ .

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ - عقد مؤتمر المجمع ومنهج أعماله :

وافق المجلس في جلسته الثانية^(١) على أن يعقد مؤتمر المجمع في الخامس عشر من يناير سنة ١٩٤٥ ، وأن يدعى إليه الأعضاء المقيمون بالقاهرة ، والشرقيون ، والأستاذ هـ . ا . ر . جب والأستاذ ل . ماسنيون من الأعضاء المستشرقين ، وأن تؤلف لجنة من الأساتذة على الجارم بك وأحمد أمين بك والدكتور منصور فهمى بك لوضع منهاج الافتتاح ، والنظر في تحديد ما يعرض على المؤتمر من الأعمال .

وقد قدمت هذه اللجنة مقترحاتها إلى المجلس^(٢) ووافق المجلس على ما يأتي :

أولاً - حفلة افتتاح المؤتمر :

تقام الحفلة في دار المجمع ، ويدعى إليها : رئيسا مجلس الشيوخ والنواب ، ووزير المعارف ووكلاء وزارته والمديرون العامون بها ، ومديرا جامعتي فؤاد وفاروق وعمداء كليتهما ، وشيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات ، ورؤساء المعاهد العالية ، ومديرو الصحف المصرية والمجلات العربية ، ومدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها ، ومستشار الإذاعة اللاسلكية ، ومدير المظبعة الأميرية ، وخبراء اللجان في المجمع ، وبعض فضليات السيدات المشتغلات

بالأدب ، وبعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

على أن يترك لسعادة الرئيس ولصاحب العزرة كاتب السرد دعوة من يرمان دعوته لشهود الحفلة .

وتلقى في الحفلة الكلمات الآتية :

(١) كلمة وزير المعارف .

(٢) كلمة الرئيس .

(٣) كلمة كاتب سر المجمع يعرض فيها أعمال الدورة السابقة .

(٤) كلمة للأستاذ أنطون الجميل بك في مهمة المجامع اللغوية في الأمم الحية ومقارنتها بمهمة المجمع اللغوى .

(٥) كلمة للأستاذ عباس محمود العقاد في الاتجاهات الحديثة في الأدب العربى .

(٦) كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين أو المستشرقين .

ثانياً - أعمال المؤتمر :

(١) تستخرج المصطلحات التي أقرها المجلس في الدورة السابقة والتي أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية إلى وقت التنفيذ وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعا لمراجعتها تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

(١) ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

إلى اجتماع روجع فيه المشروع بعد تنقيحه ، ثم دعا مكتب المجمع إلى الاجتماع ليرى رأيه فيه فأقره بعد تعديل . وعرض المشروع بعد ذلك على المجلس فأبديت عليه بعض الملاحظات ، ووكّل إلى حضرتي العضوين المحترمين أنطون الجليل بك وعلى الجارم بك مراجعته على ضوء هذه الملاحظات ، على أن يقدمه معالي رئيس المجمع إلى معالي وزير المعارف عند فراغهما من ذلك ^(١) .

٣ - مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة :

كانت لجنة المعجم قد وافقت على اقتراح بجمع ألفاظ المسميات الحديثة التي تستعمل في شتى مرافق الحياة العامة ، وعرض هذا الاقتراح على المكتب والمجلس ^(١) .

وقد قدم معالي رئيس المجمع مذكرة إلى المجلس في هذه الدورة ، لتنفيذ هذا المشروع . ونصها :

مذكرة مقدمة إلى مجلس المجمع

في مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة
أتشرف بعرض ما يأتي :

تنفيذا لما أقرته لجنة المعجم ، وعرض على مجلس المجمع ومكتبه من جمع ألفاظ الحياة العامة والمصطلحات الفنية في التجارة والصناعة والزراعة ؛

(١) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ٢١ من ما يوسنة ١٩٤٥

(١) الدورة التاسعة للجلس ١٠ الجلسة العاشرة ٢٨ من

ديسمبر سنة ١٩٤٢ ، والجلسة الثانية عشرة ١١ من يناير سنة ١٩٤٣

(٢) تطرح على المؤتمر المصطلحات التي أقرها المجلس في دوراته السابقة ووزعت على حضرات الأعضاء في العام الماضي ، وذلك لكي يؤخذ عليها الرأي وتبدى في شأنها الملاحظات التي تعن لحضرات الأعضاء .

(٣) يرغب إلى لجنة الأصول في أن تعد مقترحات تيسير القواعد في وقت يسمح بعرضها على المؤتمر عند اجتماعه .

(٤) يكتب إلى حضرات الأعضاء في طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث ليتمكن إعدادها للعرض عليه ، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه .

(٥) يجري انتخاب رئيس المجمع في الجلسة التالية للجلسة الافتتاح .

٢ - مشروع استقلال المجمع :

قرر مؤتمر المجمع في إحدى جلساته أن تتخذ الوسائل لكفالة استقلال المجمع وتحقيق شخصيته المعنوية ، ورغب إلى مكتب المجمع في العمل لذلك ^(١) .

وكانت الحكومة قد أعدت في سنة ١٩٣٧ مشروع قانون يحقق ذلك الاستقلال وتلك الشخصية ، ووافق عليه مجلس النواب ، وأحيل إلى مجلس الشيوخ ، فأرأى معالي رئيس المجمع استجابة لقرار المؤتمر - أن يبعث هذا القانون ، ورغب إلى معالي عبد العزيز فهمي باشا أن يتفضل بالنظر في المشروع وتنقيحه ، ودعا معاليه والدكتور طه حسين بك وعلى الجارم بك

(١) الجلسة الثانية للقرن ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥

٤ - طبع مجلة المجمع ومحاضره :

طرح موضوع المجلة على مجلس المجمع في جلسته الثانية^(١). وأبلغ المجلس قرار المكتب أن يشرف حضرة صاحب العزة على الجارم بك على أعمالها ، كما أبلغ أن المجلة معطلة بسبب الحالة الحاضرة واعتذار المطبعة الأميرية من تأجيل الطبع ، فقرر المجلس بعد مناقشة أن يعيد المجمع الكتابة إلى وزارة المعارف في شأن طبع المجلة والمحاضر على أن يتولى حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مخطبة معالي وزير المعارف ومعالي وزير المالية في هذا الشأن .

وفي الجلسة التالية^(٢) أبلغ حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مجلس المجمع أنه قابل معالي وزير المعارف ولقي منه استعدادا حسنا واهتماما عظيما بهذا الأمر ، وأن معاليه وعده بالاتصال بمعالي وزير المالية لتيسير السبل لطبع المجلة والمحاضر الموقوف طبعها كما أبدى استعداده لمنح المجمع المال اللازم لإصدار مطبوعاته من ميزانية الوزارة .

٥ - جوائز المجمع الأدبية :

أبلغ مجلس المجمع أن وزارة المالية لم توافق على ما كان يرصده المجمع في ميزانيته لتشجيع الإنتاج الأدبي ، فقرر المجلس أن يولى المجمع إدراج المال اللازم لهذا الغرض في مشروع الميزانية السنوى حتى يتسنى إقراره .

(١) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٩

(٢) الجلسة الثانية للمجلس ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٩

(٣) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٩

وانظر لائحة لجنة الأدب لتشجيع الإنتاج الأدبي في مجلة

المجمع ج ٥ ص ١٩٤

دعوت حضرتى صاحبي العزة أحمد أمين بك وعلى الجارم بك للمشاورة في اتخاذ الوسائل لوضع ألفاظ للسميات الحديثة وجمع حدود لها ، بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعاريفها ، فاختار الأستاذ أحمد أمين بك أن يقوم بهذا العمل حضرات : الدكتور محمد مندور ، والدكتور عثمان أمين ، والدكتور عبد العزيز برهام ، والأستاذ محمود الحصري ، والأستاذ عبد الحميد الدواخلى ، على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم ، حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس .

ويرجى أن تكون هذه الألفاظ مددا للمعجم الوسيط والمعجم اللغوى التاريخي .

أمام مكافأة حضرات القائمين بهذا العمل فيتولى حضرات أصحاب المعالي والعزة عبد العزيز فهمي باشا والدكتور عبد الحميد بدوي باشا والدكتور طه حسين بك تقديرها بعد إنجاز العمل .

والمرجو أن يوافق المجلس على ذلك .

رئيس المجمع

أحمد لطفى السيد

فوافق المجلس على ما جاء في هذه المذكرة ، على أن تؤلف لجنة التقدير من حضرات الأعضاء المحترمين : معالي عبد الحميد بدوي باشا ، والدكتور طه حسين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك بدلا من حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا الذى طلب إعفائه من عضوية اللجنة^(١) .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

٦ - رأى المجمع في كتاب «مشكلة اللغة العربية» للأستاذ محمد عرفة :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ محمد عرفة عضو جماعة كبار العلماء مؤلفاً له عنوانه «مشكلة اللغة العربية: لماذا أخفقنا في تعليمها وكيف نعلمها» إلى حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ومعه الرسالة التالية :

«حضرة صاحب السعادة رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

«السلام عليكم ورحمة الله وبعد، فأقدم إلى سعادتكم كتاب (مشكلة اللغة العربية ، لماذا أخفقنا في تعليمها وكيف نعلمها) وإنى اعتقد أنه حل هذه المشكلة ، وأنه إذا أخذ بما فيه سهل تعلم العربية على المتعلمين وجعلهم ينالون منها في الزمن الوجيز ما يعجزون عنه في الزمن الطويل .

«وإنى أعلم أنه لا يكفى في انتشار الفكرة وقبولها في معاهد التعليم أن يكتبها مؤلفها ويذيعها في كتاب ، بل لابد من تأييد الهيئات العلمية المختلفة لها .

«لذلك قدمت هذا الكتاب إلى معاليكم لعرضه على حضرات أعضاء المجمع ليعتبروه فإن اقتنعوا بما فيه نصرته وأيدوه وعملوا على أن تأخذ معاهد التعليم بما فيه وتغير طريقته في تعليم العربية واللغات الأخرى ، وتحل محلها الطريقة المقترحة فيه ، ولكم مني الشكر ما

محمد عرفة

وقد عرضت هذه الرسالة على مجلس المجمع فقرّر إحالة كتاب الأستاذ الشيخ محمد عرفة إلى حضرة العضو المحترم الأستاذ على الحارم بك لدراسته وتقديم تقرير في شأنه إلى المجلس (١) .

وقد قدم الأستاذ على الحارم بك تقريره ، وتلى على المجلس وهذا نصه :

«قرأت هذا الكتاب ، ولم أرفيه جديداً ، وهو يدور حول مسألة واحدة ، وهي أن اللغة ملكة تكتسب بالتكرار والمزاولة ، وأن دراسة القواعد نفسها لا تؤهل إنساناً للقراءة والكتابة الصحيحة إلا إذا صحبت بتمرين طويل . وهذا مبدأ عرفته وزارة المعارف من قديم الزمان ، وأصدرت به منشورات وتعليمات ، وحث المفتشين على تنفيذه ، ولكن مشكلة التحدث باللغة العربية الصحيحة ليست من الهون بحيث يستطيع علاجها وسط كثير من العقبات . لذلك أرى أن رسالة الأستاذ لم تأت بجديد كما قالت آنفاً ، وأن المشكلة يجب أن تدرس على بساط أوسع ، وبتفكير أدق .

على الحارم

وبعد مناقشة ووفق على الاكتفاء بأن يبعث معالي رئيس المجمع إلى الأستاذ الشيخ محمد عرفة بكتاب يتضمن شكر المجمع له على ما بذل من جهد في هذا الكتاب وعلى ما قصد إليه من خدمة الفصحى (٢) .

(١) الجلسة السابعة عشرة للمجلس ١٤ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة المئمة العشرين ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥

٧ - نظام تنويع الكتب :

كان الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي قد قدم كتابه « جامع مسانيد صحيح البخاري » إلى وزارة المعارف ، وطالبت الوزارة رأي المجمع في هذا المؤلف ، فرأى كاتب سر المجمع تأليف لجنة من ثلاثة من أعضائه لبحثه ، فكتبوا رأيهم فيه ، وأرسل إلى وزارة المعارف . وقد طلبت الوزارة عرض الأمر على المجلس فوافق على تقرير حضراتهم ثم طلب مؤلف الكتاب صورة من هذا التقرير ليتوج بها كتابه عند الطبع ، فعرض الأمر على مجلس المجمع ، فرئى أنه لم يكن من قصد المجمع إعطاء شهادة في الكتاب بعد درسه وتقدير قيمته ، وأن تنويع الكتب في المجمع له نظام لم يتبع بعد في المجمع ، وأن الرأي الذي أعطى في هذا الكتاب ، والذي وافق المجلس عليه ، إنما هو رأي ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع ألف الأستاذ كاتب سر المجمع منهم لجنة لإبداء رأيها إجابة لطلب وزارة المعارف . ولذلك لا محل لإعطاء صورة رسمية من هذا التقرير تعد صادرة من المجمع . ولحضرات الأعضاء الثلاثة الذين كتبوا هذا التقرير إذا شاءوا أن يعطوا المؤلف ما يطلب بصفتهم الشخصية (١) .

٨ - تأليف لجان جديدة بالمجمع :

كانت لجنة المعجم قد انقسمت أربع لجان للنظر في مصطلحات العلوم المختلفة . وهي : لجنة القانون والاقتصاد ، ولجنة المصطلحات الطبية ، ولجنة العمارة والفنون الجميلة ، ولجنة المصطلحات العلمية للنظر في مصطلحات الكيمياء

والطبيعة والأحياء ، وتكونت من هذه اللجنة الأخيرة لجنة فرعية للكيمياء (١) .

وقد وافق مجلس المجمع في هذه الدورة على تأليف لجان ثلاث للمصطلحات العلمية ، وهي : لجنة الطبيعة والكيمياء : وعضواها على الجارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، وخبرائها الدكتور أحمد زكي بك للكيمياء والأستاذ مصطفى نظيف بك للطبيعة .

ولجنة المساحة والعمارة : وعضواها أحمد بك إبراهيم والشيخ محمد الخضر حسين ، وخبرائها الأستاذان محمد شافعي عبد الرحمن للمساحة ومحمد شريف نعمان للعمارة .

ولجنة الهندسة الميكانيكية والكهربية : وعضواها أنطون الجليل بك والسيد حسن القاياتي وخبرائها الأستاذان كامل إسكندر للهندسة الميكانيكية ومحمود القشيري للهندسة الكهربائية (٢) .

٩ - الاكتفاء بالدكتور أحمد زكي بك خبيراً للكيمياء :

وافق المجلس على الاكتفاء بالدكتور أحمد زكي بك خبيراً للكيمياء (٣) .

١٠ - اختيار خير لجنة العمارة والفنون

الجميلة بدلاً من خير آخر :

وافق المجلس على اختيار الدكتور عبد المنعم هيكل خبيراً للجنة العمارة والفنون الجميلة بدلاً من الأستاذ حسن شافعي الذي نقل إلى جامعة فاروق الأولى بالإسكندرية (٤) .

(١) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ١٤ من مايو سنة ١٩٤٥

(٣) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٤) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(١) الجلسة الثالثة للمجلس ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوي . باشا
وتقرر إبلاغ هذه النتيجة إلى معالي وزير المعارف
لاستصدار المرسوم الملكي بتعيينه (١) .

١٤ - الترشيح لرياسة المجمع :

في الجلسة الثانية للمؤتمر أجري الانتخاب
لترشيح ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع للرياسة
خلفا لرئيسه السابق حضرة صاحب المعالي محمد
توفيق رفعت باشا ، فحصل حضرة صاحب
المعالي أحمد لطفي السيد باشا على سبعة عشر
صوتا ، وحضرة صاحب السعادة الدكتور
منصور فهمي باشا على اثني عشر صوتا ، وحضرة
صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا على
تسعة أصوات . وتقرر إبلاغ أسماء حضراتهم
إلى حضرة صاحب المعالي وزير المعارف
لاستصدار المرسوم الملكي بتعيين أحدهم وفقا
للادة الخامسة من المرسوم الملكي المعدل لمرسوم
إنشاء المجمع (٢) .

١١ - اختيار خير للجنة المصطلحات الطبية :

وافق مجلس المجمع على مذكرة من لجنة
المصطلحات الطبية باختيار الدكتور أحمد حسن
مدرس علم وظائف الأعضاء بكلية الزراعة خبيرا
لها في علم وظائف الأعضاء (١) .

١٢ - ضم عضو إلى لجنة اللهجات : وافق المجلس على أن يضم حضرة الدكتور طله حسين بك إلى لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة (٢) .

١٣ - ترشيح عضو جديد للمجمع :

وافق المجلس على إجراء الانتخاب لترشيح
عضو عامل في المحل الذي خلا بوفاة المغفور له
محمد توفيق رفعت باشا (٣) .

وقد أجري الانتخاب وفقا للادة الثامنة
(مكررة) من المرسوم بإنشاء المجمع وفاز بالترشيح

قرارات بشأن المعجم اللغوي الوسيط

نظامه وطريقة العمل فيه

مناقشة بين حضرات الأعضاء في نظام هذا
المعجم ، وهل يتبع المجمع أو يتبع وزارة المعارف
وانتهت هذه المناقشة بالموافقة على اقتراح عرضه
معالي الرئيس على المؤتمر ، بأن يدعو معاليه

أثار بعض حضرات أعضاء المجمع في الجلسة
الأخيرة للمؤتمر موضوع المعجم اللغوي الوسيط ،
ورجوا أن يسارع المجمع إلى إنجازه ، فدارت

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة الحادية عشرة للمجلس ١٩ من مارس سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة الثانية عشرة للمجلس ٢٦ من مارس سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥

المعارف يحتم أن يتضمن المعجم مصطلحات العلوم الرئيسية وكلمات الحضارة الحديثة ، فناقشت اللجنة هذا الرأي ووافقت أكثرية حضرات الأعضاء على أن يزداد ذلك في منهج العمل في المعجم .

”ثم عرض سعادة الرئيس على اللجنة أن تقترح الوسائل الكفيلة بسرعة إنجاز المعجم ، فاقترح الأستاذ على الجارم بك أن يعين ثلاثة من المتكئين في اللغة من غير أعضاء اللجنة يتفرغون لعمل المعجم ويراقبون المساعدين ، وأن تشرف اللجنة على العمل مجانا . واقترح الأستاذ أحمد أمين بك اختيار شخصين متمكئين في اللغة يتدبان من وزارة المعارف ويضم إليهما أحد حضرات الأعضاء ويعطى مكافأة على هذا العمل أما بقية أعضاء اللجنة فتشرف وتوجه ، وفي هذه الحالة يكون عمل من كان عضوا في المجمع مجانا ومن لم يكن عضوا في المجمع بمكافأة . وكذلك تؤلف لجنة جديدة يعين لها شابان أو ثلاثة لاستخراج الكلمات الحديثة في شئون الحضارة من المعجمات الأجنبية ، وفي الوقت عينه يؤلف المجمع لجنة لوضع كلمات عربية لهذه الألفاظ ، تعرض على المجمع لإقرارها ليتسنى وضعها في المعجم .

”وبعد تبادل آراء مختلفة ، وافق أكثر حضرات الأعضاء على أن تكتفى اللجنة بالإشراف بالطريقة التي أوضحها الأستاذان أحمد أمين بك وعلى الجارم بك ، على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ قرارات فيه .

”ثم عرض معالي الرئيس على اللجنة أن بالمجمع طائفة المساعدين الذين انقطع إشراف اللجنة على

لجنة المعجم اللغوي الوسيط إلى الاجتماع للبحث في صلة هذا المعجم بالوزارة أو المجمع ، والوسائل التي تسرع بإنجازه على أن يعرض الأمر بعد ذلك على مجلس المجمع (١) .

وقد اجتمعت اللجنة وأعدت مذكرة في شأن المعجم اللغوي الوسيط عرضت على المجلس ، وهذا نصها :

”دعا معالي رئيس المجمع لجنة المعجم اللغوي الوسيط إلى الاجتماع للنظر في شئون المعجم : أتابع هو للمجمع أم لوزارة المعارف ، وما العناصر اللازمة لاستكمال العمل فيه ، وما الوسائل التي تسرع بإنجازه . فاجتمعت اللجنة صباح الخميس ٨ مارس سنة ١٩٤٥ ، وعرض عليها معالي الرئيس أنه نظرا لما دار في الجلسة الأخيرة لمؤتمر هذا العام من المناقشة في المعجم وتبعيته للمجمع أو لوزارة المعارف ، تولى الدكتور طه حسين بك بحث هذه المسألة ، ووجهت القرارات والرسائل الرسمية في هذا الصدد ، وانتهى رأيه إلى أن المعجم تابع للمجمع قطعا .

”فناقشت اللجنة هذا الرأي ، وأقرت أغلبية حضرات الأعضاء ما انتهى إليه رأى الدكتور طه حسين بك .

”ثم عرض معالي الرئيس على اللجنة أنه لاحظ في وضع المعجم أن اللجنة لا تضع من ألفاظ الشئون العامة وكلمات الحضارة الحديثة إلا قدرا ضئيلا ، على حين أن قرار المجمع في وضع هذا المعجم ونص الاتفاق المبرم بين اللجنة ووزارة

(١) الجلسة الثامنة عشرة للقرن ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٥

(٣) أن يسير العمل في وضع المعجم على أن يكون للجنة القائمة بهذا العمل أن تقترح ما ترى من النظام لتزداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن ، وأن يتفق معاً رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التي لا بد منها ليم هذا العمل الخطير .

(٤) أن يوزع على أعضاء المجمع نموذج من هذا المعجم مما أنجزته اللجنة ليطالعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس (١) .

عملهم واتصالهم به منذ زمن بعيد ، فوافقت اللجنة على أن تتخذ الوسائل لحثهم على العمل وتفقد إنتاجهم اليومي ، وأن يعرض على معالي الرئيس مجموع عملهم كل أسبوع .

وقد تناقش المجلس في تفصيل ما ورد في هذه المذكرة ، وقرر مايل :

(١) أن المعجم اللغوي الوسيط تابع للمجمع .

(٢) أن يضاف إلى هذا المعجم ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضه على المجمع .

قرارات مؤتمر المجمع

في تيسير قواعد اللغة العربية

لجنة الوزارة ، فرئى تعديل بعض العبارات التي وردت في قسمي " الأساليب " و " الصرف " وتعديل فقرات في المنهج الذي وضعته لجنة الوزارة لأبواب النحو والصرف ، كي يتفق مع ما سبق للمجمع إقراره من ملاحظات . ثم وافق المؤتمر في الجلسة نفسها على أن تؤلف لجنة من حضرتي صاحبي العزة الدكتور طه حسين بك وعلى الجارم بك لمراجعة محاضر المؤتمر التي نوقشت فيها مقترحات لجنة تيسير القواعد ووضع تقرير على ضوء المناقشات يبلغ إلى وزارة المعارف ، ليؤلف على أساسه كتاب يعرض على مجلس المجمع .

كانت وزارة المعارف قد ألفت لجنة للبحث في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، ورفعت هذه اللجنة تقريرها إلى الوزارة ، فعرضته الوزارة على المجمع لتعرف آرائه فيما قررته اللجنة من المقترحات . وقد عقدت لجنة تيسير القواعد المنقرعة من لجنة الأصول بالمجمع عدة اجتماعات للبحث في هذا التقرير ، وقدمت مقترحاتها إلى المؤتمر ، فنظرها في الجلسات : الرابعة والسادسة والثامنة والتاسعة والعاشر (١) ، وأدخل عليها بعض التعديل . ثم أتم المؤتمر في جلسته الحادية عشرة (٢) ملاحظاته على تقرير

(١) ٢٤ ، ٢٧ ، ٣١ من يناير ، ٥٤٣ من فبراير

سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة العاشرة للمجلس ١٢ من مارس سنة ١٩٤٥

(١) ٧ من فبراير سنة ١٩٤٥

لذلك قرر :

المادة الأولى - تؤلف لجنة على الوجه الآتي :

الدكتور طه حسين بك عميد كلية الآداب
الأستاذ أحمد أمين الأستاذ بكلية الآداب
الأستاذ علي الحارم بك مفتش أول اللغة
العربية بالوزارة

الأستاذ محمد أبو بكر إبراهيم المفتش بالوزارة
الأستاذ إبراهيم مصطفى الأستاذ المساعد
بكلية الآداب

الأستاذ عبد المجيد الشافعي الأستاذ بدار العلوم
للقيام بالمهمة الميمنة في دياجة هذا القرار .

المادة الثانية - تعرض اللجنة عملها في مدة
لا تتجاوز الشهرين ويمنح أعضاؤها مكافأة عن
هذا العمل .

المادة الثالثة - تنشر نتيجة أعمال اللجنة
على الجهور لتبين الوزارة الآراء التي يبدونها
المثقفون في مصر وغيرها من البلاد العربية .

المادة الرابعة - على وكيل الوزارة تنفيذ
هذا القرار . انتهى

وقد اتصلت اجتماعات اللجنة للنهوض بهذه
المهمة التي وكلت إليها حتى انتهت إلى طائفة
من الاقتراحات ترفعها الآن إلى الوزارة
لا على أنها المثل الأعلى لما ينبغي الوصول إليه
من تيسير النحو والبلاغة ، بل على أنها خطوة
معتدلة موفقة في سبيل هذا التيسير قد نتاج بعدها
خطوات أدنى إلى التوفيق وأقرب إلى الكمال .

وفيما يلي تقرير لجنة وزارة المعارف وقرارات
مؤتمر المجمع :

تقرير لجنة وزارة المعارف

للنظر في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة
أصدر حضرة صاحب المعالي بهي الدين
بركات باشا حين كان وزيراً للمعارف القرار
الآتي :

بما أن الوزارة سبق لها أن عملت على تبسيط
قواعد النحو والصرف والبلاغة فيما أخرجت
من الكتب وكان لهذا العمل نتيجة مرضية .

وبما أن هذه الخطوة التي خطتها الوزارة
في الماضي لم تكن كافية إذ أنه لوحظ أن
صعوبة قواعد النحو والصرف والبلاغة لا تزال
قائمة ، وأن المعلمين والمتعلمين يبذلون جهداً
كبيراً ووقتاً طويلاً في تعليمها وتعلمها ولا يصلون
بعد هذا كله إلى نتائج تتفق مع ما يعرف
من زمن وجهد .

وبما أننا نرى تشكيل لجنة مهمتها البحث
في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة وتقدم
باقتراحاتها في هذا الشأن مهيئة مشروع التبسيط
الجديد والأسس التي تشير بوضع قواعد النحو
والصرف عليها ، على ألا يمس ذلك أصلاً من
أصول اللغة العربية ، ولا شكلاً من أشكال
الإعراب والتصرف - وكذلك تبين اللجنة
ما تراه من التغيير في طرق تدريس علوم البلاغة
وتبويبها .

أيسر الأشياء وأهونها وقد نصلح علوم البلاغة حتى نجعلها من أشد الأشياء ملاءمة لحاجة الذوق الحديث ثم لا يبلغ بنا ذلك ما نريد من تعويد الشباب أن يتخذوا اللغة العربية الصحيحة وسيلة عملية يؤدون بها ما يؤدي من الأغراض في غيرها من اللغات الحية ، لأن الشباب لا يتعلمون هذه اللغة كما يتعلم الشباب في الأمم الأخرى لغتهم . هم لا يسمعونها في البيت وهم لا يسمعونها في البيئة التي تحيط بهم ثم هم لا يسمعونها في المدرسة إلا أثناء دروس اللغة العربية ، ولعلمهم أثناء هذه الدروس لا يسمعونها خالصة من كل شائبة ، مبرأة من كل عيب ، منزهة عن هذا الفساد الذي يصيبها من إهمال المعلمين وإيثارهم للراحة وتيسيرهم على أنفسهم وعلى تلاميذهم باستعمال اللغة العامية أحيانا . فأما أثناء دروس العلوم الأخرى التي يتلقونها في المدارس فهم إنما يسمعون اللغة العامية مشوبة بين حين وحين بشيء من محاولة الإعراب والإفصاح . وما دامت اللغة العامية هي لغة التخاطب في البيت وخارج البيت وهي لغة التعليم في أكثر ما يلقي في المدرسة من الدروس ، فستظل هذه اللغة العامية هي اللغة الحية الأساسية ، وستظل اللغة العربية الصحيحة لونا من ألوان الترف لا يأخذ الشباب به نفسه إلا حين يضطر إلى ذلك اضطرارا وليس يعنيه أن يوفق إلى إجادته أو لا يوفق .

ونحن نعلم أن لا سبيل الآن إلى جعل اللغة العربية الصحيحة لغة البيت أو لغة البيئة المدرية بوجه عام ، ولكنا نعلم أن من الممكن بل من الواجب أن نجعل اللغة العربية الصحيحة لغة

والجنة سعيدة بأن تسجل في أول هذا التقرير ثناءها على حضرة صاحب المعالي الأستاذ بهي الدين بركات باشا وشكرها له تفكيره في تيسير علوم اللغة العربية وتقريرها إلى عقول المتعلمين فذلك هو السبيل المعقولة إلى إحياء اللغة الفصحى وجعلها لغة الأجيال الحديثة حقا ، ولن تكون اللغة العربية الفصحى لغة حية خصبة حقا إلا إذا شاعت بين الناس على اختلاف طبقاتهم وأصبحت أداة يصطنعونها لتأدية أغراضهم المختلفة في يسر وإسماح وفي غير مشقة وجهد ، وهذا كله رهين بتيسير علومها وتمكين الناس أن يأخذوها أخذاً رقيقاً لا يجدون فيه عنفاً ولا إرهاقا .

والجنة مع ذلك حريصة على أن تثبت في هذا التقرير أن تيسير علوم اللغة العربية على جلال خطره وارتفاع شأنه وبعد أثره في إحياء اللغة ليس كل شيء ، بل هناك أشياء لعلها ألا تكون أقل منه خطراً ولا أدنى شأناً ، ومن الحق علينا أن نفكر فيها ونجد في تحقيقها حتى نبليغ من إحياء اللغة ما نريد .

(١)

من المفيد أن يتعلم الشباب النحو والبلاغة ، ذلك يشقف عقولهم ويقوم ألسنتهم ويرقى أدواقهم ويصفي طباعهم ، ولكن أهم من ذلك وأجدى أن يتعلم الشباب اللغة نفسها .

واللغة لا تتعلم بدرس النحو أو درس البلاغة وإنما تتعلم بالمران وكثرة الاستماع لها والتحدث بها واتخاذها أداة للفهم والإفهام والفراغ لهذا كله وقتاً ما ، وقد نيسر النحو حتى نجعله من

أن اللغة الصحيحة وحدها هي المسيطرة على التعليم الحديث داخل المدرسة ، والشاب الفرنسي أو الإنجليزي لا يسمع اللغة الصحيحة في درس اللغة الإنجليزية أو الفرنسية وآدابها فحسب ، ولكنه يسمعها في درس التاريخ والجغرافيا وفي درس الطبيعة والكيمياء وفي درس الرياضة أيضا . ونحن نعلم أن الوزارة ستجد في هذا مشقة إن حاولته وأن المعلمين سيضيقون به وسيجدون فيه جهدا وحرجا ، ولكن من أراد الغاية سلك إليها سبيلها وابتنى إليها وسألها ، ومن لمحقق أن الوزارة إن آمنت بهذه الفكرة فلن يعجزها الوصول إلى تحقيقها شيئا فشيئا ، وهي منتبهة من غير شك إلى تكوين المعلمين الذين يحسنون الأداء باللغة العربية الصحيحة ، ولا سيما إذا فرضت إتقان اللغة العربية على كل من يتبها للتعليم وجعلت هذا الإتقان شرطا أساسيا لإستناد منصب المعلم إلى أى شاب مهما تكن المادة التي يخصص فيها ويتبها لتعليمها .

(٢)

وهناك أمر آخر لا ترى اللجنة بدا من الوقوف عنده والإلحاح فيه ، وقد دعا إليه غير واحد من المصلحين والمفكرين في شئون التعليم ، وهو أن يمكن الصبية وقتا ما من الفراغ للفتهم والانقطاع لها بحيث لا تراحمها على عقولهم وأذواقهم وذاكرتهم لغة أجنبية ، ومعنى ذلك أن التعليم الابتدائي يجب أن يخلص للغة الوطنية فلا يسمع الصبي في المدرسة الابتدائية غيرها ولا يقرأ غيرها ولا يتعلم ولا يتكلم إلا بها ، وحسبه أن يبدأ تعلم اللغة الأجنبية حين يبدأ

التعليم في المدارس ، وسبيل ذلك أن نفرض هذه اللغة على المعلمين فيما يلقون على التلاميذ من دروس وفيما يسوقون إليهم من حديث ، وأن يكون ذلك موضوعا للتفتيش والمحاسبة فلا يخل بين المعلم وبين هذه اللغة العامة يصطنعها مع التلميذ منذ يلقاه إلى أن يفارقه .

ذلك أحرى أن ينفع المعلم نفسه فيصح تفكيره ويربى ذوقه ويقوم لسانه وهو من غير شك خليق أن ينشئ التلميذ على معرفة اللغة وإتقانها والقدرة على التصرف فيها ، وما نشك في أن أمام الوزارة في هذا السبيل أشياء تستطيع أن تحققها ، فهي تستطيع ألا تأذن بتوزيع الكتب الدراسية على الطلاب إلا إذا استيقنت أنها بريئة من الفساد اللغوي ، وهي تستطيع أن تفرض التدقيق في التفتيش من هذه الناحية ، وأن تمد هذا التفتيش بحيث لا يصبح مقصورا على معلم اللغة العربية بل يتناول المعلمين جميعا ما داموا يعلمون بهذه اللغة ، ونحن نعلم أن هذا قد يبدو غريبا ولكن لا بد مما ليس منه بد ، وما دام من المحقق أن المعلمين يحملون اللغة العربية في دروسهم وحديثهم إلى التلاميذ طوما أو كرها فلا بد من صرفهم عن هذا الإهمال ومن تلبثهم إليه ولومهم عليه إن وقعوا فيه . ويجب أن نلاحظ أن الشاب الإنجليزي أو الفرنسي إنما يحسن لغته ويتقن النطق بها والتصرف فيها لأنه يسمعها صحيحة في البيت وخارج البيت ، ويسمعها صحيحة في المدرسة بنوع خاص ، فقد تتأثر لغة البيت ولغة الشارع ببعض اللهجات العامية ، وقد يكون لهذا تأثير في لغة التلميذ ، ولكن المحقق

ويحمل حين تتاح الفرصة لإهماله ، لا على أنها لذة تبغى وممتعة يكون الشوق إليها والجد في تحصيلها . ومصدر هذا أن أدبنا الحديث فقير أشد الفقر إلى هذه الكتب التي تلائم طور الشباب ، وترضى حاجة الصبية والشباب إلى ما يمتع الخيال القوى والمزاج الحاد ، ويرضى العقل الناشئ ، فإذا ألقت لهم الكتب فإنما تؤلف لهم كتب مدرسية أو كالمدرسية يظهر فيها القصد إلى التعليم أو يظهر فيها أخذهم بالواجب على حين يجب أن يختلس حبهم للقراءة اختلاسا ، وألا يحملوا عليها حملا ، وما لنا لا نسجل الحق وإن كان مؤلما فنقول إن كتابنا وأدباءنا المحدثين لم يحفلوا إلى الآن بإنشاء الكتب الممتعة اليسيرة التي تلائم هذين الطورين من أطوار الحياة ، أو هم لم يبلغوا بعد من البراعة الأدبية حظا يمكنهم من إنشاء هذه الكتب التي هي كثيرة متنوعة عظيمة الانتشار في البلاد الأخرى ، والتي تفيد الصبية والشبان فائدة مضاعفة ، فهي تثقفهم في كثير من فروع العلم والفن وألوان الحياة اليومية ، وهي تعلمهم اللغة وترقى ذوقهم وتمييزهم تهيمته حسنة لفقه الآثار الأدبية والفنية . وقد يكون من الخير أن تعمل الوزارة على اختيار طائفة من هذه الكتب التي تؤلف للصبية والشبان الناشئين ، وتكلف من يترجمونها إلى لغة عربية صحيحة سهلة ، ذلك أحرى أن ينفع التلاميذ من جهة وأن يثير في نفوس الكتاب والأدباء الرغبة في إنشاء مثلها ، ولعل هذا أن يتهي إلى إحداث هذا الفن الجديد من فنون الأدب في لغتنا العربية .

التعليم الثانوي ، ذلك أحرى أن يسطر سلطان اللغة الوطنية على نفسه وأن يخلص لها قلبه وأن يخلص من أن يتقنها إلى حد ما دون أن يضع مقدارا عظيما من الجهد في تعلم لغة أجنبية .

ومهما تكن الحاجة شديدة في مصر إلى معرفة اللغات الأجنبية ، فإن الحاجة إلى معرفة اللغة الوطنية أشد وأقوى ، ونحن واثقون بأن من الأسباب القوية لضعف المصريين في اللغات الأجنبية نفسها أنهم لا يحسنون لغتهم الوطنية ، وما من شك في أن إحسان لغة أجنبية يتأثر أشد التأثير بإحسان اللغة الوطنية وتنظيم تفكير الشباب بها واستعمالها لها .

ومهما تكن الحاجة إلى هذه اللغات الأجنبية شديدة فإن درسها في المدارس الثانوية وفي كليات الجامعة وفي المدارس الفنية الخاصة يجب أن يكفي ، ويجب أن ترد أعوام التعليم الابتدائي إلى اللغة العربية نفسها .

(٣)

والقراءة الكثيرة المتنوعة من أشد المؤثرات في إتقان اللغة وإحسان العلم بها والتصرف فيها بشرط ألا يكره الضبي عليها إكراها ولا يؤخذ بها أخذا ، وإنما يقبل عليها إقبالا مصدره الرغبة والشوق إلى ما يقدم إليه الكتاب من لذة وإمتاع .

والتلاميذ والطلاب عندنا لا يقرءون إلا ما تفرضه عليهم المدرسة فرضا ، وتحتمة البرامج والمناهج حتما ، فهم ينظرون إلى القراءة على أنها واجب يؤدي حين لا يكون من أدائه بد ،

(٤)

وقد أطلنا في هذه الأشياء مع أنها ليست من جوهر المهمة التي كلفنا النهوض بها لنشير بما نرى أنه من الخير من جهة ، ولنسجل أننا على إكبارنا لخطر تيسير النحو والبلاغة لا نفتر بأثر هذا التيسير ، ولا تراه السبيل الوحيد إلى إحياء اللغة بإشاعتها وتمكين التلاميذ من أن يتنحروا ما ينبغي أن تمنح اللغة الوطنية من الحب لها والإقبال عليها ، وإنما هو سبيل من هذه السبل يجب أن تأخذ بأسبابه ، ولكن يجب ألا نكتفى به ولا نقصر جهدها عليه .

وقد شرط علينا في القرار الوزاري وشرطنا نحن على أنفسنا ألا ياتى بنا حب التيسير إلى أن نمس من قريب أو بعيد أصلا من أصول اللغة أو شكلا من أشكالها ، وإنما أخذنا أنفسنا بتيسير القواعد والأصول بحيث نقر بها من العقل الحديث ، ونلائم بين علوم اللغة العربية وبين ما بلغته العلوم الأخرى من التطور والرقى ، فلن يكون من نتائج هذا التيسير أن يتغير وضع من أوضاع اللغة ، أو يلغى أسلوب من أساليبها أو يهمل استعمال من استعملاتها ، وإنما النتيجة التي طلبناها ونظن أننا وفقنا إليها شيئا ، هي أن يكون النحو اليسير أقدر على تمكين التلميذ من فهم أوضاع اللغة وأساليبها واستعمالاتها ، ومن التصرف فيها عن بصيرة وذوق لا عن تقليد ونحو في الطبع . بل نحن قد حرصنا على أكثر من هذا فأخذنا أنفسنا بالأعدل عن القديم لأنه قديم ، وبالألا تغير فيما اتفق عليه النحاة من القواعد والأصول إلا بمقدار ، حين لا يكون

من هذا التغير بد ، وقد اجتهدنا في أن نتلمس من مذاهب النحاة القدماء ما عسى أن يكون أقرب إلى العقل الحديث وأيسر على الناشئين فنأخذ به ونضعه مكان المذهب المشهور الذي قد يجد المعلمون والمتعلمون فيه من الجهد والمشقة ما يمكن أن يتخفف منه دون أن ينشأ عن ذلك ضرر قليل أو كثير .

وقد لاحظنا أن أهم ما يعسر النحو على المعلمين والمتعلمين ثلاثة أشياء :

أولا - فلسفة حملت القدماء على أن يفترضوا ويعملوا ويسرفوا في الافتراض والتعليل .

والثاني - إسراف في القواعد نشأ عنه إسراف في الاصطلاحات .

والثالث - إمعان في التعمق العلمي بأدبيات النحو وبين الأدب .

وقد حاولنا أن نخلص النحو من هذه العيوب الثلاثة فبرأناه من الفلسفة ما وسعنا ذلك ومحونا منه الافتراض والتعليل اللذين لا حاجة إليهما ، وقاربنا بين أصوله وقواعده فضمامنا بعضها إلى بعض كلما وجدنا إلى ذلك سبيلا ، واكتفينا بالأمثلة في كثير من الأحيان وأعرضنا عن تفسير العلل والإمعان في التأويل ، وهذا كله حملنا على أن نعدل عن تعليم الصرف من حيث هو علم ، فقد رأينا أنه بفق اللغة أشبه ، وأن دراسته المستقصاة أخرى بالذين يفرغون لتعمق اللغة العربية وعلومها فأخذنا من أحكامها ما لم نجد منه بدا ويسرناه تيسيرا ، وأشعناه فيما يلائمه من أبواب النحو .

(٥)

وأما البلاغة فأمرها أيسر من ذلك ، فقد استطاع العرب أن يستغنوا عنها ويعيشوا بدونها عصرًا طويلاً هو من أزهى مصور الحياة الأدبية وأروعها ، وقد عدلت منها الأمم الحديثة في تعليم لغاتها وآدابها عدولا تاما فلم يصيبها من ذلك شر ما . ومع ذلك لم تعدل عنها ولم تطلب الغاءها وإنما رددناها إلى أصلها وجعلناها فصلا من فصول الأدب ووسيلة من وسائله ، وألقينا منها ما لا صلة بينه وبين الحياة الأدبية ، وأضفنا إليها أبوابا بحث عنها القدماء من النقاد في إجمال ويبحث عنها المحدثون في كثير من التفصيل ، وقد أهملت في البلاغة الرسمية العربية إهمالا تاما .

ونحن نرى أن درس هذه الفصول الأدبية التي نسميها البلاغة سيعين الطلاب على أن يذوقوا الأدب ويفهموه على وجهه ويصلوا إلى ما يقرءون وما يحدون .

(٦)

وبعد فإن اللجنة ترى أن الأناة أوجب شيء في كل ما يتصل بشؤون التعليم ولا سيما فيما يتصل بالمنهج والمواد التي تعلم للشبان فيحسن بل يجب ألا ينالها التغيير إلا بعد البحث والاستقصاء والتثبت والاستعداد للاستقبال ، ومهما يكن ظننا حسنا بهذا الإصلاح الذي نقترحه فإننا نريد أن تتأني الوزارة في الأخذ به وأن تهنيء لذلك أسبابه ، وأيسر هذه الأسباب أن يتعوده المعلمون وألا يقبلوا على تعليمه للطلاب إلا بعد أن يتقوه ويسفوه ويحتلوه ، والسبيل إلى ذلك فيما نعتقد أن يؤلف كتاب لهم في هذا النحو الميسر وكتاب في هذه البلاغة الجديدة على أن يكون كل من هذين الكتابين مفصلا لا يحجم عن المناقشة والاستدلال فيما ذهب إليه من التيسير ، فإذا أذيع هذا الكتابان في المعلمين وغيرهم من المثقفين وأثيرت حولها المناقشات وثبتنا وانتصرا عليها أمكن أن تقبل الوزارة على تعليم النحو والبلاغة على هذا النظام الجديد ، وأن تغير المنهج وأن توضع الكتب المدرسية طبقا له .

اقتراحات اللجنة في النحو والصرف

باب الإعراب

ترى اللجنة وجوب الاستغناء عن الإعراب التقديرى والإعراب المحلى ، فإن مثل (الفتى) يعرب بحركات مقدرة على آخره منع من ظهورها

التعذر ، ومثل (القاضى) تقدر فيه حركة الرفع والجر ويقال منع من ظهورها الثقل ومثل (غلامى) تقدر فيه الحركات الثلاث ويقال منع من ظهورها حركة المناسبة ، وفي تقدير الحركات وفي الإشارة إلى سبب التقدير مشقة

(٣) اسم تظهر فيه حركتان ضم وفتح وهو المنوع من التكوين .

(٤) اسم تظهر فيه حركتان ضم وكسر وهو الجمع باللف وتاء .

(٥) اسم تظهر فيه حركة واحدة هي الفتح - وهو ما آخره ياء لينية (المنقوص) .

(٦) اسم تظهر فيه ألف ونون أو ياء ونون - وهو المثني .

(٧) اسم تظهر فيه واو ونون أو ياء ونون - وهو المجموع بهما .

ويستغنى بهذا عن الإعراب التقديرى والقول بنباية علامة عن أخرى .

ألقاب الإعراب والبناء

جعل النحاة لحركات الإعراب ألقابا ولحركات البناء ألقابا .

لحركات الإعراب - الرفع - والنصب - والجر - والجزم .

وحركات البناء - الضم - والفتح - والكسر - والسكون .

وعلى هذا (فمحمدا) مرفوع و (قبل) مضموم و (محمدا) منصوب و (الآن) مفتوح .

يكلفها التلميذ من غير فائدة يجنيها في ضبط كلمة أو في تصحيح إعراب . كذلك الإعراب المحلى فمثل (هذا هدى) - هذا - مبنى على السكون في محل رفع ، ومثل (يا هذا) - هذا - مبنى على ضم مقدر منع منه سكون البناء الأصلي في محل نصب ، وكذلك (يا سبوبة) مبنى على ضم مقدر منع من ظهوره حركة البناء الأصلي في محل نصب ، وهذا عناء مضاعف وجهد يبذل لغير شيء . واللجنة ترى أن يستغنى عن الإعراب التقديرى وعن الإعراب المحلى في المفردات وفي الجمل ، ويوفر على التلميذ والمعلم والعلم هذا العناء .

العلامات الأصلية للإعراب

والعلامات الفرعية

جعلت بعض علامات الإعراب أصلية وبعضها فرعية فتنبو الحروف عن الحركات وتنوب الحركة عن الحركة في أبواب معدودة معروفة ، ويعرب (الزيدان) مرفوعا بالألف نيابة عن الضمة و (مسلمات) منصوبا بالكسرة نيابة عن الفتحة .

ولا ترى اللجنة هذا التمييز ولا تلك النيابة ، بل تجعل كلا في موضعه أصلا وتقسم الاسم المعرب إلى الأقسام الآتية :

(١) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث هو أكثر الأسماء .

(٢) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث مع مدها وهو الأسماء الخمسة .

أحكام لإعرابهما

الموضوع هو المحدث عنه في الجملة وهو مضموم دائماً إلا أن يقع بعد أن أو إحدى أخواتها ، والمحمول هو الحديث وهو الركن الثاني من ركني الجملة .

(أ) . ويكون اسماً فيضم إلا إذا وقع مع كان أو إحدى أخواتها فيفتح .

(ب) . ويكون ظرفاً فيفتح .

(ج) . ويكون فعلاً أو مع حرف من حروف الإضافة أو جملة ويكتفى في إعرابه ببيان أنه محمول .

الترتيب بين الموضوع والمحمول

الجملة العربية مرنة في الترتيب طيبة فلا تلزم أحد الركنين موضعاً واحداً ، وقد ساعدتها تلك المرونة على أداء معان خاصة دقيقة — وإنما يغلب أن يتأخر الموضوع فيما يأتي :

(أ) إذا كان المحمول فعلاً .

(ب) إذا كان الموضوع نكرة .

المطابقة بين الموضوع والمحمول

أولاً : في النوع — إذا كان الموضوع مؤنثاً كان في المحمول علامة التأنيث .

ثانياً : في العدد — إذا كان المحمول متأخراً لحقته علامة العدد التي توافق الموضوع ، وإذا كان متقدماً لم تلحقه فيقال الرجال قاموا وقام الرجال .

وهذه التفرقة دعوتهم إليها الدقة بل الإفراط في الدقة والسخاء في الاصطلاحات ، ومن النجوين من لم يلتزم هذه التفرقة واستعمل القاب نوع في غيره .

وترى اللجنة أن يكون لكل حركة لقب واحد في الإعراب وفي البناء وأن يكتفى بالقاب البناء .

الجملة

تتألف الجملة من جزأين أساسيين ومن تكملة تذكر حين يحتاج إليها وقد يستغنى عنها تبعاً لغرض المتكلم ولما يريد أن يعرب عنه . وعلى هذا التقسيم رتب اللجنة أبواب النحو .

تسمية الجزأين الأساسيين

كان أمام اللجنة أن تسميهما بالأسماء الآتية :

أولاً — مسند إليه ومسند — كما اصطلاح علماء البلاغة وكما عبر بعض علماء النحو قديماً منذ سيبويه .

ثانياً — الموضوع والمحمول — كما اصطلاح علماء المنطق .

ثالثاً — الأساس والبناء .

رابعاً — المحدث عنه والحديث .

والأخيران اصطلاح جديد قد يكون أوضح في معناه .

وقد عرضت اللجنة هذه الأسماء ثم فضلت اصطلاح المناطقة وهو : الموضوع والمحمول لأنه أوضح ولأنه لا يكلفنا اصطلاحاً جديداً .

الضمير

من أصول اللجنة أن تلغى الضمير المستتر جوازا أو وجوبا : فمثل (زيد قام) الفعل هو المحمول ولا ضمير فيه ، وليس بجملة كما يعسده النحاة وهو كمثل (قام زيد) ، ومثل (الرجال قاموا) الفعل محمول اتصلت به علامة العدد ، ولا يعتبر جملة .

ومثل (أقوم) و (نقوم) مما يقدر فيه الضمير مستترا وجوبا الفعل محمول والهمزة أو النون إشارة إلى الموضوع أغنت عنه وكفى ذلك في إعرابه .

الضمير المتصل البارز — منه الدال على العدد ، وقد اعتبر إشارة لا ضميرا وأتبع فيه مذهب المازني . وغير الدال على العدد مثل (قمتُ) أو (قمتَ) (وقمتُ) ، الضمير موضوع والفعل قبله محمول — وإذا ذكر مع المتصل ضمير منفصل فهو تقوية له مثل (قمت أنا) و (أنا قمت) .

التكلمة

كل ما يذكر في الجملة غير الموضوع والمحمول فهو تكلمة ، وحكم التكلمة أنها مفتوحة أبدا ، إلا إذا كانت مضافا إليها أو مسبوقه بحرف إضافة .

وعلامة العدد التي تلحق الفعل هي في الجمع الواو للذكور والنون للإناث ، وفي المثنى الألف لهما ، وفي المفرد التاء للواحدة ، وتأخذ اللجنة في ذلك برأى الامام المازني القائل إنها علامات لا ضمائر .

وبهذا النحو من تقسيم الجملة إلى موضوع ومحمول واعتبار إشارات العدد علامات لا ضمائر ، يسرت اللجنة الإعراب وقللت الاصطلاحات وجمعت أبواب الفاعل ونائب الفاعل والمبتدأ واسم كان واسم إن في باب الموضوع ، وجمعت أبواب خبر المبتدأ وخبر كان وخبر إن في باب واحد هو المحمول ، وخففت عن المتعلمين والمتعلمين برّد باب ظن إلى الفعل المتعدي .

متعلق الظرف وحروف الإضافة

يقسم النحاة هذا المتعلق إلى قسمين — الأول متعلق عام كمتعلق (زيد عندك أو في الدار) ويقدرونه (كان أو استقر) وهو عندهم واجب الحذف ، ويعرّبونه هنا حبرا .

الثاني متعلق خاص — ولا يفهم الكلام إذا حذف مثل (أنا وائق بك) والخبر هو المتعلق والظرف فضيلة .

وترى اللجنة أن المتعلق العام لا يقدر ، وأن المحمول في مثل (ريد عندك أو في الدار) هو الظرف ، أما النوع الثاني فهو كما قرر النحاة المتعلق هو المحمول والظرف تكلمة ، ويحى إعرابها فيما بعد .

أغراض التكملة

وتجيء التكملة لبيان الزمان أو المكان ،
ولبيان العلة ، ولتأكيد الفصل أو بيان نوعه ،
ولبيان المفعول أو لبيان الحالة أو النوع .

وبذلك جمعنا كثيرا من الأبواب كالمفاعيل
والحال والتمييز تحت اسم واحد وهو التكملة
دون أن نضيع غرضها .

الأساليب

في العربية أنواع من العبارات تعب النحاة
كثيرا في إعرابها وفي تخريجها على قواعدهم مثل
التعجب فله صيغتان هما : (ما أجمل زيدا)
و (أجمل زيدا) . ومعروف خلاف النحاة
في إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين في شرحها
وفهمها — وقد رأت اللجنة أن تدرس هذه
على أنها أساليب يبين معناها واستعمالها ويقاس
عليها . أما إعرابها فسهل : (ما أحسن) صيغة
تعجب والاسم بعدها المتعجب منه مفتوح
و (أحسن) صيغة تعجب أيضا ، والاسم
بعدها مكسور مع حرف الإضافة .

ومثل هذا التحذير والإغراء كما في (النار)
أو (إياك والنار) أو (النار النار) هو أسلوب ،
والاسم فيه مفتوح ، والاسمان مفتوحان أيضا ،
ولمّا توجه العناية في درس هذه الأساليب
إلى طرق الاستعمال لا تحليل الصيغ وفلسفة
تخريجها ، وقد جمعت أمثال تلك العبارات
لندرس على هذا الوجه .

في الصرف

أشارت اللجنة من قبل إلى ما ترى في علم
الصرف ، وأن أكثر مسائله من بحوث نقه
اللغة التي لا يحتاجها البادئ ، بل لا يصل إليها
فهمه كالإعلال والإبدال والقلب وتنقل
الكلمة في موازين مختلفة حتى تصل إلى هيئاتها
في النطق .

فأروا في مثل (قال) أنه محول من (قول)
و (خاف) من (خَوْف) و (يقول) من (يقُول)
و (يبيع) من (يَبِيع) ونحو (مرمى) من
(مرموى) .

وأمثلة هذا كثيرة غالبية على علم الصرف
وليس للبادئ بها حاجة وإنما يحتاجها من يروم
التفقه في تصنيف اللغة وتكوينها ، وقد رأت
اللجنة أن تخفف عن التلميذ عناء هذا كله ويؤخر
درسه إلى محله في معاهده المتخصصة للغة
وفقهها وتاريخها . واقتصرت على الأبواب
العربية من تصنيف الفعل وصوغ مشتقاته
وتثنية الاسم وجمعه على أن يدلم التلميذ الصيغ
المختارة بالأمثلة الكثيرة وألا يكلف معرفة شيء
مما يراه الصرفيون في أصول الكلمات وتقلبها
في الهيئات المختلفة .

ونسرد فيما بعد أبواب النحو والصرف مجملة
كما رأت اللجنة درسها تحقيقا لما أريد من
التيسير .

أبواب النحو والصرف

المبنيات - أسماء الإشارة والموصول
والاستفهام والشرط .

الفعل :

تقسيمه إلى ماض ومضارع وأمر - تمرين
في تصريف الأفعال - إشارة إلى الأفعال
القليلة التي لا تصرف - المجرد والمزيد (الحرف
المزيد والحرف الأصل) .

تقسيم الأفعال إلى صحيح ومعتل (تذكر أمثلة
تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء الاصطلاحية
لكل نوع) - تمرين في اتصال الفعل على اختلاف
أنواعه بالضمير .

المبنى للجهول ومعناه وطريق صوغه .

الناقص والتام واللازم والمتعدي .

المبنى والمعرّب - إعراب المضارع .

المشتقات :

اسم الفاعل صوغه واستعماله (قد يبيح على غير
الأمثلة القياسية ليبدل على المبالغة أو الصيغة الثابتة)

(وبهذا تدج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة
في باب اسم الفاعل) .

اسم المفعول - أمثله وطرق استعماله - اسم
الزمان والمكان والآلة .

المصدر :

أمثلة للمصدر الثلاثي - أمثلة المصادر
لغير الثلاثي - طرق استعمال المصدر .

أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف :

الإسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلامات
التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره
حرف لين - ألف أو ياء .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع - طريق
التثنية (ما آخره ألف تقلب ياء دائماً إلا في
كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها - الجدا
الحجا - الحفا - الحذا - الرضا - العصا
العصا - الفراء - القفا .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته
إلا إذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .

طريقة جمع الاسم بالآلف والتاء وبالواو
والنون أو الياء والنون - أمثلة من جمع التكسير .

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف - أنواع
المعارف .

الاسم المصغر (الثلاثي والرابع فقط) .

المنسوب إليه (أكثر أحكام النسب دورانا
في الكلام) .

المعرّب والمبني - أنواع الإعراب (كما تقدم
بيانها) .

من أساليب مختلفة كإبن المقفع والجاحظ وبديع الزمان وابن خلدون وبعض المحدثين من الكتاب ، كبشار وأبي تمام وابن الرومي والبها زهير وبعض المحدثين من الشعراء .

الإيجاز والإطناب والمساواة .

الفرق بين الأسلوب الأدبي والأسلوب العلمي .

(ج) أهم الموضوعات الأدبية :

١ - الوصف - شروط جودته - استعراض لوصف جيد ووصف غير جيد وبيان أسباب ذلك .

٢ - المقالة - معناها - شروط جودتها - نماذج منها .

٣ - القصص - معناه - أنواعه - شروط جودته - نماذج منه .

٤ - الخطابة - معناها - شروط جودتها - نماذج منها .

٥ - تراجم الأشخاص - شروط جودتها - نماذج منها .

(د) الشعر والنثر والفرق بينهما .

الشعر - شرح لمعنى البيت والقصيدة والقافية - المسألة بمعنى الوزن في الشعر - لغة الشعر - خياله - موضوعاته - أوصاف الشعر الجيد .

النثر - لغته - موضوعاته - أوصاف النثر الجيد .

أحكام الجملة

المحمول والموضوع - إعرابهما - الترتيب بينهما - المطابقة بينهما .

الموضوع ظاهراً وضميراً بارزاً .

المحمول اسم وفعل وظرف وجملة .

تكلمة الجملة - إعرابها - أغراضها .

تكلمة المفرد - التوابع .

أحكام العدد .

الأساليب :

الاستفهام بالنفي - التوكيد - القسم -

التعجب - التفضيل - نعم وبئس - النداء -

لاستثناء - التخصيص - التحذير والإغراء .

الجملة الفاعلة :

الشرط وجوابه - أدوات الشرط ومعانيها

واستعمالها مع السكون وبدونه .

القسم وجوابه - تأكيد الفعل بالنون .

الجملة الفرعية :

قد تكون محولا - تكلمة - نعنا - صلة

ويجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل وحده لأنه قد عد من المفرد .

أبواب البلاغة

(أ) معنى البلاغة - الغرض منها .

(ب) الأسلوب - معناه - اختلاف

الأساليب باختلاف الكتاب والشعراء - نماذج

وحدة الموضوع — في الشعر — في المقالة —
في الرواية .

التشبيه والاستعارة — معناهما — الفرق
بينهما — متى يحسنان .

الكناية — معناها — متى تحسن .

نماذج كثيرة من التشبيه والاستعارة والكناية
وقدها .

المحسنات البديعية — نماذج منها — متى تحسن
ومتى لا تحسن من ناحية الكم ومن ناحية الكيف .

طه حسين ، أحمد أمين ، علي الجارم ، محمد أبو بكر
إبراهيم ، إبراهيم مصطفى ، عبد الحميد الشافعي .

(٥) الكلمة : بم تفضل كلمة كلمة في الموضوع
الواحد — دقة استعمال الكلمة — جمالها —
ملاءمتها لموضوعها — دلالتها بالوضع وبالالتزام
(يراد بالدلالة بالوضع معنى الكلمة كما تدل عليه
المعاجم ، وبالتزام تأثير الكلمة بما حولها من معان
وجو ونحو ذلك) .

الجملة — تقسيمها إلى خبر وإنشاء وأغراضها
البلاغية — التقديم والتأخير .

الفصول — (الفقر) — معناها — علاقة الفقرة
بالموضوع — علاقة الفقر بعضها ببعض .

قرارات مؤتمر المجمع

(٤) يستغنى عن الصيغ المألوفة في إعراب
المبنيات ، وفي إعراب الاسم الذي تقدر
عليه الحركات فيقال في إعراب " من " .
في قولك " جاء من أكرمى " من اسم موصول
مبنى مسند إليه محله الرفع .

وفي نحو " جاء الفتى والقاضي " اسمان مسند
إليهما محلها الرفع .

(ج ٦)

(٥) يستغنى عن الصيغ المألوفة في الدلالة
على العلامات التي تنوب عن الحركة الأصلية .

ففي نحو " جاء الزيدان " يقال : الزيدان
مسند إليه مرفوع بالألف .

(١) كل رأى يؤدي إلى تفسير في جوهر
اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر إليه اللجنة ، لأن
مهمتها تفسير القواعد .

(ج ٤)

(٢) يتخذ المشروع الذي وضعته لجنة وزارة
المعارف أساسا للمناقشة والمراجعة على ضوء ماوجه
إليه من نقد وما كتب من بحوث حول مسائله
(ج ٤)

(٣) ييسق التقسيم القديم للكلمة وهو
أنها اسم أو فعل أو حرف ، ويتناول كل قسم من
هذه الأقسام الثلاثة بالتقسيم المعروف في كتب
النحو .

(ج ٤ و ٥)

هي في الضمائر البارزة حروف دالة على نوع
المسند إليه أو عدده . أما الضمائر المستترة وجوبا
أو جوازاً فمعرفة عنها الظن .

يقال في إعراب "قمت" صيغة لماضي المتكلم

وفي إعراب "قم" صيغة أمر للمخاطب .

وفي إعراب "لا تقم" صيغة نهى للمخاطب

وفي إعراب "أقوم" مضارع للتكلم .

وفي إعراب "قاموا" ماضي الغائبين .

وفي إعراب "يقومان" مضارع الغائبين .

وفي إعراب "يقومون" مضارع الغائبين .

وفي إعراب تقومين مضارع المخاطبة .

وفي إعراب يقمن مضارع الغائبات .

ويقال في إعراب "أنا قمت" أنا مسند إليه
وقمت صيغة لماضي المتكلم مسند .

وفي إعراب "المحمدون قاموا" المحمدون
مسند إليه مرفوع بالواو ، وقاموا صيغة ماضي
الغائبين مسند وهكذا ...

(ج ٩)

(١٠) يستغنى عن النص على العائد في نحو
"الذي اجتهد يكافأ" فيقال في إعرابه : الذي
اسم موصول مسند إليه واجتهد ماضي الغائب
صلة ؛ ويكافأ صيغة مضارع مبنى للجهدول
للغائب مسند .

(ج ٩)

وفي "جاء أبوك" أبوك مسند إليه مرفوع
بالواو .

وفي "مررت بأحمد" أحمد مجرور بالفتحة
وهكذا ...

(ج ٦)

(٦) يقتصر على القاب الإعراب ولا يكلف
الناشيء بيان حركة المبنى أو سكونه ، سواء
أكان له محل أم لم يكن ، اكتفاء بأن المبنى يلزم
آخره حالة واحدة ، ولا يكلف الطالب عند تحليل
جملة بها كلمة مبذبة ذات محل إلا أن يقول إنها
مبذبة وإن محلها كذا ...

(ج ٨)

(٧) يسمى ركنا الجملة بالمسند إليه والمسند
كما اختار علماء البيان .

(ج ٦ و ١٠)

(٨) يجب إرشاد المبتدئين إلى أن المتعلق
العام للظروف والجار والمجرور في نحو :

"زيد في الدار" و "زيد عندك" محذوف
وإن كانوا لا يكلفون كل مرة تقديره عند
الإعراب ، بل يقبل منهم تخفيفاً عنهم أن يقولوا
في إعراب "زيد في الدار" في الدار جار ومجرور
مسند .

(ج ٩)

(٩) ضمائر الرفع المتصلة بارزة أو مستترة
مثل : قمت وأخواتها وأقوم ويقوم وقم ولا تقم
وقاموا ويقومان ويقومون وتقوين ويقمن ؛
كلها لا محل لاعتبارها ضمائر عند الإعراب وإنما

قرارات المجمع في هذه الدورة

١٩٥

(١١) كل ما ذكر في الجملة غير المسند إليه والمسند فهو تكملة منصوب على اختلاف علامات النصب إلا إذا كان مضافا إليه أو مسبوقا بحرف جر أو تابعا من التوابع .

(ج ٩)

(١٢) يستبقى اسم المفعول به للتكملة الدالة على ما وقع عليه الفعل ، ويقال عند إعرابها إنها مفعول به تكملة ، أما بقية التكملات من المفاعيل الأخرى والحال والتمييز والمستثنى فيكتفى فيها بذكر أغراضها إجمالا مع وجوب ذكر اللفظ المكمل له ، فيقال مثلا في إعراب " قمت لإجلالا لك " قمت صيغة ماضى المتكلم ، وإجلالا تكملة للفعل لبيان السبب .

وفي نحو " ضربته ضربا شديدا " يقال : إن ضربا تكملة مصدرية للفعل ، و " شديدا " وصف مكمل لـ " ضربا " .

وفي نحو " سرت والنيل " النيل تكملة للفعل لبيان المصاحبة .

وفي نحو " جاء زيد راكبا " راكبا تكملة لزيد مبينة للحال .

وفي مثل " شربت اللبن ساخنا " ساخنا تكملة للفعل به مبينة للحال .

وفي مثل " اشتريت حشرين كتابا " كتابا تكملة مميزة للفعل به .

(ج ٩ و ١١)

(١٣) في حالة الاستثناء التام وهو ما ذكر فيه المستثنى يكون المستثنى بـ لا وخلا وعدا وحاشا ، وما خلا وما عدا وما حاشا تكملة للمستثنى منه منصوبا دائما .

وإذا كانت أداة الاستثناء غير أو سوى كان هذان اللفظان منصوبين وجر ما بعدهما بالإضافة .

وأما الاستثناء المفرغ فهو في الحقيقة قصر لاستثناء ، تتبع القواعد العامة في تحليله وإعرابه (ج ٩)

(١٤) التراكيب :

في العربية أنواع من العبارات تعب النحاة في إعرابها وفي تحريمها على قواعدهم .

مثل : التعجب ، فله صيغتان مثل " ما أجمل زيدا " و " أجمل بزيد " ، ومعروف خلاف النحاة في إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين في شرحها وفهمها .

وقد رُئي أن تدرس هذه العبارات على أنها تراكيب يبين معناها واستعمالها ويقاس عليها . أما إعرابها فيقال فيه : " ما أحسن " صيغة تعجب والاسم بعدها المتعجب منه منصوب .

وفي إعراب " أجمل بزيد " يقال : " أجمل " صيغة تعجب والاسم بعدها مجرور بحرف جر .

ويقال مثل هذا في التحذير والإغراء كما في " النار " أو " إياك والنار " أو " النار النار " هو تركيب والاسم فيه منصوب ، والاسمان منصوبان أيضا .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع — طرق
التثنية (ما آخره ألف تقلب ياء دائماً إلا في
كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها : الجدا
الحجا — الحفا — الخنا — الرضا — العصا —
الصبا — الفرا — القفا) .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته
إلا إذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .
طريقة جمع الاسم بالألف والتاء وبالواو
والنون أو الياء والنون .

أمثلة من جمع التكسير :

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف .

أنواع المعارف .

الاسم المصغر (الثلاثي والرابعي فقط) .
المنسوب إليه (أكثر أحكام النسب دورانا
في الكلام) .

المعرب والمبني — أنواع الإعراب (كما
تقدم) .

المبنيات — أسماء الإشارة والموصول
والاستفهام والشرط .

الفعل — تقسيمه إلى ماضٍ ومضارع وأمر .

تمرين في تصريف الأفعال — إشارة إلى
الأفعال القليلة التي لا تصرف .

وإنما توجه العناية في درس هذه التراكيب
إلى طرق الاستعمال لا بتحليل الصيغ وفلسفة
تخريجها ، وقد جمعت أمثال تلك العبارات
لتدرس على هذا الوجه :

(ج ١١)

(١٥) الصرف :

وافق المؤتمر على أن أكثر مسائل علم
الصرف من بحوث فقه اللغة التي لا يحتاجها
البادئ بل لا يصل إليها فهمه كالإعلال والإبدال
والقلب ، وتنقل الكلمة في موازين مختلفة حتى
تصل إلى هيئتها في النطق .

وقد ربي أن يقتصر على تصريف الفعل
وصوغ مشتقاته وتثنية الاسم وجمعه . على أن
يعلم التلميذ الصيغ المختارة بالأمثلة الكثيرة
وأن يكلف معرفة شيء مما يراه الصرفيون
في أصول الكلمات وتقلبها في الهيئات المختلفة .

(ج ١١)

(١٦) أبواب النحو والصرف :

وافق المؤتمر على المنهج الآتي لأبواب النحو
والصرف :

١ — أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف .

الاسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلاجات التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره

حرف لين (ألف أو ياء) .

المسند إليه ظاهراً وضميراً بارزاً .
 المسند - اسم وفعل وظرف وجار ومجرور
 وجملة .
 تكملة الجملة : إعرابها - أغراضها .
 التوايح .
 أحكام العدد .
 التراكيب :
 التوكيد - القسم - التعجب - صوغ اسم
 التفضيل - نعم وبئس - النداء - الاستغاثة
 والندبة - الاختصاص - التحذير والإغراء .
 الجملتان :
 الشرط وجوابه - أدوات الشرط ومعانيها
 واستعمالها مع الجزم وبدونه .
 القسم وجوابه - تأكيد الفعل بالنون .
 الجملة الفرعية :
 قد تكون مسندة - تكملة - نعتا - صلة .
 (يجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل
 وحده ، لأنه قد عد من المفرد)
 (ج ١١)
 ١٧ - تأليف الوزارة كتاباً على أساس
 هذا التقرير يعرض على مجلس المجمع لمراجعته ،
 واستكمال ما قد ينقصه .
 (ج ١١)

المجرد والمزيد (الحرف المزيد والحرف
 الأصلي) .
 تقسيم الأفعال إلى صحيح ومعتل (تذكر
 أمثلة تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء
 الاصطلاحية لكل نوع) .
 تمرين في اتصال الفعل على اختلاف أنواعه
 بما يدل على نوعه أو عدده .
 المبني للجهول وممناء وطريق صوغه .
 الناقص والتام واللازم والمتعدي .
 المبني والمعرب - إعراب المضارع .
 المشتقات :
 اسم الفاعل - صوغه واستعماله (قد يبيح
 على غير الأمثلة القياسية ليدل على المبالغة
 أو الصفة الثابتة) .
 وبهذا تدعج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة
 في باب اسم الفاعل) .
 اسم المفعول - أمثله وطرق صوغه
 واستعماله هو وما يجري مجراه من الصفات .
 أسماء الزمان والمكان والآلة .
 المصدر - أمثله من الثلاثي - صوغ
 المصدر من غير الثلاثي - طرق استعمال المصدر
 ٢ - أحكام الجملة
 المسند إليه والمسند - إعرابهما - الترتيب
 بينهما - المطابقة بينهما .

مصطلحات في علم التشريح^(١)

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| شذوذ الجهاز الوداني | Abdomen | البطن |
| Abnormality of the vascular system. | | الوتين (الأورطي) البطنى |
| Abnormality of veins | Abdominal aorta | شذوذ الأوردة |
| Above umbilicus | Abdominal cavity | فوق السرة |
| الغدد الهضمية الإضافية | Abdominal incisions | مشايق البطن |
| Accessory digestive glands | | الفتحة الأربية البطنية |
| Acetabular artery | Abdominal inguinal ring | الشريان الحقي |
| Acetabular fossa | | فتحة الحقي |
| Acetabulum | Abdominal part of sympathetic | الحقي |
| Achromatic spindle | Abdominal wall | المغزل اللالوني |
| Acini | | عناقيد |
| الغدد العنقودية الأنسيبيدية | Abducent nerve, 6th cranial nerve | |
| Acino-tubular glands | Abduction | تباعد |
| Acinous glands | | عضلة لإبهام القدم البعده |
| Acoustic area | Abductor hallucis muscle | |
| Acoustic nerve | | العضلة القصيرة المبعده لإبهام اليد |
| Acromial angle | Abductor pollicis brevis muscle | |
| المفصل الأخرمي الترقوى | Aberrant arteries | الشرايين الضالة |
| Acromic-clavicular joint | Abnormality of arteries | شذوذ الشرايين |
| Acromion | Abnormality of the heart | شذوذ القلب |
| Action | | شذوذ الأوعية اللمفية |
| Adamant | Abnormality of the lymph vessels. | |
| Adduction | | |
| العضلة المقربة القصيرة | | |
| Adductor brevis muscle | | |
| Adductor canal | | |
| قناة المقربة | | |

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالجمع ، وعرضت على المجلس في الدورة الحادية عشرة ، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها ، وستعرض تقاريرها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها في المذممة الذى يعده الجمع .

| | |
|---------------------------------------|--|
| الشاحصة الجناحية للصفافوية | حديبة مقربة عظم الفخذ |
| Alar process of ethmoid | Adductor tubercle of femur |
| Albumen of ovum . بياض البيضة | Adenoid غذائي |
| Alecithal ovum بيضة لاجية | Aditus ad antrum مدخل الأذن الباطنة |
| Alimentary canal القناة الغذائية | Adrenalin أدرينالين |
| Alisphenoids جناحا العظم الوتدي | Adventitious ligaments الأربطة العرضية |
| Allantoic arteries الشرايين اللقائنية | Aequator bulbi oculi خط استواء المقلة |
| Allantois اللقائني | Affenspalte الشق القردى |
| Allelomorphs التحالف الوراثي | Agger nasi الكدس الأنفى |
| Alveolar arch القوس الدرديرة | الغدد اللمفية المتكدسة |
| المسالك السنخية الرئوية | Aggregated lymph glands |
| Alveolar ducts of lungs | العضلة الذنبية المحركة |
| Alveolar glands الغدد السنخية | Agitator caudae muscle |
| Alveolar index الدليل الدرديرى | Air cells الخلايا الهوائية |
| Alveolar process الشاحصة الدرديرة | Air sinuses الجيوب الهوائية |
| Alveoli of glands أسناخ الغدد | Akanthion شويكة |
| Alveoli of jaws أسناخ الفكين | جمجمة مسنمة . مخروطية |
| Alveoli pulmonum الأسناخ الرئوية | Akrocephalic skull |
| Alveoli of the teeth أسناخ الأسنان | Ala cinerea الجناح السنجابي |
| الأخدود الدرديرى اللسانى | الجناح القصى المخيخى المركزى |
| Alveolo-glossal sulcus | Ala lobuli centralis cerebelli |
| Alveus جفينة | الجناح الأكبر للعظم الوتدي |
| Ameloblasts جذوم الميناء | Ala magna ossis sphenoidalis |
| Amitosis الاقسام اللاقتيل | الجناح الأصغر للعظم الوتدي |
| Amnion السلى | Ala parva ossis sphenoidalis |
| Amniotic fluid النخط | الطيات الجناحية للركبة |
| أمبولة القناة الناقلة | الصفيفة الجناحية للأنبوب العصبي |
| Ampulla ductus deferentus | Alar lamina of neural tube |

| | | | |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| Apertures | منافذ | Ampulla duodeni | الأمبولة المعوية |
| Apophysis | نتوء | Ampulla lacrimalis | الأمبولة الدمعية |
| Appendage | لاحقة | | أمبولة القنوات اللبنية |
| Appendix | زائدة | Ampulla of lactiferous ducts | |
| Ascending colon | القولون الصاعد | Ampulla lateralis | الأمبولة الوحشية |
| Axillary artery | شريان أبطى | Ampulla membranacea | الأمبولة الغشائية |
| Basilar artery | شريان قاعدى | Ampulla ossea | الأمبولة العظمية |
| Bechterew's nucleus | نواة بشترف | Ampulla posterior | الأمبولة الخلفية |
| Below umbilicus | تحت الدرة | Ampulla of rectum | أمبولة المستقيم |
| Body-stalk | سويقة الجسم | | أمبولة القنوات الحلالية |
| Boundaries | حدود | Ampulla of semicircular canals | |
| Blunt | كليل | Ampulla superior | الأمبولة العلوية |
| Brachial artery | شريان عضدى | | أمبولة البوق الرحمي |
| Brachycephalic skull | جمجمة عريضة | Ampulla of uterine tube | |
| Branches | فروع | Amygdala (tonsil) | اللوزة |
| Bronchial artery | شريان شبي | Amygdala of cerebellum | لوزة المخيخ |
| Caecum | الأعور | Amygdaloid nucleus | النواة اللوزانية |
| Canal | قناة | Amygdaloid tubercle | الحديبة اللوزانية |
| Cavity | تجويف | Anal canal | القناة الشرجية |
| Cochlear nerve | العصب القوقعي | | الجزء الشرجي من المستقيم |
| Coeliac artery | شريان جوفى | Anal part of rectum | |
| Columns | أعمدة | Analogy | التشابه |
| | الشريان السباتي المشترك | Anaphase | الطور البنائي (في الانقسام الفتيل) |
| Common carotid artery | | Anapophysis | السناسة |
| | الشريان الحرقفي المشترك | Anastomoses | التفجعات |
| Common iliac artery | | | الشريان القصبي الأمامي |
| Connections | اتصالات | Anterior tibial artery | |
| | | Aperture of larynx | منفذ الحنجرة |

| | | | |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Forearm | الساعد | Contents | محتويات |
| Formation | تكون | Coronary artery | شريان تاجي |
| Fossa | حفرة | Course | مجرى |
| Fossula | حفرة | Cuticle | جلية |
| Frontal | الجبهة | Deep | عميق |
| Furrow | فج | Depression | منخفض |
| Gastric artery | الشريان المعدي | Descending colon | القولون النازل |
| Germs | جراثيم | Development | التنشؤ |
| Hæmorrhoidal ring | الحلقة الباسورية | Distention | انتفاخ |
| Hepatic artery | الشريان الكبدي | Diverticulum | ردب |
| Hypogastric artery | الشريان الخليلي | Dolicocephalic skull | جمجمة مستطيلة |
| Ileum | اللفائفي | Dorsal | ظهري |
| Iliac colon | القولون الحرقفي | Duct | مسلك |
| In iliac regions | في الناحيتين الحرقفتين | Duodenum | العفج . الإثني عشرى |
| | مشاق العضلات المستقيمة | Eminence | بروز |
| Incisions through the recti | | Ethmoidal | المصفاوي |
| Incisura | ثلمة | | الشريان السباتي الخارجي |
| | الشريان المساريقي السفلي | External carotid artery | |
| Inferior mesenteric artery | | | الشريان الحرقفي الخارجي |
| Innervation | الإعصاب | External iliac artery | |
| Innominate artery | الشريان اللامسمى | | الشريان الخلفي للوجه |
| Intercostal artery | الشريان الوربي | Facial, posterior artery | |
| | الشريان السباتي الداخلي | False amnion | السل الكاذب |
| Internal carotid artery | | Femoral artery | الشريان الفخذي |
| | الشريان الثديي الداخلي | Fissure | شق |
| Internal mammary artery | | Foot | القدم |
| Intertubercular line | خط الحديبتين | Foramen | نقبة |
| Intertubercular plane | مسطح الحديبتين | | |

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|---|
| Nucleus ambiguus | النواة المبهمة | Isthmus of the fauces | برزخ الفُؤْدُبَتَيْن |
| Oblique part | الجزء المَؤَرَّب | | الشريان الودجي الأمامي |
| Obturator | الساد | Jugular, anterior artery | |
| Oesophagus | المريء | Jejunum | الصائم |
| Orifice | فوهة | Lateral | وَحْشِي |
| Origin | منشأ | Leg | الساق |
| | مجموعة مسنمة - مخروطية | Lentis | العدسية |
| Oxycephalic skull, Hepsocephaly | | Ligaments | أربطة |
| Palate | الحنك | | أربطة المحورية (الفرقة العنقية الثانية) |
| Pancreas | البنكرياس | Ligaments of epistropheus | |
| Pelvic colon | القولون الحوضي | Longus muscle | العضلة الطويلة |
| Pelvic portion | الجزء الحوضي | | شريان الطرف السفلي |
| Periosteum | سمحاق | Lower extremity artery | |
| Pharynx | البلعوم | Lumber artery | الشريان القطني |
| | الشريان الحجابي السفلي | Lymph vessels | أوعية اللمف |
| Phrenic, inferior artery | | Magnus muscle | العضلة الكبرى |
| | العضلة الطويلة للإبهام اليد | Mastoid | الخُشَاء |
| Pollicis longus muscle | | Maxillary | الفكي |
| Popliteal artery | شريان مابضي | Median | الوسطى |
| Pores | مسام | Megalocephalic skull | مجموعة ضخمة |
| | الشريان القضيبي الخلفي | Microcephalic skull | مجموعة صغيرة |
| Posterior tibial artery | | Minimus muscle | العضلة الصغرى |
| | النشوء البدائي للطبقة الجلوانية | Mitral artery | الشريان القلبي |
| Primitive entodermal, development of | | Morphology | مورفولوجية |
| Principal | رئيس | Mouth cavity | تجويف الفم |
| Prismus | منشورات | Muscles | عضلات |
| Process | شاخص | Nasal | الأنفي |
| Prolongation | استطالة | | |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------|
| Stalk | سويقة | Protuberance | ناشزة |
| Stomach | المعدة | Pulmonary artery | الشريان الرئوي |
| Structure | تركيب | | عضلة خنصر القدم |
| Subclavian artery | الشريان تحت الترقوة | Quinti digiti muscle of foot | |
| Subcostal line | خط تحت الضلوع | | عضلة خنصر اليد |
| Subcostal plane | المسطح تحت الضلوع | Quinti digiti muscle of hand | |
| Subdivision | قسم | Radial artery | الشريان الكعبري |
| Subserosa | الغشاء تحت المصلي | Recti | المضلات المستقيمتان |
| Sulcus | أخدود | Rectum | المستقيم |
| Superficial | سطحي | Regions | نواحي (م . ناحية) |
| | الشريان الوربي الأعلى | Relations | علاقات |
| Superior intercostal artery | | Renal artery | الشريان الكلوي |
| Superior nucleus | النواة العليا | Roots | جذور |
| Supersternal notch | اللبة | | الشريان المعجزى الأوسط |
| Supply | مدد | Sacral, middle artery | |
| Supplying | إمداد | Sacralis | عظمة المعجز |
| Surface anatomy | التشريح السطحي | Salivary glands | الغدد اللعابية |
| Surgical anatomy | التشريح الجراحي | Scalp | الشوأة (فروة الرأس) |
| Tela | النسيجة | Scaphocephalic skull | جمجمة قاربية |
| Tenotomy | قطع الوتر | Segment | شدة |
| Testicular artery | الشريان الخصوي | Shape | شكل |
| Thigh | الفخذ | Socket | وَقْب |
| Topography | طوبوغرافيا | Sphenoidal | الوتدي |
| Transverse colon | القولون المستعرض | Spiral ganglion | عقدة حلزونية |
| | | Splenic artery | الشريان الطحالي |

مصطلحات علم التشريح

٢٠٤

| | | | |
|--------------------------|-----------------|------------------------|--------------------|
| Vena cava inferior | الأهر السفلى | Transverse part | الجزء المستعرض |
| Ventral | بطنى | True amnion | السِّل الحقيقى |
| Vermiform appendix | الزائدة الدودية | Tubercle | حَدْبَة |
| Vertebral artery | الشريان الفقارى | Tuberosity | حَدْبَة |
| Vestibular | دهليزى | Tunica mucosa | الغلالة المخاطية |
| Vomeris | الميكمة | Ulnar artery | الشريان الزندى |
| | خط الشرج الأبيض | | شريان الطرف العلوى |
| White line of anal canal | | Upper extremity artery | |
| Zones | مناطق | Valve of colon | صمام القولون |
| | | Vena azygos | الوريد الفرد |

الدورة الثانية عشرة

من يوم الاثنين ٩ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م .
إلى يوم الاثنين ٢٦ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٥ هـ . الموافق ٢٧ من مايو سنة ١٩٤٦ م .

قرار وزاري

رقم ٦٥٦٤ صادر بتاريخ ٢٣/١٠/١٩٤٥

وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ الخاص بتعديل بعض أحكام المرسوم بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

قرر ما يأتي

المادة الأولى

يعين الأستاذ زكي محمد المهندس عميد دار العلوم بالنيابة عضوا بمكتب مجمع فؤاد الأول للغة العربية في المكان الذي خلا بإحالة حضرة الأستاذ محمد نجيب حنابلة إلى المعاش .

المادة الثانية

على سعادة رئيس المجمع تنفيذ هذا القرار .

وزير المعارف

التوقيع : السنهوري

نعي عضو بالمجمع

أصيب المجمع بوفاة عضو من أعضائه العاملين ، وهو المرحوم الشيخ أحمد إبراهيم بك ،
حم القضاء فيه في السادس عشر من شهر أكتوبر سنة ١٩٤٥ ، ففقد المجمع بفقده عضوا نافعا
كان له في خدمة اللغة العربية جهد كريم .

وقد ناه حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع إلى مجلس المجمع
في جلسة يوم الاثنين ٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٥ ، معلنا خلو محله في المجمع وفقا للأئحة المجمع الداخلية.

جلسة افتتاح المؤتمر

ولما حل الموعد أعلن سعادته الرئيس افتتاح المؤتمر ، ثم أخبر بأن معالي وزير المعارف الدكتور عبد الرزاق السنهوري بك اعتذر إليه من إلقاء كلمة في هذه الجلسة ومن شهودها وذلك لسفره إلى السودان ووجوده هناك في هذا الوقت .

وهنا أعلنت الاعتذارات من حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ مصطفى عبد الرزاق وحضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا وحضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا من أعضاء المجمع واعتذارات حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالي وزير المواصلات وحضرة صاحب العزة المستشار الفني لوزارة المعارف وغيرهم .

ثم ألقى سعادته الرئيس كلمة الافتتاح ، وتلاه سعادة كاتب السر الدكتور منصور فهمي باشا فآلى كلمة في بيان الأعمال التي قام بها المجمع خلال العام الماضي ، ثم وقف الأستاذ أحمد أمين بك فآلى بحثاً في الاتجاهات الحديثة في دراسة اللغة ، ثم ألقى حضرة الأستاذ محمد كرد علي بك بحثاً عنوانه «من عمل المجعدين» .

ثم أعلن سعادته الرئيس انتهاء الجلسة العلنية فانصرف المدعوون من غير الأعضاء ونظر أعضاء المؤتمر في مواعيد الجلسات وفيما يبدأ

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٠ من صفر سنة ١٣٦٥ هـ الموافق ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ م موعداً للجلسة افتتاح مؤتمر المجمع ، فما اقترب الموعد حتى توافد على دار المجمع حضرات الأعضاء أصحاب السعادة والعزة والفضيلة أحمد لطفي السيد باشا رئيس المجمع والدكتور منصور فهمي باشا وحاجم ناحوم أفندي والدكتور فارس نمر باشا وأحمد أمين بك والدكتور طه حسين بك وأحمد العوامري بك وأنطون الجميل بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين والسيد حسن القاياتي وأحمد حافظ عوض بك وهؤلاء من الأعضاء المقيمين بالقاهرة وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا ومحمد كرد علي بك والشيخ عبد القادر المغربي وهؤلاء من المقيمين في الخارج . واعتذر من التخلف عن حضور المؤتمر لأسباب صحية حضرة الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف والأستاذ الأب أنستاس ماري الكرملي واعتذر من التخلف عن الحضور لكثرة مشاغله حضرة الأستاذ هـ. أ. ر. جب ، ووعد الأستاذاذل . ماسينيون بالحضور حين تيسر له المواصلات .

وقد لبى الدعوة لحضور هذه الجلسة من غير حضرات الأعضاء كثير من رجال التعليم بوزارة المعارف وكلية دار العلوم وجامعة فؤاد الأول ومعهد التربية وطائفة من كبار المشتغلين بالعلم والأدب وكرام السيدات .

به من الأعمال ، فرى أن يعقد المؤتمر جلسيتين في الأسبوع في يومى الاثنين والخميس على أن تكون الجلسة التالية في الساعة الحادية عشرة من صباح الاثنين المقبل ، وأن يترك لسعادة كاتب السر تعيين العمل الذى يدرس في هذه الجلسة .

وكانت الساعة قد بلغت منتصف الواحدة بعد الظهر ، فانصرف سعادة الرئيس ومعه حضرات الأعضاء إلى القصر الملكى حيث سجلت أسمائهم وأسماء المراقب الإدارى وبعض المحررين في سجل التشریفات بمناسبة افتتاح المؤتمر .

كلمة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا

رئيس المجمع

أيها السادة ؛

أعلن افتتاح مؤتمر المجمع ، محيا حضراتكم جميعا ، مرحبا بأجل الترحيب بحضرات الزلاء الذين فارقوا ديارهم وتجمهروا مصاعب الرحلة لشمود المؤتمر غير مباليين بما يعانون من هذه المصاعب في سبيل التعاون العلمى ونحير اللغة العربية .

البيان حتى أصبحت الآن خمس عشرة لجنة واستطاع المجمع الشروع في طبع الجزء الخامس من مجلته ، وفي طبع ما قيل حول تيسير الكتابة العربية تنفيذا لقرار المؤتمر من قبل . ووضع في ميزانية المجمع المال اللازم لتحقيق المشروعات التى سمت إلى إنجازها مهمة المجمع ، كمشروع معجم ألفاظ القرآن ومشروع تشجيع الإنتاج الأدبى وجائزة تيسير الكتابة ومشروع جمع ألفاظ الحياة العامة التى تدور في الاستعمال اليومى في التجارة والزراعة والصناعة وغيرها .

ويسرنى أن أشير إلى نشاط المجمع لتحقيق أغراضه طوعا لما دب في شتى مناحى الحياة من نشاط بعد أن وقفت الحرب وأظلت السكينة والسلام . فإن المجمع لم يسلم على أية حال مما كان للحرب من أثر ، فقد تعطل مؤتمره حيناً وانعقد حيناً دون حضور أعضائه المقيمين في الخارج ، ولم تظهر مطبوعاته خلال سنى الحرب ، فنقصت بذلك الفائدة المرجوة مما يزاول المجمع من أعمال .

وواضح أن هذه الأعمال الكثيرة إلى جانب أعمال المجمع العامة من دراسة المصطلحات العلمية تقتضى موفورا من الجهود . ولما كان الأعضاء العاملون طول العام بالمجمع لا يزيدون على واحد وعشرين عضوا هم الذين تتألف منهم البيان وهم الذين يوكل إليهم البحث والدرس ، فقد رأتى أن الأعضاء يرهقون بمتابعة الاشتراك في جلسات البيان وبما يكلفونه من أعمال تقتضى بحثا ودراسة .

وفي هذا العام اتسع نطاق العمل بالمجمع اتساعا كبيرا فاستتبعت ذلك الإثثار من تأليف

كلمات حضرات الأعضاء

٢١١

فهى باشا ليتحدث إلى حضراتكم فيما قام به
المجمع من أعمال خلال الفترة بين المؤتمر
السابق وهذا المؤتمر ، وأرجو أن تطمئنوا من
حديثه إلى ما قام به المجمع من واجباته وأرجو
الله أن يسدد خطاه وأن يجعله دائماً ملحوظاً
برعاية حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق
الأول حفظه الله .

لذلك اقترحت على معالى وزير المعارف
استصدار مرسوم ملكي يزداد به الأعضاء عشرة
حتى يتسنى لهم أن يساهموا في القيام بهذه
الأعمال ، وقد وافق معالى الوزير على هذا
الاقتراح ، ونرتقب أن يتم التنفيذ في قريب
من الوقت .

وإني أكتفى بهذه الكلمة ، وأفسح المجال
لزميل كاتب سر المجمع سعادة الدكتور منصور

كلمة كاتب السر حضرة صاحب السعادة منصور فهمى باشا

اعتذار كل من الأستاذ الأب أنستاس الكرملى
والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، نعتما حالتهما
الصحية من القدوم ، عجل الله لهما الشفاء . وكذلك
اعتذر الأستاذ جب لكثرة مشاغله ، على أننا إذا
كما نحرم أحياناً رؤية أولئك الزملاء الأجلاء بيننا
والاجتماع بهم فإننا حراس دائماً على أن يكون
لهم رأى فيما نزاو من أعمال المجمع ولذلك نوافيهم
بالأعمال شيئاً بعد شيء ، ونتلقى من ملاحظاتهم
القيمة ما يرون إبداءه . وفي هذا لقاء معنوى
وفكرى إن عز اللقاء الحسى ، واشتراك بالرأى
حين يعز الاشتراك بالمشاهدة .

وقد قضى الله أن نحرم هذا العام زميلاً كريماً
وعالمًا جليلاً كان له جهد مشكور في خدمة
المجمع ، ذاك هو المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد
إبراهيم بك إذ توفاه الله إثر مرض قصير ، فضى
مأسوفاً عليه وعلى هزبر علمه وطيب خلقه ،
أنزله الله منازل الأبرار في دار الخلود .

حضرة صاحب السعادة الرئيس ؛

حضرات الزملاء المحترمين الأعضاء ؛

أيها السادة ؛

لأنه ليوم عظيم ، يوم نحتفل فيه بافتتاح مؤتمر
المجمع ، يشترك معنا فيه من إخواننا الشرقيين
والمستشرقين من تيسر لهم الحضور ، ولقد ألفت
نفوسنا منذ نشأة المجمع الاغتياب بهذه المناسبة
السعيدة التي تجمع على خدمة اللغة العربية طائفة
من بنينا ونصرانها ، فأصبحنا ننتظر أمثال هذه
المناسبة عاماً بعد عام ، مملوءة نفوسنا بالشوق
والاستبشار والأمل المؤيد بالثقة والاطمئنان .

ولقد وددنا أن تزول الحوائل التي تمنع بعض
الزملاء المقيمين خارج مصر من شهود المؤتمر ،
ونحمد الله على أن هذه الحوائل قد زالت من
طريق كثير منهم . وقد تلقى المجمع هذا العام

حديثي قديكون فيه بفض ما يبعث السأم ولكنها
طبيعة المهمة التي وكلت، إلى كاتب سر المجمع
وحظ زامر الحى الذى لا يطرب .

وتحضرني في موقفى هذا أسطورة من أساطير
يونان ، إذ يحكى أن زوس كبير الآلهة اليونانية
أشار على زوجه حيرا أن تبغى لها قصاصة تؤنسها
بما تحفل به حافظتها من روائع الأخبار
والأشمار، فتتسلى يجلسها معها وبما تستمع إليه
من صذب الحديث .

ولما التقت حيرا بتلك الصاصة استهواها
من حديثها فنون القصص ، ولكنها لسبب
ما غضبت على تلك القصاصة السيئة الطامع ،
واستخدمت قدرتها السحرية في أن تردها بكاء
لا تحسن من النطق إلا مقاطع الكلم وأواخر
الحروف . فأصبحت تلك القصاصة من أثر هذا
السحر هي الصدى لما يتردد من كل كلام، فإن
صاح صائح (لا) لم يكن من حظها إلا أن تنطق
مقطع المد الأخير، وإن قال قائل (نعم) غمغمت
بمقطع الميم وحده .

أهل بين كاتب سر المجمع وبين هذه القصاصة
العائرة الحظ بعض الشبه في موقفهما ، فإن
أسرد هنا قرارات المجمع هي في الواقع أصداء
خاطفة ومقاطع أخيرة ونهايات وخواتم مقتضبة
لأحاديث طوال ومحاورات كثار دارت خلال
العام في المجمع بين مؤتمره ومجلسه ولجانه .

وفي الأصداء المهمة غير الواضحة، والأصوات
المحدودة غير الممدودة ما قد تأباه الآذان وتضيق
به الأسماع ، ولكنى في طاعة مهمتى أمضى
لا حيلة لى ولا لكم إلا الصبر الجليل .

وأهل من أسباب العزاء للمجمع بل لأهل من
دواعى فخاره أن عضوا جديدا وعالمنا فذا
انضم إلى أعضائه ذلكم هو معالى الدكتور
عبد الحميد بدوى باشا فقد انتخبه مجلس المجمع
خلفا للمغفور له الدكتور محمد توفيق رفعت باشا
رئيس المجمع السابق ، وصدر المرسوم الملكى
بتعيينه ، واستقبل في المجمع واشترك في بعض
جلساته، ولكنه الآن على جناح سفر له موجباته ،
كتب الله له سلامة الأوبة ووفقه في خدمة
المجمع والنهوض بأغراضه .

وقبل أن أجمل لحضراتكم أيها السادة ما قام
به المجمع أثناء العام المنصرم في مؤتمره السابق ،
وفي مجلسه ولجانه ، وفيما أعد لهذا المؤتمر من
أعمال، أرى حقا على أن أحى من له كبير
الفضل في الإشراف على هذه الأعمال وتوجيهها
حضرة صاحب السعادة ورئيسنا الأستاذ الجليل
أحمد لطفى السيد باشا . فإن اختياره لهذه
الرياسة وصدور المرسوم الملكى الكريم بتعيينه
ليعد توفيقا كبيرا للمجمع لم يكن إلا استجابة لما
في نفوسنا جميعا من شعور الإكبار له والإجماع
على تقدير رسالته التي أداها وما زال يؤديها للجيل
الجديد، رسالة الثقافة الرفيعة والنهوض بالفصحى
من طريق إمدادها بروائع الفكر الخالد، مع
الحرص على سلامتها وطابعها حين تتجرد للوفاء
بمطالب العلوم والآداب، مد الله في عمره المبارك
وأعانه بالصحة والعافية والهناء ؛

أيها السادة ؛

قلت لكم في خطبة العام الماضى لى أنحمل
مهمة حديث لا يتناول إلا أسرد أعمال أنجزها
المجمع أو هو ماض فى إنجازها، ولذلك أشعر بأن

أيها السادة ؛

كان في مقدمة الأعمال العلمية التي تولاهما المؤتمر بالبحث إعادة النظر في قرار سابق للجمع يجعل صيغة فعل قياسا للتكثير والمبالغة ، وذلك لما قدم من الاعتراض على هذا القرار ، فرأى المؤتمر بعد المناقشة أنه يجوز استعمال هذه الصيغة عند ما ندعو الحاجة ، على ألا يقر الجمع الكلمات التي تصاغ عليها إلا بعد تمحيصها ، وطوعا لهذا القرار نظر المؤتمر في كلمات التخدير والتخضير والتوريد والتشخيص والتجسيم والتحليل والتشريع ، فوافق عليها ، وارتفع بذلك ما كان يحده الكتاب والباحثون من حرج استعمال هذه الكلمات التي جرت بها الأقلام وخت منها المعجمات وبهذا يعضى الجمع في تحقيق غرض من أهم أغراضه ، وهو تطويع اللغة للوفاء بمطالب العلوم والفنون ، وتحديد ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب .

ثم أخذ المؤتمر يدرس تقريراً ضافياً قدمته لجنة تيسير القواعد العربية في إصلاح تعليم النحو ، بعد أن درست تلك اللجنة مشروعا وضعت لجنة بوزارة المعارف ، واطلعت على ما قدمه بعض حضرات الأعضاء وغيرهم من تقارير في هذا المشروع ، وبعد أن درست مع ذلك أبحاثاً ومقترحات مختلفة قدمها بعض المشتغلين بمسائل اللغة وانتهى رأى لجنة التيسير إلى ما يأتي :

(أولا) كل رأى يؤدي إلى تغيير في جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر فيه اللجنة لأن مهمتها تيسير القواعد .

(ثانيا) يتخذ المشروع الذي وضعتة لجنة وزارة المعارف أساسا للمناقشة والمراجعة على ضوء ما وجه إليه من نقد وما كتب حول مسأله .

وعلى هذا الأساس وضعت اللجنة مشروعا لتيسير تعليم القواعد مشفوعا بمنهج لأبواب النحو والصرف تحقيقا لهذا المشروع . فنظر المؤتمر في ذلك كله ، وأدخل عليه ما رآه من تعديل في مختلف نواحيه ، وقرر أن يبلغ هذا المشروع وزارة المعارف لتؤلف كتابا في النحو على أساسه وترسله إلى الجمع ليعرض على المجلس لمراجعته واستكمال ما قد ينقصه .

وكذلك نظر المؤتمر في ملاحظات على مصطلحات القانون المدني سبق أن أقرها مجلس الجمع ، وقد تلقى الجمع بعض هذه الملاحظات من نقابة المحاماة الدمشقية التي أرسلت إليها تلك المصطلحات طوعا لقرار الجمع أن ترسل إلى الهيئات العلمية المختصة في مصر والبلاد العربية . فأما بعض الملاحظات الأخرى فقد قدمها معالي الأستاذ عبد العزيز فهمى باشا عضو الجمع .

وقد استمع المؤتمر بعد ذلك إلى بحث لغوي ضاف قدمه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي في أصل كلمة قبله وقبيرة ، وبيان الكلمات التي تفيد معناها والتي كثر بيتنا استعمالها . وقد ناقش بعض حضرات الأعضاء فيما حواه البحث ، ورأى إرجاء البت في أصل الكلمة حتى يستوفى الاطلاع على كل ما قيل فيها لتكوين رأى نهائى .

وقد عرضت على المجلس مذكرة من سعادة رئيس المجمع في مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة، إذ اجتمع سعادته ببعض حضرات الأعضاء للمشاورة في اتخاذ الوسائل لجمع حدود هذه المسميات بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعريفها، ورأى أن يكلف هذا العمل طائفة من شباب العلم والأدب المثقفين ثقافة عالية، على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس. فوافق المجلس على هذا المشروع.

وقد كان شغل المجلس الأكبر في الجلسات المتتالية النظر في مصطلحات القانون التجاري بعد أن توات النظر فيها لجنة القانون والاقتصاد بالمجمع، وكان يتولى تقريرها أمام المجلس الأستاذ الدكتور محمد صالح بك الأستاذ بكلية الحقوق بجامعة فؤاد أو من ينوب عنه من أساتذة المادة في هذه الكلية. وما زال المجلس ينظر فيها حتى جاءت عطلة الصيف، ثم استأنف النظر فيها بعد انتهاء العطلة حتى فرغ منها وهي الآن معدة كاملة الأبواب.

وقد نظر المجلس في تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر وهي المسابقة التي تبرع بجائزتها زميلنا الأستاذ أنطون الجليل بك، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزة للرسالة التي قدمها في هذا الموضوع الأستاذ جاك تاجر.

وكذلك نظر المجلس في تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة فاروق الأول للقصة المصرية وهي المسابقة التي تبرعت بجائزتها حضرة صاحبة

ثم نظر المؤتمر في ملاحظات الهيئات العلمية بالعراق على مصطلحات علم الرمد التي أقرها مجلس المجمع، وقد قدم هذه الملاحظات حضرة الأب أنستاس الكرملي عضو المجمع، وأقر المؤتمر ما رأى إقراره منها بعد المناقشة والتثبت.

ثم تناول المؤتمر موضوع المعجم اللغوي الوسيط والرغبة في المسارعة إلى إنجازه فاستقر الرأي على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ ما يراه من خطة لتحقيق تلك الرغبة.

وبذلك أنهى المؤتمر دور انعقاده، بعد أن أمضى في بحث تلك المسائل ودراستها ثمان عشرة جلسة في ستة أسابيع.

أيها السادة؛

ما كاد المؤتمر ينفض حتى كان مجلس المجمع قد أعد العدة لاستئناف انعقاده، وتابع الأعضاء المقيمون بمصر اجتماعهم الأسبوعي لإنجاز أعمال المجمع فكان في طليعة أعماله دراسة موضوع المعجم اللغوي الوسيط فأعدت مذكرة في شأنه وفيما أنجز منه، وبعد المناقشة تقرر أن يضاف إلى المعجم ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضها على المجمع، وأن تقترح لجنة المعجم ما تراه من النظم لترداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن، وأن يعرض على حضرات أعضاء المجمع نموذج مما أنجزته اللجنة ليطلعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس. وقد رأت اللجنة بعد ذلك أن تضم إليها بعض المشتغلين بالعلم واللغة من غير أعضاء المجمع، وعرض الأمر على المجلس فوافق عليه.

وقد مضت لجنة الطب في عملها فأنجزت نحو ألف مصطلح من علم وظائف الأعضاء وهي تأمل أن تنتهي من مصطلحات هذا العلم في عامها الحاضر .

وقد أنجزت لجنة الكيمياء والطبيعة طائفة من المصطلحات التي بين يديها تبلغ نحو ألف وثلاثمائة مصطلح ، ورأت قبل المضي في عملها أن تتعرف رأى الجمع في خطتها ، وقد شرع مجلس الجمع في نظر هذه المصطلحات تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

وقد دعى الجمع إلى الاشتراك في المؤتمر الطبي الذي انعقد بالقاهرة في العام الفائت ، فلبى الدهوة على مألوف عادته ، وتفضل الجمع فوكل إلى زميلي الأستاذ علي الحارم بك وإلى تمثيله في هذا المؤتمر ، وقد أتيحت لي أن أشهد جلساته وأن تمتلئ نفس غبطة بما آتت بين الأطباء عامة من روح الحرص على التعاون مع الجمع في أن تكون لغة المصطلحات الطبية موحدة بين أطباء العربية قاطبة .

وقد نظر المجلس في مشروع قانون يوفو للجمع استقلاله ويكفل له شخصيته المعنوية تحقيقا للرغبة التي أبدتها المؤتمر ، وبعد أن روجعت مواد المشروع وأدخل عليها ما رأى من التنقيح تقرر تقديم المشروع إلى معالي وزير المعارف .

أيها السادة ؛

لقد أعد للعرض على حضراتكم في هذا المؤتمر مصطلحات التشريح ، وهي التي أقرها مجلس

العصمة السيدة هدى هانم شعراوي ، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزين لروائتين : الأولى "لقبضة" للأستاذ محمد عبد الحليم عبد الله والأخرى "في ربيع الحياة" للأستاذ محمد أحمد قر ، مع إرشاد صاحبي الروائتين إلى بعض مآخذ لتداركها .

وكذلك نظر المجلس فيما رآته لجنة الأدب من تنقيح لأبحاثها الخاصة بتشجيع الإنتاج الأدبي بعد أن وضع في الميزانية المال اللازم لهذا التشجيع ، وهو ثمانمائة جنيه ، فأقر المجلس هذه اللائحة بعد إدخال التعديل عليها ، وتنفيذا لهذه اللائحة أعلن الجمع المسابقات والجوائز ودعا الأدباء في مصر والممالك العربية وغيرها للاشتراك فيها . وقد عرض على المجلس أن ميزانية الجمع أرصد فيها هذا العام ١٠٠٠ جنيه وهو المبلغ الذي قرر مؤتمر الجمع الأسبق طلبه جائزة لمسابقة تيسير الكتابة العربية كما عرض على المجلس ما اقترحت به لجنة الأصول من إعلان هذه المسابقة في الصحف وتحديد آخر أكتوبر سنة ١٩٤٦ موعدا لقبول المقترحات ، ووافق المجلس على ذلك وعلى أن يشار إلى أن الجمع سيطلع كل ما قيل حول تيسير الكتابة في مؤتمره الذي انعقد سنة ١٩٤٤ ويتخذ الوسائل للنشره . وقد أعلنت هذه المسابقة وسعى الجمع لطبع ما قيل في هذا الموضوع وينتظر أن يصدر قريبا إن شاء الله .

وقد كان الجمع قرر وضع معجم لألفاظ القرآن الكريم ، وطلب في الميزانية المال اللازم له فووفق عليه ، وشرعت اللجنة في عملها واختارت لها مساعدين من ذوي الكفاية العلمية واللغوية للقيام بهذا العمل خلال سنوات ثلاث

وقد طلب المجمع إلى كل من حضرات
الزملاء أن تتفضل باقتراح ما يرى عرضه على
المؤتمر ، وسيعرض على حضراتكم ما قد يقدم
من المقترحات .

أيها السادة ؛

تلك أعمال المجمع في عام أجملت لكم بيانها
بل أجملت لكم عنوانها ، وأعلى قد أملتكم بعض
الإملاء ولكنني أسلفت لكم المصدرة فإني ذلك
القصاص الذي كتب عليه أن يكون الصدى ،
كما كتب من قبل على قصاصة اليونان .

على أني أستطيع الآن أن أخرج من عالم
الأصدا إلى عالم الأصوات الجهيرة لأرفع
صوتي عاليا راجيا من الله أن يوفق المجمع
إلى متابعة القيام بتأدية الأمانة التي ناطها بمنقه
مؤسسه العظيم المغفور له الملك فؤاد الأول
رحمه الله ، وأن يزدهر المجمع وتتولد دعائمه
في أعماله وفي آماله مستظلا برعاية صاحب الجلالة
مليكنا المعظم فاروق الأول . حفظه الله وأيده
بتوقيقه ورعاه !

والسلام عليكم ورحمة الله !

المجمع في العام الأسبق ، وقد أرسلت إلى
حضراتكم جميعا لإبداء ما يعين لكم من الرأي
فيها .

وكذلك أعد للعرض مصطلحات القانون
التجاري وهي التي أشرت إلى أن مجاس المجمع
فرغ من النظر فيها بعد أن انتهت من وضعها
بلجنة القانون والاقتصاد ، وقد وزعت على
حضراتكم أيضا لمراجعتها .

وقد تلقى المجمع من زميلنا الأستاذ الأب أنستاس
الكرمي ملاحظات على قرارات ومصطلحات
المجمع وستعرض على حضراتكم في هذا المؤتمر .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على بعض
مصطلحات القانون المدني التي أقرها المجمع من
حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا
وسيعرض على حضراتكم رأيه فيها .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على المصطلحات
الطبية من المدرسة الطبية بدمشق ، وستعرض
على حضراتكم أيضا ملاحظات أخرى تلقاها
المجمع من الدكتور داود جلي بالعراق .

جلسة استقبال

حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع

المعارف ، وإبراهيم دسوقي أباطه باشا وزير
المواصلات ، ومصطفى شكرى بك المدير العام
للتعليم الأولى ، وكثير غيرهم .

ولما حان الموعد ، رأس الجلسة حضرة
صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا نائباً عن
حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا
رئيس المجمع ، وألقى الكلمة الآتية :

اسمحوا لى أن أحتل هذا الكرمى الآن فقط
لأن حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد
باشا رئيس المجمع لم تسمح له حالته الصحية
بالحضور ، ولما أعلن افتتاح الجلسة .

وهنا ذكرت الاعتذارات التى وردت المجمع
ثم وقف حضرة صاحب العزة الدكتور طه
حسين بك وألقى كلمة الاستقبال ، وأعقبه معالى
عبد العزيز فهمى باشا فعلق بكلمة موبخة ، ثم
وقف حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد
بدوى باشا فألقى كلمته .

وأعلن معالى الرئيس انفضاض الجلسة
والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر .

وفما لى الكلمات التى ألقى :

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم
الاثنين ٢٣ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ .
الموافق ٢٩ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م . موعداً
للجلسة العلنية التى يستقبل فيها حضرة صاحب
المعالي الدكتور عبد الحميد بدوى باشا بمناسبة
تعيينه عضواً بالمجمع . وقد دعى إلى هذه الجلسة
حضرات أعضاء المجلس ، وطائفة من العلماء
والأدباء وأهل الرأى . وقد تخلف معذراً -
من أعضاء المجمع - أصحاب السعادة والعزة
الدكتور فارس نمر باشا ، ومصطفى عبد الرزاق
باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وأحمد
العوامرى بك ، وعلى الجارم بك ، والسيد
حسن القاياتى .

وشهد الجلسة من غير أعضاء المجمع أصحاب
المعالي والسعادة والعزة إبراهيم عبد الهادى باشا
وزير الصحة ، وأحمد عبد الغفار باشا وزير
الزراعة ، ومحمد حلمى عيسى باشا ، ومحمد على
طوبه باشا ، وفضيلة الشيخ مأمون الشناوى
وكيل الأزهر ، وسعيد بك لطفى وكيل الشئون
الاجتماعية ، وكثير غيرهم .

واعذر من عدم الحضور حضرة صاحب
المعالي الدكتور عبد الرزاق السنهورى بك وزير

كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

سيدى الزميل العزيز ؛

فى أوائل العام الدراسى سنة أربع وتسعمائة وألف استقبلت مدرسة الحقوق فى القاهرة شابا لم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره . ولكنه كان على ذلك جواب آفاق قد تقاذفت به فلولات فهو أشعث أغبر لأنه كان على حداثة سنه هذه قد خرج من مصر وزار أقطارا أخرى . ثم عاد إلى مصر واستقر حيث كانت تستقر أسرته فى الإسكندرية . وأخذ يتم تعليمه — ولا أقول يبدأ تعليمه — فقد علمت أنه ابتداء تعليمه فى منزل من منازل الوحي الكريم فى المدينة المنورة

هذا الفتى تخرج فى مدرسة العروة الوثقى وظفر منها بشهادة التعليم الابتدائى وكان من المتقدمين تقدما ملحوظا . ويظهر أنه شغف بهذا التقدم وأضى بينه وبين التقدم عهدا منذ ذلك الوقت بفعل فى المدرسة الثانوية لا ينتقل من فصل إلى فصل إلا كان فى الرعيل الأول . حتى إذا كانت الشهادة الثانوية كان هو السباق وكان أول المتخرجين فى التعليم الثانوى المصرى .

هذا الفتى أقبل فى سنة ١٩٠٤ على مدرسة الحقوق . ولكنه ظل محتفظا بهذا العهد الذى قطعه وأمضاه بينه وبين السبق ، فظل سباقا لزملائه وأترابه حتى ظفر بإجازة الليسانس .

ثم هم أن يكون محاميا . ولكنه صرف عن المحاماة لأنه آانس من نفسه ميلا إلى العكوف على الدرس — آانس من نفسه انصرافا عن

هذه الحياة الموزعة التى تنفق بين يدي الجماهير إلى حياة أخرى يفرغ فيها لنفسه ويعكف عليها مستقصيا أصول العلم الذى أحبه منذ أن كان طالبا فى المدارس الثانوية .

عندما كان طالبا فى المدارس الثانوية فى مدرسة رأس التين لم يكن كثيره من الطلاب مشغوبا بهذا الدرس اليسير الذى يمازجه لعب يسير أيضا . ولكنه كان مشغوبا بالتعمق والاستقصاء والبحث حتى فى هذه السن المبكرة وقد ظهرت آثار هذا الميل فعنى به أساتذته عناية خاصة وشغف به أترابه شغفا خاصا وأكبروه وإن كان صغير السن وجعلوا يتخذونه لأنفسهم قدوة وجعلوا يتخذون سيرته أسوة حسنة لهم . وفطن به بعض أساتذته فتنة ظاهرة حتى لقد مضت أعوام وأعوام ، واختلفت الطرق بهذا الشاب فى حياته العلمية والعملية ، ثم ذكره أستاذ من أساتذته الإنجليز فجأة لأنه رأى بعض أترابه فى بعض مكاتب الوزارات . رأى بعض أترابه فذكر عبد الحميد بدوى وقرأ لا ينصرف وألا يعود وألا يترك مصر — وكان على جناح سفر — حتى يحدد العهد بهذا التلميذ النجيب . وفى ذلك الوقت ضرب الميعاد ليلتقى الأستاذ بتلميذه وليحدد الأستاذ والتلميذ ذكرى مدرسة رأس التين الثانوية .

وكان لعبد الحميد بدوى فى المدرسة الثانوية أتراب نابهون منهم المرحوم أحمد أمين بك . ويظهر أن التنافس البريء الرفيع كان هو الذى يصل بين هذين الشابين . فقد كان كلاهما

وإذا هذا الشاب الذى لم يبلغ الخامسة والعشرين بعد قد استطاع أن يحمل أساتذته فى جرينوبل على أن يمنحوه — كما يقول الأستاذ العميد — أكثر مما يستطيعون أو كل ما يستطيعون أن يمنحوه . فهم قد منحوه الدكتوراه من أرفع ألقاب النجاح وأضافوا الى ذلك تهنئة المتحنيين — ويقول الأستاذ العميد فى تقريره إلى وزارة المعارف المصرية إن هذه الرسالة التى نال بها عبد الحميد بدوى حق الامتياز رسالة أساسية فى الفقه المدنى لا يستطيع باحث منذ اليوم أن يستغنى عنها إذا أراد أن يعالج هذا الموضوع الذى عالجته فهو قد استقصى الموضوع استقصاء نادرا حقا — تعمقه فى الفقه الرومانى واستنبط كيف نشأت هذه الفكرة وكيف استغلت وكيف انتجت آثارها المختلفة وكيف انتهت إلى ما انتهت إليه من قواعد هذا الفقه الرومانى القديم — ثم امتاز عبد الحميد بدوى امتيازاً خاصاً عند ما درس هذه الفكرة فى الفقه الفرنسى فى القرون الوسطى، وهذا القسم من رسالته كما يقول العميد هو خير ما فى الرسالة ولا يمكن الاستغناء عنه بحال من الأحوال لىكل من يدرس هذا الموضوع . ثم عرض هذه الفكرة على الفقه الفرنسى الحديث أحسن عرض وتعمقها أحسن تعمق وإن كان بعض أعضاء لجنة الامتحان كان يود لو استعرض هذه الفكرة فى الحقوق أو الفقه الأجنبى غير الفرنسى لكن العميد يضيف أنه لم يكن لهذا سبيل لأن عبد الحميد بدوى رسم لنفسه خطة معينة للدرس ليس فيها الفقه الأجنبى .

عاد عبد الحميد بدوى موقفاً سابقاً كما تعود أن يكون موقفاً سابقاً ومنذ ذلك الوقت أصبح

ذكى القلب ، عميق التفكير ، نافذ البصيرة . وكان إعجاب الطلاب والأتراب مقسماً بين هذين الشابين . وقد حدث أن أستاذاً من أساتذته الإنجليز استشير أو استؤمر فيهما فأقضى هذه الفتوى الظرفية وهى أن أحمد أمين أسرع إلى اكتشاف المشكلات ، وأن عبد الحميد بدوى أسرع إلى حل هذه المشكلات .

أبى عبد الحميد بدوى أن يكون محامياً . ولكنه اتصل بالنيابة واشتغل نائباً وقتاً قصيراً ولكنه على قصر هذه المدة التى تولى فيها أعمال النيابة العمومية لم يستطع إلا أن يحتفظ بعهدته الذى أمضاه بينه وبين السبق والتفوق فقد ترفع أمام المحكمة فى قضية سياسية كان رأى العام فى ذلك الوقت معنياً بها أشد العناية وقد كانت مرافعته خطيرة حقا وآية ذلك أنه كسب القضية . ولكنه كسب القضية وغضب فى وقت واحد . غضب لشيء أظنه يأسف عليه الآن . غضب لأن خصمه المحامى لقبه بالشاب فأى عجب فى أن يغضب شاب لم يتجاوز العشرين من عمره لأنه سُمى شاباً أو لقب بالشاب؟ أظن أنه الآن يود لو استطاع سماع الأستاذ إسماعيل الشيمى رحمه الله يسميه فيقول: كما قالت الحكومة على لسان نائبها الشاب .

على أن عبد الحميد بدوى لم يطل العمل فى النيابة وإنما سافر إلى فرنسا ليم درساً هناك وفى مدينة جرينوبل أتم دروسه وقدم رسالة الدكتوراه .

وقد قرأت بالأمس التقرير الذى أرسل من جامعة جرينوبل إلى وزارة المعارف فى سنة ١٩١٢ فإذا هذا الشاب لا يزال مصمماً على أن يكون سابقاً

عبد الحميد بدوى هو الشاب ثم الرجل الذى عرفناه
والذى نعرفه الآن وقد كانت خصائصه وتمت
مزاياه وأصبحنا نستطيع أن نتعرفه وأن نتعرف
عقله ومزاجه الفكرى الثقافى وشعوره أيضا فهو
صاحب فكر وشعور وليس من هؤلاء الذين
قصروا حياتهم على الناحية العقلية الخالصة

وأظنه يغفر لى أن تحدث عن هذه الناحية
الشمورية من نواحى حياته الخصبه فقد يخل
إلى أنه حين كان طالبا فى مدرسة الحقوق لم
يكن صاحب درس وتعمق للعلم والثقافة فحسب
والكنه ارتكب هذه الخطيئة التى يرتكبها كثير
من الناس فدأب ربة الشعر مداعبة رفيعة رشيقه
لم يلبث أن انصرف عنها، ولست أسفأ لشيء
كما أسفأ لأنى لم أحفظ ما روى لى من شعره أيام
الصبا، فقد أنشدنى بعض من أنشدنى الشعر شيئا من
شعر ذلك الفتى الذى كان يدرس فى المدارس
الثانوية وفى مدرسة الحقوق، والذى أذكره أنه كان
عذبا وكان شعرا غزلا فيه كثير من العذوبة والرقه
ولكن فيه كثيرا أيضا من الجزالة والصرامة .

ثم لم يكن عبد الحميد بدوى يكتفى بهذه
المداعبة الخالصة بينه وبين ربة الشعر لكنه
كان يجب مجالس الشعراء أيضا فقد حدثت أنه
كان فى أثناء هذا الشباب لا يكتفى بالانصراف
إلى كتب الحقوق ومجالس الأساتذة ولكنه
كان يجب لونا من مجالس الشعراء وهو بنوع
خاص هذا اللون الشعبى الذى كان يجمع بين
الفكاهة الشعبية وهذه السذاجة المصرية الحلوة
وبين شيء من البؤس والألم الذى ينضج النفس
ويكون الرجولة ثم هذا النحو من الإحساس الرفيع

بحقائق الحياة وكان عبد الحميد بدوى فيما حدثت
يختلف أحيانا إلى هذه المجالس كمجالس إمام العبد
هذا العصر الذى أقبل فيه عبد الحميد بدوى
على القاهرة واختلف فيه إلى مجالس الجدد فى
مدرسة الحقوق وإلى مجالس الدعاة فى بعض
الأندية حيث كان الشعراء يضحكون ويخفون
الألم بهذا الضحك ويداعبون ويخفون البؤس
بهذه المداعبة — هذا العصر كان عصرا خطيرا حقا
فى تاريخ نهضتنا التى نحياها الآن. كان أشبه شيء
بمنحدر مرتفع قد ارتقت إلى قمته جماعة من أعلام
الحياة المصرية. وجعلت جماعة أخرى من الشباب
تصعد من أسفل هذا المنحدر تصعيدا يختلف
قوة وضءفا وبين هذه الجماعة من يصعدون تصعيدا
سريعا وبينهم من يصعدون تصعيدا فيه شيء
من البطء والأناة. وكان هؤلاء الذين وصلوا إلى
القمة ينظرون إلى هذه الجماعة الناشئة المصاعدة
نظرة فيها كثير جدا من الرقى وفيها كثير جدا من
الحب والتشجيع وربما أضافوا إلى نظرتهم هذه
الرفيقة المشجعة إشارات بالأيدي ودعاء بالألسنة
يشجع هؤلاء الشبان فى أن يمضوا فى طريقهم
وأن يحتملوا جهد التصعيد وأن يستريدوا
من العزم والحزم والقدرة على احتمال المصاعب

وكان على هذه القمة بين هؤلاء الأعلام جماعة
لا أظن أنها تضيق إذا ذكرت الآن أو
مهمت بعض أعضائها . كان على هذه القمة أحمد
لطفى السيد باشا وعبد العزيز فهمى باشا . وكان
لطفى السيد بناديه فى الجريدة وعبد العزيز
فهمى الذى كان رفيقا له لا يفارقه وجمع من
أصحابهما — كان هؤلاء ينظرون إلينا — نحن
الشبان الذين كنا فى أسفل الجبل نحاول أن نصعد
— هذه النظرة التى يملؤها الحب والرفق والعطف

الشباب ، هؤلاء الرفاق الذين بدأوا معه الرحلة ينظرون إليه كما كانوا ينظرون إلى آبائهم وإلى شيوخهم هؤلاء . وإذا هم ينتظرون منه أن يشير إليهم مشجعا ، وأن يدعوهم بلسانه مشجعا أيضا .

وما أنا في حاجة إلى أن أتحدث عن المناصب التي ارتقى إليها عبد الحميد بدوى ، فهو كان أستاذا وقاضيا وسكرتيرا فنيا لثروت باشا . وهو كان سكرتيرا عاما لمجلس الوزراء . وهو كان مستشارا ملكيا ثم رئيسا للجنة قضايا الحكومة ثم وزيرا للمالية . وهو الآن وزير للخارجية . كل هذه لأشياء لا غناء في ذكرها لأن الناس جميعا يعرفونها . لكن هناك أشياء قليلة هي التي تستحق أن أقف عندها وأن أتحدث عنها قليلا وهي هذه البيئات التي اختلفت على عبد الحميد بدوى أو التي ألم بها عبد الحميد بدوى . فعبد الحميد بدوى طالب دائما ، متعلم دائما ، وليس من هؤلاء الناس الذين يعتبرون إجازة الدراسة اللسانس أو الدكتوراه كما كان يقول له الملك العظيم فؤاد ورقة طلاق بينهم وبين العلم . لكن عبد الحميد بدوى لا يبلغ من العلم درجة إلا ارتقى لأرفع منها . ولا يستطيع أن يفهم هذه الحياة الغافلة التي تكثُر النظر في المرأة والتي تعجب بما ترى ، ولكنه ساخط دائما ، طامع دائما ، لا يبلغ شيئا إلا طلب خيرا منه لا يرضى عن قسط يبلغه من علم أو أدب أو ثقافة فهو متعلم دائما مهما يبلغ من الرقي في حياته الاجتماعية ، ومهما يبلغ عظه من العلم والثقافة ، وأؤكد لكم أنه أعظم جدا مما نظن .

والتشجيع وربما أشاروا إلينا بالأيدى وربما دعونا أن نتابعهم حتى نباههم قليلا قليلا . وربما تكلفوا المهبوط إلينا ليأخذوا بأيدينا . وكنا جميعا : عبد الحميد بدوى وحسين هيكل وغيرنا ننظر إلى هؤلاء السادة في كثير جدا من الإعجاب وفي كثير من الحب . وكنا نتعرق شوقا إلى أن نصل إليهم ونتحدث ونسمع ونستفيد .

وما زال هؤلاء السادة يصعدون ونحن نصعد من ورائهم وهم يافتون إلينا بين حين وحين ويشيرون ويدعون ويشجعون حتى أتبع لنا أن نبليغ مكانا من هذا الجبل وإذا نحن رفقاء وإذا هم يلحظوننا لا كما يلحظ الآباء أبناءهم الصغار بل كما يلحظ الآباء أبناءهم الكبار وإذا هم يفرحون إذ يرون أبناءهم ينضون بهذه المهمة ويحتملون بعض المصاعب ويكابدون بعض الخطوب .

وكان أسرع هذا الجيل الناشئ إلى رضا هؤلاء السادة وإلى إعجابهم وإلى عنايتهم به وإلحاحهم في العناية عبد الحميد بدوى الذي نستقبله اليوم . كان سابقنا جميعا إلى إرضاء هؤلاء السادة وهو الذي فاز بالخطوة أكاد أقول من دوننا كافة قآثروه بإشارا غريبا . لأنه بالطبع كان أحقنا بهذا الإيثار .

ولم يكن يعود من أوروبا ويستقر أستاذا في مدرسة الحقوق حتى أصبح واحدا من هؤلاء السادة . وإذا هو على شبابه أب من الآباء . وإذا هو يلحظ رفاقه الذين كانوا يرافقونه في التصعيد كما يلحظهم هؤلاء الشيوخ . وإذا هؤلاء

فلنطق أيسر الأشياء ، لكن في التعمق في اللغة وفي إتقانه لأسرارها ودقائقها وأدبها الرفيع . لا يفوته من الأدب الإنجليزى أو الفرنسى شيء لا في القديم ولا في الحديث ولا فيما ينشأ ويظهر بين وقت ووقت .

فبعد الحميد بدوى من أكثر الناس قراءة ، ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة في مصر . ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة في اللغة العربية واللغة الانجليزية واللغة الفرنسية . وهو بهذا استطاع أن يكون لنفسه هذه الثقافة العالية الرفيعة المترفة المتخيرة التي لا يستمتع بها كثير من المصريين في هذا العصر .

وأيسر ما يصور لنا هذه الثقافة المتأثرة الرفيعة أى أثر من هذه الآثار القليلة التي سمح عبد الحميد بدوى أن تنشر وأن تذايع على الناس . وأؤكد لكم أنى كنت اليوم صباحاً أقرأ محاضرة له عن حرية القول ، وأؤكد لكم أنى لا أذكر أنى تأثرت بشيء من هذه الناحية — ناحية العلم العميق والدرس المستقصى والظرف في التعبير بل الظرف في التصوير والتفكير — كما تأثرت بهذا الفصل أو بهذه المحاضرة الرائعة التي استقصى فيها عبد الحميد بدوى في صحف قليلة جداً — ولكن أى استقصاء وأى دقة ؟ — تاريخ حرية القول وما اختلف على حرية القول من أطوار من الناحية الاجتماعية ومن الناحية السياسية ثم من الناحية القانونية والدستورية بنوع خاص . ثم هو على هذا كله لا ينتهى من بحثه إلا بعد أن يستقصيه أحسن استقصاء وأدقه بالقياس إلى حياتنا المصرية الحديثة .

لا يمر عبد الحميد بدوى ببيئة إلا انتفع في نفسه وعلمه وثقافته وتجربته العقلية بهذه البيئة أكثر مما تنتفع منه هذه البيئة . ومع ذلك أى الناس يستطيع أن يقول إن عبد الحميد بدوى مر في بيئة من البيئات دون أن يترك فيها أثراً رائعا ؟

كان عبد الحميد بدوى متصلاً بأرفع بيئة في مصر من الناحية العقلية ومن ناحية هذا الترف لذهنى النادر في بلاد الشرق — كان متصلاً بثروت ، وكان متصلاً بعدلى ، وكان مرافقاً دائماً للطيف السيد وعبد العزيز فهمى وأمثالهم . وقد تأثر بهذه البيئة تأثراً في تكوين ثقافته التي أسميها الثقافة المترفة فهي ليست الثقافة السيرة السهلة التي تنال من قرب لكنها ثقافة متخيرة أشد التخير وأدقه . متخيرة في نوعها وفي شكلها وفي صورها وفي طبيعتها أيضاً .

فبعد الحميد بدوى منذ كان طالباً يبحث عن الجيد المختار في الأدب العربى . وعن الجيد المختار في الشعر القديم والنثر القديم . ويتقن ما استطاع إلى الإتقان سبيلاً هاتين اللغتين اللتين نعى بهما في مصر وهما اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية . حتى بلغ من هاتين اللغتين أقصى ما يستطيع أن يبلغه إنجليزى قادر من لغته الإنجليزية وأقصى ما يستطيع فرنسى ماهر أن يبلغه من لغته الفرنسية . ولا أقول هذا مبالغة ولا غلوا ، ولكنى أقوله عن خبرة وعن شهادة القادرين على أن يشهدوا .

فبعد الحميد بدوى حين يتحدث إلى الإنجليز وحين يتحدث إلى الفرنسيين يخلمهم أكثر مما يخلمهم الإنجليزى والفرنسى لا في النطق فحسب ،

وعبد الحميد بدوى يذكرنى بأديبى فرنسى عظيم . كنت أقرأ أيضا هذا الصباح خطبته فى شكره للجمع اللغوى الفرنسى عندما انتخب عضوا من أعضائه وهو الشاعر الفرنسى والكاتب الفرنسى (بول فاليرى) . وأخص ما يمتاز به بول فاليرى أنه صاحب عقل قبل أن يكون صاحب أى شئ آخر . صاحب عقل فهو يحكم عقله فى قلبه ويحكم عقله فى شعوره ويحكم عقله بنوع خاص فى كل ما يصدر عنه من لفظ سواء أكان شعرا أم نثرا . وليس أصعب من تحكيم العقل فى الشعر ؛ ومنع ذلك فبول فاليرى هو شاعر العقل أو عاقل الشعراء كما تسمون ، وهو الذى أخضع الشعر لسلطان العقل إخضاعا تاما ، وهو الذى نستطيع أن نقرأ شعره فإذا هو يمس قلوبنا ويمس عواطفنا ولكنه يمس عقولنا قبل كل شئ .

ثم هو إلى جانب إكباره للعقل صاحب ظرف وترف وارتفاع عن هذه الأشياء الشائعة التى تتمثل فيها سخامة الجماهير وتتمثل فيها عواطف الدهماء . وبول فاليرى يمثل هذه الأرستقراطية العقلية المتنازة . وأؤكد لكم أننى ما قرأت لعبد الحميد بدوى شيئا ولا سمعته يخطب ولا يتحدث إليه . فى موضوع من الموضوعات إلا ذكرت بول فاليرى . وكل ما بين الرجلين من الفرق أن عبد الحميد بدوى مشغوف بالفقه شغفا خاصا ينظر إلى الأدب نظرة فيها شئ من الحب ولكن فيها شيئا من الإشفاق والرفق بهؤلاء الأدباء الذين ينفقون حياتهم فى الكلام .

وغير هذا من هذه الفصول القليلة التى سمح بنشرها عبد الحميد بدوى يكفى أن يقرأها أى إنسان مثقف ليحصل على فكرة واضحة عن هذا النوع من الثقافة التى يستمتع بها عبد الحميد بدوى . فهى كما قلت ليست ثقافة عادية ، وليست ثقافة شائعة ، وليست ثقافة تمتاز بالسعة والعمق فحسب ، ولكنها تمتاز قبل كل شئ بهذا الظرف وهذا الترف وهذا الارتفاع فى النوع والشكل جميعا .

ولقد كنت أقرأ فصول عبد الحميد بدوى على قلبها ، فأذكر . طلع قصيدة غزلية لبعض الشعراء الفرنسيين - ولا أدري كيف يوجه الغزل إلى عبد الحميد بدوى ، ولكن هذا المطلع يصور عقله أصدق تصوير - فهذا الشاعر يقول لصاحبه : إن نفسك منظر رائع من مناظر الطبيعة المختلفة . فعبد الحميد بدوى نفسه هذه النفس . نفسه رائعة حقا لأنها نفس كثيرة متعددة ، ليست نفسا واحدة ولكنها أنفوس لا تكاد تحصى . أنفوس ترونها فى الأدب وترونها فى العلوم وترونها فى الفقه وترونها فى الاقتصاد وترونها فى السياسة . ترونها فيما شئت من موضوعات المعرفة الإنسانية فهى ليست غريبة فى أى فرع وهى ليست غريبة فى أية مسألة .

فعبد الحميد بدوى إذا تحدث فى مسألة لا يتحدث إلا بعد أن يقتلها درساً وبجنا وتعمقا واستقصاء . إذا سمح لنفسه أن يتحدث فى أشياء فإنما يتحدث عن علم دقيق عميق كأشد ما تكون الدقة والعمق . ولذلك لا يشعر السامع له أو المتحدث إليه أو القارئ لبعض ما ينشر أنه غريب فى أى بحث أو أى نوع من أنواع المعرفة التى يتحدث عنها .

لست أدري لو أننا أردنا أن نخصي الأعمال الفنية الرائعة التي قدمها عبد الحميد بدوي إلى جمهور المثقفين أنظفربشيء كثير .

أما الذين يتبعون الفهارس ويتبعون كتب البيوغرافى فإنهم لا يظفرون لعبد الحميد بدوي بشيء كثير لأنه مقل .

كره الجماهير لأنه بخل بنفسه على الجماهير ، وأحسبه كره التأليف لأنه بخل بنفسه على الجماهير لأنه لم يؤلف كتابا بعد رسالة الدكتوراه لكنه ألقى بعض المحاضرات وسمح بنشرها .

فمحصوله المادى فى الفهارس وفى البيوغرافى قليل ولكن أهذا حقاً هو الذى يمكن أن تقدر به جهود عبد الحميد بدوي فى الثقافة وفى الفن ؟ أظن لا . وأظننا عندما نريد أن نخصي أعمال عبد الحميد بدوي يجب أن نذهب إلى محفوظات الدولة . إلى الوزارات التى عمل فيها وإلى رئاسة مجلس الوزراء وإلى أقلام القضاة وهنا يحتاج عبد الحميد بدوي إلى بيوغراف يحتاج إلى رجل خاص يخصص نفسه للأعمال الرائعة التى تركها عبد الحميد بدوي فى محفوظات الدولة لا تباح للجماهير ولكنها ستباح يوماً من الأيام للتاريخ ، فيعرف التاريخ يوماً خيراً مما نعرف ويبنى التاريخ أحسن مما نبنى .

ليقل القائلون فى عبد الحميد بدوي ما يشاءون ولكنى أكتفى الآن بأن أقول فى عبد الحميد بدوي إننا حين نستقبله اليوم فى مجمعنا إنما نستقبل صفحة من أقوم وأرفع صحف التاريخ المصرى الحديث . فمنذ نهضت مصر نهضتها السياسية الأخيرة لم يتصل مصرى بالإنجليزى لمفاوضة إلا شارك فيها عبد الحميد بدوي ، وشارك فيها أحسن مشاركة وأقومها .

وواضح جداً أيها السادة ، أننا لا نعرف من مفاوضاتنا مع الإنجليز إلا القليل ، وأن الذى نجعله وسيعرفه التاريخ أكثر جداً مما نعرفه .

إذاً ، فهذا الحميد بدوي وما أبلاه فى مفاوضات عدلى وثروت ومجد محمود وفى كل الاتصالات التى كانت بين المصريين والإنجليز - هذا البلاء الرائع قد قدر علينا نحن بحكم الظروف أن نجعله ولكن ما وصل إلينا من بواركه ومن بوارده يعطينا فكرة عنه خطيرة حقاً ككل شيء يمكن أن يصدر عن عبد الحميد بدوي .

ثم لم يقف بلاء عبد الحميد بدوي فى هذه الناحية من اتصالاتنا بلقائنا الإنجليز لكن عبد الحميد بدوي يذكر دائماً فى كل اتصال بين مصر وبين أية دولة أجنبية منذ ثورتنا الوطنية .

فبعد الحميد بدوي له أعظم الأثر فى الصلة بيننا وبين أوروبا فى مسألة إلغاء الامتيازات وموقفه فى (مونترية) أو ما نعرفه عن موقفه فى مونترية أظهر وأقوى من أن يحتاج إلى تفصيل .

وعبد الحميد بدوي صاحب الاتصال فى هذه الدقائق التى نجعلها نحن ونعرفها الحكومات المصرية على اختلافها ، وفى تكوين هذه الصلات الدقيقة المعقدة التى تصل بيننا وبين الدول على اختلافها فى كل ناحية من هذه النواحي .

كانت الحكومات المصرية ترجع إلى عبد الحميد بدوي لأنه هو وحده الذى يحسن توجيه الحكومات فى مثل هذه الأشياء .

نفسك ، ويتكبرونك أكثر مما تكبر نفسك ،
وينتظرون منك أكثر مما تنتظر من نفسك .
وهم قد فاجئوك بهذا الاختيار ، وهم بذلك قد
أعفوك . من بعض التقاليد الأكاديمية التي ما أظن
أنك تتردد في أن تؤديها لو أنك حرصت على أن
تكون عضوا في هذا المجمع . فن التقاليد
الأكاديمية أن يسمى من يرشح نفسه إلى المجمع
وأن يطوف بالأعضاء يستعطفهم ويستعينهم
ويطلب منهم التأييد ليظفر بهذه العضوية .
أعفيت أنت من هذا ، وأعفيت من هذا
إلى حد أنك لست في حاجة إلى أن تشكر المجمع
ولكن المجمع هو المحتاج ، أو أشعر أنه مضطر
أن يشكر لك أنك قبلت عضويته .

فأنت في رأي نفسك فقيه . وأنت في رأي
نفسك صاحب قانون واقتصاد وسياسة . وأنت
في رأي نفسك بعيد — كما تظن أو كما تقول —
عن مسائل اللغة وأساليبها ودقتها وسلاستها أو غير
هذا من الموضوعات التي يعني بها هذا المجمع .
أنت في رأي نفسك كذلك . ولكنك —
وأستطيع أن أقولها الآن بكل شجاعة — مخطئ
كل الخطأ في هذا الرأي . فما أعرف بين
المتقنين الممتازين من المصريين أقدر منك على
تحديد الألفاظ . وقد كان أنا تول فرانس يقول :
”إن الكلمات إنما هي المعاني . واللغة التي
ليس لها معان لا يمكن أن توجد فيها الكلمات“ .
وأنت تشعر بهذا أدق الشعور وأعظمه ، وأبغض
شيء إليك اللفظ الذي لا يدل على شيء ، وأبغض
شيء لديك هذه الألفاظ العامة الغامضة التي
لا ترسم معانيها رسما دقيقا محددا بحيث لا تكون

وأخيرا ذهب عبد الحميد بدوى إلى سان
فرنسكو ، وعاد معه ميثاق سان فرنسكو
الذى دافع عنه أمام البرلمان حتى أقره
البرلمان .

ولست أدري أراض أنا أم غير راض عن
هذا الميثاق . ولكنى لا أشك أن عبد الحميد
بدوى نفسه ليس راضيا عن هذا الميثاق .
وما عرفت عبد الحميد بدوى راضيا عن شيء .
ولذلك أقول إنه غير راض . وهنا تظهر المزاي
الحقيقية لعبد الحميد بدوى . فهو ليس صاحب
خيال ، وهو ليس صاحب اندفاع وراء
المجردات ، ولكنه صاحب خيال بديع بعيد
المدى ، وصاحب نظرات واقعية . فهو
لا يسترسل مع الخيال كما يهيم الأدباء والشعراء
والفلاسفة ، لكنه لا يستسلم للواقع فيبقى ثابتا
في مكانه كسير الجناح . وإنما هو قد كون
لنفسه مزاجا بديعا من هذه الواقعية والخيالية
في وقت واحد . فهو صاحب خيال بديع ،
وهو صاحب ملاحظة دقيقة للواقع . ولذلك
ترويه دائما قانعا وترويه دائما طامعا ،
وهو من الأشخاص النادرين الذين يجمعون بين
الطمع والقناعة والطموح والاعتدال .

سيدى الزميل العزيز ؛

إن هذا المجمع هو الذى دعاك إلى أن
تشرفه بالمشاركة في عمله الخطير . لم تسع
إليه ، ولم تفكر في السعى إليه ، ولم يخطر لك
قط أنك ستكون عضوا من أعضائه . وإنما
فوجئت بهذه العضوية مفاجأة لأن أعضاء
هذا المجمع يقدرونك أكثر مما تقدر

كل هذا كان يؤهلك لتكون عضوا في هذا
المجمع . وكل هذا الذي دعانا لأن نفاجئك
بهذه العضوية .

إذا كان لي أن أقول شيئا فهو أن أهنيء
المجمع بأنك أصبحت عضوا فيه ، وأن أهنيء
بأنك طوفت ما طوفت ، ذهبت إلى الجحاز
ناشئا وستذهب إليه قريبا إن شاء الله ، وذهبت
إلى أوروبا وأمريكا ، واختلفت بك الأنديّة ،
واضطربت في حياتك أشد ما يضطرب به
الناس في الحياة ، ثم عدت آخر الأمر إلى
هؤلاء الأصدقاء — هؤلاء الأصدقاء الذين
لحظوك وأنت شاب تصعد في الجبل تصعيدا
رفيقا ، وكانوا ينظرون إليك محبين مشجعين ،
وهؤلاء الأصدقاء الذين صعدوا معك في الجبل
فشاركوك في مشقة هذا التصعيد ، ثم شاركوك
في الوصول إلى هذا المركز الذي تستطيعون
فيه جميعا أن تخدموا مصر ، ثم هم يرمقونك
في شيء كثير جدا من الإكبار والإعجاب ،
ومن الغبطة أيضا ، يمتنون أن يتاح لهم بعض
ما أتيح لك من الأسباب التي أدت بك إلى
هذه المنزلة الرفيعة .

موضع الجدل . فأنت من هذه الناحية أقدر
المثقفين على هذا التحديد الذي يحتاج إليه المجمع ،
وعندما يريد المجمع أن يضع معجما لغويا أو يحدد
مصطلحا فلا أظن أن أحدا يستطيع أن يشترك
معك في هذا إلا أن يكون أستاذا عبد العزيز باشا
فهيم . فكلما حرص كل الحرص على دقة
الألفاظ ورسم الخواطر رسما يوشك أن يكون
نظريا ، وكلما يريد أن ترى رأي العين
أو تلمس بالأيدى .

ثم أنت فيما ترى صاحب فقه . وأظنك
توافقني على أن أحدا لم يخدم اللغة العربية
في تاريخها القديم كما خدمها الفقهاء . فهم
الذين مهدوا هذه اللغة ويسروها وجعلوها حقا
لغة علم وفلسفة وتفكير عقلي عميق دقيق .

كل شيء فيك كان يؤهلك لتكون عضوا
في هذا المجمع . ثقافتك الواسعة العميقة .
تركك العقلي الممتاز . حرصك على الدقة والتعمق .
حرصك على التصوير الصحيح . بغضك للألفاظ
الغامضة . حبك للألفاظ المحددة الواضحة .
شعورك المترف . ذوقك المصنفي . طبعك النقي .
عقلك الذكي . قلبك الكبير .

كلمة حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا

قال الأستاذ طه في آخر عباراته إن عبد الحميد
بدوى باشا وإياه كانا يصعدان في الجبل كي
يدركا القمة التي وصل إليها من سبقوه في السن
ويسميهن الشيوخ .

اسمحوا لي — وإن كانت برنامج الحفلة
لا ياذن لي بالكلام بعد الأستاذ الدكتور طه بك
حسين . إلا أن عبارة الأستاذ الدكتور طه أتى
فيها ما يضطرنني اضطرارا أن لا أكتف شهادته
أعرفها . وأنا ممن لا يكتفون الشهادة قطعا .

الاستشارية — لجنة القوانين — تعقد برئاسة وزير الحقانية . وكان رئيس قلم القضايا في ذلك العهد الأستاذ الكبير (كازيل) وكان معه من المستشارين رجال أقوياء جدا في فقه القانون . كان معه (واتليه) و (روستيه) وغيرهما من الفقهاء الأجانب الكبار . وكان معه عبد الحميد بدوي ، فالذي أشيد به وأقرره أنهم كانوا اذا تناقشوا في مسألة من المسائل وأخذ الرأي فيها يضطرب ، كان عبد الحميد بدوي يقوهم جميعا رأيا ، وكانوا جميعا يخضعون لما يبدى من الرأي : تأتي الكلمة فكل يسدى فيها رأيه وكل يناقش في رأيه هذا ، وعبد الحميد بدوي متى أبدى رأيا أيده فخصم لرأيه الجميع . وهذه شهادة أقرها كما أقرها رين يدى الله .

لذلك لا تظنوا أن الأستاذ طه بك بالغ أية مبالغة فيما وصف به عبد الحميد بدوي باشا من حال كان عليه في شبابه ، أو عند ما تقدمت به السن ، بل عبد الحميد باشا بدوي شأنه هو هذا الشأن الذي يعتبره فيه الشيوخ شيخا لهم كما قلت وهذه هي الشهادة التي أردت أن أوجهها أمام حضراتكم .

ثم قال في عبارته الأولى إن هؤلاء الشيوخ كانوا يتلقون من وصل إلى القمة من هؤلاء المصعدين الشبان ، يتلقونه على اعتبار أنه ابنهم الأكبر .

فيما يتعلق بعبد الحميد بدوي باشا — وأترك الدكتور طه بك — أؤكد لإخواني أنى وقد تفضل الأستاذ طه بك فذكرنى من بين هؤلاء الشيوخ ، وقد قبلت قوله هذا لأنى شيخ حقا لأنى فى الخامسة والسبعين — أؤكد لكم أن عبد الحميد باشا بدوي حينما وصل إلى القمة تلقاه هؤلاء الشيوخ الذين يشير إليهم الدكتور طه بك ، تلقوه لا على أنه ابنهم الأكبر بل شيخهم الأكبر .

لا أقول هذا بنير دليل ، لأننى ما تعودت أن أقول خلاف ما أعتقد ، وخلاف ما الدليل قائم لدى عليه .

عبد الحميد بدوي باشا لم أتصل به كثيرا فى شبابه ، وفى مراحل الأولى التى أشار إليها الأستاذ طه بك ، وإنما اتصلت به فى سنة ١٩٢٥ حينما كنت وزيرا للحقانية ، وكانت اللجنة

كلمة حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوي باشا

إنشائه كأنه قد ركب فى بنية تلك النهضة وائتلف مع نسيجها ، فهو جزء منها لا بد منه ولا غنى عنه . غير أنه لم يكن ليبلغ تلك الغاية لو لم يكن قد ألف من جهابذة أسبقوا عليه من فضلهم ؛ وأفاضوا من علمهم ، ما اتسق به واقع الحال مع ما عقد عليه من آمال .

سادتى :

إن جمعكم الموقر لبيدو فى أوائل عقده الثانى ركننا من أركان نهضة هذه البلاد كأنه وهى أبعد منه عهدا وأطول عمرا كان قرينا لها منذ قامت وليس هذا من خدعة النظر أو من تصوير الخيال وإنما الحاجة الشديدة إليه هى التى جعلته غداة

قادرا على أن يرسل فيها حكما يبين الفاضل والمفضول . ولكنى أشعر في غير زهو أو مكابرة بأنها عزيزة علينا ، وأنها لن تعد لها في نفوسنا لغة أخرى مهما غنيت بالآثار ، ولها بوصف أنها لغة الكتاب عزيزة فوق عزة وسلطان على النفوس لا يجارى .

ولكن هذه اللغة العزيرة ظلمت قرونا طويلة في حال أشبه بالسبات العميق لأن أبناءها كانوا في مثل تلك الحال . واللغة وآثارها ليست إلا خلاصة للمدنية التي هي أداة التعبير ووسيلة التفاهم فيها ، ورمز تلك المدنية ومظهرها . وإنما تنتعش اللغات وتزدهر بما تمد به من أفكار وصور ، وما ينفث فيها من روح ، ويبعث فيها من حياة .

ومن طبائع عصور التأخر أن يعظم فيها شأن اللغة الدارجة والعامية ، فإن انكماش الخاصة يجعل لها الغلبة والسيادة . على أنه بالرغم من أن تلك اللغة قلما تدون ومن أنها من أجل ذلك يسهل زوالها أو تناسخها فإن حاضرها ينطوى على صور وأخيلة ومجازات لا تجافها البراعة أو الإبداع .

أما اللغة المكتوبة فقد انعكس عليها ما أدرك الأمم العربية من نحول وتأخر وعقم بالأفذاذ . وبعد فإن اللغة العربية كانت بطبيعة أصولها تعيش بمعزل عن اللغات الأخرى ، واللغات كغيرها من الكائنات الحية تنتفع بالتلقيح والتوليد ، وتزدهر بالمنافسة والتقليد .

نعم اتصلت العربية باليونانية حين نقلت من هذه الأخيرة المؤلفات العلمية والفلسفية غير أن اللغة العربية ، إذا كانت قد أفادت بهذا

وليس هذا مجال القول في تاريخ المجامع اللغوية وأثرها في تطور اللغات . ثم إنه سبقني إليه فاضل من الزملاء إذ عاجل موضوعا لم يدع مقالا لقائل . وقد أدرك الناس أن اللغات سواء قيل في نشأتها إنها توقيف أم قيل إنها اصطلاح - كائنات حية ، معرض لمفرداتها الولادة والموت والتغير والتحول ، تارة في أشكالها وصورها الظاهرة وطورا في معانيها ، كما تعرض لها في جماتها الولادة والموت والصحة والعقم . وهي أبدا في انتقال من حال إلى حال . وقد يلوح أن الأمر في هذا الانتقال فوضى . ولكنه يجري في الواقع على نظام من قوانين نفسية وأخرى اجتماعية وغيرها صوتية . وعلى سنن من طبائع الحياة لا يعسر إدراكها وتقصيها . وهي في هذا الانتقال عرضة دائما للاعوجاج والشطط والخطأ فهي بحاجة إلى من يقوم ويسدد ويصحح . وكثيرا ما يقوم بذلك الموهوبون من الكتاب والشعراء أو العلماء الذين يتوفرون على الأبحاث اللغوية ، ولكن ذلك كله لا يغني عن الجماعة تتداول وتتبادل الرأي وتمحص الوقائع وتستخلص الحقائق ، فاني أنشئ مجمع لغوى فان وظيفته تكون معدة حاضرة .

وإن يكن أى بلد ، في أى زمن ، يطيب حالا ويصيب خيرا ، بإنشاء مجمع لتدبير أمر لغته ، فإن إنشاء مجمع اللغة العربية ، في مصر ، وفي الآونة التي أنشئ فيها ، جدير بأن يعتبر من الأقدار السعيدة والأحداث الفريدة .

ولست بالقائل بأن لغتنا أفضل اللغات وأوسعها ، وإنما يستطيع ذلك من وعاها ووعى غيرها ، وأحاط بها جميعا إحاطة كاملة ، فكان

وقد دانت الدنيا في العصور الحديثة لهذه المدنية وأهلها . وهبطت تلك المدنية في بلاد الشرق ، تستعمر تارة ، وطورا تفرض نفسها ، بفضل ما خلقت من سهولة المواصلات وسرعتها وما ابتدعته من وسائل النفوذ والتأثير .

وظلت المدنية العربية بخير ما بقيت بعيدة عن الاحتكاك بالمدنية الغربية وآثارها . وإن يكن ذلك الخير ، أن اللغة بقيت محفوظة في بطون الكتب ، قل أن تتصل بها الحياة ، وأن ماعداها من آثار تلك المدنية أخذ يدركه الأقبول ولكن الغير والأحداث لم تجعل لها مناصا من الدخول في غمرة المعترك العالمى . وهى إمام تركت نفسها تغزوها المدنية الغربية فلا تبقى منها على قليل أو كثير ، وعند ذلك يحى طابعها الخاص وتتقطع الأوصال بينها وبين ماضيها ، ولما اعتصمت بركن من حب البقاء وعملت على الملازمة والتوفيق بين مقوماتها وبين ما تأتى به المدنية الغربية من مزايا وفوائد . وهو هذا الطريق الأخير الذى أخذت به مصر وغيرها من البلاد العربية .

وليس ما قدمت جديدا عليكم أو غربيا عنكم . وإنما أردت أن أسوق تمهيدا لبسط معضلة في أمر اللغة وتطورها .

ذلك أن العربى الذى يأخذ من المدنية الغربية بسبب ، لا يسعه أن يتجنب نوعا من الازدواج النفسى والعقلى . فهو يحس بنفسه العربية ضروبا من الأحاسيس ، وهو فى الوقت نفسه — وبقدر ما يكون قد أصاب من آداب لغة غربية أو أكثر ومن فنون أهل تلك اللغة أو اللغات —

الانفعال فى مادتها العلمية ، فقد بقيت حيث كانت من ناحية الأدب والفن . ومضت تنمو وتتطور بملكاتها الخاصة ، وبقدر غير كبير من التأثير بملكات اللغات الأخرى وأنتجت عصرها لم يخل من الابتكار ومن دوائع الآثار .

وقد يكون التأثير تلك اللغات جاء من طريق نقل بعض آثارها ، مما لم يبلغنا خبره على وجه التحقيق ، أو من انتقال بعض أهل تلك اللغات إلى الإسلام ، أو اشتراكهم مع المسلمين فى بعض شؤون الحياة . ومهما يكن من ذلك كله فإن اللغة العربية كانت طوال تلك القرون فى نواحي الأدب والفن تكاد تعيش مكتفية بنفسها مستقلة عن غيرها .

ولكن الأمر ليس كذلك فى أيامنا هذه ، فإن اللغة العربية لم تعد تستطيع أن تعزل غيرها من اللغات . وقد نشأت مدنية اصطلاح على تسميتها بالمدنية الغربية ، محلها البلاد التى تدين بالسيحية وقوامها مزاج من التعاليم الخلقية المسيحية ، ومن طائفة من عادات وتقاليده ونظم وطرائق فى المعيشة والتفكير ، مصدرها المدينتان اليونانية والرومانية ، وصور من حياة القرون الوسطى ، وآثار من المدنية العربية لا كل ذلك جبل يتفاعل ويولد فى ظل حوادث التاريخ جديدا تلوجديد حتى انتهى إلى صورته الأخيرة ولهذه المدنية لغات عدة ، واكل منها آداب جليلة اشتقت كل أسرة منها من مصدر قديم ، بينها كثير من وجوه التشابه ، كما أن لكل منها طابعا خاصا .

أن تتولى هيئة منظمة قديرة حفظ ذلك اللسان والقيام على سلامته وللكتاب والنقاد في هذا الشأن فضل أى فضل ، فهم هداة الأمة ومقومو لسانها بما يكتبون وينقدون ، غير أن الخطر الأكبر من أن يجترأ فيه بهذه الوسيلة ، وأجل من أن تهمل معه وسائل توحيد العمل وتركيزه ، وتجميع القوى والكفايات في مجمع يرصد ويحقق وينتهى إلى توصيات ، فإن تلك الوسائل جديرة بأن تهمل لتلك التوصيات ما يجب لها من الهيبة والاحترام ، ومن الذبوع والانتشار .

وقد غنى المجمع بطائفة كبيرة من هذه الألفاظ والاصطلاحات ، ووضع لها ما يقابلها من الألفاظ والاصطلاحات العربية السليمة . وهو ماض في معالجة غيرها وفي وضع ما يجب لمعرفة اللغة وضبطها من معاجم . وجهده في كل ذلك مشكور وإن ظل أكثره مجهولا . ولو قيس بالوقت الذي سلخه في القيام به لكان أجدر بالشكر والثناء .

وأكبر ظني أن العناية بهذا الغرض من أغراض المجمع ، لا تنافي معالجة ازدواج الذى أشرت إليه . فإن الأمر فيها لا يبدو تحديدا ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والراكيب ، تحديدا يجعل اللغة ملائمة لحاجات الحياة في العصر الحاضر . وقد جعل هذا التحديد مرسوم لإنشاء المجمع من أولى غاياته .

ذلك أن اللغات الغربية تتضمن صوراً من الكلام ومعاني وأساليب وأخيلة ليست من ذوق اللغة العربية وإن تكن طرائق التفكير الحديثة تسيغها بل تقتضيها في بعض الأحيان .

يتذوق ويحس أذواقاً وأحاسيس أخرى لا يجد سبيلاً إلى استشعارها أو الإعراب عنها إلا بما نفذ إلى نفسه من وسائل تلك اللغة أو اللغات وآداب أهلها وفنونهم . فإذا أراد أن يحيل تلك الأذواق والأحاسيس عربية ، ألقى دون ذلك صعوبات غير قليلة .

كذلك لا يسع ذلك العربي نفسه أن يتجنب في سياق الحكاية أو الترسل أو التذليل بعض المعاني والصور التي يكون قد ألفها من ممارسة آداب أجنبية . وقد تكون نابية في العربية : لا أن العربية لا يتسع صدرها لمثلها ، ولكن لأن النقل المسمى أو الحرفي يجعلها كذلك . ولا شك في أن العربية تستسيغ مثل تلك المعاني والصور ، لو صبت في قوالب عربية . ولعل القوالب موجودة ولكنها تحتاج إلى تحقيق واستكشاف .

وقد استحدثت المدنية الغربية رقياً كبيراً في العلوم والفنون وفي شئون الحياة . وكان من آثار ذلك الرقي ، أن نزل علينا وأبل من الألفاظ والاصطلاحات التي تحكى الفرق بين ما بلغته المدنية العربية ، حين وقفت وأصابها الركود ، وبين ما وصلت وتصل إليه المدنية الغربية ، منذ مضت تركض زكضا في استفتاح مغاليق العلوم ، واستكشاف المجهول من أسرار العالم وقوانينه ونظمه .

ونفذ هذا السيل الجارف من الألفاظ والاصطلاحات إلى الألسنة بصور تختلف باختلاف مصادرها ، وتتفق في العجمة والغرابية والوحشية . وتعرض اللسان العربي الصحيح إلى الاختلاط والتشويش . ولم يكن بد إذن من

في شيء أن تقرأ عبارات وصيغا لا تفهمها على وجهها إلا إذا قرأت من خلال الكساء العربي الذي يطالعك ما أريد نقله من عبارات أو صيغ أجنبية. ومما يؤسف له أن تكون دواعي السرعة في الكتابة من أسباب هذا البعد عن رسوم العربية في الخطاب .

ولا شك أن القادرين من الكتاب لا يقعون في مثل هذا الخلط ، ولكن قدرا من التنظيم والتوحيد والتشاور جدير بأن يحفظ للغة سلامتها ، ويبقى عليها ، مع إغنائها ، قوتها وبهجتها . وهو ما قمم وتقومون به إن شاء الله بحماسة وأفرادا .

وقد تقدمني في هذا المحل كبير من كبراء مصر والرئيس السابق لهذا المجمع . عرفته في صدر حياتي العامة بعد حوادث الثورة المصرية — وكنت إذ ذاك قاضيا وكان مستشارا بحكمة الاستئناف بدائرة النقض — في مجالس المغفور له ثروت باشا وهو من تعرفون كبير مكانته وصادق أثره في التاريخ المصري ، ومن لا أنسى أبد الدهر فضله عليّ ، وكان رفعت باشا زميلا لثروت باشا وخلفه في وظائف وزارة العدل وتولى بعد ذلك الوزارة مدة مرات ، وكان نصيبه في أكثرها وزارة المعارف ، ولعلها كانت أحب الوزارات إلى نفسه . ثم تولى رئاسة مجلس النواب أكثر من مرة وعقدت له رئاسة هذا المجمع وربما أخطأته رئاسة أخرى كانت منه قاب قوسين أو أدنى .

ويكفي لعرفان قدره أن اسمه كان في صدر الأسماء التي تذكر عند ما تمس الحاجة إلى رجل قدير أو عند ما يفتقد الأكفاء . واشتهر في خاصة حياته بشغفه بالأدب وبأنه يقرض الشعر ، وكان

فما لم تهضم اللغة العربية ، بحسب أصولها وأوضاعها ، تلك الصور والمعاني والأساليب والأخيلة وتمثلها وتحيلها عربية الوجه ، ظل الازدواج قائما وكان العربية مهددا .

وعندي أنه قد لا ينقص اللغة العربية ما ينبغي من أسباب الأداء لتلك الصور والمعاني والأساليب والأخيلة ولكن المتداول بيننا من مادة اللغة لا يلوح أنه يفى بمثل هذه الحاجة .

وقد يكون من الحق أن اللغة العربية لم تلتها إلينا بكليتها ، وأن الذي جاءنا عن العرب قليل من كثير ، وأن كثيرا من الكلام ذهب بذهاب أهله . ولكن ما علينا من ذلك . وإياه ليكنفى أن نتفع بما انتهى إلينا انتفاعا صحيحا لجعل لغتنا صالحة لما نريد لها متسعة لكل قديم وجديد . وهما نحن أولاء في العصور القرية منا نرى الأمة تتخذ لغة من اللغات ، ولا تزال تضيف إليها وتنقص منها ، وتغير وتحول وتستحدث في ألانها وتراكيبها ، فإذا بالفرع يختلف عن الأصل دون أن يعزب على أهل الأصل فهم اللغة الجديدة أو العكس ، وإذا بهذا الاختلاف لا يخل بما لكل منها من حسن السبك ومثانة الدسج — تلك هي قصة اللغة الإنجليزية في أمريكا .

وكما أن الاستقلال السياسي يجب أن يكون قبلة كل بلد يعرف قدر نفسه ويحترمها ، دون أن يحول ذلك دون قدر من التعاون والتعااض الدولي ، كذلك يجب لكل لغة أن تستقل بأوضاع لغتها وبصورها وأساليبها الخاصة ، دون أن يحول ذلك دون الاستعارة من غيرها من اللغات والتأثر بالأدب الأخرى . وليس من الاستقلال

يستطيع أن يتشدد من كان مثل سلفي في حظه من العلم باللغة ، وفي توفره على دراستها ، وولعه بالتنقيب فيها .

وقد جاء اختياركم لي للعمل الذي كان يشغله ذلك الأديب الكبير شرفاً أعتر به على وجه الزمان وما كنت لأطمح له ولكن فضلكم أبي إلا أن يجاوز قدرى ويسبق أملى ، فلن أفيكم حقكم من الشكر على هذا الاختيار أو أفي زميلي معالي وزير المعارف على عرصه واستصدار المرسوم به .

وإني لأدعو الله أن يبارك في عمل الجميع وأن يحوطه بعطف حصرة صاحب الجلالة الملك ونأييده ، حفظه الله ذخرا لمصر وجعل عهده عهد ين ورخاء !

ذلك نادرا في حينه . ولعل أمره في ذلك لم يزد على الهواية فقد كان لا يكتب أو ينظم القصيد إلا في المناسبات الخاصة ، أو حين تضطره الظروف لإلقاء خطبة مثلا .

وإن قارئه ليتبين أنه يعنى بتغيير الألفاظ وبجزالة الأسلوب عناية تتجاوز المؤلف حتى بين الأدباء . وكان يسعفه في ذلك سعة علمه باللغة ومفرداتها ، وربما دعاه تبحره فيها إلى إثارة الغريب حين يحده أحسن أداء أو أصح وضعاً . وهو يعتبر بحق من أشد المحافظين على تقاليد اللغة وسانها . وقد يرميه البعض بالتشدد .

ومن سنن الزمان أن يكون خلفه في هذا الجمع من دعاة الترخص ، على أنى لا أقول بالترخص إلا بقدر التيسير وفي حدوده . وإنما

قرارات المجمع في هذه الدورة

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ - عقد المؤتمر ومنهجه أعماله :

حدد يوم الاثنين ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ موعدا لانعقاد المؤتمر في هذه الدورة ، وتقرر تأليف لجنة لتنظيم أعماله من حضرات أصحاب السعادة والعزة : الدكتور منصور فهمي بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ علي الجحارم بك .^(١)

وقد قدمت اللجنة مقترحاتها إلى المجلس ، ووافق بعد مناقشة على أن يكون منهج أعمال المؤتمر في دورته القادمة كما يأتي :

١ - جلسة الافتتاح

كلمة وزير المعارف .

كلمة الرئيس .

كلمة كاتب السر يعرض أعمال الدورة السابقة .

كلمة للأستاذ أحمد أمين بك .

كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين .

(١) الجلسة الأولى للجلاس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

٢ - أعمال المؤتمر

(١) تستخرج المصطلحات التي أقرها المجلس في الدورة السابقة والتي أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية (أي من أكتوبر سنة ١٩٤٤ إلى الآن) ، وهي مصطلحات التشريع والقانون التجاري ، وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعا لمراجعتها تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

(٢) تطرح على المؤتمر ملاحظات :

(١) على مصطلحات القانون المدني -

لمعالى عبد العزيز فهمي باشا .

(ب) على المصطلحات الطبية - للدكتور

داود الجلي بالعراق ، يعرضها مقرر

اللجنة الطبية .

(ج) على المصطلحات الطبية - لادرس

الطبية بدمشق ، يعرضها مقرر اللجنة

الطبية .

غياب الرئيس أكبر الأعضاء الحاضرين سنا وأن ينظر فيما أعد للعرض على المجلس في كل جلسة لا يتكامل فيها العدد القانوني لانعقاد المجلس ، وإذا انتهت اللجنة العامة إلى رأى فيما تنظره أعدت مشروع قرار به يبرر على جميع حضرات أعضاء المجلس الذين لم يشهدوا اجتماع اللجنة العامة ليبدوا آراءهم فيه ، وإذا وافقت أغلبية أعضاء المجلس على مشروع القرار أمكن أن يعد نافذا ، ولرئيس المجمع أن يقرر إعادة النظر في مشروع القرار إذا طلب ذلك أحد الأعضاء ، وله أن يقرر موافقة الأغلبية على القرار .

وفي الجلسة التالية للمجلس ، وهي جلسة يوم الاثنين ٢١ من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٦٥ هـ (الموافق ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦ م .) حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالي والسعادة والعزة والفضيلة : الدكتور عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد العوامرى بك ، والسيد حسن القاياتى ، وسيادة حاييم ناحوم أفندى ، وتولى رئاسة الاجتماع حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا أكبر الأعضاء سنا ، نائباً عن معالى الرئيس المعتذر . وقد نظر حضراتهم في إمكان التوفيق بين تعدد أعمال كثير من حضرات الأعضاء وبين انتظام جلسات المجلس وانتهى الرأى إلى أنه عند عدم تكامل العدد القانونى لاجتماع المجلس يعد اجتماع الحاضرين من الأعضاء لجنة عامة للتشاور والتذاكر ، على ألا يقل عدد الحاضرين عن خمسة من أعضاء المجلس ، وأن يرأس اللجنة العامة عند

(٣) يكتب إلى حضرات الأعضاء في طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث ليتمكن إعداده للعرض عليه ، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه (١)

٢ - انعقاد مجلس المجمع بصورة لجنة عامة :

كان مقرراً أن يجتمع مجلس المجمع في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٤ من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٦٥ هـ . (الموافق ١٨ من مارس سنة ١٩٤٦ م .) وفى هذا الموعد حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالي والسعادة والعزة : الدكتور عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور فارس نمر باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد العوامرى بك ، والسيد حسن القاياتى ، وسيادة حاييم ناحوم أفندى ، وتولى رئاسة الاجتماع حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا أكبر الأعضاء سنا ، نائباً عن معالى الرئيس المعتذر . وقد نظر حضراتهم في إمكان التوفيق بين تعدد أعمال كثير من حضرات الأعضاء وبين انتظام جلسات المجلس وانتهى الرأى إلى أنه عند عدم تكامل العدد القانونى لاجتماع المجلس يعد اجتماع الحاضرين من الأعضاء لجنة عامة للتشاور والتذاكر ، على ألا يقل عدد الحاضرين عن خمسة من أعضاء المجلس ، وأن يرأس اللجنة العامة عند

وقد تم تأليف هذه اللجنة من حضرات :
الدكتور منصور فهمي باشا ، والدكتور طه
حسين بك ، والأستاذ أنطون الجبل بك ،
والأستاذ علي الحارم بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ،
بصفة دائمة ، يضم إليهم حضرات الأساندة
ل . ماسيون ، ومحمد كرد علي ، وحسن حسني
عبد الوهاب باشا ، والشيخ عبد القادر المغربي
مدة إقامتهم بمصر (١) .

وقد اجتمعت هذه اللجنة وتناوت الموضوع
من جهاته المختلفة ، فلاحظت أن المجمع يصرف
شظا كبيرا من وقته في بحث المصطلحات العلمية
مع أن هذا البحث ليس من صميم عمله . ورأت
أن أعمال المجمع - بحكم المرسوم - تنحصر
في ثلاثة أمور :

أولا - وضع معجم لغوي تاريخي اشتقاق
كبير ، تبين فيه أصول الكلمات وتطوراتها
المختلفة . وقد رأت اللجنة أن هذا أهم عمل
للمجمع ، وإن كان القيام به يستغرق وقتا طويلا
فلا ضير في ذلك إذا كان العمل مستمرا .

ثانيا - التشجيع الأدبي . وقد رأت اللجنة
أن المجمع لم يحقق كل ما يطلب منه في هذا
السبيل ، فقد كان جهده في ذلك مقصورا على
منح الجوائز التي يتبرع بها الأفراد لتشجيع القصة
أو البحث الأدبي أو الشعر ، ويأبغى أن يكون
من العمل الأساسي للمجمع الإشراف على الإنتاج
الأدبي في مصر والعالم العربي ، وأن توجد فيه
بلحة تدرس الشعر مثلا وتقدره وتجزئ أحسن

بشأن اللجنة العامة ، فوافق عليه حضرات
الاعضاء المحترمين : الأستاذ أحمد أمين بك ،
والأستاذ عباس محمود العقاد ، والشيخ إبراهيم
حمروش .

وأعلن سيادة الرئيس الذئب أن عدد
الموافقين على قرار انعقاد المجلس بصورة لجنة
عامة قد بلغ أحد عشر عضوا فأصبح القرار
نافذا .

وعقدت هذه الجلسة بصورة لجنة عامة .

٣ - تنظيم أعمال المجمع - (البدء في وضع
المعجم اللغوي الكبير - اقتراح تكليف المجمع
منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب -
استخراج المصطلحات العلمية من الكتب
العربية القديمة) :

خصصت الجلسة الختامية للمؤتمر هذا العام
للنظر في مقترحات حضرات الأعضاء ، فأدلى
كثير من حضراتهم بأرائهم فيما يقوم عليه
المجمع من أعمال ، وما يستقبل في سبيل
تحقيق أغراضه من مهمات ، ومن ذلك وضع
مصطلحات العلوم المختلفة ، ووضع المعجم
اللغوي الكبير ، وتشجيع الإنتاج الأدبي .
وقد ألم المؤتمر بهذه المسائل كلها ، وانهى
الرأى في آخر الجلسة إلى تأليف لجنة دائمة من
بعض حضرات الأعضاء المقيمين في مصر ،
ينضم إليها بعض حضرات الأعضاء الشرقيين
والمستشرقين مدة إقامتهم ، ويكون غرضها وضع
نظام لسير العمل في المجمع .

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمؤتمر ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٦
(١٦)

(٣) تقترح اللجنة أن يعرض المجمع في كل سنة للسابقة وضع معجم للمصطلحات العلمية العربية الحديثة لعلم من العلوم ؛ وترى اللجنة أن المسابقة هي أفضل طريقة لذلك .

وقد طبعت مقترحات اللجنة ووزعت على حضرات أعضاء المجلس ، ونوقشت في جلسات عدة ، واتخذ المجلس في شأنها جملة قرارات ، فقرر في الجلسة التالية لعرض هذه المقترحات :

(١) أنه لا يصح مطلقاً أن يقتصر عمل المجمع على المصطلحات ؛

(٢) وأن يجتمع المجمع في النظر في المصطلحات عن طريق الاستعانة بالمختصين بشكل ينظم فيما بعد ؛

(٣) وأن يبدأ المجمع في المعجم التاريخي بشكل يحدد بعد عرض نموذج يضعه بعض أعضائه ؛

(٤) وأن ينظم المجمع مهمة التشجيع الأدبي بالإشراف على النتاج الأدبي بجميع فروعه في العالم العربي بطريقة تنظم فيما بعد (١) .

تم وافق المجلس على مقترحات اللجنة في شأن المعجم اللغوي الكبير ، على أن يعمل معالي الرئيس مع وزير المعارف والمالية على إجابة ما أقرته اللجنة خاصة بتحويل جزء من المبلغ المدرج في الميزانية والمخصص لجمع المصطلحات الفنية من الحياة العامة إلى خمس درجات سادسة دأفة (٢) .

ما ظهر منه ، وتتوجه بتقديرها ، وتتقدم بتقرير سنوي إلى المجمع ؛ وكذلك الشأن في القصة والمقالة والبحث والاليف الأدبي بأوسع معانيه من نقد وتاريخ الخ .

ثالثاً - النظر في المصطلحات العلمية . وقد رأت اللجنة أن المجمع بتكوينه وطريقة عمله ليس من وظائفه وضع هذه المصطلحات ، فينبغي أن يقوم بوضعها مجمع علمي خاص ، على أن يتولى المجمع اللغوي صقل هذه الألفاظ وتسجيلها .

وقد عرضت اللجنة المقترحات التالية على مجلس المجمع :

(١) تنشأ لجنة فرعية من لجنة المعجم مؤلفة من خمسة أعضاء للبدء في وضع المعجم اللغوي الكبير ، ويراعى في وضع هذا المعجم بقدر الإمكان تاريخ الكلمات من حيث نشأتها وأصولها واستعمالها في النصوص المختلفة .

ولإمكان البدء في هذا العمل يقترح على وزارة المعارف إنشاء خمس وظائف من الدرجة السادسة يعين عليها خمسة من الشباب الأكفاء ، يعمل كل واحد منهم مع عضو من أعضاء اللجنة الفرعية وتلشأ هذه الوظائف على جزء من المبلغ المخصص لجمع المصطلحات الفنية من الحياة العامة المدرج في الميزانية ، على أن تكون وظائف ثابتة .

(٢) تقترح اللجنة على المجلس أن يطالب إلى معالي الرئيس السعي في أن يكون منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع لأدب ، التي تفضل حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول بمنحها ، من حق المجمع .

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمجلس ١١ من مارس سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول إبريل سنة ١٩٤٦

المجمع ، اقترح بعض حضرات الأعضاء ألا تدرس المصطلحات العلمية على المجلس أو المؤتمر إلا بعد أن تعرفها اللجان المختصة ، حتى يتسنى لغير الفنيين من الأعضاء فهم معانيها واختيار أصابع الألفاظ لهذه المعاني . وقد تناقش المؤتمر في هذا الموضوع في جلستين متعاقبتين ، واتمى إلى الموافقة على المضي في نظر المصطلحات اكذاء بالشرح الشفوي الذي يتولاه مقرر اللجنة المختصة (١) .

٥ - إرسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية بعد فراغ اللجان من نظرها :

قرر المؤتمر أنه كلما فرغت اللجان الفنية من النظر في المصطلحات العلمية فرييس المجمع يرسل هذه المصطلحات إلى الهيئات العلمية العربية وإلى حضرات أعضاء المؤتمر في الخارج ويطلب إلى الجميع إبداء ملاحظاتهم في مدة معقولة ، وبقي وردت هذه الملاحظات فمراقبة المجمع تحرر قوائم بها متضمنة للأصل الذي أقرته اللجان ولما ورد على هذا الأصل من مقترحات الجهات العلمية الخارجية وحضرات أعضاء المؤتمر ، وتعرض هذه القوائم إلى مجلس المجمع للنظر فيها استعدادا لعرضها على المؤتمر مع ما يراه من الملاحظات (٢) .

وعرضت عدة مقترحات لتنظيم النظر في المصطلحات العلمية ، ثم استقر الرأي على أن يسير المجلس حسب منهجه القديم في نظر المصطلحات (١) .

وتقرر أن ينظر المجمع في اختيار مختصين بشئون العلوم العربية لإخراج المصطلحات العلمية القديمة من الكتب العربية ، وعرض كل نوع على اللجنة المختصة ، وإذا لم تكن لجنة مختصة بكل لجنة جديدة (٢) .

ووافق على اقتراح بأن يتذاكر معالي رئيس المجمع مع معالي وزير المعارف مذكرة غير رسمية للوصول إلى قرار من وزارة المعارف بتكليف المجمع بمنع جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب (٣) ثم ألغ الأستاذ المراقب الإداري مجلس المجمع أنه عرض رغبة المجلس في شأن هذه الجائزة على معالي الرئيس ، فتحدث فيه مع معالي وزير المعارف ، الذي أبدى استعدادا لإجابة هذا الطلب ، ورغب في أن يتصل به الأستاذ أحمد أمين بك للبحث معه في هذا الشأن (٤) .

٤ - تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر :

عند نظر المؤتمر في ملاحظات المدرسة الطبية بدمشق على المصطلحات الطبية التي وضعها

(١) الجلسة لالة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

(٣) الجلسة الأولى للجنة العامة ١٨ من مارس سنة ١٩٤٦

(٤) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(١) المجلسان السادسة والسابعة للمؤتمر ٤ و ٧ من

فبراير سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية عشرة للمؤتمر ٢٣ من فبراير سنة

١٩٤٦

٦ - تعديل لائحة لجنة الأدب :

كانت لجنة لأدب بالمجمع قد وضعت لائحة لتشجيع الإنتاج الأدبي وافق عليها المجلس في دورته السابقة (١) .

وقد كان تنفيذ هذه اللائحة يتطلب إحصاء مبلغ من المال في ميزانية المجمع ، فظل المجمع يدرج هذا المبلغ في ميزانيته سنوات متعاقبة حتى وافقت وزارة المالية على إحصاءه في ميزانية هذا العام. فرأت لجنة الأدب تعديل لائحته السابقة وعرضت لائحته المعدلة على المجلس ، فوافق عليها الحاضرون من أعضائه ، ووافق عليها الأعضاء النائبون كتابة (٢) .

وهذا نص اللائحة المعدلة :

(١) يناط بالجنة الأدب العمل على تشجيع الإنتاج الأدبي تحقيقاً لأحد الأغراض الأساسية التي رسمت للمجمع .

(٢) تنقضى اللجنة الحركة الأدبية في مصر والعالم العربي تمهيداً لتشجيع الإنتاج الممتاز في كل فرع من فروع الأدب تشجيعاً مادياً أو معنوياً .

(٣) تؤلف لجنة الأدب لهذا الغرض من أعضائها اللجان الفرعية الآتية :

(أ) لجنة الشعر .

(ب) لجنة القصة والرواية (نثر أو شعراً)

(١) انظر مجلة المجمع - الجزء الخامس ص ١٩٤ - ١٩٥
(٢) الجلسات الأولى والثالثة للمجلس ١٥ من أكتوبر - من نوفمبر سنة ١٩٤٥

(ج) لجنة البحوث الأدبية من نقد وتاريخ وما إلى ذلك .

(٤) تمنح اللجنة العامة سنوياً جوائز مالية من المبلغ الذي يوضع تحت تصرفها في ميزانية المجمع كل عام .

(٥) تخصص اللجنة خمسة أثمان هذا المبلغ لتشجيع الإنتاج الأدبي بجميع فروعها في المملكة المصرية . فتمنح جوائز مالية لأصحاب الإنتاج المتميز في الشعر ، وفي القصة والرواية ، وفي البحوث الأدبية. وعلى الأدباء في المملكة المصرية الراغبين في الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين - مطبوعتين مطابع خلال السنة ، أو مكتوبتين على الآلة الكتابة - من الموضوع المقدم للحصول على الجائزة ، وذلك في موعد لا يتجاوز آخر مايو من كل سنة . فيحال إلى لجنة الأدب التي تحيله إلى لجناتها الفرعية المختصة .

(٦) تخصص اللجنة الثلاثة الأثمان الباقية من المبلغ المدرج في الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار موضوعها سنوياً إما في الشعر وإما في القصة والرواية وإما في البحوث .

ويجوز لأدباء العربية في جميع الأقطار أن يشتركوا في هذه المباراة العامة .

وتعلن اللجنة موضوع هذه المباراة العامة في الشعر أو الرواية أو البحوث الأدبية في شهر نوفمبر من كل سنة . وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل .

١ - لجنة المجمع

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة صاحب الممالى أحمد لطفي السيد باشا .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على البارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب السيادة حاتم ناحوم أنندى .

حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرزاق باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا .

(٧) تتولى اللجنة كذلك منع الجوائز من التبرعات المالية التى يقبلها المجمع ، وتضع شروط المباراة للحصول عليها مع مراعاة رغبة المتبرعين مما يتفق وأغراض المجمع .

(٨) للجنة أن تقسم جوائز الإنتاج الأدبى المعمرى وكذلك جوائز المباراة العامة والجوائز الأخرى بالنسب التى تراها .

(٩) تضع اللجنة تقريرا عن كل جائزة تمنحها من الجوائز المقدم ذكرها وتعرضه على المجمع .

(١٠) يعقد المجمع جلسة علنية خلال شهر مارس تملن فيها قرارات اللجنة وأسبابها وأسماء الفائزين بالجوائز مع التزويه بما يستحق التزويه به من الآثار الأدبية .

(١١) لا يجوز لأعضاء المجمع أن يشركوا فى المسابقات ولا فى الحصول على الجوائز .

٧ - توزيع أعضاء المجمع على اللجان :

عرض معالى رئيس المجمع على المجلس إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان ، حتى تمضى فى اجتماعاتها لتحقيق أغراضها . وقد ضم إلى اللجان حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع الجديد .

وبعد مناقشة تقرر أن يكون التوزيع على الوجه الآتى (١) :

(١) الجلسة الرابعة للجلس ١١ من نوفمبر سنة ١٩٤٥

٢ - لجنة الطب

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

٣ - لجنة الكيمياء والطبيعة

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

٤ - لجنة الاقتصاد والقانون

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة صاحب الماملى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب الماملى عبد العزيز فهمى باشا .

٥ - لجنة المساحة والعمارة

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

حضرة صاحب الماملى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

٦ - لجنة الأصول

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتى .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب الماملى عبد العزيز فهمى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب السيادة نعيم زحوم أفندى .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

قرارات المجمع في هذه الدورة

٢٤١

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

٧ - لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة

حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا .

حضرة صاحب السيادة حليم ناحوم أنندى .

حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب الفضيلة السيد حسن القاياتى .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى
باشا .

٨ - لجنة الأدب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتى .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين
هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العواصرى بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور
فهمى باشا .

٩ - لجنة معجم القرآن

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين
هيكل باشا .

١٠ - لجنة المعجم الوسيط

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

ووافق المجلس على مذكرة من لجنة الطبيعة والكيمياء بأن يضم إليها حضرتا صاحب العزة على الجارم بك وأحمد العوامري بك^(١).

٨ - انتداب بعض الأساتذة للعمل في لجنة المعجم الوسيط :

كان مجلس المجمع قد فوض إلى لجنة المعجم الوسيط « أن تقترح ما ترى من النظام لترداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن ، على أن يتفق معالي رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التي لا بد منها لتمام هذا العمل الخطير^(٢) » .

وقد اجتمعت اللجنة في هذه الدورة واتخذت قراراً في شأن هذا المعجم ، وهذا نصه :

« نظراً لما ورد بخطاب وزارة المالية رقم ١٢/٤٦٦/٩٣٣ ، ونظراً إلى أن حضرات أعضاء اللجنة لديهم أعمال كثيرة وهم مع ذلك يشعرون بمسئولية إتمام العمل ، قررت اللجنة انتداب حضرات الأساتذة : أحمد زكي صفوت ، والسباعي بيومي ، ومصطفى السقا ، وعبد الله أمين ، على أن يمنح كل منهم مكافأة قدرها عشرة جنيهات كل شهر من اعتماد المعجم الوسيط ، وأن يجتمعوا عشر ساعات في الأسبوع على الأقل ، ثم تجتمع اللجنة الأصلية كل خمسة عشر يوماً لمراجعة

١١ - لجنة المجلة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .
حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٢ - لجنة خزنة الكتب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .
حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٣ - لجنة الهندسة والميكانيكا والكهربائية
حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا
حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

١٤ - لجنة ألفاظ الحضارة الحديثة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .
حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .
حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا .
حضرة صاحب المعالي أحمد الطنبجي السيد باشا .
حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوي باشا .
حضرة صاحب العزة علي الجارم بك .

ثم وافق المؤتمر على اقتراح يضم حضرتي الاستاذين الشيخ إبراهيم حمروش وأنطون الجميل بك إلى لجنة ألفاظ الحضارة الحديثة^(١) .

(١) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(٢) الدورة الحادية عشرة للمجلس - الجلسة العاشرة

١٢ من مارس سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة الخامسة للزعماء ٣١ من يناير سنة ١٩٤٦

(٢) والدكتور سيد نونل مدير مكتب رئيس مجلس الشيوخ مع حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد حسين هيكل باشا ؛

(٣) والأستاذ الشيخ محمد النجار المدرس بكلية اللغة العربية مع حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش ؛

(٤) والأستاذ الشيخ علي محمد حسب الله مدرس الشريعة والتفسير بدار العلوم مع حضرة صاحب العزة الأستاذ علي الجارم بك ؛

(٥) والأستاذ عبد النعم خلاف وكيل الإدارة المدنية للقوات المربطة مع حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين ^(١) .

١٠ - مسابقة تيسير الكتابة العربية :

وافق مجلس المجمع على أن ينشر الإعلان الآتي في الصحف :

”جائزة ألف جنيه لتيسير الكتابة العربية .

يعلن مجمع فؤاد الأول للغة العربية أنه قد خصص جائزة مقدارها ألف جنيه تمنح لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة . وقد تم تحديد آخر أكتوبر سنة ١٩٤٦ موعداً لقبول المقترحات ، وترسل باسم المجمع بعنوانه شارع قصر العيني ١١٠ بالقاهرة . وسيطبع المجمع كل ما قيل حول تيسير الكتابة في مؤتمره الذي انعقد سنة ١٩٤٤ ، ويتخذ الوسائل لنشره .“ ^(٢)

(١) الجلسة الحادية عشرة للجلس ٣١ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ والجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦
(٢) الجلسة الأولى للجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

ما أعدته اللجنة الفرعية بعد أن يكون هؤلاء الأعضاء الجدد قد أرسلوا ما أعدوه إلى الأعضاء الأصليين قبل الاجتماع بمدة كافية ؛ فيستمر عملهم في المجمع من الموضوع الذي انتهى إليه الأعضاء الأصليون ، وعلى نفس النمط ؛ ثم متى تقدمت اللجنة التي تعد الألفاظ الجديدة للحضرة أمكن اللجنة أن تأخذ من عملهم ما تراه لإدماجه في المعجم .

وعرض هذا القرار على مجلس المجمع فوافق عليه ، إلا ما يتعلق باختيار الأشخاص فقد أجل إلى الجلسة التالية ، وفيها وافق المجلس على صيغة القرار التالي ^(١) :

« قرر مجلس المجمع في جلسته المنعقدة بتاريخ ٢٦/١١/١٩٤٥ ، لحاقاً بقراره السابق بتاريخ ١٩/١١/١٩٤٥ ، اختيار الأساتذة : أحمد زكي صغوت ، والسباعي السباعي بيومي ومصطفى السقا وعبد الله أمين ، ويحيى الخشاب ، وفؤاد حسين ، لاملهم بالمعجم المغوى الوسيط مدة سنتين ، بمكافأة شهرية . »

٩ - اختيار مساعدين للعمل في لجنة معجم القرآن :

وافق المجلس على مذكرة من لجنة معجم ألفاظ القرآن الكريم باختيار مساعدين لحضرات أعضاء اللجنة يعاونونهم في وضع المعجم . وقد اختار حضرات الأعضاء مساعديهم على النحو التالي :

(١) يعمل الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي أمين مكتبة المجمع مع حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا ؛

(١) الجلسان الخامسة والسادسة للجلس ١٩ و ٢٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٥ .

١١ - بناء دار للمجمع :

اقترح معالى رئيس المجمع دلى وزارة المعارف تخصيص قطعة أرض من الفضاء المجاور لميدان الحديدو لتأجيل لبناء دار دليها للمجمع ، واعتماد المبلغ اللازم لذلك . وقد رغبت وزارة المعارف فى أن يخبرها المجمع ببيان الغرف والقاعات التى يرى أن يشتمل المبنى الحديدعليها، وفقا للاغراض التى تخصص لها الغرف . ووافق المجلس دلى تأليف لجنة من حضرات الأعضاء المحترمين :

الدكتور منصور فهمى باشا ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك ، يضم اليهم حضرة الأستاذ عبدالفتاح الصعيدى المراقب الإدارى للمجمع على أن تعرض هذه اللجنة مذكراتها فى هذا الشأن على حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ليخاطب الجهات المختصة بما يراه . (١)

(١) اللجنة العامة للمجلس - الجلسة السادسة ٢٩ من

أبريل سنة ١٩٤٦

مسابقات المجمع الأدبية

وقد فوضت اللجنة إلى صاحب الغزة على الجارم بك
الاطلاع عليها بعد اصلاحها لإجازة طبعها
وصرف الجائزة لها .

وقد أعان المؤلف على إصلاح رسالته من
الاحية اللغوية حضرة الأستاذ محمد شوقي أمين
المرور بالمجمع ، ثم راجعها حضرة صاحب الغزة
الأستاذ على الجارم بك ، وقرر أنها أصبحت
سليمة التعبير صالحة للنشر ، فأذن معالي رئيس
المجمع بمصرف الجائزة لحضرة الأستاذ جاك تاجر .

ثم عرض قرار اللجنة على مجلس المجمع ،
فوافق عليه ، على أن يتبع في المستقبل عرض
تقارير اللجنة في شأن المسابقات على المجلس قبل
إقرار الجوائز الإقرار النهائي (١) .

٢ - جائزة فاروق الأول للقصة :

وافق مجلس المجمع على قرار لجنة الأدب
بشأن القصص المقدمة إليها لنيل جائزة
فاروق الأول للقصة المصرية ، اللتين تبرعت
بهما حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوي
وهذا قرار اللجنة :

”قررت اللجنة أن ليس فيما قدم إليها روايات
خالية من المآخذ الفنية ومستوفية لجميع الشروط
التي تنوافر في الرواية القيمة . ومع هذا فتشجيعا
للتأليف الروائي ترى اللجنة أن خير ما قدم إليها
هما روايتا ” لقيطة “ و ” في ربيع الحياة “ .
وقررت أن تعطى ” لقيطة “ خمسة وثلاثين

١ - أحسن رسالة في دراسة حركة
الترجمة في القرن التاسع عشر :

في سنة ١٩٤٣ أعلنت لجنة الأدب في المجمع
أ. حضرة صاحب الغزة أنطون الجميل بك قد
تبرع بجائزة قدرها خمسون جنبا مصريا
لأحسن رسالة تقدم للجنة عن حركة الترجمة
في مصر خلال القرن التاسع عشر . وقد قدمت
لجنة ثلاث رسائل مختلفة ، قرأها حضرات
الأعضاء وتناقشوا فيها في جلسات متعددة ،
ثم رأوا أن رسالة حضرة الأستاذ ” جاك تاجر “
هي أوفى الرسائل في الموضوع وأغناها بالمعلومات
القيمة ، وأنها صالحة لنيل الجائزة وإن كان
فيها بعض أخطاء علمية ولغوية هينة يسهل
تداركها . وفوضت اللجنة إلى حضرتي العضوين
المحترمين الدكتور منصور فهمي باشا والأستاذ
عباس محمود العقاد إرشاد المؤلف إلى
ما في رسالته من النقص ، فتسلمها من المجمع
ثم ردها إليه بعد إصلاحها . وقد رأت اللجنة
أنه استوفى بعض ما كان ينقص رسالته من
الناحية العلمية ، ولكنه ترك فيها بعض أخطاء
لغوية ، ومن أجل ذلك أصدرت اللجنة
القرار التالي :

”قررت اللجنة منح الأستاذ جاك تاجر
الجائزة التي قدمها صاحب الغزة أنطون الجميل بك
لأحسن رسالة عن حركة الترجمة في مصر خلال
القرن التاسع عشر ، على شرط أن يصحح المؤلف
أسلوب رسالته وما فيها من أخطاء نحوية .

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

”في يوم ٢٤ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ اجتمعت اللجنة العامة للأدب وعرض عليها النظر في تقسيم مبلغ ثمانمائة جنيه وهو المبلغ المرصد في ميزانية المجمع لسنة ١٩٤٥ - ١٩٤٦ لتشجيع الإنتاج الأدبي ، فرأت اللجنة أن تختار من أعضائها لجنة فرعية تؤلف من حضرات أصحاب السعادة والعزة الدكتور طه حسين بك وأحمد أمين بك وأنطون الجليل بك ، للنظر في تقسيم هذا المبلغ ، على أن ترض رأيها على اللجنة العامة للأدب ، فنظر فيه وتمرضه على مجلس المجمع.

وقد اجتمعت اللجنة الفرعية في ٢٩ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ وانضم إليها حضرات صاحب السعادة رئيس المجمع وكاتب السر ، ثم عرض عليها الفقرتان اللتان تتناولان مسألة الجوائز من لأحتها الداخلية ، ونصهما ما يأتي :

”مادة ٥ - تخصص ثلاثة أرباع المبلغ المدرج لتشجيع الإنتاج الأدبي بجميع فروعه في المملكة المصرية ، فتقترح اللجنة جوائز مالية لأصحاب الإنتاج الممتاز في الشعر وفي القصة والرواية وفي البحوث الأدبية . وعلى الأدباء في المملكة المصرية الراغبين في الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين مطبوعتين مما طبع خلال السنة أو مكتوبتين على الآلة الكاتبة من الموضوع المقدم للحصول على الجائزة وذلك في موعد لا يتجاوز آخر شهر مايو من كل سنة . وإدارة المجمع تباع هذا الجمهور الأدباء في مصر في شهر يولية من كل سنة بالطريقة التي يراها رئيس المجمع ، وكل موضوع يقدم يحيله الرئيس إلى لجنة الأدب التي تحيله إلى لجنتها الفرعية المختصة .

جنيها مصريا و”في ربيع الحياة“ خمسة وعشرين جنيها مصريا : على أن يرسل إلى صاحب (لقطة) الكتاب التالي :

”حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية (لقطة) .

نبلغكم قرار لجنة الأدب أنها اختارت روايتكم ”لقطة“ لمنحها جائزة قدرها خمسة وثلاثون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نلفت نظركم إلى بعض المآخذ ومنها كثرة المصادقات التي تدور عليها معظم حوادث الرواية ونرجو لكم المزيد من التوفيق“ .

وأن يرسل إلى صاحب (في ربيع الحياة) الكتاب الآتي :

”حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية (في ربيع الحياة) .

نبلغكم قرار لجنة لأدب أنها اختارت روايتكم (في ربيع الحياة) لمنحها جائزة قدرها خمسة وعشرون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نرجو أن تقوموا بحذف العبارات التي تشير إلى بعض المواقف المكشوفة ، وبتصحيح الغلطات اللغوية . ونرجو لكم المزيد من التوفيق“ .

٣ - جوائز المجمع الأدبية لسنة ١٩٤٦ :

عرض دلى مجلس المجمع تقرير لجنة الأدب في شأن توزيع جوائز تشجيع الإنتاج الأدبي التي أرصدت في ميزانية المجمع لعام ١٩٤٥ - ١٩٤٦ ، فوافق عليه ^(١) ، وهذا نصه :

(١) الجلسة الحادية عشرة للجلس ٣١ من ديسمبر

وقد رأت اللجنة أن يكون أول مارس سنة ١٩٤٦ آخر موعد لتقديم الإنتاج الأدبي المنصوص عليه في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ .

ثم انعقدت لجنة الأدب العامة في ٣١ ديسمبر سنة ١٩٤٥ ، ووافقت على قرار اللجنة الفرعية وعلى عرضه على مجلس المجمع في جلسة اليوم .
وقد تلقى سعادة كاتب سر المجمع كتاب شكر من الأستاذ خليل مطران بك ، فتلّى على مجلس المجمع (١) ، وهذا نصه :

” حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر مجمع فؤاد الأول للغة العربية تشرفت بمطالعة كتابكم المؤرخ بيوم ١٩٤٦/٣/٣ ، وبه تبلغوني قراراً صدر من لجنة الأدب بالمجمع ، ووافق عليه مجلسه بمجلسته المنعقدة في ١٩٤٥/١٢/٣١ ، بمنحى جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه ، تنويهاً — كما ذكرتم — لإنتاجي الشعري .

” فأرجو أن ترفعوا إلى اللجنة وإلى المجلس خالص شكرى لهذه المنحة ، وخصوصاً للعبارة التي صيغت ولا تقوم بأثمان . وهل كان لأرفع قدراً وأوسع علماً من أولئك الحلقة الفضلاء أن يتوجوا صنيعاً بقرار منهم ؟

” ثم أرجو أن تتقبلوا مني كلمة خالصة بالثناء عليكم والإعجاب عمّا في فؤادى لسعادتكم من خالص الود وفائق الاحترام .

١٩٤٦/٣/٢٢ خليل مطران ”

أما الجوائز الباقية فقد أجل الفصل فيها إلى الدورة التالية للمجمع ، ريثما يتسع وقت حضرات الأعضاء . للدراسة ما قدم إلى لجنة الأدب من البحوث والنصوص والدواوين الشعرية .

(١) الجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

” مادة ٦ — يخصص الربع الباقي من المبلغ المدرج في الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار اللجنة موضوعها سنوياً ، إما في الشعر وإما في القصة والرواية ، وإما في البحوث . ويجوز لأدباء العربية في جميع الأقطار أن يشتركوا في هذه المباراة العامة . وتعين اللجنة موضوع هذه المباراة العامة في الشعر أو القصة والرواية أو البحوث الأدبية ، وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل ، ومتى وافق المجمع أعلن الرئيس ذلك في شهر نوفمبر من كل سنة بالطريقة التي يراها ”
وقد انتهت اللجنة الفرعية بعد البحث إلى القرار الآتي :

” خصص مجمع فؤاد الأول للغة العربية في ميزانية هذا العام مبلغ ثمانمائة جنيه لتشجيع الإنتاج الأدبي ، على أن توزع طبقاً لنص اللائحة ، ولما كانت المدة الباقية من هذا العام لا تتسع لمباريات طبقاً للقواعد المبيّنة في اللائحة رأت اللجنة أن يقترح على المجمع ما يأتي :

(١) يمنح المجمع جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه للأستاذ خليل مطران بك تنويهاً لإنتاجه الشعري الرفيع .

(٢) يخصص مبلغ مائتي جنيه مصري لأقوم ديوان شعري عربي ممتاز لأحد شعراء العربية من مصر وغيرها من البلاد سواء أكان مخطوطاً أم مطبوعاً منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .

(٣) يخصص مبلغ مائتي جنيه لأقوم قصة أنشأها بالعربية كاتب مصري سواء أكانت مخطوطاً أم مطبوعاً منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن

(٤) يخصص مبلغ مائتي جنيه لأقوم كتاب ألفه بالعربية كاتب مصري في دراسة أدبية سواء أكان مخطوطاً أم مطبوعاً منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع^(١)

| | | |
|---|---------------------------------------|---------------|
| جمعية عمومية تأسيسية | Actif | الأصول |
| Assemblée générale constitutive | Actionnaire | مساهم |
| جمعية عمومية عادية | Action | سهم |
| Assemblée générale ordinaire | | سهم نقدى |
| جمعية عمومية غير عادية | Action payante ou action de numéraire | |
| Assemblée générale extraordinaire | Action d'apport | السهم العيني |
| Association | Action de capital | سهم رأس المال |
| جمعية . شركة | Action de jouissance | سهم تمتع |
| شركة محاصة | Action ordinaire | سهم عادى |
| Association en participation | | سهم امتياز |
| Associé | Action de priorité ou privilégiée | |
| Avis | Administrateur | مدير |
| Bénéfice | Administrateur délégué | المدير المتدب |
| Bilan | Anonyme (société) | مساهمة (شركة) |
| ميزانية | Apport | تقدمة |
| Capital | Apport en numéraire | تقدمة نقدية |
| رأس المال | Apport en nature | تقدمة عينية |
| Clause d'intérêt fixe | Apport en propriété | تقدمة تملك |
| شرط الفائدة الثابتة | Apport en jouissance | تقدمة استفاد |
| Commandite | Apport en industrie | تقدمة عمل |
| توصية | Apport de crédit | تقدمة ائتمان |
| توصية (شركة) | Assemblée générale | جمعية عمومية |
| Commandite (société en) | | |
| شريك عامل فى شركة توصية | | |
| الشريك الموصى | | |
| Commanditaire ou bailleur de fonds | | |
| توصية بسيطة أو توصية بأسمهم (شركة) | | |
| Commanditaire simple ou commande par actions (société en) | | |
| رديف | | |
| Croupier | | |
| مدین | | |
| Débiteur | | |
| أعسار | | |
| Déconfiture | | |
| جنحة | | |
| Délit | | |
| زوال اليد . زوال الحيازة | | |
| Dépossession | | |

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورتين الحادية عشرة والثانية عشرة ، ولقى المجمع ملاحظات عليها ، ثم عرضت على المؤتمر فى الدورة الثانية عشرة ، فأقرها ، وستعرض تعديلاتها على المؤتمر لتظرفها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المجمع الذى بعده المجمع .

| | | |
|--|-----------------------------|--|
| تظهير توكيل | Dépôt | الوديعة |
| Endossement de procuration | Destruction (d'un titre) | هلاك (الصك) |
| تظهير تأمين | Directeur | المدير العام |
| Endossement pignoratif ou à titre de garantie | Gérant | المباشر |
| تظهير على بياض | Discussion (droit de) | التجريد (حق) |
| Enseigne | Dissolution (d'une société) | انحلال (الشركة) |
| Escompte | Dividende | ربحية (ربح موزع) |
| التنفيذ فى البورصة | Dividende fictif | ربحية صورية |
| Exercice social | Dividende réel | ربحية حقيقية |
| السنة المالية للشركة | Donneur d'aval | الضامن الاحتياطى (فى الكيالة) |
| Faillite | Donneur d'ordre | الامر بالسحب (فى الكيالة المسحوبة لخدمة الغير) |
| إفلاس | Duplicata | صورة |
| Fondateur | Échéance | الاستحقاق |
| مؤسس | Écrit | محرر . مكتوب |
| مال استهلاك (الأسهم أو السندات) | Effet de commerce | ورقة تجارية |
| Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations) | Effet fictif | ورقة صورية |
| متجر | Effet de complaisance | ورقة مجاملة |
| الاحتياطى القانونى | Émission | إصدار |
| Fonds de réserve légal | Prime d'émission | ملاحة إصدار |
| الاحتياطى الاتفاقى | Endossement | التظهير |
| Fonds de réserve statuaire | Endossement partiel | تظهير جزئى |
| Fusion | Endossement conditionnel | تظهير شرطى |
| اندماج | | |
| Marque | | |
| علامة | | |
| Signe | | |
| سمة | | |
| Dessin | | |
| رسم | | |
| Vignette | | |
| تصويرة (ج . تصاویر) | | |
| Relief | | |
| النقوش الناتئة (البارزة) | | |

Les effets de commerce الأوراق التجارية

| | |
|---|---|
| Acceptation du tiré قبول المسحوب عليه | Lettre de change كميالة |
| Clause suivant avis شرط الإشعار | Tireur الساحب |
| شرط عدم الإشعار | Tiré المسحوب عليه |
| Clause sans autre avis, clause sans avis | Bénéficiaire المستفيد |
| Clause non acceptable شرط عدم القبول | Billet à ordre سند لأمر |
| بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول) | Billet au porteur سند لحامله |
| Protêt faute d'acceptation | Souscripteur المحرر |
| القبول بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) | Chèque الشيك |
| Acceptation par intervention ou sous protêt | Chèque à ordre شيك لأمر |
| Païement الوفاء | شيك لمسمى |
| بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء) | Chèque à personne dénommée ou non à ordre |
| Protêt faute de paiement | Chèque barré ou croisé شيك مسطر |
| الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) | Chèque certifié شيك معتمد |
| Païement par intervention ou sous protêt | Traveller's checks شيكات السفر |
| شرط عدم الضمان أو شرط الجزاف | Chèque postal شيك بريد |
| Clause sans garantie ou clause à forfait | Lettre de crédit خطاب اعتماد |
| شرط الرجوع بلا مصروفات | الموفى الاحتياطى |
| Clause de retour sans frais | Besoin ou recommandataire |
| شرط عدم تحرير بروتستو | شرط الوفاء الاحتياطى |
| Clause de dispense de protêt | Clause de recommandation |
| Retraite, rechange كميالة الرجوع | Domiciliataire المختار موطنه لوفاء |
| شرط منع الرجوع بكميالة | شرط اختيار الموطن |
| Clause sans compte de retour | Clause de domiciliataire |
| | Effet domicilié الورقة الموطنة |
| | Provision مقابل الوفاء |

الإفلاس La Faillite

| | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| شرط الوفاء عند الميسرة | حكم إظهار الإفلاس |
| Clause de retour à meilleure fortune | Jugement déclaratif de faillite |
| الصلح مع التلوم | قاضي التفليسة |
| Concordat par atermolement | إفلاس واقعى أو إفلاس فعلى |
| Concordat de remise | Faillite virtuelle ou de fait |
| التسوية الودية أو الصلح الودى | Dessaisissement |
| Règlement amiable | رفع اليد |
| Concordat préventif | وضع الأختام |
| الصلح مع التخلي | Période suspecte |
| Concordat par abandon d'actif | فترة الارتباب |
| اتحاد الدائنين - إلب الدائنين | Masse des créanciers |
| Union des créanciers | كتلة الدائنين |
| إفقال التفليسة لعدم كفاية الأموال | Syndic |
| Clôture pour insuffisance d'actif | وكيل التفليسة المؤقت |
| Banqueroute | Syndic provisoire |
| Banqueroute simple | وكيل التفليسة النهائى |
| التفالس البسيط | Syndic définitif |
| التفالس بالتدليس | وكيل الاتحاد - وكيل إلب الدائنين |
| Banqueroute frauduleuse | Syndic de l'union |
| Rehabilitation | الإدلاء فى التفليسة |
| رد الاعتبار | Production à la faillite |
| | تحقيق الديون |
| | Verification des créances |
| | قبول الدين |
| | Admission de la dette |
| | توكيد الدين |
| | Affirmation de la dette |
| | Concordat simple |
| | الصلح البسيط |

أعمال مصرفية - أعمال البنوك Opérations bancaires

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| حساب شيكات أو ودائع | الحساب المصرفى - الحساب فى البنك |
| Compte de chèques ou de dépôts | Compte en banque |
| Arrêté périodique | حساب جار |
| إفقال دورى | Compte courant |

| | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين | Commission | عمولة |
| Compte courant à découvert réciproque | | عمولة المكشوف |
| Remise | Commission de découvert | |
| Remettant | Passation | التشطيب الحساب — التشطيب |
| Recepteur | | التشطيب العكسى — القيد العكسى |
| Différé | Contre-passation | |
| Crédit | Report à nouveau | ترحيل الرصيد |
| Débit | Revision des comptes | مراجعة الحسابات |
| Disponible | | تصحيح الحسابات |
| Remises au crédit | Redressement des comptes | |
| Avances | Virement | النقل إلى حساب آخر |
| Avances sur différé | | الحساب الجارى البسيط |
| Ouverture de credit | Compte courant simple | |
| | | الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد |
| Ouverture de crédit en compte courant | Compte courant à découvert unilatéral | |
| Imputation de paiement | | الحساب الجارى المتبادل |
| Escompte | Compte courant réciproque | |

العقود التجارية Les contrats commerciaux

| | | | |
|-------------------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Représentant de commerce | ممثل تجارى | Commission | ١ — الوكالة بالعمولة |
| Commis voyageur | جوال تجارى | | الوكيل بالعمولة — العمول |
| Clause du croire | شرط الضمان | Commissionnaire | |
| | ” تحت موافقة المصنع “ | | وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن |
| “ Sauf approbation de la fabrique ” | | Commissionnaire du croire | |

| ٢ - النقل Le transport | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| أصل بوليصة النقل | Transporteur الناقل |
| Bonne lettre de voiture | Voiturier المكاري |
| نسخة بوليصة النقل | Port الكراء |
| Fausse lettre de voiture | Voyageur المسافر |
| عمول النقل | Marchandise البضاعة |
| Commissionnaire de transport, com- | Colis طرود |
| missionnaire de transport | Bagages أمتعة |
| Tarif réduit أجرة مخفضة | Expéditeur المرسل |
| Risk-note شرط عدم الضمان | Destinataire المرسل إليه |
| ٣ - الوديعة Le dépôt | |
| Magasins généraux, docks مخازن عمومية | Port payé كراء مدفوع |
| Chounah شونة (ج. شونات) | Port dû كراء مستحق |
| Récépissé وصل | Connaissance تذكرة الشحن |
| Warrant سند الخزن | Lettre de voiture بوليصة النقل |

قانون التجارة البحري

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Arrimage رصّ البضاعة | Abandon التخلي عن السفينة |
| Assurance maritime التأمين البحري | Avarie عوار - مفرم |
| Assuré المؤمن | Affrètement استئجار السفينة |
| Assureur المؤمن | Affrèteur مستأجر السفينة |
| Assistance maritime الإنقاذ البحري | Agents maritimes الملاحون |
| Armateur مجهز | Agents terrestres العمال البريون |
| Armement تجهيز | Approvisionnement التموين |

| | | |
|--|-------------------------------|--------------------|
| الملاحون | Baraterie | جرائم الربان |
| Equipage, gens d'équipage, gens de mer | Navire | السفينة |
| عدم صلاحية السفينة | Bateau | المركب |
| Innavigabilité du navire | Bornage | المرافاة |
| Jauge (jaugeage) | Cabotage | المساحلة |
| وسع السفينة | Cabotage national | المساحلة الإقليمية |
| ميعاد السقالة (أجل الشحن أو التفريغ) | Cabotage international | المساحلة الدولية |
| Staries, jours de planche | Capitaine | الربان |
| مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ) | Chargement | الشحن |
| Surestaries | Chargeur | الشحان |
| Marin | Charte-partie | عقد إيجار السفينة |
| البحار (ج . البحارة) | Congédiement | التسريح |
| نقل تكليف السفينة في الجمر | Connaissance | تذكرة الشحن |
| Mutation en douane | Construction du navire | بناء السفينة |
| Naufrage du navire | | عقد النقل البحرى |
| غرق السفينة | | |
| جنوح السفينة . تشحط السفينة | Contrat de transport maritime | إيداع البضاعة |
| Echouement du navire | | |
| صلاحية السفينة | Consignment des marchandises | رتبة السفينة |
| Navigabilité du navire | Cote de navire | هيكل السفينة |
| ملاحة الزهرة | Coque du navire | التفريغ |
| Navigation de plaisance | Débarquement, déchargement | التخلي عن السفينة |
| ملاحة الصيد | Délaissement du navire | الناقل |
| Navigation de pêche | Fréteur | ذمة السفينة |
| Nolisement | Fortune de mer | حطام السفينة |
| عقد إيجار السفينة | Epave du navire | نحس السفينة |
| Nolis, fret | | |
| نول السفينة | Embarquement des marchandises | |
| قرض المناصرة | | |
| Prêt à la grosse | | |
| دلالة السفينة | | |
| Pilotage | | |
| دليل السفينة | | |
| Pilote | | |
| القرصنة | | |
| Piraterie | | |
| القرصان (ج . القراصنة) | | |
| Pirate | | |
| ميناء (مفعول من ولى بنى مصروفا مذكرا) | | |
| Port | | |

| | | |
|---|--|--------------------|
| جواز الإبحار | Port d'attache | ميناء القيد |
| Congé, passeport maritime | Port de charge | ميناء الشحن |
| Manifeste de sortie بيان الصذور | Port de destination | ميناء الوصول |
| بيان الورود | Remorquage | قَطَر السفينة |
| Manifeste d'entrée ou état de chargement | Quirat | قيراط |
| Patente de santé الشهادة الصحية | Quirataire | المقارط |
| الشهادة الصحية النظيفة | Relâche | الرسو العارض |
| Patente de santé nette | Ristourne | الانتقاض |
| الشهادة الصحية المريبة | Sauvetage du navire | إنقاذ السفينة |
| Patente de santé suspecte | شركات ترتيب السفن | |
| الشهادة الصحية الملوثة | Sociétés de classification | |
| Patente de santé brute | Tonnage | حمولة السفينة |
| Quarantaine الحجر الصحي | Cargaison | وسق السفينة |
| يومية السفينة | Tonne | الطن (وحدة الوزن) |
| Journal de bord, livre de bord, livre de registre de bord | Tonneau | الطنة (وحدة الحجم) |
| التقرير البحرى | Transbordement | المسافنة |
| Rapport de mer ou consulat | بيع كاف (مصروفات تأمين . نول) | |
| التقرير الخاص | Vente caf (coût, assurance, fret) | |
| Petit rapport ou petit consulat | بيع فوب (سلامة . وصول) | |
| استئجار السفينة بالسفرة | Vente fob. (frank on board) | |
| Affrètement au voyage | Radoub | رم السفينة |
| استئجار السفينة ذهابا وإيابا | Calfater | جلفط السفينة |
| Affrètement au travers | Calfatage | جلفطة السفينة |
| استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة | Visite du navire | معاينة السفينة |
| Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé, ou à temps | أوراق السفينة | |
| الاستئجار بالوزن | Pièces de bord, papiers de bord | |
| Affrètement au poids (quintal ou au tonneau) | شهادة السفينة | |
| | Acte de francisation, lettre de mer, (certificate of registry) | |

| | |
|--|--|
| العواريات العامة أو الكبرى | استئجار التجميع (التعيش) |
| المغارم العامة أو الكبرى | Affrètement à la cuillette |
| Avaries communes, avaries grosses | الاستئجار الناجز |
| الخيار خيار وإن ساء | Affrètement pur et simple |
| Qui mavult vult, qui préfère veut | سمسة الاستئجار Courtage d'affrètement |
| Jet الإلقاء - الرمي - الطرح | Affrètement total الاستئجار الكلى |
| Echouement volontaire الجنوح العمد | Courtier interprète سمسار التسهيلات |
| تعويم السفينة | Courtier maritime سمسار بحرى |
| Renflouement ou relèvement du navire | نافلة الربان (ج. نوافل) |
| Forcement de voiles تقوية الأشرعة | Droit de chapeau, chapeau de cap- |
| Forcement de vapeur زيادة البخار | taine, vin du maître ou du marche, |
| شرط "التنازل عن الامتياز" | vin du pot de maître, chausses du |
| Clause : "un franc pour tout fret" | maître (plus ancien), hatmoney |
| Classement d'avaries تصنيف المغارم | المغارم العادية |
| Règlement d'avaries تسوية المغارم | Droit d'avaries ou menues avaries, |
| L'action d'avaries دعوى المغارم | petty charges |
| الكلفة الدائنة | شرط "تحمل المغارم طبقا لعادات وعرف البحار" |
| Masse active ou masse créancière | Clause : "cutre les avaries selon les |
| الكلفة المدينة | us et coutumes de la mer" |
| Masse passive ou masse contribuable | Arrimeur-juré خبير الرص |
| القيمة الإجمالية والقيمة الصافية | Lamanage الهداية |
| Valeur brute, valeur nette | Lamaneur ou pilote-lamaneur هاد |
| Dispacheur خبير الآواريات | Pilote-côtier دليل سواحل |
| دعوى المشاركة فى الوفاء | Pilote hauturier دليل العباب |
| Action en contribution | عقد نقل المسافرين Contrat de passage |
| اصطدام السفن | Cabine قمرة |
| Abordage ou collision en mer, collision at sea | Les avaries العواريات - - - المغارم |
| Règlement par avaries جبر المغارم | Avaries-dommages العواريات العينية |
| | Avaries-frais المغارم النقدية |
| | المغارم البسيطة أو الخاصة |
| | Avaries simples ou particulières |

| | | | |
|---|-------------------------------|--|----------------------------|
| Abordage fautif | التصادم الخطأ | Abordage maritime | الاصطدام البحرى |
| Abordage fortuit | التصادم القهرى | Abordage fluvial | الاصطدام النهري |
| Mascaret | التيار العكسى | | سفينة مختلطة |
| | التصادم الغامض أو المختلط | Navire mixte, paquebot mixte | |
| Abordage douteux ou mixte | | Cargo mixte | سفينة بضائع مختلطة |
| Feux des positions | أنوار الخطار | | سفينة بضائع خطية |
| Signaux phoniques | الإشارات الصوتية | Navire de charge de ligne ou cargo-liner | |
| Épave, débris du navire | حطام السفينة | Armateur gérant | المجهز المفوض |
| Assistance spontanée | المساعدة التلقائية | Agrès ou appareils | العتاد |
| Sauvetage à la côte | الإققاذ الشاطئى | Machines | الالات |
| Sauvetage en mer | الإققاذ البحرى | Mâts | السوارى |
| Naufrage absolu | الغرق التام | Gouvernail | السكان — الخيزرانة (الدفة) |
| Emprunt à la grosse | الاقتراض البحرى | Quille | الصاب |
| Profit maritime | الربح البحرى | Poupe de navire | الكونل |
| | وثيقة عقد القرض البحرى | Proue de navire | اللوؤجؤ |
| Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse | | Ancre | المرساة — الأنجر |
| | الاقتراض البحرى بضمان السفينة | Navire nu | سفينة مجردة |
| | الاقتراض البحرى بضمان البضاعة | Navire armé | سفينة مجهزة |
| Bottomry bonds | | Liner | سفينة خطية |
| Responsentia bonds | | Tramp, tramp steamer | سفينة معيشة |
| Móvente | بيع الوكس | Paquebot | سفينة البريد |
| Hypothèque maritime | الرهان الرسمى البحرى | | |
| Ship mortgage | رهن السفينة | | |

التأمينات Les Assurances

| | | | |
|---|--|--|------------------------------------|
| Sous-assurance | تأمين البعس | Contrat d'assurance | عقد التأمين |
| Assurance illimitée | التأمين غير المحدود | Assureur | المؤمن |
| Courtier | سمسار | | المستأمن |
| Agent d'assurance | وكيل التأمين | Preneur d'assurance ou souscripteur | المستفيد |
| Proposition d'assurance | استمارة التأمين | Bénéficiaire | المؤمن |
| Note ou lettre de couverture | تذكرة التأمين | Assuré | تأمين الفضولى |
| Police d'assurance | وثيقة التأمين | Assurance pour compte | التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه |
| Avenant | ملحق الوثيقة | Assurance pour le compte de qui il appartiendra | قسط التأمين |
| | الشروط العامة للبوليصة | Prime | اشتراك |
| Conditions générales de la police | الشروط الخاصة للبوليصة | Cotisation | قسط ثابت |
| Conditions particulières de la police | ورقة الانضمام | Prime fixe | القسط الصافي |
| Bulletin d'adhésion | شرط عدم النزاع فى الوثيقة | Prime pure | القسط المعلى |
| | Clause d'incontestabilité de la police | Prime chargée | العلاوات — الضمان |
| Déclaration de risque | تقرير وجوه الخطر | Les chargements | نفقات جلب العقود |
| Exclusion de risque | استبعاد الخطر | Frais d'acquisition | نفقات التحصيل |
| | إعلان تفاقم الخطر | Frais d'encaissement | مصرفات الإدارة |
| Déclaration des aggravations de ris- que | زيادة أسباب الخطر | Frais de gestion | علاوة القسط |
| Augmentation de risque | كارثة | Surprime | خفض القسط |
| Sinistre | بيان الكارثة | Diminution de prime | عهدة المؤمن |
| Déclaration de sinistre | سقوط | Prestation de l'assureur | رأس المال |
| Déchéance | وقف "التأمين" | Capital | الراتب العمرى |
| Suspension (de l'assurance) | | Rente viagère | مبالغ التأمين |
| | | Somme assurée | تأمين المغالة |
| | | Sur-assurance | |

| | | | |
|---|----------------------|---|----------------------------------|
| Transfert de portefeuille | توجيه المحفظة | Rachat | التخالص |
| Principe de la mutualité | مبدأ التعاون | Réduction | التخفيض |
| | مقاصة الأخطار | Co-assurance | التأمين الاقترانى |
| Compensation des risques | | Consortium, pool | اتحاد المؤمنين |
| | حساب الاحتمالات | Apériteur | مختار المؤمنين |
| Calcul des probabilités | | Commission de règlement | لجنة التسوية |
| | احتمال حسابى | Lloyd's | نظام لويڊ - اللويديّة |
| Probabilité mathématique | | Souscripteur, under-writer | مكتب |
| Probabilité statistique | احتمال إحصائى | Réassurance | تثنية التأمين - التأمين المتنى |
| | قانون الاستنكار | Réassureur | متنى التأمين |
| Loi des grands nombres | | Réassuré | المتنى تأمينه |
| | توزيع الأخطار | Traité de réassurance | منهاج التثنية |
| Dispersion ou dissemination ou division des risques | | Commission de réassurance | عمالة التثنية |
| Homogénéité des risques | تجانس الأخطار | | التثنية بالمحاصة |
| Fréquence des risques | تواتر الأخطار | Réassurance de quote-part ou réassurance en participation | |
| Tableaux de classement | إثبات الأخطار | | التثنية للخطر المتجاوز |
| Tables | جداول | Réassurance au deuxième risque | |
| Tables de mortalité | جداول الوفيات | | الوسع |
| Tables de morbidité | جداول الأمراض | Le plein (de conservation de la compagnie) | |
| Taux de mortalité | معدل الوفيات | | التثنية فيما جاوز الوسع |
| Tarif maximum | الحد الأعلى للتعريف | Réassurance en excédent de plein | |
| Tarif minimum | الحد الأدنى للتعريف | | التثنية فيما جاوز حدا من الحسارة |
| Selection des risques | تخير الأخطار | Réassurance en excédant de sinistre. | |
| | قاعدة التخفيض النسبى | Retrocession | تثليث التأمين |
| Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle) | | | نقل المحفظة |
| | تأمين بقسط ثابت | Transmission de portefeuille | |
| Assurance à prime fixe | | Cession de portefeuille | تحويل المحفظة |

| | | |
|--|---|---------------------------|
| تأمين بلا مشاركة في الأرباح | Assurance mutuelle | التأمين التعاوني |
| Assurance sans participation aux bénéfices | Ristourne | الرد |
| تأمين مع مشاركة عاجلة | Rappel de cotisation | التكيلة |
| Assurance avec participation immédiate | Assurance maritime | التأمين البحري |
| تأمين مع مشاركة آجلة | Assurance aérienne | التأمين الجوي |
| Assurance avec participation différée | Assurance fluviale | التأمين النهري |
| تأمين الرد - التأمين المضاد | Assurance terrestre | التأمين البري |
| Contre-assurance | Assurance sociale | التأمين الاجتماعي |
| جمعيات المتساعدين | Assurance privée | التأمين الخاص |
| Sociétés de secours mutuels | Assurance de dommages | تأمين الأضرار |
| Sociétés d'épargne | Assurance de choses | تأمين الأشياء |
| شركات الادخار | | تأمين المسؤولية |
| شركات التأسيس (شركات الرسالة) | Assurance de responsabilité | |
| Sociétés de capitalisation | Assurance de personnes | تأمين الأشخاص |
| شركات امتلاك العقارات | Assurance sur la vie | التأمين على الحياة |
| Sociétés d'acquisition d'immeubles | | التأمين لحالة البقاء |
| الشركات التنطية | Assurance en cas de vie | |
| شركات الشاتلية | | التأمين لحالة الوفاة |
| نقابة التأمين العمالي | Assurance en cas de décès | |
| شركة التأمين التعاونية اشكل | Assurance mixte | التأمين المختلط |
| La société d'assurance à forme mutuelle | Assurance complémentaire | التأمين التكميلي |
| التأمين في الزواج والمهور | Assurance contre invalidité | تأمين العجز |
| L'assurance-nuptialité, dotale | | التأمين الفردي من الموارض |
| L'assurance-natalité | Assurance individuelle contre les accidents | |
| التأمين في المواليد | | التأمين الشعبي |
| L'assurance-fidélité | Assurance populaire | |
| التأمين من الخيانة | | تأمين الجماعة |
| L'assurance-crédit | Assurance collective ou de groupe | |
| تأمين القوي | Assurance réciproque | التأمين المتبادل |
| تأمين السيارات | | |
| L'assurance-automobiles | | |

كفالة أوراق مالية
Cautionnement en valeurs
تقدير الأوراق المالية
Estimation des valeurs
مراجعة التقدير
Revision de l'estimation
التسجيل
Enregistrement
قبول التسجيل
Acceptation d'enregistrement
رفض التسجيل
Refus d'enregistrement
شطب التسجيل
Radiation d'enregistrement
سجل التأمينات
Registre des assurances
التميش
Mention en marge de l'enregistrement
موافقة
Agrément
سحب الموافقة
Retrait d'agrément
رصيد التأمين
Réserve technique
رصيد حسابي
Réserve mathématique
احتمال حسابي
Probabilité mathématique
رصيد الأقساط
Réserve des primes
رصيد الرواتب
Réserve pour rentes
رصيد الأخطار الجارية
Réserve pour risques en cours
رصيد التعويضات تحت التسوية
Réserve pour sinistres restant à régler
(non encore réglés)
توظيف الرصيد - تمثيل الرصيد
Placement de réserve
تقدير التوظيفات - تقدير التمثيل
L'évaluation des placements

تأمين البلى
L'assurance—vétusté ou valeur à neuf
تأمين الشيخوخة
Assurance contre la vieillesse
تأمين المرض
Assurance contre la maladie
تأمين الحريق
Assurance contre l'incendie
تأمين الحريق الأول
Assurance au premier feu
الخطر الإيجارى
Le risque locatif
تأمين الاضطرابات والزلازل
Assurance contre les émeutes et tremblements de terre
تأمين من إصابات العمل
Assurance contre les accidents de travail
تأمين البطالة
Assurance contre le chômage
تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة
Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol
تأمين كل خطر
Assurance tous risques
التأمين الشامل
Assurance intégrale
تأمين أخطار النقل البرى أو النهري
Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux
كفالة
Cautionnement
كفالة نقدية
Cautionnement en espèces

| | |
|---|---|
| مأمور الحسابات | استبدال الأوراق المالية |
| Commissaire aux comptes | Remploi des valeurs |
| Pseudomutuelle شركة التعاون الصورية | Courtier d'assurance سمسار التأمين |
| مكتب الإدارة بأجر جزاف | Actuaire حاسب |
| Entreprise de gestion à forfait مراقب | Censeur مراقب |
| خصوص السنة المالية | الرصيد المجموعى الحسابى |
| Spécialité de l'exercice | Réserve globale mathématique |
| تخصيص التأمين | Réserve individuelle الرصيد الفردى |
| Attribution de l'assurance التأمين التقويمى | Assurance par assessement |
| تحويل التأمين | Réduction du capital تخفيض مبلغ التأمين |
| Transmission de l'assurance | Avance sur police سلفة على الوثيقة |
| العدول للولاد | القسط المتساوى الدورى |
| Révocation pour cause de survenance d'enfant | Prime uniforme périodique |
| تأمين عمرى على رأس | Prime unique القسط الوحيد |
| Assurance vie-entière sur une tête | القسط الدورى المتزايد |
| تأمين عمرى على رأسين أو أكثر | Prime périodique croissante |
| Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes | القسط الدورى المتناقص |
| التأمين المختلط البسيط أو العادى | Prime périodique décroissante |
| Assurance mixte simple ou ordinaire | شرط التراضى على القيمة |
| التأمين المختلط برأس مال متغير | Clause de valeur agréée |
| Assurance mixte à capital variable | Risques exclus أخطار مستبعدة |
| Assurance progressive التأمين التصاعدى | Assurance indemnité تأمين التعويض |
| Assurance combinée التأمين المزدجى | Assurance enrichissement تأمين الإثراء |
| Assurance sur corps تأمين السفينة | Epargne réserve ادخار الاحتياط |
| Assurance sur faculté تأمين الشحنة | Epargne créatrice ادخار التثمين |

تأمين بسيط لراتب عند الوفاة
Assurance simple de rente en cas de décès

تأمين مؤقت لراتب بقيا
Assurance temporaire de rente de survie

تأمين راتب بقيا مؤجل
Assurance différée de survie

تأمين راتب بقيا مؤقت
Assurance de rente temporaire de survie

تكرار التأمين
Reprise d'assurance
قسط السفرتين — قسط الذهاب والإياب
Prime liée

التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra

وقف السفينة بأمر السلطة
Arrêt de puissance ou de princes
التصديق على التعريفة

Homologation du tarif
Block policy تأمين النفائس

الوثيقة المتغيرة
Police ajustable
الوثيقة بالحساب الجارى

Police en compte courant
تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية
Assurance contre le remboursement au pair

تأمين المتجر بسعر السوق
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce

تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تعين)
Assurance in quo vis

وثيقة التأمين العائم
Police flottante ou d'abonnement
إبلاغ الشحن
Déclaration d'aliment

قاعدة ربع العقار
Règle du quart de l'immeuble

تأمين السفر
Assurance de voyage
التأمين المضاد المتقد
Contre-assurance étendue

تأمين البقيا أو الرقى
Assurance de survie
التأمين المؤقت
Assurance temporaire

تأمين رأس المال المؤجل
Assurance de capital différé

التأمين الجمعى
Assurance cumulative
التأمين المضاعف
Double assurance

راتب عمرى ناجز
Rente viagère immédiate

راتب عمرى مؤجل
Rente viagère différée

جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين
Table de R.F.

منشئ الراتب
Le constituant de la rente

مدین بالراتب
Débit-rentier

مستحق الراتب
Crédit-rentier

الراتب المؤقت الناجز
Rente temporaire immédiate

راتب البقيا
Rente de survie

مصطلحات كيميائية (١)

أَلْدِهَيْدُ الْأَسِيْت . الدّهيد الخلل . أَسْتَلْدِهَيْدُ

Acetaldehyde = Acetic aldehyde.

أَمِيدُ الْأَسِيْت . أميد الخلل . أَسِيْتَامِيد

Acetamide

حَمْضُ الْخَلل . الحمض الخلل . حمض الْأَسِيْتِك

Acetic acid

حَمْضُ الْأَسِيْتُوْ أَسِيْتِك Aceto-acetic acid

أَسْتِيلُ Acetyl

الْقِيَمَةُ الْأَسْتِيلِيَّةُ Acetyl value

أَسْتَلْ - يُوَسْتَلْ Acetylate

أَسْتَلَّةُ Acetylation

حَمْضٌ - حَامِضٌ Acid

الْعَدَدُ الْحَمِضِيُّ Acid number

صَامِدٌ لِلْحَامِضِ Acid proof

الْقِيَمَةُ الْحَامِضِيَّةُ - قِيَمَةُ الْحَمُوضَةِ

Acid value

تَحْمِضٌ Acidification

يَحْمِضُ Acidify

قِيَاسُ الْحَمُوضَةِ Acidimetry

حَمُوضَةٌ Acidity

يَفْعَلُ فِي - يَعْمَلُ فِي Act on

الْفِعْلُ Action

يُنَشِّطُ Activate

فَعَّالٌ Active, Reactive

لَحْمٌ بَلَدِي مُنَشَّطٌ Activated charcoal

هَذَا - هَذَا Abate

مُطْلَقٌ - صِرْفٌ Absolute

الْكَحُولُ الْمَعْرُوفُ - الْكَحُولُ الْحَالِصُ

Absolute alcohol

الصَفَرُ الْمَطْلُوقُ Absolute zero

يَمْصُ - يَمْتَصُ Absorb

قَابِلِيَّةُ الْاِمْتِصَاعِ Absorbability

قَابِلٌ لِلْاِمْتِصَاعِ Absorbable

مَمْصُوعٌ - مَمْتَصٌ Absorbed

مَاصٌ Absorbent, Absorbing

الْمَصُ - الْاِمْتِصَاعُ Absorption

الْمَقْصَاصِيَّةُ - قُوَّةُ الْمَصِ

Absorbing power, Absorptivity

الشَّرِيْطُ الْمَصِي - شَرِيْطُ الْمَصِ

Absorption band

الطَّيْفُ الْمَصِي - طَيْفُ الْمَصِ

Absorption spectrum

مَصَاعٍ Absorptive

أَسْرَعُ - أَعْجَلُ Accelerate

يُعْجِلُ التَّفَاعُلَ Accelerate areaction

دَقَّةُ Accuracy

مِيزَانٌ دَقِيْقٌ Accurate balance

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الكيمياء والطبيعية

بالمجمع وعرضت على المجلس في الدورة الثانية عشرة ،

وستعرض تعاد فيها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا

لإدراجها في المعجم الذي يمدده المجمع .

| | | | |
|----------------------------|--------------------|-------------------|----------------------------|
| Adulterant | مذاق | Activity | فعاليه |
| Adulterate, to | مذاق | Acute | حاد |
| Adulterated | ممدوق - مذيق | Acyclic | لا حلقي |
| Adulteration | مذاق | Acyl | أسيل - حمضيل |
| Adulterer | ماذق - مذاق | Acyl group | مجموعة أسيلية |
| Aerate | هوى | | أسل ، يؤسل - حمضيل ، يحمضل |
| Aerated water | ماء مهوى | Acylate | |
| Aeration | تهوية | Acylation | حمضية |
| Affinity | ألفة | Adapter | موجه |
| Agent | عامل | Add | يضيف |
| Agent, catalytic, catalyst | عامل حفاز | Added | مضاف - منضاف |
| Agent, oxidising | عامل مؤكسد - مؤكسد | Added to | مضاف إلى |
| Agitate | حرك | Addition | إضافة |
| Air | هواء | Additive compound | مركب إضافة |
| Air oven | فرن هوائى | Additive property | خاصة جمعية |
| Air-tight | كاتم الهواء | Additive reaction | تفاعل إضافة |
| Alabaster | مرمر | Adhere, to | لصق |
| Albumin | الزلال | Adherent | لاصق - لصيق |
| Albuminoid | شبزلال | Adhesive (n) | لصاق |
| Alcohol | الكحول | | معدل الميزان - ضبط الميزان |
| Alcoholic | كحولى | Adjust a balance | |
| Alcoholimeter | مقياس الكحول | Adjustment | التعديل - الضبط |
| Alcoholimetry | قياس الكحول | Admix, to | شآب - يشوب |
| Alcohololyse | حلل | Admixture | شائبة |
| Alcoholysis | الحلقة - التحلل | Adsorb | متر - امتز |
| | مركبات حلقة دهنية | Adsorbent | ماز |
| Alicyclic compounds | | Adsorption | امتزاز |
| Aliphatic | دهنى | | |

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------|--------------------|---------------------|
| Analyse | يُحلَّل | Alkali-s | قل - قل (ج : أقلاء) |
| Analysar, Analyst | مُحلِّل | Alkalimetry | ياس القلوية |
| Analytical | تحليل | Alkaline | قلوى |
| Anchovy | النشوط | Alkalinity | قلوية |
| Anhydride (ج . نرائف) | أندريد - زيف | Alkalinisation | التقلية |
| Anhydrous | غامد | Alkalinise | قلّ |
| Animal charcoal | الفحم الحيوانى | Alkaloid | شبه قل |
| Anise oil | زيت اليسون | Alkyl | الكيل |
| Annealing | ترويح | Alloy, to | أشَب - تَأَشَب |
| Antimony | أنديمون | Alloy, an | اشابة |
| Apparatus (ج . أجهزة) | جهاز | Alloying | تأشيب |
| Appliance | توفيقه | Alpha | ألف |
| Approximate result | نتيجة تقريبيه | Alpha-iron | الحديد الألفى |
| | حامض السودانى . حامض الأرشيد | Alternating | متعاور |
| Arachic acid, Arschidic acid | | Alternation | المعاورة |
| سودانى الصوديوم . أرشيدات الصوديوم | | Alum | الشَّب |
| Arachidate, sodium | | Aluminium | ألومنيوم |
| Arachyl | سودانيل . أرشيل | Amber | كهرمان |
| Argon | أرجون | Amide (ج . أميدات) | أميد |
| Arsenic | زرنبيخ | Aminate | أمين |
| Auto- | ذاتى | Amine (ج . أمينات) | أمين |
| Automatic | ذاتى الحركة | Ammonia | نشادر |
| Automatically | بالذاتية ، بالحركة الذاتية | Amorphous | غير متبلور |
| Auto-oxidation | تأكسد ذاتى | Amphoteric | برمى |
| Barium | بريوم | Amygdaline | لوزين - أمجدين |
| Basin | حوض | Auyl | أميل - نشويال |
| Basin | جفنة | Amylase | نشواز - اميلاز |

| | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------------------------|---------------------|
| Brominate, to | بروم | Baume | بومية (درجة) |
| Bruch | فُرشة (ج. فُرش) | Beam of balance | ماتق الميزان |
| Bullion | سبيكة ذهبية | Behenic acid | حامض البان |
| Burette | تنجاجة | Behenyl | بانيل |
| Burn, to | حرق : أحرق . احترق | Benzine | بترين |
| Burner | مصباح | Denzene (or Benzol) | بنزول |
| Burning | احتراق . إحراق | حامض الصمغ الجاوى . حامض البنزويك | |
| Butyl | بوتيل | Benzoic acid | |
| Butyryl | زبديل | Berillium | برليوم |
| Cadmium | كدهيوم | Beta | (باء) |
| Caerium | سريوم | Beta-iron | الحديد البائى |
| Caesium | سزيوم | Bioxide = dioxide | ثنائى أكسيد |
| Calcine | كلسى | Bismuth | بزموت |
| Calcium | كلسيوم | Biterpenes | التربينات الثنائية |
| Calx | كلس | Bleaching | قصر . تبييض . تهوير |
| Capric acid | حامض الكبريك | Bleaching-powder | مسحوق القصر |
| Caproic-acid | حامض الكبرويك | Blue vitreol | زاج أزرق |
| Caproyl | كبرويل | Boil, to | غلى . أغلى |
| Capryl | كبريل | Boiled water | ماء مغلى |
| Caprylic acid | حامض الكبرليك | Boiling water | الماء الغالى |
| Caprylyl | كبريليل | Bond | وصلة |
| Carbon | كربون | Borax | بورق |
| Catalyse | حفز - يحفز | Boron | بورون |
| Catalysis | الحفز | Branched chain | سلسلة متفرعة |
| Catalyst | حفاز | Bridge | جسر |
| Catalytic agent | عامل حفاز | Bromide | بروميد . برومور |
| Cerotic acid | حامض السيروتيك | Bromine | برومين . بروم |

مصطلحات كيميائية

٢٦٨

| | | | |
|-------------------------|------------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| Combustion | احتراق . إحراق | Chain | سلسلة |
| Composition | تركيب | Chain, to close a | أقفل السلسلة |
| Compound | مرتب | Chalk | طباشير |
| Concentrate | رَكْم | Char | يتفحم - يفحم |
| Concentration | تركيز | Characteristic | مميز (ج. مميزات) |
| Condenser | مكثف | Charring of wood | تفحم الخشب |
| Congealing point | نقطة الانعقاد | Chlorinate, to | كلور |
| Conical bottle | قارورة مخروطية | Chlorinated | مكلور |
| | الوصلات الثنائية المتفارنة | Chlorination | كلورة |
| Conjugated double bonds | | Chlourine | كلورين - كلور |
| Conjugation | التقارن | Chromium | كروم |
| Constituent (-s) | مكوّن (ج. مكونات) | | سيجار (ج. سيجارات) . لفافة تبغ |
| Constitution | البنية . التكوين | Cigar (-s) | |
| | الصيغة البنائية . الصيغة التكوينية | Cigarette (-s) | سيجارة (ج. سيجائر) |
| Constitutional formula | | Cigarette-holder | فم السجارة |
| Copper | نحاس | Cigarette-paper | ورق السجائر |
| Cork borer | منقب . منقّاب فلين | Clarifier | مروّق |
| Cork press | ضغاطة فلين | Clay | طين |
| Criterion | الفاصلة | Closed chain | سلسلة مغلقة |
| Critical point | نقطة التآزم | Coal | الفحم الحجري |
| Crucible | بوتقة . بودقة | Cobalt | كوبلت |
| Crude naphtha | نפט خام | Colloid | شيفراء |
| Crystalline | بلورى . متبلور | Colostrum | اللّبا |
| Cyclic | حلقى | Colour | لون |
| Ductility | مدادة | | مادة ملونة (ج. ملونات) |
| Ductile | مدود | Colouring matter | |
| Deactivation | التثييط | Combust, to | حرق . أحرق . احترق |

| | | | |
|------------------------------|----------------------------|---------------------|------------------------------------|
| In detectable quantities | بكميات تستبان | Deamination | نزع الامين |
| Detection | استبانة | Debromination | نزع البروم |
| Device | وسيلة ، طريقة | Decant | صفق |
| Dextrose = Glucose | سكر العنب ، جلوكوز | Decantation | التصفيق |
| Dilute | يخفف | Dechlorinate | نزع الكلور |
| Diluted | مخفف | Dechlorination | نزع الكلور |
| Dilution | تخفيف | Normal solution | محلول عيارى |
| Dioxide = Bioxide | ثنائي أكسيد | | محلول عشر العيارى . المحلول العشري |
| Dissolve | ذوب ، أذاب | Decinormal solution | |
| Distil | قطر | | النصول التنصل |
| Distillate | قطارة | Decolourisation | |
| Distillation | تقطير | Decolourise | نصل . أنصل |
| Distilled | مقطر | Decomposition | تفكك . تحليل . انحلال |
| Distillery | مصنع تقطير . مقطر | Dehydrogenate | نزع الهيدروجين |
| | جهاز تقطير . مقطار | Dehydrogenation | نزع الهيدروجين |
| Distilling apparatus = still | | Delta | (دال) |
| Double bond | وصلة ثنائية | Delta-iron | الحديد الدالى |
| Dripping | سلاء اللحم | Dehydrate | أزال الماء |
| Dropper | قطارة | Dehydrating agent | مزيل الماء |
| | قارورة قطارة . زجاجة قطارة | Dehydration | إزالة الماء |
| Dropper flask | | Density | كثافة |
| Dry, to | جف | Depilate | أزال الشعر |
| Dry | جاف | Depilation | إزالة الشعر |
| Drying | تجفيف | Desiccate, to | نشف . نشف |
| Drying oil | زيت جفوف | Desiccation | تنشيف |
| Dye | الصبغة | Desiccator | منشاف |
| Earthenware | نخارى . فخار | Detect, to | استبان |
| Edible | يؤكل | Detectable | يُستبان |

| | | | |
|---------------------------|--|----------------------------------|------------------|
| Fermentation | اختمار . تخمير | Electric oven | فرن كهربائي |
| Filter | رشح . ترشح . رشح | Emission spectrum | طيف الإصدار |
| Filter | مرشح | Emperical formula | الصيغة التجريبية |
| Filtrate | راشح . رشاحة | Emulsifier | مستحلب |
| Filtration | ترشيح | | عامل استحلاب |
| Filter-paper | ورقة الترشيح | Emulsifying agent = Emulsifier | مُستحلبة |
| Filter-press | مكبس الترشيح | Emulsifying machine = Emulsifier | |
| Fine powder | مسحوق ناعم | Emulsification | استحلاب |
| A fixed oil | زيت ثابت | Emulsion | مستحلب |
| Flake | قشرة | Emulsify | استحلب |
| To flake | قشّر . قشّر | Enzyme | إنزيم |
| Flake-s | قشّارة | Epilate | حفّ |
| Flaky | قشيري | Epilation | الحفّ |
| Flame | اللهب | Epilatory | محفّف |
| Flat bottom bottle | قارورة مفرطة الفاع | Equation | معادلة |
| Fluid (liquids and gases) | مائع | Essential oils | زيوت طيارة |
| Fluidification | الإماعة | Ester | إستر |
| Fluidity | الميوعة | Esterification | إسترة . تأسّتر |
| Flourine | فلورين . فلور | Esterify | أستر - تأسّتر |
| | حامض النمل . الحامض النمل . حامض النمليك | Ester value | القيمة الإستيرية |
| Formic acid | | Ethyl | أثيل |
| Formula | صيغة | Extract | خلاصة |
| Formyl | نمّيل (حامض النمل الأصيل) | Extract, to | يستخلص |
| Founding | السباكة | Extraction | استخلاص |
| Foundry | مسبك | Fat | الدهن |
| Fountain | فسقية . نافورة . فؤارة | Fatty acids | حوامض دهنية |
| | سكر الفاكهة . فركتوز | Fatty oil | زيت دهني |
| Fructose = Laevulose | | | |
| Funnel | قع | | |

الفهراس

(١) معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية الواردة في هذا الجزء^(١)

A

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Abandon | التخل عن السفينة | ٢٥٣ |
| Abordage ou collision en mer , collision at sea | اصطدام السفن | ٢٥٦ |
| Abordage douteux ou mixte | التصادم الغامض أو المختلط | ٢٥٧ |
| Abordage fautif | التصادم الخطأ | ٢٥٧ |
| Abordage fluvial | الاصطدام النهرى | ٢٥٧ |
| Abordage fortuit | التصادم القهرى | ٢٥٧ |
| Abordage maritime | الاصطدام البحرى | ٢٥٧ |
| Abornement | وضع الحدود | ٥٣ |
| Abrogation complète | الإلغاء الكلى | ٢٣ |
| Abrogation des lois | إلغاء القوانين | ٢٣ |
| Abrogation expresse | الإلغاء الصريح | ٢٣ |
| Abrogation partielle | الإلغاء الجزئى | ٢٣ |
| Abrogation tacite | الإلغاء الضمنى | ٢٣ |
| L'absent | الغائب | ٢٤ |
| Abstraction (Abstraction) | التجريد | ١١٠ |
| Abus de droit | إساءة استعمال الحق — التعسف فى استعمال الحق | ٣٠ |
| Abusus, jus abutendi; droit de disposer | حق التصرف | ٤٨ |
| Accaparement (Corner) | الإحراج بالاحتباس | ١٣٧ |
| Acceptation | القبول | ٢٦ |
| Acceptation d'enregistrement | قبول التسجيل | ٢٦١ |
| Acceptation du tiré | قبول المسحوب عليه | ٢٥٠ |
| Acceptation par intervention ou sous protêt | القبول بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) | ٢٥٠ |

(١) الرموز الآتية بجانب بعض المصطلحات العربية تدل على أن المصطلح الواحد ورد في أكثر من علم من

العلوم القانونية :

(م) : القانون المدنى — (ت) : القانون التجارى — (ق) : الاقتصاد السياسى .

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٧٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-------------------------------|--------|
| L'accession | الاتصاق | ٥٥ |
| Accession artificielle ou industrielle | الاتصاق الصناعي | ٥٥ |
| Accession de possessions; jonction de possessions | ضم مدد الحياة | ٥٥ |
| L'accession naturelle | الاتصاق الطبيعي | ٥٥ |
| Accessorium sequitur principale | التابع يلحق الأصل | ٤٧ |
| Accidents du travail | إصابات العمل (م) | ٣٠ |
| Accidents du travail | إصابات العمل (ق) | ١٤٣ |
| Accipiens | انتسلم | ٣١ |
| | الزيادة المتصلة بالموهوب | ٤٠ |
| Accroissement communiquant avec la chose donnée | | |
| Acheteur | المشتري | ٣٨ |
| Acquéreur | المتصرف له - المتلق - الممتلك | ٥٠ |
| | الاكتساب بسبب الوفاة | ٥٤ |
| Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) | | |
| Acquisition à titre particulier | الاكتساب بالتعيين | ٥٤ |
| Acquisition à titre universel | الاكتساب بالشمول | ٥٤ |
| Acquisition dérivée | الاكتساب الانتقالي | ٥٤ |
| Acquisition entre vifs (inter vivos) | الاكتساب بين الأحياء | ٥٤ |
| Acquisition non-volontaire | الاكتساب غير الإرادي | ٥٤ |
| Acquisition originaire | الاكتساب الابتدائي | ٥٤ |
| Acquisition volontaire | الاكتساب الإرادي | ٥٤ |
| Acte apparent | العقد الظاهري | ٣٣ |
| Acte authentique | المحرر الرسمي (م) | ٢٧ |
| Acte authentique | محرر رسمي (م) | ٣٧ |
| Acte d'appauvrissement | تصرف مقرر | ٣٣ |
| Acte de concession | عقد الالتزام - عقد الامتياز | ٤٢ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|-------------------------------|--------|
| Acte de francisation, lettre de mer, (Certificate of registry) | شهادة السفينة | ٢٥٥ |
| Acte d'inscription | ورقة القيد | ٥٩ |
| Acte fictif | العقد الوهمي | ٣٣ |
| Acte illicite | العمل غير الجائز | ٢٩ |
| Acte juridique | العمل القانوني | ٢٩ |
| Acte réel | العقد الحقيقي | ٣٣ |
| Acte secret | العقد المستور | ٣٣ |
| Acte simulé | العقد الصوري | ٣٣ |
| Acte sous seing privé | محرم عرف | ٣٧ |
| Actes à titre gratuit | التبرعات | ٣٣ |
| Actes à titre onéreux | المعاوضات | ٣٣ |
| Actes d'administration | أعمال الإدارة | ٥١ |
| Actes de conservation | الأعمال النحفظية | ٥١ |
| Actes de disposition | أعمال التصرف | ٥١ |
| Actes de conservation | الأعمال التحفظية | ٣٣ |
| Actes d'exécution | الأعمال التنفيذية | ٣٣ |
| Actes de simple tolérance | أعمال التسامح | ٥٣ |
| Les actes déclaratifs de droits réels | العقود الكاشفة للحقوق العينية | ٥٤ |
| Les actes entre vifs | العقود بين الأحياء | ٥٤ |
| Actes frauduleux | أعمال الغش | ٣٣ |
| Actes Législatifs | الأعمال التشريعية | ٢٢ |
| Les actes translatifs de droits | العقود النافذة للحقوق العينية | ٥٤ |
| Actif | الأصول | ٢٤٨ |
| Actif social, biens sociaux, caisse sociale | أموال الشركة | ٤٠ |
| Action (Share, stock) | السهم (ق) | ١١٧ |
| Action | سهم (ت) | ٢٤٨ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٧٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Action d'apport | السهم العيني (ق) | ١١٧ |
| Action d'apport | السهم العيني (ت) | ٢٤٨ |
| L'action d'avaries | دعوى المغارم | ٢٥٦ |
| Action de capital | سهم رأس المال | ٢٤٨ |
| Action de jouissance | سهم التمتع (ق) | ١١٧ |
| Action de jouissance | سهم تمتع (ت) | ٢٤٨ |
| Action de numéraire | السهم النقدي (ق) | ١١٧ |
| Action de numéraire ou action payante | سهم نقدي (ت) | ٢٤٨ |
| Action de priorité ou privilégiée | سهم امتياز (ت) | ٢٤٨ |
| Action en bornage | دعوى فصل الحدود | ٥٣ |
| Action en complainte | دعوى منع التعرض | ٥٥ |
| Action en contribution | دعوى المشاركة في الوفاء | ٢٥٦ |
| Action en indemnité | دعوى التعويض | ٥٧ |
| Action en nullité | دعوى البطلان | ٤٦ |
| Action en réméré | دعوى الاسترداد في بيع الوفاء | ٤٦ |
| Action en rescision | دعوى الإبطال | ٤٦ |
| Action en résolution | دعوى الفسخ | ٤٦ |
| Action en restitution | دعوى الاسترداد | ٤٦ |
| Action en revendication | دعوى الاستحقاق | ٤٦ |
| Action en révocation | دعوى الرجوع | ٤٦ |
| Action en simulation | دعوى الصورية | ٣٣ |
| Action hypothécaire | دعوى الرهن الرسمي | ٥٩ |
| الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) — الدعوى الورية — الدعوى الحلولية | | ٣٣ |
| Action indirecte, oblique, subrogatoire | | |
| Action ordinaire | سهم عادي | ٢٤٨ |
| Action paulienne | دعوى ابطال تصرف المدين (الدعوى البولصية) | ٣٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Action payante ou action de numéraire | سهم نقدي | ٢٤٨ |
| Action personnelle | الدعوى الشخصية | ٥٧ |
| Action populaire | دعوى الكافة | ٤٢ |
| Action privilégiée (Preferred stock) | السهم الممتاز (ق) | ١١٧ |
| Action privilégiée ou de priorité | سهم امتياز (ت) | ٢٤٨ |
| Action subrogatoire, indirecte, oblique | الدعوى الحلولية، الدعوى فير المباشرة، الدعوى الورية (دعوى استعمال حقوق المدين) (م) | ٣٣ |
| Action subrogatoire | دعوى الحلول (م) | ٥٧ |
| Action subsidiaire | الدعوى الاحتياطية | ٣١ |
| Actionnaire | مساهم | ٢٤٨ |
| Actis de in rem verso | دعوى الاتراء على حساب الغير | ٣١ |
| Actuaire (Actuary) | الحاسب (في شركة التأمين) (ق) | ١٢٢ |
| Actuaire | حاسب (ت) | ٢٦٢ |
| Adjonction | الضم | ٥٥ |
| Adjudication prononcée | رسو المزاد - ارساء المزاد | ٢٦ |
| Administrateur | مدير | ٢٤٨ |
| Administrateur délégué | المدير المتدب (م) | ٤٠ |
| Administrateur délégué | المدير المتدب (ت) | ٢٤٨ |
| Administration provisoire | الادارة المؤقتة | ٣٤ |
| Administrateur, gérant | المدير | ٤٠ |
| Admission de la dette | قبول الدين | ٢٥١ |
| Admission temporaire | نظام القبول المؤقت | ١٣٩ |
| Adoption | النبنى | ٢٤ |
| Affectation perpétuelle | التخصيص الدائم | ٤٦ |
| Affectio societatis | نية تكوين الشركة | ٤٠ |
| Affinité ou alliance | المصاهرة | ٢٤ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٧٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--------------------------------------|--------|
| Affirmation de la dette | توكيد الدين | ٢٥١ |
| Affrètement | استئجار السفينة | ٢٥٣ |
| Affrètement à la cueillette | استئجار التلميم (التعويض) | ٢٥٦ |
| Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé ou à temps | استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة | ٢٥٥ |
| | الاستئجار بالوزن | ٢٥٥ |
| Affrètement au poids (quintal ou au tonneau) | | |
| Affrètement au travers | استئجار السفينة ذهاباً وإياباً | ٢٥٥ |
| Affrètement au voyage | استئجار السفينة بالسفرة | ٢٥٥ |
| Affrètement pur et simple | الاستئجار الناجز | ٢٥٦ |
| Affrètement total | الاستئجار الكلي | ٢٥٦ |
| Affrèteur | مستأجر السفينة | ٢٥٣ |
| Agent d'assurance | مندوب التأمين | ٤٣ |
| Agent d'assurance | وكيل التأمين | ٢٥٨ |
| Agent de change (Stock broker) | سمسار (برصة الأوراق المالية) | ١٣٤ |
| Agents maritimes | الملاحون | ٢٥٣ |
| Agents terrestres | العمال البريون | ٢٥٣ |
| Agiotage | الأراجيف (في الأسواق) | ١٣٧ |
| Agrément | موافقة | ٢٦١ |
| Agrès ou appareils | العتاد | ٢٥٧ |
| Aliénateur, disposant | المتصرف ، ناقل الملكية | ٥٠ |
| L'aliéné; dément | المجنون | ٢٤ |
| Alliance ou affinité | المصاهرة | ٢٤ |
| Alliés | الأصهار | ٢٤ |
| Alluvion | الطمي | ٥٥ |
| Améliorations | التحسينات | ٥١ |

| المصطلح الأجنبي | الصفحة | المقابل العربي |
|---|--------|-----------------------|
| Amodiation | ٤٢ | المزارعة |
| Amortissement (Amortization) | ١١٨ | الاستهلاك (المالي) |
| Analogie | ٢٢ | القياس |
| Anarchisme (Anarchism) | ١١١ | الفوضوية |
| Anatocisme; capitalisation des intérêts | ٣٣ | رسملة الفوائد |
| Ancre | ٢٥٧ | المرساة — الأنجر |
| Animus domini | ٥٥ | نية الامتلاك |
| Animus donandi, intention de libéralité | ٣٩ | نية التبرع |
| Annotations | ٥٤ | التأشيريات (الاشارات) |
| Annulation de la radiation | ٥٩ | إلغاء المحو |
| Annulation du contrat | ٢٧ | إبطال العقد |
| Anonyme (société) | ٢٤٨ | مساهمة (شركة) |
| Antiquités immobilières | ٤٩ | الآثار العقارية |
| Antiquités mobilières | ٤٩ | الآثار المنقولة |
| Apériteur | ٢٥٩ | مختار المؤمنين |
| Appareaux ou agrès | ٢٥٧ | العتاد |
| Appartements d'une maison | ٥٣ | شقق الدار |
| Appauvri | ٣١ | المفتقر |
| Application des lois | ٢٣ | تطبيق القوانين |
| Apport | ٢٤٨ | تقدمة |
| Apport de crédit | ٢٤٨ | تقدمة ائتمان |
| Apport de l'associé | ٤٠ | تقدمة الشريك |
| Apport en industrie | ٢٤٨ | تقدمة عمل |
| Apport en jouissance | ٢٤٨ | تقدمة انتفاع |
| Apport en nature | ٢٤٨ | تقدمة عينية |
| Apport en numéraire | ٢٤٨ | تقدمة نقدية |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------|--------|
| Apport en propriété | تقدمة تملك | ٢٤٨ |
| Apposition des scellés | وضع الأختام (م) | ٥٤ |
| Apposition des scellés | وضع الاختام (ت) | ٢٥١ |
| Apprenti | الصبي (م) | ٤٣ |
| Apprenti (Apprentice) | الصبي (ق) | ١١٥ |
| Apprentissage (Apprenticeship) | التهين | ١١٥ |
| Approvisionnement | التأمين | ٢٥٣ |
| Appropriation | الاستيلاء | ٥٤ |
| Arbitrage | التحكيم (م) | ٤٤ |
| Arbitrage (Arbitration) | التحكيم (ق) | ١٤٤ |
| Arbitrage du change (Arbitrage of exchange) | موازنة سعر الصرف | ١٢٧ |
| Architecte | المعمار — الراذ — العريف | ٤٢ |
| Architecture | المارة — الرياضة — المعرفة | ٤٢ |
| Argument a contrario | مفهوم المخالفة | ٢٢ |
| Argument a fortiori | قياس الأولى | ٢٢ |
| Argument a pari | مفهوم الموافقة | ٢٢ |
| Armateur | مجهز | ٢٥٣ |
| Armateur gérant | المجهز المفوض | ٢٥٧ |
| Armement | تجهيز | ٢٥٣ |
| Arrérages périodiques | الاستحقاق الدوري | ٤٥ |
| Arrêt de puissance ou de princes | وقف السفينة بأمر السلطة | ٢٦٣ |
| Les arrêts; les décisions | الأحكام الفاصلة — القرارات | ٢٢ |
| Arrêts de principe | أحكام المبادئ | ٢١ |
| Arrêté périodique | إفقال دوري | ٢٥١ |
| Arrhes | العزبون | ٢٦ |
| Arrimage | رض البضاعة | ٢٥٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|-------------------------------------|-----------------------------|--------|
| Arrimeur-juré | خبير الرص | ٢٥٦ |
| Article réclame | سلعة إعلانية . سلعة ترويجية | ١٣١ |
| Artisan | الصانع | ٤٢ |
| Ascendants | الأصول | ٢٤ |
| Assemblée constituante | الجمعية التأسيسية | ٢٥ |
| Assemblée générale | جمعية عمومية | ٢٤٨ |
| Assemblée générale constitutive | جمعية عمومية تأسيسية | ٢٤٨ |
| Assemblée générale extraordinaire | جمعية عمومية غير عادية | ٢٤٨ |
| Assemblée générale ordinaire | جمعية عمومية عادية | ٢٤٨ |
| Assemblée nationale | الجمعية الوطنية | ٢٥ |
| Assistance (Relief) | الإغاثة | ١٤٤ |
| Assistance maritime | الإنقاذ البحري | ٢٥٣ |
| Assistance privée (Private relief) | الإغاثة الخاصة | ١٤٤ |
| Assistance publique (Public relief) | الإغاثة العامة | ١٤٤ |
| Assistance spontanée | المساعدة التلقائية | ٢٥٧ |
| Association | جمعية . شراكة | ٢٤٨ |
| Association en participation | شراكة محاصة | ٢٤٨ |
| Associations | الجمعيات | ٢٥ |
| Associé | الشريك (م) | ٤٠ |
| Associé | شريك (ت) | ٢٤٨ |
| Assurance | عقد التأمين (م) | ٤٥ |
| Assurance (Insurance) | التأمين (ق) | ١٢٢ |
| Assurance aérienne | التأمين الجوي | ٢٦٠ |
| Assurance à prime | التأمين المقسط | ٤٥ |
| Assurance à prime fixe | تأمين بقسط ثابت | ٢٥٩ |
| Assurance au premier feu | تأمين الحريق الأول | ٢٦١ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٨٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| L'assurance — automobiles | تأمين السيارات | ٢٦٠ |
| L'assurance — crédit | تأمين التوى | ٢٦٠ |
| Assurance avec participation différée | تأمين مع مشاركة آجلة | ٢٦٠ |
| Assurance avec participation immédiate | تأمين مع مشاركة عاجلة | ٢٦٠ |
| Assurance collective ou de groupe | تأمين الجماعة | ٢٦٠ |
| Assurance combinée | التأمين المزدج | ٢٦٢ |
| Assurance complémentaire | التأمين التكميلي | ٢٦٠ |
| Assurance contre invalidité | تأمين العجز | ٢٦٠ |
| Assurance contre la maladie | تأمين المرض | ٢٦١ |
| Assurance contre la vieillesse | تأمين الشيخوخة | ٢٦١ |
| Assurance contre le chômage | تأمين البطالة | ٢٦١ |
| | تأمين استهلاك السندات بقيمة الاسمية | ٢٦٣ |
| Assurance contre le remboursement au pair | | |
| Assurance contre les accidents | التأمين من الحوادث | ٤٥ |
| Assurance contre les accidents de travail | تأمين من إصابات العمل | ٢٦١ |
| | تأمين الاضطرابات والزلازل | ٢٦١ |
| Assurance contre les émeutes et tremblements de terre | | |
| | تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة | ٢٦١ |
| Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol | | |
| | تأمين أخطار النقل البرى أو النهري | ٢٦١ |
| Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux | | |
| Assurance contre l'incendie | التأمين من الحريق (م) | ٤٥ |
| Assurance contre l'incendie | تأمين الحريق (ت) | ٢٦١ |
| Assurance cumulative | التأمين الجمعي | ٢٦٣ |
| Assurance de capital différé | تأمين رأس المال المؤجل | ٢٦٣ |
| Assurance de choses | تأمين الأشياء | ٢٦٠ |

| الصفحة | المقابل العربي | المصطلح الأجنبي |
|--------|--|--|
| ٢٦٠ | تأمين الأضرار | Assurance de dommages |
| ٢٦٠ | تأمين الجماعة | Assurance de groupe ou collective |
| ٢٦٣ | تأمين القسط وقسط النسب إلى ما لا نهاية | Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini |
| ٢٦٠ | تأمين الأشخاص | Assurance de personnes |
| ٢٦٣ | تأمين راتب بقيا مؤقت | Assurance de rente temporaire de survie |
| ٤٥ | تأمين المسؤولية (م) | Assurance de responsabilité |
| ٢٦٠ | تأمين المسؤولية (ت) | Assurance de responsabilité |
| ٢٦٣ | تأمين البقيا أو لرقبي | Assurance de survie |
| ٢٦٣ | تأمين السفرة | Assurance de voyage |
| ٢٦٣ | تأمين راتب بقيا مؤجل | Assurance différée de survie |
| ٢٦٠ | التأمين لحالة الوفاة | Assurance en cas de décès |
| ٢٦٠ | التأمين لحالة البقاء | Assurance en cas de vie |
| ٢٦٢ | تأمين الإثراء | Assurance enrichissement |
| ٢٦٠ | التأمين من الخيانة | L'assurance—fidélité |
| ٢٦٠ | التأمين النهرى | Assurance fluviale |
| ٢٥٨ | التأمين غير المحدود | Assurance illimitée |
| ٢٦٢ | تأمين التمويض | Assurance indemnité |
| ٢٦٠ | التأمين الفردى من الوارض | Assurance individuelle contre les accidents |
| ٢٦٣ | التأمين المطلق (تأمين سفينة لماتمين) | Assurance in quo vis |
| ٢٦١ | التأمين الشامل | Assurance intégrale |
| ٢٥٣ | التأمين البحرى (ت) | Assurance maritime |
| ٢٦٠ | التأمين البحرى (ت) | Assurance maritime |
| ٢٦٠ | التأمين المختلط | Assurance mixte |
| ٢٦٢ | التأمين المختلط برأس مال متغير | Assurance mixte à capital variable |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٨٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Assurance mixte simple ou ordinaire | التأمين المختلط البسيط أو العادي | ٢٦٢ |
| Assurance mutuelle | التأمين التعاوني (م) | ٤٥ |
| Assurance mutuelle | التأمين التعاوني (ت) | ٢٦٠ |
| L'assurance—natalité | التأمين في المواليد | ٢٦٠ |
| L'assurance—nuptialité, dotale | التأمين في الزواج والمهور | ٢٦٠ |
| Assurance par assessement | التأمين التقويي | ٢٦٢ |
| Assurance populaire | التأمين الشعبي | ٢٦٠ |
| | التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير | ٢٦٣ |
| Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra | | |
| Assurance pour compte | تأمين الفضولي | ٢٥٨ |
| | التأمين لمصلحة من ينبت له الحق فيه | ٢٥٨ |
| Assurance pour le compte de qui il appartiendra | | |
| Assurance privée | التأمين الخاص | ٢٦٠ |
| Assurance progressive | التأمين التصاعدي | ٢٦٢ |
| Assurance réciproque | التأمين المتبادل | ٢٦٠ |
| Assurance sans participation aux bénéfices | تأمين بلا مشاركة في الأرباح | ٢٦٠ |
| | تأمين بسيط لراتب عند الوفاة | ٢٦٣ |
| Assurance simple de vente en cas de décès | | |
| Assurance sociale (social insurance) | التأمين الاجتماعي (ق) | ١٤٤ |
| Assurance sociale | التأمين الاجتماعي (ت) | ٢٦٠ |
| Assurance sur corps | تأمين السفينة | ٢٦٢ |
| Assurance sur faculté | تأمين الشحنة | ٢٦٢ |
| | تأمين المتجر بسعر السوق | ٢٦٣ |
| Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce | | |
| Assurance sur la vie | التأمين على الحياة (م) | ٤٥ |
| Assurance sur la vie | التأمين على الحياة (ت) | ٢٦٠ |
| Assurance temporaire | التأمين المؤقت | ٢٦٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------------|--------|
| Assurance temporaire de rente de survie | تأمين مؤقت لراتب بقيا | ٢٦٣ |
| Assurance terrestre | التأمين البري | ٢٦٠ |
| Assurance tous risques | تأمين كل خطر | ٢٦١ |
| L'assurance—vétusté ou valeur à neuf | تأمين البلى | ٢٦١ |
| | تأمين عمري على رأسين أو أكثر | ٢٦٢ |
| Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes | | |
| Assurance vie-entière sur une tête | تأمين عمري على رأس | ٢٦٢ |
| Les assurances | التأمينات | ٢٥٨ |
| Assuré | المؤمن له (م) | ٤٥ |
| Assuré | المؤمن (ت) | ٢٥٣ |
| Assuré | المؤمن (ت) | ٢٥٨ |
| Assureur | المؤمن (م) | ٤٥ |
| Assureur | المؤمن (ت) | ٢٥٣ |
| Assureur | المؤمن (ت) | ٢٥٨ |
| Astreinte | التأجئة المسالية | ٣٢ |
| | تثبيت المنقول على وجه الدوام | ٤٦ |
| Attache du meuble à perpétuelle demeure | | |
| Attribution de l'assurance | تخصيص التأمين | ٢٦٢ |
| Attributs de la personnalité | خصائص الشخصية | ٢٣ |
| Attributs de la propriété | خصائص الملكية | ٤٨ |
| Au mieux (Best price) | السعر الأحسن | ١٣٥ |
| Augmentation de risque | زيادة أسباب الخطر | ٢٥٨ |
| Auteur | السلف (المتاق عنه) | ٢٨ |
| Auteur de la commande | رب العمل | ٤٢ |
| Autorité de la chose jugée | حجية الشيء المقضى به | ٣٨ |
| Avance sur police | سلفة على الوثيقة | ٢٦٢ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٨٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|-----------------------------------|---|--------|
| Avances | سلف | ٢٥٢ |
| Avances sur différé | سلف على المؤجل | ٢٥٢ |
| Avances sur marchandises | التسليف على بضائع | ١٣٠ |
| Avances sur titres | التسليف على أوراق مالية | ١٣٠ |
| Avarie | عوار - مغرم (ت) | ٢٥٣ |
| Avaries | التلف (م) | ٤٢ |
| Les avaries | العواريات - المغارم | ٢٥٦ |
| | العواريات العامة أو الكبرى - المغارم العامة أو الكبرى | ٢٥٦ |
| Avaries communes, avaries grosses | | |
| Avaries-dommages | الدواريات العينية | ٢٥٦ |
| Avaries-frais | المغارم التقديرية | ٢٥٦ |
| Avaries simples ou particulières | المغارم البسيطة أو الخاصة | ٢٥٦ |
| Avenant | ملحق عقد التأمين (م) | ٤٥ |
| Avenant | ملحق الوثيقة (ت) | ٢٥٨ |
| Avertissement | إخبار | ٤٣ |
| Aveu | الإقرار | ٣٧ |
| Aveu complexe | الإقرار المركب | ٣٧ |
| Aveu extra-judiciaire | الإقرار غير القضائي | ٣٧ |
| Aveu judiciaire | الإقرار القضائي | ٣٧ |
| Aveu pur et simple | الإقرار البسيط | ٣٧ |
| Aveu qualifié | الإقرار المكيف | ٣٧ |
| Avis | إشعار | ٢٤٨ |
| Avulsion | طرح البحر | ٥٥ |
| Ayant-cause | الخلف (المتلق) | ٢٨ |
| Ayant cause à titre particulier | الخلف الخاص (المتلق على التخصيص) | ٢٨ |
| Ayant cause à titre universel | الخلف العام (المتلق على الشمول) | ٢٨ |

B

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Bagages | أمتعة | ٢٥٣ |
| Bail | الإيجار | ٤١ |
| Bail à ferme | إيجار الأرض الزراعية | ٤٢ |
| Bailleur | المؤجر | ٤١ |
| Bailleur de fonds; commanditaire | الشريك الموصى | ٢٤٨ |
| Bailleur de gage | الكفيل العيني | ٥٨ |
| Baissier (Bear, shorts) | مضارب على النزول (نزول) | ١٣٥ |
| Balance des comptes (Balance of payments) | الميزان الحسابي | ١٣٩ |
| Balance du commerce (Balance of trade) | الميزان التجاري | ١٣٩ |
| Banking principle | مبدأ حرية الإصدار | ١٣٠ |
| Banque (Bank) | البنك - المصرف | ١٢٩ |
| Banques agricoles | البنوك الزراعية - المصارف الزراعية | ١٣٠ |
| Banque centrale ou banque des banques (Central bank or bankers' bank) | البنك المركزي أو المصرف المركزي - البنك الرئيسي أو المصرف الرئيسي - بنك البنوك أو مصرف المصارف | ١٢٩ |
| Banque d'émission (Bank of issue) | بنك الإصدار - مصرف الإصدار | ١٢٩ |
| Banques d'affaires | بنوك الأعمال - مصارف الأعمال | ١٢٩ |
| Banques des dépôts (Deposit banks) | بنوك الودائع - مصارف الودائع | ١٢٩ |
| Banqueroute | التفالس | ٢٥١ |
| Banqueroute frauduleuse | التفالس بالتدليس | ٢٥١ |
| Banqueroute simple | التفالس البسيط | ٢٥١ |
| Baraterie | جرائم الرابان | ٢٥٤ |
| Bateau | المركب | ٢٥٤ |
| Bénéfice | ربح | ٢٤٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|-----------------------------|--------|
| Bénéfice de discussion (l'exception d'ordre) | حق التجريد | ٥٧ |
| Bénéfice de division | حق التقسيم | ٥٧ |
| Bénéfices de la société | أرباح الشركة | ٤٠ |
| Bénéficiaire | المستفيد (م) | ٢٩ |
| Bénéficiaire | المستفيد (ت) | ٢٥٠ |
| Bénéficiaire | المستفيد (ت) | ٢٥٨ |
| Bénéficiaire de l'assurance | المستفيد من التأمين | ٤٥ |
| Besoin ou recommandataire | الموافق الاحتياطي | ٢٥٠ |
| Les biens | الأموال | ٤٦ |
| Biens accessoires | الأموال التبعية | ٤٧ |
| Biens corporels—res corporales | الأموال المادية | ٤٧ |
| Biens consommables | أموال تستهلك | ٤٧ |
| Biens divisibles | الأموال القابلة للتقسيم | ٤٧ |
| Les biens domaniaux, le domaine | أموال الدولة | ٤٧ |
| Biens fungibles | المثلثات | ٤٧ |
| Biens grevés de privilège | الأموال المحملة بالامتياز | ٦٠ |
| Les biens immeubles | العقار — الأموال الثابتة | ٤٦ |
| Biens incorporels—res incorporales | الأموال المنقولة | ٤٧ |
| Biens inconsumptibles | أموال لا تستهلك | ٤٧ |
| Biens indivisibles | الأموال غير القابلة للتقسيم | ٤٧ |
| Les biens libres | الأموال المباحة | ٤٦ |
| Les biens meubles | الأموال المنقولة | ٤٧ |
| Biens non-fungibles | القيمات | ٤٧ |
| Biens principaux | الأموال الأصلية | ٤٧ |
| Les biens privés | الأموال الخاصة | ٤٧ |
| Les biens publics | الأموال العامة | ٤٧ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Biens qui sont dans le commerce | أموال التعامل | ٤٨ |
| Biens qui sont en dehors du commerce | أموال لا تعامل فيها | ٤٨ |
| Biens sociaux; actif social; caisse sociale | أموال الشركة | ٤٠ |
| Biens successoraux | أموال التركة | ٥٤ |
| Biens vacants | الأموال السائبة | ٤٦ |
| Bilan | ميزانية | ٢٤٨ |
| Billet à ordre (Promissory note) | السند الإذني (ق) | ١٢٦ |
| Billet à ordre | سند اذني - سند لأمر (ت) | ٢٥٠ |
| Billet au porteur | سند لحامله | ٢٥٠ |
| Billets de banque (Banknotes) | أوراق مصرفية (بنكنوت) | ١٢٥ |
| | وثيقة عقد القرض البحري | ٢٥٧ |
| Billet de grosse; lettre de grosse; contrat de grosse | | |
| Bimétallisme (Bimetallism) | نظام المعدنين (المعدنية الثنائية) | ١٢٤ |
| Blanc seing | التوقيع على بياض | ٣٧ |
| Block policy | تأمين النفس | ٢٦٣ |
| Bolchevisme (Bolchevism) | الباشفوية | ١١٢ |
| Boni | العائد | ١٢٠ |
| Bonne lettre de voiture | أصل بوليصة النقل | ٢٥٣ |
| Bonnes mœurs | الآداب العامة | ٢٧ |
| Bordereau | القائمة | ٥٩ |
| Bornage | فصل الحدود (م) | ٥٣ |
| Bornage | المرافاة (ت) | ٢٥٤ |
| Bottomry bonds | الاقتراض البحري بضمان السفينة (قانون الإنجليزي) | ٢٥٧ |
| Bourse (Bourse, exchange) | البورصة (البورصة) | ١٣٤ |
| Boycottage (Boycotting) | المقاطعة | ١٤٣ |
| Brevet d'invention (Patent) | شهادة اختراع . براءة اختراع | ١١٨ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٩٠

| الصفحة | المقابل العربي | المصطلح الأجنبي |
|--------|---|---|
| ٥١ | براءات الاختراع - إجازات الاختراع - شهادات الاختراع | Brevets d'invention ou patentes |
| ٢٥٨ | ورقة الانضمام | Bulletin d'adhésion |
| ١٤٤ | مكتب الترخيم | Bureau de placement |
| ٢٣ | مكتب العمل الدولي (م) | Bureau international du travail |
| ١٤٣ | مكتب العمل الدولي (ق) | Bureau international du travail (International labour office) |

C

| | | |
|-----|-----------------------|---|
| ٢٥٦ | قمرة | Cabine |
| ٢٥٤ | المساحلة | Cabotage |
| ٢٥٤ | المساحلة الدولية | Cabotage international |
| ٢٥٤ | المساحلة الإقليمية | Cabotage national |
| ١٣٦ | صندوق الضمان | Caisse de garantie |
| ١٣٦ | صندوق التصفية | Caisse de liquidation |
| ٤٠ | أموال الشركة | Caisse sociale; biens sociaux; actif social |
| ٢٥٩ | حساب الاحتمالات | Calcul des probabilités |
| ٢٥٥ | جلفطة السفينة | Calfatage |
| ٢٥٥ | جلفط السفينة | Calfater |
| ٤٧ | الترع | Canaux (canal) |
| ٤٧ | الترع الخاصة - المساق | Canaux privés, rigoles |
| ٤٧ | الترع العامة | Canaux publics |
| ٢٨ | الأهلية | Capacité |
| ٢٨ | أهلية الإدارة | Capacité d'administrer |
| ٢٨ | أهلية التصرف | Capacité d'aliéner, capacité de disposer |
| ٢٣ | أهلية الاداء | Capacité d'exercice |
| ٢٣ | أهلية الوجوب | Capacité de jouissance |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Capacité de s'obliger | أهلية الالتزام | ٢٨ |
| Capacité délictuelle | الأهلية في مسئولية الإضرار - الأهلية في تبعة الإضرار | ٣٠ |
| Capitaine | الربان | ٢٥٤ |
| Capital (Capital) | رسمال (رأس مال) (ق) | ١١٦ |
| Capital | رأس المال (ت) | ٢٤٨ |
| Capital | رأس المال (ت) | ٢٥٨ |
| Capital circulant (Circulating capital) | رسمال (رأس مال) متداول | ١١٦ |
| Capital en nature (Capital goods) | رسمال (رأس مال) عيني | ١١٦ |
| Capital en valeur (Money capital) | رسمال (رأس مال) قيمي | ١١٦ |
| Capital fixe (Fixed capital) | رسمال (رأس مال) ثابت | ١١٦ |
| Capital lucratif (Lucrative capital) | رسمال (رأس مال) كاسب | ١١٦ |
| Capital productif (Productive capital) | رسمال (رأس مال) منتج | ١١٦ |
| Capitalisation des intérêts, anatocisme | رسملة الفوائد | ٣٣ |
| Capitalisme (Capitalism) | الرسمالية (الرأسمالية) | ١١١ |
| Cargaison | وسق السفينة | ٢٥٥ |
| Cargo mixte | سفينة بضائع مختلطة | ٢٥٧ |
| Cargo-liner ou navire de charge de ligne | سفينة بضائع خطية | ٢٥٧ |
| Cartel (Cartel) | الكارتل. اتفاق المنتجين. حلف المنتجين | ١٢١ |
| Cartes de rationnement (Ration cards) | بطاقات الجرايات | ١٣٢ |
| Cas fortuit | الحادث النجائي | ٣٠ |
| Cause | السبب | ٢٧ |
| Cause efficiente | السبب المؤثر | ٢٧ |
| Cause erronée | السبب المتوهم | ٢٧ |
| Cause étrangère | السبب الأجنبي | ٣٠ |
| Cause finale | السبب الغائي (المقصود) | ٢٧ |
| Cause illicite | السبب غير الجائز | ٢٧ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٢٩٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-----------------------|--------|
| Cause immorale | سبب مخالف للأداب | ٢٧ |
| Cause impulsive | السبب الدافع (الباعث) | ٢٧ |
| Cause licite | السبب الجائز | ٢٧ |
| Cause simulée | السبب الصوري | ٢٧ |
| La caution (garant) | الكفيل (الضامن) | ٥٧ |
| Caution de la caution; sous-caution; sousgarant | كفيل الكفيل | ٥٧ |
| La caution personnelle | الكفيل الشخصي | ٥٧ |
| La caution réelle | الكفيل العيني | ٥٧ |
| Cautions solidaires | الكفلاء المتضامنون | ٥٧ |
| Cautionnement | كفالة (ت) | ٢٦١ |
| Cautionnement | الكفالة (م) | ٥٧ |
| Le cautionnement civil | الكفالة المدنية | ٥٧ |
| Le cautionnement commercial | الكفالة التجارية | ٥٧ |
| Le cautionnement conventionnel | الكفالة الاتفاقية | ٥٧ |
| Cautionnement en espèces | كفالة نقدية | ٢٦١ |
| Cautionnement en valeurs | كفالة أوراق مالية | ٢٦١ |
| Le cautionnement judiciaire | الكفالة القضائية | ٥٧ |
| Le cautionnement légal | الكفالة القانونية | ٥٧ |
| Le cautionnement personnel | الكفالة الشخصية | ٥٧ |
| Le cautionnement réel | الكفالة العينية | ٥٧ |
| Cédant | المحيل | ٣٥ |
| Cédé | المحال عليه | ٣٥ |
| Censeur | مراقب | ٢٦٢ |
| Certificateur de caution | مصدق الكفيل | ٥٧ |
| Cession d'antériorité | التنازل عن الأسبقية | ٥٩ |
| Cession de créance | حوالة الحق | ٣٥ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|----------------------------|--------|
| Cession de dette | حوالة الدين | ٣٥ |
| Cession de portefeuille | تحويل المحفظة | ٢٥٩ |
| Cession de priorité | التنازل عن الأولوية | ٥٩ |
| Cession de rang | التنازل عن المرتبة | ٥٩ |
| Cession du bail | التنازل عن الإيجار | ٤١ |
| Cessionnaire | المحال | ٣٥ |
| Cessionnaire du bail | المتنازل له عن الإيجار | ٤١ |
| Chambres de compensation (Clearing houses) | غرف المقاصة | ١٢٦ |
| Chambre des requêtes | دائرة العرائض | ٢٥ |
| Chambres réunies | الدوائر المتجمعة | ٢٥ |
| Change (Exchange) | الصرف | ١٢٦ |
| | سعر الصرف بما دون التعادل | ١٢٧ |
| Change au dessous du pair (Exchange at discount) | | |
| | سعر الصرف بما فوق التعادل | ١٢٧ |
| Change au dessus du pair (Exchange at premium) | | |
| Change au pair (Exchange at par) | سعر الصرف بالتعادل | ١٢٦ |
| Change défavorable (Unfavourable exchange) | الصرف غير الملائم | ١٢٧ |
| Change erratique (Abnormal exchange) | الصرف المتقلب | ١٢٧ |
| Change favorable (Favourable exchange) | الصرف الملائم | ١٢٧ |
| | نافلة الربان (ج . نوافل) | ٢٥٦ |
| Chapeau de capitaine; droit de chapeau; vin du maître ou du marche; vin du pot de maître; chausses du maîtres (hatmoney) | | |
| Charge | التكاليف | ٤٦ |
| Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve | عبء الإثبات | ٣٧ |
| Charges annuelles de l'héritage | العوائد السنوية على المقار | ٥١ |
| Chargement | الشحن (ت) | ٢٥٤ |
| Les chargements | الملاوات — الضمان (ت) | ٢٥٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------------|--------|
| Chargeur | الشحان | ٢٥٤ |
| Charte-partie | عقد إيجار السفينة | ٢٥٤ |
| Les châtélusionnes | شركات الشاتانية | ٢٦٠ |
| | ناقلة الربان (ج . نوافل) | ٢٥٦ |
| Chausses du maître; vin du maître ou du marche; Chapeau de capitaine, droit de chapeau, vin du pot de maître (hatmoney) | | |
| Chèque (Cheque, check) | الشيك (ق) | ١٢٦ |
| Chèque | الشيك (ت) | ٢٥٠ |
| Chèque à ordre | شيك إذنى - شيك لأمر | ٢٥٠ |
| Chèque à personne dénommée ou non à ordre | شيك لمسمى | ٢٥٠ |
| Chèque barré (Crossed check) | الشيك المسطر (ق) | ١٢٦ |
| Chèque barré ou croisé | شيك مسطر (ت) | ٢٥٠ |
| Chèque certifié | شيك معتمد | ٢٥٠ |
| Chèque croisé ou barré | شيك مسطر | ٢٥٠ |
| Chèque non à ordre ou à personne dénommée | شيك لمسمى | ٢٥٠ |
| Chèque postal | شيك بريد | ٢٥٠ |
| Le Chiffre de la créance | مبلغ الدين | ٥٩ |
| Chômage (Unemployment) | البطالة | ١٤٤ |
| Chose de genre; chose déterminée quant à son espèce | المعين بالنوع | ٢٧ |
| La chose engagée | الشيء المرهون | ٥٨ |
| Choses inanimées | الجمادات | ٤٧ |
| Chounah | شونة (ج . شونات) | ٢٥٣ |
| Citation en justice; demande en justice | المطالبة القضائية (مخيفة الدعوى) | ٣٢١ |
| Classement d'avaries | تصنيف المغارم | ٢٥٦ |
| La classification | التصنيف | ٣١ |
| Clause compromissoire | شرط التحكيم | ٤٥ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Clause de dispense de protêt | شرط عدم تحرير بروتستو | ٢٥٠ |
| Clause de domiciliaire | شروط اختيار الموطن | ٢٥٠ |
| Clause d'exonération de responsabilité | شرط الإعفاء من المسؤولية | ٣٣ |
| Clause d'inaliénabilité | شرط حظر التصرف | ٤٩ |
| Clause d'inaliénabilité perpétuelle | شرط حظر التصرف المؤبد | ٤٩ |
| Clause d'inaliénabilité temporaire | شرط حظر التصرف المؤقت | ٥٠ |
| Clause d'incontestabilité de la police | شرط عدم النزاع في الوثيقة | ٢٥٨ |
| Clause d'intérêt fixe | شرط الفائدة الثابتة | ٢٤٨ |
| Clause d'irrévocabilité de mandat | شرط عدم العزل في الوكالة | ٤٤ |
| La clause de la nation la plus favorisée (The most favoured nation clause) | نص الدولة الأكثر رعاية | ١٣٩ |
| | غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء) | ٥٨ |
| Clause de pacte comissoire | | |
| Clause de paiement en marchandises | شرط الوفاء بضاعة | ١٢٥ |
| Clause de paiement en monnaie étrangère | شرط الوفاء بنقد أجنبي | ١٢٦ |
| Clause de recommandation | شرط الوفاء الاحتياطي | ٢٥٠ |
| Clause de remploi | شرط الاستبدال | ٥٠ |
| Clause de retour à meilleure fortune | شرط الوفاء عند الميسرة | ٢٥١ |
| Clause de retour sans frais | شرط الرجوع بلا مصروفات | ٢٥٠ |
| Clause de valeur agréée | شرط التراضي على القيمة | ٢٦٢ |
| Clause de voie parée (شرط الطريق المهد) | شرط البيع دون إجراءات | ٥٨ |
| Clause du croire | شرط الضمان | ٢٥٢ |
| Clause léonine | شرط الأسد | ٢٩ |
| Clause non acceptable | شرط عدم القبول | ٢٥٠ |
| Clause-or (Gold clause) | شرط الذهب | ١٢٥ |
| | شرط "تعمل المنعرج طبقا لعادات وعرف البحار" | ٢٥٦ |
| Clause: "outre les avaries selon les us et coutumes de la mer" | | |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------------|--------|
| Clause pénale | الشرط الجزائي | ٣٢ |
| La clause reservati dominii | شرط الاحتفاظ بالملكية | ٥٧ |
| Clause sans autre avis, clause sans avis | شرط عدم الإشعار | ٢٥٠ |
| Clause sans compte de retour | شرط منع الرجوع بكيفية | ٢٥٠ |
| Clause sans garantie ou clause à forfait | شرط عدم الضمان أو شرط الجفاف | ٢٥٠ |
| Clause suivant avis | شرط الإشعار | ٢٥٠ |
| Clause : "un franc pour tout fret" | شرط "التنازل عن الامتياز" | ٢٥٦ |
| Clauses de réversibilité | شروط الأيلولة | ٤٥ |
| Clauses de style | الشروط المألوفة | ٢٩ |
| Clients | العملاء - الزبائن - الزبن | ٤٣ |
| Clientèle | الزبانة | ٤٣ |
| Clôture forcée | التحويط - التسوير الجبرى | ٥٢ |
| Clôture pour insuffisance d'actif | إفقال التفليس لعدم كفاية الأموال | ٢٥١ |
| Co-assurance | التأمين الاقتراني | ٢٥٩ |
| Code | مدونة قانونية | ٢٢ |
| Code civil | المدونة المدنية | ٢٣ |
| La codification | تدوين القانون | ٢٢ |
| Cocochangiste | التمايضى | ٣٩ |
| Colis | طرود | ٢٥٣ |
| Collectivisme (Collectivism) | الجماعية | ١١١ |
| Collision en mer; abordage (Collision at sea) | اصطدام السفن | ٢٥٦ |
| Colonies d'exploitation (Exploitation colonies) | مستعمرات الاستغلال | ١٢٢ |
| Colonies de peuplement (Population colonies) | مستعمرات الاستيطان | ١٢٢ |
| Colonisation (Colonisation) | الاستعمار | ١٢٢ |
| Commandement | التنبيه الرسمي | ٣٢ |
| Commandement de payer | التنبيه بالدفع | ٥٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------------------|--------|
| Commandement immobilier | التنبيه العتارى او تنبيه نزع الملكية | ٥٩ |
| Commandes; ordres | التوصيات | ٤٣ |
| Commanditaire ou bailleur de fonds | الشريك الموصى | ٢٤٨ |
| Commanditaire simple ou commandite par actions (société en) | توصية بسيطة أو توصية بأسهم (شركة) | ٢٤٨ |
| Commandite | توصية | ٢٤٨ |
| Commandite (société en) | توصية (شركة) | ٢٤٨ |
| Commandité | شريك عامل في شركة توصية | ٢٤٨ |
| Commencement de preuve par écrit | بداية ثبوت كتابية | ٣٨ |
| Commettant | المتبوع | ٦٠ |
| Commis | الكتبة | ٦٠ |
| Commis voyageur, voyageur de commerce | الجواب التجارى - الجوال التجارى (م) | ٤٣ |
| Commis voyageur | جوال تجارى (ت) | ٢٥٢ |
| Commissaire de transport, commissionnaire de transport | عمرل النقل | ٢٥٣ |
| Ccmmission | العمالة (م) | ٤٣ |
| Commission | عمولة (ت) | ٢٥٢ |
| Commission | الوكالة بالعمولة (ت) | ٢٥٢ |
| Commission de découvert | عمولة المكشوف | ٢٥٢ |
| Commission de réassurance | عمالة التثنية | ٢٥٩ |
| Commission de règlement | لجنة التسوية | ٢٥٩ |
| Commissionnaire (Commission agent) | الوكيل بالعمالة (بالعمولة) (ق) | ١٣٤٠ |
| Commissionnaire | الوكيل بالعمولة - العمول (ت) | ٢٥٢ |
| Commissaire aux comptes | مأمور الحسابات | ٢٦٢ |
| Commissionnaire de transport, commissaire de transport | عمول النقل | ٢٥٣ |
| Commissionnaire du croire | وكيل بالعمولة ضامن - عمول ضامن | ٢٥٢ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Commodat, prêt à usage | عارية الاستعمال | ٤٠ |
| Communication | الاطلاع | ٣٧ |
| Communisme (Communism) | الشيوعية | ١١١ |
| Communiste; indivisaire; copropriétaire | المشتاع — المالك على الشيوع — الشريك في الملك | ٥٠ |
| Compagnon (Journeyman) | العريف | ١١٥ |
| Compensation | المقاصة (م) | ٣٦ |
| Compensation (clearing) | المقاصة (ق) | ١٢٦ |
| Compensation conventionnelle | المقاصة الاتفاقية | ٣٦ |
| Compensation des risques | مقاصة الأخطار | ٢٥٩ |
| Compensation judiciaire | المقاصة القضائية | ٣٦ |
| Compensation légale | المقاصة القانونية | ٣٦ |
| Compte à rendre | تقديم الحساب | ٤٤ |
| Compte courant | الحساب الجارى (م) | ٥٩ |
| Compte courant | الحساب الجارى (ق) | ١٣٠ |
| Compte courant | حساب جار (ت) | ٢٥١ |
| Compte courant à découvert réciproque | الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين | ٢٥٢ |
| Compte courant à découvert unilatéral | الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد | ٢٥٢ |
| Compte courant réciproque | الحساب الجارى المتبادل | ٢٥٢ |
| Compte courant simple | الحساب الجارى البسيط | ٢٥٢ |
| Compte de chèques ou de dépôts | حساب شيكات أو ودائع | ٢٥١ |
| Compte en banque | الحساب المصرفي — الحساب والبنك | ٢٥١ |
| Computation des délais | حساب المدد | ٥٥ |
| Concentration (Concentration) | التركز | ١٢١ |
| Concert frauduleux | التواطؤ على الغش (م) | ٣٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Concert frauduleux | التواطؤ على الغش (م) | ٥٩ |
| Concession | الامتياز | ١٢١ |
| Concession de services publics | التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة | ٤٢ |
| Concession réciproque | التجاوز من الطرفين | ٤١ |
| Concessionnaire | الملتزم — صاحب امتياز | ٤٢ |
| Conciliation (Mediation or conciliation) | التوفيق | ١٤٤ |
| Conclusion du contrat | تمام العقد | ٢٦ |
| Concordat | الصالح (في حالة العجز أو الإفلاس) | ٣٤ |
| Concordat de remise | الصالح مع الإبراء | ٢٥١ |
| Concordat par abandon d'actif | الصالح مع التخل | ٢٥١ |
| Concordat par atermoiement | الصالح مع التلوم | ٢٥١ |
| Concordat préventif | الصالح الوقائي | ٢٥١ |
| Concordat simple | الصالح البسيط | ٢٥١ |
| Concurrence déloyale | المنافسة غير المشروعة | ٣٠ |
| Condictio indebiti | دعوى استرداد ما دفع بلا حق | ٣١ |
| Condition | الشرط | ٣٤ |
| Condition casuelle | الشرط الاحتمالي | ٣٤ |
| Condition mixte | الشرط المختلط | ٣٤ |
| Conditions particulières de la police | الشروط الخاصة للبوليصة | ٢٥٨ |
| Condition potestative | الشرط الإرادي | ٣٤ |
| Condition purement potestative | الشرط الإرادي المحض | ٣٤ |
| Condition résolutoire | الشرط الفاسخ | ٣٤ |
| Condition simplement potestative | الشرط الإرادي المقيد | ٣٤ |
| Condition suspensive | الشرط المعلق — الشرط الموقف | ٣٤ |
| Conditions générales de la police | الشروط العامة للبوليصة | ٢٥٨ |
| Confection des lois | سن القوانين | ٢٢ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٠٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|-------------------------------|--------------------------|--------|
| Confection des lots | تكوين الحصص | ٥١ |
| Confirmation du contrat | إقرار العقد | ٢٨ |
| Confusion | اتحاد الذمة | ٣٦ |
| Congé | التنبيه بالاخلاء (م) | ٤١ |
| Congé | التنويه بالاستغناء (م) | ٤٣ |
| Congé, passeport maritime | جواز الابحار (ت) | ٢٥٥ |
| Congédiement, renvoi | الفصل (م) | ٤٣ |
| Congédiement | التمريح (ت) | ٢٥٤ |
| Congédiement abusif | الفصل التعسفي | ٤٣ |
| Conjoint | الزوج (أحد الزوجين) | ٢٤ |
| Connaissance | تذكرة الشحن (ت) | ٢٥٣ |
| Connaissance | تذكرة الشحن (ت) | ٢٥٤ |
| Connexité ou corrélation | الارتباط | ٦١ |
| Consentement | الرضاء | ٢٦ |
| Consignation | الإيداع (م) | ٣٥ |
| Consignation des marchandises | إيداع البضاعة (ت) | ٢٥٤ |
| Consolidation | ضم الحقلين | ٥٢ |
| Consolidation (Consolidation) | الاندماج | ١٢١ |
| Consortium, pool | اتحاد المؤمنين | ٢٥٩ |
| Constituant ou débiteur | الراهن | ٥٨ |
| Le constituant de la rente | منشئ الراتب | ٢٦٣ |
| Constituant de l'hypothèque | الراهن رهنا رسميا | ٥٨ |
| Constituer un droit réel | انشاء حق عيني | ٥٤ |
| La constitution | الدستور | ٢٢ |
| Construction du navire | بناء السفينة | ٢٥٤ |
| Consulat ou rapport de mer | التقرير البحري | ٢٥٥ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------------|--------|
| Contestation éventuelle | الزاع المتوقع | ٤١ |
| Contestation née | الزاع القائم | ٤١ |
| Contingentement (Quota system) | نظام الحصص | ١٣٨ |
| Contrainte morale | الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوي | ٣٠ |
| Contrainte par corps | الاكراه البدني | ٣٣ |
| Contrat à titre gratiut | عقد التبرع | ٢٧ |
| Contrat à titre onéreux | عقد المعاوضة | ٢٧ |
| Contrat annulable | العقد القابل للإبطال | ٢٨ |
| Contrat aux enchères | عقد المزايعة | ٢٦ |
| Contrat bilatéral, contrat synallagmatique | العقد الملزم للطرفين | ٢٨ |
| Contrat collectif | عقد الجماعة | ٢٦ |
| Contrat collectif de travail | عقد العمل الجماعي | ١٤٣ |
| Contrat consensuel | عقد التراضي | ٢٧ |
| Contrat d'adhésion | عقد الاذمان | ٢٦ |
| Contrat d'apprentissage | عقد التمهين | ٤٣ |
| Contrat d'assurance | عقد التأمين | ٢٥٨ |
| Contrat d'entreprise | عقد المقاولة | ٤٢ |
| Contrat de gré à gré | تعاقدا بالممارسة | ٢٦ |
| | وثيقة عقد الفرض البحري | ٢٥٧ |
| Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse | | |
| Contrat de passage | عقد نقل المسافرين | ٢٥٦ |
| Contrat de transport maritime | عقد النقل البحري | ٢٥٤ |
| Contrat de travail | عقد العمل (م) | ٤٣ |
| Contrat de travail (Contract of employment) | عقد العمل (ق) | ١٤٣ |
| Contrat formel; contrat solennel | العقد الارتسامي ، العقد الشكلي | ٢٧ |
| Contrat individuel | العقد الفردي | ٢٦ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٠٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------------|--------|
| Contrat nul | العقد الباطل | ٢٨ |
| Contrat préliminaire | العقد الابتدائي | ٢٦ |
| Contrat réel | العقد العيني | ٢٧ |
| Contrat social | العقد الاجتماعي | ٢١ |
| Contrat solennel, contrat formel | العقد الشكلي — العقد الارتسامي | ٢٧ |
| Contrat synallagmatique, bilatéral | العقد الملزم للطرفين | ٢٨ |
| Contrat-type | العقد النموذجي | ٢٦ |
| Contrat unilatéral | العقد الملزم لطرف واحد | ٢٨ |
| Contrats aléatoires | عقود المخاطرة | ٤٥ |
| Les contrats commerciaux | العقود التجارية | ٢٥٢ |
| Contrats de garantie | عقود الضمان | ٥٦ |
| Contrats innommés | العقود غير المسماة | ٢٦ |
| Contrats nommés | العقود المسماة | ٢٦ |
| Contravention à la loi | مخالفة القانون | ٢٥ |
| Contre-assurance | تأمين الرد — التأمين المضاد | ٢٦٠ |
| Contre-assurance étendue | التأمين المضاد الممتد | ٢٦٣ |
| Contre-lettre | ورقة الضد — السند المضاد | ٣٣ |
| Contre-opération | صفقة ضدية | ١٣٦ |
| Contre-passation | القيد العكسي — التشطيب العكسي | ٢٥٢ |
| | الرقابة على الصرف | ١٤٠ |
| Contrôle des changes ou contrôle des devises (Exchange control) | | |
| Convention commerciale | اتفاق تجاري | ١٣٨ |
| Convention de non-garantie | شرط عدم الضمان | ٣٩ |
| Conversion du contrat | تحويل العقد — تحول العقد | ٢٨ |
| Coopération (Co-operation) | التعاون | ١٢٠ |
| Gopartnership | مشاركة المال في رأس المال | ١٤١ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Copossession | الحيازة المشتركة | ٥٥ |
| | الشريك في الملك - المالك على الشبوع - المشتاع | ٥٠ |
| Copropriétaire; indivisaire; communiste | الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة في الملك | ٥٠ |
| Copropriété en main commune, propriété collective (gesammte Hand) | | |
| Coque du navire | هيكل السفينة | ٢٥٤ |
| Corporations (Guilds) | الطوائف | ١١٥ |
| Corps certain | العين (المعين بالذات) | ٢٧ |
| Corrélation ou connexité | الارتباط | ٦١ |
| Cote de navire | رتبة السفينة | ٢٥٤ |
| Cotisation | اشتراك | ٢٥٨ |
| Coupon (Coupon) | قسمة (كوبون) | ١١٨ |
| Cour de cassation | محكمة النقض والإبرام | ٢٥ |
| Cour permanente de justice internationale | محكمة العدل الدولية الدائمة | ٢٣ |
| Cours de change . | سعر الصرف (القطع) (م) | ٢٧ |
| Cours de clôture, dernier cours (closing price) | سعر الإقفال | ١٣٥ |
| Cours du change (Rate of exchange) | سعر الصرف (ق) | ١٢٦ |
| Cours du jour (Day price) | سعر اليوم | ١٣٥ |
| Cours facultatif | السعر الاختياري | ١٢٥ |
| Cours fixe (Fixed price) | سعر محدد | ١٣٥ |
| Cours forcé | السعر الإلزامي (م) | ٢٧ |
| Cours forcé | السعر الإلزامي (ق) | ١٢٥ |
| Cours légal | السعر القانوني (م) | ٢٧ |
| Cours légal | السعر القانوني (ق) | ١٢٥ |
| Cours moyen (Average price) | السعر المتوسط | ١٣٥ |
| Courtage d'affrètement | سمسة الاستئجار | ٢٥٦ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٠٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Courtier (Broker) | سمسار (برصة البضائع) (ق) | ١٣٥ |
| Courtier | سمسار (ت) | ٢٥٨ |
| Courtier d'assurance | سمسار التأمين (م) | ٤٥ |
| Courtier d'assurance | سمسار التأمين (ت) | ٢٦٢ |
| Courtier interprète | سمسار التسهيلات | ٢٥٦ |
| Courtier maritime | سمسار بحري | ٢٥٦ |
| Coût de production (Cost of production) | نفقة الإنتاج | ١١٨ |
| Coût de vie (Cost of living) | نفقة المعيشة | ١٣٢ |
| Coûts de transport (Transport charges) | نفقات النقل | ١٣٣ |
| Coutumes | العادات | ٢١ |
| | التغطية . التأمين (بصفقة آجلة) | ١٣٧ |
| (Couverture (par une opération à terme) (Hedging) | | |
| Couvrir les risques | ضمان المخاطر | ٢٨ |
| Créances inscrites | الديون المقيدة | ٦٠ |
| Créances privilégiées | الديون الممتازة | ٦٠ |
| Créancier | الدائن — المكفول له | ٥٧ |
| Créancier antichrésiste | الدائن المرتهن لعقار | ٥٨ |
| Créancier chirographaire, ordinaire | الدائن العادي — صاحب الدين الرسل | ٢٨ |
| Créancier gagiste | الدائن المرتهن — المرتهن | ٥٨ |
| Créancier hypothécaire | المرتهن رهنا رسميا | ٥٨ |
| | الدائن العادي — صاحب الدين المرسل | ٢٨ |
| Créancier ordinaire; créancier chiro graphaire | | |
| Créancier personnel | الدائن الشخصي | ٢٨ |
| Créanciers inférieurs en rang | الدائنون المتأخرون في المرتبة | ٥٨ |
| Créanciers sociaux | دائنو الشركة | ٤٠ |
| Crédirentier | الدائن بالدخل | ٤١ |
| Crédit (Credit) | الائتمان — الثقة المالية — التسليف (ق) | ١٢٨ |
| Crédit | الدائنية — له (ت) | ٢٥٢ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------|--------|
| Crédit à court terme (Short term credit) | التسليف لأجل قصير | ١٢ |
| | التسليف للاستهلاك | ١٢٨ |
| Crédit à la consommation (Consumption credit) | | |
| Crédit à la production (Producers' credit) | التسليف للإنتاج | ١٢٨ |
| Crédit à long terme (Long term credit) | التسليف لأجل طويل | ١٢٩ |
| Crédit agricole (Agricultural credit) | التسليف الزراعي | ١٢٩ |
| Crédit foncier (Mortgage credit) | التسليف العقاري | ١٢٩ |
| Crédit-rentier | مستحق الراتب | ٢٦٣ |
| Le criminel tient le civil en état | الجنائي يملق المدني | ٣٨ |
| Crise (Crisis) | الأزمة | ١٣٣ |
| Critérium objectif | المعيار المجرد (في ذاته) | ٣٠ |
| Critérium subjectif | المعيار الإضافي | ٣٠ |
| Croupier | رديف | ٢٤٨ |
| Culpa in contrahendo | انطأ عند التعاقد | ٢٨ |
| Culture extensive (Extensive culture) | الزراعة الخفيفة | ١١٩ |
| Culture intensive (Intensive culture) | الزراعة الكثيفة | ١١٩ |
| Curatelle | قوامة | ٢٥ |
| Curateur | القيم (م) | ٢٥ |
| Curateur | أمين العقار (م) | ٦٠ |
| Curateur de la succession | موصي التركة | ٥٤ |
| Currency notes | نقود ورقية حكومية | ١٢٥ |
| Currency principle | مبدأ تقييد الإصدار | ١٣٠ |
| Cycle économique (Business cycle) | الدورة الاقتصادية | ١٣٣ |

D

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Damnum emergens | الخسارة الواقعة | ٣٢ |
| Date certaine | التاريخ الثابت | ٣٧ |
| Dation en paiement | النطاوة للوفاء | ٣٥ |
| De plein droit | بقوة القانون — حتما | ٥٢ |
| Débarquement, déchargement | التفريغ | ٢٥٤ |
| Débirentier | المدين بالدخل | ٤١ |
| Débit | المديونية — منه | ٢٥٢ |
| Débit-rentier | مدين بالراتب | ٢٦٣ |
| Débiteur | مدين (ت) | ٢٤٨ |
| Débiteur, débiteur principal | المدين — المكفول (المدين الأصلي) (م) | ٥٧ |
| Débiteurs sociaux | مدينو الشركة | ٤٠ |
| Débris du navire; épave | حطام السفينة | ٢٥٧ |
| Déchargement; débarquement | التفريغ | ٢٥٤ |
| Déchéance | سقوط | ٢٥٨ |
| Déchéance du terme | سقوط الأجل | ٣٤ |
| Les décisions; les arrêts | القرارات — الأحكام الفاصلة | ٢٢ |
| Déclaratif | كاشفة | ٥٠ |
| Déclaration d'aliment | إبلاغ الشحن | ٢٦٣ |
| Déclaration de commande, élection d'ami | تقرير الشراء عن الغير | ٣٨ |
| Déclaration de délaissement | التقرير بالتخلى | ٦٠ |
| Déclaration de risque | تقرير وجوه الخطر | ٢٥٨ |
| Déclaration de sinistre | بيان الكارثة | ٢٥٨ |
| | التعبير عن الارادة — ابداء الارادة — اظهار الارادة | ٢٦ |
| Déclaration de volonté | | |
| Déclaration des aggravations de risque | اعلان تفاقم الخطر | ٢٥٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-------------------------|--------|
| Déclaration expresse | التعبير الصريح | ٢٦ |
| Déclaration tacite | التعبير الضمني | ٢٦ |
| Déclassement | الإخراج من الملك العام | ٤٧ |
| Déconfit | عاجز | ٣٣ |
| Déconfiture | العجز (م) | ٣٣ |
| Déconfiture | إغسار (ت) | ٢٤٨ |
| Décret-loi | مرسوم بقانون | ٢٢ |
| Les décrets | المراسيم | ٢٢ |
| Défaillance de la condition | تخلف الشرط | ٣٤ |
| Déférer le serment; délation de serment | توجيه اليمين | ٣٧ |
| Déflation (Deflation) | لانكماش | ١٢٥ |
| Défunt | المتوفى — المورث | ٢٤ |
| Délai de grâce; terme de grâce | الإمهال — الإنظار | ٣٤ |
| Délai de prescription | مدة التقادم | ٣٦ |
| Délais du congé. | مواعيد التنبيه بالإخلاء | ٤١ |
| Délaissement du navire | التخلي عن السفينة | ٢٥٤ |
| Délaissement hypothécaire | تخلي العقار المرهون | ٦٠ |
| Délation de serment, déférer le serment | توجيه اليمين | ٣٧ |
| Délégant | المنيب | ٣٦ |
| Délégataire | المناب لديه | ٣٦ |
| Délégation | الانابة في الوفاء | ٣٦ |
| Délégation imparfaite | الانابة القاصرة | ٣٦ |
| Délégation parfaite | الانابة الكاملة | ٣٦ |
| Délégué | المناب | ٣٦ |
| Délit | جناية | ٢٤٨ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٠٨

| الصفحة | المقابل العربي | المصطلح الأجنبي |
|--------|----------------------------------|---|
| ٣٩ | التسليم (م) | Délivrance |
| ٣٩ | التسليم (م) | Délivrance; tradition |
| ١٣١ | الطلب | Demande (Demand) |
| ١٣١ | طلب السلع المتناوبة | Demande alternative (Alternate demand) |
| ٣٢ | المطالبة القضائية (محيطة الدعوى) | Demande en justice, citation en justice |
| ٤٩ | تجزئة حق الملكية | Démembrement du droit de propriété |
| ٢٤ | الجنون | Démence |
| ٢٤ | المجنون | Dément, aliéné |
| ١٢٨ | إلغاء النقود | Démonétisation (Demonetisation) |
| ٤٧ | النقود العامة | Deniers publics |
| ٤٣ | إبلاغ | Dénonciation |
| ٥٥ | دعوى وقف الأعمال الجديدة | La dénonciation de nouvel œuvre |
| ٣١ | المصروفات الضرورية | Dépenses nécessaires |
| ٣١ | المصروفات الكمالية | Dépenses somptuaires |
| ٣١ | المصروفات النافعة | Dépenses utiles |
| ١٣٧ | المد للبائع | Déport (Backwardation) |
| ٤٤ | المودع | Déposant |
| ٤٤ | الوديع | Dépositaire |
| ٤٤ | الوديعة الاضطرارية | Depositum miserabile; dépôt nécessaire |
| ٢٤٨ | زوال اليد . زوال الحيازة | Dépossession |
| ٤٤ | عقد الوديعة (م) | Dépôt |
| ٢٤٩ | الوديعة (ت) | Dépôt |
| ٢٥٣ | الوديعة (ت) | Le dépôt |
| ٤٤ | وديعة الفندق | Dépôt d'hôtellerie |
| ٤٤ | الوديعة الناقصة | Dépôt irrégulier |
| ٤٤ | الوديعة الاضطرارية | Dépôt nécessaire; depositum miserabile |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------------------|--------|
| Dépôt volontaire | الوديعة الاختيارية | ٤٤ |
| Dépourvu de discernement | غير المميز | ٢٤ |
| Dernier cours; cours de clôture (Closing price) | سعر الإقفال | ١٢٥ |
| Descendants | الفروع | ٢٤ |
| Dessaisissement | رفع اليد | ٢٥١ |
| Dessin | رسم | ٢٤٩ |
| Destinataire | المرسل اليه (م) | ٤٢ |
| Destinataire | المرسل اليه (م) | ٥١ |
| Destinataire | المرسل اليه (ت) | ٢٥٣ |
| Destination du père de famille | تخصيص رب العائلة. تخصيص المالك | ٥٣ |
| Destination somptueuse | التخصيص للزينة | ٤٦ |
| Destination utilitaire | التخصيص للنفعة | ٤٦ |
| Destruction (d'un titre) | هلاك "الصك" | ٢٤٩ |
| Détention ou possession précaire | الحيازة العابرة | ٥٥ |
| Détérioration de la chose | تلف الشيء | ٥١ |
| Détermination des héritiers | تعيين الورثة | ٥٤ |
| Détermination du rang | تعيين المرتبة | ٥٨ |
| Détournement de pouvoir | تجاوز حدود السلطة - تعدى حدود السلطة | ٣٠ |
| Dette cautionnée | المكفول به (الدين) | ٥٧ |
| Dette incessible | دين غير قابل للحوالة | ٥٨ |
| Dette insaisissable | دين غير قابل للمجبر | ٥٨ |
| La dette la plus onéreuse | الدين الأثقل | ٣٥ |
| La dette quérable | الدين الطلي | ٣٥ |
| La dette portable | الدين الحمل | ٣٥ |
| Dettes périodiques | الديون الدورية | ٣٦ |
| Dettes sociales; passif social | ديون الشركة | ٤٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣١٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------|--------|
| Dévaluation (de la monnaie) (Devaluation) | إنقاص النقود | ١٢٨ |
| Devis | المقايضة | ٤٢ |
| Devises étrangères (Foreign bills) | الأوراق الأجنبية | ١٢٦ |
| Devoir | الواجب | ٢٥ |
| Différé | المؤجل | ٢٥٢ |
| Diligence d'un bon père de famille | اهتمام العائل الصالح | ٣١ |
| Diminution de prime | خفض القسط | ٢٥٨ |
| Directeur | المدير العام | ٢٤٩ |
| Discernement | التمييز | ٢٤ |
| Discussion (droit de) | التجريد (حق) | ٢٤٩ |
| Dispacheur | خبير العواريات | ٢٥٦ |
| | توزيع الأخطار | ٢٥٩ |
| Dispersion ou dissémination ou division des risques | | |
| Disponible | الحاضر — الحر | ٢٥٢ |
| Disposant, aliéateur | المتصرف — ناقل الملكية | ٥٠ |
| Dispositions provisoires | الأحكام الوقتية | ٢٢ |
| Dispositions transitoires | الأحكام الانتقالية | ٢٢ |
| Dissémination ou dispersion ou division des risques | توزيع الأخطار | ٢٥٩ |
| Dissolution de la société | حل الشركة (م) | ٤٠ |
| Dissolution (d'une société) | انحلال (الشركة) (ت) | ٢٤٩ |
| Dissolution du contrat | حل العقد (م) | ٢٨ |
| Distribution par contribution | القسمة التناسبية | ٣٤ |
| Distribution par ordre | قسمة الترتيب | ٣٤ |
| Dividende (Dividend) | ربح السهم (ق) | ١١٨ |
| Dividende | ربحية (ربح موزع) (ت) | ٢٤٩ |
| Dividende fictif | ربحية صورية | ٢٤٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------|--------|
| Dividende réel | ربحية حقيقية | ٢٤٩ |
| Division ou dispersion ou dissémination des risques | توزيع الأخطار | ٢٥٩ |
| Division du travail (Division of labour) | تقسيم العمل | ١١٥ |
| Docks; magasins généraux | مخازن عمومية | ٢٥٣ |
| Docteur; jurisconsulte | فقيه | ٢١ |
| La doctrine | الفقه | ٢١ |
| Doctrine individualiste | المذهب الفردي | ٢١ |
| Doctrine socialiste | المذهب الاشتراكي | ٢١ |
| Dol | التدليس | ٢٧ |
| Le domaine; les biens domaniaux | أموال الدولة | ٤٧ |
| Domaine aérien | ملكية الهواء | ٤٩ |
| Domaine privé de l'Etat | الأموال الخاصة للدولة | ٤٧ |
| Domaine public de l'Etat | الأموال العامة للدولة | ٤٧ |
| Domaine souterrain | ملكية باطن الأرض | ٤٩ |
| Domicile | الموطن | ٢٤ |
| Domicile élu | الموطن المختار | ٢٤ |
| Domiciliataire | المختار موطنه للوفاء | ٢٥٠ |
| Domage | الضرر | ٣٩ |
| Domage direct | الضرر المباشر | ٣٢ |
| Domage imprévu | الضرر غير المتوقع | ٣٢ |
| Domage indirect | الضرر غير المباشر | ٣٢ |
| Domage moral | الضرر الأدبي | ٣٢ |
| Domage prévu | الضرر المتوقع | ٣٢ |
| Domages-intérêts | التعويضات | ٣٢ |
| Domages-intérêts compensatoires | التعويضات عن عدم التنفيذ | ٣٢ |
| Domages-intérêts conventionnels | التعويضات الاتفاقية | ٣٢ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣١٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Dommages-intérêts judiciaires | التعويضات القضائية | ٣٢ |
| Dommages-intérêts légaux | التعويضات القانونية | ٣٢ |
| Dommages-intérêts moratoires | التعويضات عن تأخير التنفيذ | ٣٢ |
| Don de bienfaisance | الصدقة (هبة البر والإحسان) | ٤٠ |
| Don manuel | هبة المناولة — الهبة اليدوية | ٣٩ |
| Donataire | الموهوب له | ٣٩ |
| Donateur | الواهب | ٣٩ |
| Donation | الهبة | ٣٩ |
| Donation avec charges; submodo; donation onéreuse | الهبة بشرط العوض | ٣٩ |
| Donation déguisée | الهبة المستترة | ٣٩ |
| Donation indirecte | الهبة غير المباشرة | ٣٩ |
| | الهبة بشرط العوض | ٣٩ |
| Donation onéreuse; submodo; donation avec charges | | |
| Donation rémunératoire | هبة المكافأة | ٣٩ |
| Données historiques | المسلمات التاريخية | ٢١ |
| Données idéales | المسلمات المثالية | ٢١ |
| Données rationnelles | المسلمات العقلية | ٢١ |
| Données réelles, naturelles | المسلمات الواقعية والطبيعية | ٢١ |
| Donneur d'aval | الضامن الاحتياطي (في الكيالة) | ٢٤٩ |
| | الأمر بالسحب (في الكيالة المسحوبة لذمة الغير) | ٢٤٩ |
| Donneur d'ordre | | |
| Double assurance | التأمين المضاعف | ٢٦٣ |
| Drawback | رد الرسوم (الدروباك) | ١٣٩ |
| Droit | قانون . حق . فقه | ٢٢ |
| Droit acquis | الحق المكتسب | ٢٢ |
| Droit administratif | القانون الإداري | ٢٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-----------------------------------|--------|
| Droit certain | حق ثابت | ٣٣ |
| Droit civil; jus civile | القانون المدني | ٢٣ |
| Droit commercial | القانون التجاري | ٢٣ |
| Droit commercial maritime | قانون التجارة البحرية | ٢٣ |
| Droit commun | الشريعة العامة | ٢٢ |
| Droit constitutionnel | القانون الدستوري | ٢٣ |
| Droit criminel | القانون الجنائي | ٢٣ |
| Droit d'affectation | حق الاختصاص | ٦٠ |
| | المنارم العادية | ٢٥٦ |
| Droit d'avaries ou menues avaries (petty charges) | | |
| Droit de brassage (Bassage) | رسم السك | ١٢٤ |
| | نانلة الربان (ج . نوافل) | ٢٥٦ |
| Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maître ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien) (Hatmoney) | | |
| Droit de chasse et de pêche | حق صيد البر والبحر | ٥٣ |
| Droit de contrôle | حق الرقابة . حق الإشراف | ٣٠ |
| Droit de direction | حق التوجيه | ٣٠ |
| Droit de disposer; abus; jus abutendi | حق التصرف | ٤٨ |
| Droit d'habitation | حق السكنى | ٥٢ |
| Droit de hekr | حق الحنكر | ٥٢ |
| Droit d'instruction criminelle | قانون تحقيق الجنايات | ٢٣ |
| Droit de jouir ou de jouissance; jus fruendi; fructus | حق الاستغلال | ٤٨ |
| Droit de préférence | حق الأولوية — حق التقدم | ٤٨ |
| | قانون المرافعات المدنية والتجارية | ٢٣ |
| Droit de procédure civile et commerciale | | |
| Droit de propriété | حق الملكية | ٤٨ |
| Droit de prospect ou d'aspect | حق الرؤية — حق المطل | ٥٣ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣١٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Droit de réméré, faculté de réméré | حق الاسترداد . مكنة الاسترداد | ٣٩ |
| Droit de rétention | حق الحبس | ٦١ |
| Droit de suite | حق التتبع | ٤٨ |
| Droit de superficie | حق القرار | ٥٢ |
| Droit d'usage | حق الاستعمال | ٥٢ |
| Droit d'user; usus; jus utendi | حق الاستعمال | ٤٨ |
| | قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولي العام — قانون الشعوب | ٢٣ |
| Droit des gens; droit international public; jus gensium | | |
| Droit direct | الحق المباشر | ٢٩ |
| Droit écrit; jus scriptum | القانون المدون | ٢٢ |
| Droit exécutoire | حق قابل للتنفيذ | ٣٣ |
| Droit exigible | حق حال الأداء | ٣٣ |
| Droit financier | القانون المالي | ٢٣ |
| Droit international privé | القانون الدولي الخاص | ٢٣ |
| | القانون الدولي العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم | ٢٣ |
| Droit international public; jus gensium; droit des gens | | |
| Droit liquide | الحق المصنفى | ٣٣ |
| Droit litigieux | حق متنازع فيه | ٣٣ |
| Droit naturel; jus naturale | القانون الطبيعي | ٢١ |
| Droit non écrit; jus non scriptum | القانون غير المدون | ٢٢ |
| Droit pénal | قانون العقوبات | ٢٢ |
| Droit positif | القانون الوضعي | ٢٢ |
| Droit privé; jus privatum | القانون الخاص | ٢٣ |
| Droit public; jus publicum | القانون العام | ٢٣ |
| Droits absolus | الحقوق المطلقة | ٤٨ |
| Droits ad valorem | الرسوم القيمية | ١٣٧ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------|--------|
| Droits civils | الحقوق المدنية | ٤٨ |
| Droits de créance | المداينات | ٤٨ |
| Droits de douane (Custom duties) | الرسوم الجمركية | ١٣٧ |
| Droits de famille | الحقوق العائلية (م) | ٢٢ |
| Droits de famille | حقوق العائلة (م) | ٤٨ |
| Droits de l'homme | حقوق الإنسان | ٤٨ |
| Droits de patrimoine, droits patrimoniaux | الحقوق المالية | ٤٨ |
| Droits extrapatrimoniaux | الحقوق غير المالية | ٤٨ |
| Droits immobiliers | الحقوق العقارية | ٤٨ |
| Droits imparfaits | الحقوق الناقصة | ٤٨ |
| Droits mobiliers | الحقوق المنقولة | ٤٨ |
| Droits naturels | الحقوق الطبيعية | ٤٨ |
| Droits négatifs | الحقوق السلبية | ٤٨ |
| Droits parfaits | الحقوق التامة | ٤٨ |
| Droits patrimoniaux; droits de patrimoine | الحقوق المالية | ٤٨ |
| Droits personnels | الحقوق الشخصية | ٤٨ |
| Droits politiques | الحقوق السياسية | ٤٨ |
| Droits positifs | الحقوق الايجابية | ٤٨ |
| Droits publics | الحقوق العامة | ٤٨ |
| Droits réels | الحقوق العينية | ٤٨ |
| Droits réels accessoires | الحقوق العينية التبعية | ٤٨ |
| Droits réels principaux | الحقوق العينية الأصلية | ٤٨ |
| Droits relatifs | الحقوق النسبية | ٤٨ |
| Droits spécifiques (Specific duties) | الرسوم النوعية | ١٣٧ |
| Dumping | الإغراق | ١٣٨ |
| Duplicata | صورة | ٢٤٩ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣١٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Durée | المدة | ٤١ |
| Échange | المقايضة | ٣٩ |
| Échéance | الاستحقاق (ت) | ٢٤٩ |
| Échéance du terme | خلول الأجل (م) | ٣٤ |
| | تقلب مقياس الأجور — مراوحة مقياس الأجور | ١٤١ |
| L'échelle mobile des salaires (Sliding scale) | | |
| Échouement du navire | جنوح السفينة . تشحيط السفينة | ٢٥٤ |
| Échouement volontaire | الجنوح العمد | ٢٥٦ |
| École classique (Classical school) | المذهب التقليدي | ١٠٩ |
| École de droit naturel | مذهب القانون الطبيعي | ٢١ |
| École de l'exégèse | مذهب التزام النص | ٢١ |
| L'École historique | المذهب التاريخي (م) | ٢١ |
| École historique (Historical school) | المذهب التاريخي (ق) | ١٠٩ |
| École mathématique (Mathematical school) | المذهب الرياضي | ١٠٩ |
| École psychologique (Psychological school) | المذهب النفساني | ١٠٩ |
| Économie appliquée (Applied economics) | الاقتصاد التطبيقي | ١١٠ |
| Économie dirigée (Planned economy) | الاقتصاد الموجه | ١١٢ |
| Économie nationale (National economics) | الاقتصاد القومي | ١١٠ |
| Économie pure (Pure economics) | الاقتصاد البحت | ١١٠ |
| Économie sociale (Social economics) | الاقتصاد الاجتماعي | ١١٠ |
| Écrit | محرر . مكتوب | ٢٤٩ |
| Effet de commerce | ورقة تجارية (ت) | ٢٤٩ |
| Effet de complaisance | ورقة مجاملة | ٢٤٩ |
| Effet déclaratif | الأثر الكاشف | ٤١ |
| Effet domicilié | الورقة الموطنة | ٢٥٠ |
| Effet fictif | ورقة صورية | ٢٤٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---------------------------------|--------|
| Effet rétroactif | الأثر الرجعى (الاستناد) | ٣٤ |
| Effet rétroactif de la prescription | الأثر الرجعى للتقادم | ٣٦ |
| Effet translatif | الأثر المنشىء | ٤١ |
| Effets de commerce | الأوراق التجارية (ق) | ١٢٦ |
| Les effets de commerce | الأوراق التجارية (ت) | ٢٥٠ |
| Effets des obligations | آثار الالتزامات | ٣٢ |
| Effets du contrat | آثار العقد | ٢٨ |
| Effets mobiliers | الأشياء المنقولة | ٤٧ |
| Egouts | المزاريب . الميازيب . البالوعات | ٥٣ |
| Elasticité de la demande (Elasticity of demand) | مرونة الطلب | ١٣١ |
| Elasticité de l'offre (Elasticity of supply) | مرونة العرض | ١٣١ |
| Election d'ami, declaration de commande | تقرير الشراء عن الغير | ٣٨ |
| Eléments du contrat | أركان العقد | ٢٦ |
| Embarquement des marchandises | شحن السفينة | ٢٥٤ |
| Émigration (Émigration) | المجرة أو المهاجرة | ١٢٢ |
| Emission | إصدار | ٢٤٩ |
| Empêchements à la révocation de la donation | موانع الرجوع فى الهبة | ٣٩ |
| Emphythéose | الأمفتيوز | ٥١ |
| Employé | المستخدم | ٤٣ |
| Employeur, patron | المخدوم — رب العمل | ٤٣ |
| Emprunt à la grosse | الاقراض البحرى | ٢٥٧ |
| Emprunteur | المقترض . المستعير | ٤٠ |
| Encaisse-or (Gold reserve) | رصيد الذهب — الاحتياطى الذهبى | ١٣٠ |
| Enchère | المزايدة | ٢٦ |
| Endossement | التظهير (م) | ٣٥ |
| Endossement | التظهير (ت) | ٢٤٩ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣١٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Endossement à titre de garantie, endossement pignoratif | تظهير تأميني | ٢٤٩ |
| Endossement conditionnel | تظهير شرطي | ٢٤٩ |
| Endossement de procuration | تظهير توكلي | ٢٤٩ |
| Endossement en blanc | تظهير على بياض | ٢٤٩ |
| Endossement partiel | تظهير جزئي | ٢٤٩ |
| Endossement pignoratif ou à titre de garantie | تظهير تأميني | ٢٤٩ |
| En état de démolition | مستحق القلع | ٥٥ |
| | الحيازة في المنقول سند الملكية — حيازة المنقول حجة تملكه | ٥٦ |
| En fait de meuble possession vaut titre | | |
| Enfant conçu | الجنين — الحمل | ٢٤ |
| Enfant mort-né | المواد ميتا | ٢٤ |
| Engagement | التعهد (م) | ٢٦ |
| Engagement | الاستخدام (م) | ٤٣ |
| Engrais | السماد | ٦٠ |
| Enjeux | الرهان — الخطر | ٤٥ |
| Enregistrement | التدوين (م) | ٥٤ |
| Enregistrement | التسجيل (ت) | ٢٦١ |
| Enrichi | المثرى | ٣١ |
| Enrichissement sans cause | الإثراء على حساب الغير | ٣١ |
| Ententes industrielles (Industrial combinations) | الاتفاقات الصناعية | ١٢١ |
| Entrepôt (Bonded goods) | الإيداع | ١٣٩ |
| Entrepreneur | المقاول (م) | ٤٢ |
| Entrepreneur (Entrepreneur, enterpriser) | ولي العمل (ق) | ١١٦ |
| Entrepreneur de service public | مقاول المرفق العام | ٤٢ |
| Entreprise (Enterprise) | المؤسسة | ١١٦ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------|--------|
| Entreprise de gestion à forfait | مكتب الإدارة بأجر جزاف | ٢٦٢ |
| Entreprises de services publics | مقاولات المرافق العامة | ٤٢ |
| Epargne (Saving) | الإدخار | ١١٦ |
| Epargne créatrice | ادخار التثمين | ٢٦٢ |
| Epargne réserve | ادخار الاحتياط | ٢٦٢ |
| Epave, débris du navire | حطام السفينة | ٢٥٧ |
| Epave du navire | حطام السفينة | ٢٥٤ |
| Epouse | الزوجة | ٢٤ |
| Epoux | الزوج | ٢٤ |
| Epurement du passif de la société | وفاء ديون الشركة | ٤٠ |
| Equation de l'échange (Equation exchange) | معادلة المبادلة | ١٢٣ |
| Equilibre économique (Economic equilibrium) | التوازن الاقتصادي | ١١٤ |
| Equipage; gens d'équipage; gens de mer | الملاحون | ٢٥٤ |
| Erreur | الغلط | ٢٧ |
| Erreur de droit | الغلط في فهم القانون | ٢٧ |
| Erreur de fait | الغلط في الوقائع | ٢٧ |
| Esclavage | الرق (م) | ٢٤ |
| L'esclavage (slavery) | الرق (ق) | ١١٤ |
| Escompte (Discount) | القطع (الخصم) (ق) | ١٢٩ |
| Escompte | القطع (الخصم) (ت) | ٢٤٩ |
| Escompte | القطع (الخصم) (ت) | ٢٥٢ |
| Estimation des valeurs | تقدير الأوراق المالية | ٢٦١ |
| Etablissement (Establishment) | المنشأة | ١١٧ |
| Etablissement pieux | جهة بر | ٥٢ |
| Etablissements | المنشآت | ٢٥ |
| Etablissements dangereux | المحال الخطرة | ٤٩ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٢٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---------------------------------|--------|
| Établissements incommodes | المحال المقلقة | ٤٩ |
| Établissements insalubres | المحال المضرة بالصحة | ٤٩ |
| Établissements publics | المنشآت العامة | ٢٥ |
| Étages d'une maison | طبقات الدار | ٥٣ |
| L'étage inférieur | السفل | ٥٣ |
| L'étage supérieur | العلو | ٥٣ |
| Étalon monétaire (Monetary standard) | قاعدة النقد | ١٢٤ |
| Étalon-or (Gold standard) | قاعدة الذهب | ١٢٤ |
| État corporatif (Corporate state) | الدولة النقابية | ١١٣ |
| État de chargement ou manifeste d'entrée | بيان الورود | ٢٥٥ |
| État de la personne; status | حال الشخص | ٢٤ |
| État de nécessité | حالة الضرورة | ٣٠ |
| État dynamique (Economic dynamics) | حالة الحركة | ١٠٩ |
| État statique (Economic statics) | حالة السكون | ١٠٩ |
| | تحويل السكك الحديدية | ١٣٣ |
| Étatisation des chemins de fer (Nationalisation of railways) | | |
| Êteindre un droit réel | إزالة حق عيني | ٥٤ |
| Êtendu de droit de propriété | نطاق حق الملكية | ٤٩ |
| L'évaluation des placements | تقدير التوظيفات - تقدير التثمين | ٢٦١ |
| Éviction partielle | استحقاق البعض | ٣٩ |
| Éviction totale | استحقاق الكل | ٣٩ |
| Exceptio non adimpleti contractus | الدفع بعدم تنفيذ العقد | ٢٨٠ |
| Exception de jeu | الدفع بالمقامرة | ٤٥٠ |
| Exceptions | الدفع | ٢٩ |
| Exclusion de risque | استبعاد الخطر | ٢٥٨ |
| Exécution du contrat | تنفيذ العقد | ٢٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------|--------|
| Exécution en bourse | التنفيذ في البورصة | ٢٤٩ |
| Exécution en nature | التنفيذ العيني | ٣٢ |
| Exécution forcée | التنفيذ القهري | ٣٢ |
| Exécution par équivalent | التنفيذ بمقابل | ٣٢ |
| Exécution volontaire | التنفيذ الاختياري | ٣٢ |
| Exercice social | السنة المالية للشركة | ٢٤٩ |
| Exhaussement du mur | تعلية الحائط | ٥٣ |
| Exonération de responsabilité | الإعفاء من المسؤولية | ٣٠ |
| Expéditeur | المرسل (م) | ٤٢ |
| Expéditeur | المرسل (م) | ٥١ |
| Expéditeur | المرسل (ت) | ٢٥٣ |
| Expédition | الصورة الأولى | ٣٧ |
| Expiration du terme | انقضاء الأجل | ٣٤ |
| Exploitation | الاستغلال | ٢٧ |
| Exploitation | الاستغلال | ٤٦ |
| Exploitation agricole | الاستغلال الزراعي | ٤٦ |
| Exploitation civile | الاستغلال المدني | ٤٦ |
| Exploitation commerciale | الاستغلال التجاري | ٤٦ |
| Exploitation industrielle | الاستغلال الصناعي | ٤٦ |
| Exportations (Exportations) | الصادرات | ١٣٩ |
| Exposition | معرض | ١٣٤ |
| Expropriant | طالب نزع الملكية | ٥٦ |
| Expropriation pour cause d'utilité publique | نزع الملكية للمنفعة العامة | ٥٦ |
| Exproprié | متروك الملكية | ٥٦ |
| Extinction absolue | الانقضاء المطلق | ٥٦ |
| Extinction de l'offre | سقوط الإيجاب | ٢٦ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٢٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|------------------------------------|--------------------|--------|
| Extinction du cautionnement | انقضاء الكفالة | ٥٧ |
| Extinction par voie de conséquence | الانقضاء تبعاً | ٥٧ |
| Extinction par voie principale | الانقضاء بوجه أصل | ٥٧ |
| Extinction relative | الانقضاء النسبي | ٥٦ |
| Extinction volontaire | الانقضاء الاختياري | ٥٦ |

F

| | | |
|---|--------------------------------|-----|
| Facteurs de la production (Agents of production) | عوامل الإنتاج | ١١٤ |
| Faculté | المُكنة | ٣٠ |
| Faculté de réméré ; droit de réméré | مُكنة الاسترداد ؛ حق الاسترداد | ٣٩ |
| Facultés mentales | القوى العقلية | ٢٤ |
| Faiblesse d'esprit | الذفلة | ٢٤ |
| Faillite | الإفلاس (م) | ٣٣ |
| Faillite | إفلاس (ت) | ٢٤٩ |
| La faillite | الإفلاس (ت) | ٢٥١ |
| Faillite virtuelle ou de fait | إفلاس واقعي أو إفلاس فعلي | ٢٥١ |
| | تقاضى ما تحتّمه وحادة النقل | ١٣٣ |
| Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer (Charging what the traffic will bear) | | |
| Fait admissible | واقعة جائزة الإثبات | ٣٧ |
| Fait concluant | واقعة منتجة في الإثبات | ٣٧ |
| Fait contesté | واقعة متنازع فيها | ٣٧ |
| Fait de l'administration | عمل جهة الإدارة | ٤١ |
| Fait d'un tiers | فعل الغير | ٣٠ |
| Fait déterminé | واقعة محددة | ٣٧ |
| Fait dommageable | فعل ضار | ٤٩ |
| Fait juridique | الواقعة القانونية | ٢٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقال العربي | الصفحة |
|--|---------------------------|--------|
| Fait pertinent | واقعة متصلة بموضوع النزاع | ٣٧ |
| | حبء الاتبات | ٣٧ |
| Fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus probandi | حق الاستغلال | ٣٨ |
| Jus fruendi; fructus; droit de jouir ou de jouissance | | |
| Facisme (Fascism) | الفاشية | ١١٢ |
| Fausse cause | السبب الكاذب | ٢٧ |
| Fausse lettre de voiture | نسخة بوليصة النقل | ٢٥٣ |
| Faute | الخطأ | ٢٩ |
| Faute commune | الخطأ المشترك | ٣٠ |
| Faute contractuelle | الخطأ التعاقدى | ٢٩ |
| Faute dans la garde | الخطأ فى الحراسة | ٣٠ |
| Faute de la victime | خطأ المضرور | ٣٠ |
| Faute délictuelle | الخطأ المضر | ٢٩ |
| Faute grave, lourde | الخطأ الجسيم | ٢٩ |
| Faute in abstracto; faute objective | الخطأ المجرد | ٢٩ |
| Faute in concreto; faute subjective | الخطأ الاضافى | ٢٩ |
| Faute intentionnelle | الخطأ المتعمد | ٢٩ |
| Faute légère | الخطأ اليسير | ٢٩ |
| Faute lourde; faute grave | الخطأ الجسيم | ٢٩ |
| Faute objective; faute in abstracto | الخطأ المجرد | ٢٩ |
| Faute présumée | الخطأ المفترض | ٣٠ |
| Faute subjective; faute in concreto | الخطأ الاضافى | ٢٩ |
| Faute très légère | الخطأ النافه | ٢٩ |
| Fermage | أجرة الأرض الزراعية | ٤١ |
| Feux des positions | أنوار الخطر | ٢٥٧ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٢٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|-----------------------------------|--------|
| Filiation adoptive | بنوة التبني | ٢٤ |
| Filiation naturelle | بنوة طبيعية | ٢٤ |
| Fixation des lots ou parts | تعيين الحصص | ٥١ |
| Fondateur | مؤسس | ٢٤٩ |
| Fondations | المؤسسات | ٢٥ |
| Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations) | مال استهلاك (الأسهم أو السندات) | ٢٤٩ |
| Fonds de commerce | المتجر (ق) | ١٢١ |
| Fonds de commerce | متجر (ت) | ٢٤٩ |
| Fonds d'égalisation des changes (Exchange equalisation fund) | مال موازنة الصرف | ١٤٠ |
| Fonds de réserve légal | الاحتياطي القانوني | ٢٤٩ |
| Fonds de réserve statuaire | الاحتياطي الاتفاقي | ٢٤٩ |
| Fonds de roulement (Floating capital) | رسمال (رأس مال) جار | ١١٦ |
| Fonds dominant | العقار المخدم . المرتفق | ٥٢ |
| Fonds servant (assujetti, asservi, déliteur de la servitude) | العقار الخادم . المرتفق به | ٥٢ |
| Force de chose jugée | قوة المقتضى به | ٢٦ |
| Force majeure | القوة القاهرة | ٣٠ |
| Force probatoire | قوة الإثبات | ٣٧ |
| Forcement de vapeur | زيادة البخار | ٢٥٦ |
| Forcement du voiles | تقوية الأشرعة | ٢٥٦ |
| Formalités | الأوضاع | ٢٦ |
| La forme | الشكل | ٢١ |
| Formule exécutoire | الصيغة التنفيذية | ٣٧ |
| Fortune de mer | ذمة السفينة | ٢٥٤ |
| Frai (Abrasion) | التحات . التآكل | ١٢٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------------|--------|
| Frais d'acquisition | نفقات جاب العقود | ٢٥٨ |
| Frais de conservation et de réparation | مصرفات الحفظ والترميم | ٦١ |
| Frais d'encaissement | نفقات التحصيل | ٢٥٨ |
| Frais de gestion | مصرفات الإدارة | ٢٥٨ |
| Les frais de la dernière maladie | مصرفات مرض الموت | ٦٠ |
| Frais d'apposition des scellés | مصرفات وضع الأختام | ٦٠ |
| Frais de funérailles; funéraires | نفقات الجنازة | ٥٤ |
| Frais d'inventaire | مصرفات الجرد أو الحصر | ٦٠ |
| Frais de levée des scellés | مصرفات رفع الأختام | ٦٠ |
| Frais et loyaux coûtes | المصرفات والرسوم القانونية | ٣٩ |
| Frais généraux (Overheads) | النفقات العامة | ١١٩ |
| Frappe libre (Free coinage) | حرية السك | ١٢٤ |
| Fraude | الغش | ٢٧ |
| Fréquence des risques | تواتر الأخطار | ٢٥٩ |
| Frères consanguins | الأخوة لأب — بنو العلات | ٢٤ |
| Frères germains | الأخوة الأشقاء — بنو الأعمام | ٢٤ |
| Frères utérins | الأخوة لأم — بنو الأخياف | ٢٤ |
| Fret (Freight) | نول الشحن — نولون الشحن | ١٣٣ |
| Fret; nolis | نول السفينة | ٢٥٤ |
| Fréteur | الناقل | ٢٥٤ |
| Fructus; jus fruendi; droit de jouir ou de jouissance | حق الاستغلال | ٤٨ |
| Fruits | الثمار — الثمرات — الفلة | ٤٩ |
| Fruits civils | الثمار المدنية | ٤٩ |
| Fruits industriels | الثمار الصناعية | ٤٩ |
| Fruits naturels | الثمار الطبيعية | ٤٩ |
| Funéraire; frais de funérailles | نفقات الجنازة | ٥٤ |
| Fusion | اندماج | ٢٤٩ |

G

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Gage ou nantissement | رهن الحيازة | ٥٨ |
| Gage commun | الضمان المشترك (م) | ٣٣ |
| Gage commun | الضمان المشترك (م) | ٥٦ |
| Gage de créance | رهن الدين | ٥٨ |
| | رهن الحيازة المقارى — رهن العقار حيازة | ٥٨ |
| Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse (en droit français) | | |
| Gage incorporel | الرهن المعنوية | ٥٨ |
| | رهن المنقول | ٥٨ |
| Gage mobilier; nantissement mobilier; gage (en droit français) | | |
| Gage tacite | رهن الحيازة الضمنى | ٥٨ |
| Garantie | الضمان | ٣٩ |
| Garantie d'éviction | ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) | ٣٩ |
| Garantie de trouble | ضمان التعرض | ٣٩ |
| Garantie de vices ou défauts cachés | ضمان العيوب الخفية | ٣٩ |
| Garanties | الضمانات | ٥٦ |
| Garde | الحراسة | ٣٠ |
| Garde juridique | الحراسة القانونية | ٣٠ |
| Garde matérielle | الحراسة الفعلية | ٣٠ |
| Génération | الجيل | ٢٤ |
| Gens d'équipage; gens de mer; équipage | الملاحون | ٢٥٤ |
| Gens de service | الخدمة | ٦٠ |
| Gérant | الفضولى (م) | ٣١ |
| Gérant, administrateur | المدير (م) | ٤٠ |
| Gérant | المباشر (ت) | ٢٤٩ |
| Gérant mandataire | المدير الموكل | ٤٠ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|------------------------|--|--------|
| Gérant statutaire | المدير التأسيسي | ٤٠ |
| Gestion d'affaire | الفضالة | ٣١ |
| Gold bullion standard | قاعدة السبائك الذهبية | ١٢٨ |
| | قاعدة العملة الأجنبية الذهبية (قاعدة الأوراق الأجنبية الذهبية) | ١٢٨ |
| Gold exchange standard | | |
| Gold specie standard | قاعدة المسكوكات الذهبية | ١٢٨ |
| Gouvernail | السكان — الحيزرانة (الدفة) | ٢٥٧ |
| Gratifié | المتبرع له | ٥٠ |
| Grefe des hypothèques | قلم الرهون | ٥٤ |
| Grève (Strike) | الإضراب | ١٤٣ |
| Grosse | الصورة التنفيذية | ٣٧ |
| Grosses réparations | الزرميات الجسيمة (م) | ٤١ |
| Grosses réparations | الاصلاحات الجسيمة (م) | ٥١ |

H

| | | |
|--------------------------------|--------------------------|-----|
| Haussier (Bull, longs) | مضارب على الصعود (صعودي) | ١٣٥ |
| Hékériste | المحتكر | ٥٢ |
| Homo economicus (Economic man) | الاقتصادي الأثر | ٢٥٩ |
| Homogénéité des risques | تجانس الأخطار | ١٠٩ |
| Homologation | التصديق | ٣٤ |
| Homologation du tarif | التصديق على التعريفة | ٢٦٣ |
| Honoraires | الأنعاب | ٤٤ |
| Hôtel de monnaie (Mint) | دار السك . دار سك النقود | ١٢٣ |
| Hypothèque | الرهن الرسمي | ٥٨ |
| Hypothèque conventionnelle | الرهن الاتفاقي | ٥٨ |
| Hypothèque des aéronefs | رهن السفن الجوية | ٥٨ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٢٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|----------------------------------|---------------------|--------|
| Hypothèque des fonds de commerce | رهن المتاجر | ٥٩ |
| Hypothèque fluviale | رهن السفن النهرية | ٥٨ |
| Hypothèque judiciaire | الرهن القضائي | ٥٨ |
| Hypothèque légale | الرهن القانوني | ٥٨ |
| Hypothèque maritime | رهن السفن البحرية | ٥٨ |
| Hypothèque maritime | الرهن الرسمي البحري | ٢٥٧ |

I

| | | |
|---|---|-----|
| Identité de cause | وحدة السبب | ٣٨ |
| Identité d'objet | وحدة الموضوع | ٣٨ |
| Identité de personnes | وحدة الخصوم | ٣٨ |
| Illégal | غير قانوني | ٢٥ |
| Illégitime | غير شرعي | ٢٥ |
| Illicite | غير جائز | ٢٥ |
| Imbécilité | البله — العته | ٢٤ |
| Immeubles incorporels | الأموال الثابتة المعنوية | ٤٦ |
| Immeubles par destination | الأموال الثابتة بالتخصيص | ٤٦ |
| | الأموال الثابتة بتقرير المالك | ٤٦ |
| Immeubles par la déclaration du propriétaire | | |
| | الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة بالتعلق | ٤٦ |
| Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent | | |
| Immeubles par leur nature | الأموال الثابتة بطبيعتها | ٤٦ |
| Immeubles par leur objet | الأموال الثابتة بموضوعها | ٤٦ |
| Immobilisation des fruits | إلحاق الثمار بالعقار | ٦٠ |
| Importations (Importations) | الواردات | ١٣٩ |
| Impossibilité d'exécution | استحالة التنفيذ | ٣٦ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربى | الصفحة |
|--|---|--------|
| Impôts | الضرائب | ٦٠ |
| Imprescriptibilité | عدم قابلية التقادم | ٤٧ |
| Imputation de paiement | استنزال المدفوع (ت) | ٢٥٢ |
| Imputation des paiements | استنزال المدفوع (م) | ٣٥ |
| Inaliénabilité | عدم قابلية التصرف | ٤٧ |
| Incapable | عديم الأهلية | ٢٨ |
| Incapacité | عدم الأهلية | ٢٨ |
| Incapacité absolue | عدم الأهلية المطلق | ٢٨ |
| Incapacité relative | عدم الأهلية النسبى | ٢٨ |
| | المضايقات المألوفة أو العادية | ٤٩ |
| Inconvénients habituels, ordinaires, normaux | | |
| Indemnité d'assurance | تعويض التأمين | ٤٥ |
| Indigence; pauvreté (Poverty) | الفقر | ١٤٤ |
| Individualisme | الفردية | ٢١ |
| | المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك فى الملك | ٥٠ |
| Indivisaire; communiste; copropriétaire | | |
| Indivisibilité de l'obligation | عدم قابلية الالتزام للتجزئة | ٣٥ |
| | الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع | ٥٠ |
| Indivision; propriété indivise; propriété commune | | |
| | الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى | ٥٠ |
| Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire | | |
| | الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى | ٥٠ |
| Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative | | |
| Industrie à domicile (Domestic system of industry) | الصناعة المنزلية | ١١٨ |
| Inflation (Inflation) | التضخم | ١٢٥ |
| Influence indue | تأثير غير سائغ | ٢٧ |
| Innavigabilité du navire | عدم صلاحية السفينة | ٢٥٤ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٣٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------|--------|
| Insaisissabilité | عدم قابلية التجز | ٤٧ |
| Insaisissabilité des salaires | عدم قابلية الأجر للتجز | ١٤٣ |
| Inscription | التقييد (م) | ٥٤ |
| Inscription | القيود (م) | ٥٩ |
| Inscriptions rectificatives | القيود التصحيحية | ٥٩ |
| Inséquestrabilité | عدم قابلية الحراسة | ٤٧ |
| Insolvabilité | الإعسار | ٣٣ |
| Insolvable | معرض | ٣٣ |
| Instrumentum | المحرر | ٥٦ |
| Insuffisance de la loi | قصور القانون | ٢٥ |
| Intégration (Integration) | التكامل | ١١٩ |
| Intention de libéralité; animus donandi | نية التبرع | ٣٩ |
| Intention de nover | نية الاستبدال | ٣٦ |
| Intention frauduleuse | نية الغش | ٣٣ |
| Interdiction | المنع (م) | ٢٤ |
| Interdit | المحجور عليه (م) | ٢٤ |
| Interdit | ممنوع | ٢٥ |
| Intérêt (Interest) | فائدة | ١١٨ |
| Intérêt brut (Gross interest) | الفائدة الإجمالية | ١٤٢ |
| Intérêt net (Net interest) | الفائدة الصافية | ١٤٢ |
| Intérêt nominal (Nominal interest) | الفائدة الاسمية | ١٤٢ |
| Intérêt réel (Real interest) | الفائدة الحقيقية | ١٤٢ |
| Intérêt sérieux et légitime | مصلحة جدية مشروعة | ٥٠ |
| Intérêts conventionnels | الفوائد الاتفاقية | ٣٢ |
| Intérêts légaux | الفوائد القانونية | ٣٢ |
| Intérêts moratoires | فوائد التأخير | ٢٧ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|-------------------------------------|--------------------|--------|
| Interprétation des lois | تفسير القانون | ٢٢ |
| Interprétation doctrinale | التفسير الفقهي | ٢٢ |
| Interprétation du contrat | تفسير العقد | ٢٩ |
| Interprétation extensive | تفسير التوسع | ٢٢ |
| Interprétation judiciaire | التفسير القضائي | ٢٢ |
| Interprétation législative | التفسير التشريعي | ٢٢ |
| Interprétation restrictive | تفسير الضيق | ٢٢ |
| Interprétation stricte | التفسير الضيق | ٤١ |
| Interruption civile | الانقطاع المدني | ٥٥ |
| Interruption de prescription | انقطاع التقادم (م) | ٣٦ |
| Interruption de la prescription | انقطاع التقادم (م) | ٥٥ |
| Interruption naturelle | الانقطاع الطبيعي | ٥٥ |
| Interventionnisme (Interventionism) | مذهب التدخل | ١١٢ |
| Interversion du titre de possession | تغيير سبب الحيازة | ٥٥ |
| Inventaire | الجرد | ٥١ |
| Invoquer une nullité | التمسك بالبطلان | ٢٨ |

J

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|-----|
| Jauge (Jaugeage) | وسع السفينة | ٢٥٤ |
| Jet | الإلقاء - الرمي - الطرح | ٢٥٦ |
| Jeu | المقامرة (م) | ٤٥ |
| Jeu (dans les bourses) (Gambling) | المقامرة (في البورصات) (ق) | ١٣٧ |
| Jeux d'adresse | ألعاب المهارة | ٤٥ |
| Jeux de bourse | ألعاب البورصة | ٤٥ |
| Jeux de hasard | ألعاب المصادفة | ٤٥ |
| Joint demand (٢٢) | طلب السلع المترابطة | ١٣١ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٣٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Joint supply | عرض السلع المتلازمة | ١٣٢ |
| Jonction ou accession des possessions | ضم مدد الحياة | ٥٥ |
| Journal de bord; livre de bord; livre de registre de bord | يومية السفينة | ٢٥٥ |
| Jours; jours de souffrance ou de tolérance | المناور (ج . متار) | ٥٣ |
| Jours de planche; staries | ميعاد السقالة — أجل الشحن أو التفريغ | ٢٥٤ |
| Juge commissaire | قاضى القليسة | ٢٥١ |
| Jugement comminatoire | حكم تهديدى | ٣٧ |
| Jugement d'homologation | حكم التصديق | ٥١ |
| Jugement déclaratif de faillite | حكم إشهار الإفلاس | ٢٥١ |
| Jurisconsulte; docteur | فقيه | ٢٢ |
| La jurisprudence | القضاء | ٢١ |
| Juriste | رجل قانون | ٢١ |
| Jus abutendi; abus; droit de disposer | حق التصرف | ٤٨ |
| Jus civile; droit civil | القانون المدنى | ٢٣ |
| | قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولى العام | ٢٣ |
| Jus gensium; droit des gens; droit international public | | |
| Jus naturale; droit naturel | القانون الطبيعى | ٢١ |
| Jus non scriptum; droit non écrit | القانون غير المدون | ٢٢ |
| Jus privatum; droit privé | القانون الخاص | ٢٣ |
| Jus publicum; droit public | القانون العام | ٢٣ |
| Jus scriptum; droit écrit | القانون المدون | ٢٢ |
| Jus utendi; usus; droit d'user | حق الاستعمال | ٤٨ |
| Juste motif | باعت صحيح | ٥٠ |
| Juste prix (Just price) | الثمن العدل | ١٣٢ |
| Juste salaire (Just wage) | الأجر الحق | ١٤٢ |
| Juste titre | السبب الصحيح | ٥٦ |

L

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--------------------------|--------|
| Lais et relais de la mer | طرح البحر ومحاسره | ٤٧ |
| Laissez passer, laissez faire | حرية التجارة وحرية العمل | ١١١ |
| Lamanage | الهداية | ٢٥٦ |
| Lamaneur ou pilote-lamaneur | هاد | ٢٥٦ |
| Légal | قانوني | ٢٥ |
| Légalisation de signature | التصديق على التوقيع | ٣٧ |
| Législateur | المشرع | ٢٢ |
| Législation | التشريع | ٢١ |
| Législation agricole | التشريع الزراعي | ٢٢ |
| Législation industrielle | التشريع الصناعي | ٢٢ |
| Législation ouvrière (Labour legislation) | تشريع العمل | ١٤٢ |
| Législation rurale | التشريع الريفي | ٢٢ |
| Légitime | شرعي | ٢٥ |
| Légitime défense | الدفاع الشرعي | ٣٠ |
| Lésion | الغبن | ٢٧ |
| Lettre de change (Bill of exchange) | الكمبيالة - السفتجة (ق) | ١٢٦ |
| Lettre de change | كمبيالة (ت) | ٢٥٠ |
| Lettre de couverture; note de couverture | تذكرة التأمين | ٢٥٨ |
| Lettre de crédit | خطاب اعتماد (ت) | ٢٥٠ |
| Lettre de grosse; contrat de grosse; billet de grosse | وثيقة عقد القرض البحري | ٢٥٧ |
| Lettre de mer; acte de francisation (Certificate of registry) | شهادة السفينة | ٢٥٥ |
| Lettre de voiture | بوليصة النقل | ٢٥٣ |
| Lettres de crédit | خطابات اعتماد (ق) | ١٣٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٣٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Libéralisme ou individualisme (Liberalism or individualism) | المذهب الحر أو الفردية | ١١٠ |
| Libre concurrence (Free competition) | المنافسة الحرة | ١١٩ |
| Libre-échange (Free trade) | حرية التجارة | ١٣٩ |
| Licite | جائز | ٢٥ |
| Lien de causalité | رابطة السببية | ٢٩ |
| Lien de préposition | رابطة التبعية | ٣٠ |
| Lien du droit | رابطة قانونية | ٢٦ |
| Liner | سفينة خطية | ٢٥٧ |
| Lloyd's | نظام لويد - اللويدية | ٢٥٩ |
| Liquidateur de la société | مصفى الشركة | ٤٠ |
| Liquidation (des opérations de bourse) (Settlement) | التصفية (في البرصة) | ١٣٦ |
| Liquidation collective | التصفية الجماعية | ٣٣ |
| Liquidation de la société | تصفية الشركة | ٤٠ |
| Liquidation par filière | التصفية بالقيامات . تصفية البيوع المتعاقبة | ١٣٦ |
| Livraison | التسليم | ٤٢ |
| Livre de bord ou livre de registre de bord; journal de board | يومية السفينة | ٢٥٥ |
| Livre foncier | السجل العقاري | ٥٩ |
| Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage | تسليم الرهن لعدل | ٥٨ |
| Localisation des industries (Localisation of industries) | تكتيل الصناعات | ١٢١ |
| Location-vente | الإيجار المملك | ٥٧ |
| Lock-out | الإغلاق | ١٤٣ |
| Loi | قانون | ٢٢ |
| Loi d'airain des salaires (Iron law of wages) | قانون الأجور الفولاذي | ١٤١ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---------------------|--------|
| Loi de l'utilité décroissante (Law of diminishing utility) | قانون تناقص المنفعة | ١١٣ |
| Loi de probabilité (Law of probabilities) | قانون الاحتمالات | ١٢٢ |
| Loi de satiété de besoins (Law of satiable wants) | قانون إشباع الحاجات | ١١٣ |
| Loi des débouchés (Law of markets) | قانون التصريف | ١١١ |
| Loi des grands nombres | قانون الاستتار | ٢٥٩ |
| Loi du rendement croissant (Law of increasing returns) | قانون ازدياد الغلة | ١١٨ |
| Loi du rendement décroissant (Law of diminishing returns) | قانون تناقص الغلة | ١١٨ |
| Loi économique (Economic law) | قانون اقتصادي | ١٠٩ |
| Loi Gresham (Gresham's law) | قانون جريشام | ١٢٣ |
| Lois facultatives | القوانين المرخصة | ٢٢ |
| Lois imparfaites | القوانين الناقصة | ٢٥ |
| Lois impératives | القوانين الحاتمة | ٢٢ |
| Loteries | ألعاب اليانصيب | ٤٥ |
| Loyer | أجرة المباني | ٤١ |
| Lucrum cessans | المكسب الفائت | ٣٢ |
| Luxe (Luxury) | الترف | ١٤٤ |

M

| | | |
|------------------------------|--------------------|-----|
| Machines | الآلات | ٢٥٧ |
| Magasins généraux, docks | مخازن عمومية | ٢٥٣ |
| Main-d'œuvre | أجر العمل | ٥٥ |
| Mainlevée | فك الرهن | ٥٩ |
| Maintien de l'inscription | الاحتفاظ بالقيد | ٥٩ |
| Les maisons de pret sur gage | بيوت التسليف برهون | ٥٨ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٣٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Maître | المعلم (م) | ٤٣ |
| Maître | رب العمل (م) | ٣١ |
| Maître (Master) | المعلم (ق) | ١١٥ |
| Majorité | الرشد | ٢٤ |
| Malfaçons | عيوب العمل | ٤٢ |
| Mandant | الموكل | ٤٤ |
| Mandat | عقد الوكالة | ٤٤ |
| Mandat ad litim | التوكيل في الخصومة | ٤٤ |
| Mandat dissimulé | الوكالة المستترة | ٤٤ |
| Mandat exprès | الوكالة الصريحة | ٤٤ |
| Mandat général | الوكالة العامة | ٤٤ |
| Mandat spécial | الوكالة الخاصة | ٤٤ |
| Mandat tacite | الوكالة الضمنية | ٤٤ |
| Mandataire | الوكيل | ٤٤ |
| Manifeste d'entrée ou état de chargement | بيان الورود | ٢٥٥ |
| Manifeste de sortie | بيان الصدور | ٢٥٥ |
| Manipulations (Manipulations) | المصاربات المفتعلة | ١٣٧ |
| Manœuvres dolosives | طرق التدليس | ٢٦ |
| Marchandage | الحشد | ١٤١ |
| Marchandise | البضاعة | ٢٥٣ |
| Marché (Market) | السوق | ١٣٤ |
| | حق استرداد المبيع . صفقة جزائية مضاعفة | ١٣٦ |
| Marché à faculté, option de double (Call of more) | | |
| Marché à option ou à prime (Option) | صفقة جزائية | ١٣٦ |
| Marché à prime simple | صفقة جزائية بسيطة | ١٣٦ |
| Marché à terme (Future market) | الصفقات الآجلة | ١٣٥ |

| اصطلاح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-----------------------------------|--------|
| Marché au comptant (Spot market) | الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية | ١٣٥ |
| Marché ferme | صفقة باتة | ١٣٦ |
| Marché financier (Financial market) | السوق المالية | ١٤٢ |
| Marché libre | السوق الحرة | ١٣٥ |
| Marché monétaire (Monetary market) | السوق النقدية | ١٤٢ |
| Marché noir | السوق السوداء | ١٣٥ |
| Marché officiel | السوق الرسمية | ١٣٥ |
| Mariage | الزواج | ٢٤ |
| Marin | البحار (ج . البحارة) | ٢٥٤ |
| Marque | علامة | ٢٤٩ |
| Marque de fabrique | علامة المصنع | ٥١ |
| Mascaret | التيار العكسي | ٢٥٧ |
| Masse active ou masse créancière | الكثلة الدائنة | ٢٥٦ |
| Masse contribuable ou masse passive | الكثلة المدينة | ٢٥٦ |
| Masse créancière ou masse active | الكثلة الدائنة | ٢٥٦ |
| Masse de créanciers | جماعة الدائنين (م) | ٣٤ |
| Masse des créanciers | كثلة الدائنين (ت) | ٢٥١ |
| Masse passive ou masse contribuable | الكثلة المدينة | ٢٥٦ |
| | مادية التاريخ | ١١٢ |
| Matérialisme historique (Materialistic interpretation of history) | | |
| Matières antiparasitaires | المواد المقاومة للطفيليات | ٦٠ |
| Matière de l'ouvrage | مادة العمل | ٤٢ |
| Matières fertilisantes | مواد الإخصاب | ٦٠ |
| Mâts | السواوي | ٢٥٧ |
| Les maximes de droit | المرسلات القانونية | ٢٥ |
| Mélange | المنزج | ٥٥ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٣٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Mention en marge de l'enregistrement | التهميش | ٢٦١ |
| Mentions accessoires | البيانات التبعية | ٥٩ |
| Mentions substantielles | البيانات الجوهرية | ٥٩ |
| Menues avaries ; droit d'avaries (Petty charges) | المغارم العادية | ٢٥٦ |
| Mercantilisme (Mercantilism) | التجارية | ١١٠ |
| Métayage (Métayage, crop—sharing) | المزارعة | ١١٨ |
| Méthode déductive (Deductive method) | الطريقة القياسية | ١٠٩ |
| Méthode inductive (Inductive method) | الطريقة الاستقرائية | ١٠٩ |
| Les meubles | المنقولات | ٤٧ |
| Les meubles incorporels | المنقولات المعنوية | ٤٧ |
| Les meubles meublants | الأثاث | ٤٧ |
| Les meubles par anticipation | المنقولات بالمال | ٤٧ |
| | الأموال المنقولة بالاضافة أو الأموال المنقولة بالتعلق | ٤٧ |
| Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent | | |
| Les meubles par leur nature | الأموال المنقولة بطبيعتها | ٤٧ |
| Meubles saisissables | المنقولات القابلة للحجز | ٦١ |
| Mévente | بيع الوكس | ٢٥٧ |
| Mise en cause | الادخال في الدعوى . الادخال في الخصومة | ٣٣ |
| Mise ne demeure | الاعذار | ٣٢ |
| Mobilier | الأمثلة | ٤٧ |
| Modalités de l'obligation | أحوال الالتزام | ٣٤ |
| Modes d'acquérir la propriété | طرق اكتساب الملكية | ٥٤ |
| Modes d'extinction de l'obligation | أسباب انقضاء الالتزام | ٣٥ |
| Modifications radicales | التعديلات الأساسية | ٥٠ |
| Modifier un droit réel | تعديل حق حقيقي | ٥٤ |
| La moins value | النقص في القيمة | ٥٥ |

| الصفحة | المقابل العربي | المصطلح الأجنبي |
|--------|--|---|
| ١٢٣ | نقود تكميلية . نقود مساعدة | Monnaie d'appoint, monnaie fractionnaire (Subsidiary money) |
| ١٢٣ | نقود حسابية | Monnaie de compte (Money of account) |
| ١٢٤ | النقود الورقية | Monnaie de papier (Paper money) |
| ١٢٤ | النقود الورقية الائتمانية | Monnaie de papier fiduciaire (Fiduciary paper money) |
| ١٢٥ | النقود الورقية الإلزامية أو الورق النقدي | Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie (Inconvertible paper money) |
| ١٢٤ | نقود ورقية كاملة الرصيد (نقود ورقية ممثلة) | Monnaie de papier représentative (Representative paper money) |
| ١٢٧ | توجيه النقد . النقد الموجّه | Monnaie dirigée (Managed currency) |
| ١٢٣ | نقود رئيسية أو أساسية | Monnaie légale (Legal tender) |
| ١٢٣ | النقود المعدنية | Monnaie métallique (Metallic money) |
| ١٢٣ | نقود حقيقية | Monnaie réelle (Real money) |
| ١٢٤ | نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية) | Monométallisme (Monometallism) |
| ١١٩ | الاحتكار | Monopole (Monopoly) |
| ١٢٠ | احتكار فعل | Monopole de fait (De facto monopoly) |
| ١٢٠ | احتكار قانوني | Monopole: légal (Legal monopoly) |
| ١٢٠ | احتكار خاص | Monopole privé (Private monopoly) |
| ١١٩ | احتكار عام | Monopole public (Public monopoly) |
| ١٣٠ | بيوت التسليف برهن | Monts-de-piété |
| ١٣٢ | الحركات العامة للأثمان | Mouvements généraux des prix (General movements of prices) |
| ١٣٢ | الأرقام القياسية التفاضلية | Moyennes pondérées ou indice avec poids (Weighted average) |
| ٥٣ | الحائط المشترك | Mur mitoyen |
| ٥١ | حيطان السور | Murs de clôture |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٤٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---------------------|----------------------------|--------|
| Murs de soutènement | دعام البناء | ٥١ |
| Mutation en douane | نقل تكليف السفينة في الجمر | ٢٥٤ |

N

| | | |
|--|--------------------------------------|-----|
| Nantissement ou gage | رهن الحياة | ٥٨ |
| | رهن الحياة العقاري — رهن العقار حياة | ٥٨ |
| Nantissement immobilier; gage immobilier; antichrèse (en droit français) | رهن المنقول | ٥٨ |
| Nantissement mobilier; gage mobilier; gage (en droit français) | | |
| Nationalisation du sol (Land nationalisation) | تحويل ملكية الأراضي | ١٤٠ |
| | الاكتفاء القومي (الاستغناء القومي) | ١٣٩ |
| Nationalisme économique ou autarcie (Economic nationalism or autarky) | | |
| La nationalité | الجنسية | ٢٤ |
| Naturalisation | التجنس | ٢٤ |
| Nature (Nature) | الطبيعة | ١١٤ |
| Naufrage absolu | الغرق التام | ٢٥٧ |
| Naufrage du navire | غرق السفينة | ٢٥٤ |
| Navigation de pêche | ملاحة الصيد | ٢٥٤ |
| Navigation de plaisance | ملاحة الترفيه | ٢٥٤ |
| Navigabilité du navire | صلاحية السفينة | ٢٥٤ |
| Navire | السفينة | ٢٥٤ |
| Navire armé | سفينة مجهزة | ٢٥٧ |
| Navire de charge de ligne ou cargo-liner | سفينة بضائع خطية | ٢٥٧ |
| Navire mixte; paquebot mixte | سفينة مختلطة | ٢٥٧ |
| Navire nu | سفينة مجردة | ٢٥٧ |
| Nazisme (Nazism) | النازية | ١١٣ |
| Né viable | المولود قابلاً للحياة | ٢٤ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--------------------------------------|-------------------------|--------|
| Né vivant | المولود حيا | ٢٤ |
| Negotium | العمل القانوني | ٥٦ |
| Nolis, fret | نول السفينة | ٢٥٤ |
| Nolisement | عقد ايجار السفينة | ٢٥٤ |
| Nom | الاسم | ٢٣ |
| Nom commercial | الاسم التجاري | ٢٣ |
| Nom patronymique (surname) | اسم العائلة | ٢٣ |
| Nombres indices (Index numbers) | الأرقام القياسية | ١٣٢ |
| Non-rétroactivité des lois | عدم رجعية القوانين | ٢٢ |
| Non usage | عدم الاستعمال | ٥٢ |
| Note ou lettre de couverture | تذكرة التأمين | ٢٥٨ |
| Note explicative | المذكرة الإيضاحية | ٢٣ |
| Notification | الإعلام (م) | ٣٢ |
| Notification | إعلان (م) | ٤٣ |
| Novation | الاستبدال | ٣٦ |
| Novation par changement de cause | الاستبدال بتغيير السبب | ٣٦ |
| Novation par changement de créancier | الاستبدال بتغيير الدائن | ٣٦ |
| Novation par changement de débiteur | الاستبدال بتغيير المدين | ٣٦ |
| Novation par changement de dette | الاستبدال بتغيير الدين | ٣٦ |
| Novation par changement d'objet | الاستبدال بتغيير المحل | ٣٦ |
| Nudum dominium; nue propriété | ملك الرقبة | ٤٩ |
| Nue propriété; nudum dominium | ملك الرقبة | ٤٩ |
| Nul | باطل | ٢٦ |
| Nullité | البطلان | ٢٨ |
| Nullité absolue | البطلان المطلق | ٢٨ |
| Nullité relative | البطلان النسبي | ٢٨ |

0

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-----------------------------|--------|
| Objet dans le commerce | المحل القابل للتعامل | ٢٧ |
| Objet de la preuve | محل الإثبات | ٣٧ |
| Objet de l'obligation | محل الالتزام | ٢٧ |
| Objet déterminable | المحل القابل للتعين | ٢٧ |
| Objet déterminé | المحل المعين | ٢٧ |
| Objet hors du commerce | شيء لا يقبل التعامل | ٢٧ |
| Objet illicite | الأمر غير الجائز | ٢٧ |
| Objet impossible | المحل المستحيل | ٢٧ |
| Objet indéterminé | المحل غير المعين | ٢٧ |
| Objet licite | الأمر الجائز | ٢٧ |
| Objet possible | المحل الممكن | ٢٧ |
| Obligation | الالتزام (م) | ٢٦ |
| Obligation (Bond, debenture) | السند (ق) | ١١٧ |
| Obligation alimentaire | التزام النفقة | ٣١ |
| Obligation alternative | الالتزام التخييري | ٣٤ |
| Obligation civile | الالتزام المدني | ٣٢ |
| Obligation conjointe | الالتزام المتعدد الأطراف | ٣٤ |
| Obligation de donner | التزام إعطاء | ٣٢ |
| Obligation d'entretien | التزام الصيانة | ٤١ |
| Obligation de faire | التزام عمل | ٣٢ |
| Obligation de ne pas faire | التزام الامتناع عن العمل | ٣٢ |
| Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) | التزام تقديم شيء | ٣١ |
| Obligation facultative | الالتزام البديل | ٣٤ |
| Obligation indivisible | الالتزام غير القابل للتجزئة | ٣٥ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Obligation morale | الالتزام الأدبي | ٣٢ |
| Obligation naturelle | الالتزام الطبيعي | ٣٢ |
| Obligation solidaire | الالتزام التضامني | ٣٤ |
| Obligations de voisinage | التزامات الجوار (م) | ٣١ |
| Obligations de voisinage | التزامات الجوار (م) | ٤٩ |
| Obscurité de la loi | غموض القانون | ٢٥ |
| Occupation temporaire | الاستيلاء المؤقت | ٥٦ |
| Offre | الايحاط (م) | ٢٦ |
| Offre (Supply) | العرض (ق) | ١٣١ |
| Offre réelle | العرض الحقيقي | ٣٥ |
| Onus probandi; charge de la preuve; fardeau de la preuve | عبء الإثبات | ٣٧ |
| Opérations bancaires | أعمال مصرفية - أعمال البنوك | ٢٥١ |
| Optimum de la production | أوج الإنتاج | ١١٨ |
| Option de double; marché à faculté (Call of more) | حق استزادة المبيع - صفقة جزائية مضاعفة | ١٣٦ |
| Options du tiers détenteur | خيارات الحائز | ٥٩ |
| Ordonnances; ordres | الأوامر | ٢٢ |
| Ordre naturel (Natural order) | النظام الطبيعي | ١١٠ |
| Ordre public | النظام العام | ٢٧ |
| Ordres; ordonnances | الأوامر | ٢٢ |
| Ordres; commandes | التوصيات | ٤٣ |
| Organisation internationale du travail (International organisation of labour) | التنظيم الدولي للعمل | ١٤٢ |
| Organisation scientifique du travail (Scientific management) | التنظيم العلمي للعمل | ١١٥ |
| Ouverture de crédit | فتح الاعتماد (م) | ٥٩ |
| Ouverture de crédit | فتح الاعتماد (ق) | ١٣٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٤٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---------------------------------------|---------------------------|--------|
| Ouverture de crédit | فتح اعتماد (ت) | ٢٥٢ |
| Ouverture de crédit en compte courant | فتح اعتماد بالحساب الجارى | ٢٥٢ |
| Ouvrage | العمل — الشغل | ٤٢ |
| Ouvrier | العامل (م) | ٤٢ |
| Ouvrier; travailleur | العامل (م) | ٤٣ |
| Ouvrier marginal (Marginal worker) | العامل الحدى | ١٤١ |
| Ouvriers | العمال • العملة | ٦٠ |

P

| | | |
|--|--|-----|
| Pacte de préférence | الوعد بالفضل | ٣٨ |
| Pacte de quota litis | المشاطرة فى المتنازع فيه | ٤٤ |
| | التعاقد على تركة مستقبلية — التعاقد على تركة متظرة | ٢٧ |
| Pacte sur succession future | | |
| Païement | الوفاء (م) | ٣٥ |
| Païement | الوفاء (ت) | ٢٥٠ |
| Païement avec subrogation | الوفاء مع الحلول | ٣٥ |
| Païement de la dette | قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين | ٥٩ |
| Païement de l'indû | دفع غير المستحق — دفع مالا يجب | ٣١ |
| | الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) | ٢٥٠ |
| Païement par intervention ou sous protêt | | |
| Païement partiel | الوفاء الجزئى | ٣٥ |
| Païement simple | الوفاء البسيط | ٣٥ |
| Papiers de bord; pièces de bord | أوراق السفينة | ٢٥٥ |
| Paquebot | سفينة البريد | ٢٥٧ |
| Paquebot mixte; navire mixte | سفينة مختلطة | ٢٥٧ |
| Parenté | قربانة النسب | ٢٤ |
| Parenté en ligne collatérale | قربانة الحواشى | ٢٤ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--------------------------------------|--------|
| Parenté en ligne directe | قربة الأصول والفروع | ٢٤ |
| Parenté légitime | القربة الشرعية | ٢٤ |
| Parenté naturelle | القربة الطبيعية | ٢٤ |
| Pari | المراهنة | ٤٥ |
| Pars legitima; la réserve | نصيب الإرث | ٥٤ |
| Part dans la perte | النصيب في الخسارة . الحصة في الخسارة | ٤٠ |
| Part dans le bénéfice | النصيب في الربح . الحصة في الربح | ٤٠ |
| Part divise | جزء مفرد | ٥٠ |
| Part héréditaire | النصيب الإرثي | ٥٤ |
| Parts de fondateurs | حصص التأسيس | ١١٧ |
| Partage à l'amiable | قسمة التراضي | ٥٠ |
| Partage définitif | القسمة النهائية | ٥٠ |
| Partage en justice | قسمة قضائية | ٥٠ |
| Partage en licitation | قسمة التصفية | ٥٠ |
| Partage en nature | القسمة العينية | ٥٠ |
| Partage partiel | القسمة الجزئية | ٥١ |
| Partage provisionnel | قسمة المهايأة | ٥٠ |
| Partage provisoire | القسمة المؤقتة | ٥١ |
| Participation aux bénéfices (Profit sharing) | المقاسمة في الأرباح | ١٤١ |
| Partie adhérente | الطرف المذعن | ٢٩ |
| Parties à la transaction | طرفا الصلح . المتصالحان | ٤١ |
| Passation | التقيد في الحساب - التشطيب | ٢٥٢ |
| Passeport maritime; congé | جواز البحار | ٢٥٥ |
| Passif social; dettes sociales | ديون الشركة | ٤٠ |
| Patente de santé | الشهادة الصحية | ٢٥٥ |
| Patente de santé brute | الشهادة الصحية الملوثة | ٢٥٥ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٤٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Patente de santé nette | الشهادة الصحية النظيفة | ٢٥٥ |
| Patente de santé suspecte | الشهادة الصحية المريبة | ٢٥٥ |
| Patrimoine | الذمة المالية | ٣٣ |
| Patron, employeur | رب العمل — المخدم | ٤٣ |
| Pauvreté; indigence (Poverty) | الفقر | ١٤٤ |
| Pension alimentaire | النفقة | ٥٤ |
| Pépinrière | المشتل | ٤٢ |
| Perception | القبض — الجنى — التحصيل | ٤٩ |
| Péremption de l'inscription | سقوط القيد | ٥٩ |
| Période suspecte | فترة الارتياب | ٢٥١ |
| La personnalité | الشخصية | ٢٣ |
| Personnalité fictive | شخصية افتراضية | ٢٥ |
| Personnalité réelle | شخصية حقيقية | ٢٥ |
| Personne | الشخص | ٢٣ |
| Personne interposée | الدخيل | ٣٩ |
| Personne morale ou juridique ou civile ou fictive | الشخص المعنوي — الاعتباري أو القانوني أو المدني أو الفرضي — الحكمي — التقديري | ٢٣ |
| Personne physique | الشخص الطبيعي | ٢٣ |
| Perte de la chose | هلاك الشيء | ٥١ |
| La perte de la propriété | زوال الملكية | ٥٦ |
| Pertes de la société | خسائر الشركة | ٤٠ |
| Petit consulat ou petit rapport | التقرير الخاص | ٢٥٥ |
| Phase de dépression (Depression phase) | فترة الفتور | ١٣٣ |
| Phase de liquidation (Liquidation of business) | فترة النصفية | ١٣٣ |
| Phase de prospérité (Prosperity or boom phase) | فترة الرخاء ، طور الرخاء | ١٣٣ |
| Physiocrates (Physiocrats) | الطبيعويون أو الفزيو قراطيون | ١١٠ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------|--------|
| Physiologie du travail (Physiology of labour) | فسيولوجية العمل | ١١٥ |
| Pièces de bord; papiers de bord | أوراق السفينة | ٢٥٥ |
| Pièce de rechange (Interchangeable part) | البديلة | ١١٩ |
| Pilotage | دلالة السفينة | ٢٥٤ |
| Pilote | دليل السفينة | ٢٥٤ |
| Pilote-côtier | دليل سواحل | ٢٥٦ |
| Pilote hauturier | دليل العباب | ٢٥٦ |
| Pilote-lamaneur; lamaneur | هاد | ٢٥٦ |
| Pirate | القرصان (ج . القراصنة) | ٢٥٤ |
| Piraterie | القرصنة | ٢٥٤ |
| Placement (Investment) | الاستثمار | ١١٦ |
| Placement de réserve | توظيف الرصيد — تميز الرصيد | ٢٦١ |
| Placier | العراض | ٤٣ |
| Plan | التصميم | ٤٢ |
| Plan cadastral | خريطة فك الزمان | ٥٤ |
| Le plein (de conservation de la compagnie) | الوسع | ٢٥٩ |
| La pleine propriété ; plenum dominium | الملكية التامة | ٤٩ |
| Plenum dominium ; la pleine propriété | الملكية التامة | ٤٩ |
| Pluralité de liens | تعدد الروابط | ٣٥ |
| La plus value | الزيادة في القيمة | ٥٥ |
| Police ajustable | الوثيقة المتغيرة | ٢٦٣ |
| Police d'assurance | وثيقة التأمين (م) | ٤٥ |
| Police d'assurance (Insurance policy) | وثيقة التأمين (ق) | ١٢٢ |
| Police d'assurance | وثيقة التأمين (ت) | ٢٥٨ |
| Police en compte courant | الوثيقة بالحساب الجارى | ٢٦٣ |
| Police flottante ou d'abonnement (٣٣) | وثيقة التأمين العائم | ٢٦٣ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٤٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Politique du marché libre (Open market policy) | سياسة السوق الحر | ١٢٧ |
| Pool; consortium | اتحاد المؤمنين | ٢٥٩ |
| Port | الكراء (ت) | ٢٥٣ |
| Port | ميناء (مفعال من وني بنى مصروفا مذكرا) (ت) | ٢٥٤ |
| Port d'attache. | ميناء القيد | ٢٥٥ |
| Port de charge | ميناء الشحن | ٢٥٥ |
| Port de destination | ميناء الوصول | ٢٥٥ |
| Port dû | كراء مستحق | ٢٥٣ |
| Port payé | كراء مدفوع | ٢٥٣ |
| Possesseur de bonne foi | واضع اليد الحسن النية | ٤٩ |
| Possesseur de mauvaise foi | واضع اليد السيئ النية | ٤٩ |
| Possession | الحيازة (وضع اليد) | ٥٥ |
| Possession continue | الحيازة المستمرة | ٥٥ |
| Possession de bonne foi | الحيازة بحسن النية | ٥٦ |
| Possession de mauvaise foi | الحيازة بسوء النية | ٥٦ |
| Possession équivoque | الحيازة المبهمة | ٥٥ |
| Possession non équivoque | الحيازة الصريحة | ٥٥ |
| Possession paisible | الحيازة الخالية عن النزاع | ٥٥ |
| Possession par intermediaire | الحيازة بالواسطة | ٥٥ |
| Possession précaire ou détention | الحيازة العابرة | ٥٥ |
| Possession publique | الحيازة الظاهرة | ٥٥ |
| Possession vicieuse | الحيازة المعيبة | ٥٥ |
| Poupe de navire | الكوئل | ٢٥٧ |
| Pourboire | الحلوان — الوهبه | ٤٣ |
| Le pouvoir discrétionnaire | سلطة التقدير | ٢٥ |
| Pouvoir exécutif | السلطة التنفيذية | ٢٢ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | صفحة |
|--|--------------------------------|------|
| Pouvoir judiciaire | السلطة القضائية | ٢٢ |
| Pouvoir législatif | السلطة التشريعية | ٢٢ |
| Préavis | إشعار | ٤٣ |
| Préempteur | الشفيع | ٥٥ |
| La préemption | الشفعة | ٥٥ |
| Premier cours (First price) | سعر الفتح | ١٣٥ |
| Preneur | المستأجر | ٤١ |
| Preneur d'assurance ou souscripteur | المستأمن | ٢٥٨ |
| Preneur principal | المستأجر الأصلي | ٤١ |
| Prénom (Christian name) | الاسم الشخصي | ٢٣ |
| Préposé | التابع | ٣٠ |
| Prescriptibilité | قابلية التقادم | ٤٧ |
| Prescription | التقادم (م) | ٣٦ |
| Prescription | التقادم (م) | ٤٧ |
| La prescription | التقادم (مضي المدة) (م) | ٥٥ |
| Prescription acquisitive | التقادم المكسب (م) | ٣٦ |
| La prescription acquisitive (usucapion) | التقادم المكسب (م) | ٥٥ |
| Prescription extinctive | التقادم المسقط (م) | ٣٦ |
| La prescription extinctive ou libératoire | التقادم المسقط أو المبرئ (م) | ٥٥ |
| Prescription quinquennale | التقادم الخمسى (م) | ٣٦ |
| Prescription quinquennale | التقادم الخمسى (م) | ٥٦ |
| Présomption | القرينة | ٣٨ |
| La présomption de faute | افتراض الخطأ | ٣٠ |
| Présomption de jure, juris, irréfragable | القرينة القاطعة | ٣٨ |
| Présomption de l'homme; présomption judiciaire | القرينة القضائية | ٣٨ |
| La présomption de responsabilité | افتراض المسؤولية | ٣٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٥٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|------------------------------------|--------|
| Présomption irréfragable, juris, de jure | القرينة القاطعة | ٣٨ |
| Présomption judiciaire; présomption de l'homme | القرينة القضائية | ٣٨ |
| Présomption juris, de jure, irréfragable | القرينة القاطعة | ٣٨ |
| Présomption juris tantum | القرينة غير القاطعة | ٣٨ |
| Présomption légale | القرينة القانونية | ٣٨ |
| Prestation de l'assureur | عهدة المؤمن | ٢٥٨ |
| Prestation du serment; prêter le serment | أداء اليمين | ٣٧ |
| Prêt | العارية | ٤٠ |
| Prêt à la grosse | قرض المقامرة | ٢٥٤ |
| Prêt à usage, commodat | عارية الاستعمال | ٤٠ |
| Prêt de consommation | عارية الاستهلاك . القرض | ٤٠ |
| Prête-nom | المسخر | ٤٤ |
| Prêter le serment; prestation du serment | أداء اليمين | ٣٧ |
| Prêteur | المقرض . المعير | ٤٠ |
| Preuve | الإثبات | ٣٧ |
| Preuve écrite | الاثبات بالكتابة | ٣٧ |
| Preuve par commune renommée | الاثبات بالتسامع | ٣٨ |
| Preuve par témoins | الإثبات بالبينة - الإثبات بالشهادة | ٣٨ |
| Prime | قسط التأمين (م) | ٤٥ |
| Prime | قسط التأمين (ت) | ٢٥٨ |
| Prime (Bonus) | علاوة (للعامل) (ق) | ١١٥ |
| Prime chargée | القسط المعلق | ٢٥٨ |
| Prime d'assurance (Premium insurance) | قسط التأمين | ١٢٢ |
| Prime d'émission | علاوة إصدار | ٢٤٩ |
| Prime de l'or (Gold premium) | علاوة الذهب | ١٢٥ |
| Prime fixe | قسط ثابت | ٢٥٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|-----------------------------------|--------|
| Prime Lée | قسط السفرتين — قسط الذهاب والاياب | ٢٦٣ |
| Prime périodique croissante | القسط الدورى المتزايد | ٢٦٢ |
| Prime périodique décroissante | القسط الدورى المتناقص | ٢٦٢ |
| Prime pure | القسط الصافى | ٢٥٨ |
| Prime simple à la baisse (Put) | بيع بشرط الخيار | ١٣٦ |
| Prime simple à la hausse (Call) | شراء بشرط الخيار | ١٣٦ |
| Prime uniforme périodique | القسط المتساوى الدورى | ٢٦٢ |
| Prime unique | القسط الوحيد | ٢٦٢ |
| | الاعانات (للانتاج أو التصدير) | ١٣٨ |
| Primes (à la production ou à l'exportation); (Bounties) | | |
| Principe de la mutualité | مبدأ التعاون | ٢٥٩ |
| | قانون الاستبدال أو الاستعاضة | ١١٣ |
| Principe de substitution (Law of substitution) | | |
| Les principes généraux de droit | المبادئ القانونية العامة | ٢٥ |
| Privilège de l'aubergiste | امتياز صاحب الخان | ٦١ |
| Privilège de l'hôtelier | امتياز صاحب الفندق | ٦١ |
| Privilège des entrepreneurs et architectes | امتياز المقاولين والمعمارية | ٦١ |
| Privilège du bailleur | امتياز المؤجر | ٦٠ |
| Privilège du bailleur de fonds | امتياز الممول | ٦١ |
| Privilège du copartageant | امتياز المقاسم أو المتقاسم | ٦١ |
| Privilège du trésor public | امتياز الخزانة العامة | ٦٠ |
| Privilège du vendeur | امتياز البائع | ٦١ |
| | امتياز مهرقات الحصاد أو البذور | ٦٠ |
| Privilège pour frais de récolte ou de semences | | |
| Privilège pour les salaires et appointements | امتياز الأجور والمرتبات | ٦٠ |
| Privilège pour ustensiles d'agriculture | امتياز آلات الزراعة | ٦٠ |
| Privilège des frais de justice | امتياز المصروفات القضائية | ٦٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٥٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|-----------------------------------|--------|
| Privilèges | حقوق الامتياز | ٦٠ |
| Privilèges généraux | حقوق الامتياز العامة | ٦٠ |
| Privilèges immobiliers | حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة | ٦٠ |
| Privilèges mobiliers | حقوق الامتياز المنقولة | ٦٠ |
| Privilèges spéciaux | حقوق الامتياز الخاصة | ٦٠ |
| Prix | الثن (م) | ٣٨ |
| Prix (Price) | الثن (ق) | ١٣١ |
| Prix à forfait | الأجر الإجمالي | ٤٢ |
| Prix de l'entreprise | أجر المقاولة | ٤٢ |
| Prix de marché ou prix courant (Market price or current price) | ثن السوق أو الثمن الجارى | ١٣١ |
| Prix de monopole (Monopoly price) | الثن الاحتكاري | ١٣٢ |
| Prix du bail | الأجرة | ٤١ |
| Prix fixe (Fixed price) | الثن المحدد | ١٣١ |
| Prix normal | أجر المثل (م) | ٤٢ |
| Prix normal (Normal price) | الثن المعتاد (الثن العادي) (ق) | ١٣١ |
| Prix de détail (Retail prices) | أثمان التجزئة | ١٣٢ |
| Prix de gros (Wholesale prices) | أثمان الجملة | ١٣٢ |
| Prix de revient partiel (Prime costs) | التفقات الخاصة (الإنتاج) | ١١٩ |
| Probabilité mathématique | احتمال حسابي (ت) | ٢٥٩ |
| Probabilité mathématique | احتمال حسابي (ت) | ٢٦١ |
| Probabilité statistique | احتمال إحصائي | ٢٥٩ |
| Procédés de la preuve | طرق الإثبات | ٣٧ |
| Procuratior | التوكيل | ٤٤ |
| Prodigalité | السفه | ٢٤ |
| Le prodigue | السفيه | ٢٤ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Producteur marginal (Marginal producer) | المنتج الحدى | ١٣١ |
| Production à la faillite | الادلاء فى التفليس | ٢٥١ |
| Produit net (Net product) | الغلة الصافية | ١١١ |
| Produits | الحاصلات - المنتجات | ٤٩ |
| Professions libérales | المهن الحرة - الصناعات الحرة | ٤٣ |
| Profit (Profit) | الربح | ١٤٢ |
| Profit brut (Gross profit) | الربح الإجمالى | ١٤٢ |
| Profit maritime | الربح البحرى | ٢٥٧ |
| Profit net ou pur (Pure profit) | الربح الصافى | ١٤٢ |
| Prohibé | محرم | ٢٥ |
| | التحريم . الحظر (فى التجارة الدولية) | ١٣٨ |
| Prohibition (dans le commerce international) (Prohibition) | | |
| Projet de loi | مشروع قانون | ٢٢ |
| Prolétariat (Proletariat) | طبقة العمال | ١١٢ |
| Prolongation du bail. | مد الإيجاز | ٤٢ |
| Promesse d'achat | الوعد بالشراء | ٣٨ |
| Promesse de cautionnement | الوعد بالكفالة | ٥٧ |
| Promesse de donation | الوعد بالهبة | ٣٩ |
| Promesse de gage | الوعد برهن الحيازة | ٥٨ |
| | التعهد عن الغير - الوعد عن الغير | ٢٨ |
| Promesse de porte fort; promesse pour autrui | | |
| Promesse de récompense | الوعد بالمعاملة | ٢٩ |
| Promesse de vente | الوعد بالبيع | ٣٨ |
| Promesse de vente synallagmatique | الوعد بالتبايع | ٣٨ |
| Promesse de vente unilatérale | الوعد بالبيع من جانب واحد | ٣٨ |
| Promesse pour autrui, de porte fort | التعهد عن الغير . الوعد عن الغير | ٢٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Promettant | المتعهد | ٢٩ |
| Promulgation | الإصدار | ٢٢ |
| Proposition d'assurance | استشارة التأمين | ٢٥٨ |
| Propriété | الملكية | ٤٨ |
| Propriété collective; copropriété en main commune (Gesammte Hand) | الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة في الملك | ٥٠ |
| Propriété commune; indivision; propriété indivise | الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع | ٥٠ |
| Propriété de la surface | ملكية سطح الأرض | ٤٩ |
| Propriété de mainmorte | الملك المحجر | ٥٢ |
| Propriété des lettres missives | ملكية الرسائل | ٥١ |
| Propriété enclavée | ملك محصور | ٥٣ |
| Propriété immobilière ou foncière | الملكية العقارية | ٤٨ |
| Propriété individuelle | الملكية الفردية | ٥٠ |
| Propriété indivise; indivision; propriété commune | الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع | ٥٠ |
| Propriété littéraire, artistique et industrielle | الملكية الأدبية والفنية والصناعية | ٥١ |
| Propriété mobilière | ملكية المنقول | ٤٨ |
| Prorogation de la société | مد أجل الشركة | ٤٠ |
| Protectionnisme (Protection) | حماية التجارة | ١٣٩ |
| Protêt faute d'acceptation | بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول) | ٢٥٠ |
| Protêt faute de paiement | بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء) | ٢٥٠ |
| Proue de navire | الجلؤجؤ | ٢٥٧ |
| Provision | مقابل الوفاء | ٢٥٠ |
| Pseudo mutuelle | شركة التعاون الصورية | ٢٦٢ |
| Psycho-technique (Psycho-technics) | النظرية الفنية النفسية | ١١٥ |
| Publication | النشر | ٢٢ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|------------------------------------|---------------------------|--------|
| Publicité (Advertising) | النشر — الإعلان (ق) | ١٣٤ |
| Publicité réelle | إشهار العين (م) | ٥٩ |
| La purge hypothécaire | تطهير العقار من الرهون | ٥٩ |
| Q. | | |
| La qualification légale du contrat | التكييف القانوني للعقد | ٢٥ |
| Quarantaine | الحجر الصحي | ٢٥٥ |
| Quasi-monopole (Quasi-monopoly) | شبه الاحتكار | ١١٩ |
| Quasi-rente (Quasi-rent) | شبه الربح | ١٤٠ |
| Quasi-usufruit | شبه حق الانتفاع | ٥١ |
| Qui mavult vult, qui préfère veut | الخيار خيار وإن ساء | ٢٥٦ |
| Quille | الصالب | ٢٥٧ |
| Quirat | قيراط | ٢٥٥ |
| Quirataire | المقارط | ٢٥٥ |
| Quittance | المخالصة | ٣٧ |
| Quote-parts | الحصص | ٥٠ |
| Quotité disponible | نصاب الوصية | ٥٤ |
| R. | | |
| Rachat | التخالص | ٢٥٩ |
| Rachat de l'assurance | تصفية التأمين | ٤٥ |
| Rachat de la rente perpétuelle | استبدال الدخل الدائم | ٤١ |
| Radiation d'enregistrement | شطب التسجيل | ٢٦١ |
| Radiation de l'inscription | محو القيد — شطب القيد | ٥٩ |
| Radiation judiciaire ou forcée | المحو القضائي أو الإلزامي | ٥٩ |
| Radiation volontaire | المحو الاختياري | ٥٩ |
| Radoub | رم السفينة | ٢٥٥ |
| Rang du privilège | مرتبة الامتياز | ٦٠ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٥٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|----------------------------------|--------|
| Rappel de cotisation | التذكاة | ٢٦٠ |
| Rapport de destination | علاقة تخصيص | ٤٦ |
| Rapport de mer ou consulat | التقرير البحري | ٢٥٥ |
| Rapport juridique | علاقة قانونية | ٢٦ |
| Rareté (Scarcity) | النُدرة | ١١٤ |
| Ratification de la promesse | إجازة التعهد | ٢٩ |
| Ratification du contrat | إجازة العقد | ٢٨ |
| Rationalisation de la production (Rationalisation of production) | التنظيم العالمي للإنتاج | ١١٩ |
| Rationnement (Rationing) | الجرايات - المقننات | ١٣٢ |
| Réalisation de la condition | تحقق الشرط | ٣٤ |
| Réalisation des biens | بيع الأموال | ٣٣ |
| Réassurance | تثنية التأمين - التأمين المثنى | ٢٥٩ |
| Réassurance au deuxième risque | التثنية لخطر المتجاوز | ٢٥٩ |
| Réassurance de quote-part ou réassurance en participation | التثنية بالمحاصة | ٢٥٩ |
| Réassurance en excédent de plein | التثنية فيما جاوز الوسع | ٢٥٩ |
| Réassurance en excédent de sinistre | التثنية فيما جاوز حدا من الخسارة | ٢٥٩ |
| Réassurance en participation; réassurance de quote-part | التثنية بالمحاصة | ٢٥٩ |
| Réassuré | المثنى تأمينه | ٢٥٩ |
| Réassureur | مثنى التأمين | ٢٥٩ |
| Récépissé | وصل | ٢٥٣ |
| Recepteur | القابض | ٢٥٢ |
| Réception de l'ouvrage | تسلم العمل | ٤٢ |
| Réchange; retraite | كبيالة الرجوع | ٢٥٠ |
| Recommandataire ou besoin | الموفى الاختياطي | ٢٥٠ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Recours du débiteur | رجوع المدين | ٣٥ |
| Recours du tiers détenteur | رجوع الحائز | ٦٠ |
| Redevance | أجرة الحكم | ٥٢ |
| Redressement des comptes | تصحيح الحسابات | ٢٥٢ |
| Réduction | التخفيض | ٢٥٩ |
| Réduction du capital | تخفيض مبلغ التأمين | ٢٦٢ |
| Réduction du contrat | انتقاص العقد | ٢٨ |
| Réduction du prix | انتقاص الأجرة | ٤١ |
| Référer le serment | زد اليمين | ٣٨ |
| Réflation (Reflation) | مقاومة الانكماش | ١٢٥ |
| Refus d'enregistrement | رفض التسجيل | ٢٦١ |
| Refus du serment ou refuser le serment | النكول عن اليمين | ٣٨ |
| Régie | الزيمى - الاستغلال الحكومى | ١٢١ |
| Régime des castes (Caste system) | نظام الوراثة للمهن أو نظام التسوارث للمهن | ١١٤ |
| Régime matrimonial | نظام الزوجية المالى | ٢٤ |
| Registre | السجل | ٥٤ |
| Registre des assurances | سجل التأمينات | ٢٦١ |
| Registres d'inscription | دفتر القيد | ٥٩ |
| Registres de transcription | دفتر التسجيل | ٥٩ |
| Règle du quart de l'immeuble | قاعدة ربع العقار | ٢٦٣ |
| Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle) | قاعدة التخفيض النسبى | ٢٥٩ |
| Règles de l'équité | قواعد العدالة | ٢١ |
| Règlement à l'amiable | التسوية الودية (م) | ٣٤ |
| Règlement amiable | التسوية الودية أو الصلح الودى (ت) | ٢٥١ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٥٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Règlement d'atelier | لائحة المصنع (م) | ٤٣ |
| Règlement d'atelier | لائحة المصنع (ق) | ١٤٣ |
| Règlement d'avaries | تسوية المغارم | ٢٥٦ |
| Règlement par avaries | جبر المغارم | ٢٥٦ |
| Les règlements | اللوائح | ٢٢ |
| Réhabilitation | رد الاعتبار | ٢٥١ |
| La réintégrandre | دعوى استرداد الحياة | ٥٥ |
| Relâche | الرسو العارض | ٢٥٥ |
| Relief | النقوش الناتئة (البارزة) | ٢٤٩ |
| Remettant | دافع | ٢٥٢ |
| Remise | الاقطاع (م) | ٤٣ |
| Remise | مدفوع (ت) | ٢٥٢ |
| Remise de dette | الإبراء | ٣٦ |
| Remises au crédit | مدفوعات دائنة | ٢٥٢ |
| Remorquage | قطار السفينة | ٢٥٥ |
| Remploi des valeurs | استبدال الأوراق المالية | ٢٦٢ |
| Rémunération | الأجر | ٤٤ |
| Rendement marginal (Marginalreturn) | الغلة الحدية | ١١٨ |
| Renflouement ou relèvement du navire | تعويم السفينة | ٢٥٦ |
| Renonciation à contre temps | التنازل في وقت غير لائق | ٤٤ |
| Renonciation au mandat | التنازل عن الوكالة | ٤٤ |
| Renonciation conventionnelle | التنازل الاتفاقى | ٥٢ |
| Renonciation translativ | التنازل الناقل | ٥٢ |
| | التنازل من جانب واحد . التخلي من جانب واحد | ٥٢ |
| Renonciation unilatérale ou abdicative | | |
| Renouvellement de l'inscription | تجديد القيد | ٥٩ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Rente (Rent) | الرَّيع | ١٤٠ |
| Rente de fertilité (Fertility rent) | ريع الحصب | ١٤٠ |
| Rente de situation (Situational rent) | ريع الموقع | ١٤٠ |
| Rente de survie | راتب البقيا | ٢٦٣ |
| Rente du consommateur (Consumer's surplus) | فائض المستهلك | ١١٤ |
| Rente du producteur (Producer's surplus) | فائض المنتج — كسب المنتج | ١٣١ |
| Rente perpétuelle | الدخل الدائم . الإيراد المؤبد | ٤١ |
| Rente personnelle (Personal rent) | الريع الشخصي | ١٤٠ |
| Rente temporaire immédiate | الراتب المؤقت الناجز | ٢٦٣ |
| Rente viagère | الراتب العمري | ٢٥٨ |
| Rente viagère immédiate | راتب عمري ناجز | ٢٦٣ |
| Rente viagère différée | راتب عمري مؤجل | ٢٦٣ |
| Renvoi, congédiement | الفصل | ٤٣ |
| Renvoi intempestif | الدزل في وقت غير لائق | ٤٤ |
| Réparations d'entretien | إصلاحات الصيانة | ٥١ |
| Réparations locatives | الترميمات الإيجارية — الترميمات الإيجارية | ٤١ |
| Répartition des lots | توزيع الحصص | ٥١ |
| Répondant | الضامن | ٥٧ |
| Report (Carry over) | المد للشترى | ١٣٦ |
| Report à nouveau | ترحيل الرصيد | ٢٥٢ |
| Repos hebdomadaire (Weekly rest day) | الراحة الأسبوعية | ١٤٣ |
| Représentant | النائب | ٢٦ |
| Représentant de commerce | الممثل التجاري (م) | ٤٣ |
| Représentant de commerce | الممثل التجاري (ق) | ١٣٤ |
| Représentant de commerce | ممثل تجارى (ت) | ٢٥٢ |
| Représentation | النيابة (م) | ٢٦ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٦٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|----------------------------|--------|
| Représentation | التقديم (م) | ٣٧ |
| Représentation mutuelle | النيابة التبادلية | ٣٥ |
| Représenté | الأصيل | ٣٦ |
| Reprise d'assurance | تكرار التأمين | ٢٦٣ |
| Requête | عريضة | ٣٥ |
| Réquisition | الاستيلاء | ١٣٢ |
| Res communes | المشتركات | ٤٧ |
| Res corporales; biens corporels | الأموال المادية | ٤٧ |
| Res derelicta | المتروقات | ٤٧ |
| Res incorporales; biens incorporels | الأموال المعنوية | ٤٧ |
| Res nullius | المهملات | ٤٧ |
| Rescision | الإبطال | ٢٨ |
| Rescision du partage | نقض القسمة | ٥١ |
| La réserve; pars legitima | نصاب الارث | ٥٤ |
| Réserve des primes | رصيد الأقساط | ٢٦١ |
| Rèserve globale mathématique | الرصيد المجموعي الحسابي | ٢٦٢ |
| Réserve individuelle | الرصيد الفردي | ٢٦٢ |
| Réserve mathématique | رصيد حسابي | ٢٦١ |
| Réserve mentale | التحفظ المضمّر | ٢٦ |
| Réserve pour rentes | رصيد الرواتب | ٢٦١ |
| Réserve pour risques en cours | رصيد الأخطار الجارية | ٢٦١ |
| | رصيد التعويضات تحت التسوية | ٢٦١ |
| Réserve pour sinistres restant à régler (non encore réglés) | | |
| Réserve technique | رصيد التأمين | ٢٦١ |
| Résidence | محل الإقامة | ٢٤ |
| Résiliation | الإلغاء | ٢٨ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Résiliation abusive | الفسخ التعسفي | ٤٣ |
| Résiliation du bail | فسخ الإيجار | ٤٢ |
| Résiliation pour excuse valable | الفسخ للعذر | ٤٢ |
| Résolution | الفسخ | ٢٨ |
| Respondentia bonds | الافتراض البحري بضمان البضاعة (قانون إنجليزي) | ٢٥٧ |
| Responsabilité | المسؤولية | ٢٩ |
| Responsabilité contractuelle | المسؤولية التعاقدية | ٢٩ |
| Responsabilité délictuelle | مسؤولية الإضرار | ٢٩ |
| Responsabilité du fait d'autrui | مسؤولية الشخص عن فعل غيره | ٣٠ |
| | المسؤولية الشيئية | ٣٠ |
| Responsabilité du fait des choses; responsabilité objective | | |
| Responsabilité du fait personnel | مسؤولية الشخص عن فعله | ٣٠ |
| Responsabilité objective ou du fait des choses | المسؤولية الشيئية | ٣٠ |
| Responsable | المسؤول | ٣٠ |
| Restitution de l'indû | رد ما دفع بلا حق | ٣١ |
| Restitution du dépôt | رد الوديعة | ٤٤ |
| Restrictions conventionnelles | القيود الاتفاقية | ٤٩ |
| Restrictions d'intérêt privé | القيود للصالح الخاص | ٤٩ |
| Restrictions d'intérêt public | القيود للصالح العام | ٤٩ |
| Restrictions légales | القيود القانونية | ٤٩ |
| Rétenteur | المحتبس | ٦١ |
| Rétour de lots; soulte | التعديل — المعدل (للقايضة والقسمة) | ٣٩ |
| Rétraction; révocation | الرجوع — العلول | ٢٦ |
| Retrait | الاسترداد | ٣٥ |
| Retrait d'agrément | سحب الموافقة | ٢٦١ |
| Retrait d'indivision | استرداد الشائع | ٣٥ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٦٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|--|--------|
| Retrait de la procuration | استرداد التوكيل | ٤٤ |
| Retrait litigieux | استرداد الحقوق المتنازع عليها | ٣٥ |
| Retrait successoral | الاسترداد الإرثي | ٥١ |
| Retraite, rechange | كميالة الرجوع | ٢٥٠ |
| Retrayant | المسترد | ٥١ |
| Retrayé | المسترد منه | ٥١ |
| Rétribution | أجر | ٥٤ |
| Rétroactivité des lois | رجعية القوانين | ٢٢ |
| Rétrocession | تثليث التأمين | ٢٥٩ |
| | تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية) | ١٢٨ |
| Revalorisation (de la monnaie) (Revalorisation) | | |
| Revenu (Income) | الدخل | ١٤٠ |
| Revenu national (National income) | الدخل القومي | ١٤٤ |
| Revision de l'estimation | مراجعة التقدير | ٢٦١ |
| Revision des comptes | مراجعة الحسابات | ٢٥٢ |
| Révocation; rétractation | العدول — الرجوع | ٢٦ |
| Révocation de la donation | الرجوع في الهبة | ٣٩ |
| Révocation du mandat | الرجوع في الوكالة | ٤٤ |
| Révocation pour cause de survenance d'enfant | العدول لولاد | ٢٦٢ |
| Richesse (Wealth) | الثروة | ١١٣ |
| Richesse nationale (National wealth) | الثروة القومية | ١٤٤ |
| Rigoles; canaux privés | المساق — الترغ الخاصة | ٤٧ |
| Risk-note | شرط عدم الضمان | ٢٥٣ |
| Risque assuré | الخطر المؤمن منه | ٤٥ |
| Le risque locatif | الخطر الإيجاري | ٢٦١ |
| Risques créés | تبعات الخطر المستحدث | ٣١ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--------------------------------|----------------------|--------|
| Risques de défense nationale | تبعات الدفاع الوطني | ٣١ |
| Risques de navigation aérienne | تبعات الملاحة الجوية | ٣١ |
| Risques de propriété | تبعات الملكية | ٣١ |
| Risques exclus | أخطار مستبعدة | ٢٦٢ |
| Risques professionnels | تبعات الحرفة | ٣١ |
| Risques sociaux | التبعات الاجتماعية | ٣١ |
| Ristourne | الانتقاض (ت) | ٢٥٥ |
| Ristourne | الرد (ت) | ٢٦٠ |
| Routes agricoles | السكك الزراعية | ٤٩ |

S

| | | |
|---|-------------------------------|-----|
| Salaire | الأجر (م) | ٤٣ |
| Salaire (Wage) | الأجر (ق) | ١٤٠ |
| Salaire à la tâche ou aux pièces (Piece-rate) | الأجر بالقطعة | ١٤١ |
| Salaire au temps (Time-rate) | الأجر بالزمن | ١٤٠ |
| Salaire aux pièces ou à la tâche (Piece-rate) | الأجر بالقطعة | ١٤١ |
| | نظام الأجر المزد (التصاعدي) | ١٤١ |
| Salaire avec prime; salaire progressif (Premium bounties) | | |
| Salaire collectif (Group piece-rate) | الأجر الجماعي | ١٤١ |
| Salaire nominal (Nominal wage) | الأجر الاسمي | ١٤١ |
| | نظام الأجر المزد (التصاعدي) | ١٤١ |
| Salaire progressif ou avec prime (Premium bounties) | | |
| Salaire réel (Real wage) | الأجر الحقيقي | ١٤١ |
| Sanction | الجزاء | ٢٥ |
| Sanction de la loi | التصديق على القانون | ٢٢ |
| Sanction préventive | الجزاء الزاجر | ٢٥ |
| Sanction répressive | الجزاء الجابر | ٢٥ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٦٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---------------------------------|--------|
| "Sauf approbation de la fabrique" | "تحت موافقة المصنع" | ٢٥٢ |
| Sauvetage à la côte | الانقاذ الشاطئ | ٢٥٧ |
| Sauvetage du navire | انقاذ السفينة | ٢٥٥ |
| Sauvetage en mer | الانقاذ البحري | ٢٥٧ |
| Science et technique | العلم والصياغة في القانون | ٢١ |
| Se porter caution | كفل | ٥٧ |
| Sélection des risques | تخير الأخطار | ٢٥٩ |
| Séparation des pouvoirs | فصل السلطات | ٢٢ |
| Séquestre | الحارس — الحراسة (م) | ٣٣ |
| Séquestre | الحراسة — الحارس (م) | ٤٤ |
| Séquestre conventionnel | الحراسة الاتفاقية | ٤٤ |
| Séquestre judiciaire | الحراسة القضائية | ٤٤ |
| Séquestre légal | الحراسة القانونية | ٤٤ |
| Séquestre-liquidateur | الحارس المصفي | ٣٣ |
| Serment | اليمين | ٣٧ |
| Serment de crédulité | يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق | ٣٧ |
| Serment litis-décisoire | اليمين الحاسمة | ٣٧ |
| Serment supplétoire ou supplétif | اليمين المتممة | ٣٧ |
| Servage (Serfdom) | نظام الاحلاس | ١١٥ |
| Service | الخدمة | ٤٣ |
| Servitude d'abreuvement (pecoris adaquam adpulsus) | حق الشفة | ٥٢ |
| Servitude d'altius non tollendi | ارتفاع عدم التعلية | ٥٣ |
| Servitude d'appui (oneris ferendi) | ارتفاع تحميل الجدار | ٥٣ |
| Servitude d'acoulement d'eau | حق المسيل . حق الصرف | ٥٣ |
| | حق صرف المياه المنزلية | ٥٣ |
| Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier | | |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Servitude d'égout des toits | حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب | ٥٣ |
| Servitude d'irrigation | حق الشرب . حق الري | ٥٣ |
| Servitude de passage (iter, actus, via) | حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق | ٥٣ |
| | حق المجرى . حق مرور المياه | ٥٣ |
| Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc | | |
| Servitude non aedificandi | ارتفاق عدم البناء | ٥٣ |
| Servitude personnelle | الارتفاق الشخصي | ٥١ |
| Servitude réelle | الارتفاق العيني | ٥١ |
| Servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles | حقوق الارتفاق | ٥٢ |
| Servitudes apparentes | الارتفاقات الظاهرة | ٥٢ |
| Servitudes continues | الارتفاقات المستمرة | ٥٢ |
| Servitudes conventionnelles | الارتفاقات الاتفاقية | ٥٢ |
| Servitudes de pacage (pecoris pascendi) | حق المرعى | ٥٢ |
| Servitudes de puisage (aquae haustus) | حق اغتراف المياه | ٥٢ |
| Servitudes discontinues | الارتفاقات غير المستمرة | ٥٢ |
| Servitudes légales | الارتفاقات القانونية | ٥٢ |
| Servitudes négatives | الارتفاقات السلبية | ٥٢ |
| Servitudes non-apparentes | الارتفاقات المستترة | ٥٢ |
| Servitudes positives | الارتفاقات الايجابية | ٥٢ |
| Servitudes rurales | الارتفاقات الزراعية (لاستعمال الأراضي) | ٥٢ |
| Servitudes urbaines | الارتفاقات البنائية (لاستعمال المباني) | ٥٢ |
| Ship mortgage | رهن السفينة | ٢٥٧ |
| Signature | التوقيع — الإمضاء | ٣٧ |
| Signaux phoniques | الاشارات الصوتية | ٢٥٧ |
| Signe | سمة | ٢٤٩ |
| Signification | الإعلان (على يد المحضر) | ٣٢ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٦٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Silence de la loi | سكوت القانون | ٢٥ |
| Simple expectative | مجرد الأمل | ٢٢ |
| Simplex voies du fait | مجرد الإيذاء | ٥٥ |
| Simulation | الصوربة | ٣٣ |
| Simulation absolue | الصوربة المطلقة | ٣٣ |
| Simulation relative par voie de contre-lettre | الصوربة النسبية بالنضاد | ٣٣ |
| Simulation relative par voie de déguisement | الصوربة النسبية بالتستر | ٣٣ |
| Sinistre | كارثة | ٢٥٨ |
| Situations mensuelles | بيانات شهرية | ٤٢ |
| Socialisme | الاشتراكية (م) | ٢١ |
| Socialisme (Socialism) | الاشتراكية (ق) | ١١١ |
| Socialisme d'état (State socialism) | اشتراكية الدولة | ١١٢ |
| Socialisme municipal (Municipal socialism) | اشتراكية البلديات | ١٢١ |
| Socialisme réformiste (Gradualism) | الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج | ١١٢ |
| Socialisme scientifique (Scientific socialism) | الاشتراكية العلمية | ١١١ |
| Socialisme utopique (Utopian Socialism) | الاشتراكية الحالية | ١١١ |
| Société | الشركة (م) | ٤٠ |
| Société (Company) | الشركة (ق) | ١١٧ |
| Société anonyme (Joint stock company) | شركة المساهمة | ١١٧ |
| La société d'assurance à forme mutuelle | شركة التأمين التعاونية الشكل | ٢٦٠ |
| Société des nations | عصبة الأمم | ٢٣ |
| Société en commandite | شركة التوصية | ١١٧ |
| Société en nam collectif (partnership) | شركة التضامن | ١١٧ |
| Société léonine | شركة الأسد . الشركة الجائرة | ٤٠ |
| Sociétés coopératives agricoles (Agricultural co-operative societies) | جمعيات التعاون الزراعية | ١٢٠ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|---|--------|
| Sociétés coopératives de consommation (Consumers' co-operative societies) | ١٢٠ جمعيات الاستهلاك التعاونية | ١٢٠ |
| Sociétés coopératives de construction (Building co-operative societies) | ١٢٠ جمعيات البناء التعاونية | ١٢٠ |
| Sociétés coopératives de crédit (Credit co-operative societies) | ١٢٠ جمعيات الائتلاف التعاونية | ١٢٠ |
| Sociétés coopératives de production (Producers' co-operative societies) | ١٢٠ جمعيات الإنتاج التعاونية | ١٢٠ |
| Sociétés d'acquisition d'immeubles | ٢٦٠ شركات إمتلاك العقارات | ٢٦٠ |
| Sociétés de capitalisation | ٢٦٠ شركات التأسيس (شركات الرسملة) | ٢٦٠ |
| Sociétés de classification | ٢٥٥ شركات ترتيب السفن | ٢٥٥ |
| Sociétés d'épargne | ٢٦٠ شركات الادخار | ٢٦٠ |
| Sociétés de secours mutuels | ٢٦٠ جمعيات التساعد | ٢٦٠ |
| Les soins d'un bon père de famille | ٣٠ عناية العائل الصالح | ٣٠ |
| Les soins d'un homme diligent | ٣٠ عناية الرجل اليقظ | ٣٠ |
| Solidarisme (Solidarism) | ١١٢ مذهب التضامن | ١١٢ |
| Solidarité | ٣٤ التضامن | ٣٤ |
| Solidarité active | ٣٤ تضامن الدائنين | ٣٤ |
| Solidarité conventionnelle | ٣٤ التضامن الاتفاقي | ٣٤ |
| Solidarité imparfaite | ٣٥ التضامن الناقص | ٣٥ |
| Solidarité légale | ٣٥ التضامن القانوني. التضامن بحكم القانون | ٣٥ |
| Solidarité parfaite | ٣٥ التضامن الكامل | ٣٥ |
| Solidarité passive | ٣٤ تضامن المدينين | ٣٤ |
| Solidarité sociale | ٢١ التضامن الإجتماعي | ٢١ |
| Solvable | ٥٧ ملء | ٥٧ |
| Solvens | ٣١ الدافع | ٣١ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٦٨

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|------------------------------------|--------|
| Somation | الإنتذار | ٣٢ |
| Somation de payer ou de délaisser | الإنتذار بالدفع أو التخلية | ٥٩ |
| Somme assurée | مبلغ التأمين | ٢٥٨ |
| Sommes dues au trésor public | المبالغ المستحقة للخزينة العامة | ٦٠ |
| Soulte, retour de lots | المعدل . التبديل (للفايضة وللقسمة) | ٣٩ |
| Soulte ou retour de lots | معدل القسمة | ٥١ |
| Sources du droit | مصادر القانون | ٢١ |
| Source formelle | المصدر الرسمي | ٢١ |
| Sous-assurance | تأمين البخس | ٢٥٨ |
| Sous-caution; sous-garant; caution de la caution | كفيل الكفيل | ٥٧ |
| Sous-consommation (Underconsumption) | القلة في الاستهلاك . قلة الاستهلاك | ١٣٤ |
| Souscripteur | المحرر (ت) | ٢٥٠ |
| Souscripteur (Under-writer) | مكتب (ت) | ٢٥٩ |
| Souscripteur d'assurance; preneur d'assurance | المستأمن (ت) | ٢٥٨ |
| Souscripteur de l'assurance | طالب التأمين (م) | ٤٥ |
| Souscription | الاكتتاب | ٤٠ |
| Sous-entrepreneur, sous-traitant | المقاول من الباطن | ٤٢ |
| Sous-garant; sous-caution; caution de la caution | كفيل الكفيل | ٥٧ |
| Sous-location | الإيجار من الباطن | ٤١ |
| Sous-preneur | المستأجر من الباطن | ٤١ |
| Sous-traitant; sous-entrepreneur | المقاول من الباطن | ٤٢ |
| Spécialité de l'exercice | خصوص السنة المالية | ٢٦٢ |
| Spécialité de l'hypothèque | تخصيص الرهن الرسمي | ٥٩ |
| Spécialité de l'inscription | تخصيص القيد | ٥٩ |
| Spécification | التعريف | ٥٥ |
| Spéculation (Speculation) | المضاربة | ١٣٧ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Stabilisation de la monnaie (Stabilisation of money) | تثبيت النقود | ١٢٧ |
| Stage | التمرين | ٤٣ |
| Standardisation (Standardisation) | توحيد النمط | ١١٩ |
| Staries, jours de planche | ميعاد السقالة (أجل الشحن أو التفريغ) | ٢٥٤ |
| Status; état de la personne | سال الشخص | ٢٤ |
| Statut personnel | الأحوال الشخصية | ٢٣ |
| Statuts réels | أحكام المعاملات | ٢٥ |
| Stellage (Call and put) | صفقة جزائية ترددية (ستيلاج) | ١٣٦ |
| Sterling exchange standard | قاعدة الصرف بالحيه الإنجليزي | ١٢٨ |
| Stipulant | المستوعن (المشروط) | ٢٩ |
| Stipulation pour autrui | الاستيعاد للغير (المشاركة للغير) | ٢٩ |
| | المهبة بشرط العوض | ٣٩ |
| Submodo; donation avec charges; donation onéreuse | | |
| Subrogation conventionnelle | الحلول الاتفاق | ٣٦ |
| Subrogation légale | الحلول القانوني | ٣٥ |
| Subrogation personnelle | الحلول الشخصي | ٣٦ |
| Subrogation réelle | الحلول العيني | ٣٦ |
| Substitué | وكيل الوكيل | ٤٤ |
| Substitution du mandataire | التوكيل من الوكيل | ٤٤ |
| Succession future | التركة المستقبلية — التركة المتظرة | ٢٧ |
| Successions | المواريث | ٥٤ |
| Superficiaire | صاحب القرار | ٥٢ |
| Surassurance | تأمين المغالة | ٢٥٨ |
| Surenchère | المزاد المعلن — إعلاء المزاد | ٢٦ |
| Surestaries | مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ) | ٢٥٤ |
| Sûretés | التأمينات | ٥٦ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٧٠

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Sûretés générales | التأمينات العامة | ٥٦ |
| Sûretés personnelles | التأمينات الشخصية | ٥٦ |
| Sûretés réelles | التأمينات العينية | ٥٦ |
| Sûretés spéciales | التأمينات الخاصة | ٥٦ |
| Surprime | علاوة القسط | ٢٥٨ |
| Surproduction (Over-production) | إفراط الإنتاج | ١٣٤ |
| Suspension (de l'assurance) | وقف (التأمين) | ٢٥٨ |
| Suspension de la prescription | وقف التقادم (م) | ٥٥ |
| Suspension de prescription | وقف التقادم (م) | ٣٦ |
| Symmétallisme (Symmetallism) | نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب | ١٢٤ |
| Syndic | وكيل التفليسة | ٢٥١ |
| Syndic de l'union | وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين | ٢٥١ |
| Syndic définitif | وكيل التفليسة النهائي | ٢٥١ |
| Syndic provisoire | وكيل التفليسة المؤقت | ٢٥١ |
| | المقابلية الثورية | ١١٢ |
| Syndicalisme révolutionnaire (Revolutionary syndicalism) | | |
| Syndicat de garantie | نقابة التأمين العالي | ٢٦٠ |
| Syndicats (Trade-unions) | النقابات | ١٤٣ |
| T | | |
| Table de R.F. | جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين | ٢٦٣ |
| Tables | جداول | ٢٥٩ |
| Tables de morbidité | جداول الأمراض | ٢٥٩ |
| Tables de mortalité | جداول الوفيات | ٢٥٩ |
| Tableau des inscriptions | قائمة قيود الرهون | ٦٠ |
| Tableaux de classement | اثبات الأخطار | ٢٥٩ |
| Tacite reconduction | التجديد الضمني | ٤١ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---|------------------------------|--------|
| Tarif | التعريف | ٤٢ |
| Tarif autonome | التعريف الاستقلالية | ١٣٨ |
| Tarif compensateur (Countervailing duty) | تعريف تعويضية | ١٣٨ |
| Tarif conventionnel | التعريف الاتفاقية | ١٣٨ |
| Tarif de préférence (Preferential tariff) | التعريف التفضيلية | ١٣٨ |
| Tarif douanier (Custom tariff) | التعريف الجمركية | ١٣٨ |
| Tarif du transport (Transport rates) | تعريف النقل | ١٣٣ |
| Tarif maximum | الحد الأعلى للتعريف | ٢٥٩ |
| Tarif minimum | الحد الأدنى للتعريف | ٢٥٩ |
| Tarif réduit | أجرة مخفضة | ٢٥٣ |
| Tarification; taxation (Price-fixing) | التسعير الجبرى | ١٣٢ |
| Taux conventionnel | السعر الاتفاقى | ٣٣ |
| Taux d'intérêt | سعر الفائدة | ٣٢ |
| Taux de l'escompte (Rate of discount) | سعر القسط (سعر الخصم) | ١٢٩ |
| Taux de mortalité | معدل الوفيات | ٢٥٩ |
| Taux légal | السعر القانونى | ٣٣ |
| Taxation, tarification (Price-fixing) | التسعير الجبرى | ١٣٢ |
| Taxes | الرسوم | ٦٠ |
| Les tentines | الشركات التنطية | ٢٦٠ |
| Terme | الأجل | ٣٤ |
| Terme de grâce ,délai de grace | الامهال . الانظار | ٣٤ |
| Terme extinctif ou résolutoire | الأجل الفاسخ | ٣٤ |
| Terme suspensif | الأجل الواقف | ٣٤ |
| Termes du bail | مواعيد الأجرة . اقساط الأجرة | ٤١ |
| Terre marginale (Marginal land) | الأرض الحدية | ١٤٠ |
| Testament | الوصية | ٥٤ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٧٢

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|--|--------|
| Théorie de la fiction légale | نظرية الافتراض القانوني | ٢٥ |
| Théorie de la gradation des fautes | نظرية تدرج الأخطاء | ٢٩ |
| Théorie de la parité des pouvoirs d'achat (Purchasing power parity theory) | نظرية تساوى قوة الشراء | ١٢٧ |
| Théorie de la productivité du travail (Productivity of labour theory) | نظرية قوة إنتاج العمل | ١٤١ |
| Théorie de l'imprévision | نظرية الطوارئ | ٢٩ |
| Théorie des coûts comparatifs (Theory of comparative costs) | نظرية التفاضلات النسبية | ١٣٧ |
| Théorie des risques | نظرية التبعات | ٣١ |
| Théorie du but social | نظرية الغاية الاجتماعية | ٢١ |
| Théorie du fonds des salaires (Wages fund theory) | نظرية مخصصات الأجور | ١٤١ |
| Théorie du risque professionnel | نظرية مخاطر الحرفة | ١٤٣ |
| Théorie quantitative de la monnaie (quantity theory of money) | نظرية الكم في النقود . نظرية كمية النقود | ١٢٣ |
| Le tiers | الغير | ٢٦ |
| Tiers détenteur; tiers acquéreur | الحائز | ٥٩ |
| Time preference theory | نظرية التفضيل الزمني | ١٤٢ |
| Tirage au sort | الاقتراع (السحب بالقرعة) | ٤٥ |
| Tiré | المسحوب عليه | ٢٥٠ |
| Tireur | الساحب | ٢٥٠ |
| Titre de la monnaie (Fineness of coin) | ميار النقود | ١٢٤ |
| Titre exécutoire | السند التنفيذي | ٣٧ |
| Titre putatif ou imaginaire | السند الظني أو الوهمي | ٥٦ |
| Tonnage | حمولة السفينة | ٢٥٥ |
| Tonne | الطن (وحدة الوزن) | ٢٥٥ |

| المصطلح الأجنبي - | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---------------------------|--------|
| Tonneau | الطننة (وحدة الحجم) | ٢٥٥ |
| Tradition | التسليم | ٥٦ |
| Tradition, délivrance | التسليم | ٣٩ |
| Traité de commerce (Commercial treaty) | معاهدة تجارية | ١٣٨ |
| Traité de réassurance | منهج التئنية | ٢٥٩ |
| Traités du travail (Labour treaties) | معاهدات العمل | ١٤٣ |
| Tramp ou tramp steamer | سفينة ممتشة | ٢٥٧ |
| Transaction | الصلح | ٤١ |
| Transbordement | المسافنة | ٢٥٥ |
| Transcription | التسجيل | ٥٤ |
| Transcription du commandement | تسجيل التنبيه | ٦٠ |
| Transcription du procès-verbal de saisie | تسجيل محضر الحجز | ٦٠ |
| Transfert de portefeuille | توجيه المحفظة | ٢٥٩ |
| Transit | البضائع العابرة (الترنست) | ١٣٩ |
| Translatif | مانشئة | ٥٠ |
| Transmettre un droit réel | نقل حق عيني | ٥٤ |
| Transmission de la propriété | نقل الملكية | ٥٦ |
| Transmission de l'assurance | تحويل التأمين | ٢٦٢ |
| Transmission de l'obligation | نقل الالتزام | ٣٥ |
| Transmission de portefeuille | نقل المحفظة | ٢٥٩ |
| Le transpc. | النقل | ٢٥٣ |
| Transporteur | متعهد النقل (م) | ٤٢ |
| Transporteur | الناقل (ت) | ٢٥٣ |
| Travail | العمل (م) | ٤٣ |
| Travail (Labour) | العمل (ق) | ١١٤ |
| Travailleur; ouvrier | العامل | ٤٣ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٧٤

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|---------------------------------------|--------------------------------|--------|
| Travailleur à la pièce ou à la tâche | العامل بالقطعة أو بالمقطوعة | ٤٣ |
| Travaux préparatoires | الأعمال التحضيرية | ٢٣ |
| Traveller's checks | شيكات السفر | ٢٥٠ |
| Les trésors | الكنوز — الركاظ | ٥٤ |
| Troc (Barter) | المقايضة | ١٢٢ |
| Trouble de droit | التعرض بسبب قانوني | ٤١ |
| Trouble de fait | التعرض الفعلي | ٤١ |
| Truck system | نظام الأجر المبنى | ١٤٣ |
| Trust (Trust) | الترست . توحيد الشركات | ١٢١ |
| Tutelle des biens | الولاية على المال | ٢٤ |
| Tutelle sur la personne | الولاية على النفس | ٢٤ |
| Tuteur | الوصي | ٢٥ |
| Tuteur légal | الولي | ٢٤ |
| U | | |
| Unification des lois | توحيد القوانين | ٢٢ |
| Union des créanciers | اتحاد الدائنين — إلب الدائنين | ٢٥١ |
| Unité d'objet | وحدة المحل | ٣٥ |
| Union douanière (Custom union) | اتحاد جمركي | ١٣٨ |
| Unité monétaire (Monetary unit) | وحدة النقد | ١٢٤ |
| Universalité juridique; universum jus | كل قانوني | ٤٦ |
| Universum jus; Universalité juridique | كل قانوني | ٤٦ |
| Usage | العرف | ٢١ |
| L'usage commercial | العرف التجاري | ٢١ |
| Usage local | العرف المحلي | ٢١ |
| Usage professionnel | عرف الصناعة (م) | ٢١ |
| Usage professionnel | عرف المهنة — عرف الصناعة (م) | ٤٣ |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|--|---|--------|
| Les usages de commerce | عرف التجارة | ٢١ |
| Usagers | المرتفقون | ٤٢ |
| Usines | المعامل | ٤٦ |
| Usucapion quinquennale | التقادم المكسب الخمسى | ٥٦ |
| L'usufruit; usus fructus | حق الانتفاع | ٥١ |
| L'usufruitier | المتفع | ٥١ |
| Usus; jus utendi; droit d'user | حق الاستعمال | ٤٨ |
| Usus fructus; l'usufruit | حق الانتفاع | ٥١ |
| Utilité (Utility) | المنفعة | ١١٣ |
| | المنفعة الحدية أو النهائية أو الغائية | ١١٣ |
| Utilité marginale ou finale (Marginal or final utility) | | |
| Utilité totale (Total utility) | المنفعة الكلية | ١١٣ |
| V | | |
| Valeur (Value) | القيمة | ١١٣ |
| Valeur brute, valeur nette | القيمة الاجمالية والقيمة الصافية | ٢٥٦ |
| Valeur d'assurance | قيمة التأمين | ٤٥ |
| Valeur d'échange (Value in exchange) | قيمة المبادلة | ١١٤ |
| Valeur d'usage (Value in use) | قيمة المنفعة | ١١٣ |
| | القيمة الاسمية أو القانونية (للقود) | ١٢٣ |
| Valeur nominale ou légale (de la monnaie) (Nominal or face value of money) | | |
| | القيمة الحقيقية أو المعدنية (للقود) | ١٢٣ |
| Valeur réelle ou métallique (de la monnaie) (Market value of money) | | |
| Valeur vénale | القيمة التجارية | ٥٥ |
| | الأوراق المالية الدولية (القيم الدولية) | ١٣٥ |
| Valeurs internationales (International securities) | | |
| Valeurs mobilières (Securities) | القراطيس المالية ، القيم المنقولة | ١١٧ |
| Validité de l'offre | صحة العرض | ٣٥ |

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية

٣٧٦

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--------|
| Validité du contrat | صححة العقد | ٢٦ |
| Valorisation | تعليبة السعر | ١٣٢ |
| Vendeur | البائع | ٣٨ |
| Vente | البيع | ٣٨ |
| Vente à découvert (Short selling) | البيع على المكشوف | ١٣٥ |
| Vente à l'amiable | البيع الاختياري | ٣٤ |
| Vente à l'essai | بيع التجربة | ٣٩ |
| Vente à réméré | بيع الوفاء | ٣٩ |
| Vente à tempérament | البيع بالتقسيط | ٣٨ |
| Vente aux enchères publiques | البيع بالمزاد العلني | ٣٤ |
| Vente caf (coût, assurance, fret) | بيع كاف (مصروفات . تأمين . نول) | ٢٥٥ |
| Vente dans la dernière maladie | بيع في مرض الموت | ٣٩ |
| Vente de choses de genre | بيع المقدرات | ٣٨ |
| Vente de droits litigieux | بيع الحقوق المتنازع فيها | ٣٩ |
| Vente d'hérédité | بيع الإرث | ٣٩ |
| Vente de la chose d'autrui | بيع ملك الغير | ٣٩ |
| Vente en bloc | بيع الحزاف | ٣٨ |
| Vente fob. (frank on board) | بيع فوب (سلامة . وصول) | ٢٥٥ |
| Vente sous réserve de dégustation | بيع المذاق | ٣٩ |
| Vente sur échantillon | بيع العينة | ٣٨ |
| Vérification de l'inventaire | تحقيق الجرد | ٥٤ |
| Vérification de l'ouvrage | فحص العمل | ٤٢ |
| Vérification des créances | تحقيق الديون (م) | ٣٤ |
| Vérification des créances | تحقيق الديون (ت) | ٢٥١ |
| Vices du consentement | عيوب الرضاء | ٢٧ |
| Victime | المضروور | ٣٠ |

| الصفحة | المقابل العربي | المصطلح الأجنبي |
|--------|---|------------------------------|
| ٥١ | تصفية المنازعات — الفصل في المنازعات | Vidé des contestations |
| ٢٤٩ | تصويرة (ج. تصاوير) | Vignette |
| ٢٥٦ | ناقلة الربان (ج. نوافل) | |
| | Vin du maître ou du marche, vin du pot de maître; chapeau du capitaine; droit de chapeau; chausses du maître (Hatmoney) | |
| ٢٥ | خرق القانون | Violation de la loi |
| ٢٧ | الإكراه (م) | Violence |
| ٥٥ | الإكراه (م) | Violence |
| ٥٥ | الإكراه المعنوي | Violence morale |
| ٥٥ | الإكراه المادي | Violence physique |
| ٢٥٢ | النقل الى حساب آخر (ت) | Virement |
| ١٢٦ | نقل (الحسابات) (ق) | Virement (des comptes) |
| ٢٥٥ | معاينة السفينة | Visite du navire |
| ٢٥٣ | المكاري | Voiturier |
| ٣٩ | الارادة المفردة | Volonté unilatérale |
| ٢٥٣ | المسافر (ت) | Voyageur |
| ٤٣ | الجوال التجاري — الجواب التجاري (م) | |
| | Voyageur de commerce; commis voyageur | |
| ١٣٤ | المندوب التجاري (ق) | Voyageur de commerce |
| ٥٣ | المطلات | Vues |
| ٥٣ | المطلات الارتفاقية | Vues de servitude |
| ٥٣ | المطلات المواجهة | Vues de face ou vues droites |
| ٥٣ | المطلات المنحرفة | Vues obliques ou de côté |

| المصطلح الأجنبي | المقابل العربي | الصفحة |
|------------------|--------------------------|--------|
| W | | |
| Warrant | سند الخزن | ٢٥٣ |
| Warrant agricole | رهن الغلات الزراعية (م) | ٥٩ |
| Warrant agricole | الرجمة (سند التخزين) (ق) | ١٣٠ |
| Warrant hôtelier | رهن أثاث الفنادق | ٥٩ |
| Z | | |
| Zones franches | المناطق الحرة | ١٣٩ |

—————

(ب) فهرس الققرارات العلمفة

| الصفحة | الموضوع |
|-------------|--|
| ١٧٢ | اتصال "لا" بالاسم |
| ١٩٧-١٩٣ | تفسفر قواعء اللغة العربفة |
| ٧٦-٧٥ | قفاس جمع الجمع |
| ٧٦-٧٥ | قفاس جمع المصدر |
| ١٧٢ و ٧٦-٧٥ | قفاس "فعل" المضعف |
| ٧٦-٧٥ | قفاس المصدر الذى عل وزن تفعال |
| ٨٤-٨٣ | معجم الفاظ القرآن - قواعء العمل ففه |

(ج) فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية

| الصفحة | الموضوع |
|----------|---|
| ٨٦ | إحالة بحث "اقتراح بعض الإصلاح في متن اللغة" مع ردود حضرات الأعضاء عليه إلى لجنة الأصول |
| ١٧ و ١٧٧ | اختيار خبير للجنة العبارة والفنون الجميلة |
| ٨٠ | اختيار خبير للجنة القانون والاقتصاد |
| ١٧٨ | اختيار خبير للجنة المصطلحات الطبية |
| ٨٦ | "اقتراح ببعض الإصلاح في متن اللغة" — إحالة الاقتراح مع ردود حضرات الأعضاء إلى لجنة الأصول |
| ١٧٧ | الاكتفاء بخبير واحد للجنة الكيمياء |
| ٨٢ | انتخاب أعضاء مكتب المجمع |
| ١٤ | انتخاب عضو فخري بالمجمع |
| ١٥ | انتخاب عضوين عاملين بالمجمع |
| ١٧٨ | انتخاب عضو عامل بالمجمع |
| ٢٤٤ | بناء دار للمجمع — إبلاغ وزارة المعارف ورغبة المجمع |
| ١٧٧ | توزيع الكتب — نظامه |
| ٢٤٧ | توزيع شعر الأستاذ خليل مطران بك |
| ٢٠ | تعيين عضو في مكتب المجمع |
| ١٨ | تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (ديسمبر ١٩٤٢) |
| ١٩ | تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (يوليه ١٩٤٣) |
| ٧٩ | تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (ديسمبر ١٩٤٣) |
| ٨٠ | تمثيل المجمع في مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأولى |
| ٢٣٧—٢٣٥ | تنظيم أعمال المجمع |
| ٢٣٧ | جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب — السعى لتكليف المجمع منحها |

| الموضوع | الصفحة |
|---|-------------------|
| جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية | ٢٤٦-٢٤٥ و ٨٥ و ١٩ |
| جائزة لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية | ٢٤٣ |
| جائزة لأحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر | ٢٤٥ و ١٩ |
| جوائز المجمع الأدبية | ٢٤٧-٢٤٦ و ١٧٥ |
| رأى المجمع في كتاب "جامع مسانيد صحيح البخاري" للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي | ٨٠ |
| رأى المجمع في كتاب "مشكلة اللغة العربية" للأستاذ محمد عرنة | ١٧٦ |
| رئاسة المجمع - ترشح الرئيس | ١٧٨ |
| رئاسة المجمع في غياب الرئيس | ٨١ |
| لائحة لجنة الأدب (المعدلة) | ٢٣٨ |

اللجان :

| | |
|--|------------|
| إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان | ٢٤٢-٢٣٩ |
| ضم أعضاء جدد إلى اللجان | ٨٠ و ١٧-١٦ |
| ضم الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى اللجان | ١٧٨ و ٧٩ |
| لجنة تنظيم أعمال المجمع - تأليفها ، مقترحاتها | ٢٣٧-٢٣٥ |

الجنة العامة - انظر "مجلس المجمع"

| | |
|---|-------|
| مؤتمر المجمع - موعد انعقاده وبرنامج أعماله | ٧٨-٧٦ |
| و ١٧٤-١٧٣ | |
| و ٢٣٤-٢٣٣ | |
| مجلس المجمع - انعقاده بصورة لجنة عامة | ٢٣٤ |
| مجلة المجمع - السعى لمعاودة إصدارها | ٧٩ |
| مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف | ٢٠ |

| الصفحة | الموضوع |
|----------------|--|
| | مسابقة - انظر "جائزة" |
| ٢٤٣ و ٨٥ و ١٨ | مشروع تيسير الكتابة العربية |
| ١٧٥ و ١٧٤ و ١٧ | مشروع جمع كلمات الحياة العامة |
| | المصطلحات |
| | إرسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية |
| ٢٣٧ | بعد فراغ اللجان من نظرها |
| ٢٣٧-٢٣٥ | استخراج المصطلحات العلمية من الكتب العربية القديمة |
| ٢٣٧ | تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر |
| ٧٩ | نشر المصطلحات التي سبق إقرارها |
| ٢٤٣ و ٨٤-٨٣ | معجم ألفاظ القرآن |
| ٢٣٧-٢٣٥ | المعجم اللغوي الكبير - بدء العمل فيه |
| ١٧٨ | المعجم اللغوي الوسيط - نظامه وطريقة العمل فيه |
| ٢٤٣-٢٤٢ | - ندب بعض الأساتذة للعمل في لجنته |
| ٨٢ | مكتب الجمع - انتخاب أعضاء المكتب |
| ٢٠ | - تعيين عضو بالمكتب |

(د) فهرس الشواهد

١ - الآيات القرآنية

| الصفحة | الآية | رقم الآية | اسم السورة | رقم السورة |
|--------|--|-----------|------------|------------|
| ١٠٣ | ... وترغبون أن تنكحوهن ... | ١٢٧ | النساء | ٤ |
| ١٠٥ | ... وإن كان كبر عليك إعراضهم ... | ٣٥ | الأنعام | ٦ |
| ١٠٥ | ... ما ظهر منها وما بطن ... | ١٥١ | الأنعام | ٦ |
| ١٠٧ | ... جاهدتها ربح فاصف ... | ٢٢ | يونس | ١٠ |
| ١٠٧ | ... وللميمان الريح عاصفة ... | ٨١ | الأنبياء | ٢١ |
| ١٠٧ | ... يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت ... | ٢ | الحج | ٢٢ |

٢ - الأمثال

الصفحة

١٠٥ البطنة تذهب الفطنة ...

٣ - الآيات الشعرية

١٠٤ خاط لي عمرو قباء ليت عينه سواء
قلت شعرا ليس يدرى أمديح أم هجاء

١٠٧ الله أيد عمراننا وطهره *
يدعوه سرا وإعلانا ليرزقه *
وكان عمران يدعو الله في السحر *
شهادة يدرى ملحادة غدر *

كأن ختون العام والعام قبله كائضة يزني بها غير طاهر ١٠٧

إنما الحيزبون والدرديس والطحا والنقح والعاطيس ٨٨-٨٩ و٩٦
لغة تنفر المسامع منها حين تروى وتشمئذ النفوس
وقبيح أن يذكر النافر الوحشي منها ويترك المأنوس
أين قول هذا كتيب قديم ومقال عتقل قدموس
خل للأصمعي جوب الفيافي في نشاف تخف منه الروس
إنما هذه القلوب حديد ولذيذ الألفاظ منطاطيس

دع المكارم لا ترحل لبغيتها واقمذ فإنك أنت الطاعم الكاسي ١٠٥

ثلاثة أحباب غب علاقة وحب تلاق وحب هو القتل ٧٦

فإنك والكتاب إلى مل كدابة وفد حلم الأديم ١٠٥

(ه) فهرس أسماء الكتب

| الصفحة | |
|-----------------|--|
| ٩١ | الأغاني |
| ١٠٠ | الإيضاح (لأبي علي النازسي) |
| ٩٤ | بدائع الفوائد |
| ١٠٦ | تاج العروس |
| ١٧٧ و ٨٠ | جامع مسانيد البخاري |
| ٧٦ | حاشية الصبان على الأشموني |
| ٢٤٥ | حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر |
| ٧٥ | شرح الخلاصة |
| ١٠٠ | شرح درة القواص |
| ٩٩ | شرح ضرائر الشعر |
| ٨٩ | شرح المفضليات |
| ٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥ | في ربيع الحياة (قصة) |
| ١٠١ و ٩٨ و ٩١ | القاموس المحيط |
| ٩٥ | القانون |
| ١٠٧ | الكامل |
| ٢٠ | كفاح طيبة (قصة) |
| ٧٦ | كليات أبي البقاء |
| ٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥ | لقطة (قصة) |
| ٩٨ | المخصص |
| ١٧٦ | مشكلة اللغة العربية |
| ١٠٦ و ٩٩ و ٩٠ | المصباح |
| ٧٦ | المفنى |
| ١٧ | معجم ألفاظ الصناعات |

(و) فهرس أسماء المؤلفين

| الصفحة | |
|--------------------|------------------------------|
| ١٠٦ و ٩٩ و ٩٠ و ٨٩ | ابن الأنباري ... |
| ١٠٤ | ابن جنى ... |
| ١٠٠ و ٩١ | ابن خلدون ... |
| ١٠٦ و ٩٩ و ٩٠ | ابن السكيت ... |
| ٩٨ | ابن سوده ... |
| ٩٤ | ابن قم الجوزية ... |
| ٧٦ | ابن هشام ... |
| ٧٦ | أبو البقاء ... |
| ٩٥ | أبو على ابن سينا ... |
| ١٠٠ | أبو على الفارسي ... |
| ٩١ | أبو الفرج الأصفهاني ... |
| ٩٩ | الألوسي ... |
| ٢٤٥ | جاءك تاجر ... |
| ١٠٧ | الزنجشري ... |
| ٧٦ | الصبيان ... |
| ١٧ | عزيز خلاط ... |
| ١٠٧ | المبرد ... |
| ٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥ | محمد أحمد قمر ... |
| ٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥ | محمد عبد الحليم عبد الله ... |
| ١٧٦ | محمد عرفة ... |
| ١٧٧ و ٨٠ | محمد فؤاد عبد الباقي ... |
| ١٠٠ و ٩١ | المقري ... |

